

*Copyright in this work is held by
Fundación IWO Buenos Aires, Argentina.
The Yiddish Book Center is grateful to the
copyright holders for permission to
include this work in the
Steven Spielberg Digital Yiddish Library.*

MAYSE-BUKH

THE MAX PALEVSKY
YIDDISH LITERATURE COLLECTION



YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

THE STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY PROVIDES
ON-DEMAND REPRINTS OF MODERN YIDDISH LITERATURE

ORDERS MAY BE PLACED BY PHONE AT (413) 256-4900 X155; BY FAX AT
(413) 256-4700; BY E-MAIL AT ORDERS@BIKHER.ORG; OR BY MAIL AT
NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER, 1021 WEST STREET,
AMHERST, MA 01002-3375 U.S.A.

©1999 NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER



MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Lief D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation

AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional
symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our
colophon comes from a design by the noted artist
Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

BOOK DESIGN BY PAUL BACON

PRINTED IN THE U.S.A. ON ACID-FREE PAPER

מעשה-בוך



יוסף ליפשיץ-פאנד
פון דער ליטעראטור-געזעלשאפט ביים יווא
Para uso Personal
in fines generalibus

Maïse - Buj — Bazel, 1602

Libro de Cuentos — Basilea, 1602

Copyright 1969, by
ATENEO LITERARIO EN EL IWO
Pasteur 633
Buenos Aires

Impreso en la Argentina
Printed in Argentina
Queda hecho el depósito que previene la ley 11.723

Este libro se terminó de imprimir el día 15 de julio de 1969,
en los Talleres Gráficos "Zlotoporo Hnos.", S. Luis 3149, Bs. Aires.

מעשה-בוך

84 דערציילונגען

פֿון דער 1טער אויסגאבע אין באַזעל, אין
1602, פֿון אלט-יידיש,
מיט הערות, מקורים, מאַטיוון
פֿון
יעקב מייטליס

אונטער דער רעדאַקציע
פֿון
שמואל ראַזשאַנסקי



38סטער באַנד פֿון ציקל

מוסטער־ווערק פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור

אַרויסגעגעבן פֿון

יוסף לייפשיץ-פֿאַנד

פֿון דער

ליטעראַטור־געזעלשאַפֿט ביים ייִוואַ

אין אַרגענטינע

אונטער דער רעדאַקציע

פֿון

שמואל ראַזשאַנסקי

קאַרקטור

יעקב יהושע לערמאַן

טיראַזש: 1.500 עקז'

יאָר: ה'תשכ"ט — 1969

ליטעראַטור־געזעלשאַפֿט ביים ייִוואַ אין אַרגענטינע

ת ז כ ן

זיט

9	יעקב מייטליס — דאָס מעשה־בוך
23	א/ פון אייגענעם קוואַל
24	דער תלמיד־חכם וואָס איז געשטאַרבן יונג
25	דער שכר־מצווה פאַר אָפהיטן שבת
28	דער שכר פאַר אָפהיטן שבת
28	דער ווייץ אין אַן ערדענער כלי
30	רבי עקיבאס קידוש־השם
32	דער גס וואָס איז געשען רבי חנינחס ווייב
34	אונקלוס דער גר
35	דער גרויסער בעל־צדקה
36	ווער איז אַ בן עולם־הזה?
38	דער קייסער וואָס וויל זען גאַט
39	אַ סעודה פאַר גאַט
40	דער טעם פון שבת
41	דער עושר און דער אַרעמאָן פאַרן בית־דין של מעלה
43	רבי עקיבא און זיין געטרייע פרוי
47	רבי עקיבא לעבט אין דחקות
49	דער שלאָף פון זיבעציק יאָר
51	וואָס עס שטעקט אין אַ נאַמען
54	וואָשן פאַרן עסן
55	אַלצדינג צום גוטן
60	אונקלוס איז זיך מגייר
63	דאָס וויזל און דער ברונעם
68	אַ מענטש זאָל גישט זיין גרויס ביי זיך
70	שלמה המלך און אַשמדאי

77 דער שמועס פון צוויי רוחות.....

79 דער אמתער זון

81 המן הרשע און מרדכי הצדיק

83 תורה איז די בעסטע סחורה

85 דער שכר פונעם שומר־שבת

88 רבי מאיר און זיין עונש

93 יואב באַצווינגט די הויפטשטאט פון די בני־עמון

100 דער אַלטער און די שלאַנג

104 רבי עקיבא און דאָס מת

107 די זיבן גוטע יאר

110 די קלוגשאַפט פון די ירושלימער לייט

111 די חכמה פון די פיר ירושלימער

114 רבי יוסי לייזט־אויס זינע זין פון געפאָנגענשאַפט

116 אליהו הנביא און די דרש זין

118 אַן עלילת־דם אין קאַנסטאַנטינאָפּאָל

119 רבי עקיבא און די פערל

122 דער שד ווי אַ רופא

123 רבי און אַנטווינגנס

127 דער גס פון קאַלכאָויוון

129 דער קלוגער יורש פון ירושלים

135 דריי חכמות פון שלמה המלך

143 **ב/ מיטל־עלטערלעכע לעגענדעס און מסורות**

144 דער פאַרמעט־מאַכער

145 רבי שמואל רינט אויף אַ לייב

147 רבי שמואל קומט זיך צונויף מיט ירמיה הנביא

150 רבי שמואל איז מבטל אַ גור־דין

152 דער כוח פון תורה

154 אַ שבת אין גן־עדן

166 רבי יודאָ און דאָס לעמעלע

167 אַ בילבול אויף רעגנסבורגער יידן

169 רבי יודאָ דעקט־אויף די גנבה פון דוכוס־אוצר

173 סודות התורה און קפיצת הדרך

זינט

178	דער שטעקן וואָס האָט געבליט
181	די חתונה מיט אַ שוין
187	אליהו הנביא בלעם ייִדישן
189	דער טויער־היטער פֿון רעגנסבורג
190	רשי און דער דוכוס גאַטפריד
194	דער ייִדישער פּויפּס
204	די מחלוקת מיטן רמבם
209	דער שדים־געוועט
214	דער גס פֿון איילאָמפּ
218	רבי אַמנון און דער „וגתנה תוקף“
222	דער וואַרמסער קברן און דאָס מת
224	דער אַרון פֿון ר' עמרם
229	ג/ אייגנס און פרעמדס
230	רבי חנינא און דער פּראַש
242	די עבודה־זרה אין אַ בוים
245	די צוואה פֿון אַ פּאַטער
249	די כלה וואָס איז מגין אויף איר חתן
254	דער קרוג מיט האַגניק
258	די אומגעטרעטשאַפט פֿון אַ פּרוי
261	ר' אַברהם דער סטאַליער
266	אַ בילבול אויף אַן אומשולדיקער פּרוי
275	דער אויסגעלאַסענער בן־מלך
286	„אַ פּויגל פֿון הימל וועט אַוועקטראַגן דאָס קול“
288	דער שכר פֿאַר גישט וועלן שווערן
294	די ירושה פֿון די דריי זין
303	דער קעניגלעכער יועץ און דער פּאַסטער
308	ווער איז דער בעסטער חתן?
321	דער רבי וואָס איז געוואָרן אַ ווערוואַלף
341	שלמה המלך און דאָס שאַכשפּיל
347	דער טאַטע אַ שיכור
348	ייִ־נסח פּירט צו זנות

זיט

353 דער כאראקטעריסטיק:

354 כאראקטער און סטיל פֿון מעשה־בון געשעעניש אין דער יידישער מאַקס עריק: דאָס גרויסע געשעעניש אין דער יידישער

357 דערציילקונסט

361 ביבליאָגראַפֿיע פֿון די וויכטיקסטע ווערק וועגן מעשה־בון

362 ביבליאָגראַפֿישע ראשי־תיבות פֿון באַנוצטע ווערק

365 נאָכוואַרט

רעפראָדוקציעס :

שערי־בלאַט פון דער 1טער אויסגאַבע פון מעשה־בון, באַזעל 1602

2 זיטן פון מעשה־בון, פון דער באַזעלער אויסגאַבע, ק"ד 97-96

2 זיטן פון מעשה־בון, פון דער באַזעלער אויסגאַבע, קי"ט 197-196

די ביבליאָגראַפֿיע, הערות, קוואַלן, השפעות, פאָרגלעכן, מאַטיוון ווערן אָנגעגעבן גלײַך נאָך יעדער דערצײ־לונג פון מ״ב.

דאָס מעשה-בוך

דאָס אַלט-יידישע מעשה-בוך אין זײַן איצטיקער פֿאַרעם איז געדרוקט געוואָרן אין באָזעל אין יאָר שס"ב (1602) און אויפֿן סמך פֿון אַ רײ פֿאַרלאַזלעכע ראַיות באַטראַכט די פֿאַרשונג די דאָזיקע אויסגאַבע ווי די עדיציאָ פֿרינצעפּס (די ערשטע אויפֿלאַגע) פֿונעם בוך. זײַן אַרויסגעבער איז געווען יעקבֿ בן אַבֿרהם פֿאַלאַק, פֿון מעזריטש אין ליטע, ער הייסט אויך יעקבֿ מוכר־ספֿרים, אַ רירעוו־דיקער שרײַבער און פֿאַקו־טרעגער, וואָס האָט געדרוקט אין באָזעל אין די יאָרן 1598—1603 אַ צאַל ייִדישע ביכער. דער פֿאַקט, וואָס דאָס מעשה-בוך האָט זיך געדרוקט צום ערשטן מאַל אין יאָר 1602. באַטײט אַבער נישט, אַז אַט די אויסגאַבע איז געשטאַנען בײַם סאַ־מע אָנהײב פֿון דער ייִדישער מעשה. די 257 מעשיות, וואָס אַ גע־ניטער און פֿעיקער רעדאַקטאָר האָט קונציק און מײַסטעריש צו־נויפֿגענומען און סיסטעמאַטיזירט אין זײַן אָגדה־אוצר מיט פֿאַר־שיידנאַרטיקע שטאַפֿן און זשאַנערס, זײַנען אין דער אמתן אפֿשר נאָר דער ליטעראַרישער סך־הכל פֿון אַ לאַנגן פֿראַצעס פֿון דער פֿאַלקס־יצירה, וואָס האָט זיך געצויגן אין משך פֿון דורות, ביז זי האָט דערגרייכט אַ מדרגה פֿון דערציילערישער שטייגערישקייט און ליטעראַרישער באַהאַונטקייט. אַט די צעוואַקסענע און צײַטיקע פֿאַלקס־ירושא, אָנגעקליבן אין משך פֿון לאַנגע דורות און איבער־געגעבן הן בכתבֿ און הן בעל־פה, האָט דער רעדאַקטאָר־אַרויסגע־בער פֿון מעשה-בוך אַרײַנגענומען אין זײַן זאַמלױערק, וואָס איז גע־וואָרן „דאָס גרויסע געשעעניש אין דער ייִדישער דערציילנדיקער דיכטונג אין דעם 17טן און 18טן יאָרהונדערט“¹, וואָס האָט אַזוי רחבֿותדיק משפיע געווען די ליטעראַטור אין די קומענדיקע דורות. טאַקע דער פֿאַקט אַליין, וואָס דאָס מעשה-בוך אין זײַן איצטי־

¹ מאַקס עריק — די געשיכטע פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור, וואַרשע 1928, ז' 353.

קער אַרומגעמיקער געשטאַלט האָט זיך נישט באַוווּן אין דרוק פֿאַרן אָנהייב פֿון 17טן י"ה, איז נישט קיין ראַיה, אַז עס האָבן שוין נישט אַ סך פֿריער צירקולירט צווישן פֿאַלק איינצלנע מעשה-זאַמלונגען, וואָס האָבן שטאַרק אויסגענומען און וואָס זיינען געפֿלאָסן דורך פֿאַרשיידענע ביי-קאַנאַלן אין דער פֿאַלקס-יצירה, סיי פֿון פֿרומע מוסר- און אַנדערע ספֿרים און סיי פֿון בעל-פה-טראַדיציעס. מיר ווייסן הענט אַקוראַט, אַז שוין פֿון קדמונים האָבן יידן ליב געהאַט זיך צו דערציילן פֿל המינים מעשיות, פֿרומע און פֿאַרשיטע, משלים מיט אַ פֿרומען מוסר-השפֿל און חזק-מעשהלעך, מסורות פֿון אַ ווייניגן עבר און פֿאַנטאַסטישע לעגענדעס פֿון די גדולים פֿון אַמאָל. אַ סך פֿון די מעשיות האָט מען איבערגעגעבן בעל-פה פֿון דור צו דור, דערציילט און איבערדערציילט מיט שינויים און הוס-פֿות, אַפֿט פֿאַרשריבן אין כתב-ידן, וואָס האָבן דערגאָך גענומען וואַנדערן פֿון האַנט צו האַנט און וואָס דאָס פֿאַלק האָט געלייענט מיט אַ סך אינטערעס און גרויס חשק. אַט מיט אַזוינע מעשיות-זאַמלונגען אין געשריפֿט טרעפֿן מיר זיך אַן שוין זייער פֿרי. מיר געפֿינען זיי אין פֿאַרשיידנמיניקע כתב-ידן, וואָס האָבן זיך דערהאַלטן, ווי למשל מחזורים, דינים און מנהגים-ביכלעך און מוסר-ספֿרים-לעך. אַט דער פֿילפֿנימדיקער פֿאַלקסטימלעך-נאַראַטיווער שטאַף, וואָס איז געפֿלאָסן רחבֿותדיק פֿון פֿל המינים קוואַלן, סיי פֿון בעל-פה-טראַדיציעס און סיי פֿון תלמוד-און-מדרש, און אַנדערע מקורים, זיינען מיט דער צייט געוואָרן צונויפֿגעזאַמלט און שפּעטער גע-דרוקט. ווי אַן אילוסטראַציע לאַמיר, למשל, דאָ דערמאָנען דאָס מוסר-פֿריל רויזן-גוטן («ספר הגן»), אַ חיבור פֿון יצחק בן אליעזר פֿון וואַרמס, פֿון 15טן י"ה, וואָס איז ערשט אַרויס פֿון דרוק אין קראַקע אין 1571, און אַפֿשר נאָך איינע פֿון די זעלטענע און ערשט געדרוקטע מעשה-ביכלעך, מענטשן בחסידים («מעשים די זיינן גישעהן»), וואָס איז אַרויס אין ווענעציע אין יאָר שי"ב — 1552.²

² פֿ"גל חנא שמערוק — ראשיתה של הפרוזה הסיפורית ביידיש ומר-כזה באיטליה, אין ספר זכרון לאריה ליאונה קארפּ, ירושלים תשכ"ח.

צי די אויסגאבע באזעל איז באמת געווען די ערשטע צי נישט, וועגן דעם איז אנגעגאנגען אן ערנסטער און לאנגער וויכוח צווישן די פֿארשערס. אזוי, למשל, האָט שטיינשניידער גופֿא געהאַלטן, אַז יעקבֿ בר אַבֿרהם פֿאַלאַק האָט נישט געקענט זיין דער ערשטער אַרויסגעבער פֿון מעשה-בוך, מחמת אינעם שער-בלאַט פֿון באַזעל רעדט זיך פֿון „דרייאַ הונדרט אונז עטליכע מעשים“, בעת אין דער אמתן פֿאַרמאָגט דאָס בוך נאָר 257 מעשיות, שוין אַרזנגערעכנט די דובלעטן, דערפֿון האָט שטיינשניידער מיט אַ געוויסן ישובֿ-הדעת געוואָלט דרינגען, אַז עס איז געווען אַ פֿרעדיקע אויסגאָבע מיט איבער דריי הונדערט מעשיות, וואָס יעקבֿ בר אַבֿרהם האָט שפעטער געקירצט, אָבער בשעת מעשה איבערגעדרוקט דאָס שער-בלאַט פֿון זיין פֿאַרגייער אַזוי ווי עס שטייט און גייט, אַגבֿ, אַזעלכע טעותדיקע איבערזונגען זינגען בכלל נישט געווען אַזוי זעלטן, די דרוקערס האָבן אָפֿט איבערגעדרוקט ביכער מיט די זעלביקע אומ-פינקטלעכקייטן און טעותים אַ שטיק צייט, ביז עס האָט זיך איינער געכאַפט און פֿאַרייכט דעם גרינזיקן טעקסט, אַזוי האָט זיך אויך געפֿירט מיט אונדזער מעשה-בוך, פֿאַר די ערשטע הונדערט יאָר האָבן די שפעטערדיקע אַרויסגעבערס פֿונעם בוך איבערגעזורט אים נעם שער-בלאַט דעם זעלביקן טעות מכוּח דער צאָל מעשיות, אָפֿילו דער געוויסנדיקער אַרויסגעבער פֿון מעשה-בוך, אַשר-אַנשל בן לייזער חזן (אַמסטערדאַם 1701) האָט אויך אין זיין שער-בלאַט איבערגעדרוקט די זעלביקע מודעה וועגן די דריי הונדערט און עט-לעכע מעשיות, וואָס ער גיט אין זיין בוך, אָבער אַזוי ווי אַשר-אַנשל איז געווען אַ זייער פינקטלעכער און פֿאַרלאַזלעכער אַרויס-געבער, האָט ער טאַקע צום סוף פֿון זיין בוך מוסר-מודעה געווען, אַז היות מען האָט געשטעלט אין שער-בלאַט „דרייאַ הונדרט אונז עטליכע פֿופֿציג (!) מעשים“, וואָס זינגען נישט פֿאַראַן, דערפֿאַר איז ער מוסיף: „...אָבער עס איז אַ טעות, ווי מיר האָבן דאָס אויסגעפֿי-נען“, אין דער אמתן זינגען אינעם מעשה-בוך פֿאַראַן בלויז 254 מעשיות און אין אַלטן מעשה-בוך זינגען אַרזיין צוויי מעשיות טאַפֿלט

געדרוקט. ווי ווינט טעותים פֿון דרוקערס גייען, קענען מיר אויך אפֿלערנען דווקא פֿון אַט דעם זעלביקן און טאַקע פינקטלעכן אַרויס-געבער אַשר-אַנשל, וועלכער רעדט גאַר צום סוף פֿון אַ וועלכע „דרני הונדערט און עטלעכע פֿופֿציק מעשיות“, בעת באַזעל דער-מאַנט נאָר „דרני הונדערט מיט עטלעכע מעשים“.

אויפֿן סמך פֿון אַ סך וואַגיקע ראַיות און אַ קריטישער אַנאַליזע פֿון טעקסט, איז די מאַדערנע פֿאַרשונג געקומען צו דער מסקנה, אַז דאָס מענטש-בוך אין זיין איצטיקער קאַמפּאָזיציע און אַפּקלינג פֿון שטאַפֿן קען גאַר נישט געמאַלט זיין פֿאַרן סוף פֿון 16טן יאה. דעריבער איז באַזעל טאַקע די ערשטע אויסגאַבע. אַ תּנא דמסיע אין אַ געוויסן זין איז אויך דער פֿאַקט, וואָס דער באַזעלער אַרויסגע-בער דעקלאַרירט אין זיין שער-בלאַט איינדיגטיק, אַז אַזאַ בוך איז נאָך עד היום, טאַקע זינט די וועלט שטייט, נישט דערשינען אין דרוק, „דאָש נאָך נין ווינל דער עולם שטייט אין דרויק איז וואַרדן גיבראַכט“. עס לאַזט זיך ממש נישט גלייבן, אַז אַן אַרויסגעבער פֿון דעם שניט ווי יעקב בר אַברהם מיט נישקשהדיקע פֿאַרלעגערי-שע אַמביציעס, זייענדיק אַחוץ דרוקער און קאַרעקטאָר אויך אַן אַרויסגעבער פֿון אַ ריי ביכער, זאָל בכיוון זאָגן אַזאַ גראַבן ליגן, אויף וואָס יעדער פֿון זייע קאַנקורענטן (און אַזעלכע האָבן דאָך קיין מאָל נישט געפֿעלט) וואַלט אים געקענט גאַר ליכט כאַפֿן. ווי דאָס זאָל נישט זיין, קענען מיר מיט אַ געוויסער מאָס פֿון זיכער-קייט זאָגן, אַז באַזעל 1602 איז די עדיציאָ פּרינצעפּס, און אַז אין אַט דער געשטאַלט האָט זי נישט געהאַט קיין שום פֿאַרגייער.

אין זיין איצטיקער שטאַף-קאַמפּאָזיציע באַשטייט דאָס מענטש-בוך, וואָס האָט געשעפט פֿון אַ סך קוואַלן פֿון דער פֿאַלקס-יצירה, פֿון דרני הויפט-חלקים:

א/ הונדערט און זיבן און פֿופֿציק (1—157) מעשיות זייענען אַריינגעפֿלאָסן אַהינצו פֿונעם תּלמוד און מדרש און פֿון שפּעטער-דיקן אוצר פֿון דער מיטל-עלטערלעכער העברעיִשער ליטעראַטור.
ב/ דער ריין-דוננ-ציקל מיט זייע 26 מעשיות (158 — 182).

וואָס וועבן אַ קראַנץ פֿון ניסימדיקע לעגענדעס אַרום די גדולי אַשכּנז פֿון מיטל־עלטער, ר' שמואל און זיין זון ר' יודאָ חסיד, און זייערע תּלמידים.

1/ אינעם לעצטן טייל געפֿינען זיך ווייטערדיקע 71 (אָדער נאָכן נוסח באַזעל 74, אַרײַנגערעכנט צוויי דובלעטן) מעשיות, וואָס שטאַמען פֿון פֿאַרשידענע מקורים, תּוכיכי־יודישע און פֿרעמדע שטאַפֿן, וואָס דער פֿאַלקס־דערציילער האָט געקליידט אין אַ יודישן לבוש, אַזוי אַז מען קען זייער פֿרעמדקייט מיטן בלויזן אויג נישט דערקענען. אויב גרויסע טיילן פֿון דעם נאַראַטיוון מאַטעריאַל אין די חלקים א' און ג' זײַנען אַרײַנגעפֿלאַסן אין מעשה־בוך פֿונעם אַלטן אַגדה־אוצר און פֿון דער פֿרום־דידאַקטישער ליטעראַטור אין העברעיִש, האָבן מיר אינעם רײַן־דונג־ציקל על־פי רובּ צו טאָן מיט אַ בעל־פה־טראַדיציע, מיט אַלטע מסורות און שִׁבְחִים, וואָס דאָס פֿאַלק האָט זיך דערציילט פֿון זײַנע גרויסע גײַסטמענטשן, די מקובלים און בעל־מוֹפֶת פֿון דײַטשלאַנד אין 12טן און 13טן י"ה. אַז מיר האָבן דאָ צו טאָן מיט אַ באַזונדער אויסגעטיילטער מעשה־זאַמלונג, וואָס האָט דעם כאַראַקטער פֿון אַ שִׁבְחִים־ליטעראַטור, פֿון צדיקים־לעגענדעס מיט אַ רײַ ביאַגראַפֿישע עלעמענטן, וואָס האָט דורות לאַנג געלעבט צווישן פֿאַלק און איז ערשט שפעטער געוואָרן צוגעפֿעגט אַמלט און פֿאַרשריבן, באַווײַזט אונדז בולט די נאַטיץ אי־נעם מעשה־בוך, וואָס געפֿינט זיך בראש פֿון דעם ציקל (נומער קנ"ח). דאָרט הייסט עס בפֿירוש ״ אל היא וויל איך גון אן היבן צו שרייבן דיא מעשים פֿון רבי יודאָ חסיד אונ' פֿון זײַנעם פֿאַטיר רבי שמואל חסיד ווייש (וואָס) זיך אין אירן צײַטן פֿר לאַפֿין האַט״. הקיצור, דער אַרויסגעבער פֿון מעשה־בוך, זעט זיך אויס, האָט אי־בערגענומען אַ פֿאַרטיקע זאַמלונג פֿון מעשיות, וואָס ער האָט אַנג־געלידערט אין זײַן בוך און מלכתחילה אונטערגעשטראַכן אַט דעם פֿאַקט, פֿדי אַרויסצוהייבן זײַן חשיבות און אַנווייזן אויף זײַן אַנג־דערשקײט. ער חזרט איבער נאָך אַ מאָל די זעלביקע נאַטיץ צום אַנהייב פֿון דער מעשיות־רשימה און בײַם סאַמע סוף פֿון דער זאַמ־

לונג באַוואַרנט ער זיך נאָך אַ מאָל, אַז מיט דעם ענדיקן זיך די מעשיות אַרום ר' יודאָ חסיד.

לאַמיר אָבער שוין גליַך מוסיף זײַן, אַז הגם די און ענלעכע מעשיות פֿון אָט דעם שְׂבָחִים־ציקל זײַנען אַרומגעגאַנגען דורות לאַנג צווישן פֿאַלק, דערציילט און איבערדערציילט מיט שינויים און הוספֿות נאָכן שטייגער און אַפֿן פֿונעם פֿאַלקס־דערציילער, ווייסן מיר אָבער שוין הײַנט נישט מער אַקוראַט, צי אָט די מסורות און לעגענדעס זײַנען מלכתחילה פֿאַרשריבן געווען אויף לשון־קודש, צי טאַקע אין דער פֿאַלקשפּראַך. אַזוי, למשל, פֿאַרמאַגן מיר אַ גרע־סערע זאַמלונג פֿון מעשיות פֿון ר' שמואל חסיד, זײַן זון ר' יודאָ חסיד און אַ ריי בני־דור אויף העברעיִש, וואָס אַ טייל פֿון זיי איז אידענטיש מיט דער טראַדיציע פֿון אונדזער מעטאָד־בון. דער דאָזי־קער כתב־יד, וואָס איז צו אונדז דערגאַנגען, שטאַמט פֿון דער ער־שטער העלפֿט 16טן י"ה און איז געוואָרן אַרויסגעגעבן און באַשריבן פֿון נ. ברילל³. אַחוץ דעם געפֿינט זיך נאָך אין דער ביבליאָטעק פֿון פֿראַנקפֿורט בניִם מײַן אַ קלענערע העברעיִשע זאַמלונג פֿון ענלעכע מעשיות, וואָס זײַנען עדי־היום נאָך נישט געוואָרן באַאַרבעט און פֿון וואָס דער רובֿ איז אידענטיש מיט דער מעטאָד־בון־רעצענז־זיע. וואָלט מען דעריבער פשוט געקענט פֿרעגן, וואָס איז אין אָט די רעצענזיעס קודמער, די העברעיִשע אָדער די ייִדישע? עס איז מעגלעך, אַז אַ טיך פֿון די נאַראַטיווע שטאַפֿן האָבן תחילתדיק ציר־קולירט אין ייִדיש און דערנאָך געוואָרן פֿאַרשריבן אין העברעיִש. אַגבֿ איז די השפּעה פֿון גערעדטן לשון מיט זײַן אַפֿן דערציילן און גוסס נאָך שטאַרק ניכר אין אָט די זאַמלונגען. עס קען אָבער אויך גרנלעך געמאַלט זײַן, אַז געוויסע מעשיות זײַנען דווקא אַריבער אויף ייִדיש פֿון אַ פֿרום העברעיִשן מקור און האָבן ערשט דאָ באַקו־מען זייער פֿאַלקסטימלעכן תיקון.

הגם עס האָבן זיך אויפֿגעהיט איבער די פֿאַרשיידענע ביב־

³ יאהרביכער פיר יודישע געשיכטע אונד ליטעראַטור, 1889, זײַ 20—45.

ליאַטעקן, ווי למשל פֿון לאַנדאָן, אַקספֿאַרד, קעמברידזש, פֿאַרייניגטן קעניגרייך, האַמבורג און מינכען אַ שפּאַר ביסל פּתֿ-ידין אין ייִדיש מיט נאַראַטיווע שטאַפֿן, פֿון דעסט וועגן האָט זיך עד היום נישט אָפּגעפֿונען דער אַריגינעלער כתֿ-ידי פֿון מעטֿה-בון. אַזוי ווי עס איז אַרויס פֿון דרוק אין באַזעל. על־פי רובֿ זינען דאָס כתֿ-ידין פֿון 16טן י"ה, וואָס מחברים האָבן אָנגעשריבן אַדער שפּעטערדיקע קאָפיסטן האָבן איבערגעשריבן בנמצאדיקע ווערק אַדער זאַמלונגען פֿאַר זייערע חשובֿע פּאַטראָנעס־מעצענאַטן. אַפֿט האָט אַזאַ קאָפיסט צוגעגעבן אַ פֿאַר מעשה־לעך, וואָס ער האָט גע־ האָט ערגעץ וווּ ביי זיך פֿאַרשריבן, פשוט לשם שינוקייט און אינ־ טערעס. אַ סך פֿון די פֿאַרשריבענע מעשה־רעצענזיעס האָבן נישט געהאַט קיין שום שייכות צו דער מעטֿה-בון־טראַדיציע און זינען נישט אַרען אין דעם קאָדעקס פֿון מעטֿה-בון. עס וואָלט, אַגבֿ, געווען אַ סבֿראַ אַז אַט די אלע נאַראַטיווע שטאַפֿן זאָלן אַ מאָל ווערן צונויפֿגעזאַמלט, באַאַרבעט און אַרויסגעגעבן פֿון אַ געניטער פֿאַרשריער האַנט.

בדרך כלל איז די מעשה סני אין איר העברעיִשן אַדער שפּע־ טערדיקן ייִדישן לִבוֹש, סני ווי דאָס קריסטלעכע עקסעמפּלום, געקו־ מען אונדז עפעס לאָזן הערן. זי איז אין תּוֹך געווען דידאַקטיש דערצייעריש. דער דערציילער האָט נישט דערציילט זיין סיפור־ המעשה אַדער משל סתם אַזוי, לשם הנאה, נאָר האָט געוואָלט מיט דעם עפעס אויסנעמען, עפעס פּוֹעלין, ווייסן מיר, אַז שוין פֿיין קדמו־ נים און בפרט ביי די אַריענטאַלישע פֿעלקער, האָט מען באַנוצט די מעשה פֿאַר אַ מאָראַליש־רעליגיעזן ציל און אַ תּכלית. די מעשה האָט געדינט ווי אַן אילוסטראַציע פֿאַר געוויסע רעליגיעזע אַדער עטיש־געזעלשאַפֿטלעכע אמתן. דערפֿון האָט דער עולם געזאָלט אַפֿ־ לערנען גוטע מידות, ווי זיך גוהג צו זיין אין לעבן און גיין בדרך הישר און געפֿיגען לנצטזעליקייט אין די אויגן פֿון גאָט און מענטש. אַבער נישט געקוקט אויף איר דערצייעריש־פֿרומער פּניות און תּכליתדיקייט האָט די מעשה אויך אַ מאָל געוואָלט אַ ביסל אונ־

טערהאלטן און אמוזירן דעם עולם, פשוט פֿאַרטרייבן די לאַנג-
ווינל פֿון די שטיבער. דער מעשה-דערציילער האָט דעריבער נישט
תמיד געקענט זיין פֿאַרקשנט פֿרום און צאָרנדיק אָנגעברוגזט ווי
די שטרענגע מוסר-זאָגערס. אַרבעט, ער האָט אַ מאָל געוואָלט אַ
שטיף טאָן מיטן עולם, אַ ביסל אָפּלאַכן און אָפּשפּאַטן פֿון דעם
דערעסענעם אַרום. אַזוי אַרום איז צוגעקומען אַ נוצער זשאַנער פֿון
מעשיות אין אַ מער מיושבֿדיק וועלטלעכן לִבוֹש. די מעשה אין
איר איצטיקן לִבוֹש איז נישט מער פֿרום-פֿאַרגלאַצט, נאָר זי איז
ערדיש פֿריילעך, אָפּט אָפּילו פֿאַרשניט מיט אַ קלות-ראשדיקן צו-
לייג, וואָס נעמט-אויס בנים עולם. זי איז עלעגאַנט, אַמוזאַנט און
וויל אונטערהאַלטן, קוויקן דעם עולם מיט איר חוּק און שאַרפֿוין.
עס איז אָפּט דער אויפֿגעלייגטער טאָן פֿון אַנעקדאָט, דער קאַטאַ-
וועס און חוּק-מעשהלע אין אַלע זינע וואַריאַציעס, וואָס טרעפֿט
אין סאַמע פינטל אַרניין. מיט זיין אָפּלאַכעריש לִיכטן מאַגיר דער-
מאַנט אונדז אַזאַ מעשה גיכער באַקאַטשיאַס דעקאַמעראַן איידער
אַ פֿרום מוסרדיק ספֿר, פֿון וואַנען דאָס רובֿ מעשיות זינען גע-
פֿלאַסן. פֿדי אָבער די רבנים און גניסטיקע מנהיגים פֿון פֿאַלק זאָלן
נישט קוקן קרום אויף איר און נישט דערלאָזן קיין דריסת-הרגל
פֿון אַט דעם מין מעשה אויף דער ייִדישער גאַס, האָט מען זי צו
ביסלעך געפֿשרט, אַז זי זאָל חלילה ניט זיין קיין פּסול. מען האָט
דעם סאַרט פֿאַרשניטע מעשה פֿאַרפּוצט מיט אַ פֿרומען מוסר-
השפּל צום סוף, טאַקע מיט אַ גאַטפֿאַרכטיקן היוצא-לנו מזה און
אַזוי אַרום איר געגעבן אַ היתר, זי לעגיטימירט.
אויף אַזאַ אופֿן האָבן מיר טאַקע אין מעשה-בוך מיט זינע פֿיל-
מינימדיקע מאַטעריאַלן, אי באַלערעוודיק דערציערישע, אי תענוג-
דיק פֿאַרשניט, יענע געראַטענע קאַמבינאַציע פֿונעם מיטצניטלערישן
פֿאַלקסבוך, אַ שטייגער ווי שייַמפּף אונד ערנסט פֿון יאָהאַנעס
פֿאַולי⁴ א"א. הגם מיט דעם סאַרט ביכער איז מען אויסן געווען

⁴ Johannes Pauli — Schimpf und Ernst, 1522

צו לערנען דעם עולם מידות און התנהגות, האָבן זיי בשעת מעשה אויך געוואָלט פֿאַרוויילן און אַמוזירן, און דערפֿאַר טאַקע האָט מען זיך אַ מאָל באַדינט מיט אַ צוויידייטיקער, פֿאַרשייטער גע-שיכטע, וואָס מען האָט געפרווט צו פֿשרן מיט אַ פֿרומען מוסר-השכל צום סוף. האָט טאַקע דער מחבר אָדער אַרויסגעבער פֿון מעטאָה-בוך בדעה געהאַט, ווי ער דריקט זיך אויס אין זיין שער-בלאַט, צו געבן זיין עולם אַ פֿרום ספֿר, אַ „טשטשע גמרא“ מיט אַגדות און משלים, וואָס דערקוויקן דאָס האַרץ, פֿונקט אַזוי ווי צאנינה וראינה פֿון ר' יעקבֿ אַשכנזי, פֿון יאַנאווע, וואָס איז דער-שינען אַרום דער זעלביקער צייט ווי דאָס מעטאָה-בוך, האָט גע-בומען פֿאַרטשיטשן דאָס חומש מיט די הפֿטורות און די חמש מגי-לות, און אַרום דעם וועבן אַ קראַנץ פֿון האַרציקע און שיינע אַגדות, אַזוי האָט אויך געטאַן בעצם דער מחבר פֿון מעטאָה-בוך. ער האָט זיך גענומען נישט נאָר פֿאַרטשיטשן און לערנען פֿשט אין די אַגדות פֿון תלמוד און מדרש, נאָר ממש איבערדערציילן אָט די מעשיות אויף אַ פֿאַלקסטימלעך האַרציקן אויפֿן און זיי מאַכן פֿאַרשטענדלעך און צוטריטלעך פֿאַרן פֿראַסטן עולם, וואָס קען זיך נישט אויס אין די קליינע אותיותלעך. איז טאַקע דער פֿרימאַט פֿון זיין ווערק תחילתדיק געווען אַ מוסרדיקער און אַ דינאַקטיש פֿרומער; פֿון דעסט וועגן האָט ער געמוזט מאַכן גע-וויסע קאַנצעטיעט דעם צייטגעשמאַק און דעם עולם, וואָס איז געווען זשעדנע נאָך אַ ביסל עולם-הזהדיקייט. אָבער דער טראַפֿ ליגט אויף פֿרומקייט און יראַת-שמים. אַזוי, לכל הפחות, איז זיין אַנשטעל, בשעת ער פֿאַלט-אָן אין זיין הקדמה מיט אַ הייליקן צאָרן אויף די „גאַטלאַזע און נאַרישע ביכער“, אַ שטייגער הער-צאָג ערנסט, דיטריך פֿון בערג, דאָס קו-בוך א״א, וואָס זינען גראַד געווען זייער באַליבט און דער ייִדישער עולם האָט זיי געלייענט מיט גרויס חשק. דערפֿאַר איז דער אַרויסגעבער פֿון מעטאָה-בוך נישט נאָר אויסן צו פֿסלען אָט די פֿרעמדע „ראַמאַנצן“ און אַנדערע טריף-פֿסולס, נאָר טאַקע מיט זיין בוך אויספֿולן אַ ליטעראַרישן

בלויז. ער וויל נישט נאָר אַרױסשטױסן יענע „פּױסטע און נאַרישע“ ביכער מיט זייער פֿרעמדן װעלטבאַנעם, װאָס מען טאָר אָפֿילו נישט לייענען אין אַ שבת אָדער אַ יום־טובֿ, נאָר בעצם אונטערטראָגן דעם לייענער אַ פֿרום, באַרעכטיקט ספֿר, אַ „טײַטשע גמרא“, װאָס זאָל געבן דעם ייִד פֿון אַ גאַנץ יאָר, דער ייִדישער פֿרוי און דעם מיידל (בחורה) די נייטיקע גניסטיקע שפּניז פֿאַר דער נשמה. רעדט טאַקע דער אַרױסגעבער פֿון באַזעל (און נאָך אים די שפּעטערדיקע אַרױסגעבערס) קלאַרע דיבורים אין זײַן הקדמה, װאָס ער איז בעצם אױסן מיט זײַן װערק: „אַפֿט װעט זיך אײנער אַנשטױסן אין אַ מעשה און אַפֿלאָזן זײַנע בײַזע מחשבות און שלעכטע מעשים, מחמת פֿון אַ משל און אַ מעשה קען מען אַפֿלערנען אַ סך גוטס און אױף אַזאַ אױפֿן געפֿינט דער מענטש לײַטזעליקייט בײַ גאָט און איז געערט פֿון אַלעמען“... אױך דער אַרױסגעבער פֿון דער אַמסטערדאַמער אױסגאַבע (1701) באַמערקט חשיבותדיק: „אײך װײַס, אַז אױב איר װעט דרינגען לייענען, װעט זיך אַנער האַרץ דערפֿרייען“. אױך אַ שפּעטערדיקער אַרױסגעבער (ספֿר „מעטעה ה'“, אַמסטערדאַם 1723) זאָגט צו זײַנע פֿרומע לייענערס, אַז „בזכות דאָס מיר אַזעלכע מעשים צו עקסעמפל נעמען און דער נאָך לעבן“ װעט אונדז דערפֿאַר „הקדוש־ברוך־הוא משיח בן דוד שיקן“.

אַבער דער לייענער־עולם האָט, זעט זיך אױס, געװאָלט אַחוץ פֿרומקייט און מוסרדיקע מעשיות פֿאַרשמאַלצן מיט אַ קאַפּעטשקע עולם־הבא, אױך האָבן אַ לײַכטערן, אַמוזאַנטערן שטאַף, װאָס שמעקט מיט לעבן און ערד, מיט אַ ביסל עולם־הזההדיקייט, װעלכע איז אַזױ מחייה־נפֿשותדיק פֿאַרן געמיט. דערפֿאַר טאַקע האָט זיך דער אַרױסגעבער פֿון מעטעה־בון מיט זײַן מיושב־דיק געזונטן חוש גע־מוזט צופאַסן צו די פֿאַרלאַנגען און באַגערן פֿון די ברייטע שײַכטן לייענערס און זײַ געבן אין זײַן װערק, נעבן דער גרױסער צאָל פֿרומע מעשיות און פֿאַבולאַרע אַגדות, אױך אַ ביסל שפּילעװדיק לײַכטן און אַמוזאַנטן מאַטעריאַל, דאָס רױב פֿון דער פֿרעמד, פֿון װאָס דער עולם האָט זיך געשמעלצט פֿאַר נחת. דער גניסט פֿון

דער ציט מיט זיין נאָואַטאַרישקייט און פֿרישקייט, האָט זיך אויך צו ביסלעך געלאָזט פֿילן אין די פֿאַרחושכטע געטאַס פֿון 16טן און 17טן י"ה.

דאָס מעשה־בוך אין זיין איצטיקער קאָמפּאָזיציע מיט זיין ריזיג, פֿילפֿאַרביקן נאַראַטיוון מאַטעריאַל, איז מיט דער ציט גע־וואָרן איינס פֿון די באַליבטסטע פֿאַלקטביכער אויף ייִדיש און איז געוואָרן פֿסדר פֿון דאָס גנאיבערגעדרוקט, שפּעטער מיט קאַנטיקע שינוים און הוספּות. עס איז געווען, וואָלטן מיר היינט געזאָגט, אַ מין ״בעסט־סעלער״, וואָס זיין דערפֿאַלג האָט אָנגעהאַלטן קנאַפּע פֿיר הונדערט יאָר. אַזוי, למשל, קענען מיר פֿאַרנאָטירן, אַ צווישן די יאָרן 1602 און 1763, בכּן אין משך פֿון קיילעכדיקע הונדערט און זעכציק יאָר, זינען דערשינען נישט ווייניקער ווי 18 נייע, אַפֿט רעוידירטע און פֿאַרגרעסערטע, ווי אויך פֿאַרבעסערטע אויפֿלאַגעס פֿון בוך. הייסט דאָס, על פּן, אַז כּמעט יעדע גנן יאָר איז אַרויס אַ נייע אויפֿלאַגע, אַ באַווייזן ווי פּאַפּולער עס איז געווען דאָס מעשה־בוך אין זיין פֿאַלקסטימלעכן נוסח און דערציילערישער פּשטות. עס האָט טאַקע געוואָלט אױסגענומען ביי אונדזערע באַבעס און זיי־דעס אין אַמאָליקע דורות. מען האָט דאָס בוך געלייענט און ממש צעלייענט. עס איז דערפֿאַר גאַר קיין חידוש נישט, וואָס זיין ליטע־ראַרישער נצחון־גאַנג איבער דער ייִדישער גאַס האָט אַפֿילו נאָך אָנגעהאַלטן אין משך פֿון 19טן י"ה, בשעת די ייִדישע ליטעראַטור האָט דערוואַכט צו אַ נייעם לעבנס־געפֿיל און געשפּרייט גדלותדיק איבער נייע שאַפֿערישע וועגן. זינען טאַקע דעמאָלט געפֿלאַסן זאָרג־לאַז און היימלעך פֿאַרשיידענע רעצענזיעס פֿון אַלטן מעשה־בוך אינעם אַלגעמיינעם שטראַם פֿון דער פֿאַלקס־יצירה און אויף אַזאַ אופֿן דירעקט אָדער אומדירעקט באַפֿרוכפּערט די מאַדערנע ייִדי־שע ליטעראַטור. עס דערשיינען פֿסדר אַלץ נייע אויפֿלאַגעס אין אַ פּאַפּולערן אַפּקלינג פֿון אַט דעם אַלטן און האַרציקן מעשיות־אוצר, וואָס אין זייער נייעם לבוש, געקירצט און מאַדערניזירט, סײַ אין לשון און סײַ אין אויסלייג, הייסן זיי איצט ״סיפורי הפּלאות״

אָדער „געריימטע געשיכטע“. די ערשטע אויפֿלאַגע באַזונזט זיך אין דרוק אין יאָר 1802 (אָדער 1805) אין זשאַלקיעוו און דערנאָך גייט אַ סדרה פֿון ווייטערדיקע נייע אויפֿלאַגעס ביזן יאָר תרמ"ח (1888). בלויז אין די יאָרן 1845—1888 דערשיינען ניין נייע פֿאַלקס־אויס־גאַבעס פֿון אָט דעם בוך, שוין גאָר קיין נישקשהדיקער דערפֿאַלג פֿאַר אַ ייִדיש פֿאַלקסבוך מיט אַ דריי דורות צוריק.

דאָס מעטה־בוך מיט זיין גאַנצער פֿאַלקסטימלעכער נוסח־די־קייט און ירושהדיקער המשכֿדיקייט איז בלי ספֿק אַ ריפֿער פּראָ־דוקט פֿון אַ דורות־לאַנגן פּראַצעס פֿון דער פֿאַלקס־יצירה, וואָס האָט רח־בותדיק געשטראַמט דורך אַ ריי בנקאַנאַלן פֿון דער ייִדי־שער מיטל־עלטערלעכער ליטעראַטור, סײַ בעל־פה און סײַ בכתב. ערשט אין אַ שפּעטערדיקער תקופֿה זײַנען אָט די אַלע פֿילמינימ־דיקע נאַראַטאַרישע שטאַפֿן געוואָרן צונויפֿגעזאַמלט און מסתמא ביים סוף פֿון 16טן י"ה געוואָרן קאָדיפֿיצירט פֿון אַ געניטן און באַהאַונטן רעדאַקטאָר־מחבר. אין זײַן אָפּקלײַב, וואָס איז פּולל צוויי הונדערט און עטלעכע פֿופֿציק מעשיות, גייען־אַרײַן אַגדות פֿון תלמוד און מדרש, משלים און פֿרומע סיפור־מעשיות פֿון כל המינים ספֿרים און דערצו מסורות פֿון ווייטן עבֿר, ניסימדיקע לע־גענדעס מיט זייער סקאַרבאַווֿן נוסח און מוסר־השפּל. אַחוץ דעם געפֿינען מיר נאָך אינעם מעטה־בוך, ווי שוין דערמאָנט, אַ שפּאַר ביסל פֿאַלקס־מעשהלעך מיט זייערע לײַכט שפּילעוודיקע מאַטיוו, שפּאַסיק־לוסטיקע געשיכטעס, פֿאַרשייטע אַנעקדאָטן און הוֹזק־מעשהלעך (פֿאַבליאַס), דאָס רובֿ פֿון דער פֿרעמד, וואָס האָבן דעם עולם אַמוזירט און אים פֿאַרשאַפֿט אַ סך פֿאַרגעניגן. אויף דער איינער זײַט ציט דאָס מעטה־בוך דעם ירושה־המשך פֿון דער אַל־טער אַגדה און די קדמוֹן־סאַגאַ פֿון דער ביאַגראַפֿישער לעגענדע און פֿון דער אַרציק נאַווער פֿאַלקס־מעשה, און אויף דער אַנדער זײַט שפּאַרט עס אָן אין דער מיטצײַטלערישער ליטעראַטור, וואָס באַוועגט זיך אין אַ קאַלירפֿולן שטראַם פֿון מזרח און מערבֿ. פֿון אָט דעם קוואַל שפּעט עט פֿון דאָס נײַ פֿרישע אימפּולסן, שײַנעווד־

דיק פֿריילעכע מאַטיוון און פֿאַבולאַרע סוּזשעטן. אָט דעם פֿילפֿאַר־ביקן און פֿמותדיקן מאַטעריאַל האָט דער רעדאַקטאָר צונויפֿלֶגע־נומען און דערפֿון געמאַכט אַ ליטעראַרישע גאַנצקייט, וואָס שפּאַרט מיט אַ סך פֿאַלקסטימלעכן חזן און בראַשיתדיקער שאַפֿערישקייט. אין אָט דעם מניסטערישן ווערק האָבן מיר בלי ספֿק איינעם פֿון די געלונגענע אָנהייבן פֿון דער דערציילערישער פּראָזע אין ייִדיש, וואָס האָט זיך שפּעטער אימפעטיק אַדורכגעבראַכן אַ נייעם וועג אין דער ליטעראַטור. פֿון אָט דעם ריזן און קוואַליקן אוצר פֿון פֿאַלקס־מעשיות און לעגענדעס האָבן נאָך שפּעטער געשעפט מיט פֿולע הענט די בעלי־מוסר און מגידי־ם. נאָך זיין מוסטער זיינען דערנאָך אויפֿגעקומען אַלץ נייע זאַמלונגען פֿון מעשיות און מסורות. אַ שטייגער, דער וואָרמע־ציקל, וואָס עס האָט צונויפֿגעשטעלט יוזפֿא שמש פֿון וואַרמט אין 17טן י"ה און וואָס זיין זון, אליעזר ליבערמאַן, האָט אַרויסגעגעבן אין יאָר 1696 אונטערן טיטל מעטע־ניסי־ם. אַן אַנדערע פֿרומע זאַמלונג, מעטע־ה, האָט אין יאָר 1691 אַרויסגעגעבן עקיבֿא בער הענאָכס, רבֿ אין שנייטד. זיין נייער טיפֿ מעטע־בוך פֿאַרמאָגט אַחוץ אַגדות פֿון תּלמוד און די מדרשים אויך אַ היפשֿ ביסל מעשיות און פֿרומע לעגענדעס, פֿול מיט מיסטישער סודותדיקייט, אַרויסגענומען פֿון זוהר, דעם ספֿר עמק המלך און דעם פֿאַפּולערן שלשלת הקבלה.

דאָס מעטע־בוך איז פֿאַרבליבן דער אַנזערנער באַשטאַנד פֿון אַ דורות־אַלטער טראַדיציע, וואָס האָט געפֿליצט מיט אימפעט און זיך פֿסדר באַננט. די מעשה מיט אירע טראַדיציאָנעלע רעקוויזיטן און אַ שלל פֿון אינטערנאַציאָנאַלע מאַטיוון, האָט באַקומען איר ליטעראַרישן תּיקון אין מעטע־בוך. שטראַלט טאַקע נאָך עד היום אַרויס פֿון זיינע פֿאַרגעלטע בלעטער אַ שמיל צניעותדיק ליכט, וואָס פּישופֿט מיט טויזנט חנען. מיט זיין תּמימות און פּשטות, מיט זיין שטייגערישקייט און אַ ביסל לעבנספֿרייד האָט זיך אָט דאָס פֿאַלקסבוך קונה שם געווען ביים ייִדישן לייענער אין משך פֿון לאַנג־גע דורות, אין אים געשטאַרקט זיין בטחון און האַפֿענונג. נאָך

לעשה-בוך

א

כּוּן אײגענעם קוואל

1 דער תלמיד-חכם וואָס איז געשטאַרבן יונג

אַ מעשה. עס איז אַמאָל געווען אַ תלמיד-חכם, וואָס האָט פל ימיו גאָר נישט עפעס אַנדערש געטאָן, נאָר געזעסן יומם וילילה און געלערנט. איז ער אָבער יונגערהייט אַוועק פֿון דער וועלט. האָט דאָס ווייב גענומען זיין מלית און תפילין און מיט דעם אַוועק אין בית-המדרש אַרײַן. זי איז צוגעשטאַנען מיט אַ טענה צו די חכמים און צו זיי געזאָגט אָט וואָס: „עס שטייט געשריבן אין דער הייליקער תורה „כי היא חייך ואורך ימיו“ (דברים ל, כ). איז דער טיטש, די תורה איז דײַן לעבן און פֿאַרלענגערט דײַנע טעג. היינט, ווי אַזוי קומט דאָס, אַז מײַן מאַן, וואָס האָט גאָר נישט עפעס אַנדערש געטאָן נאָר עוסק געווען טאַג-און-נאַכט אין דער תורה, זאָל שטאַרבן אַזוי יונג?“. — האָט זיך אין בית-המדרש קיינער נישט געפֿונען, וואָס האָט איר געקענט געבן אַ גלייכע תשובֿה. אין דער אמתן האָט קיינער פֿון די חכמים נישט געוואָסט קיין טעם, פֿאַר וואָס ער איז אַזוי יונג געשטאַרבן. נישט לאַנג דערנאָך איז בײַ איר אין הויז אַנגעשטאַנען אַ געוויסער תלמיד-חכם איבער נאַכט, האָט זי אים דערציילט זי זעלביקע שמועה, פֿרעגט ער זי: „ליבע פֿרוי, לאַמיר דיך פֿרעגן, ווי האָט זיך דײַן מאַן נוהג געווען בשעת דו ביסט געווען אַ נידה?“. — זאָגט זי צו אים: „חס ושלום, אַז ער זאָל מיך האָבן אַנגערירט מיטן קלענסטן פֿינגער; אַוודאי האָט ער נישט געטאָן אַזוינס, וואָס איז אַסור. דו פֿרעגסט מיך באמת אַן אויסטערלישע קשיה, בֿפֿרט נאָך אַ תלמיד-חכם ווי דו“. פֿרעגט ער זי אָבער ווייטער: „זאָג מיר, ווי האָט ער זיך אָבער פֿאַרהאַלטן בעת דו האַסט אַנגעטאָן ווייסע קליידער?“. — ענטפֿערט זי: „יא, ער האָט מיט מיר געגעסן און געטרונקען צו-זאַמען און געלעגן בײַ מיר בקירובֿ בשר, וואָס איז דער טיטש מיטן בלויון לײַב, אָבער ער האָט נישט באַרירט מײַן שאַנד“.

אזוי באלד ווי דער תלמיד-חכם האָט דאָס דערהערט, מאַכט ער צו דער פֿרוי: „געלויבט איז גאָט, וואָס דערלאָזט נישט, אָז עס זאָל אַרויסקומען אַ מכשול און האָט דעריבער צוגענומען דעם מענטש צו זיך אזוי פֿרי. שטייט דאָך געשריבן אין דער הייליקער תורה: ווען אַ פֿרוי איז אומריין, טאָר דער מאַן צו איר נישט גע-גענען, ער טאָר זי אַפֿילו נישט אַנרירן. אָבער יענער תלמיד-חכם האָט נישט געטאָן האַלטן, וואָס די תורה האָט געהייסן. דעריבער האָט אים הקדוש ברוך-הוא געלאָזט יונגערהייט שטאַרבן און אזוי אַרום מעניש געווען פֿאַר זיין חטא. דעריבער זאָל זיך יעדער מענטש האַלטן אין דעם, וואָס עס שטייט געשריבן אין דער היילי-קער תורה.

מ"ב א. — מסכת שבת, פרק ראשון. — שבת י"ג, א' ב'.

2 דער שכר-מצווה פֿאַר אַפּהיטן שבת

אַ מעשה. עס איז אַמאָל געווען איינער, וואָס האָט געהייסן יוסף מוקיר שבת, וואָס איז דער טיטש יוסף, וועלכער האַלט בכבוד דעם שבת. עס איז געווען זיין מנהג, אָז אַלצדינג, וואָס ער האָט גאָר געקענט באַקומען לכבוד שבת, האָט ער געטאָן אַזוי-קויפֿן. קיין שום זאָך איז אים נישט געווען צו טייער, אויב ער האָט מיט דעם געקענט באַשניצען זיין שבת. אזוי באלד ווי ער האָט דערשנאַפט עפעס גוטס אויפֿן מאַרק, האָט ער דאָס גלייך געקויפֿט. קיין גרויסער פֿיש, למשל, איז פֿאַר אים נישט געווען צו טייער, אויב ער האָט אים גאָר געקענט קריגן. יוסף האָט אָבער געהאַט אַ שכן, אַ גרויסן עושר, וואָס האָט כסדר פֿון אים אַפּגעחוזקט, טענהנדיק צו אים: „דו, ליבער, וואָס קומט דיר אַרויס וואָס דו האַלטסט אזוי שטאַרק בכבוד דעם שבת, דו ביסט דאָך פֿאַרט נישט געוואָרן רייכער דערפֿון; אָט זעסטו, איך האַלט שוין גאָר נישט

אזוי בכבוד דעם שבת, פֿון דעסט וועגן בין איך גאָר אַ שיינער עושר, אַ גרעסערער פֿאַר דיר. אָבער דער פֿרומער יוסף האָט זיך דערפֿון גאָר נישט געמאַכט; אַדרבא, ער האָט געהאַט בטחון אין השם יתברך, אַז ער וועט אים מטיב זיין און אים געבן זיין שכר. אין דער זעלביקער שטאַט זינען אויך געווען שטערן־זעערס, וואָס האָבן אַ מאָל געזאָגט צו דעם עושר: „ליבער פֿרענד, וואָס ניצט דיר דײַן גאַנץ עשירות, דו קענסט פֿאַרט פֿאַר דײַן געלט נישט עסן קיין גוט שטיקל פֿיש. מיר האָבן געזען אין די שטערן, אַז דײַן גאַנץ ממוֹן וועט סוף־פל־סוף אַרײַנפֿאַלן אין די הענט פֿון יוסף מוקיר שבת, וואָס עסט דאָך אַ גוטן ביסן פֿאַר זײַן געלט.“ אַז דער עושר האָט געהערט די רײד פֿון די שטערן־זעערס, האָט ער זיך דאָס גענומען זייער צום האַרצן. האָט ער גענומען זײַן גאַנץ האָב־און־גוטס און זיך אַײַנגעקויפֿט דערפֿאַר לויטער אַבנים טובות און פערל. אַט דעם אוצר האָט ער אַרומגעבונדן אַרום זײַן הוט און זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן. ער איז געקומען צו דער דעה אַוועק־צופֿאַרן אין אַן אַנדער לאַנד, כּדי אויף אַזאַ אַפֿן צו פֿאַרטיטן, אַז זײַן פֿאַרמעג זאָל נישט אַרײַנפֿאַלן אין די הענט פֿון יוסף. אָבער בשעת ער איז געפֿאַרן איבערן ים האָט זיך מיט אַ מאָל געמאַכט אַ גרויסער שטורעמויגט, וואָס האָט שיער נישט צעבראַכן די שיף און אַראָפּגעיאָגט זײַן הוט אין ים אַרײַן. באַלד איז אויך אַנגעקומען צו שווימען אַ גרויסער פֿיש, וואָס האָט דעם אוצר מיט די פערל אַײַנגעשלונגען. אזוי אַרום איז דער עושר געוואָרן מיט אַ מאָל אַן אַרעמאָן.

האָט זיך גראַד געמאַכט, אַז אין איינעם אַ פֿרײַטיק האָבן די לײַט געפֿאַנגען אַ גרויסן פֿיש און אים געבראַכט אויפֿן מאַרק. אָבער קיין קונה איז פֿאַר אים נישט געווען, מחמת דער פֿרײַז איז געווען צו טײַער. מען האָט געפֿרעגט, וויפֿל עס איז דער מקח, זיך געדונב־גען ווי וויינט מען האָט נאָר געקענט, אָבער די מענטשן זינען אַוועק מיט לײַדיקע הענט און קיינער האָט דעם פֿיש נישט געקויפֿט. יע־דער אַײַנער האָט געזאָגט: דעם פֿיש וועט קיינער נישט קויפֿן.

נניערט יוסף מוקיר שבת; ער קויפט אלע גרויסע פיש און זיי זיין גען פאר אים קיין מאל גישט צו טייער. אין דעם איז געקומען צו גיין יוסף אויפן מארק, פדי צו קויפן פיש אויף שבת. אז ער האט געזען דעם גרויסן פיש, וואס איז צו פארקויפן, האט ער זיך זייער געפרייט; אפשר וועט ער קענען באקומען דעם שיינעם פיש לכבוד שבת. טראכט ער בני זיך אין הארץ: „אט דער פיש זאל, כ'לעבן, פאר מיר גישט זיין צו טייער, אפילו ווען ער זאל קאסטן הונדערט גילדן.“ ער נעמט זיך דינגען מיטן פישער וועגן דעם פריז און צום סוף איז ער מיט אים אדורכגעקומען. געקויפט דעם פיש, טראגט ער אים צו זיך אהיים מיט גרויס שמוחה. און אויפמאכנדיק דעם פיש, האט ער דארט געפונען די שנור פערל, וואס דער עושר האט געהאט פארלוירן. אזוי ארום איז מקוים געווארן, וואס די שטער-רן-זעערס האבן געזאגט צום עושר, אז זיין געלט וועט אריינפאלן אין די הענט פון יוסף מוקיר שבת. ער האט זיך מיט דעם גאר שטארק געפרייט און געלויבט גאט פאר די מתנה, וואס ער האט אים באשערט. ער איז דערנאך געווארן א גרויסער עושר, ווייל די שנור פערל איז ווערט געזען א גאנץ מלכות. דעמאלט איז געקומען צו גיין אן אלטער מאן צו יוסף און זאגט אים: „זאלסט וויסן, ווער עס בארגט דעם שבת — דעם צאלט דער שבת כפל כפלים צוריק.“ דאס מיינט טאקע, אז ווער עס האלט בכבוד דעם שבת, דעם טוט השם יתברך טאפלט פארגיטיקן. אמן.

מ"ב, ו' — (מסכת) שבת, פרק כל כתבי. — שבת קי"ט, א'. — בא-קאנטער פאליקראטעס-מאטיוו. מאטיוו-אינד' 1. N 211. „טיפן“ 736 A. — פיגל עקסעמפלא, ז' 201, ג' 118. — א יידישער וואריאנט אין י. ל. כהן — יידי-שע פאלקס-מעשיות, 1931, ג' 27, „דער שטריקדרייער“.

דער שחר פאר אפהיטן שבת

3

א מעשה. עס האט זיך אמאל געטראפן מיט א חסיד, וואס האט געהאט א שיינעם גארטן הינטער זיין הויז. אריינקומענדיק א מאל אין א שבת, האט ער דערזען א לאך אינעם צוים פון גארטן. האט ער געוואלט צומאכן דאס לאך. דערמאנט ער זיך, אז עס איז שבת, און טראכט זיך: „ווי אזוי קען איך מחלל שבת זיין און צומאכן דאס לאך?“. באקלערט זיך גוט דער חסיד און פארריכט נישט דעם צוים. כדי נישט מחלל שבת צו זיין. איז אים געשען א גס, אז דארט, ווו עס איז געווען דאס לאך, איז מיט א מאל ארויסגעוואקסן א פרוכ-טיקער קאפערבוים, וואס הייסט אויף העברעיש צלף. דער בוים איז זיך מיט דער צייט שטארק צעוואקסן, ווייט צעשפרייט זינע צווינגן און געטראגן פל המינים גוטע פירות. דערפון האט זיך געשפנזט דער חסיד מיט זיין גאנצן הויזגעזינד. דאס אלץ האט אים צוגע-שיקט השם יתברך, מחמת ער האט געהאלטן שבת און נישט גע-וואלט טאן קיין ארבעט, כדי צו פארמאכן דאס לאך. אדרבא, ער האט געהאט בטחון אין הקדוש ברוך הוא, אז ער וועט היטן דעם גארטן, אויב ער וועט נישט צומאכן דאס לאך אין שבת. דערהאלבן, ליבע לינט, טוט איינער דעם שבת ריכטיק אפהיטן, אזוי טוט אים גאט ברוך הוא אויך גוט באהיטן.

מ"ב, ח' -- מסכת שבת, פרק השואל. — שבת ק"ג, ב'. -- עקסעמפלא,
ד' 210, ג' 117.

דער וויין אין אן ערדענער כלי

4

א מעשה. עס האט אמאל געזאגט דעם קיסערס טאכטער צו רבי יהושע בן חנניה: „אזי, וואס פאר א גרויסע תורה איז אין דיר פארן און דו ביסט דאך אזוי מיאוס! וואס פאר א גרויסע חכמה

איז אין אזא נבזהדיקער פליז? — פֿרעגט זי רבי יהושע: „זאג מיר, מײַנע ליבע, וווּ האָט איר ליגן אנדער ווייניג? וואָס פֿאַר אַ פֿעסער זײַנען דאָס? — ענטפֿערט זי אים: „מיר האָבן ליגן דעם ווייניג אין אייטל ערדענע פֿליים“, מוזמת מען האָט פֿאַר צײַטנס געהאַלטן דעם ווייניג אין ערדענע פֿליים. זאָגט צו איר ווידער רבי יהושע: „איר זײַט דאָך רײַכע לײַט, וואָלט איר דאָך האַלטן דעם ווייניג אין אייטל זיל-בערנע אידער אין ערדענע פֿליים.“ אָז זי האָט דאָס געהערט, איז זי אַוועק צו איר פֿאַטער און זאָגט אים דאָס. האָט איר פֿאַטער, דער קײסער, געפֿאַלגט און אַרײַנגעגאַסן זײַן גאַנצן ווייניג אין זילבערנע פֿליים — איז דערפֿון געוואָרן עסיק. פֿרעגט זיך דערנאָך דער פֿאַ-טער: „ווער האָט זיך דאָס אַזוי געלערנט, אַרײַנצוגיסן דעם ווייניג אין זילבערנע פֿליים? — ענטפֿערט אים די טאַכטער פשוט: „רבי יהושע בן חנניה האָט מיך אַזוי געלערנט.“ שיקט דער קײסער רופֿן צו זיך רבי יהושע און זאָגט צו אים: „פֿאַר וואָס האָסטו דאָס אַזוי געלערנט מײַן טאַכטער און מיר גורם געווען אַזאָ היזק, אָז דער ווייניג איז געוואָרן זייער עסיק? — אויף דעם ענטפֿערט אים רבי יהושע: „אַזוי ווי זי האָט צו מיר גערעדט, אַזוי האָב איך איר אויך אָפּגעענטפֿערט. האָט זי דאָך צו מיר געזאָגט: אײַ, ווי קומט אַזוי פֿיל תורה און חכמה אין אזא נבזהדיקער פליז? האָב איך זי געפֿרעגט, ווי קומט דאָס, וואָס דו, די רײַכע טאַכטער פֿון קײסער, האַלטסט אזא גוטן ווייניג אין אזא ביליקער פליז. איך האָב איר אויך געזאָגט, אָז „פונקט אַזוי ווי די תורה האַלט זיך נישט אין אַ שײַנעם פֿאַר-שוין, אַזוי האַלט זיך אויך נישט דער ווייניג אין קײַן שײַנע פֿליים.“ זאָגט צו אים דער קײסער: „הלמאָי, מיר געפֿינען דאָך אויך אַ סך שײַנע מענטשן, וואָס קענען לערנען?“ — ענטפֿערט אים ווידער רבי יהושע: „אויב זייער אויסזען וואָלט נישט געווען אַזוי שײַן, וואָלטן זײ זיכער געקענט אַ סך בעסער לערנען, מחמת מענטשן מיט אַ שײַנער מראה זײַנען געוויינטלעך נישט עניוּתדיק און פֿאַרגעסן דעריבער די תורה, וואָס זײ האָבן אַמאָל געלערנט.“

ח"ב כ"ב. --- ברכות, פירק ראשון, --- תענית ז' א.

רבי עקיבאס קידוש השם

א מעשה. אמאל האט דאס מלכות גוזר געווען אויף ישראל, אז יידן זאלן נישט לערנען קיין תורה. וואס האט אבער געטאן רבי עקיבא? ער האט ארום זיך פארזאמלט א גרויסן עולם יידן, זיך אני-דערגעזעצט פאר זיי און געדרשנט אין דער תורה. האט אים אזוי געפונען, זיצנדיק און לערנענדיק, איינער וואס האט געהייסן פפוס בן יהודה. זאגט צו אים פפוס: „מזן ליבער רבי, האט איר גאר נישט קיין מורא פאר דעם מלכות, וואס האט גוזר געווען, אז מען טאר נישט לערנען, און איר זעצט זיך אוועק בפני קהל ועדה און לערנט תורה ברבים?“. — מאכט צו אים רבי עקיבא: „פפוס, ביסטו דאס דער, וואס יעדער האלט אים פאר א גרויסן חכם, אין דער אמתן ביסטו גאר א גרויסער גאר. אט דאס הער איך ארויס פון דינע אייגענע ווערטער. לאמיר דיר געבן א משל, צו וואס זינען דינע רייד געגליכן? צו א פוקס, וואס איז א מאל געגאנגען שפא-צירן ביים בארטן פון ים, ארויף-און-אראפ. זעט ער, ווי די פיש לויפן אהין-און-אהער אין ים, מחמת מען האט זיי געוואלט פאנגען, און זיי האבן נישט געוואסט ווי זיך אויסצובאהאלטן. פראגעט זיי דער פוקס: „וואס איז די מעשה, וואס איר לויפט ארום אזוי אומרויק אהין-און-אהער אין וואסער?“. — ענטפערן אים די פיש: „עס זי-נען פאראן פישערס אויפן וואסער, וואס ווילן אונדז כאפן. דערפאר לויפן מיר אהין-און-אהער, ווייל מיר ווייסן נישט ווי זיך אויסצו-באהאלטן פון די געצן“. זאגט צו זיי דער פוקס: „פאלגט מיך און קומט-ארויס אויף דער יבשה, אזוי וועלן מיר ווינען בנינאנד און קיינער וועט אונדז נישט טשעפען“. אין דער אמתן האט אבער דער פוקס געטראכט ארויסגארן די פיש פון וואסער און דערנאך זיי גע-שמאק אויפפראעסן. ענטפערן די פיש דעם פוקס: „ביסטו דאס דער קליגסטער צווישן די חיות? כ'לעבן דו ביסט גאר א גרויסער גאר. מה דאך, אז ווען מיר זינען אין וואסער קענען מיר זיך נישט אויס-באהאלטן פון די מענטשן, מפל שפן אז מיר וועלן ארויס אויף דער

יבשה, ווי אזוי וועלן מיר זיך קענען אויסבאהאלטן פֿאַר די מענטשן? — אזוי זאָגט אויך רבי עקיבֿא צו פפוסן: „אויך דו ווילסט זיין אַ גרויסער חכם, אָבער דו ביסט דאָך גאָר אַ גרויסער נאַר. מה דאָך, אַז ווען מיר לערנען תורה, וואָס אין איר שטייט גע- שריבן „פי היא חייך ואורך ימך“, דאָס איז דער טיטש, די תורה איז דיין לעבן און פֿאַרלענגערט דינע טעג (דברים ל, כ') און איך האָב מורא פֿאַרן מלכות, מכל שפֿן ווען מיר זאָלן שוין גאָר נישט מער לערנען קיין תורה“.

נישט לאַנג דערנאָך האָט מען געכאַפט רבי עקיבֿא און אים אַננגעזעצט אין תפֿיסה. עס האָט אויך נישט לאַנג געדויערט און מען האָט פֿאַרהאַלטן פפוסן און אים פֿאַרשפּאַרט אין דער זעלבי- קער תפֿיסה מיט רבי עקיבֿא. זאָגט צו אים פפוסן: „ווייל איז דיר, רבי עקיבֿא, וואָס מען האָט דיר געכאַפט בנחם עוסק זיין אין תורה וויי איז צו פפוסן, וואָס מען האָט אים פֿאַרשפּאַרט אין תפֿיסה צו- ליב דברים בטלים“, בשעת מען האָט אַרויסגעפֿירט רבי עקיבֿא צו פֿאַרברענגען, איז גראָד געווען די צייט צו לייענען קריאת־שמע. האָבן זיי געקעמט זיין הויט מיט אַנזערנע קאַמען און ער, נישט געקוקט אויף די יסורים, האָט ווייטער ממשיך געווען מיט זיין תפֿילה, מחמת ער האָט געוואָלט מקבל זיין דעם טויט פֿון זיין ליבן נאָמען מיט ליבשאַפֿט. זאָגן צו אים זינע תלמידים: „ליבער רבי, איר האָט דאָך שוין גענוג געדאַונט“. ענטפֿערט זיי רבי עקיבֿא: „אַלע טעג פֿון מנין לעבן האָב איך מיך מצער געווען אויפֿן פסוק „בכל לבבך ובכל נפשך“ (דברים ו, ה), וואָס איז דער טיטש, דו זאָלסט ליב האָבן גאָט מיט דיין האַרץ, וואָס מיינט, אַז אַפֿילו ווען מען ריכטט דיר אַרויס דאָס האַרץ און מען נעמט צו בני דיר דאָס חיות, זאָלסטו פֿון דעסט וועגן אים ליב האָבן. האָב איך בני מיר תמיד געטראַכט: „ליבער גאָט, ווען וועט עס דערצו קומען, אַז איך זאָל קענען מקיים זיין אָט דעם פסוק?“. — אַצינדער, אַז איך האָב יאָ די זכיה מקיים צו זיין דעם פסוק, זאָל איך גאָר מיט אַ מאָל אויפֿהערן מיט מנין תפֿילה און נישט פֿאַרענדיקן דאָס קריאת־שמע

לייענען? — ער האָט זיך אַזוי לאַנג מתיחד געווען מיט דעם אַרז, ביז עס איז אים אויסגעגאַנגען די נשמה מיטן אַרז. מיט אַ מאָל איז אַרויס אַ בת-קול און געזאָגט: „ווייל איז דיר רבי עקיבא, וואָס דײַן נשמה איז אויסגעגאַנגען מיטן אַרז.“ דעמאָלט האָבן געזאָגט די מלאכים צו גאָט ברוך-הוא: „רבוננו של עולם, איז דאָס די תורה און איז דאָס איר שׂכר, אַז רבי עקיבא איז אומגעקומען אויף אַזאַ אַכזריותדיקן אופֿן? עס וואָלט דאָך געווען בעסער, אַז ער זאָל שטאַרבן פֿון דײַן האַנט. רבוננו של עולם, עס וואָלט דאָך געווען אַ סך בע-סער, ווען ער וואָלט געשטאַרבן פֿון אַלטקייט און נישט מיט אַזאַ מיתה-משונה פֿון די הענט פֿון די ערלים.“ איז ווידער אַרויס אַ בת-קול און זאָגט: „ווייל איז דיר, רבי עקיבא, וואָס דײַן נשמה איז אויסגעגאַנגען מיט אַרז. דו ביסט אַנגעברייט צו חיי עולם הבא און קומסט אין דעם ליכטיקן גן-עדן אַרײַן.“ אַמֵן סלה.

מ״ב כ״ט. — מסכת ברכות, פרק הרואה. — ברכות סא, ב. וועגן דעם באַרימטן משל פֿונעם פּוקס אין די פּיש, פֿ״גל Chauvin 3.77 און באַלטע iv 319.

6 דער נס וואָס איז געשען רבי חנינהס ווייב

אַ מעשה. רבי חנינה האָט געהאַט אַ ווייב און זי פֿלעגט פֿסדר יעדן ערבֿ-שבת אַננהייצן דעם באַקאוויין מיט צווייגלעך פֿון ביי-מער און ברעקלעך קרייטעכצער, וואָס האָבן אַנגעמאַכט אַ שרעק-לעכן רויך. זי האָט זיך געשעמט מיט זייער גרויסער אַרעמקייט און האָט דאָס אַלץ אַזוי געמאַכט, אַז די לײַט זאָלן מיינען, אַט באַקט זי טאַקע אַלע פֿרייטיק ברויט און קוכנס אויף שבת. האָט זי געהאַט אַ שלעכטע שכנטע, האָט זי זיך געטראַכט: „מאָדנע, איך ווייס דאָך יאָ, אַז די לײַט האָבן גאָר נישט זייער אײַגנס, וואָס קען זי דאָס אַזוי פֿיל באַקן אַלע פֿרייטיק?“. — זי איז, בכן, אַרײַן צו רבי חנינהס פֿרוי אין אַ פֿרייטיק, בשעת זי האָט זיך גראָד געפֿאַרעט בנֵם אַנ-

הייצן דעם אויוון, אָנגעקלאַפט אין דער טיר, און זאָגט: „לאָמיק אַרײַן“. די צדקת האָט איר אויפֿגעמאַכט די טיר און, אַז זי האָט אַרײַנגעשטעלט אַ פֿוס אין שטוב, איז רבי חנינהס ווייב אַנטלאָפֿן פֿון איר אין שניער אַרײַן. איז איר אָבער געשען אַ נס, אַז דער אויוון איז געווען פֿול מיט ברויטן און דער מולטער פֿול מיט טייג. רופֿט די פֿרוי די צדקת און זאָגט צו איר: „קום גיך, נעם דאָס ברויט אַרויס פֿון אויוון, כדי עס זאָל נישט ווערן פֿאַרברענט“. ענט־פֿערט איר די צדקת: „אַט קום איך שוין“. אַ טייל זאָגן, אַז זי איז געווען געוויינט מיט ניסים, און זאָגט דערפֿאַר צו דער שכנטע: „איך בין דעריבער טאַקע דאָ אַרײַן, פֿדי צו נעמען די שוויול“.

אַ מאָל זאָגט די צדקת צו איר מאָן רבי חנינה: „ווי לאָנג נאָך זאָלן מיר ליבן אַזוי פֿיל אַרעמקייט? טו תפֿילה, אַז מען זאָל דיר אַראָפֿשיקן פֿון הימל אַ טייל פֿון דיין שכר פֿאַר דינע מעשים טו־בַיִם, אַז מיר זאָלן פֿאַרט נישט לעבן אין אַזאַ דלות“. האָט רבי חנינה זי געהאַרכט און מתפלל געווען. האָט זיך באַוויזן אַ האָנט פֿון הימל, וואָס האָט אים דערלאָנגט אַ גילדענעם פֿוס פֿון אַ גילדענעם טיש, אַזוי אַז ער איז געוואָרן גאַר רײַך. יענע נאַכט האָט זיך איר גע־חלומט, ווי די צדיקים אויף יענער וועלט זיצן און עסן אויף אַ גיל־דענעם טיש מיט פֿיר פֿיס. אָבער די ביידע וועלן עסן אויף אַ טיש מיט דריי פֿיס, מחמת איין פֿוס האָט דאָרטן געפֿעלט. זי האָט דער־צײַלט איר חלום דעם מאָן. זאָגט צו איר דער פֿרומער רבי חנינה: „וואָס זאָל איך איצט טאָן?“. — ענטפֿערט זי אים: „זיי מתפלל, אַז מען זאָל צוריקנעמען פֿון דיר דעם גילדענעם פֿוס“. האָט ער אַזוי געטאָן און עס האָט זיך באַוויזן אַ האָנט, וואָס האָט צוריקגענומען דעם פֿוס פֿון אים. מיר האָבן געלערנט, אַז דער צווייטער נס, וואָס מען האָט פֿון הימל צוריקגענומען דעם פֿוס, איז געווען גרעסער ווי דער ערשטער נס פֿון שענקען אים דעם פֿוס. דער סדר איז, אַז מען גיט פֿון הימל, אָבער מען נעמט דאָס גישט ווידער צוריק אַרויף.

מ"ב ל"ה. — מסכת תענית, פרק שלישי. — תענית כד, ב'. — עקטעס־פ"א, ז' 220, ג' 163. — בשעת אינעם מ"ב רעדט זיך וועגן אַ טיש מיט פיר

און שפעטער דרנץ פיס, האָט די מעשה אין דעם תלמוד-מקור אַ טיש פון דרנץ און דערנאָך פון צוויי פיס.

אונקלוס דער גר

אַ מעשה. אונקלוס, דער זון פֿון קאַלאַניקאַ, האָט זיך געוואַלט מגייר זײַן. האָט זיך דערוווסט דערפֿון דער קייסער. שיקט ער נאָך אים עטלעכע לײַט, אָו ער זאָל דאָך קומען מיט זיי צו אים. אַזוי באַלד ווי די לײַט זײַנען געקומען צו אונקלוס, האָט ער מיט זיי אַזוי לאַנג געשמועסט אין תורה, ביז זיי האָבן זיך מגייר געווען. אָו דער קייסער האָט דאָס געטאָן פֿאַרנעמען, שיקט ער צו אונקלוסן נאָך מער לײַט און זאָגט זיי אָן, אָו זיי זאָלן זיך נישט אַרײַבלאָזן מיט אים אין קיין שום שמועסן, נאָר ברענגען אונקלוסן צו אים. אָו זיי זײַנען געקומען צו אים, האָבן זיי מיט אים נישט אויסגע-רעדט קיין איינציק וואָרט, נאָר אים אָפּגעפֿירט אינעם קייסערס פּאַלאַץ. בשעת מעשה זאָגט ער צו זיי: „איך וויל מיט אײַך ריידן וועגן וועלטלעכע זאַכן.“ גראַד האָט ער דערזען אַ מזוזה, זי אַ כאַפּ געטאָן אין דער האַנט אַרײַן און אַנגעהויבן שטאַרק צו לאַכן. פֿרעגן זיי אים פֿאַר וואָס ער לאַכט. ענטפֿערט ער: „אַזוי איז דער סדר העולם. געוויינטלעך טראַגט דער קנעכט דעם פּאַנצער פֿאַר זײַן האַר און היט אים אין דרויסן פֿון זײַן פּאַלאַץ, אָו עס זאָל אים נישט גע-שען קיין בייז, בשעת דער מלך זיצט אינעווייניק אויף זײַן כּסא המלוכה. אָבער גאָט ברוך-הואַ איז נישט אַזוי. ער זיצט אין דרויסן, פֿאַר דער טיר, און באַהיט זײַן ליב פֿאַלק ישראל, וואָס זיצט אינע-ווייניק. דערפֿאַר הענגט די מזוזה אין דרויסן, ווי מיר זאָגן דאָס: „גאָט, באַהיט מײַן אַרויסגיין און אַהיימקום פֿון איצונדער ביז אויף אייביק“ (תּהילים, קב"א, ח'). אָו זיי האָבן דאָס געהערט, האָבן זיי זיך אויך באַלד מגייר געווען. אָו דער קייסער האָט דאָס געהערט, האָט ער שוין קיינעם נישט מער געשיקט נאָך אונקלוסן, היות ער

האָט שוין מורא געהאַט, אַז צום סוף וועט זיך נאָך זײַן גאַנץ פֿאַלק
מגייר זײַן און ער וועט בלײַבן אַ קייסער אָן אַ פֿאַלק.

מ"ב ל"ח. — מסכת עבודה זרה לפני אידיהן. — עבודה זרה יא, א' —
נקטענפֿלאַג, ד' 233, ג' 284.

דער גרויסער בעל-צדקה

8

אַ מעשה. רבי אלעזר פֿון ברתותה איז געווען אַ גרויסער בעל-
צדקה. ווען די גבאים, וואָס פֿלעגן קלײַבן צדקה, האָבן אים דער-
זען, האָבן זיי זיך אויסבאַהאַלטן פֿאַר אים, מחמת עס איז געווען זײַן
מנהג אַוועקצוגעבן די צדקה-גבאים אַלצדינג, וואָס ער האָט געהאַט.
האָט זיך געטראַפֿן, אַז אַ מאָל איז אלעזר אַרויס אויפֿן מאָרק אַינג-
קויפֿן פֿאַר זײַן טאַכטער עטלעכע זאַכן, וואָס זי האָט באַדאַרפֿט האָבן
פֿאַרן אויסשטײַער, היות ווי זי איז געוואָרן מיט מזל אַ פֿלה. אַזוי
באַלד ווי די גבאים האָבן אים דערזען, האָבן זיי זיך גענומען אויס-
באַהאַלטן פֿאַר אים. איז ער זיי נאַכגעלאָפֿן און מאַכט צו זיי: „איך
באַשווער אַיך בײַ אַלץ, וואָס איז מיר הייליק, אַז איר זאַלט מיר
זאָגן, פֿאַר וועם איר גייט איצט אַרום קלײַבן צדקה.“ זאָגן זיי צו
אים: „מיר גייען אַרום צדקה קלײַבן פֿאַר אַ יתום און אַ יתומה,
וואָס מען האַלט בײַ חתונה מאַכן.“ טוט אלעזר אַ שבוּעה, אַז די
דאָזיקע צוויי יתומים זײַנען קודמער פֿאַר זײַן טאַכטער און ער נעמט
אַלצדינג, וואָס ער האָט געהאַט, און גיט דאָס אַוועק צו די גבאים.
עס איז אים איבעריק געבליבן נאָר איין גילדן אין קעשענע. האָט
ער דערפֿאַר געקויפֿט ווייץ, וואָס ער האָט אַהיים געטראַגן און אַרײַנג-
געשיט אין זײַן קאַרן-קאַסטן. אַז זײַן ווייב איז צוריקגעקומען פֿון
גאַס, פֿרעגט זי בײַ דער טאַכטער: „וואָס אַזוינס האָט דיר דער טאָ-
טע מיטגעבראַכט פֿון דרויסן?“. — ענטפֿערט איר די טאַכטער:
„אַלצדינג וואָס דער טאַטע האָט געבראַכט, האָט ער אַרײַנגעשיט

אינעם קארן-קאסטן". א ננגעריקע איז דאס ווייב ארויף צו זען, וואס אזוינס האט איר מאן אהיים געבראכט. זי האט אבער נישט געקענט אויפמאכן די טיר, מחמת די קאמער איז געווען פול מיט ווייץ ביז צו דער סטעליע. ווען די טאכטער האט דאס געהערט, איז זי שנעל אוועקגעלאפן צום פאטער אין בית המדרש אריין, און זאגט צו אים: „ליבער פאטער, קום שנעל אהיים און זע, וואס עס האט דיר געטאן דען פריינד, גאט ברוך-הוא“, און דערציילט די גאנצע מעשה, ווי אזוי עס איז אריין א ברכה אין ווייץ. אן ער האט גע- הערט, שווערט ער ביי גאט, אן אלצדינג זאל זיין הקדש און איז מוסיף: „דו זאלסט דערפון נישט מער קיין הנאה האבן ווי אלע אי- בעריקע ארעמע לייט פון שטאט“.

פרעגט אבער רבי שלמה א קשיא אין דער גמרא: „פאר וואס האט ער געמאכט אלץ הקדש?“. — איז מען מתריץ, אן דאס, וואס עס איז געשען מיטן ווייץ, איז געווען א נס. און אויב עס געשעט א מענטשן א נס, שלאגט מען דאס אים אפ פון זיין שכר אויף יע- נער וועלט. דערפאר האט ער דערפון נישט געוואלט האבן קיין הנאה און אלץ געמאכט הקדש.

מ"ב מב. — מסכת תענית, פרק שלישי. — תענית כד, א'. — עקסעמ- 97א, ז' 263, ב' 417.

ווער איז א בן עולם-הבא?

9

א מעשה שהיה. רבי ברוקא חוזאי האט געפלעגט אפט ארויס- צוגיין אויפן מארק אין דער שטאט, וואס האט געהייסן לאפט, און אליהו הנביא איז תמיד געווען ביי אים. האט זיך א מאל געמאכט, אן אליהו זאגט צו רבי ברוקא: „פרעג מיך עפעס, וואס גאר דו ווילסט“. פרעגט ער אליהו הנביא: „ליבער, זאג מיר, איז דא פאראן עמעזער אויפן מארק, וועמען דו קענסט, וואס איז א בן עולם-הבא?“. — אין דעם האט ער באמערקט א מאן שטייענדיק פון דער ווייטנס,

אָנגעטאָן אין שוואַרצע שיד, גישט נאָכן שטייגער פֿון אַ יד, און וואָס האָט אויך גישט געהאַט קיין ציצית אויף זינע מלבושים, זאָגט אליהו הנביא צו רבי ברוקא פֿון תּווא: „אַט זעסטו, דער דאַרטן אין זינע שוואַרצע שיד איז אַ בן עולם-הבא“. איז רבי ברוקא צו אים צוגעלאָפֿן און פֿרעגט אים: „ליבער, זאָג מיר, איך בעט דך, מיט וואָס פֿאַרנעמסטו דין?“. — ענטפֿערט אים יענער: „גראַד איצט קען איך דיר דאָס ניט זאָגן, קום צו גיין מאַרגן, אזוי וועל איך דיר דאָס זאָגן“. אויף צו מאַרגנס איז רבי ברוקא ווידער צוגעגאַנגען צו דעם מענטש און זאָגט צו אים: „ליבער, אפֿשר קענסטו מיר איצט זאָגן, מיט וואָס דו פֿאַרנעמסט דין?“. — ענטפֿערט אים יענער: „איך בין אַ היטער אין אַ תּפֿיסה. אזוי באַלד מען פֿאַרהאַלט אַ מאַנס-פֿאַרשוין, האַלט איך אים אָפּגעזונדערט, און אויב מען זעצט-אַין אַ פֿרוי, האַלט איך זי אויך אָפּגעזונדערט. איך מאַך אַ מחיצה צווישן זיי, אַז זיי זאָלן, חלילה, גישט קומען צו קיין עבֿירה. האָב איך אָבער אַ ייִדישע פֿרוי צווישן מינע געפֿאַנגענע, אזוי גיב איך אַכטונג, צי די שומרים האָבן גישט געוואָרפֿן אויף איר אָן אויג און זינען אויסן מיט איר, חס ושלום, צו זינדיקן. דעמאָלט שטעל איך ממש אַבן מיין לעבן, פּדי זי צו באַשיצן. האָט זיך טאַקע געטראָפֿן אַ מאָל, אַז מען האָט בנּ מיר אין תּפֿיסה אַנגעזעצט אַ שיין ייִדיש מיידל, וואָס איז שוין געווען פֿאַרקנסט, אָבער נאָך גישט געהאַט גענומען קיין חופּה און קידושין. האָבן די שומרים זי געהאַט בדעה מאַנס צו זיין, וואָס טו איך? בין איך געפֿאַלן אויף אַ המצאה: האָב אַרויס-גענומען הייוון פֿון אַ ווינפֿאַס און מיט דעם באַשמירט דעם זויס פֿון איר קלייד. האָט דאָס ממש אזוי אויסגעזען ווי זי וואָלט געווען אַ נידה. זאָג איך צו די שומרים: „בנאמנות, זינט געוואָרנט, רירט זיך גישט צו צו איר, מחמת זי האָט גראַד איר צייט און דאָס קען ברענגען אויסזעציקייט, האָבן זיי מיך געפֿאַלגט און זי אָפּגעלאָזט“.

פֿרעגט אים דערױף רבי ברוקא: „ווי קומט דאָס, וואָס דו טראַגסט שוואַרצע שיד, גישט נאָכן ייִדישן שטייגער, און האָסט גישט קיין ציצית אויף זינע קליידער?“. — ענטפֿערט אים יענער:

„איך וויל דיר דאָס זאַגן גאַנץ פשוט פֿאַר וואָס. איך בין אַ יוצא־
ונכנס אינעם קיניגס פּאַלאַץ, מאַך איך אַזוי, מען זאָל מיך נישט
דערקענען, אַז איך בין אַ ייד. ווען איך הער, אַז דאָס מלכות וויל
גוזר זײַן אַ שלעכטע גזירה, חס ושלום, אויף יידן, טאָ לויף איך
תיכף אַוועק צו די תלמידי־חכמים און זאָג זיי, אַז זיי זאָלן תפילה
טאָן און אָפּשרײַען די גזירה. איך וויל דיר אויך דערקלערן די סיבה,
פֿאַר וואָס איך האָב דיר שוין נישט געזאָגט דעם ערשטן טאָג, וואָס
עס איז מײַן אומנות. פונקט דעם טאָג האָט געזאָלט אַרויס אַ גזירה
אויף יידן, האָב איך מיר געטראַכט, איך וויל אַזוי גיך ווי איך קען
גיין און דאָס אַנזאָגן די תלמידי־חכמים, פדי זיי זאָלן מתפלל זײַן
און מײַטל מאַכן די גזירה. איך וואָלט דיר נאָך געקענט אַ סך דער־
ציילן וואָס איך טו, אָבער איצט מוז איך שוין גיין. בינו לבינו
זײַנען אָנגעקומען צו גיין צוויי ברידער. זאָגט אליהו הנביא צו רבי
ברוקא: „אַט זעסטו, די צוויי זײַנען אויך אָנגעברייט אויף עולם־
הבא“. איז רבי ברוקא צו זיי צוגעגאַנגען און בײַ זיי געפֿרעגט:
„וואָס אַזוינס איז אַנער טאָן?“. — ענטפֿערן זיי: „מיר זײַנען לצים.
אויב מיר זעען אַ שלעכט אויפֿגעלייגטן מענטש, מאַכן מיר אים ווי־
דער פֿריילעך, אַז ער זאָל פֿאַרגעסן זײַנע צרות. אויב מיר זעען, ווי
צוויי לײַט קריגן זיך, מאַכן מיר צווישן זיי שלום. מיר לאָזן זיי נישט
אָפּ, ביז וואָנען זיי האָבן זיך נישט איבערגעבעטן“.

מ"ב מג. — תענית, פרק שלישי. — תענית כב, א'. — עקטעמפלא, ז'
260, נ"י 405—406.

דער קייסער וואָס וויל זען גאָט

10

אַ מעשה. אַ מאָל האָט דער קייסער פֿון רוים געזאָגט צו רבי
יהושען: „איך וואָלט וועלן זען אַנער גאָט“. ענטפֿערט אים רבי
יהושע: „אַדוני מלך, דו קענסט אים נישט זען“. זאָגט ווידער אַ מאָל
דער קייסער: „זאָל איך אַזוי געזונט זײַן, ווי דו מוזסט מיר אים

וויזן". וואָס האָט רבי יהושע געטאָן? ער האָט אַרויסגעפֿירט דעם קייסער אויף אַ פֿריי פֿעלד. גראַד איז געווען תּמוז־צייט און די זון האָט געברענגט גאָר שטאַרק. «איצטער האַלט וואָרט — זאָגט דער קייסער צו רבי יהושען — און ווייז מיר גאָט». דרייט זיך אויס רבי יהושע און זאָגט צום קייסער: «קוק איצט אַרויף צום הימל, אַזוי וועסטו זען גאָט». און טיטלט דערביי דעם קייסער מיטן פֿינגער, אַז ער זאָל קוקן אויף דער זון. ענטפֿערט אים דער קייסער: «עס איז מיר דאָך נישט מעגלעך צו קוקן אין דער זון». זאָגט דעמאָלט רבי יהושע צום קייסער: «מה דאָך, אַז דו קענסט ניט זען אין סאַמע מיטן טאָג איינעם פֿון די משרתים, וואָס דיגען גאָט ברוך־הואּ. מכל שפּן אַז דו קענסט ניט זען גאָט ברוך־הואּ אַליין». אַז דער קייסער האָט געהערט די תּשובּה, איז זי אים וויל געפֿעלן און איז געווען מיט דעם צופֿרידן.

מ"ב נו. — מסכת חולין, פרק אלו טריפות. — (ב. נ"ח) חולין נ"ט, ב'. — עקסעמפלא, ז' 187, ג' 9.

א סעודה פאַר גאָט

11

אַ מעשׂה שהיה. אַ מאָל האָט דער קייסער געזאָגט צו רבי יהו־שען: «איך וואָלט זייער וועלן אַנגרייטן אַ סעודה פֿיד המלך פֿאַר גאָט און ער זאָל עסן צוזאַמען מיט מיר». זאָגט רבי יהושע צום קייסער: «דו פֿאַרמאָגסט גאָר נישט אַזוי פֿיל, אַז דו זאָלסט קענען אַנגרייטן פֿאַר אים אַזאַ סעודה, מחמת ער האָט זייער אַ סך משר־תים». ענטפֿערט אויף דעם דער קייסער: «נישט געזאָרגט, איך פֿאַרמאָג גענוג». זאָגט צו אים רבי יהושע: «אויב דו ווילסט דווקא, טאָ גיי אַרויס אויף דעם גרויסן, פֿרייען פֿעלד בעבן טיפּן רביתא און לאַז דאַרטן אַנגרייטן אַ סעודה». הקיצור, דער קייסער האָט זיך געפֿאַרעט גאַנצע זעקס חדשים זומערצייט. ער האָט געלאָזט

אָנגרייטן פֿולע טישן מיט פֿלערליי געשמאַקע מאַכלים און מעדני מלך, און געמיינט, אַז בעסער און שענער קען דאָס שוין נישט זיין. מיט אַ מאָל איז אָנגעקומען אַ שטאַרקער ווינט און אַלצדינג אַראָפֿ־געווייעט פֿון די טישן אין טיפֿ אַרנין. איז דער קייסער ווידער אַוועק און זיך געפֿאַרעט ווינטערצייט גאַנצע זעקס חדשים. ער האָט אָנגעגרייט ווידער אַ מאָל פֿון פֿל-טובֿ, פֿון שענסטן און בעסטן, און דאָס אַוועקגעשטעלט אויף אַ סך טישן. מיט אַ מאָל האָט זיך גע-מאַכט אַ שטאַרקער רעגן, וואָס האָט אַלצדינג אָפֿגעשווענקט פֿון די טישן און אַוועקגעטראָגן אין טיפֿ אַרנין. דעמאָלט זאָגט דער קיי-סער צו רבי יהושע: „ווי זאָל איך דאָס פֿאַרשטיין? איך האָב דאָך נישט געזשאַלעוועט קיין מי און צוגעגרייט אַ סעודה פֿון אַל דאָס גוטס. צום סוף קומט קיינער נישט צום עסן און פֿאַרט ווערט אַלץ נעלם.“ ענטפֿערט אים רבי יהושע: „דאָס זינען געווען די דינערס פֿון גאָט ברוך-הוא; זיי האָבן דאָס אַלץ אויפֿגעגעסן.“ אויף דעם ענט-פֿערט דער קייסער: „אויב דאָס איז טאַקע אַזוי, טאָ זינען אַלע מיינע צוגרייטונגען אומזיסט.“ מהיום והלאה האָט ער שוין נישט מער געטראַכט וועגן דעם צו מאַכן אַ סעודה פֿאַר גאָט.

מ"ב נ"ח (ב. נ"ט) — מסכת חולין, פרק אלו טריפות. — חולין ס, א'. —
עקסעמפלא, ד' 187, ב' 8.

דער טעם פון שבת

12

אַ מעשה. אַ מאָל האָט געפֿרעגט דעם קייסערס טאַכטער רבי יהושע בן חנניה: „זאָג מיר, פֿאַר וואָס שמעקט דאָס שבתדיקע מאַכל, וואָס איר קאַכט, בעסער ווי די מאַכלים, וואָס איר קאַכט אַ גאַנץ יאָר?“. — ענטפֿערט איר רבי יהושע בן חנניה: „דאָס איז דערפֿאַר, וואָס מיר האָבן אַזאַ סאַרט געווירן, וואָס מיר טוען אַרנין אין דעם שבתדיקן געקעכטס, אַז עס שמעקט אַזוי גוט.“ זאָגט אַ מאָל צו אים דער קייסער: „גיט מיר אויך אַ ביסל פֿון אַט דעם געווירן.“ ענט-

פֿערט אים רבי יהושע: „נאָר ווער עס האַלט שבת, דעם שמעקט דאָס געקעכטס. אָבער ווער עס האַלט ניט שבת, דער קען גאָר נישט האָבן דעם אמתן טעם פֿונעם שבתדיקן מאַכל. עס וועט דיר דערייַ בער גאָר נישט ניצן, אויב איך וועל דיר שוין יאָ געבן עפעס פֿון אַט דעם געווירקן.“ מיט דעם האָט רבי יהושע מדחה געווען דעם קייסער.

דערפֿאַר זאָל מען דעם שבת בכבוד האַלטן מיט עסן, מחמת עס שמעקט טאקע זייער גוט.

מ"ב רמ"ב. — כפתור ופרח מ"ד, א'. — די מעשה איז נישט פֿאַראַן אין די שפעטערדיקע אויטאָגעס פֿון מ"ב און דערפֿאַר אויך נישט אין גאָס־טערס איבערזעצונג. ב. האָט איבערגענומען די ווערסיע פֿון כפתור ופרח.

13 דער עושר און דער אַרעמאָן פֿאַרן בית־דין של מעלה

א מעשה. עס האָבן געלערנט די חכמים, אַז ווען עס וועלן קו־מען אויף יענער וועלט אָן עושר און אָן אַרעמאָן פֿאַרן בית־דין של מעלה, וועט מען זאָגן צום אַרעמאָן: „זאָג, פֿאַר וואָס האָסטו נישט עוסק געווען אין דער תורה אויף דער וועלט, וווּ דו האָסט גע־לעבט?“ — וועט דער אַרעמאָן ענטפֿערן: „ליבער האָר פֿון דער וועלט, אַלע טעג פֿון מנין לעבן האָבן מיך כסדר געפלאָגט מנין גרוי־סע אַרעמקייט און די שווערע דאָגות־פֿרנסה, וואָס איך האָב געהאַט, אַזוי אַז איך האָב דערפֿאַר נישט געקענט לערנען קיין תורה.“ וועט מען אים ענטפֿערן דערויף: „ביסטו אפֿשר געווען אַרעמער פֿאַר הלל?“ — האָט מען דאָך דערציילט פֿונעם אַלטן הלל, אַז ער האָט פֿאַרדינט אַ טאָג אַ גילדן, האָט ער אַ העלפֿט דערפֿון אַוועקגעגעבן דעם שומר פֿון בית־המדרש און פֿאַר דער אַנדער העלפֿט האָט ער זיך און זיין בני־בית מֿפֿרנס געווען, און פֿאַרט עוסק געווען אין תורה, מאַכט זיך אַ מאָל, אַז ער האָט גאָר נישט פֿאַרדינט, און דעם

טאָג האָט אים דער שמש נישט געוואַלט אַרײַנלאָזן אין בית-המדרש, וואָרן ער האָט נישט געהאַט קיין פּרוּטה אים צו געבן און, פּידוע, יעדער אײַנער, וואָס האָט געוואַלט אַרײַנגיין אין בית-המדרש, האָט אים דערפֿאַר געמוזט געבן זײַן חלק, וואָס טוט הלל? ער גייט-אַרויף אויפֿן דאָך פֿונעם בית-המדרש און לייגט זיך אַוועק אויף אײַנעם פֿון די דאַכפֿענצטער, כדי ער זאָל קענען הערן תּורה פֿון מויל פֿון שמעיה און אַבטליון. עס איז גראַד דעמאָלט געווען אַן ערבֿ-שבת, וואָס איז אויסגעפֿאַלן אין דער קאַלטער תקופֿה פֿון חודש טבת, און אַ געדיכטער שניי איז כּסדר געפֿאַלן און אים אין גאַנצן צוגעדעקט. אַז עס האָט גענומען טאָגן, זאָגט שמעיה צו אַבטליון: „מײַן ליבער ברודער, וואָס איז דאָס הײַנט די מעשה, יעדן פֿריי-מאָרגן איז אין הויז זייער העל און הײַנט עפּעס אַזוי מאַדנע פֿיניצ-טער? איז אפֿשר דער הימל נאָך אַזוי שטאַרק פֿאַרוואַלקנט?“ — זיי האָבן אַרױפֿגעקוקט צום דאָך און האָבן דאָרט דערזען די געשטאַלט פֿון אַ מענטש ליגן איבערן דאַכפֿענצטער. זײַנען זיי גיך אַרויף אויפֿן דאָך און דאָרט געפֿונען דעם אַלטן הלל און אויף אים איז געלעגן אַ שניי דרײַ אײַלן הויך. האָבן זיי אַראָפּגעטרייסלט פֿון אים דעם שניי און אים אַרײַנגעזעצט אין אַ וואַרעם באַד, אים אויסגע-שמירט מיט זאַלבן און אַוועקגעזעצט בײַ אַ פֿײַער. האָבן די מענטשן דעמאָלט געזאָגט, אַז הלל איז כּדאַי געווען, אַז מען זאָל צוליב אים אַפֿילו מחלל שבת זײַן. נמצא, אַז אויף אַזאַ אופֿן האָט שוין דער אַרעמאַן נישט מער געהאַט קיין תּירוץ פֿאַרן בית-דין של מעלה, פֿאַר וואָס ער האָט נישט געקענט לערנען קיין תּורה. אַפֿילו ווען אײַנער איז שוין טאַקע זייער אַרעם, איז ער פֿון דעסט וועגן מחויב עוסק צו זײַן אין דער תּורה.

דערנאָך נעמט מען זיך אויף יענער וועלט צום עושר. מען זאָגט צו אים: „האַר, פֿאַר וואָס האָסטו נישט עוסק געווען אין דער תּורה?“ — ענטפֿערט דער עושר: „וואָס האָב איך געזאַלט טאָן? איך האָב געהאַט אַ גרויס עשירות און בײַן על-פֿן, געווען כּסדר פֿאַרנומען מיט מײַנע גרויסע עסקים און פּשוט נישט געהאַט ווען צו לערנען

תורה". זאגט מען צו אים: „דו ביסט דאך נישט געווען ריזנער פֿון אלעזר בן חרסום?" — אָט דערציילט מען, אָז זיין פֿאָטער האָט אים נאָך זיין טויט איבערגעלאָזט טויזנט שיען אויפֿן דער יבשה און צו דעם נאָך טויזנט שיען אויפֿן ים. אָבער נישט געקוקט אויף דעם אַלעם האָט ער זיך אויפֿגעלאָדן יעדן טאָג אַ שווערע משה אויף זינע פֿלייצעס און אַזוי געגאנגען פֿון איין מקום צום אַנדערן, תמיד עוסק זינענדיק אין דער תורה. איין מאָל האָט אים געטראָפֿן איינער פֿון זינע קנעכט, וואָס האָט אים נישט דערקענט, און זאָגט צו רבי אלעזר: „הינט וואָלטסטו שוין באמת געמעגט טאָן אַ טאָג אַרבעט פֿאַר דיין האָר רבי אלעזר". זאָגט ער צו אים: „איך בעט דיך, לאָמיר אָפּ. איך מוז גיין לערנען תורה". זאָגט דער קנעכט צו אים: „איך שווער ביי דעם לעבן פֿון רבי אלעזר בן חרסום, אַז איך וועל דיך נישט אָפֿלאָזן". רבי אלעזר האָט זיך מיט אים נישט גע-קענט געבן קיין אַנדער עצה, האָט ער גענומען אַלי, וואָס ער האָט געהאַט ביי זיך, און אים דאָס אַוועקגעגעבן, אַז ער זאָל אים למען השם לאָזן גיין לערנען תורה. ער האָט זיך אָבער נישט געוואָלט געבן צו דערקענען, אַז ער איז רבי אלעזר בן חרסום, מחמת ער האָט געוואָלט אָן אַ שטער ווייטער לערנען, און אַזוי האָט ער אַלע טעג פֿון זיין לעבן נישט געזען די גיטער פֿון זיין פֿאָטער, די שטעט און די שיען, נאָר מקדיש געווען זיין צייט צו לערנען תורה.

צום רשע זאָגט מען אויף יענער וועלט: „דו, האָר, פֿאַר וואָס האָסטו נישט געלערנט קיין תורה?" — אויב ער וועט זיך וועלן פֿאַרענטפֿערן מיט דעם און זאָגן: „איך בין געווען אַ שיינער מאַנס-פֿאַרשוין און דער יצר־הרע איז געווען גרויס און מיר נישט גע-לאָזט לערנען תורה", וועט מען אים ענטפֿערן דערויף: „זע נאָר, האָסטו געהאַט אַ גרעסערן יצר־הרע פֿון יוסף הצדיק? יעדן טאָג האָט אים פּוטיפֿרעס ווייב געשיקט פֿראַכטפֿולע מלבושים, וואָס ער זאָל אַנטאָן. די קליידער, וואָס ער האָט אָנגעטאָן פֿרימאַרגנס, האָט ער שוין נישט אָנגעטאָן אין אַוונט, און די קליידער, וואָס ער האָט אָנגעטאָן אין אַוונט, האָט ער שוין נישט מער אָנגעטאָן אין דער פֿרי."

ווייסן מיר דאך, אַז שיינע מלבושים צערייצן די תאווה און פֿירן צו זינד. האָט זי צו אים געזאָגט: „הער צו מיר און ליג בײַ מיר.“ האָט ער איר געענטפֿערט: „גייך, איך וויל ניט זינדיקן מיט דיר.“ רעדט זי ווינטער אים אָן און זאָגט: „ליג בײַ מיר, אַנישט וועל איך דיך לאָזן אַינזעצן אין תּפֿיסה.“ ענטפֿערט איר יוסף מיטן פּסוק „ה' מתיר אַטורים“ (תּהילים קמ"ו, ז'), וואָס איז דער טײַטש, גאָט בינדט-אויף די געפֿאַנגענע. זאָגט זי ווידער צו אים: „איך וועל לאָזן נידעריק מאַכן דיין הויך.“ ענטפֿערט ער איר: „ה' זוקף כּפֿותֿים“ (דאַרט, ח), וואָס הייסט, גאָט שטעלט-אויף די אַינגעבויגענע. זאָגט זי ווידער אַ מאָל צו אים: „איך וועל לאָזן אויסשטעכן דינע אויגן.“ ענטפֿערט איר יוסף: „ה' פּוקח עורים“ (דאַרט), וואָס איז דער טײַטש, גאָט ברוך-הואַ עפֿנט די אויגן פֿון די בלינדע. דערפֿאַר וויל איך נישט מיט דיר זינדיקן און גאָט ברוך-הואַ וועט מיר בנשטיין. האָט זי אים דעמאָלט געגעבן טויזנט צענטער זילבער, ער זאָל איר צו ליב טאָן, אָבער ער האָט נישט געוואָלט הערן דערפֿון, ווי עס שטייט טאַקע אין פּסוק „ולא שׁמע אליה לשׁכֹּב אצלֿה“ (בראשית ל"ט, י), וואָס איז דער טײַטש, ער האָט נישט געוואָלט הערן צו איר, צו ליגן בײַ איר. הקיצור, אויך דער רשע האָט נישט קיין תּירוץ, פֿאַר וואָס ער האָט נישט געקענט גוֹבֵר זײַן זײַן יצר-הרע און לער-נען תּורה. אַזוי אַרום געפֿינען מיר, אַז דער אַלטער הלל איז מחייב די אַרעמע לײַט, רבי אלעזר בן חרסום — די עשירים און יוסף הצדיק — די רשעים. דעריבער זאָל יעדער איינער אין דער תּורה געוואָרנט זײַן, אַזוי וועט ער נישט קומען אין גיהנום אַרײַן.

מ"ב ס"ד (ב. ס"ה). — מסכת יומא, פרק שלישי. — יומא ל"ה, ב. — אבות דר' נתן, קאפי ט"ז. — עקסעמפלאַ ז' 203, ג' 91. — אין פאַרגלײַך מיטן טעקסט פון תלמוד האָט אונדזער מעשה אַ ריי פאַלקסטימלעכע הוספות.

14 רבי עקיבא און זיין געטרייע פרוי

א מעשה מיט רבי עקיבא. איידער רבי עקיבא איז געוואָרן דער גדול בישראל איז ער געווען אַ פּאַסטעך און געפּאַשעט די שאַף פֿון דעם עושר פּלבא שבוֹע פֿון ירושלים. דער עושר האָט געהאַט גאָר אַ געראַטענע און שיינע טאַכטער. אַז זי האָט געזען, ווי צניעותדיק דער פּאַסטעך איז און אָפּגעהיט אין זינע מעשים, זאָגט זי איין מאל צו אים: „אויב איך וועל מיך לאָזן פֿון דיר מקדש זיין, וועסטו מיר צוזאָגן אַוועקצוגיין לערנען תּורה?“. — ענטפֿערט ער איר: „יאַ, מחמת איך באַגער זייער שטאַרק צו לערנען תּורה“. הפּלל, ער האָט זי מקדש געווען בסוד, אַז קיינער זאַל גאָר נישט וויסן. דערנאָך האָט ער גענומען רשות פֿון זיין באַלעבאַס, פֿאַרלאָזט די שאַף און אַוועק לערנען תּורה. אַז פּלבא שבוֹע איז דערנאָך געווייר געוואָרן, ווי זיין טאַכטער האָט זיך געלאָזט מקדש זיין פֿון זיין פּאַסטעך, האָט ער זיך שטאַרק מצער געווען, מחמת ער האָט געקענט מיט איר טאָן גאָר אַ ווילן שידוך. ער האָט זי, על-כּן, אַרויסגעטריבן פֿון זיין הויז און אַ נדר געטאָן, אַז זיין טאַכטער טאָר נישט קיין הנאה האָבן פֿון זיין גאַנץ פֿאַרמעגן פּל-זמן ער וועט לעבן. אין צווישן איז דער גוטער, פֿרומער עקיבא אַוועק לערנען תּורה און פֿאַרבליבן אין דער פֿרעמד גאַנצע צוועלף יאָר. אַז ער איז דערנאָך געקומען צו-ריק אַהיים, האָט ער מיטגעבראַכט מיט זיך צוועלף טויזנט תּלמידים. האָט גראַד אַן אַלטע פֿרוי דעמאָלט געזאָגט צו זיין ווייב: „זע נאָר, קרוינעניו, דו לעבסט ממש ווי אַן אַלמנה און דיין מאַן איז וויינט אַוועק פֿון דיר מעבֿר לים. האָסטו דאָך געהאַט אַזוי ווייניק פֿרייד מיט אים“. ענטפֿערט זי איר: „אויב ער וואָלט מיך געפֿאַלגט, זאַל ער וויינטער אַוועקבלייבן צוועלף יאָר, אַבי ער זאַל לערנען תּורה“. אַז רבי עקיבא האָט דערפֿון געהערט, זאָגט ער צו זיך: עס זעט זיך אויס, אַז זי וואָלט באמת מרוצה געווען, איך זאַל נאָך וויינטער אַוועקגיין לערנען. און נישט לאַנג געטראַכט, האָט ער זיך ווידער געלאָזט אין וועג אַרײַן, פּדי ממשײך צו זיין מיט זיין לערנען תּורה.

ער איז פֿאַרבליבן אויף אַן אַנדער ישיבֿה נאָך צוועלף יאָר און ערשט דערנאָך אַהיים געקומען מיט נאָך צוועלף טויזנט תלמידים. צוזאַמען מיט די ערשטע צוועלף טויזנט האָט ער איצט געהאַט פֿיר און צוואַנציק טויזנט תלמידים.

ווען זיין ווייב האָט געהערט, אַז איר מאַן קומט אַהיים, איז זי אַרויס אים מקבל פנים צו זיין. זאָגן צו איר די שכנים: «מיר וועלן דיר לזען אַ פֿאַר מלבושים, אַז דו זאָלסט נישט אַנטקעגן גיין דין מאַן אַזוי אַפּגעשליסן». ענטפֿערט זיי די פֿרוי: «יודע צדיק נפֿש בהמתו (משלי י"ב, י'), איז דער טיטש, דער צדיק קען דאָס נפֿש פֿון זיין בהמה». זי מיינט מיט דעם צו זאָגן, אַז איר מאַן ווייס גאַנץ גוט, וואָס זי פֿילט לגבי אים, הגם זי האָט נישט אַנצוטאָן קיין שייַ נע מלבושים. בשעת זי האָט זיך דערנענטערט צו אים, האָט זי זיך אַנידערגעוואָרפֿן צו זינע פֿיס און גענומען זיי קושן. האָבן זי זינע תלמידים געוואָלט אַוועקשטופֿן. זאָגט צו זיי רבי עקיבֿא: «שטופֿט זי נישט אַוועק, מחמת מינן תורה און אַינער תורה קומט פֿון איר. זי איז געווען דער גורם, וואָס איך בין אַוועק לערנען תורה». און ער דערציילט די גאַנצע מעשה, ווי אַזוי עס האָט אין דער אמתן פֿאַסירט.

אַז איר פֿאַטער פֿלכא שבוֹע האָט געהערט, עס איז אַנגעקומען אין שטאָט אַרײַן אַזאַ גרויסער תלמיד־חכם, זאָגט ער: «איך וועל אַהינגיין צו אים, אפֿשר וועט ער קענען מיר מתיר זיין מיין נדר». אין דער אמתן האָט ער נישט געוואוסט, אַז דאָס איז זיין איידעם, נאָר ער האָט פשוט רחמנות געהאַט אויף זיין טאָכטער. הקיצור, ער איז אַרײַן צו רבי עקיבֿאָן און אים דערציילט, ווי אַזוי ער האָט אַ נדר געטאָן, אַז זיין טאָכטער טאָר נישט האָבן קיין הנאה פֿון זיין פֿאַרמעגן, מחמת זי האָט זיך געלאָזט מקדש זיין פֿון אַ פֿאַסטעך, וואָס איז נאָך דערצו געווען אַ גרויסער עם־האַרץ און דאָס האָט אים שטאַרק וויי געטאָן. אָבער איצט האָט ער חרטה און וואָלט וועלן, אַז דער חכם זאָל אים מתיר זיין דעם נדר. זאָגט צו אים רבי עקיבֿא: «ווי וואָלט געווען, אויב דו זאָלסט וויסן, אַז ער איז דווקא

א תלמיד-חכם, וואלטסטו דעמאלט אויך געטאָן דעם נדר? — ענטפֿערט ער אים: „ליבער רבי, אַז ער וואַלט נאָר געקענט לערנען איין פרק אָדער אַפֿילו נאָר איין הלכה, דעמאלט וואַלט איך באַ-שטימט גישט געווען געטאָן קיין נדר.“ זאָגט צו אים רבי עקיבֿא: „איך בין דאָס דער פּאַסטער, וואָס האָט געפּאַשעט דינע שאַף און נאָר אַ דאַנק דיין טאַכטער בין איך אַוועק לערנען און איצט בין איך צוריקגעקומען מיט אַזוי פֿיל תּלמידים.“ אַז פּלבא שבוֹע האָט דאָס געהערט, איז ער אַנידערגעפּאַלן צו זינע פֿיס און האָט אים אַוועקגעגעבן אַ העלפֿט פֿון זיין אייגנט.

רבי עקיבֿאס טאַכטער האָט זיך שפּעטער פּונקט אַזוי אויפֿגע-פֿירט צו איר מאַן בן עזאי, ווי איר מוטער האָט געטאָן מיט רבי עקיבֿאן. אויך זי האָט זיך געלאָזט מקדש זיין פֿון איר מאַן, בתּנאי אַז ער זאָל אַוועק לערנען תּורה, ווי דאָס ווערטל גייט: „רחילה בתּר רחילה“, וואָס איז דער טיטש, איין שעפּס גייט נאָך דעם אַנדערן, אַזוי ווי איין שעפּס טוט, אַזוי טוט אויך דער אַנדערער. אַזוי ווי עס האָט געטאָן די מאַמע, אַזוי האָט אויך געטאָן די טאַכטער.

מ"ב ס"ה (ב. ס"ט). — מסכת כתובות, פרק אף על פי. — כתובות, ס"ב, ב. — אבות זר' נתן, פרק ו'. — עקטעמפּלאַ 217, ג' 148.

רבי עקיבֿא לעבט אין דחקות

15

אַ מעשה שהיה. עס האָט זיך פֿאַרלאָפֿן אין דער צייט, ווען פּלבא שבוֹע האָט געהערט, אַז רבי עקיבֿא האָט גענומען פֿאַר אַ ווייב זיין טאַכטער, האָט ער דעמאלט געטאָן אַ נדר זי מעבֿיר נחלה צו זיין. האָט דאָס פֿאַרפֿאַלק דעריבער געליטן גרויס נויט און אין משך פֿון אַ לאַנגן ווינטער זיין ביידע געלעגן אויסגעבעט אויף אַ שטרוי-געלעגער, מחמת זיי זינען געווען אַזוי אַרעם, אַז זיי האָבן גישט פֿאַרמאָגט קיין קישן אָדער אַ מאַטראַץ. יעדן אינדערפֿרי

האָט רבי עקיבֿאָס ווייב אויסגעקעמט די שטרוי פֿון איר מאַנס האָר. זאָגט ער אַ מאָל צו איר: „אַז גאָט וועט מיר העלפֿן און איך וועל אַ מאָל קומען צו געלט, וועל איך דיר לאָזן מאַכן אַ גילדן ליבבל, וואָס וועט זיין אויסגענייט מיט לויטער פֿערל“, פֿונקט אַזוי ווי מען האָט פֿאַרצייטנס געטראָגן אין ירושלים די שיינע, טייערע מלבושים. אַ מאָל האָט זיך צו איר באַוויזן אליהו הנביא אין דער געשטאַלט פֿון אַ פֿויער און רופֿט צו איר דורך דער טיר: „איר, ליבע מענטשן, האָט גאָט אין האַרצן און גיט מיר אַ ביסל שטרוי פֿאַר מנין ווייב, וואָס איז אַקערשט געלעגן געוואָרן. איך בין אַזוי אַרעם, אַז איך האָב אַפֿילו נישט דאָס ביסל שטרוי אויף וואָס זי אַוועקצולייגן. שוין אַפֿגערעדט דערפֿון, וואָס איך פֿאַרמאָג אַפֿילו נישט קיין קישן און נישט קיין מאַטראַץ“. דאָס האָט אליהו הנביא געזאָגט בכיוון, פֿדי זיי זאָלן וויסן, אַז עס זענען נאָך פֿאַראַן אַרעמערע מענטשן פֿאַר זיי און זאָלן נישט מהרהר זיין אין גאָט ברוך־הואס מידות. דעמאָלט זאָגט זי צו רבי עקיבֿאָ: „נישקשה, גיי ווידער אַוועק לער־נען תורה ווי אַמאָל“, אַזוי ווי איר האָט שוין געלייענט אין דער פֿריערדיקער מעשה.

הכלל, אַז ער איז ווידער געקומען אַהיים, האָט ער געפֿירט מיט זיך צוועלף טויזנט תלמידים. גראַד האָט זי געהערט, ווי אַ געוויי־סער שלעכטער מענטש זאָגט הינטער איר הויז: „איר פֿאַטער איז געווען פֿשר גערעכט, וואָס ער האָט זי מעבֿיר נחלה געווען, מחמת איר מאַן שטאַמט נישט פֿון אַזאַ שיינער משפּחה ווי כלבא שבוּע. דערצו לאָזט ער זי זיצן אַ לעבעדיקע אַלמנה און איז זיך אַוועק אין דער פֿרעמד“. אַז זי האָט געהערט אַט די רייד, מאַכט זי: „עס וואָלט מיך גאַר נישט געאַרט, אויב ער וועט נאָך אַוועקבלעבן ווינטערדיקע צוועלף יאָר, פֿדי צו לערנען תורה“. רבי עקיבֿאָ האָט טאַקע אַזוי געטאַן, ווי עס שטייט אין דער מעשה אַפֿריער.

מ"ב ס"ט (ב. ע.) — מסכת נדרים, פרק הגודל מן המבושל. — נדרים, ג, א'. — עקטעמפלאַ, ז' 217, ג' 148.

דער שלאף פון זיבעציק יאר

16

א מעשה. עס זאגט רבי יוחנן: „אלע טעג פֿון זיין לעבן האָט זיך דער צדיק חוני המעגל מצער געווען איבער דעם פסוק, וואָס שטייט אין תהילים סימן קכ"ו, „שיר המעלות בשׁוֹב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים“, וואָס איז דער טיטש, אַ געזאַנג אויף די שטאַפּלען. ווען גאָט וועט ווידערקערן דאָס געפֿענגעניש פֿון ציון, זינען מיר געווען ווי די טרוימערס. דאָס מיינט מיט דעם דער פסוק דעם גלות פֿון בבל, וואָס האָט געדויערט זיבעציק יאר, און ביי גאָט ברוך־הוא זעט דאָס אויס ווי אַ חלום און מען וואָלט גע־שלאָפֿן די גאַנצע זיבעציק יאר. דעריבער פֿרעגט דער צדיק די קשיא: געפֿינען מיר אַ מענטש, וואָס זאָל שלאָפֿן זיבעציק יאר אָן אויפֿהער? ווי איז דאָס מעגלעך?

האָט זיך אַ מאָל געמאַכט, אַז בעת חוני המעגל איז געריטן אויף אַן אייזל איבער אַ פֿעלד, האָט ער געזען ווי אַ מאַן שטייט און פֿלאַנצט אַ באַקסערבוים. פֿרעגט אים חוני המעגל: „ליבער, זאָג מיר, ווי לאַנג נעמט עס אַזאַ בוים, וואָס דו פֿלאַנצסט איצט, ביז ער וואַקסט־אויס און טראַגט פֿירות?“, — ענטפֿערט אים יענער: „עס געדויערט געוויינטלעך זיבעציק יאר, ביז אַזאַ בוים קען טראַגן פֿירות“. איז חוני המעגל פֿאַרחידושט און זאָגט צו דעם מענטש: „מזן ליבער זון, ביסטו זיכער, אַז דו וועסט אַזוי לאַנג לעבן, כדי צו קענען עסן פֿון דעם בוים?“, — ענטפֿערט אים יענער: „נישט דאָס, מזן טייערער רבי, פונקט אַזוי ווי איך האָב געפֿונען אַ באַקסער־בוים אויף דער וועלט, וואָס מזן טאַטע האָט אַמאָל געפֿלאַנצט, אַזוי וויל איך אויך פֿלאַנצן אַ באַקסערבוים פֿאַר מזן זון נאָך מיר“. דעמאָלט זעצט זיך חוני המעגל אַנידער און עסט פֿון זיין ברויט. בשעת מעשה איז אים אַבער באַפֿאַלן אַזאַ מידקייט, אַז ער איז אַניג־געשלאָפֿן. איז געשען אַ נס און עס איז אויסגעוואַקסן אַ פֿעלדז אַרום אים, וואָס האָט אים באַהיט און קיינער האָט נישט געוואָסט וווּ ער איז אַהינגעקומען. אַז ער האָט ווידער נאָך אַ לאַנגן שלאָף

אויפֿגעוואַכט, זעט ער ווי איינער שטייט און שאַקלט אַ באַקסער־
 בוים, קלייבט־אויף פֿון דער ערד די פֿרוכטן און עסט. פֿרעגט אים
 חוני המעגל: „זאָג מיר, ביסטו דאָס דער מענטש, וואָס האָט גע־
 פֿלאַנצט דעם בוים?“ — לאַכט יענער און זאָגט: „ניין, דאָס בין איך
 נישט. איך בין יענעם אייניקל.“ טראַכט בני זיך חוני המעגל, אַז
 ער האָט מסתמא געמוזט האָבן געשלאָפֿן זיבעציק יאָר. בשעת ער
 קוקט זיך אַרום, זעט ער אויך ווי זיין אייזלטע האָט אין צווישן גע־
 האָט גאָר אַ סך יונגע אייזלען. עס איז אַ סבֿראַ אַז די אייזלען האָבן
 זיך במשך דער לאַנגער צייט פֿאַרמערט דריי אָדער פֿיר מאָל אַזוי
 פֿיל. נעמט חוני המעגל גיין אַהיים און זאָגט צו דעם הויזגעזינד:
 „איר, ליבע לייט, לעבט נאָך חוני המעגלס זון?“. — ענטפֿערן אים
 די לייט: „זיין זון איז שוין לאַנג טויט, אָבער זיין אייניקל לעבט
 נאָך.“ זאָגט ער צו זיי: „איך בין דאָס חוני המעגל.“ האָט אים אָבער
 קיינער נישט געוואַלט גלייבן און געהאַלטן, אַז ער רעדט נישט צו
 דער זאָך, מחמת חוני המעגל האָט דאָך שוין געמוזט זיין לאַנג טויט.
 איז ער פֿון זיי אַוועקגעגאַנגען און איז אַרײַן אין בית־המדרש און
 האַלט אַ דרשה. הערט ער, ווי די רבנים שמועסן צווישן זיך, אַז די
 הלכה איז ממש אַזוי ווי מען וואַלט זי געווען געלערנט פֿון חוני
 המעגל אין זיין צייט. איז ער דאָך געווען אַ גוטער רבי און פֿאַר־
 שטאַנען צו פֿאַרענטפֿערן אַלע קשיות פֿון די שאַרפֿע לומדים אין
 בית־המדרש. אַז ער האָט געהערט אַט די ווערטער, זאָגט ער צו זיי:
 „איך בין דאָס דער חוני המעגל, פֿון וועם איר האָט אַקערשט וואָס
 גערעדט.“ האָבן אים אָבער די בחורים און בית־המדרש־זיצערס אָנ־
 געקוקט ווי משוגע און אים נישט געוואַלט גלייבן, מחמת זיי זיינען
 געווען זיכער, אַז ער לעבט שוין לאַנג נישט. פֿון זיין לאַנגן שלאָף
 האָבן זיי טאַקע גאָר נישט געוויסט. זיי האָבן אים אויך נישט בכבוד
 געהאַלטן ווי עס איז אים אָנגעשטאַנען און פֿון גרויס עגמת־נפֿש
 איז ער פֿאַרשלאָפֿט. האָט ער געבעטן בני הקדוש ברוך־הוא, אַז ער
 זאָל אים צונעמען צו זיך. נישט לאַנג דערנאָך איז ער נפֿטר געוואָרן.
 אויף דעם זאָגט רבא, דאָס איז עס וואָס די וועלט זאָגט: „או חֲבֵרוֹתֵי אֵיך“

או מיתותא", וואס מיינט, אויב חברים האלטן איינעם נישט מער בכבוד ווי אמאל, איז שוין בעטער צו שטארבן.

מ"ב נ"ג, (ב. ג"ד), — מסכת תענית, פרק שלישי, — תענית כ"ג, א. — עקטעמפלא, ד' 264, ג' 422, — גוינוים, ד' 400, — א ווייט פארשפרייטער פאלקלאר-מאטיוו פון א לאנגן, פארקישופטן שלאף, מיט א סך וואריאנטן. שוין די אלטע גריכן (ווי א שטייגער פאוסאניאס) דערציילן אן ענלעכע מעשה פון עפימענידעסן. אין דער קריסטלעכער לעגענדע האבן מיר די בארימטע מעשה פון די "זיבן שלאפערס" פון עפעסוס. — אויך דאס דזשטישע פאלקס-מעשהלע פארמאגט ענלעכע מאטיוון, אזוי למשל "דארן-רויזעלע", וואס דער ציילט פון דער פארקישופטער פרינצעסין, וועלכע שלאפט אזוי לאנג ביז עס וועקט זי אויף א פרינג און טוט-אפ טון איר דעם כישוף.

וואס עס שטעקט אין א נאמען

17

א מעשה, א מאל זינען געגאנגען אונטערוועגס רבי מאיר, רבי יוסי און רבי יהודה. רבי מאיר האט תמיד געהאט א כלל, אז אויב ער איז אנגעשטאנען אין אן אכסניה און איר באלעבאס האט געהאט א משונהדיקן נאמען, האט ער ביי זיך געטראכט: מסתמא טויג ער גאר נישט און מען קען אים נישט געטרויען. אין אזא פאל האט ער אים גאר נישט געגעבן צו באהאלטן. אבער ווען דער באלעבאס האט געהאט א שיינעם נאמען, האט רבי מאיר זיך געזאגט, ער מוז זיין א רעכטפארטיקער מענטש און אים געגעבן צו באהאלטן זינען חפצים. זינען צוויי חברים האבן זיך אבער דערפון גאר נישט גע-מאכט, גראד זינען זיי אנגעקומען אין א פרייטיק שפעט נאך מי-טאג אין אן אכסניה און געוואלט דארט האלטן שבת. אז זיי זינען שוין געווען אין דער אכסניה, גייט רבי מאיר צו און פֿרעגט דעם באלעבאס, ווי ער הייסט. זאגט ער אים: "איך הייס פידור". זאגט רבי מאיר צו זינען צוויי חברים: פֿון זיין משונהדיקן נאמען הער איך ארויס, אז ער איז א רשע, ווי עס שטייט אין פסוק "כי דור תהפוכות המה" (דברים ל"ב, כ). וואס איז דער טיטש, דאס איז א

געבירט וואָס איז פֿאַרקערט. רבי יוסי און רבי יהודה האָבן זיך גאַר נישט געמאַכט דערפֿון און האָבן אַוועקגעגעבן זייערע בנטיילען מיט געלט דעם באַלעבאַס צו באַהאַלטן איבער שבת. רבי מאיר אָבער האָט אים נישט געטרויט, ניערט ער איז אַוועק און באַגראָבן זיין בנטייל צוקאַפנס פֿון דעם קבר פֿון פידורס פֿאַטער. ביי נאַכט האָט זיך פידורן געחלומט, אַז ווי באַלד ער וועט גראָבן אויף זיין פֿאַטערס קבר, וועט ער דאַרט געפֿינען אַ בנטייל מיט געלט. אַזוי גיך ווי עס איז נאָר געוואָרן טאַג, איז דער ווירט געקומען צו רבי מאירן און דערציילט אים דעם חלום. זאָגט צו אים רבי מאיר: „אַ חלום, וואָס מען חלומט פֿרניטיק-צו-נאַכטס, האָט קיין ממשות נישט.“ זיין פוונה איז געווען, אים אַרויסצושלאַגן פֿון קאַפּ די גאַנצע זאַך, אַז ער זאָל נישט גיין זוכן דעם בנטייל מיט געלט. באַלד דער-נאָך איז רבי מאיר אַוועק אויפֿן קבר און איז אַפּגעזעסן אַ גאַנצן שבת, פדי עס זאָל קיינער דאַרט נישט צוקומען און צונעמען דעם בנטייל מיט געלט. מוצאי-שבת, קוים עס איז געוואָרן פֿינצטער, האָט רבי מאיר אַרויסגענומען זיין בנטייל און איז זיך אַוועקגעגאַנגען.

זונטיק אין דער פֿרי זאָגן די צוויי אַנדערע לייט צו פידורן: „ליבער ווירט, גיט אונדז אַפּ די בנטיילען, וואָס מיר האָבן אַנך גע-געבן צו באַהאַלטן איבער שבת.“ מאַכט זיך דער ווירט נישט וויסן-דיק און זאָגט: „איך ווייס נישט וואָס איר ווילט. איך ווייס נישט צו זאָגן פֿון קיין בנטייל, וואָס איר האָט פֿלומרשט ביי מיר איבער-געלאָזט.“ זאָגט צו זיי דעמאָלט רבי מאיר: „פֿאַר וואָס האָט איר נישט אַכטונג געגעבן אויף זיין נאָמען?“. — ענטפֿערן זיי אים: „פֿאַר וואָס האָסטו אונדז נישט געוואָרנט, אַז ער איז אַ רשע?“. — זאָגט צו זיי רבי מאיר: „וואָס אַן אמת, איך האָב טאַקע מורא געהאַט, טאַמער איז ער אַ רשע. אָבער אויף זיכער האָב איך דאָס נישט געוויסט.“

האָבן זיך די צוויי תלמידי-חכמים מיישבֿ געווען און, אַרויס-גייענדיק מיטן ווירט אויף דער גאַס, האָבן זיי אים פֿאַרבעטן אין אַ קרעטשמע צו טרינקען מיט זיי אַ גלאַז וויין, מחמת זיי האָבן גע-האַפֿט אויף אַזאָ אופֿן צו קענען אים איבערדברן מיט אַ גוט וואָרט.

זיצנדיק צוויי מיט אים, האָבן זיי באַמערקט אויף זיין באַרד רעשט־
 לעך פֿון לינדון, וואָס ער האָט געהאַט געגעסן איידער ער איז אַרויס
 פֿון שטוב. האָבן זיי זיך גאַר נישט וויסנדיק געמאַכט און, אַוועק־
 גייענדיק פֿון אים, זינען זיי אַרײַן אין שטוב צו זיין ווייב און איר
 געזאַגט: „גיב אונדז די בײַטלעך מיט געלט, וואָס מיר האָבן אַוועק־
 געגעבן דיין מאַן צו באַהאַלטן איבער שבת. אַזוי האָט ער געהייסן
 און פֿאַר אַ וואַרטצייכן אָנגעגעבן, אַז ער האָט געגעסן לינדון צו
 מיטאַגן.“ אַז די פֿרוי האָט געזען, זיי האָבן איר געגעבן דעם אמתן
 וואַרטצייכן, האָט זי אָפּגעגעבן די געלטבײַטלעך. איצט, אַז זיי
 האָבן שוין געהאַט אָפּגענומען זייערע בײַטלעך, האָבן זיי זיך גע־
 לאָזט אין וועג אַרײַן.

אַז דער מאַן איז אַהיימגעקומען פֿון גאַס, דערצײלט אים די
 פֿרוי, ווי זי האָט אָפּגעגעבן די צוויי אירע די בײַטלעך, היות זיי
 האָבן איר אָנגעגעבן דעם וואַרטצייכן, אַז ער האָט געגעסן לינדון.
 איז ער געוואָרן שטאַרק אין פעס, זיך אויף איר געוואַרפֿן און אַזוי
 לאַנג אומברחמנותדיק געשלאָגן ביז זי איז אַנידערגעפֿאַלן אַ טױ־
 טע. דאָס איז, על־פֿן, געווען דער לױף, וואָס אַט די רעכטפֿאַרטיקע
 פֿרוי האָט צום סוף באַקומען פֿונעם רשע.

דאָס איז אויך, וואָס מיר האָבן געלערנט אין חולין פרק כל
 הבשר (חולין ק"ו, ע"א), אַז די נישט־אָפּגעהיטנקייט מיט דעם דין
 פֿון נטילת ידים (זיך וואַשן די הענט פֿאַרן עסן), האָט אַ מאָל גע־
 מאַכט אַ ייד עסן טרפֿות און דאָס נישט אָפּהיטן דעם דין פֿון מים
 אַחרונים האָט גורם געווען, אַז עס איז געהרגעט געוואָרן אַ מענטש.
 ווי מיר האָבן דאָס אָקערשט וואָס געלייענט, אויב דער ווירט וואָלט
 געווען אַ נוהר צו וואַשן זינע הענט נאָכן עסן, וואָלט ער אויך גע־
 ווען געוואַשן זיין מויל און באַרד, און אָפּגעווישט די רעשטלעך
 לינדון פֿון זיין באַרד. דעמאָלט וואָלט אונדזערע צוויי לײַט נישט
 געקאָנט אָנגעבן דעם וואַרטצייכן מיט די לינדון און די גוטע פֿרוי
 וואָלט נישט געמוזט דערפֿאַר באַצאָלן מיט איר לעבן. דערפֿאַר טאַ־
 קע זאָל מען זיין געוואַרנט זיך צו וואַשן די הענט נאָכן עסן.

*

איצט וויל איך שרעבן מכוז דעם ערשטן וואסער, אויב מען וואשט זיך נישט פֿאַרן עסן און וואָס עס איז דערפֿון אַרױסגעקױ- מען, אַז אײַנער האָט געגעסן חזיר, ווי איר וועט אָט דאָ הערן.

מ"ב פ"ה (ב. פ"ו). — מסכת יומא, פרק יום הכיפורים. — יומא, פ"ג, ב. — חיבור יפה, ז' ס"ג. — עקטעמפלאַ ז' 238, נ' 315. — דער וואַריאַנט פֿון אַ צבועק, וואָס נעמט צו דאָס אים אָנפֿאַרטרויטע געלט, און וויל אַזוי די באַגנבעטע נעמען עס אָפֿ אויף אַ קונציקן אופן, איז באַקאַנט אין דער אינ- טערנאַציאָנאַלער ליטעראַטור. מיר געפיגען אים אויך אין אַ דערציילונג פֿון 1001 נאַכט און אין געטטאָ ראַמאַנאַרוס, נ' 118.

וואַשן פֿאַרן עסן

18

אַ מעשה. עס איז אַ מאָל געווען אַ ייִדישער גאַסטווירט, וואָס האָט געהאַט אַ גאַרקיד. אַז עס זײַנען געקומען עסן ייִדישע געסט, האָט ער זיי געגעבן פֿשר פֿלייש. האָט ער אָבער געהאַט גוים זיצן בני זײַן טיש, אַזוי האָט ער זיי געגעבן צו עסן טריפֿות. האָט זיך אַ מאָל געמאַכט, אַז עס איז אַרײַנגעקומען אַ ייד, וועמען ער האָט נישט דערקענט, און זעצט זיך אַוועק בײַם טיש עסן. ער האָט זיך אָבער נישט געוואָשן צום עסן, און זאָגט צום באַלעבאַס: „באַלעבאַס לעבן, גיב מיר אַ שײַן שטיקל פֿלייש!“. — דער ווירט, מייענדיק אַז ער איז אַ גוי, היות ווי ער האָט נישט געמאַכט קיין גטילת ידיים, האָט אים דערלאָנגט אַ שטיק חזיר-פֿלייש. דער ייד האָט זיך גאַר נישט אָנגעשטויסן און געמיינט, אַז ער עסט אַ גוט שטיקל רינד-פֿלייש, וואָס האָט אים באַמת גאַר פֿינן געשמעקט. נאָכן אָפֿעסן די סעודה זאָגט ער צום ווירט: „ליבער ווירט, וויפֿיל קומט אַנד?“. — זאָגט דער ווירט: „עס מאַכט-אויס אַזוי פֿיל און אַזוי פֿיל“. טראַכט ער זיך, אַז דאָס איז עפעס גאַר אַ סך און זאָגט ווידער צום ווירט: „ווי קומט דאָס וואָס אַזאַ שטיקל פֿלייש איז אַזוי טייער?“. — ענט-

פֿערט אים דער ווירט: „מײַן ליבער מאַן, חזיר־פֿלייש איז טאַקע טײַערער.“ זאַגט דערױף דער אורח צו אים: „אוי, גוואַלד, איך בין דאָך אַ יוד, טאָ פֿאַר וואָס האָסטו מיר געגעבן צו עסן חזיר־פֿלייש?“. — ענטפֿערט אים דער ווירט: „גאַנץ פשוט, פֿאַר וואָס האָסטו דיך גישט געוואָשן צום עסן, ווי עס איז דער סדר פֿון אַ יוד, און ער וואָשט זיך פֿאַרן עסן די הענט, אָבער די גוים טוען דאָס נישט. דע־ריבער האָב איך געמיינט, און דו ביסט אַ גוי.“ אַזוי אַרום האָט זיך דאָס טאַקע געטראָפֿן, וואָס מען זאָגט אָט דעם מאַן מאַכיל טריפֿות געווען. דערפֿאַר זאָל מען זײַן אָפּגעהיט און זיך וואָשן די הענט סײַ פֿאַרן עסן און סײַ נאָכן עסן.

מ״ב פ״ו — מסכת חולין, פרק כל הבשר. — חולין, ק״ו, א׳. — די מעשה אין דער גמרא חולין איז דערציילט בקיצור. מער באַריכות אין מדרש תנחומא, פרשת בלק, פרק ט״ו. אַ סברא, און דאָס איז דער מקור פֿון אונז דער מעשה.

אַלצדינג צום גוטן

19

אַ מעשׂה שהיה. עס איז אַ מאַל געווען איינער, וואָס האָט גע־הייסן נחום איש גום ז״ו. ער איז געווען בלינד אויף ביידע אויגן. זײַנע ביידע אַרעמס זײַנען געווען אָפּגעשניטן און ער האָט געלאַמט אויף ביידע פֿיס. דערצו איז נאָך זײַן גאַנץ לײַב געווען פֿול מיט קרעץ. און געוויינט האָט ער אין אַ הייזקע, וואָס איז שיר נישט איינגעפֿאַלן. די שטאַלן פֿון זײַן בעט זײַנען געשטאַנען אין פֿיר בעקס מיט וואַסער, און די מוראַשקעס זאָלן נישט קענען צוקומען נאָענט צו אים, אַנישט וואַלטן זײַ אים גאָר שטאַרק געביסן, מחמת ער האָט זײַ נישט געקענט אָפּיאָגן פֿון זיך. אַ מאַל האָבן זײַנע תלמידים אים געוואַלט אַרויסטראָגן מיט זײַן בעט און דערנאָך אַרויסרוימען די איבעריקע שטוב־פֿליס, מחמת זײַ האָבן מורא גע־האַט, טאַמער וועט דאָס הויז איינפֿאַלן. זאַגט צו זײַ נחום: „מײַנע

ליבע קינדער, רוימט צו ערשט אַרויס די פליים און טראַגט דערנאָך מיך אַרויס, מחמת איר מעגט זיכער זײַן, אַז פּלײַזן איך בין אינעם הויז וועט עס נישט איינפֿאַלן. האָבן זיי אַזוי געטאָן. זיי זענען אַרײַן אין הויז און אַרויסגערוימט אַלע שטובזאַכן און דערנאָך אים מיט זײַן בעט אַרויסגעטראַגן פֿון דאָרט. אַזוי באַלד ווי זיי האָבן געהאַט אים אַרויסגעטראַגן מיטן בעט, איז דאָס הויז איינגעפֿאַלן. פֿרעגן אים דערויף זענע תּלמידים: „ליבער רבי, אויב איר זענט באמת אַזאַ גרויסער צדיק, טאָ פֿאַר וואָס האָט מען איך פֿון הימל אַזוי מעגיש געווען און איר מוזט נאָך דערצו לעבן אין אַזאַ דחוקת?“. — ענטפֿערט זיי נחום: „ליבע קינדער, דאָס האָב איך מיר אַליין געטאָן ווינטשן, און איך וויל איך אַלצדינג אַקראַט דערצײלן, ווי אַזוי עס איז צוגעגאַנגען. עס איז געווען גראַד די צײַט, ווען איך האָב געוואַלט אַהיים צו מײַן שווער. איך האָב מיט זיך מיטגענומען דרײַ אייזלען אַנגעלאָדן מיט פּלײַט. איין אייזל איז געווען באַלאָדן מיט פּל המינים גוטע מאַכלים, דער אַנדערער מיט די בעסטע געטראַנקען און דער דריטער מיט פּלערליי גוטע און זיסע פירות. אונטערוועגס איז צו מיר צוגעקומען אַן אַרעמאַן און זאָגט צו מיר: „ליבער רבי, גיט מיר עפעס צו עסן, איך גײַ אויס פֿון הונגער“. זאָג איך צו אים: „ליבער מאַן, וואַרט־אונטער אַ וויילעטשקע ביז איך וועל אויסלאָדן די אייזלען“, און איך האָב מיך תּיכף גענומען אַפּצולאָדן די משא. אַבער בינו לבינו, ביז איך האָב באַוויזן עפעס צו טאָן, איז אים די נשמה אויסגעגאַנגען אין מיטן וועג. אַז איך האָב דאָס דערזען, בין איך אַנידערגעפֿאַלן צו זענע פֿיס און בעטנדיק מחילה בײַ אים געזאָגט: „די אויגן, וואָס האָבן זיך נישט דערבאַרעמט אויף דענע אויגן, זאָלן ווערן בלינד. די הענט, וואָס האָבן זיך נישט געשווינד גענוג דערבאַרעמט אויף דענע הענט, זיי זאָלן ווערן אַפּגעהאַקט. און די פֿיס, וואָס האָבן זיך נישט דערבאַרעמט אויף דענע פֿיס, זיי זאָלן ווערן לאָם. האָב איך מיך אַלץ נאָך נישט געהאַט באַרויקט, ביז איך האָב אויסגעפֿונען: „מײַן גאַנץ לײַב זאָל ווערן פֿול מיט גרינד און קרעץ“. זאָגן דע-

מאָלט צו אים זינע תלמידים: „וויי איז אונדז, ליבער רבי, אז מיר זעען דין אין אַזאַ מעמד“. זאָגט ער צו זיי: „אַדרבא, עס וואָלט מיר געווען מער וויי, ווען איר זאָלט מיך נישט זען אין אַזאַ מעמד, מחמת איך פֿאַרהאַף צו גאָט ברוך־הואַ אז ער וועט מיר מוחל זיין די עבירה בשעת איך לינד אַזוי פֿיל יסורים אויף דער וועלט“.

אַבער פֿאַר וואָס האָט מען אים גערופֿן נחום איש גם זוי? ווייל אויף אַלץ וואָס עס האָט זיך מיט אים געטראָפֿן, גוטס צי חלילה שלעכטס, האָט ער תמיד געזאָגט „גם זו לטובה“, דאָס איז דער טיטש, אויך דאָס האָט גאָט ברוך־הואַ געטאָן צום גוטן.

עס האָט זיך אַ מאָל געמאַכט, אַז די יידן האָבן געוואָלט שיקן דעם קייסער אַ שיינע מתנה, האָבן זיי זיך מיישׂבֿ געווען, וועם זיי זאָלן שיקן צום קייסער, וואָס וועט צום בעסטן פֿועלן מיט זיין שליחות. האָבן זיי באַשלאָסן, אַז מען זאָל שיקן מיט דער מתנה נחום איש גם זוי, וואָס אים האָבן זיך תמיד געטראָפֿן ניסים אונ־טערוועגס. הפֿלל זיי האָבן מיט אים געשיקט אַ קעסטל מיט אַבנים טובֿות און פֿערל, כּדי ער זאָל דאָס ברענגען דעם קייסער ווי אַ געשאַנק פֿון פֿל ישראל. ער האָט זיך באַלד זיערנאָך געלאָזט אין וועג אַרײַן און אויף דער נאַכט זיך אָפּגעשטעלט אין אַ האַרבֿעריק. זינען דאָרט געווען אַ פֿאַר לאָבוסעס, וואָס זינען אויפֿגעשטאַנען אין מיטן נאַכט, האָבן אַרויסגעגנבֿעט אַלצרינג פֿון קעסטל און עס אָנגעפֿולט מיט ערד, כּדי ער זאָל זיך נישט כאַפֿן, אַז עס איז ליידיק. אַז נחום איש גם זוי איז אויפֿגעשטאַנען אין דער פֿרי און האָט אַרײַנגעקוקט אינעם קעסטל, האָט ער דערזען דעם בראַך. ער האָט אָבער דאָס מקבל באַהיבֿה געווען און זאָגט ווידער אַ מאָל: גם זו לטובהּ, זאָל דאָס זיין צום גוטן, און זיך געלאָזט ווינטער אין וועג אַרײַן. ער האָט זיך גאָר נישט גענומען צום האַרצן און, אַרײַנקור מענדיק צום קייסער, האָט ער אים איבערגעגעבֿן דאָס קעסטל אַזוי ווי עס שטייט און גייט, זאָגנדיק צו אים: „אַדוני מלך! דאָס האָבן דיר די יידן געשיקט ווי אַ געשאַנק און מיר בעטן דין דאָס פֿאַר ליב צו געמען“. האָט דאָך דער קייסער גאַנץ גוט געוויסט, אַז די

יידן פֿאַרמאַגן נישט קיין סך און זינען אַרעמע ליבט. דער קייסער האָט גענומען דאָס קעסטל און, בעת ער וויל עס אויפֿמאַכן, טראַכט ער זיך, ער וועט זען ווי הויך עס שאַצן אים די יידן. ווי ער מאַכט אויף דאָס קעסטלע, זעט ער, ווי עס איז דאָרט פֿאַראַן גאָר פֿראַס־טע ערד. זאָגט דער קייסער: „די יידן מאַכן טאַקע חוזק פֿון מיר! זיי שיקן מיר פשוטן מיסט. איך וועל זיי דערפֿאַר לאַזן אַלעמען אויסקוילען.“ האָט זיך באַתו רגע צו אים באַוווּן אליהו הנביא אין דער געשטאַלט פֿון אייבעם פֿון זינע יועצים און זאָגט: „אַדוני קייסער, פֿאַרגיס נישט אומשולדיק בלוט! אפֿשר איז דאָס פֿון יענער ערד, וואָס זייערע אַבֿות האָבן אַמאַל באַנוצט. ווי מיר געפֿינען דאָס בני אַבֿרהם, זייער פֿאַטער? ווען אַבֿרהם האָט די ערד באַנוצט און וווּ ער האָט זי אַנגידערגעוואַרפֿן, זינען דאָרט אויסגעוואַקסן אייטעלע שווערדן, מיט וואָס ער האָט באַצוווּנגען זינע שונאים. אַז ער האָט געוואַרפֿן די ערד אויף זינע פֿינגער, זינען דערפֿון געוואָרן לויטער פֿינגער, אַזוי ווי עס שטייט אין פֿטוק: „יתן כַּעֲפֹר חרבו, כַּקֶּשׁ נִדְף קִשְׁתּוֹ“ (ישעיה מ"א, ב). וואָס איז דער טיטשט, ער מאַכט זיין ערד ווי שווערדן, ווי שטרוי זיין בויגן, ווער ווייסט, אפֿשר איז דאָס טאַקע פֿון אַט יענער ערד, וואָס מיט דעם קען מען באַצוווּנגען אַ שונאָ. גראַד האָט זיך דעמאַלט געהאַט געטראַפֿן, אַז אַ מדינה האָט מורד געווען אין קייסער. טראַכט זיך דער קייסער: אפֿשר וואָלט געווען אַ סבֿראַ, אַז איך זאָל מיט אַט דער ערד טאַקע פֿרווון בנצוקומען די מורדים אין דער מדינה. הקיצור, ער איז תיכף אַרויס אין מלחמה קעגן יענער שטאַט. ער האָט גענומען פֿון דער ערד און אַרײַנגעוואַרפֿן אין דער שטאַט, זינען דערפֿון אויסגעוואַקסן לויטער שווערדן, און אויף אַזאַ אופֿן האָט ער אַננ־גענומען די שטאַט. דערנאָך האָט ער גענומען פֿון דער איבעריק געבליבענער ערד און זי אַוועקגעלייגט אין זיין מלוכה־אוצר. דער־פֿאַר האָט ער געהייסן, אַז מען זאָל נחומען, דעם שליח פֿון די יידן, אפֿגילטן און אַנפֿולן דאָס קעסטל מיט לויטער אבנים טובות

און פערל פֿונעם קייסערס אוצר. האָט מען אַזוי געטאָן און אים אָפּגעשיקט אַהיים מיט גרויס פֿבֿוד און אַכפּערונג. אויפֿן וועג אַהיים האָט זיך נחום איש גם זו ווידער אַ מאָל אָפּגעשטעלט אין דעם זעלביקן האַרבֿעריק, וווּ די ווינטע חבֿרהני-קעס האָבן אים געהאַט באַגנבֿעט. חידושן זיי זיך און פֿרעגן אים: „ליבער, וואָס אַזוינס האָסטו געבראַכט דעם קייסער פֿאַר אַ מתנה, אַז ער האָט דיך אָפּגעשיקט אַהיים מיט אַזוי פֿיל פֿבֿוד?“ זאָגט ער זיי: „איך האָב אַוועקגעשענקט דעם קייסער דאָס, וואָס איך האָב אַוועקגעפֿירט פֿון דאַנען, און דערפֿאַר האָט מען מיר אָנגעטאָן אַזוי פֿיל פֿבֿוד.“ אַז די חבֿרה גנבֿים האָבן דאָס געהערט, האָבן זיי גענומען גראַבן אַרום דעם הויז אַזוי פֿיל ערד, וויפֿיל עס האָט זיך נאָר געלאָזט און דאָס מיט אַ סך פֿאַראַד אַוועקגעפֿירט צום קייסער. אַנקומענדיק צום קייסער, זאָגן זיי גוטברודעריש צו אים: „אַדוני קייסער, מיר ברענגען דיר פֿון דער זעלביקער ערד, וואָס דער ייד האָט דיר געבראַכט. האָט ער דאָך די ערד גענומען פֿון אונדז.“ נעמט דער קייסער זיך אויספרובירן די ערד און עס שטעלט זיך אַרויס, אַז זי איז ממש ווי יעדע אַנדערע ערד. דערויף האָט זיי דער קייסער געלאָזט טויטן און פֿאַר די יידן איז עס אויסגעפֿאַלן זייער גוט. זאָל עס אונדז נאָך אַ סך בעסער דערגיין צו אַלע צייטן.

מ"ב צ"ד. — (ב. צ"ה). — מסכת תענית, פרק שלישי. — תענית, נ"א, א. — עקטענפלאַ, ז' 190, ג' 25 און ז' 205, ג' 102. — דער מאַטיוו פֿון מקבל זיין אַלצדינג באַהבה איז אַ ייִדישער. וואַריאַנטן זינען אויך אין דער וועלט־ליטעראַטור באַקאַנט. גנבים גנבענען אַרויס פֿונעם קעסטעלע די אבנים טובות און לייגן דאָרטן אַריין פֿראַסטע ערד. אַן ענלעכן מאַטיוו געפינען מיר אין דער אינדישער מעשה, פֿאַנטאַסטאָנטראַ, 407—408, 1. דער קלוגער שליח פֿאַרשטייט ווי זיך אַרויסצודרייען פֿון דער סכנה. אין אונדזער מעשה איז דאָס אַבער אַ נס מן השמים. פֿאַרן קייסער און זינע יועצים באַזינזט זיך מיט אַ מאָל אליהו הנביא, אין דער געשטאַלט פֿון אַ יועץ, וואָס הייסט אויס־פרוון די ערד פֿונעם קעסטעלע אין דער מלחמה. מיט דער ערד באַזיגט דער קייסער זינע שונאים.

אונקלוס איז זיך מגייר

20

א מעשה. עס האָט אַ מאָל פּאַסירט מיט איינעם, וואָס האָט געהייסן אונקלוס דער גר און געווען איז ער אַ שוועסטער־זון פֿון קייסער אַדריאַנוס. אויף אים איז געזאָגט געוואָרן דער פּסוק „מגיד דבריו ליעקב, חוקיו ומשפּטיו לישראל לאַ עשה כּן לכל גוי“ (תהילים קמ"ו, י"ט"ב), דאָס איז דער טעטש, ער זאָגט זינע ווערטער צו יעקב, זינע רעכט און געזעצן צו ישראל. ער האָט אַזוי נישט געטאָן צו קיין פֿאַלק, וואָס דער פּסוק וויל אונדז לאָזן מיט דעם הערן, וויל איך אַיך דערקלערן.

דער זעלביקער אונקלוס האָט זיך געוואָלט מגייר זיין און תורה לערנען. האָט ער אָבער מורא געהאַט פֿאַר זיין פֿעטער דעם קייסער. אַ מאָל איז ער אַרײַן צום קייסער און זאָגט צו אים: „מזין ליבער פֿעטער, איך וויל בני דיר עפעס פֿרעגן. איך האָב בדעה אוועקצוגיין אין מרחקים אַינצוהאַנדלען סחורה און באַגלייך איך לערנען אַן אומנות. אַגב, וויל איך מיך אויך אַרומקוקן אין דער וועלט און זען פֿון וואָס מענטשן מאַכן אַ לעבן. איך זיך די גאַנצע צייט אין דער היים ווי אַ היימיש קעלבל און ווייס פשוט נישט וואָס עס טוט זיך דרויסן אין דער וועלט“. זאָגט צו אים דער קייסער: „וואָס ווילסטו טאָן? ווילסטו ווערן אַ סוחר און מאַכן געלט. אויב אַזוי בלייב ליבערשט אין דער היים. איך וועל דיר געבן אַלע מינע אוצרות, אַז דו זאָלסט האָבן גענוג געלט; דערצו דאַרפֿסטו נישט מאַכן קיין נסיעות אין דער פֿרעמד“. דערויף ענטפֿערט ער אים: „ליבער פֿעטער, איך וויל פֿאַרט אַרויספֿאַרן אַינצוהאַנדלען סחורה, אָבער איך באַגער דיין עצה, ווי אַזוי איך זאָל אַנגיין מיטן משאַומתן, וואָס יאָ אַינצוקויפֿן און וואָס נישט“. זאָגט אים דער קייסער: „אויב דו ווילסט דווקא אַרויספֿאַרן אַינצוהאַנדלען סחורה, אַזוי איז מיין עצה צו דיר, קוק דיך גוט אַרום און זע, וואָס פֿאַר אַ סחורה איז ביזל־הזול, אַז עס קוקט זיך קיינער אויף איר נישט

אום, אָט די סחורה קויף, מחמת עס וועט קומען אַ צינט, ווען זי וועט אַרויפגיין אין פּרייז און דו קענסט מאַכן אַ סך ריווח.“

הקיצור, ער איז באַלד דערנאָך אַוועקגעפאַרן פֿון דער היים און אָנגעקומען אין ארץ-ישראל לערנען תורה. אַ מאַל האָבן אים געזען רבי אליעזר און רבי יהושע. זאָגט איינער צום אַנדערן: „גיב נאָר אַ קוק אויף אונקלוסן, ווי טויט בלאַס ער זעט-אויס. ער האָט מסתמא געלערנט אַ סך תורה און, ווי מיר ווייסן, שוואַכט דאָס לערנען תורה אָפּ דעם מענטש און זיין פנים ווערט בלייך. אַז ער איז צוגעקומען צו די צוויי רבנים, האָט ער זיי געפֿרעגט אַ סך קשיות אין לערנען און זיי האָבן אים אַליץ מתרץ געווען. דערנאָך איז ער ווידער אַהיימגעפאַרן צום קייסער. אַז דער קייסער האָט אים דערזען, פֿרעגט ער אים: „ליבער, זאָג מיר, פֿאַר וואָס זעסטו אויס עפעס אַזוי שלעכט? דו האָסט מסתמא אָנגעוויירן אַ סך געלט מיט דיין מסחר אָדער אַפֿשר האָט דיר עמעצער גאָר געטאָן אַן עוולה? — ענטפֿערט ער אים: „ניין, חס וחלילה, ווער וועט האָבן די העזה מיר צו טאָן עפעס שלעכטס פֿל-זמן דו לעבסט? האָט דאָך יעדער אויף דער וועלט שטאַרק מורא פֿאַר דיר.“ האָט אים דער קייסער ווינטער חוקר ודורש געווען, און פֿרעגט אים: „אַבער פֿאַרט, פֿאַר וואָס זעסטו אויס אַזוי שלעכט? — ענטפֿערט ער אים: „אַדוני, איך וויל דיר זאָגן דעם גאַנצן אמת פֿאַר וואָס איך זע-אויס אַזוי שלעכט. איך האָב עוסק געווען אין דער תורה און מיך דערצו גאָר מגייר געווען.“ פֿרעגט אים דער קייסער פֿאַר: „חידושט: „ווער האָט דיר דאָס געהייסן טאָן? — ענטפֿערט אים אונקלוס ווידער: „איך האָב מיך דאָך מיט דיר אַ מאַל שוואַל עצה געווען און דו האָסט מיר אָט די עצה געגעבן.“ פֿרעגט אים דער קייסער: „ווען האָב איך דיר דאָס געגעבן אַזאַ עצה? — ענטפֿערט אים אונקלוס: „עס איז געווען בשעת איך האָב דיר געזאָגט, אַז איך וויל אַרויספֿאַרן אין דער וועלט אַינהאַנדלען סחורה. דעמאָלט האָסטו מיר געראַטן, אַז איך זאָל אַינקויפֿן דווקא די סחורה, וואָס שטייט אויפֿן מאַרק בשפֿל המצבֿ און קיינער רירט זיך נישט צו

איר צו היות ווי עס וועט אַ מאָל קומען אַ ציט, ווען דער פּרזני פֿון דער סחורה וועט אַרױפֿגיין און איד וועל קענען גוט פֿאַרדינען. איד בין, על־כן, אויסגעגאַנגען די גאַנצע וועלט און האָב אין ער־געץ נישט געטראָפֿן קיין אומה, וואָס זאָל זיך געפֿינען אין אַ גרע־סערן שפֿלדיקן מצב ווי דאָס ייִדישע פֿאַלק. אָבער אַט דאָס פֿאַלק וועט שפּעטער אַ מאָל ווערן אַ גרויסער חשובּ אין דער וועלט, ווי מיר געפֿינען דאָס בני ישׂעיהו (ישׂעיה מ"ט, ז): «צו דעם פֿאַראַכטן פֿון מענטשן, צו דעם פֿאַראַמווירדיקטן פֿון פֿעלקער, צו דעם קנעכט פֿון געוועלטיקערס, מלכים וועלן זען און וועלן אויפֿשטיין, שׂררות וועלן זיך בוקן». דערפֿאַר האָב איד אַנגעקויפֿט אַט די סחורה, וואָס איז איצט אַזוי וואַלוול, אָבער וואָס וועט אַ מאָל ווידער שטאַרק אַרױפֿגיין אין מקח. איד האָב אין דער אמתן אַזוי געטאַן ווי דו האָסט מיר געראַטן. מאַכט צו אים דער קייסער: «פֿון דעסט וועגן, צו וואָס האָסטו דיך געלאָזט מגייר זיין?». — ענטפֿערט ער אים: «מחמת איד האָב באַגערט צו לערנען תּורה». זאָגט צו אים דער קייסער ווידער אַ מאָל: «האַסטו דאָך געהאַט די ברירה צו לערנען תּורה און דיך נישט מגייר צו זיין?». ענטפֿערט אים אונקלוס: «איד וועל דיר געבן אַ משל. מען גיט קיינעם נישט איבער צו פֿירן אַ שיף, אויב ער קען נישט אויפֿשטעלן דעם זעגל־בוים און אים דרייען און קערעווען נאָכן ווינט, נאָך אַזוי ווי עס באַדאַרף צו זיין. דאָס איז אויך נוגע צו דער תּורה אויף דער וועלט. קיינער קען נישט לערנען קיין תּורה, אַז זי זאָל אויך האָבן אַ קיום, אויב ער איז זיך נישט מגייר, ווי עס הייסט אינעם פּסוק: «מגיד דבֿריו ליעקבֿ חוקיו ומשפּטיו לישראל, לאַ עשה כן לכל גוי», גאָט זאָגט זינע רייד, זיין תּורה, זיין געזעץ — נאָר צו דעם וואָס איז אַ ייד ווי יעקבֿ איז געווען. ער טוט דאָס אָבער נישט צו די אַנדערע פֿעלקער, וואָס האָבן זיך נישט מגייר געווען. דערפֿאַר טאַקע האָב איד מיך געלאָזט ייִדישן און געלערנט תּורה».

ח"ב צ"ה (ב. צ"ו). — מסכת עבודה זרה, הביא ע"י יעקב בפרוש דף קנ"ג, ע"ג. — עבודה זרה, י"א, א'. — תנחומא, משפטים, ה'. — דער פירוש צום ע"י יעקב, וואָס האָט געדינט פאַר אונזער מעשה ווי אַ מקור, געפינט זיך אין דער אויסגאַבע פון ע"י יעקב, ווענעזיע 1546—1547.

21 דאָס וויזל און דער ברונעם

אַ מעשה. עס זאָגט רב אמי: קום אַהער, מיין ליבער, און זע ווי גרויס עס זענען די וואַרהאַפטיקע לינט. אויב איינער האָט דעם אַנדערן עפעס צוגעזאָגט, טאָ זאָל ער דאָס אויך האַלטן. דאָס קענען מיר אָפּלערנען פֿון אַ ברונעם און אַ וויזל: מה דאָך, אַז אַ מענטש האָט אמונה אין אַ וויזל, מפּל שפּן אַז מען דאַרף האָבן אמונה אין הקדוש ברוך־הואַ געלויבט אין זיין נאָמען.

אַט האָט זיך אַ מאָל געטראָפֿן, אַז אַ מיידל, וואָס איז געווען אַנגעטאָן אין טייערע מלבושים, איז אַרויסגעגאַנגען פֿון אין שטאַט צו אַן אַנדער שטאַט, וווּ עס האָבן געוווינט אירע טאַטע־מאַמע. אונטערוועגס האָט דאָס ליבע מיידל פֿאַרבלאָנדזשעט און איז אַרייַנגעקומען אין אַ געדיכטן וואַלד. זי האָט אַלץ ווייטער געשפּאַנט און געשפּאַנט, ביז זי איז צוגעקומען מיט אַ מאָל צו אַ גרויסער וויסטעניש. אַ מידע און אַ מאַטע האָט זי אַזוי געבלאַנקעט ביז פֿאַר נאַכט. אַ גאַנצן טאָג האָט געפּראַלט אַ הייסע זון און זי איז געווען דאַרשטיק פֿון דעם לאַנגן וועג. מיט אַ מאָל האָט זי דערזען אַ טיפֿן ברונעם, אַבער עס איז דאַרט גישט געווען קיין עמער צו שעפֿן וואַסער, נאָר אַ שטריק אַנגעבונדן ביים ברונעם. וואָס זאָל זי איצט טאָן? דער דאַרשט פּיניקט זי און עס ווילט זיך אַ טרונק וואַסער. גישט לאַנג געטראַכט, האָט זי זיך אַנגעבונדן אינעם שטריק און זיך צראַפּגעלאָזט צום וואַרעיקוואַל. דער פֿרישער, קילער טרונק האָט זי ממש דערקוויקט. אַבער ווי קומט מען ווידער אַרויס פֿונעם ברונעם? מיט אַ מאָל איז זי באַפֿאַלן אַ פּחד, אַז טאַמער וועט זי שוין מוזן דאַרט אַזוי פֿאַרבלעבן און קיינער וועט זי גישט אַרויס־

ראטעווען. די ספנה איז גרויס, און זי וועט שוין דארט אזוי אויס-גיין פון נויט. פון גרויס מורא און פחד האט זי אנגעהויבן ביטער צו יאמערן און צו שרייען, אפשר וועט זי פארט עמעצער דערהערן און זיך אויף איר מרחם זיין.

האט זיך גראד געטראפן, און א יונגער בחור, וואס האט זיך איך געהאט פארבלאנדזשעט, איז פארבליגעגאנגען דעם ברונעם. הערט ער מיט א מאל דאס ביטערע געשריי און געוויין. גייט ער צו צום ברונעם, כדי צו דערגיין, וואס דארטן טוט זיך. און ער האט אראפגעקוקט אינעם ברונעם, האט ער דערזען ווי טיף ער איז און פון אויבן נישט געקענט דערקענען וואס עס קומט דארטן פאר. רופט ער אראפ אינעם ברונעם: „ווער ביסטו, וואס שרייסט אזוי יאמערדיק? ביסטו א מענטשלעך באשעפעניש אדער א נישט-גוטער?“. — און דאס מיידל האט דערהערט א מענטשלעך קול פון אויבן, האט זי זיך זייער געפרייט. רופט זי צוריק ארויף: „ליבער, איך בין א לעבעדיקער מענטש“, און דערציילט אים די גאנצע מעשה, ווי אזוי זי איז ארינגעפאלן אינעם ברונעם. זאגט צו איר דער בחור: „אויב דו זאגסט מיר צו, און דו וועסט טאן מנין ווילן, וועל איך דיך פון דארט ארויסנעמען“. זאגט דאס מיידל: „גוט.“ „טא שווער מיר דאס צו“, פארלאנגט דער בחור פון איר. טוט זי א שווער, און זי וועט אים טאן זיין ווילן, און ערשט דעמאלט האט ער זי ארויסגעצויגן פון ברונעם. און זי איז שוין געווען אין דרויסן, האט ערשט דער בחור דערזען וואס פאר א יפה-פיה זי איז און וואס פאר א טייערע קליידער זי טראגט. זאגט צו איר דער בחור: „איצט מוזסטו האלטן ווארט און טאן מנין ווילן מיט מיר צו ליגן.“ זאגט צו אים די בתולה: „מנין ליבער פריינד, זאג מיר צו ערשט, פון וואס פאר א פאלק דו שטאמסט.“ ענטפערט ער איר: „איך קום פון יענער שטאט און בין א כוהן.“ זאגט זי צו אים: „אויך איך קום פון יענער שטאט און בין א יידישע טאכטער. איך שטאם פון א שיינער משפחה.“ און זי רעדט צו אים ווייטער אזוי: „מנין לי-בער פריינד, עס פאסט דאך גאר נישט פאר א ייד ווי דו, וואס

שטאַמט פֿון אַזאַ שיינער משפּחה פֿון פּהנים, וועלכע גאַט ברוך־הואַ אליין האָט זיי אויסדערוויילט, אַז דו ווילסט מיט מיר ליגן מעשה־בהמה, אָן אַ פּתּוּבָה און אָן קידושין. דעריבער בעט איך דיר, טו עס נישט אַזוי. קום בעסער אַהיים צו מנן פֿאַטער, דערצייל אים אַלצדינג, וואָס עס איז זיך פֿאַרלאָפֿן מיט אונדז. אָבער דאָס וויל איך דיר יאָ זאָגן, פֿון איצט אָן בין איך צו דיר פֿאַרקנסט און וועל נישט נעמען קיין אַנדערן מאַן אַחוץ דיר. מאַכט ער צו איר: „ווער זאָל אָבער זיין אָן עדות, אָן מיר ביידע זינען פֿאַרקנסט?“. — ענטפֿערט זי: „אַט דאָס קליינע וויזל, וואָס לויפֿט אַקערשט דאָ פֿאַרבני, און דער ברונעם און דער הימל זאָלן זיין אונדזערע עדות, אָן קיינער פֿון אונדז זאָל נישט ברעכן זיין וואָרט. מיט דעם זינען זיי ביידע זיך פֿונאַנדערגעגאַנגען, יעדער איינער אויף זיין וועג. דער בחור צו זיך אין שטאַט און דאָס מיידל אין איר שטאַט. איידער זיי זינען זיך אָבער פֿונאַנדערגעגאַנגען, האָבן זיי זיך האָר־ציק געזעגנט און געזאָגט: „מיר וועלן זיך באַלד ווידער זען אַם־ירצה־השם“.

אַזוי איז אַדורך אַ יאָר צוויי פֿון דער צייט זינט דאָס מיידל האָט איר שבוּעה געגעבן און בינו לבינו האָט זי אַפֿילו נישט גע־וואָלט הערן פֿון קיין אַנדערן מאַן, הגם מען האָט איר גערעדט אַ סך שיינע און בכבודיקע שידוכים. זי איז געפֿאַלן אויף אַ המצאה און זיך משוגע געמאַכט, פּדי די שדוכנים זאָלן אויפֿהערן צו קומען צו איר פֿאַטער מיט פֿרישע שידוכים. די אמתע מעשה, וואָס איז זיך מיט איר פֿאַרלאָפֿן, האָט זי אָבער קיינעם נישט דערציילט און איז געבליבן געטרין איר שבוּעה. דער בחור אָבער האָט אין גאַנצן געהאַט פֿאַרגעסן אין זיין שבוּעה. ער האָט זיך דערנאָך משדך געווען און גענומען אַ ווייב און מיט איר געהאַט אַ קינד. אַז דאָס קינד איז אַלט געווען אַ האַלב יאָר, איז געקומען אַ וויזל און אים אַ ביס געטאַן אין דער קעל, אַז עס איז באַלד דערפֿון געשטאַרבן. באַלד דערנאָך איז זיין ווייב ווידער געלעגן געוואָרן און געבוירן אַ זון. אַז דאָס קינד האָט אָנגעהויבן צו גיין, איז עס אַרנינגעפֿאַלן

אין אַ ברונעם און דערטרונקען געוואָרן. האָט די מוטער געהאַט דערפֿון גרויס צער און ביטער געוויינט. זי האָט געטענהט מיט איר מאַן: „אויב מײַנע קינדער וואָלטן געשטאַרבן, ווי עס טרעפֿט זיך אַ מאַל מיט קינדער, וואָלט אפֿשר מײַן צער נישט געווען אַזוי גרויס. אָבער אַז ביידע קינדער זײַנען פֿון אונדז געוואָרן צוגענומען אויף אַזאַ משונהדיקן אופֿן, איז דאָס שוין נישט אַזוי גלאַטיק. מסתמא האָט זיך אייגער פֿון אונדז ביידע מיט עפעס פֿאַרזינדיקט. דו אָדער איך. דעריבער זאָג מיר, ליבער, איך בעט דיך, אפֿשר האָסטו אַזוינס געטאָן אין דײַן לעבן, פֿאַר וואָס עס איז געקומען אויף אונדז אַזאַ שווערער עונש. באַקלער זיך גוט.“ אַז דער מאַן האָט געהערט די ווערטער, האָט ער אָנגעהויבן גאָר שטאַרק צו וויינען און דערציילט איר די גאַנצע מעשה, וואָס עס האָט זיך אים געטראָפֿן מיט דעם מיידל בײַ דעם ברונעם. דערויף זאָגט די פֿרוי צו אים: „איצט זע איך באַשײַמפּערלעך, אַז דאָס אַלץ איז מיר געקומען פֿון השם יתברך. על-כּן, בלײַבט נאָר איין זאָך צו טאָן: מיר מוזן זיך גוט, היות ווי אונדזערע קינדער שטאַרבן אונדז אַוועק. גיי דו צוריק צו איר און האַלט דײַן וואָרט, וואָס דו האָסט איר געגעבן.“

הפּלל, זיי האָבן זיך באַלד געגט, און דער מאַן איז אַוועק אין דער שטאַט וווּ דאָס פּלה-מיידל פֿון אַמאָל האָט געוויינט. אָנקומענ-דיק דאָרט אַהין, איז ער אַוועק צו איר פֿאַטער און געבעטן, ער זאָל אים געבן זײַן טאַכטער פֿאַר אַ ווייב. זאָגט צו אים דער פֿאַ-טער: „ווי אַזוי קען איך זי חתונה מאַכן, אַז זי איז לאַ עלינו חסר-דעה און האָט נאָך דערצו דאָס חולי-נופֿלי?“. — אַז דער יונגער מאַן האָט דאָס געהערט, האָט ער תּיכּף פֿאַרשטאַנען די סיבה, פֿאַר וואָס זי מאַכט זיך, ווי זי איז אַראָפּ פֿון זײַנען. זאָגט ער דערויף צום פֿאַטער: „לאַמײַך מיט איר חתונה האָבן און פֿאַרלאָזט זיך אויף מיר, אַז איך וועל שוין קענען אַרויסטרײַבן איר חולאת“. און בשעת מעשה דערציילט ער אים, וואָס עס האָט מיט זיי אַמאָל פֿאַסירט. אַז דער פֿאַטער פֿון דעם מיידל האָט דאָס געהערט, איז ער מסכים

געווען צום שידוך און אים געגעבן זיין טאכטער פֿאַר אַ ווייב. עס פֿאַרשטייט זיך, אַז דאָס מיידל איז ממש געווען באַגליקט, מחמת זי האָט זיך נאָך גוט דערמאָנט, ווי ער האָט זיך צו איר פֿאַרקנסט. זיי האָבן דערנאָך געהאַט קינדער, וואָס האָבן געלערנט תורה מיט גרויס חשק. אויף זיי איז געזאָגט געוואָרן דער פסוק „עיני בנאמני ארץ“ (תהילים ק"א, ו'), וואָס איז דער טיטש, גאָט ברוך־הוא זאָגט, מנינע אויגן זינען אויף די וואָרהאַפטיקע מענטשן אויף דער ערד. אויף דעם האָט רבי יוחנן געדרשנט: „ווער עס איז וואָרהאַפטיק אויף דער וועלט, דאָס מיינט, ווער עס האָלט זיין וואָרט, אויף דעם איז מען מבטל דעם גזר־דין אויבן אין הימל. אַזוי ווי עס שטייט אין פסוק „אמת מארץ תצמח וצדק משמים נשקף“ (תהילים פ"ה, י"ב), וואָס איז דער טיטש: דער אמת שפראַצט פֿון דער ערד און די גערעכטיקייט קוקט־אַראָפּ פֿון הימל.

דעריבער, ליבע לייט, אויב איינער זאָגט עפעס צו, זאָל ער נישט טראַכטן ביי זיך, אַז אויב עס איז קיינער גישטאָ דערבני, ווער וועט פֿון דעם עפעס וויסן. עס איז תמיד עמעצער דאָ דערבני, וואָס גאָט ברוך־הוא שיקט גראָד צו.

מ"ב ק. (ב. ק"א). — מסכת תענית, הביא רש"י בפרק ראשון. — רש"י צו תענית ח, א. דאָרט אויך תוספות. — מער באַריכות אין „ערוך“. אפשר האָט אונדזער מ"ב זיך גאָר באַנוצט מיטן כפתור ופרח זי צ"ט, א, וואָס צי־טירט ווי אַ מקור מספר הערוך ומעשה אשקלון. — מאַטיוו: דער עונש פֿאַר ברעכן אַ צוואַג, Q 266. — דער מאַטיוו איז פֿאַרשפרייט אין פֿאַלקלאָר, אין גריכישן אַלטערטום און שפעטער אינעם קריסטלעכן מיטל־עלטער, למשל אין דער קייזער־כראַניק פֿון ווילהעלם פֿון מאַלמעסבורי (Malmesbury), בערך 12טער י"ה. — צום סוף פֿון אויגווער סיפור־המעשה: אַ פרומער מוסר־השכל, אַ דער מענטש זאָל גישט מיינען, אַז אויב עס איז קיינער גישטאָ דערבני, וועט מען זיך גישט דערוויסן. עס איז תמיד עמעצער דאָ דערבני, וואָס גאָט ברוך־הוא שיקט גראָד צו.

22 א מענטש זאל ניט זיין גרויס ביי זיך

א מעשה שהיה. די רבנים האבן געלערנט, אז «לעולם יהא אדם רך פקנה ואל יהא קשה פארז», וואס איז דער טענטש, דער מענטש זאל תמיד זיין אזוי ווייך ווי א ראר, וואס איז זייער ווייך, און זאל ניט זיין אזוי הארט ווי א צעדערבוים, וואס איז זייער הארט און גאר הויך. דאס מיינט, אז דער מענטש זאל זיך נישט האלטן גרויס און זאל גיכער זיין קליין ביי זיך.

אט האט זיך א מאל געטראפן מיט איינעם, וואס האט געהייסן רבי אלעזר בן שמעון. צוריקקומענדיק פון זיין רבינס ישיבה אין א שטאט וואס האט געהייסן מגדל גדור, האט ער ריטנדיק אויף אן אייזל געשפאצירט בנים ברעג פון א טיף. ער איז געווען זייער צופרידן מיט זיך און בשעת מעשה זיך געפילט שטארק האפענדיק, מחמת ער האט געהאט געלערנט א סך תורה. ריטנדיק אזוי אויפן אייזל, באגעגנט אים א גרויסער שווארצער מענטש, וואס באגריסט אים מיט די ווערטער: «שלום עליך רבי». רבי אלעזר האט אבער אויף דעם פריינדלעכן גרויס נישט אפגעענטפערט, ניערט זאגט צו אים גרויסהאלטעריש: «זאג נאר דו, יונגאטש איינער, זינען אלע לייט אין דיין שטאט אזוי שווארץ ווי דו?». — ענטפערט אים יענער: «איך ווייס נישט. אבער גיי אהין צו דעם מניסטער, וואס האט מיך באשאפן און פֿרעג ביי אים, פֿאר וואס ער האט געמאכט אזא מיאוסע, אומגעלומפערטע פליז?». — ערשט אז דער פֿרעמדער האט אים אפגעענטפערט מיט אזוינע מאדנע דיבורים, האט רבי אלעזר פֿארשטאנען, אז ער האט אפגעטאן א נאָרשיקייט און זיך מיט דעם פֿארזינדיקט פֿאר גאט ברוך־הוא. ער איז תיכף אראפ פֿון זיין אייזל און געפֿאלן דעם מענטש צו די פֿיס, בעטנדיק אים: «ליי בער, זיי מיר מוחל, וואס איך האב דיך אזוי פֿארשעמט. איך האב פשוט נישט געוואוסט וואס איך רייך». ענטפערט אים דער שוואַר־צער מענטש: «איך וועל דיר אזוי לאנג נישט מוחל זיין ביז דו וועסט נישט אוועקגיין צו דעם מניסטער, וואס האט מיך באשאפן,

און בני אים פֿרעגן, פֿאַר וואָס ער האָט געמאַכט אַזאַ נישט־געראַ־
טענע, מיאוסע פֿליי. און מיט די דאָזיקע ווערטער האָט ער אים
געלאָזט שטיין און איז אַוועק פֿון אים.

רבי אלעזר איז אים אָבער נאָכגעגאַנגען ביז אין שטאַט אַרײַן,
ווי דער זעלביקער מענטש האָט געווינט. אַז די לײַט האָבן דער־
זען רבי אלעזר אָנקומען, זײַנען זיי אַלע אַרויס אים מקבל פֿנים
זײַן און זאָגן צו אים: „שלום עליך רבי ומורי“. אויף דעם פֿרעגט
זיי דער שוואַרצער מענטש: „צו וועם זאָגט איר דאָס אַזוי רבי
ומורי?“. — ענטפֿערן זיי אים: „צו דעם וואָס גייט הינטער דיר.“
זאָגט דער שוואַרצער מענטש: „אויב דאָס איז אַ גדול בישראל, טאָ
זאָלן זיך זײַנס גלײַכן נישט מערן אין ישראל.“ פֿרעגן אים די
שטאַטלײַט: „פֿאַר וואָס? וואָס האָט ער דיר אַזוינס געטאָן?“. —
דעמאָלט דערצײלט ער זיי די גאַנצע מעשה, ווי אַזוי עס האָט זיך
געטראָפֿן מיט אים. זאָגן די לײַט צו אים: „מיר בעטן דיך, אויב
ער האָט דיר פֿאַרשאַפֿט עגמת־נפֿש, טאָ זײַ אים דאָס מוחל, מחמת
ער איז אַ גרויסער שר אין דער תּורה“. רופֿט ער זיך אָן און זאָגט
צו זיי: „אַנך צוליב וויל איך אים מוחל זײַן, אַנישט וואָלט ער
געמוזט אַהינגיין צום באַשאַפֿער און פֿרעגן, פֿאַר וואָס ער האָט
מיך באַשאַפֿן אַזוי שוואַרץ. אָבער אויף להבא זאָל דאָס זײַן פֿאַר
אים אַ וואַרענונג זיך אויפֿצופֿירן ווי אַ מענטש“. באַלד דערנאָך
איז רבי אלעזר בן שמעון אַרײַן אין בית־המדרש און האָט גע־
דרשנט „לעולם יהא אדם רך פקנה ואל יהא קשה פארז“. דערצו
זאָגט רש"י, אַז דער שוואַרצער איז אין דער אמתן געווען אליהו
הנבֿיא, וואָס האָט זיך צו אים באַוויזן, פֿדי אים מעניש צו זײַן,
פֿאַר וואָס ער איז בני זיך געווען אַזוי גרויס צוליב זײַן תּורה.

מ"ב ק"א (ב. ק"ב) מסכת תענית, פרק שלישי. — תענית כ, א. —
כפתור ופרח, ז. צ, א. — די ווערסיע אין דער גמרא האָט „מכוער“ (מיאוס,
אַ העסלעכער מענטש). אין אונזערע מעשה רעדט זיך אָבער כסדר פֿון אַ
שוואַרצן מענטש, וואָס מען טאָר נישט מבזה זײַן. אפשר האָבן מיר שוין
דאָ אַן אַנצוהערעניש אויף דער פּראָבלעם פֿון דער שוואַרצער הויט לגבי

דער וויסער. — לאַמיר דאָ נאָך דערמאָנען, אַז די ווערטיע באַזעל וויכט־אַפּ שטאַרק פונעם טייטש פון דעם תלמוד־מאָמר „לעולם יהא אדם רך כקנה ואל יהא קשה כארו“, וואָס דינט ווי אַן אַרײַנפיר צום סיפור־המעשה. דער טייטש פון באַזעל איז פאַרגריזט. אַזוי הייסט עס דאָרט: איביגליך זול אין מענש זײַן ווייך אלש איין רמזיל דיא אישט גאר ווייך אונ' זול גיט זא הרט“ (האַרט) זײַן אלש איין גיפט פון איינן שלנגאן, דער איז גאר הרט“. דאָס העברעיִשע וואָרט „ארו“ — טענענבוים האָט דער דערציילער מסתמא תופס געווען ווי „ארס“ — גיפט, וואָס פאַסט זיך דאָ גאַר נישט אַרײַן. ריכטיק איז דערפאַר די ווערטיע פון אַמסטערדאַם (1701) „... אַלס איין דענן בוים“.

שלמה המלך און אַשמדאי

23

אַ מעשה שהיה. בשעת שלמה המלך האָט געהאַלטן בניים בויען דאָס בית־המקדש האָט ער, פידוע, זיך נישט געטאַרט באַניצן מיט קיין אַניזן. האָט ער, על־כֵּן, נישט געוויסט ווי אַזוי ער זאָל צעשניידן די שטיינער פֿאַרן בנין. שיקט ער נאָך די חכמים, אַז זיי זאָלן אים געבן אַן עצה, ווי אַזוי ער זאָל דאָס טאָן. ענטפֿערן אים די חכמים: „מיר וועלן דיר זאָגן. אין די ששת ימי בראשית איז באַשאַפֿן גע־וואָרן אַ וואָרעם, וואָס הייסט שמיר. אָט דעם וואָרעם האָט אויך משה רבינו, עליו השלום, באַנוצט ווען ער האָט צוגעשניטן די שטיינער פֿאַרן אפֿוד. קיין זאָך אין דער וועלט איז נישט צו האָרט, אַז דאָס ווערעמל זאָל עס נישט צעשניידן אין צוויי“. פֿרעגט בני זיי דעמאָלט שלמה: „ווי אַזוי קומט מען צו אָט דעם שמיר?“. — ענטפֿערן אים די חכמים: „מיר וועלן דיר זאָגן, ווי אַזוי דו קענסט אים באַקומען. גיי אַהין און כאַפּ אַ שד מיט אַ שדיכע און מאַטער זיי אַזוי לאַנג ביז זיי וועלן דיר אויסזאָגן דעם סוד, ווי מען קען צוקומען צום שמיר“. הקיצור, מען האָט געכאַפּט אַ שד מיט אַ שדי־כע און זיי געבראַכט צו שלמה המלך און ער פֿרעגט זיי, וווּ עס געפֿינט זיך דער שמיר. ענטפֿערן זיי: „מיר ווייסן דאָס נישט, אָבער אַשמדאי, דער מלך פֿון די שדים, זאָל גאָט אונדז באַהיטן, ער ווייס עס יאָ“. זאָגט ווידער צו זיי שלמה: „איך וועל אַנזך נישט אַפּלאַזן

ביז איר וועט מיר נישט אויסזאגן, ווו איך קען געפֿינען אַשמדאָיִן. ענטפֿערן זיי אים: «מיר וועלן דיר דאָס זאָגן. דאָרט, אויף יענעם באַרג, האָט ער זיך אויסגעגראָבן אַ גרוב, וואָס איז תמיד פֿול מיט וואַסער. דער גרוב איז אָבער צוגעדעקט מיט אַ שטיין, וואָס הייסט טינרא, און איז פֿאַרחתמעט מיטן חותם פֿון אַשמדאָי גופֿא. יעדן טאָג גייט ער אַרויף אין הימל צו לערנען תורה אין דער ישיבֿה של מעלה. אָפּגעלערנט זיין שיעור, קומט ער צוריק אַראָפּ פֿון הימל, און מחמת עס איז אים זייער הייס, טרינקט ער וואַסער פֿון דעם גרוב. ווייַן רירט ער נישט אָן. אָבער איידער ער טרינקט נאָך פֿון וואַסער, קוקט ער נאָך, צי דער חותם איז גאַנץ און צי קיינער האָט זיך נישט בגנבֿה צוגעשאַרט און אים דאָרט אַרײַנגעגאַסן ווייַן. זעט ער, אַז עס איז קיינער נישט געווען בײַ דעם גרוב, דעמאָלט טרינקט ער זיך אָן צו דער זעט, פֿאַרחתמעט ווידער מיט זײַן חותם דעם שטיין און גייט זיך זײַן וועג».

אַז שלמה האָט דאָס געהערט, שיקט ער באַלד נאָך זײַן יועץ בניהו בן יהוידע און גיט אים אַ קייט, אויף וואָס עס איז געשטאַנען אויסגעקריצט דער שם־המפֿורש, אַ פעקל מיט וואָל, מיט וואָס צו פֿאַרשטאַפּן אַ לאַך, און דערצו נאָך אַ קרוג מיט ווייַן. באַלד האָט זיך דער יועץ געלאָזט אין וועג אַרײַן און דערגאַנגען ביז צו דעם גרוב, פֿון וואַנען אַשמדאָי טרינקט. אָנגעקומען דאָרט, גראַבט בניהו אַ לאַך אונטער דעם גרוב, אַזוי אַז דאָס פֿאַראַנענע וואַסער זאָל פֿון דאָרט אָפּפֿליסן און דערבײַ זאָל דער חותם אויפֿן שטיין בלייבן גאַנץ. דערגאָך פֿאַרשטאַפט ער דאָס לאַך מיט דעם וואָל, וואָס ער האָט מיטגענומען. איצט נעמט ער זיך און גראַבט אַ לאַך פֿון אויבן פֿון דעם גרוב און גיט דאָרט אַרײַן דעם ווייַן פֿון זײַן קרוג, אַזוי אַז דער גרוב האָט זיך אָנגעפֿולט מיט ווייַן. עס פֿאַרשטייט זיך, אַז בניהו איז מיט דעם אויסן געווען, אַז אַזוי באַלד ווי אַשמדאָי וועט טרינקען פֿון ווייַן, וועט ער אַננשלאָפֿן און דעמאָלט וועט ער אים קענען בינדן און אַוועקפֿירן צו שלמה המלך. נאָכן אָפּטאָן זײַן שטיקל אַרבעט האָט זיך שלמה המלכס יועץ באַהאַלטן. ער איז אַרויפֿגע-

קראַכן אויף אַ הויכן בוים און דאַרט געוואָרט ביז אַשמדאי וועט צוריקקומען פֿון זיין לערנען אין הימל. אַזוי באַלד ווי אַשמדאי איז ווידער אַראָפּגעקומען אויף דער ערד, גייט ער צו צו דעם גרוב נאַכצוקוקן צי דער חותם איז גאַנץ. ער מאַכט-אויף דעם גרוב און וויל נעמען אַ פֿרישן טרונק וואַסער, דערשמעקט ער אָבער דעם ריח פֿון וויין. טראַכט ער זיך: עס איז אַן אַלטער פֿלל, אַז ווער עס טרינקט וויין, דער פֿאַרלירט זיין פֿאַרשטאַנד. איך וועל דעריבער ליבערשט נישט טרינקען. דער סוף איז אָבער געווען, אַז דער דאַרשט האָט אים אַזוי לאַנג געפֿיניקט, ביז ער האָט זיך נישט געקענט לענגער איינהאַלטן און געטרונקען פֿון דעם וויין. אַזוי באַלד ווי ער האָט געהאַט אָפּגעטרונקען אַ שפּאַר ביסל פֿונעם וויין, איז ער גע-וואָרן שלעפֿעריק, און לייגט זיך אַוועק שלאָפֿן. אויף דעם מאַמענט האָט דער יועץ געוואָרט. אַזוי גיך ווי אַשמדאי איז איינגעשלאָפֿן, איז ער אַראָפּ פֿון בוים און וואַרפֿט די קייט מיטן שם-המפֿורש דעם אַשמדאי איבערן האַלדז.

אַז אַשמדאי האָט דערנאָך אויפֿגעוואַכט פֿון זיין שלאָף, האָט ער געוואַלט מיט פּוח צערניסן די קייט. זאָגט צו אים דער יועץ: „דו וועסט זי נישט קענען צערניסן, מחמת דער נאַמען פֿון גאָט ברוך-הוא איז אויסגעקריצט אויף איר.“ אַז אַשמדאי האָט איינגעזען, אַז ער האָט נישט קיין אַנדער ברירה, איז ער מיט אים גערנוויליק מיטגעגאַנגען. אַזוי האָבן זיי צוזאַמען געהולכט אַ שטיק וועגס ביז זיי זינען צוגעקומען צו אַ בוים. האָט זיך אַשמדאי גענומען קראַצן ביים בוים, אַז דער בוים איז באַלד אומגעפֿאַלן. פֿון דאַנען זינען זיי ווייטער געגאַנגען און צוגעקומען צו אַ הויז פֿון אַן אַלמנה. האָט זיך אַשמדאין פֿאַרגלוסט אַ קראַץ טאַן ביים הויז. איז די אַלמנה גע-שווינד אַרויס און מיט חניפֿה-ריידעלעך אים געבעטן, ער זאל דאָס נישט טאַן. האָט אַשמדאי זיך געוואַלט אַ קער טאַן אויף דער אַנדער זייט, האָט ער צעבראַכן אַ פֿוס. אויף דעם זאָגט ער דעם פּסוק: „לשון רכה תשבר עצם“ (משלי כ"ה, ט"ו), וואָס איז דער טיטש, אַז דער מענטש, וואָס לאָזט זיך חנפֿענען מיט גוטע רייד, צעברעכט

א פֿוס. אזוי זינען זיי ווייטער געגאנגען. טרעפט ער א בלינדן, וואָס בלאַנדזשעט, פֿירט אים אַשמדאי אַרויס אויפֿן ריכטיקן וועג. פֿרעגט אים דער יועץ: „ליבער, וואָס איז די מעשה, פֿאַר וואָס האָסטו אַרויסגעפֿירט דעם בלינדן אויפֿן ריכטיקן וועג?“ — ענטפֿערט אים אַשמדאי: „אָט דער בלינדער איז דווקא אַ גרויסער צדיק און אויבן אין הימל רופֿט מען אויס, אַז ווער עס וועט אים טאָן אַ טובֿה, וועט האָבן אַ חלק עולם-הבא. דעריבער האָב איך אים אַרויסגעפֿירט אויפֿן ריכטיקן וועג.“ גייענדיק ווייטער, זינען זיי אָנגעקומען אויף אַ פֿלאַך, וווּ מען האָט גראָד געפֿראַוועט אַ חתונה און דער עולם איז געווען זייער אויפֿגערוימט און פֿריילעך. הייבט אַשמדאי אָן צו וויי-נען. פֿרעגט אים דער יועץ: „סטויטש, פֿאַר וואָס ווייסטו עפעס?“ ענטפֿערט ער אים: „איך ווייך, ווייל איך זע, אַז מאָרגן וועט דער חתן שטאַרבן און די פֿלה וועט מוזן וואַרטן דרייצן יאָר ביז זי וועט קענען נעמען חליצה.“ פֿון דאַנען זינען זיי צוגעקומען צו אַ הויז פֿון אַ שוסטער. הערן זיי ווי איינער זאָגט צום שוסטער: „מאָך מיר אַ פֿאַר שיד, וואָס זאָלן אויסהאַלטן זיבן יאָר.“ ענטפֿערט דער שוסטער: „גוט, איך וועל דיר מאַכן די שיד.“ לאַכט אַשמדאי אויפֿן קול און זאָגט: „ער באַשטעלט זיך אַ פֿאַר שיד אויף זיבן יאָר און איך ווייס אַפֿילו נישט צו מאַל, צי ער וועט גאָר לעבן זיבן טעג, שוין אַפֿגערעדט פֿון זיבן יאָר.“ זינען זיי ווייטער געגאנגען און אַשמדאי האָט דערזען אַ שיכור וואָס בלאַנדזשעט. גייט אַשמדאי צו און פֿירט אים אַרויס אויפֿן ריכטיקן וועג. פֿרעגט אים ווידער אַ מאַל דער יועץ אַ פֿאַרחידושטער: „פֿאַר וואָס האָסטו אים געוויזן דעם ריכטיקן וועג?“ — ענטפֿערט אים אַשמדאי: „אויף אים רופֿט מען אויס אין הימל, אַז ער איז אַ רשע, דעריבער האָב איך אים געוויזן דעם ריכטיקן וועג, פֿדי ער זאָל באַקומען זיין שכר אויף דער וועלט. אזוי זינען זיי געגאנגען ווייטער. זעט אַשמדאי, ווי איינער גראַבט אין דער ערד נאָך אַן אוצר און וויל דערגיין מיט פֿישוף, וווּ דער אוצר ליגט. לאַכט ווידער אַ מאַל אַשמדאי און דער יועץ פֿרעגט אים די סיבה פֿון זיין געלעכטער. ענטפֿערט אים אַשמדאי: „פֿאַר וואָס זאָל

איך נישט לאַכן, אַז אַט האַרעוועט דער מאַן און פרוווט מיט כישוף אויסצוגעפֿינען וווּ דער אוצר איז באַהאַלטן בשעת דער אוצר, מיט וואָס שלמה המלך וועט אויפֿבויען דאָס בית־המקדש, ליגט אַקוראַט אונטער זינע אַייגענע פֿיס און ער ווייס אַפֿילו נישט דערפֿון. ווי אַזוי וויל ער אויסגעפֿינען אַן אַנדערן אוצר?"

אַז זיי זינען אַנגעקומען אינעם פּאַלאַץ פֿון קיניג, האָט אים שלמה המלך דרני טעג געלאָזט וואַרטן און נישט אויפֿגענומען. פֿרעגט אַשמדאי: „פֿאַר וואָס לאָזט מיך דער קיניג נישט אַרנין צו זיך?". — ענטפֿערט מען אים: „דער קיניג איז קראַנק, ער האָט צו פֿיל געטרונקען". זאָגט דערויף אַשמדאי: גיט אים ווייניקער צו טרינקען". אויפֿן צווייטן טאָג האָט ער ווידער געוואַלט אַרנינגיין צום קיניג, זאָגט מען אים: „דו קענסט אים ניט זען, ער איז נאָך אַליך קראַנק; ער האָט צו פֿיל געגעסן און געטרונקען". זאָגט אַשמדאי: „אויב אַזוי, גיט אים עפעס, אַז ער זאָל גיין אויף נקיות". אויפֿן דריטן טאָג האָט מען אַשמדאין אַרנינגעלאָזט צום קיניג. ער האָט מיטגענומען אַן אייל און מעסט מיט דעם אויס פֿיר איילן פֿאַרן מלך. פֿרעגט אים דער מלך, וואָס עס באַטייט זיין מעסטן. זאָגט אַשמדאי: „איך וועל דיר זאָגן. נאָכן טויט האָסטו נישט מער ווי פֿיר איילן ערד, אַבער דו דערוועגסט זיך אַניצונעמען די גאַנצע וועלט, און האָסט נאָך אַליך נישט גענוג מיט דעם. צום סוף האָסטו נאָך געטאַן מאַכן מיך אונטערטעניק". ענטפֿערט אים דער מלך: „זיי שטיל. איך וויל פֿון דיר גאַר נישט מער ווי נאָר אַז דו זאָלסט מיר פֿאַרשאַפֿן דעם שמיר, היות ווי איך וויל בויען דאָס בית־המקדש און טאָר נישט באַניצן קיין אַניזן צו שפּאַלטן די שטיינער. אַבער מ'טן שמיר קען איך דאָס טאָן. דערפֿאַר האָב איך דיך געלאָזט ברענגען אַהער צו מיר, אַז דו זאָלסט מיר אים איבערגעבן". זאָגט אויף דעם אַשמדאי: „אַדוני מלך, איך מוז דיר צו וויסן טאָן, אַז ער איז נישט אין מיין רשות, נאָר אינעם רשות פֿון שר של ים. ער געטרויט אים נישט אַפּ צו קיינעם נישט, אַחוץ צו דעם אויערהאַן, וואָס מוז אַבער געבן אַ שבוּעה, אַז ער וועט אים ווידער צוריקברענגען".

הכלל, אז שלמה האט דאָס געהערט, נעמט ער אַ גלאַז, גיט עס בניהו און זאָגט צו אים, אז ער זאָל אַרויסגיין זוכן אַ נעסט פֿון די יונגע אויערהענער. בניהו האָט זיך געלאָזט אין וועג אַרניין און גע- זוכט אזוי לאַנג ביז ער איז אָנגעקומען אויף אַ באַרג, וווּ עס האָבן נישט געווינט קיין מענטשן, און דאָרט געפֿונען אַ נעסט. נעמט ער די גלעזערנע כלי און וואַרפֿן עס איבער די יונגע עופֿעלעך. מיט אַ מאָל איז אָנגעקומען דער אויערהאַן און געוואַלט צוגיין צו זינע יונגע, האָט ער געזען, אז זיי זינען אַנגעשלאָסן פֿון דרויסן. פֿליט ער גיך אַוועק צום שר פֿון ים נאָך דעם שמיר און לייגט אים אַרויף אויפֿן גלאַז. האָט זיך דאָס גלאַז צעשפּאַלטן אין צווייען. ווי נאָר ער האָט געוואַלט ווידער אַוועקפֿליען, האָט אים בניהו אָנגע- שראַקן, אז ער האָט בשעת מעשה געלאָזט פֿאַלן דעם שמיר. נישט לאַנג געטראַכט, האָט בניהו אַ כאַפּ געטאַן דעם שמיר און אַוועק מיט אים. דערווענדיק, אז ער האָט פֿאַרלוירן דעם שמיר, האָט זיך דער אויערהאַן דערוואַרגן, מחמת ער האָט נישט געקאַנט האַלטן זיין שבוּעה און אָפּגעבן דעם שמיר צום שר פֿון ים.

איצט, אז שלמה המלך האָט געהאַט דעם שמיר, האָט ער זיך גענומען בויען דאָס בית-המקדש. אז ער איז פֿאַרטיק געוואָרן מיטן בוי, האָט זיך געטראַפֿן, אז שלמה איז אַ מאָל געווען אַליין מיטן אַשמדאי אין איין חדר. דעמאָלט זאָגט צו אים שלמה גרויסהאַלטע- ריש: „וואָס קענט איר, שדים, מער טאַן פֿון אַלע אַנדערע מענטשן?“. — ענטפֿערט אים אַשמדאי: „גיי און נעם-אַראָפּ פֿון מיר די קייט, מיט וואָס דו האָסט מיך געבונדן, און גיב מיר דיין חותם, וואָס דו טראַגסט אויף דיין פֿינגער, אזוי וועל איך דיר באַווייזן אַן אויס- טערלישן חידוש“. האָט שלמה אַראָפּגענומען פֿון אים די קייט און גיט אים זיין חותם. נעמט אַשמדאי און שטעלט-אַוועק איין פֿוס אויף דער ערד און שפּאַרט מיטן אַנדערן פֿוס אַן ביזן הימל און פֿאַר- שליינגט דעם מלך. דערנאָך האָט ער אים אויסגעשפיגן אויף אַ מרחק פֿון איבער פֿיר הונדערט מניל. באַלד דערנאָך האָט זיך אַשמדאי אַוועקגעזעצט אויפֿן טראַן פֿון מלך, פּונקט ווי ער וואַלט געווען דער

אמתער מלך. דעמאלט זאגט שלמה זיין באַרימט ווערטל: „וואָס בלייבט דעם מענטשן איבעריק פֿון זיין גאַנצער פּראָצע, וואָס ער טוט אויף דער וועלט“ (קהלת א. ג.). און אזוי איז ער אַרומגעגאַנגען גען נע-ונד איבער דער וועלט, בעטלענדיק איבער די טירן אַ שטיקל ברויט, און געהאַלטן אין איין זאָגן: איך, קהלת, בין געווען אַ מלך איבער ישראל אין ירושלים“ (קהלת א. י.). ער האָט זיך אזוי לאַנג אַרומגעוואַלגערט איבער דער וועלט בין ער איז ווידער צוריקגע- קומען אין ירושלים און אַרענגעגאַנגען צו די סנהדרין, אומעטום, ווהין ער איז גאַר געגאַנגען, האָט ער פּסדר איבערגעזאָרט: „איך בין קהלת, אַ קיניג איבער ישראל אין ירושלים“.

אַ די סנהדרין האָבן געהערט ווי ער חזרט-איבער פּסדר די זעלביקע ווערטער, האָבן זיי געזאָגט: „אַ משוגענער האָלט נישט אין איין איבערחזרן די זעלביקע ווערטער. עפעס איז דאָ נישט פשוט, לאַמיר זען, צי איז ער טאַקע דער אמתער קיניג, צי נישט“. פֿרעגן זיי ביי בנייה, צי ער איז געווען לעצטנס בנים קיניג, ענטפֿערט ער, אַז ניין, שיקן זיי נאָך דער מלכה און פֿרעגן זי, צי דער מלך איז געווען לעצטנס ביי איר, זאָגט זי: „יא, ערשט נעכטן ביי נאָכט האָט ער געטאָן ליגן ביי מיר“. פֿרעגן זי די חכמים: „האַסטו אפֿשר דיך אַנגעקוקט אין זינע פֿיס?“. — ענטפֿערט די מלכה: „ער קומט צו מיר אין זאָקן אויף די פֿיס און האָט אפֿילו געוואָלט ביי מיר ליגן בשעת איך בין גראָד געווען אַ נידה, ער האָט אפֿילו געוואָלט ליגן ביי זיין מוטער, בת-שבע“. אַז די חכמים האָבן דאָס געהערט, האָבן זיי אַנגעזען דעם אמת, זיי האָבן דעמאלט צוריקגעגעבן שלמהן די קייט, אויף וואָס עס איז געווען אויסגעקריצט דער שם-המפורש, און אויך דעם חותם, אויף וואָס עס איז געשטאַנען דער שם, און האָבן אים ווידער אַרויפֿגעזעצט אויף זיין טראָן, אזוי באַלד ווי אַשמדאי האָט דאָס געזען, איז ער אַנטלאָפֿן ווי דער פֿעפֿער וואַקסט, שלמה איז איצט געזעסן אויף זיין פּסאָהמלוכה, פֿון דעסט וועגן האָט ער אַלץ נאָך מורא געהאַט פֿאַר אַשמדאין, ער האָט דע- ריבער אַנגעשריבן שמות, וואָס ער האָט אויפֿגעהאַנגען איבער זיין

בעט, און ביי נאכט האָט ער אַוועקגעשטעלט אַ וואַך, וואָס זאָל אים היטן, אַזוי ווי מיר געפֿינען אין פסוק, אַז אַלע נעכט האָבן זעכציק לייט געטאָן וואַכן איבער שלמה'ן (שיר השירים ג, ד), מחמת ער האָט מורא געהאַט פֿאַרן אַשמדאי. זאָל גאָט זיין ביי אונדז און אונדז אַפהיטן פֿון אַל דאָס בייז.

מ"ב ק"ד (ב. ק"ה) מסכת גיטין, פרק מי שאחזו. — גיטין, ס"ח, א. — חיבור המעשיות, נומ' 4. — עקסעמפלא, ז' 207, נומ' 114. — לעגענדן, 166, iv, און 299, vi. — אַ קאָמפּילאַציע פֿון אַ ריי אינטערנאַציאָנאַלע מאַטיוון „טיפֿן“: 803. שלמה המלכס רינג האָט אַ שליטה איבערן מלך פֿון די שדים, אַשמדאי. — מאַטיוו: דער כישוף־רינג פֿון שלמה המלך מאַט' איג' D 1335.5.2 — די מעשה פֿון פּאַנגען דעם אַשמדאי געהערט צום קרייז פֿון די מעשהלעך וועגן אַפּנאַרן דעם טיפּול. — אַ ווייט פּאַרשפּרייטער מאַטיוו. זען, ב. העלער / די תּלמודישע אַגדה וועגן אַשמדאי, יוהאַבלעטער ב' 100, נ' 1—2, ז' 29 א"ה. אויך מ. גאַסטער Studies and Texts, II, 980. — כאַראַקטעריסטיש פֿאַר דעם אויסקוק פֿון דעם פּאַלקסטימלעכן דערציילער איז זיין גלויבן אין שדים. אַפּילו דער קלוגער און מעכטיקער שלמה המלך, וואָס האָט געהערשט איבער אַלעמען, האָט צום סוף שטאַרק מורא געהאַט פֿאַרן שד אַשמדאי, לאָזט אונדז הערן זי מעשה. והאָ ראייה, ער האָט אַוועקגעשטעלט אַ וואַך פֿון זעכציק גיבורים, וואָס זאָלן אים היטן.

דער שמועס פֿון צוויי רוחות

24

אַ מעשה. עס האָט זיך געטראָפֿן מיט אַ ייד אַ פֿרומען, וואָס האָט אַ מאל געגעבן לשם מצווה אַן אַרעמאַן אַ גילדן ערבֿ ראש־השנה, מחמת עס איז גראָד דאָס יאָר געווען אַ גרויס יקרות. זיין ווייב איז דעריבער שטאַרק אין פעס געוואָרן אויף אים, אַזוי אַז ער האָט פשוט מורא געהאַט אַהיים צו גיין. איז ער אַוועק איבער־נעכטיקן אויפֿן בית־הקברות. ביי נאכט האָט ער געהערט, ווי צוויי רוחות פֿון מיידלעך ריידן מיט אַנאַנד: „קום, לאָמיר אַרומשוועבן

איבער די עולמות און הערן מאַחורי הפרגוד פֿון גאָט ברוך־הוא, וואָס פֿאַר אַ יאָר עס וועט זײַן דאָס יאָר. ענטפֿערט איינע: „איך קען נישט מיטקומען מיט דיר, מחמת איך ליג באַגראָבן אין אַ פֿלאַכטע פֿון ראָרן; גיי דו און דערצייל מיר דערנאָך פֿון אַלץ, וואָס דו וועסט הערן.“ איז זי אַוועק אַליין און נאָך אַ ווינל קומט זי צו־ריק און זאָגט צו איר תּבֿואה־יין: „איך האָב געהערט, אַז דער וואָס וועט זייען תּבֿואה פֿאַר האַלב מרחשוון, דעם וועט דער האַגל אַלץ־דינג צעשטערן.“ אַז דער פֿרומער האָט האָס געהערט, האָט ער פֿאַרווייט זײַן תּבֿואה נאָך האַלב מרחשוון. האָט דער האַגל צעקלאַפֿט אַלע תּבֿואות, וואָס מענטשן האָבן געהאַט פֿאַרווייט פֿאַר האַלב מרחשוון און דעם חסידס תּבֿואה. וואָס ער האָט געהאַט פֿאַרווייט נאָך האַלב מרחשוון, איז ניצול געוואָרן.

אויפֿן אַנדערן יאָר איז דער פֿרומער ווידער אַוועק איבערנעכ־טיקן אויפֿן בית־הקברות, טאַמער וועט ער ווידער קענען הערן, וואָס די רוחות ריידן צווישן זיך. הערט ער מיט אַ מאָל, ווי איינע פֿון די רוחות זאָגט צו דער אַנדערער: „קום, לאַמיר אַרויסגיין הערן, וואָס עס וועט געשען הײַנט אין דער וועלט.“ ענטפֿערט איר איי־נע פֿון די טויטע מיידלעך: „איך האָב דאָך דיר שוין אַ מאָל געזאָגט, אַז איך קען מיך נישט רירן פֿון אַרט, מחמת איך ליג פֿאַרבונדן אין אַ פֿלאַכטע פֿון ראָרן; גיי דו אַליין און וועסט מיר דערציילן, וואָס דו האָסט געהערט.“ הקיצור, זי איז אַוועק אַליין און קומט נאָך אַ ווינל צוריק און דערציילט: „איך האָב געהערט, אַז ווער עס וועט פֿאַרוייען הײַנט נאָך האַלב מרחשוון, וועט אים דער האַגל אַ תּל מאַכן פֿון זײַן תּבֿואה.“ איז דער פֿרומער אַוועק און האָט דער־נאָך פֿאַרווייט אַלע זײַנע תּבֿואות פֿאַר האַלב מרחשוון. האָט דער האַגל צעשלאָגן אַלע תּבֿואות, וואָס מענטשן האָבן געהאַט פֿאַרווייט נאָך האַלב מרחשוון, אָבער דעם פֿרומען האָט דאָס גאָר נישט גע־שאַדט, מחמת ער האָט געזיט פֿאַר האַלב מרחשוון. חידושט זיך זײַן ווייב און פֿרעגט בני אים: „ליבער מאַן, ווי גייט דאָס צו, אַז אַ גאַנצע וועלט האָט געליטן מיט אירע תּבֿואות און דו נישט? דאָס

איז דאך עפעס נישט אזוי פשוט. דערציילט ער איר די גאנצע מעשה, וואָס האָט זיך מיט אים פֿאַרלאָפֿן, ווי אזוי ער האָט זיך צו געהערט, וואָס די ביידע רוחות האָבן זיך דערציילט, און אז איינע פֿון די טויטע האָט זיך נישט געקענט רירן פֿון אַרט מחמת זי איז געווען באַגראָבן אין אַ פּלאַכטע פֿון ראָרן.

נישט לאַנג דערנאָך האָט זיך געטראָפֿן, אַז דאָס ווייב פֿון דעם פֿרומען האָט זיך צעקריגט מיט דער מוטער פֿונעם טויטן מיידל, וואָס איז געווען באַגראָבן אין אַ פּלאַכטע פֿון ראָרן, ווי עס טרעפֿט זיך צווישן ווייבער. טוט איר דאָס ווייב פֿונעם פֿרומען פֿירהאַלטן בזה הלשון: „קום נאָר אַהער און גיב אַ קוק, ווי זיין אַרעמע טאָכטער ליגט באַגראָבן אין אַ פּלאַכטע פֿון ראָר“.

אויפֿן דריטן יאָר איז דער פֿרומער ווידער אוועק אויפֿן בית־הקברות, כדי צו הערן, וואָס זיי צוויי רוחות שמועסן צווישן זיך. זאָגט ווידער אַ מאָל דאָס טויטע מיידל צו דעם אַנדערן: „קום, לאָ מיר גיין הערן, וואָס עס וועט געשען הײַנאָר“. ענטפֿערט איר די אַנדערע: „לאָז עס אָפּ. דער סוד איז אַרויסגעקומען און מענטשן האָבן זיך צוגעהערט צו אונדזער שמועס“.

מ"ב ק"כ. — מסכת ברכות, פרק שלישי. — ברכות, י"ח, ב. — מאָ טיו: די רוחות אַנטפלעקן פֿארן מענטש די צוקונפט, וואָס עס וועט געשען.

דער אמתער זון

25

אַ מעשה. עס האָט זיך אַ מאָל געטראָפֿן, אַז אַ מאַן האָט זיך אונטערגעהערט, ווי זיין פֿרוי שטראָפֿט איר טאָכטער, ווייל זי איז אַ טמאה. הערט ער, ווי זי זאָגט צו איר: „היט דיך, מנין טאָכטער, און זיי נישט קיין עפֿנטלעכע זונה. פֿיר דיך אזוי ווי איך האָב מיך געפֿירט, בשעת איך האָב געטריבן זנות. אַט, זעסטו, פֿון די צען קינדער וואָס איך האָב געהאַט, זיינען ניין פשוט ממזרים, וואָס איך האָב געהאַט מיט אַנדערע מענער. מיט מנין אמתן מאַן האָב איך

נאָר געהאַט איין זון. זעסטו, פֿון דעסט וועגן וויסט מײַן מאַן גאָר נישט דעוּפֿון, מחמת איך האָב דאָס געטאָן בטור, אַז קיינער זאָל נישט וויסן. דערײַבער זאָלטו דײך אויך אַזוי פֿירן און אַפֿטאָן אַלץ בסוד־סודות״.

אַז דער גוטער מאַן האָט, נעבעך, דאָס אַלץ אויסגעהערט, האָט ער געהאַט דערפֿון גרויס יסורים. כלפי חוץ האָט ער אַזוי געטאָן כאילו לא ידע, ווי ער ווייס פֿון גאָר נישט. איז דאָך זײַן ווײַב געװען אַן אשת־איש! אָבער פֿון גרויס צער און יסורים איז ער געװאָרן קראַנק און אַ נוטה למוות. האָט ער אַ צוואה געמאַכט, אַז נאָר איינס פֿון זײַנע קינדער זאָל אים ירשענען, נאָר ער האָט נישט מגלה געווען, וועלכער פֿון זײַנע זײַן זאָל זײַן דער יורש. דערנאָך איז ער באַלד געשטאָרבן.

נאָך זײַן טויט האָט, פֿאַרשטייט זיך, יעדער פֿון די זײַן געװען טענהט, אַז ער איז דער איינציקער יורש פֿון זײַן טאָטן. האָבן זיך די קינדער אַרומגעריסן אַ לאַנגע צײַט און צום סוף זײַנען זיי אַוועק צו ר' בנאה, וואָס איז גראָד דעמאָלט געווען ראש־ישיבה. צו האַלטן אַ דין־תורה, ווער עס זאָל באַקומען דעם פֿאַטערס ירושה. זאָגט צו זיי דער רבי: ״דאָס איז באמת אַ גאַנץ שווערער ענין און דער דין איז פֿאַרהוילן פֿון מיר. איך בין דאָך נישט קיין נביא צו וויסן, ווער מען אַנער פֿאַטער האָט געהאַט אין זײַנען צו מאַכן פֿאַר דעם איינציקן יורש. אָבער פֿאַלגט מיך און טוט אָט וואָס: גייט אַלע מיט אַנאָדער אַוועק אויפֿן קבר פֿון אַנער פֿאַטער און זאָל יעדער געװען אַ שטיין אין דער האַנט אַרײַן און מיט דעם אַ קלאַפֿ טאָן אויפֿן קבר און זאָגן בזה הלשון: ״ליבער פֿאַטער, זאָג אונדז ווער עס איז דיין אמתער יורש, וואָס זאָל באַקומען די ירושה״. דער רבי איז געפֿאַלן אויף אַט דער המצאה, מחמת ער האָט געוואָלט אויספרובירן די זײַן און זען, ווער פֿון די זײַן וועט האָבן די העזה אַנצוטאָן אַזעלכע חרפות זייער אייגענעם טאָטן נאָכן טויט. אויף אַזאָ אַרײַן, האָט ער געהאַפֿט, וועט ער קענען דערגיין, ווער עס איז טאַקע דער

אמתער זון, ווער עס וועט אַזוינס נישט טאָן, דער וועט זיין דער אמתער יורש.

אַזוי איז דאָס אויך געשען. אַלע זיין זינגען אַוועק פֿונעם רבֿ אויפֿן קברֿ פֿון זייער טאָטן מיט שטיינער אין די הענט אַחוץ איינעם, וואָס האָט נישט געוואָלט גיין, זאָגט ער צו זיי: „וואָס פֿאַלט אַיך אַינן אַנצוטאָן אונדזער פֿאַטער אַזעלכע בזיונות אין זיין קברֿ. איך וויל דאָס נישט טאָן בני קיין שום אופֿן, אַפֿילו איך זאָל וויסן, אַז איך זאָל נישט ירשענען קיין איין גראַשן.“ אַזוי אַרום האָט דער רבֿ גלייך אַינגעזען, ווער עס איז דער אמתער יורש, און גיט אַרויס דעם פֿסק, אַז ער זאָל באַקומען די גאַנצע ירושה נאָך זיין פֿאַטער. זאָגט ער צו די יורשים: „אַט דאָס איז אַינער פֿאַטער אויסן געווען מיט זיין צוואַה.“

מיט זיין גרויסער חכמה האָט אַזוי אַרום דער רבֿ אויסגעפֿונען, ווער עס איז דער אמתער זון, וואָס זאָל ירשענען דעם פֿאַטער. עס איז דאָך אַ נאַטירלעכע זאָך, אַז אַן אַיין קינד האָט נישט דאָס האַרץ דערצו, אַנצוטאָן זיין פֿאַטער אַזעלכע בזיונות, נאָר ממזרים טראַכטן נישט וועגן דעם און זינגען גרייט איינעם בחרפה צו מאַכן, אַפֿילו נאָכן טויט.

מ"ב קכ"ח. — בבא בתרא, פרק חזקת הבתים. — בבא בתרא, ג"ח, א. — חיבור מעשיות, נומ' 10. עקטעמפלאַ, ד' 237, ג' 311 און ד' 256, ג' 391. — רענוי 33, ג' 6; אבן זבאהר, ספר שעשועים, ג' 10 געסטאָ ראַמאַנאָרום, ג' 45, D 1335.5.2. — לעגענדן, „דער באַזיז פֿון קרובהשאַפט“ 6, ד' 284, ג' 27. — אַ באַקאַנטער אינטערנאַציאָנאַלער מאָטיוו: זיין וואָרפֿן שטיינער אויף זייער טאָטערס קברֿ („טיפֿן“) 920. — H 486, 2 Motif.

המן הרשע און מרדכי הצדיק

26

אַ מעשה שהיה. עס איז געווען בשעת המן, דער רשע, איז געקומען צו מרדכי דעם צדיק, מיטן פֿערד און די שיינע קליידער, וואָס ער זאָל אַנטאָן בעת ער וועט רייטן אויפֿן קיניגלעכן פֿערד.

זאגט המן צו מרדכי: „קום אהער און טראָן די שיינע קליידער און זעץ דײך אַרויף אויפֿן פֿערד, ווײל אַזוי האָט דער מלך געבאָטן.“ ענטפֿערט אים מרדכי: „ניין, צו ערשט וויל איך מיר לאָזן אָפּשערן די האָר, מחמת עס איז נישט שייך צו קומען פֿאַרן מלך מיט לאַנגע האָר.“ אינצווישן האָט אָבער אסתר המלכה געלאָזט וויסן אַלע שע-רערס, אַז זיי זאָלן מרדכי נישט אָפּשערן, כדי המן זאָל דאָס מוזן טאָן אַליין. הכלל, המן האָט גענומען אַ שער פֿון זיין הויז און שערט אים אָפּ. בשעת דעם אָפּשערן זיפֿצט המן, פֿרעגט אים מרדכי: „וואָס איז די מעשה, המן, וואָס דו זיפֿצסט אַזוי?“. — ענטפֿערט אים המן: „ווי אַזוי זאָל איך נישט זיפֿצן און טרויעריק זיין, בשעת איך טראַכט ווי איך בין עולה לגדולה געוואָרן אינעם הויף פֿון קיניג און ווי גרויס דער מלך האַלט מיך, מער ווי אַלע אַנדערע פֿון זיינע יועצים, און דאָ מוז איך גאָר זיין אַ באַדיונג און אַ שערער פֿון אַ יידן.“ זאָגט צו אים מרדכי: „אוי, דו רשע, האָסט שוין פֿאַרגעסן, אַז דו ביסט געווען אַ באַדיונג צוויי און צוואַנציק יאָר אין אַ דאַרף, וואָס הייסט קאַרצאַם. הײַנט, וואָס שפּילסטו דײך אַזוי אויף?“

אַז ער האָט געהאַט מרדכי אָפּגעשוירן, טוט אים המן אָן די קיניגלעכע קליידער. דערנאָך זאָגט ער צו מרדכי: „איצט גיי אַרויף אויפֿן פֿערד.“ ענטפֿערט אים מרדכי: „מײנע פֿיס זײנען מיר אָפּגע-שוואַכט פֿון די לאַנגע תעניתים. איך האָב פשוט נישט קיין כוח אַרויפֿצוקריכן אויפֿן פֿערד.“ נו, בוקט זיך המן, און מרדכי קריכט אַרויף אויף המנען און דערנאָך אויפֿן פֿערד. אַזוי רײזט ער און בשעת מעשה מאַכט ער היפש חזק פֿון המנען. זאָגט המן צו אים: „פֿאַר וואָס חזקסטו אַזוי פֿון מיר? שטייט דאָך בפֿירוש געשריבן אין פסוק „בנפֿול אויבֿך אַל תשמח“, וואָס איז טײטש, אַז דײן פֿינגער פֿאַלט, זאָלסטו דײך נישט פֿרייען (מעגליך כִּד, י"ז), און דו פֿרייסט דײך איבער מיר, ווײל איך בין מיט אַ מאָל אַזוי טיף געפֿאַלן.“ ענטפֿערט אים מרדכי: „דו, רשע איינער, ווייסטו וועם דער פסוק מיינט מיט דעם, נאָר אַ יידן, אָבער אויף אַ רשע שטייט בפֿירוש געשריבן „ואתה על במותינו תדרוך“ (דבָרִים ל"ג, כ"ט), וואָס איז

דער טייטש, אויף זיין הויך זאלסטו טרעטן. ריטנדיק אזוי דורך די גאסן פון שטאט, רופט המן אויס: „ככה, אזוי זאל מען ערן א מענטשן“ (אסתר ה, י"א).

אז זיי זינען פארבינגעריטן פאר המנס הויז, איז גראד זיין טאכטער געשטאנען אויף די טרעפ און טראכט זיך: „ווער עס ריט איצט אויפן פערד, איז געוויס מוזן טאטע, וועם דער מלך האלט אזוי שטארק בכבוד, און יענער וואס פירט דאס פערד איז זיכער גישט קיין אנדערער ווי מרדכי“. גישט לאנג געטראכט, לויפט זי געשווינד ארויף אין שטוב, נעמט א טאפ מיט צואה פון בית-הכסא און שיט אראפ אויפן קאפ פון איר פאטער המן, מיינענדיק אז דאס איז דאך מרדכי. אז המן האט זיך אומגעקוקט, האט ערשט זיין טאכטער אינגעזען איר ביטערן טעות, אז דאס איז גאר איר פאטער. זי האט זיך פון צרות אראפגעווארפן פון דעם דאך, האט געבראכן האלדז און נאקן און געבליבן ליגן א טויטע אויף דער גאס.

מ"ב קכ"ט. — מסכת מגילה, פרק ראשון. — מגילה, ט"ז, א.

תורה איז די בעסטע סחורה

27

א מעשה שהיה. עס האט זיך א מאל געטראפן, אז סוחרים זינען געפארן מיט א שיף איבערן ים און געפירט א סך סחורה. מיט זיי איז אויך מיטגעפארן א יוד, א גרויסער תלמיד-חכם. ווי דער שטייגער איז אויף אזא נסיעה, האבן די סוחרים כסדר געשמועסט מכות משא-ומתן, וואס פאר א סחורות זיי פירן און וואס זיי האבן נאך בדעה אינגעזעהאנדלען. צום סוף ווענדן זיי זיך צום תלמיד-חכם און פֿרעגן אים, ווו ער האט זיין סחורה. ענטפערט ער זיי: „איך האב זי ביי מיר“. אז די סוחרים האבן דאס געהערט, האבן זיי זיך גענומען ארומקוקן אויף דער שיף, ווו ער האט די סחורה, מחמת זיי האבן געמיינט, אז ער פירט מיט זיך לויטער

אַבְנִים טוֹבוֹת. זיי האָבן אָבער גאַרנישט נישט געפֿונען און צום סוף גאַר פֿון אים אָפּגעחווקט, ווייל ער האָט אַ פנים גאַר נישט געהאַט. זאָגט צו זיי דער תּלמיד־חכם: ״וואָס מאַכט איר דאָס אַזוי פֿיל חזק פֿון מיר? די סחורה, וואָס איך האָב בני מיר, איז אַ סך קראַנטער פֿון דער סחורה, וואָס איר פֿירט אויף דער שיף.

ויהי היום, נישט לאַנג דערנאָך, בשעת זיי האָבן זיך געשיפֿט איבערן ים, זינען פֿיראַטן באַפֿאַלן די שיף און צוגענומען אַלצדינג, וואָס די סוחרים האָבן פֿאַרמאַגט. זיי זינען פֿאַרבליבן בעורם ובחוסר כל. אַז זיי זינען דערנאָך אַרויס אויף דער יבשה, האָבן זיי נישט געהאַט קיין מלבוש אַנצוטאָן און נישט פֿאַר וואָס זיך אַינצור־קויפֿן עפעס צו עסן און צו טרינקען. וואָס האָט אָבער דער תּלמיד־חכם געטאָן? ער איז אַוועק אין דער שטאָט אַרײַן און זיך אַוועקגע־זעצט אין בית־המדרש לערנען. אַז די אַרטיקע קהל־לייט האָבן געהערט, וואָס פֿאַר אַ גדול בתורה עס געפֿינט זיך צווישן זיי, האָבן זיי מטיבֿ געווען מיט אים. זיי האָבן אים אַינגעקליידט און געגעבן גענוג געלט, אַז ער זאָל האָבן פֿון וואָס צו לעבן. די חשוֹבֿע באַלע־באַטים פֿון דעם מקום האָבן אַפֿילו דערנאָך געשפּאַצירט מיט אים אַרויס פֿון שטאָט.

אַזוי באַלד ווי די סוחרים פֿון דער שיף האָבן דערזען, וואָס פֿאַר אַ פֿבֿוד מען טוט־אָן דעם יידן, זינען זיי צו אים צוגעשטאַנען און געבעטן, ער זאָל זיי מוחל זיין, וואָס זיי האָבן געשפּאַט פֿון אים. אַדרבא, איצט ווילן זיי אים בעטן, ער זאָל פּוועלן בני די שטאַטלייט, אַז מען זאָל זיי געבן עפעס צו עסן, כדי זיי זאָלן ניט שטאַרבן פֿאַר הונגער. איז ער דאָך געווען אַן עדות, ווי מען האָט בני זיי אַלץ צוגענומען אויף דער שיף. זאָגט צו זיי דער תּלמיד־חכם: ״האָב איך אַיך נישט פֿאַרויסגעזאָגט, אַז מײַן סחורה איז בעסער פֿון אַינערער? קוקט זיך צו, אַינער סחורה האָט איר פֿאַרלוירן, אָבער מײַן סחורה האָב איך אַלץ נאָך. נאָך מער, אַיינער וואָס האַנדלט מיט סחורה, האָט נישט תּמיד קיין זיכערן ריווח. אַ מאָל פֿאַרדינט ער און ווידער אַ מאָל פֿאַרלירט ער. האָט ער שוין יאָ אַ מאָל פֿאַר־

דינט, ווייס ער נישט, צי דער ריווח וועט בני אים פֿאַרבלעבן צי נישט. דער זכות פֿון דער תורה שטייט אָבער אייביק בני. די תורה איז מגין אויף דער וועלט און אויף יענער וועלט. דערפֿאַר טאַקע בין איך געווען גערעכט, אַז מײַן סחורה איז די בעסטע“.

מ״ב קל״ו. — בחיי הביא המעשה פרשה תרומה, דף ק׳. — תנחומא, תרומה, ב. — כפתור ופרח, ל״ו, ב. — גרינבוים, ז. 406. — בחיי, צו שמות כ״ה, ב. — עקטעמפלאַ, 255, נ׳ 386. — מאַטיוו — אינד׳ 222 J.

דער שחר פונעם שומר-שבת

28

אַ מעשה שהיה. עס זינגען אַ מאָל געגאַנגען אונטערוועגס דרנץ אירע. עס איז גראַד געווען ערבֿ שבת, און אַז עס האָט זיך געמאַכט שפעט, באַענט צו שקיעה, זאָגט איינער פֿון די לייט צו די אַנדערע: „וואָס זאָלן מיר דאָ טאָן? דער וועג איז מסופּנדיק. אינעם וואַלד זײַנען פֿאַראַן גזלנים און עס לויפֿן דאָרט אויך אַרום אַ סך ווילדע חיות. עס וואַלט, על־פֿן, געווען אַ סך בעסער, אַז מיר זאָלן ווייטער גיין און אָפּנייגן פֿון אַט דעם געפֿערלעכן וועג, אויף וועלכן מיר געפֿינען זיך איצט, פּדי זיך צו ראַטעווען דאָס חיות, איידער דאָ צו האַלטן שבת און די גזלנים אָדער די ווילדע חיות זאָלן אונדז ממיתן.“ עס האָט זיך אָבער געפֿונען צווישן זיי איינער, וואָס האָט געזאָגט: „איך וועל מיך פֿון דאַנען נישט רירן ביז מוצאי־שבת, ווייל איך וויל נישט מחלל שבת זײַן. האָט דאָך גאָט ברוך־הואַ אַליין געבאַטן, אַז מיר זאָלן היטן דעם שבת און דערפֿאַר וועל איך פֿון דאַנען נישט ווייטער אַוועקגיין. גאָט ברוך־הואַ קען מיך אויך דאָ אין זײַן גרויסן חסד אָפּהיטן פֿון אַל דאָס בניז“.

די אַנדערע צוויי לייט האָבן דערפֿון נישט געוואַלט הערן. זיי האָבן זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן און אַזוי אַרום מחלל שבת געווען. דער פֿרומער איז אָבער פֿאַרבליבן אויף זײַן אַרט אַליין, פּדי צו

האַלטן שבת ווי גאָט האָט געבאָטן. ער האָט אין מיטן פֿון דעם ווייטן פֿעלד אַוועקגעשטעלט זיין געצעלט, געגרייט דעם טיש אין געמאַכט שבת. אַז ער האָט זיך אַוועקגעזעצט עסן זיין שבתדיקע סעודה, איז מיט אַ מאָל אָנגעקומען אַ גרויסער בער, וואָס אַ גרע-סערן האָט נאָך מסתמא קיין לעבעדיקער מענטש נישט געזען אין זיין לעבן. אָבער דער בער האָט דעם פֿרומען גאָר נישט געטאָן. ער זעצט זיך אַנידער נעבן אים און דער פֿרומער האָט אים געגעבן אַ שטיק פֿון זיין ברויט און מיט אים צוזאַמען געגעסן. דער פֿרו-מער האָט שוין פֿאַר אים מער גאָר קיין מורא נישט געהאַט. נאָכן אָפּעסן זיין שבתדיקע סעודה האָט דער פֿרומער געבענטשט און זיך דערנאָך אַוועקגעלייגט שלאָפֿן. דער בער האָט זיך געלייגט נעבן אים און איז אויך אַנטשלאָפֿן געוואָרן. אַז דער פֿרומער האָט צו מאַרגנס אויפֿגעוואַכט פֿון זיין שלאָף, האָט ער ערשט געזען ווי דער בער ליגט ביי אים און היט אים. איז ער דערפֿון געוואָרן מלא שמחה און געדאַנקט גאָט ברוך-הוא און זיין הייליקן נאָמען, וואָס האָט אים באַשירעמט פֿון דעם בער און אַנדערע חיות רעות. באַלד אין דער פֿרי האָט זיך דער פֿרומער געשטעלט דאַוונען און געגרייט דערנאָך זיין טיש לכבוד שבת. ווידער אַ מאָל האָט ער געגעסן צוזאַמען מיטן בער. אַז עס איז געקומען מנחה-צייט, האָט ער געגעסן שלוש-סעודות און אַזוי באַלד ווי עס איז געוואָרן אויס שבת, האָט ער געדאַוונט מעריב, געמאַכט הבדלה און זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן. די גאַנצע צייט איז דער בער פֿון אים נישט אָפּגעטראָטן און איז אים נאָכגעגאַנגען די גאַנצע נאַכט ווי אַ גע-טרייער היטער.

אין דער זעלביקער נאַכט האָבן גולנים געטראָפֿן אונטערוועגס די צוויי לײַט, וואָס האָבן מחלל שבת געווען, און האָבן ביי זיי צוגענומען אַלצדינג, וואָס זיי האָבן געהאַט. בינ-לבינו איז אָנגע-קומען דער פֿרומער מיטן בער. אַזוי באַלד ווי דער בער האָט דער-זען די צוויי מחללי-שבת, איז ער אַרויפֿגעשפרונגען אויף זיי מיט אַ מוראדיקן פּעס און זיי ביידע צעריסן. אַז אונדזער פֿרומער האָט

דאָס געזען, האָט ער זיך גאַר שטאַרק דערשראָקן, מחמת ער האָט מורא געהאַט פֿאַר זיין אייגן לעבן. אינצווישן זינען אָנגעקומען די גולנים און, ווי זיי האָבן דערזען דעם פֿרומען, גאַטפֿאַרכטיקן מאַן, פֿרעגן זיי אים: „ווער ביסטו אַזוינס?“ — ענטפֿערט ער זיי: „איך בין אַ ייד.“ ער האָט נישט פֿאַרלייקנט זיין ייִדישקייט, מחמת ער האָט געהאַט בטחון אין בורא־עולם, וואָס האָט אים ביז איצט אָפּגעהיט פֿון אַל דאָס בייז, אַז ער וועט אים אויך מציל זיין פֿון די הענט פֿון די גולנים. פֿרעגן זיי אים ווינטער: „פֿון וואַנען קומסטו צו גיין אַזוי שפעט ביי נאַכט?“ — ענטפֿערט ער זיי: „איך קום פֿונעם קיניגס הויז.“ חידושן זיי זיך און פֿרעגן ביי אים ווינטער: „און פֿון וואַנען נעמט זיך צו דיר דער בער? ווער האָט אים דיר געגעבן?“ — ענטפֿערט זיי דער פֿרומער ייד: „דער קיניג האָט אים מיר געגעבן, אַז ער זאָל מיך באַגלייטן, כדי קיינער זאָל מיר נישט קענען טאָן קיין שלעכטס.“ אַז די גולנים האָבן דאָס געהערט, זאָגט איינער צום אַנדערן: „ווי ליב מוז דער קיניג האָבן אַט דעם מענטש, אַז ער האָט אים מיטגעגעבן דעם בער צו באַגלייטן.“ כאַפט דער אַנדערער אונטער און זאָגט: „קען נאָך גאַר געמאַלט זיין, אַז ער וועט אונדז צום סוף פֿאַרמסרן פֿאַרן קיניג, אַז מיר זינען גולנים, און דער קיניג וועט אונדז כאַפֿן און לאָזן אויפֿהענגען. לאַמיר אים ליבערשט אוועקגעבן דאָס גאַנצע געלט, וואָס מיר האָבן, און זאָל ער טאַקע מאַכן אַ שווינג.“ הכלל, נישט לאַנג גע- טראַכט, האָבן זיי אים אוועקגעגעבן דאָס גאַנצע מזומן, וואָס זיי האָבן געהאַט, כדי ער זאָל זיי נישט פֿאַרמסרן פֿאַרן קיניג. צום סוף האָבן זיי אים נאָך באַלייט אַהיים. אַז דער פֿרומער ייד איז שוין געווען גאַר נאָענט פֿון זיין הויז, האָט זיך דער בער פֿון אים אָפּגעטראָגן און אוועק אין טיפֿן וואַלד אַריין.

דער היוצא לנו מזה איז, אַז יעדער זאָל שבת האַלטן און לאָזן גאָט ברוך-הוא וואַלטן. ער קען אים שיקן שומרים קעגן ווילדע היות און גולנים, אַזוי ווי איר האָט פֿון דער מעשה געטאָן אַפֿ- לערנען און שפירן, און זאָל זיך קיינער נישט לאָזן פֿאַרפֿירן.

מ"ב קל"ה. אן מקור. — פ"גל עקטעמפלג, ז' 194 ג' CCCIII. —
 „מעשה בשלושה אנשים שבאו מן הסחורה וקדש עליהם שבת". מאטיו: די
 חיה, אַ מאַל אַ לייב, דאָ אַ בער, היטאָפּ דעם פרומען פון אַל דאָס בייז. —
 ענלעכע מאַטיון אויך אין דער קריסטלעכער לעגענדע, אַזוי למשל, וועגן
 דעם הייליקן אַמבראַזיוס און היראַנימוס.

רבי מאיר און זיין עונש

29

אַ מעשה שהיה. עס איז אַ מאַל געווען איינער, וואָס האָט
 געהייסן רבי מאיר, און געווינט האָט ער אין בבל. אַלע יאָר פֿלעגט
 ער עולה זיין קיין ירושלים און אונטערוועגס איז ער אַנגעשטאַנען
 ביי איינעם אַ קצב, וואָס האָט געהייסן יודאָ. דער זעלביקער יודאָ
 האָט געהאַט אַ ווייב, וואָס איז געווען זייער פֿרום און אַ גרויסע
 צנועה, און האָט שטאַרק נוהג פֿבֿוד געווען מיט רבי מאיר, ווען
 ער איז נאָר אַנגעשטאַנען ביי זיי. מחמת ער איז געווען אַ גרויסער
 למדן און אַ טייערער ייד, ווי די גמרא דערציילט וועגן אים. די
 פֿשרע פֿרוי פֿון קצב האָט אים תמיד געגעבן צו עסן און צו טרינק־
 קען פֿון שענסטן און פֿון בעסטן, צוגעגרייט זיין בעט און געטאַן
 אַלצדינג, וואָס מען באַדאַרף.

ויהי היום, אַז די טייערע, פֿרומע פֿרוי פֿונעם קצב איז גע-
 שטאַרבן און דער קצב האָט גענומען אַן אַנדערע פֿאַר אַ ווייב, האָט
 איר דער מאַן אַנגעזאָגט, אַז באם רבי מאיר וועט קומען, זאָל זי
 אין אים נוהג פֿבֿוד זיין, פֿונקט אַזוי ווי זיין ערשטע ווייב פֿלעגט
 טאָן. נישט לאַנג דערנאָך איז רבי מאיר ווידער אַ מאַל געקומען
 און איז אַוועק אויף זיין אַכסניא בנים קצב, אַזוי ווי עס איז געווען
 זיין מנהג פֿון תמיד אָן. מיט אַ מאַל האָט ער דערזען אַ פנים
 חדשות, אַ פֿרוי וואָס ער האָט נישט געקענט. פֿרעגט זי רבי מאיר:
 „וואו איז די באַלעבאַסטע?" — ענטפֿערט די פֿרוי: „זי איז מיט אַ
 שטיקל צינט צוריק געשטאַרבן און דער קצב האָט מיך גענומען
 פֿאַר אַ ווייב. ער האָט מיר אַבער אַנגעזאָגט, אַז ווען עס וועט קר־

מען רבי מאיר, זאל איך אים גאר שטארק מכבד זיין, אים מקרב זיין און גוט אויפנעמען. דאס, זאגט זי, וועט זי טאקע טאן, אפשר גאר נאך בעסער ווי דאס ערשטע ווייב. אז רבי מאיר האט געהערט די ווערטער פון דער פרוי, איז ער ארויסגעגאנגען פון הויז, מחמת ער האט זיך שטארק מצער געווען איבער דעם טויט פון זיין פֿרומער באַלעבאַסטע. שטייענדיק אזוי אויף דער גאַס, איז פונקט אַנגעקומען דער קצב און דערזען רבי מאירן שטיין פֿאַר דער טיר. ער האט זיך מיט אים שטארק דערפֿרייט און זאגט צו רבי מאירן: „ליבער רבי, פֿאַר וואָס שטייט איר עפעס פֿון דרויסן און גייט נישט אַרײַן אין מנין הויז, ווי עס איז אנער שטייגער געווען פֿון תמיד? האָב איך דאָך אַנגעזאָגט מנין פֿרוי, אז זי זאל אַיך גוט באַהאַנדלען, פונקט אזוי ווי דאָס האָט געטאָן מנין ערשטע ווייב. איז רבי מאיר מיט אים אַרײַנגעגאַנגען אין הויז. די פֿרוי איז דער־נאָך אַרויס אין גאַס און אַינגעקויפֿט אַלץ, וואָס זי האָט באַדאַרפֿט אין דער באַלעבאַטישקייט און צוגעגרייט פֿאַר רבי מאירן אַ גוט ביסל עסן. זי האָט אים נאָך מכבד געווען מיט אַ ביסל משקה און אים אַרויסגעוויזן אַ סך דרד־אַרץ און פֿבֿוד.

רבי מאיר, פֿידוע, איז געווען זייער אַ שיינער מאַנספֿאַרשויך און איז שטאַרק געפֿעלן דעם קצבס ווייב, וואָס האָט נאָך אים שטאַרק געגלוסט. זי האָט אים אַ פנים האַלד געקראָגן, אָבער נישט געוואוסט ווי אזוי אים אַנצורײַדן צו זינד. האָט זיך גראָד אַ מאַל געמאַכט, אַז בײַ נאַכט איז קיינער נישט געווען אינעם הויז, האָט די פֿרוי צוגעגרייט גוטע און געשמאַקע מאַכלים פֿאַר רבי מאירן און אים גאָר פֿינן טראַקטירט. זי האָט מיט אים אזוי לאַנג גע־טרונקען ביז ער איז געוואָרן שיפור, אַז ער האָט ממש נישט גע־וואוסט, וואָס עס טוט זיך מיט אים. האָט זי אים געלייגט שלאָפֿן און דערנאָך זיך אַוועקגעלייגט נעבן אים, אזוי אַז ער האָט נישט געוואוסט נישט פֿון איר לייגן זיך און נישט פֿון איר אויפֿשטיין. אויף צו מאַרגנס איז רבי מאיר אויפֿגעשטאַנען, האָט אַפּגעדאַוונט, ווי עס איז געווען זיין שטייגער, און דערנאָך האָט די באַלעבאַסטע

געגרייט פֿאַר אים דעם טיש, אָז ער זאָל עסן. זי האָט זיך געזעצט נעבן אים, מיטגעגעסן און מיטגעטרונקען און בשעת מעשה גערעדט צו אים עזותדיקע רייד. רבי מאיר איז געווען שטאַרק פֿאַרחידושט פֿון דער פֿרויס התנהגות און אירע אויסגעלאַסענע דיבורים. ער האָט זיך זייער געשעמט און נישט געקענט איר קוקן אין די אויגן אַרײַן. מאַכט די פֿרוי צו אים: „ליבער רבי, וואָס איז דער מער מיט אַינד? פֿאַר וואָס שעמט איר זיך איצט אַזוי? האָט איר דאָך פֿאַר-בראַכט די גאַנצע נאַכט מיט מיר און זיך גאַר נישט געשעמט, און פֿאַר וואָס מיט איין מאָל די זעלטענע בושע?" — אָז רבי מאיר האָט דאָס געהערט, האָט ער זיך זייער דערשראָקן און זאָגט צו איר: „דאָס איז דאָך באַשטימט אָן אויסגעטראַכטע מעשה". האָט אַבער די אויסגעלאַסענע פֿרוי געגעבן אַזוי פֿיל סימנים פֿון זיין לײַב, אָז ער האָט איר פֿאַרט געמוזט גלייבן.

אַזוי באַלד ווי רבי מאיר האָט געזען, אָז ער איז בעווונתיגן הרבית באמת נכשל געוואָרן מיט אַזאַ האַרבער עבֿירה, האָט ער זיך דאָס שטאַרק גענומען צום האַרצן, פֿאַרבראַכן די הענט און גע-וויינט און געקלאָגט. ער האָט צו זיך גערעדט: „וויי איז מיר, וואָס האָב איך געטאָן? ווי האָב איך געקענט עבֿר זיין אויף מנן תורה, וואָס איך האָב געלערנט, און די מצוות וואָס איך האָב אָפּגעהיט, און דאָס אַלץ פֿאַרלירן מיט אַ מאָל? מנן סוף וועט זיין, אָז איך וועל מוזן אַראָפּנידערן אין שאול תחתית און דאָרט אָפּקומען פֿאַר מננע זינד". וואָס זאָל ער טאָן אין זיין גרויסן צער? טראַכט ער זיך: איך וועל אַוועקגיין צום ראשישיבָה און וואָס פֿאַר אַ תשובָה אָפּצוקומען מננע זינד ער וועט מיר געבן — וועל איך גערנוויליק נעמען אויף זיך. מיט גרויס געוויין און אַ יללה איז ער צו זיך אַהיים געגאַנגען. זיין מאַנטל איז געווען קריעה געריסן, און שטויב אויפֿן קאָפּ. דערזענדיק רבי מאירן אין אַזאַ מעמד, איז זיך זיין גאַנץ בני-בית צונויפֿגעלאָפֿן און מיט אומרו געפֿרעגט, וואָס עס האָט אַזוינס זיך מיט אים געטראַפֿן. האָט ער זיי דערציילט די גאַנצע מעשה אַזוי ווי זי איז זיך פֿאַרלאָזן. האָבן זיי זיך אַלע

זייער דערשראָקן און אים געפֿרעגט, וואָס ער האָט בדעה צו טאָן. ענטפֿערט ער זיי: „כיוועל אַרײַנגיין צום ראש־ישיבֿה און מיך מתוודה זײַן פֿאַר אים און וואָס פֿאַר אַ תשובֿה ער וועט מיר געבן — וועל איך אויף זיך נעמען ברצון“. זײַנע בני־בית אָבער האָבן געפרוווט אים אָפצווענדן און געטענהט, אַז ער האָט געטאָן די עבֿרה בשוגג און נישט חלילה במזיד, און גאָט ברוך־הוא וועט אים זיכער מוחל זײַן. רבי מאיר האָט אָבער פֿון גאָר נישט געוואָלט הערן. ער איז אַוועק צום ראש־ישיבֿה און דערציילט אים אַלץ, וואָס עס האָט זיך מיט אים געטראָפֿן, און בעט, על־פֿן, אַ תשובֿה פֿאַר זײַנע זינד. זאָגט צו אים דער ראש־ישיבֿה: „קום מאַרגן צו גיין, מחמת איך מוז מיך פֿאַרטראַכטן, וואָס פֿאַר אַ תשובֿה איך זאָל דיר געבן“. צו מאַרגנס איז רבי מאיר ווידער צו אים געקומען און דער ראש־ישיבֿה זאָגט צו אים: „איך האָב מעיין געווען אין דעם דין און אויסגעפֿונען, אַז דײַן עונש איז, אַז די חיות רעות זאָלן דיר פֿאַרצוקן“. ענטפֿערט אים רבי מאיר: „אויב דאָס איז דער דין, טאָ וויל איך אים מקבל באַהבֿה זײַן“.

הקיצור, דער ראש־ישיבֿה האָט אַרײַנגערופֿן צוויי שטאַרקע פֿאַרשוניען און זיי געהייסן רבי מאירן אַוועקפֿירן אין אַ ווילדן וואַלד, ווו עס געפֿינען זיך חיות רעות, אים דאָרט צובינדן צו אַ בויס און דערנאָך זאָלן זיי אַרויפֿקריכן אויפֿן שפיץ פֿון אַ הויכן בויס, פֿדי צו זען וואָס דער סוף וועט זײַן. אויב די חיות רעות וועלן אים פֿאַרצוקן, טאָ זאָלן זיי זײַנע ביינער צוריקברענגען צו אים, פֿדי ער זאָל אים קענען מספֿיד זײַן פֿהלכה, מחמת ער האָט אויף זיך מקבל געווען דעם דינ־שמים.

די ביידע פֿאַרשוניען האָבן, על־פֿן, אָפגעפֿירט רבי מאירן אין טיפֿן וואַלד אַרײַן, אַזוי ווי דער ראש־ישיבֿה האָט באַפֿוילן. דאָרט האָבן זיי אים צוגעבונדן צו אַ בויס און געוואַרט צו זען, וואָס עס וועט זײַן דער סוף. אין מיטן דער נאַכט איז אָנגעקומען מיט גרויס געברום אַ ריזיקער לייב, אַ שמעק געטאָן צו אים און איז ווידער אַוועק. האָבן די צוויי לײַט געמאָלדן דעם ראש־ישיבֿה, אַז דער לייב

האָט אים גאָר נישט געטאָן. באַפֿעלט דער ראש־ישיבֿה, אַז מען זאָל רבי מאירן האַלטן געבונדן אַ צווייטע נאַכט. אויך אין דער צווייטער נאַכט איז געקומען דער לייב צו גיין, אָבער אים גאָר נישט געטאָן און איז ווידער אַוועק אַזוי ווי ער איז געקומען. האָבן די לייב מוּדיע געווען דעם ראש־ישיבֿה, ווי דאָס איז צוגעגאַנגען. האָט דער ראש־ישיבֿה געהייסן, אַז מען זאָל אים נאָך לאַזן געבונדן דענערהייט אַ דריטע נאַכט. אויף דער דריטער נאַכט איז דער לייב ווידער געקומען און דאָס מאָל האָט ער רבי מאירן אַרויס־געביסן אַ ריפֿ פֿון זיין לייב, האָט אָבער דערפֿון מער נישט גע־פֿרעסן ווי אַ כּוּזית און רבי מאירן געלאָזט ליגן. דעמאָלט האָבן זיך די צוויי לייב צוגעאַזילט, גענומען רבי מאירן צום ראש־ישיבֿה, וואָס האָט באַלד געלאָזט אויסהיילן זיין מפה. אַז רבי מאיר איז שוין אַ געזונטער אַהיים געקומען, האָט אַ בת־קול פֿון הימל אויס־גערופֿן: „רבי מאיר, דו ביסט אַנגעברייט צו עולם־הבא. דערפֿאַר זאָגט טאַקע דער פּסוק „אשה רעה מר ממוות“, וואָס איז דער טייטש, אַ שלעכט ווייב איז ביטערער ווי דער טויט.

זעט, על־כן, רבותי, וואָס עס האָט זיך פֿאַרלאָפֿן מיט רבי מאירן. מה דאָך, וואָס ער האָט עוּבֿר געווען אויף אַן עבֿירה בלא יודעים, מכל שפֿן אַז איינער איז חס ושלום עוּבֿר אויף אַזאַ עבֿירה במזיד. דערפֿאַר טאַקע, איר ליבע לייב, זאָל זיך איין איטלעכער פֿירזען, אַז עס זאָל אים חס ושלום אויך נישט געשען.

מ"ב ק"מ. — אַן מקור. — מדרש עשרת הדברות, ז' ב'. — חיבור יפה, ס"ח, א. — אונדזער מ"ב נייגטאָפֿ פּונעם וואַריאַנט אין חיבור יפה. דאָ איז דער עונש פֿון ר' מאירן נישט פֿאַראַן. — מאַטיוו: דער עונש, דער לייב, בייסט־אַרויס אַ שטיק פֿון זיין ריפֿ, אַן אַפּקומעניש פֿאַר די זינד. — אַ וואַר־ריאַנט־מאַטיוו פֿאַראַן אין שעקספּירט As you like it אַקט 4, סצענע 3.

30 יואב באצוינגט די הויפטשטאט פון די בני-עמון

א מעשה. עט האט זיך געטראָפֿן אין די טעג פֿון דוד המלך ע"ה, וואָס האָט געשיקט זיין הויפטמאַן יואָב, דעם זון פֿון צרויה, אַ גרויסער גיבור, און ער זאָל מלחמה פֿירן מיט די קינדער פֿון עמון און אינגעמען זייער גרויסע שטאַט רבה. האָט יואָב מיט זינע חילות, צוועלף טויזנט מאַן, אויסדערוויילטע פֿון ישראל, באַלאַגערט די שטאַט און זי נישט געקענט בניקומען. צום סוף פֿון די זעקס חדשים זינען זיך צונויפֿגעקומען אַלע ראשים פֿון זיין חיל און געזאָגט צו יואָב: „מיר באַלאַגערן שוין די שטאַט זעקס חדשים ציט און האָבן אַלץ נאָך נישט באַוויזן זיך צו עפעס צו דערשלאָגן. מיר קענען אַ פנים די שטאַט נישט אינגעמען און די הנוער אַרום דער שטאַט זינען חרובֿ. צו וואָס זאָלן מיר דאָ נאָך לענגער פֿאַרבלעבן?“ — פֿרעגט ביי זיי יואָב: „אַדרבא, זאָגט מיר, וואָס ווילט איר טאָן?“ — ענטפֿערן זיי: „מיר האַלטן, און עס וואַלט געווען גלייכער, צו גיין אַהיים. ווען מיר זאָלן אַפֿילו דאָ נאָך לעבן גער פֿאַרבלעבן, וועלן מיר סיי ווי גאָר נישט מער אויפֿטאָן.“ זאָגט צו זיי יואָב: „מזינע ליבע ברידער! זאָגט נישט אַזוינס, און מיר זאָלן זיך צוריקציען און אַהיימקומען צו אונדזער קיניג דוד מיט לידיקע הענט. די פֿעלקער פֿון דער וועלט וועלן דאָך אונדז אויס-לאַכן און צום סוף נאָך אויף אונדז אַנפֿאַלן. דערפֿאַר הערט, וואָס איך גיי אַנד זאָגן, און פֿאַלגט מיך, וועט דאָס זיין צום גוטן. וואַרפֿט מיך אַרײַן אין דער שטאַט מיט אַט דעם בוים און איר בלייבט ליגן פֿאַר דער שטאַט פֿערציק טעג. אויב במשך פֿון דער צייט וועט איר נישט זען קיין בלוט אַרויספֿליסן פֿון דער שטאַט, זאָלט איר וויסן, און איך בין דערהרגעט געוואָרן. אויב איר וועט אַבער אין משך פֿון דער צייט זען, און בלוט פֿליסט אַרויס פֿון דער שטאַט, טאָ זאָלט איר וויסן זיין, און איך האָב אויסגעהרגעט דאָס רובֿ שטאַטמענטשן. דעמאָלט זאָלט איר זיך אַנגורטן מיט כוח און שטורעמען די שטאַט, אַזוי וועלן מיר זי מיט גאַטס הילף אַנ-

נעמען. איך וויל בני קיין שום אופן נישט צוריקגיין צו מנין קיניג מיט לידיקע הענט. די זרפה וואלט געווען גרויס. דעריבער וויל איך מיט אלע מנינע פוחות פארנעמען די דאזיקע שטאט אדער דערפאר באצאלן מיט מנין לעבן. אז זיי ראשים האבן געהערט די דאזיקע רייד פון יואב, זינען זיי זיי געפעלן געווארן.

דעמאלט האט יואב אריינגעטאן אין זיין קעשענע טויזנט גיל-דענע רענדלעך, גענומען זיין שארפע שווערד און זיך געלאזט אריינשלינדערן אין שטאט מיט א הויכן בוים. א צעניזוקטער איז ער אראפגעפאלן אויף זיין שווערד פארן הויז פון אן אלמנה און בשעת מעשה צעבראכן זיין שווערד אין צווייען. די אלמנה האט גראד געהאט א יונגע אויסגעגעבענע טאכטער, וואס האט געפונען יואב א פארחלשטן ליגן אין איר הויף. אין פלוג האט זי געמיינט, אז ער איז טויט. זי האט אים אבער אריינגענומען צו זיך אין שטוב און ביידע האבן אים אזוי לאנג געמינטערט ביז ער איז צו זיך געקומען. דעמאלט האבן זיי אים געפרעגט, ווער ער איז און פון וואנען ער נעמט זיך דא אהער. זאגט צו זיי יואב: „איך בין פון שבט עמלק. די יהודים האבן מיך געפאנגען גענומען און אריינגעפירט צו זייער הויפטמאן, וואס האט באפוילן, אז מען זאל מיך אריינשווארפן אהערצו אין שטאט. איך וויל אנטן דעריבער בעטן, לאזט מיך דא בני אנטן בלייבן.“ און בעת מעשה נעמט ער ארויס פון זיין בנטל צען גילדענע רענדלעך און גיט זיי דאס. אז מען זאל פאר דאס געלט אנטקויפן פאר אים גוטע שפניז.

אזוי איז יואב געבליבן בני דער אלמנה גאנצע זיבן טעג. צום סוף פון די זיבן טעג האט יואב געוואלט ארויסגיין אין שטאט און זיך ארומקוקן. האבן זיי אים נישט געלאזט אוועקגיין אין זינען אייגענע קליידער, ניערט אים געליען אנדערע מלבושים. דעמאלט איז יואב ארויס אויף דער גאס און זיך גענומען ארומקוקן, ווי גרויס און שטארק עס איז די שטאט. האט ער אין איר געפונען נישט ווייניקער ווי הונדערט און פערציק מערק, איינער שיינער פארן אנדערן. ער האט אויך באקוקט די טויערן פון שטאט און

פֿון גאָר נישט אַראָפּגעלאָזט קיין אויג. גראָד איז ער פֿאַרבינגע-
 גאַנגען אַ שמיד. גייט יואָב צו אים אַריין און פֿרעגט: „אפֿשר
 קענסטו מיר מאַכן פּונקט אַזאַ שווערד ווי די וואָס איך האָב צע-
 בראַכט?“ — אַז דער שמיד האָט דערזען זײַן שווערד, האָט ער
 זיך שטאַרק דערשראָקן און אַ פֿאַרהידושטער זאָגט ער צו אים:
 „אַזאַ שווערד האָב איך נאָך אין מײַן לעבן נישט געזען.“ זאָגט
 צו אים יואָב: „מאָך מיר אַזאַ שווערד און איך וועל דיר דערפֿאַר
 גוט באַצאָלן.“ הקיצור, דער שמיד האָט אים געמאַכט אַ גוטע
 שווערד, אָבער בשעת יואָב האָט זי גענומען אין האַנט אַרײַן, האָט
 ער זי צעבראַכן אין צוויי העלפֿטן. אַזוי האָט דאָס פֿאַסירט מיט
 דרײַ שווערדן נאָך אַנאָנד. ער האָט זיי אַלע צעבראַכן מיט דער
 האַנט. צום סוף האָט אים דער שמיד געמאַכט אַזאַ שווערד, וואָס
 זײַן גלייכן האָט מען נאָך אין ערגעץ נישט געזען. זי איז נאָך געווען
 אַ סך בעסער ווי זײַן אַמאָליקע שווערד. ווענדט זיך יואָב צום שמיד
 און פֿרעגט: „וועם וואָלטסטו וועלן, אַז איך זאָל צום ליבסטן טויטן
 מיט דער שווערד?“ — ענטפֿערט דער שמיד: „יאָ, דעם הויפטמאַן
 פֿון די יודן.“ מאַכט יואָב צו אים: „גיב נאָר אַ קוק, וואָס ליגט
 דאָס דאָרט הינטער דיר?“ — אַז דער שמיד האָט זיך אומגעקוקט
 אויף הינטן, האָט אים יואָב דערלאָנגט אַזאַ קלאַפּ מיט דער שווערד,
 אַז ער האָט אים אָפּגעהאַקט דעם קאָפּ. דעמאָלט מאַכט יואָב צום שמיד:
 „נו, ווי פֿילסטו זיך?“ מחמת דער קאָפּ איז נאָך געהאַנגען אויפֿן
 קאַרק. זאָגט דער שמיד: „עס איז אַזוי ווי אַ קאַלטער שניי וואָלט
 מיר אַדורכגעגאַנגען אַלע אַבריים.“ האָט אים דעמאָלט יואָב דער-
 לאָנגט אַ צווייטן קלאַפּ, אַז איין שטיק איז געפֿאַלן אין איין עק
 און אַן אַנדער שטיק אין אַ צווייטן עק. דערנאָך איז יואָב אַרויס
 אויף אַ הויף, האָט ער דאָרט דערזען פֿינף הונדערט שטאַרקע קריי-
 גערס, וואָס זײַנען געווען גוט באַוואָפֿנט. האָט ער זיי אַלעמען דער-
 הרגעט אויפֿן אָרט, אַז עס איז פֿון זיי קיין שריד ופֿליט נישט גע-
 בליבן. דערנאָך האָט ער אַרײַנגעשטעקט זײַן שווערד אין שײד און
 איז זיך אַוועק אַהיים.

איין מעשה בוך

דא בראַלט דער שאַש כל טוב צום טיש בֵּן אַרְיָאָנָן שפּיט דא
 באַך בין קיין מעבש ניעהן האַט באַך ניהערט האַט אַוב צו אַיטליכס
 נְעִישׁ אַוב בעשרן וויין ווען דער וואַר בון דא דער רבי חניבה וואַל
 נְעִישׁ אַוב נַטְרוּבֶקן האַט דא נְדאַלט ער אַך אן זיין כּלה אַוב שוין
 שטיל אַוב באַס עש אַלש סְרִינְט אַיִש וּן אַיס טעט דען עש וואַר אַיס
 בעשר ווען ער ווער הוּ אַויף דעם סְעֵלֶד נְעִישׁ אַוב דא יא בון הטן
 נְעִישׁן בֵּרֶט דער שאַש רבי חניבה שוֹלֶסֶן אַין אַיין קאַיר דאַריבן וואַר
 אַיין קוּרְבֹבֶקֶל שטיין דער לייטטי אַיין נְאַבְזַבֶּט אַין דא קאַיר ווען
 עש ווער העלי טאַן וואַר נְעִישׁן רבי חניבה לִינְט יֶד אַויף דש בעט דש
 טאַר נְאַלְט אַויף סְרִי נילדן רעדיר דא קיסן וואַרדן בֵּן סעלניך
 בישטעקט דא לייך ריין בֵּן זידן נְאַלְט דא עש בון טאַן וואַרד
 שטובד רבי חניבה ווידר אַויף אַוב הורט ווידר צו לערבן דעם אַנטן וואַן
 דא קאַס דער שאַש אַוב רויכט ווידר אַין דער שוֹן דא יא בון ווידר
 אַין שוֹן קאַן שטובד דער חוּן אַויף אַוב אַרט בעלטן וואַרן אַרי אַלְט
 נְקִי ויין אַיזנבדר וואַרדן אַרי זעלט זיהן אַוב הילטן דעם חוּן צו אַובט
 וואַרדן צוויי אַוב צוואַכְזַן שטימ אַוב דא שטימ נְבִנְאָן בּי אַויף דעם
 הימל אַוב דא וואַן בון אויש הוב לייאט ון אַך דא סדרא דא בֵּן דער
 וואַך וואַר נְבִנְאָן אַוב רויכט אַויף צו אַיין כּהן אהרן הכּהן אַוב משה רבינו
 צו אַיין ליי אַוב דער באַך דא אַבדרן אַלי אַוב דער באַך רבי חניבה אַך
 אַוב דא וואַן בון אויש נְאַרט האַט רידד אהרן אַוב דער יֶקן אויש דער
 תורה רבי חניבה שוין שטיל איביר אַיין וויל רויכט דער שאַש ווידר
 צום עשן אַוב אַשן ווידר כל טוב וויא ון בון נְעִישׁן האַט נְבִנְן ון ווידר
 אַין שוֹן אַוב אַרטן אַוב דא ון בון ווידר מַבְחָה נְאַרט האַט דאַרידד יא
 ווידר אויש דער תורה בּי אַוּ לְבָן דש עש זייט וואַר מעריב צו אַורן
 דא שטובד דער אַלט וואַן ווידר אַויף אַוב אַרט אַוב וויא ער אויש נְאַרט
 האַט דא נְאַב אַיס דער אַלט שוֹס רבי חניבה דְבִקֶט אַיס ווידר
 אַוב דער באַך וואַלט ון הבדלה אַלש בּאַלֶי סאַר שוואַבדן יא אַל דער
 באַך נְבִנְן דער שאַש אַך אַיין וועק דא לִסְקָא אַין רבי חניבה באַך אַובט
 בְּנִרְיָ אַיס בּי אַייגס מַבְטל אַוב שפּראַך צו אַיס לִבֵּר ואַן זייר ווער
 זיין דא דאַוּאָן הערן אַובט ווער בישטו דא זאַנט ער ווידר אַך בּין
 אַליהו הכּבּי אַוב דער חוּן דער נְאַרט האַט דש אויש משה רבינו אַוב
 דא אַבדרן זיין אַכּרֶהֶם יֶחֶק וּעֶקֶב נְעִישׁן אַובט דער אַלט וואַן אוישט
 רַמְיָהוּ הכּבּי נְעִישׁן דא דער שראַך רבי חניבה ערשט זער אַובט
 לִישׁ דען שאַש נְן דא רויכט דער יֶקן רבי חניבה ווידר צו אַיס קיס
 זיך

רעפּראָדוקציע פֿון דער ערשטער באַזעלער אויסגאַבע (1602)

איין טעשה בוך קד

ויר וועלן תורה חידר זייט אנבדר לערנן דא זיין יעדוידר זואים
אוב לערנט זייט אים כל התורה אוב לערנט אין אק דעט ער טבעים
לשבות קובט דא ער עש בון אלט קובט דא: אנט דער יקן זואים קום
ויר וועלן איין ווינק עשין זייט איין בנדר: דא זיא בון הטן זינגשן דא
הוב דער רבי חביבה אן אוב שרייא אוב: אנט דעם יקן וויא זיין הבדל
זשדל זשטלט ווער אובט שפראך זואים ליביר רבי זעבט זיר איין
עזה וויא איך אים טון זאל דא שפראך דער יקן איך זייט וואל דע דיין
כלה זאל ווארן זייט איין אבדרן אובטר דיא חופה נן זא דוא ביט
קומשט זא טוא דוא דאש שטיא דוא ווארן פריא ארץ אובט זא דוא
דיבויף אויף דיא ליבך זייט זא ווערשטו באלד קומן אין איין וואלד זא
זשטו דיין פובפצין בחורים דיא דיק פיר לארן האבן אוב זיא ווערדן
נאר זער דער פרייט אן דיינס קומן זא ווערט בלד איין וואלדן קומן
אוב ווערט זיך איין בידר לאוין פור דיינס בויש זא זעבט דיק אוב דיין
פובפצין בחורים אריין זא ווערד דער וואלקין אויף פליהן אוב ווערט
איך אין איין קלייבה וויל אין רענשבורן ברענגאן: דא זינג בון
רבי חביבה זין אוב זיך טלאפין: וויא עש בון ווידר טאן וואלד
שטובד ער אויף אוב ליש זיך דען אלטן זאן בעבשין אוב כאס רשות
בון אים אוב זינג אלט איין וועק וויא אים דער אלט זאן זיהישן האט:
וויא ער בון אין דעם וואלד קאס זא פאנד ער זיינן בחורים ווידר
דיא ווארדן זער פרויא אן זיינן ווידר קומן אוב נאבן אין טלום אוב ער
דנקט אים זער ליפלד אוב וויא זיא בון איין קלייבן וויל ווארדן זינגאן
דא קאס איין וואלקין פום האל אוב ליש זיך איין בידר פיר ארן בויש
אוב זיא זאשין אל זייט אנבדר אין דען וואלקין דא טרון זיא דער וואלקין
נאר שבעל אויף רענשבורן זואים זיך זינג טון ווארם פאר זייט זיין דיא
ביט הכיסא דאש ער וואלט זיין זורק טון ווארם פאר זייט זיין דיא
ביט הכיסא אויף דאש פועלד זינגען: דא זאך ער דארטן הער קומן
איין וואלקין דא ווארן פיל זייט דריבן: דא שיקט ער בלד נאך דעם
אבדרן חסיד דש ער זאלט אק איין רוישר קומן אובט זעלט זעהן וויא
איין רוישר וואלקין זייט פאלק דא הער קעם זייט נרושן פאלק: דא
קעם דער חסיד איין רוישר אוב זאך דאש נרוש חידוש אוב זאכן עש
זואים זיך דער וואלקין אין בידר ליש אויף איין הוכן בערן זר דיא שטעט:
דא לופין דיא זוייא חסידים אויף דעם בערן אוב וואלטן זעהן וואש
פיר איין פאלק דריבן וואר: דא זינג רבי חביבה זייט זיינן בחורים
איש דעם וואלקין: דא קובט רבי יודא חסיד זיין אידם רבי חביבה

דערווייזל איז געוואָרן אַ גרויס געשריי אין שטאָט, אַז איינער האָט אויסגעהרגעט פֿינף הונדערט גיבורים אינעם הויף און מען ווייסט נישט ווער עס האָט דאָס אָפּגעטאָן. די שטאָטלייט האָבן גע-טענהט, אַז דאָס האָט נאָר געקענט אָפּטאָן אַשמדאי אַליין. אויך יואָבס באַלעבאָסטע האָט אים געפֿרעגט, צי ער האָט גאָר נישט געהערט, ווער עס האָט דאָס אָפּגעטאָן אַזאַ מיאוסע מעשה, און יואָב האָט איר געענטפֿערט: „ניין, ווער וועט דאָס גיין מיר דער-צײַלן, אַז ער האָט אָפּגעטאָן אַזאַ מין מעשה?“. — אינצווישן האָט ער ווידער אַרויסגענומען פֿון זײַן בײַטל צען רענדלעך גאָלד און געגעבן זײַן באַלעבאָסטע, אַז זי זאָל אַננקױפֿן דערפֿאַר וואָס מען באַדאַרף אין הויז. אַזוי איז ער געבליבן בײַ איר ווינטערדיקע צען טעג.

באַלד דערנאָך איז ער ווידער אַרויס אויפֿן מאַרק מיט דער שווערד אין דער האַנט און מיט איין קלאַפּ אַוועקגעלייגט פֿופֿצן הונדערט מאָן. דאָס דם פֿון די הרוגים האָט אַזוי שווער געקלעפט אויף זײַנע הענט, אַז ער האָט נישט געקענט באַוועגן די שווערד. איז ער שנעל אַהיימגעלאָפֿן און זאָגט צו דער יונגער פֿרוי: „מאָך מיר הייס וואַסער, פֿדי איך זאָל קענען אָפּוואַשן דאָס בלוט און אַראָפּנעמען די שווערד“. ענטפֿערט זי אים: „זאָל איך אַנוואַרעמען דאָס וואַסער פֿאַר דיר, וואָס דו זיצסט בײַ אונדז אין הויז, עסט און טרינקסט און צום סוף הרגעסט דו נאָך אויס גאָר די מענטשן פֿון דער שטאָט? ניין, איך וועל דיר נישט מאַכן קיין הייס וואַסער“. אַז יואָב האָט געהערט אָט די רײַד, איז ער געוואָרן מלא רציחה און זיך געוואָרפֿן אויף איר. ער האָט איר אויפֿגעשניטן דעם בויך און מיט דעם הייסן דם אָפּגעווישט דאָס קלעפיקע בלוט פֿון זײַן שווערד. שנעל איז ער ווידער אַרויסגעלאָפֿן פֿון שטוב, די גאַסן האָבן זיך געקאַכט און געטומלט. מיט אַ מאָל הערט ער, ווי דער קיניג פֿון שטאָט לאָזט אויסרופֿן, אַז ווער עס האָט בײַ זיך אַ פֿרעמדן — זאָל אים תיכף ברענגען צום קיניג. אַז יואָב האָט דער-זען דעם אויסרופֿער, איז ער שנעל צוגעלאָפֿן צו אים און אים

אויף דער שטעל דערהרגעט. וועם ער האָט נאָר געטראָפֿן — האָט ער תיכף משלח געווען. ער האָט אַזוי לאַנג געקוילעט, ביז ער איז צוגעקומען צום שטאַטטויער, וואָס ער האָט אויפֿגעריסן מיט כוח, און דאָס דם פֿון די הרוגים זאָל אַרויספֿליסן פֿון שטאַט.

דאָס זייל, וואָס האָט די גאַנצע ציט באַלאַגערט די שטאַט, האָט בעצם געמיינט, און יאָב איז שוין טויט, און האָט באַוויינט דעם העלד. און זיי האָבן איצט געווען, ווי דאָס דם פֿליסט-אַרויס פֿון דער שטאַט, האָבן זיי גענומען רופֿן אויף אַ הויכן קול און מיט גרויס פֿרייד: שמע ישראל! ווען יאָב האָט דאָס געהערט, איז ער אַרויף אויף אַ הויכן טרעם און אויפֿן קול אויסגערופֿן דעם פסוק: „גאָט ברוך־הואַ פֿאַרלאָזט נישט זיין פֿאַלק ישראל!“ און ער זאָגט ווייטער: „גאָט ברוך־הואַ וועט פֿאַר אונדז שטרענג און איר זאָלט שוויגן!“ (שמות יד, י"ד). ער באַפֿעלט זינע קריגערס גיך צו שיקן אַ שליח מיוחד צו דודן, און ער זאָל קומען, מחמת מיר האָבן איינ-גענומען די שטאַט. אַנישט וועט נאָך די וועלט זאָגן, און יאָב איז דער באַצווינגער פֿון דער שטאַט. בשעת יאָב האָט זיך אומגעקוקט, האָט ער דערזען, און עס שטייט אָנגעשריבן אויף זיין רעכטער זייט: „גאָט וועט דיר ענטפֿערן פֿון זיין הייליקטום.“ דערנאָך איז דוד געקומען און פֿאַרענדיקט דעם גאַנצן מזמור.

דעמאָלט זאָגט דוד המלך צו יאָבן: „האַסטו אויסגעהרגעט אַלע עמלקים?“ — ענטפֿער אים יאָב: „מיין האַר און קיניג! עס לעבט שוין קיינער נישט מער, אַחוץ דעם קיניג און עטלעכע פֿון זינע לייט.“ האָט מען זיי טאַקע באַלד געבראַכט צו פֿירן פֿאַרן קיניג דוד, וואָס האָט זיי אַלעמען געלאָזט טויטן. דערנאָך האָט דוד המלך אַראַפֿגענומען פֿון קיניגס קאַפּ זיין קרוין, וואָס איר וואָג איז געווען אַ צענטנער גאָלד, אַחוץ די אַלמנים טובֿות, וואָס זיינען געווען איינ-געפֿאַסט אין דער קרוין. שפעטער איז דוד אַריין אין שטאַט, האָט פֿאַרברענט אַלע זייערע עבוד־זרות און צוגענומען אַלצדינג, וואָס די שטאַט האָט פֿאַרמאַגט. מיט שמחה און גדולה איז ער דערנאָך געצויגן צו זיך אַהיים.

מ"ב קמ"ה. אן מקור. — חיבור מעשיות, י. — דער העברעיִשער מקור רעדט וועגן „קינסרי מדינתא דעמלק“, וואָס דאָס פּאָלקסטימלעכע מ"ב האָט מסתמא אין זיין ווערסיע געהאַט רבת עמון, די הויפטשטאַט פון די בני-עמון. — עקסעמפלאַ 235, נ' 304. — לעגענדן 6, ז' 258—259. — יואב לאָזט זיך מאַכן פון שמיד גאַר אַ שאַרפע שווערד און דערנאָך הרגעט ער דעם שמיד, דעם באַשאַפער פון דער שווערד. האָבן מיר אפשר דאָ צו טאָן מיט דעם באַקאַנטן Daedalus — מאַטיוו: דער שאַפער פון אַ קונסטווערק (דאָ אַ שווערד, וואָס האָט גישט געהאַט איר גלזכן) זאָל ניט שאַפן קיין צווייט.

דער אַלטער און די שלאַנג

אַ מעשה שהיה. אין די טעג פֿון דוד המלך עליו השלום, בשעת זיין זון שלמה איז נאָך געווען אַ יינגל, איז אַ מאָל אין אַ ווינטער-טאָג געגאַנגען אַן אַלטער מאַן איבער דער גאַס און געזען ליגן אַ שוין פּמעט דערפֿרוירענע שלאַנג. האָט זיך דער מאַן געטראַכט: עס שטייט דאָך געשריבן, אַז מען זאָל זיך דערבאַרעמען איבער גאַטס באַשעפֿענישן. איז ער צוגעגאַנגען און אויפֿגעהויבן די שלאַנג און זי אַרײַנגעטאַן צו זיך אין בוועם, כדי זי צו דערוואַרעמען. אָבער אַזוי גיך ווי די שלאַנג איז געקומען צו זיך, האָט זי זיך אַרומגע-וויקלט אַרום אַלטנס ליב, אים אַזוי געדריקט, אַז ער איז שיר גישט געוואָרן דערשטיקט. זאָגט דער אַלטער צו דער שלאַנג: „אַנ, פֿאַר וואָס טוסטו מיר שלעכטס? האָב איך דיר דאָך געטאַן אַ סך גוטס און דיך מציל געווען פֿון אַ זיכערן טויט. אויב גישט איך, וואַלטסטו דאָך געפֿרוירן געוואָרן צום טויט.“ אַזוי טענהנדיק מיט איר, זאָגט ער ווייטער: „איך וויל מיט דיר גיין אַ דין-תורה האַלטן און זען, צי דו פֿירסט דיך אויף לגבי מיר ווי עס געהער צו זיין.“ זאָגט די שלאַנג: „גוט, איך בין מספּים. אָבער פֿאַר וועם וועלן מיר זיך לאַדן?“ — ענטפֿערט איר דער אַלטער: „פֿאַרן ערשטן בעסטן, וואָס מיר וועלן טרעפֿן.“ זינען זיי אַזוי געגאַנגען אַ שטיקל וועג, טרעפֿן זיי אַן אַקס. זאָגט דער אַלטער צום אַקס: „בלבב

שטיין און משפט אונדז'. און ער הייבט-אָן און דערציילט אים, ווי אַזוי ער האָט געראַטעוועט די שלאַנג פֿון אַ זיכערן טויט, און איצט וויל גאָר די שלאַנג אָפטאָן אַ שטיקל און אים הרגענען. נעמט די שלאַנג טענהן און זאָגט: „איך בין גערעכט. שטייט דאָך בפֿירוש געשריבן אין דער תּורה „אַ פֿינדשאַפֿט וועל איך מאַכן צווישן דעם מענטש און דער שלאַנג“ (פֿ'גל בראשית ג, ט"ו). זאָגט דער אָקס: „די שלאַנג איז טאַקע גערעכט, אויב זי טוט דיר אָפּדינען מיט שלעכטס פֿאַר דאָס גוטס, וואָס דו האָסט איר געטאָן. אַזוי איז שוין דער סדר פֿון דער וועלט. ווען איינער טוט איינעם עפעס גוטס, צאָלט מען אים אַפּ תּמיד מיט שלעכטס. אַזוי פֿירט זיך אויך אויף מײַן אייגענער באַלעבאַס. איך אַרבעט אַ גאַנצן טאָג שווער און בײַ טער אויפֿן פֿעלד און טו אים מיט דעם אַ סך גוטס. אָבער אויף דער נאַכט, ווען עס ווילט זיך עסן, עסט ער פֿון שענסטן און בעסטן, און מיר דערלאַנגט ער נאָר אַ ביסל האַבער מיט אַ סך שטרוי. ער לייגט זיך שלאַפֿן אין אַ בעט און מיך לייגט ער אַוועק דרויסן, אויפֿן הויף, אויף אַ ביסל שטרוי, און טאַמער רעגנט, ווער איך טאַקע נאָס פֿון קאַפּ ביז די פֿיס. אַזוי איז שוין דער סדר העולם און דע-ריבער איז די שלאַנג גערעכט, וואָס זי וויל דיך אומברענגען, הגם דו האָסט איר געראַטעוועט דאָס לעבן“.

דעם אלטן האָבן אָט די רייד שטאַרק פֿאַרדראָסן און איז ווי-טער געגאַנגען. טרעפֿט ער אונטערוועגס אַן אייזל. שטעלט ער זיך אָפּ און נעמט זיך אויסטענהן מיטן אייזל פּונקט אַזוי ווי ער האָט דאָס פֿריער געטאָן מיטן אָקס. אָבער דער פּסק-דין פֿונעם אייזל איז געווען דער זעלביקער ווי פֿונעם אָקס. דעמאָלט איז דער אַלטער מאַן אַוועק צו דוד המלך זוכן גערעכטיקייט און באַקלאַגט זיך פֿאַר אים אויף דער שלאַנג. זאָגט דוד המלך: „די שלאַנג איז גערעכט. פֿאַר וואָס האָסטו נישט געהאַלטן, וואָס עס שטייט געשריבן אין דער תּורה? שטייט דאָך דאָרט בפֿירוש „אַ פֿינדשאַפֿט וויל איך טאָן צווישן דיר און דער שלאַנג“. איך קען דיר דעריבער גאָר נישט העלפֿן. דו האָסט נישט געטאַרט אויפֿהייבן די שלאַנג און זי אַנוואַ-“

רעמען, גאר זי לאָזן ליגן אויף דער ערד, מחמת זי איז אַ שונא פֿונעם מענטש“.

איז דער אַלטער מאַן אַרויס מיט גרויס געוויין פֿון דוד המלכּ משפט. גייענדיק אַזוי ווייטער, האָט ער געטראָפֿן דעם יונגן שלמה שטיין בני אַ ברונעם אויפֿן פֿעלד. זיין שטעקן איז אים אַריינגעפֿאלן אין אַ טיפֿן ברונעם, האָט ער געהייסן די קנעכט, וואָס ער האָט געהאַט מיטגענומען, אַז זיי זאָלן גראַבן טיף אונטערן קוואַל פֿונעם ברונעם, כדי עס זאָל וואָס מער וואָסער אַריינפֿליסן אינעם ברונעם און דער שטעקן זאָל אַרויפֿשווימען אויף דער פֿלאַך פֿון וואָסער. דעמאָלט וועט מען קענען גאר ליכט אַרויסנעמען דעם שטעקן. טראַכט זיך דעמאָלט דער אַלטער: דאָס מוז שוין זיין גאר אַ קלור גער הברה־מאָן. וועל איך מיד צו אים ווענדן מיט מיין משפט, אפֿשר וועט ער מיד קענען ראַטעווען פֿון דער שלאַנג. און אַזוי האָט ער טאַקע געטאָן. דערציילט ער שלמהן די גאַנצע מעשה, ווי עס האָט זיך מיט אים פֿאַרלאָפֿן מיט דער שלאַנג. זאָגט צו אים שלמה: „זינט איר שוין געווען בני מיין פֿאָטער?“ — ענטפֿערט אים יענער: „יא, אָבער ער האָט מיר גאַר נישט געקענט העלפֿן“. זאָגט ווידער דער יונגער שלמה: אויב אַזוי, קומט און לאָמיר ביידע אַריינגיין צו אים“. זינען זיי ביידע אַוועקגעגאַנגען צום מלך דוד. דער אַלטער האָט בשעת מעשה געהאַלטן אַ שטעקן, אויף וואָס ער האָט זיך אָנגעלעגט בעתן גיין. אַז זיי זינען אַריינגעקומען צום קיניג דוד, זאָגט שלמה צו זיין פֿאָטער: „פֿאַר וואָס משפּטסטו נישט צווישן דעם מאַן און דער שלאַנג?“ — זאָגט דוד המלך: „איך קען נישט אַרויסגעבן קיין אַנדערן פּסק, מחמת דער מאַן האָט פֿאַרדינט זיין שטראַף. פֿאַר וואָס האָט ער נישט מקיים געווען, וואָס עס שטייט געשריבן אין דער תּורה?“ — זאָגט צו אים דער יונגער שלמה: „ליבער פֿאָטער, גיב מיר רשות, אַז איך זאָל משפּטן צווישן זיי“. ענטפֿערט דוד: „ליבער זון, אויב דו מיינסט, אַז דו קענסט געבן אַ גערעכטן משפט, טו זשע אַזוי“. זאָגט שלמה צו דער שלאַנג: „פֿאַר וואָס טוסטו שלעכטס צו דעם, וואָס האָט דיר גוטס געטאָן?“ —

ענטפערט די שלאנג: „הקדוש ברוך-הוא האט מיר געבאָטן, אָז איך זאָל בנסן דעם מענטש זיין פיאַטע (טריט-עקב)“. זאָגט שלמה ווידער: ווילסטו טאַקע האַלטן די תורה און אַלצדינג, וואָס עס שטייט גע- שריבן אין איר?“. ענטפערט די שלאנג: „יא, מיטן שענסטן כבוד“. דעמאָלט זאָגט שלמה צו דער שלאנג: „אויב דו ווילסט באמת האַלטן, וואָס עס שטייט געשריבן אין דער תורה, טאָ זיי זשע מוחל און קריך-אַראָפּ פֿון אים און שטעל זיך אַוועק דערנעבן אויף דער ערד. שטייט דאָך געשריבן אין דער הייליקער תורה, אָז די צוויי בעלי-דין, וואָס קריגן מיט אַנאַנד, זאָלן שטיין פֿאַרן שופֿט (פֿ״גל דבֿרים, י״ט, י״ז). דעריבער ביסטו מחויבֿ דיך אַוועקצושטעלן נעבן דיין בעל-דין“. זאָגט די שלאנג: „גוט, איך בין מיט דעם מספּים“. זי איו, עליפֿן, אַראָפּגעקראַכן פֿונעם אַלטן און זיך אַוועקגעשטעלט נעבן אים. דעמאָלט ווענדט זיך שלמה צום אַלטן און זאָגט צו אים: „איצט טו דו אויך מיט דער שלאנג אַזוי ווי עס שטייט געשריבן אין דער הייליקער תורה, וואָס זאָגט בפֿירוש „און דו זאָלסט איר צעקוועטשן דעם קאַפּ“. דעריבער זיי איר מקיים-פסק ווי די היילי-קע תורה האָט געבאָטן, וואָרן די שלאנג האָט אויף זיך מקבל גע- ווען דעם דין פֿון דער תורה“. דעמאָלט האָט דער ליבער אַלטער מאַן גענומען זיין שטעקן, אויף וואָס ער האָט זיך אָנגעלעגט ביים גיין, און מיט דעם דערהרגעט די שלאנג. אויף אַזא אַרפֿן האָט שלמה מיט זיין גרויסער חכמה מציל געווען דעם אַלטן מאַן פֿון דער בייזער שלאנג. דער היוצא לנזו מזה איו, אָז מען זאָל נישט טאָן קיין גוטס צו אַ שלעכטן באַשעפֿעניש, אַזוי ווי עס האָט זיך דאָ געטראַפֿן מיטן אַלטן מאַן.

מ״ב קמ״ד. — אָן מקור. — תנחומא (אויסגאַבע, ש. בובער), הקדמה ז׳ 157. — עקסעמפלא, ז׳ 268 ג׳ 441. — לעגענדן 6, ז׳ 286, הערה 31. — גרינבוים, ז׳ 411. — מאַטיוו: די גרויסע חכמה פֿונעם קליינעם דוד אָדער שלמה. — ענלעכע וואַריאַנטן געפינען מיר אויך אין עזאָפּס משלים, אין כליזה ודמנה און אינעם אינדישן פֿאַנטשאַטאַנטראָ.

רבי עקיבא און דער מת

א מעשה. אין די טעג פֿון רבי עקיבא האָט אַ מאָל איינער מאַנס געווען אין סאַמע יום־פיפור אַ בתולה, וואָס איז שוין געווען פֿאַרקנסט צו אַן אַנדערן און געזאַלט שוין בקרובֿ שטעלן אַ חופּה. אַז מען איז געווייר געוואָרן אין שטאַט פֿון אַט דער מעשה רע, האָט מען דעם בעל־עבירהניק אַרויסגעפֿירט הינטער דער שטאַט און אים דאַרט פֿאַרשטיינט, ווייל נאָכן דין איז אים געקומען סקילה, אַזוי ווי ער וואָלט עובר געווען אַן עבירה מיט אַן אשת־איש, רחמנא ליצלן. די יונגע פֿרוי איז אינצווישן געוואָרן מעוברת און דערנאָך געווינען פֿון אים אַ זון. האָבן די שטאַטליכט אים נישט געוואָלט ייִדישן, טענהנדיק אַז ס׳ווי ס׳וועט קיין גוטס נישט אַרויסקומען פֿון אַזאַ עוכר־ישראל, וואָס האָט אַפּגעטאַן אַזאַ מעשה רע.

ויהי היום, און רבי עקיבא איז געגאַנגען אונטערוועגס, האָט אים באַגעגנט אַ געשטאַלט פֿון אַ מענטש, וואָס האָט אויף זיך געטראָגן אַזאַ שווערע משא מיט האַלץ, אַז אַפֿילו אַן אייזל אָדער אַ פֿערד וואָלט נישט בכוח געווען דאָס צו שלעפּן. זאָגט רבי עקיבא צו דער געשטאַלט: איך באַשווער דיך אין נאָמען פֿון גאָט ברוך־הוא, אַז דו זאָלסט מיר אויסזאָגן, צי דו ביסט אַ מענטש צי אַ שד, אָדער וואָס פֿאַר אַ בריאה דו ביסט. ענטפֿערט אים יענער: „אַמאָל בין איך געווען אַ מענטש, איצט אָבער בין איך אַפּגעשיידט פֿון דער וועלט. עס איז אויף מיר נגזר געוואָרן, אַז איך זאָל שלעפּן יעדן טאָג אַזאַ שווערע משא מיט האַלץ, מיט וואָס מען זאָל מיך פּסדר פֿאַרברענען דריי מאָל אין טאָג. פֿרעגט אים רבי עקיבא: „זאָג מיר, מיט וואָס האָסטו דיך אַזוי שווער פֿאַרזינדיקט, אַז דײַן עונש איז אַזוי גרויס?“ — דערציילט ער אים די מעשה, ווי אַזוי ער האָט מאַנס געווען אין סאַמע יום־פיפור אַ בתולה, וואָס איז שוין געווען אַ פּלה־מיידל. „און נאָך אַ סך ערגערע זאַכן האָב איך געטאַן“, זאָגט די געשטאַלט ווינטער. „איך בין ביים לעבן געווען דער ממונה אויף צדקה אין שטאַט, האָב איך פֿאַרשווינט די עשירים און פֿון זיי נישט

גענומען אזוי פיל ווי עס געהער צו זיין און דווקא פון די ארעמע לייט האב איך געשלעפט מער וויפיל זיי האבן געקענט געבן און זיי באעוולט. פֿרעגט אים רבי עקיבא ווידער אַ מאַל: „אפֿשר האַסטו געהערט מאַחורי הפרגוד, מיט וואָס מען וואַלט דיר געקענט העלפֿן, אַז דו זאָלסט קומען צו רוי?“ — ענטפֿערט יענער: „ליבער רבי, איך בעט דיך, האַלט מיך נישט אויף, מחמת די וואָס זינען געזעצט איבער מיר וועלן מיר דערפֿאַר שטאַרק צערנען און מיך נאָך מער באַשטראַפֿן. אָבער געהערט האַב איך פֿאַרט עפעס, אַז אויב עס איז פֿאַראַן נאָך מיר אַ זון, אַ קדיש, וואַלט איך געהאַלפֿן געוואָרן און געהאַט אַן עליט־נשמה.“ פֿרעגט אים רבי עקיבא, צי ער האָט אײַבערגעלאָזט נאָך זיך אַ זון. ענטפֿערט ער אים: „ניין, איך ווייס נאָר, אַז מײַן ווייב איז בשעת מעשה געווען מעוברת, אָבער וואָס זי האָט געווינען ווייס איך נישט. האָט זי שוין יאָ געהאַט אַ זון פֿון מיר, טאָ ביין איך זיכער, אַז די שטאַטלייט וועלן אים נישט לאָזן לערנען קיין תורה, מחמת זיי זינען מיר דם־שוואַים.“ האָט אים רבי עקיבא געפֿרעגט זיין נאָמען, דעם נאָמען פֿון זיין ווייב און דעם נאָמען פֿון זיין שטאַט. האָט ער אים דאָס געזאָגט און גיך ווידער פֿאַרשווינדן. האָט רבי עקיבא אויף זיך גענומען די התחייבות אַהינצוגיין אין דער שטאַט און אַלצדינג טאָן, פֿדי יענער זאָל אָפקומען זיין עונש. הקי־צור, רבי עקיבא האָט טאַקע אזוי געטאָן. אָנקומענדיק אין דער שטאַט אַרײַן, זינען די פּני אַרויס אים מקבל פּנים זיין און אים אָנגעטאָן גרויס כּבֿוד. פֿרעגט ער בײַ זיי, צי עס איז נישט אַ מאַל געווען אין שטאַט אַזאַ איינער, וואָס האָט אזוי געהייסן. ענטפֿערן זיי: „יאָ, אָבער מיט יאָרן צוריק האָט מען אים דאָ פֿאַרשטיינט.“ פֿרעגט זיך רבי עקיבא נאָך אויף זיין ווייב, ענטפֿערן זיי: „אנני, ימח שמה זאָל זי ווערן! זי איז שוין לאַנג נישטאַ מער הי, זי איז פֿון דאַנען אַנטלאָפֿן פֿון גרויס חרפות און בושה.“ פֿרעגט רבי עקיבא ווייטער: „איז נישט געבליבן אַ קינד נאָך אים?“ — ענטפֿערן זיי: „יאָ, דער עוכר־ישראל האָט איבערגעלאָזט אַ זון, אָבער ער איז אַפֿילו נישט געמלט.“ האָט זיך אויף זיי רבי עקיבא אָנגעבייזערט

און זאגט: „וואָס איז, נעבעך, דאָס קינד שולדיק, אָו זיין פֿאַטער איז געווען אַ בעל־עבירהניק? אדרבא, אים וואָלט מען דאָך געדאַרפֿט מחזיר למוטב זיין.“ הכלל, רבי עקיבֿא האָט געשיקט רופֿן דאָס יינגל און אים קודם־כל געזידישט. דערנאָך האָט ער גענומען מיט אים לערנען אַלף־בית און אַ שטיקל חומש, אָבער עס איז גאָר נישט אַרביין אין זיין פֿאַרשטאַפֿטן קאָפּ. האָט זיך רבי עקיבֿא דעריבער שטאַרק מצער געווען, געפֿאַסט פֿערציק תעניתים און תפילה גע־טאָן צו גאָט ברוך־הוא, ביז זיין תפילה איז געוואָרן אַנגענומען פֿון זיין ליבן נאָמען. ערשט דעמאָלט האָט רבי עקיבֿא אַנגעהויבן פֿון דאָס גיין לערנען תורה מיטן יינגל, קודם־כל די טאַג־טעגלעכע תפילות און בענטשן, און שיקט אים אין שול אַרביין צו זאָגן ברכה, און קהל זאָגט אים נאָך „ברוך ה' לעולם ועד“.

באַלד דערויף איז דער גפֿטר אַרויס פֿון גיהנום און אַרביין אין גן־עדן. אין יענער נאַכט איז ער געקומען צו חלום רבי עקיבֿא און זאָגט צו אים: „זאָל דיר גאָט־יתברך געבן דעין שכר אויף דער וועלט, ווייל דו האָסט מיך אויסגעלייזט פֿון די יסורים פֿון גיהנום.“ האָט זיך רבי עקיבֿא אַנגערופֿן און געזאָגט: „די רעכטפֿאַרטיקייט פֿון גאָט־יתברך איז אייביק, פֿון געבירט צו געבירט. דעריבער זאָגט גאָט צום מענטש: „איך האָב דיך באַשאַפֿן אויף דער וועלט, זע צו טאָן מעשים טובֿים, לערן די תורה און טו מצוות, מחמת איין מצווה ברענגט מיט זיך אַ צווייטע, און איין עבירה איז גורם אַ צווייטע עבירה.“

דערפֿאַר טאַקע זאָל יעדער איינער זוכה זיין צו האָבן אַ קדיש, וואָס זאָל אים אויסלייזן פֿון גיהנום און אים ברענגען אין גן־עדן אַרביין, אָווי ווי עס איז געשען מיט אָט דעם מענטש.

מ"ב קמ"ו. — אָן מקור. — כלה רבתי, פרק ב. — חיבור מעשיות, 15. — מדרש עשרת הדיברות, אין יעלינעקס „בית המדרש, ז' 80—81, ו. — אור זרוע, הלכות שבת, ב', פרק ג. — טקסטופלאַ 212, ג' 134. — די מעשה געפינט זיך אויך אינעם אַלטיידישן כ"י אין אַקספֿארד Can. Or. 12. — אַן ענלעכע ווערסיע פֿאַרמאָגן מיר אויך אין פֿאַריזער כ"י די פֿראַקט Hebr. 589

מיר האבן דא בלי ספק צו טאן מיט אן עטיאלאגישער לעגענדע, צוגעטשע-
פעט צו דעם נאמען פון רבי עקיבאן, וואס וויל דערקלערן פאר וואס מען
זאגט קדיש נאך טאטע-מאמע. דער מנהג טון קדיש-זאגן נאך נפטרים, ווייזט
אויס, איז ערשט אויפגעקומען אין זינטשלאגד, אין דער צייט פון די בלוי-
טיקע רדיפות אויף יידן פון די קרייצצוגן. — פיגל אויך: „די מעשה אין מוסר“,
ז' 16. — די מעשה געפינט זיך אויך, הגם מיט געוויסע שינויים, אינעם פארי-
זער כ"י די פרקים, ג' 22, 589.

די זיבן גוטע יאר

33

א מעשה שהיה. עס איז א מאל געווען א ייד א צדיק, איז ער,
נעבעך, געווארן א יורד. ער האט אלצדינג, וואס ער האט געהאט,
פארלוירן און איז צום סוף געווארן בדיל הדל. עס איז אים געווען
אזוי שלעכט, אז ער האט זיך געמוזט פארדינגען פאר א קנעכט
און ארבעטן פאר די שטאטלענט אויפן פעלד. האט זיך געטראפן,
אז איין מאל, בשעת ער האט געאקערט א פעלד, האט זיך צו אים
באוויזן אליהו הנביא און צו אים געזאגט: „עס איז דיר באשערט
צו האבן זיבן גוטע יאר, ווען ווילסטו זיי האבן? ווילסטו זיי האבן
איצט אדער אויף דער עלטער?“. — ענטפערט אים דער ארעמאן:
„לאז מיך צו רן. דו ביסט א מכשף. איך האב דיר גאר נישט וואס
צו געבן. אויף צו מארגנס איז אליהו הנביא ווידער געקומען און
גערעדט צו אים פונקט אזוי ווי נעכטן. האט אים דער ארעמאן אפ-
געענטפערט מיט די זעלביקע רייד ווי נעכטן, מחמת ער האט גע-
מיינט, אז ער מוז אים עפעס נתנען דערפאר, און אין דער אמתן
האט ער דאך גאר נישט פארמאגט. אויפן דריטן טאג איז אליהו
הנביא ווידער צו אים געקומען און געזאגט: גאט ברוך-הוא האט
באפוילן, אז דו זאלסט האבן זיבן גוטע יאר, דעריבער זאג זשע
מיר, ווען דו וואלטסט זיי וועלן האבן, איצט צי אויף דער עלטער?“.
זאגט צו אים דער ארעמאן: „איך בעט דיך, לאז מיך צו ערשט גיין
אהיים און מיך מיישב זיין מיט מיין ווייב“. איז ער, על-כף, אוועק צו

זיך אהיים און דערציילט זיך ווייב אלצדינג, וואָס האָט זיך מיט אים געטראָפֿן, ווי אזוי עס איז צו אים געקומען אָן אַלטער מאָן עטלעכע מאָל און אים געזאָגט, אָז עס זינגען אים באַשערט זיבן גוטע יאָר און ווען ער וויל זיי האָבן. „דערפֿאַר, מיין ליב ווייב, קום איך צו דיר אַהיים, כדי דורך צו פֿרעגן, וואָס מיר זאָלן טאָן.“ זאָגט זי צו אים: „מיר וועלן זיי איצט נעמען. דערפֿאַר, מיין ליבער מאָן, גיי אַהין צו דעם אַלטן מאָן און לאָז זיי דיר איצט געבן.“ הקיצור, דער אַרעמאָן איז צוריק אַרויס אויפֿן פֿעלד. באַלד איז צו אים ווידער געקומען אליהו הנביא און געפֿרעגט, ווען ער וויל האָבן די זיבן גוטע יאָר. זאָגט אים דער אַרעמאָן, אָז ער וויל זיי איצט האָבן. זאָגט דערויף אליהו הנביא צו אים: „גיי אַהיים און איך בין דיר מבטיח, אָז דו וועסט זיין מזליק. נאָך איידער דו וועסט אַרײַנקומען אין דיין הויז וועט שוין די ברכה פֿון גאָט רוען אויף דיר.“

און אזוי איז טאַקע געווען. בשעת די קינדער פֿון דעם אַרעמאָן האָבן גענישטערט אין אַ מיסטהויפֿן האָבן זיי געפֿונען אַ מטמון מיט געלט, וואָס האָט געזאָלט זיי קלעקן אויף פֿולע זיבן יאָר. האָבן די קינדער צוגערופֿן זייער מוטער און איר געוויזן דעם אוצר מיט געלט. נאָך איידער איר מאָן האָט באַוויזן אַנצוקומען אַהיים פֿון פֿעלד איז שוין זיין ווייב אַרויסגעלאָפֿן אים אַנטקעגן אַנזאָגן די גוטע בשורה. האָבן זיי ביידע געדאַנקט און געלויבט השם יתברך פֿאַר דעם גרויסן חסד, וואָס ער האָט זיי געטאָן, און געווען גאַר גליקלעך.

וואָס האָט אַבער די צדיקת געטאָן? זי זאָגט צו איר מאָן: „אַט האָט השם יתברך אונדז אין זיין גרויסן חסד באַשערט אַזאָ אוצר, אָז מיר זאָלן האָבן גענוג צו לעבן גאַנצע זיבן יאָר. לאַמיר דערי-בער טאָן גוטס מיט דעם צו די מענטשן, געבן צדקה אין די זיבן יאָר, טאַמער וועט דערנאָך גאָט ברוך־הוא זיך איבער אונדז דערי-באַרעמען און אונדז ווייטער העלפֿן.“ האָבן זיי זיך טאַקע שייַן אויפֿ-געפֿירט, געגעבן צדקה מיט אַ פֿולער האַנט און געטאָן אַ סך גוטס. יעדן טאָג, ווען זי האָט געגעבן צדקה, האָט זי געזאָגט צו איר

ינגסטן זון; „ליבער זון, פֿאַרשריב, וואָס מיר האָבן הנגט צדקה געגעבן“, און אזוי האָט ער טאַקע געטאָן.

אַז די זיבן יאָר האָבן זיך דערנענטערט צום סוף, האָט זיך אליהו הנביא ווידער אַ מאָל באַוווּן צו אונדזער מאָן און זאָגט אים: „עס איז געקומען די צייט, אַז איך זאָל פֿון דיר צוריק אָפּנעמען דעם פּקדון, וואָס דו האָסט פֿון מיר באַקומען. איך וויל, על-כן, צו-ריקנעמען דאָס געלט.“ ענטפֿערט אים דער מאָן: איך וועל דיר נישט צוריקגעבן דאָס געלט אָן דעם רשות פֿון מנן ווייב, מחמת איך האָב עס אויך נישט גענומען אָן איר רשות.“ אזוי איז ער אַוועק צו זיין ווייב און זאָגט צו איר: „דער אַלטער מאָן איז ווידער געקומען און וויל צוריק אָפּנעמען דאָס געלט, וואָס ער האָט אונדו אַמאָל געגעבן.“ זאָגט זיין ווייב: „גיי אַהין צום אַלטן און זאָג אים, אַז אויב ער קען געפֿינען אַ פּאַסיקערן מענטשן, וואָס איז קראַנטער פֿאַר אונדו און וויל אים אָנפֿאַרטויען דעם פּקדון, טאָ וועלן מיר אים אַלצדינג אָפּ-געבן, און זאָל ער דאָס אַוועקגעבן צו אַנדערע לייט.“

אַבער גאָט ברוך־הוא האָט זיך צוגעהערט צו איר גערעכטער טענה און געזען אירע מעשים טובים, האָט ער נאָך געטאָן פֿאַרמערן איר עשירות, אַז עס זאָל מקוים ווערן דאָס, וואָס עס שטייט אין פּסוק „והיה מעשה הצדקה שלום“ (ישעיה ל"ב, י"ז), וואָס איז דער טייטש, און דאָס ווערן פֿון גערעכטיקייט וועט זיין שלום.

דער היוצא לבו מזה איז, אַז קיינער זאָל זיך נישט פֿאַרלאָזן אויף זיין עשירות, ווייל גאָט ברוך־הוא קען עס אַ מאָל צונעמען פֿון אים, אַבער אים אויך ווידער צוריקגעבן, אזוי ווי דאָס איז געשען מיט אַט דעם אַרעמאָן. דער מענטש זאָל האָבן בטחון איבעם רבונו של עולם, געלויבט איז זיין הייליקער נאָמען אין אַלע צייטן. אָמן.

מ"ב קמ"ח. — 99 ילקוט, פרשת רות, הביא זות (!) המעשה. — ילקוט רות, תר"ז. — אַן עלעכער וואַריאַנט אין חיבור יפה, ז' צ"ג. — מאַטיוו: דער פּקדון פֿון גאָט, וואָס ער געטרויט־אַן דעם מענטש. וואַריאַנטן פֿון דער מעשה אין יוסף זכאָרה ספר שטשזטיט, פרק ו', און אין דער ייִדיש־פּערסישער ליטעראַטור, אויך ביי פּרצן געפֿינען מיר דעם זעלביקן מאַטיוו. — פֿיגל אויך

מיין מאמר סאלקשאפונג און ליטעראטור אין די גאלדענע קייט נ' 61 (1967), ז' 75. — אין אונזער מעשה הערט זיך אליהו הנביא צו בני נאכט צו דעם שמועס פון די געדוז און היגער און ווייס אזוי ארום וואָס ער האָט צו טאָן. דער מאַטיוו פון „אונטערהערן דעם שמועס פון עופות" איז זייער פאַר-שפּרייט אינעם אינטערנאַציאָנאַלן פּאָלקלאָר און געהער זיך אָן צו דעם קרייז פון „פאַרשטיין דאָס לשון פון חיות און עופות". מאַטיוו — 1, B 215, B 216, N 451 אין טיפּ 670.

34 די קלוגשאפט פון די ירושלימער לייט

עס האָט זיך אַ מאָל געטראָפֿן, אַז מען האָט געפֿירט צוויי יידן אין געפֿאַנגענשאַפט פֿונעם באַרג פּרמל און זייער פֿאַנגער איז זיי נאָכגעאַנגען. זאָגט איינער פֿון די געפֿאַנגענע צום אַנדערן: „פֿאַר אונדז גייט אַ קעמל, וואָס איז בלינד אויף איין אויג און טראָגט אויף זיך צוויי לאַגלען. אין איינעם איז ווּזן, אין דעם אַנדערן איז אייל. און צוויי אָנטרעבערט גייען מיטן קעמל. איינער איז אַ ייד און דער אַנדערער אַן ערל". אַז דער פֿאַנגער האָט געהערט די ווערטער, זאָגט ער צו זיי: „וואָס פֿאַר אַן עם קשה עורף זנט איר, יידן. פֿון וואָנען ווייסט איר דאָס אַליין?". — ענטפֿערן אים די צוויי געפֿאַנגענע: „מיר וועלן דיר דאָס דערקלערן: דער קעמל האָט פּסדר געפֿרעסן דאָס גראָז אויף דער איינער זנט פֿון וועג, נאָר וואָס ער האָט געזען מיט דעם איינעם אויג אויף דער אַנדער זנט, וווּ ער איז בלינד, האָט ער נישט אָנגעריירט פֿון גראָז. ווישניג, ווי אזוי ווייסן מיר, אַז עס טראָגט אויף זיך צוויי לאַגלען, איין לאַגל מיט ווּזן און איין מיט אייל? — דאָס איז גאַנץ פשוט. מיר באַמערקן, אַז עס איז פֿינט אויף נידע זנטן פֿון וועג, מחמת עס טריפֿט פֿון די לאַגלען. אַט זעסטו, אויף דער זנט, וווּ עס איז דער ווּזן, זענען די טראָפּנס פֿאַרזונקען אין דער ערד. אויף דער זנט אַבער, וווּ עס געפֿינט זיך דער אייל, זענען די טראָפּנס געבליבן שטיין אויבן-אויף.

אזוי ארום האָבן מיר זיך משער געווען, אַז עס מוז זיין אייל. וואָס עס איז זאָבער נוגע דעם, וואָס מיר האָבן געזאָגט, אַז עס טרייבן אָן מיטן קעמל צוויי אירע, אייבער איז אַ ייד און דער אַנדערער אַן ערל, וועלן מיר דיר אויך זאָס דערקלערן. דער ערל האָט גע- מאַכט זיין צורך אין מיטן וועג און דער ייד אויף אַ זינטוועג. דער פֿאַנגער האָט איצט גענומען אונטעריאָגן דעם קעמל און האָט צום סוף אויסגעפֿונען, אַז עס איז אזוי געווען, ווי די ירושלימער גע- פֿאַנגענע האָבן געזאָגט. אזוינע גרויסע חכמים זינען אַמאָל געווען אין ירושלים און צוליב זייערע גרויסע זינד זינען זיי פֿאַרטריבן געוואָרן אין גלות.

מ"ב קנ"ד. — ב. גיט גישט אָן דעם מקור. — די אמסטערדאָמער אויס- גאַבע (1701) האָט: דאָס מעשה שטייט אין רבת פון איכה. — סנחוריו, ק"ד, א' און ב'. — העווי, ב' 11 ז' 214 אַזוי. — מאַטיו: אַ קלוגשאַפט- פראַבע. — פֿיגל אויך וואַלטער, Zadig, קאַפּ 3.

35 די חכמה פון די פיר ירושלימער

אַ מעשה האָט זיך פֿאַרלאָפֿן. עס האָבן אַ מאָל זיך געלאָזט אין וועג אַרזיין פֿיר ירושלימער אַננוויינערס. ביי נאַכט האָבן זיי זיך אָפגעשטעלט ביי אַ יידן, אַ גרויסן עושר. דער באַלעבאַס האָט זיי גאָר פֿיין אויפֿגענומען און פֿאַר זיי צוגעגרייט אַ שיינע סעודה. ער האָט גיך געלאָזט ברענגען פֿלייש פֿון אַ יידישן קיטץ און ווייץ פֿון אַ יידישן וויינהענדלער. די ירושלימער געסט האָבן געגעסן און גע- טרונקען צוזאַמען מיטן באַלעבאַס, וואָס האָט זיך מיט זיי זייער געפֿרייט. נאָכן עסן האָט ער זינע געסט געוויזן די קאַמער, וווּ זיי זאָלן זיך לייגן שלאָפֿן. אַז זיי האָבן זיך געהאַט געלייגט שלאָפֿן, האָט זיך דער באַלעבאַס אַנידערגעשטעלט הינטער דער טיר פֿון זייער חדר, מחמת ער האָט געוואָלט הערן וועגן וואָס זיי ריידן. האָט ער דאָך געוויסט, אַז די ירושלימער מענטשן זינען גאָר גרויסע

חכמים און עס איז דעריבער כדאי זיך צוצוהערן צו זייער שמועס. הערט ער טאקע, ווי איינער זאגט צו זיין חבר: „איך ליג אין א בעט, וואס איז נישט אין הימל און שטייט נישט אויף דער ערד“, מחמת דאס בעט איז געהאנגען אויף א שטריק ווי א הענגבעטל, און מען זאל דערינען ליגן באקוועם. טראכט זיך דער עושר: ער האט דעם אמת געזאגט. דערנאך הערט ער, ווי עס זאגט דער אנהערער חבר: „דאס פלייש, וואס מיר האבן הינט געגעסן, האט גע-שמעקט ממש ווי הונטפלייש“. זאגט דערנאך דער דריטער: „דער ווייץ, וואס מיר האבן געטרונקען, האט געהאט דעם ריח פון א טויטן“. זאגט דער פערטער: „אונדזער באלעבאס איז א ממזר, מחמת זיין מוטער האט אים געהאט נישט מיט זיין אמתן פאטער“. זאגט צו זיך דער באלעבאס: דאס, וואס זיי האבן געזאגט וועגן דער בעט, איז טאקע אמת, איך מוז דערפאר נאך געווייר ווערן דעם אמת וועגן די איבעריקע זאכן.

צו מארגנס, אין דער פרי, איז ער אוועק צום קצב און זאגט צו אים: „ליבער, זאג נאר, וואס פאר א פלייש האסטו מיר נעכטן געשיקט מיט מיין משרת?“ — ענטפערט דער קצב: „וואס פאר א פלייש זאל איך דיר האבן געשיקט? איך האב דיר געשיקט א גוט שטיקל שאפנפלייש“. זאגט יענער ווידער צו אים: „פון וואנען האסטו גענומען דאס פלייש?“ ענטפערט דער קצב: „איך וועל דיר זאגן דעם אמת: „איך האב געהאט א שעפס, וואס האט זיך געשעפסלט און איז דערנאך געפגרט. האב איך גראד געהאט א הונט, וואס האט גע-האט יונגע הינטעלעך, האב איך דאס יונגע שעפסעלע געלאזט זיין א שטיקל צייט בני דער הינטיכע. בשעת דו האסט געשיקט צו מיר נאך פלייש, האב איך גראד נישט געהאט קיין גרייט פלייש. האב איך שנעל געשאכטן דאס שעפסל און עס דיר געשיקט“. טראכט זיך דער באלעבאס: דער אנדערער גאסט האט אויך אמת געזאגט. איך מוז ווייטער גיין. אזוי איז ער אוועק צום ווייניגערע און זאגט צו אים: „ליבער ווירט, וואס פאר א ווייץ האסטו מיר דאס נעכטן געשיקט?“ — ענטפערט דער ווירט: „איך האב דיר געשיקט א

גוטן ווייזן. פֿרעגט אים אָבער דער באַלעבאָס: „פֿון וואָנען האָסטו אים גענומען?“ — זאָגט יענער: „איך וויל דיר דאָס דערקלערן. בשעת דו האָסט צו מיר געשיקט נאָך ווייזן, האָב איך גאָר נישט געהאַט אַחוץ אַ פֿעסל ווייזן, וואָס איך האַלט צום געדעכעניש פֿון מיין פֿאַטער. נאָך זיין טויט האָב איך געפֿלאַנצט אויף זיין קבר אַ שטענגל וויינטרויבן און וואָס פֿאַר אַ ווייזן די טרויבן גיבן מיר — גיס איך אַרײַן איבעם פֿעסל, וואָס איך האַלט צום אַנדענק פֿון מיין פֿאַטער. אַז דו האָסט צו מיר געשיקט נאָך ווייזן און איך האָב נישט געהאַט קיין אַנדערן, האָב איך דיר צו ליב געשיקט פֿון אַט דעם פֿעסל.“ טראַכט זיך דער באַלעבאָס: אויך דער דריטער גאַסט איז געווען גערעכט. אָבער איך וויל נאָך מער געווייר ווערן. על-פֿן, איז ער אַוועק צו זיין מוטער און מאַכט צו איר: „מיין ליבע מאַמע, זאָג מיר, איך בעט דיר, ווער איז געווען מיין אמתער טאַטע אָדער ווע-מענס זון בין איך טאַקע?“ — ענטפֿערט אים די מוטער: „אַי, נאָ-רעלע, צוליב וואָס פֿרעגסטו דאָס? דו ביסט מיין זון און איך האָב דיך געהאַט מיט דיין טאַטן.“ מאַכט ער אָבער ווידער צו דער מו-טער: „אויב דו וועסט מיר גיט זאָגן דעם ריינעם אמת, וועסטו שטאַרבן פֿון מיין האַנט“, און בשעת מעשה האָט ער אַרויסגעצויגן די שאַרף פֿון זיין שווערד און זעצט זי איר אויף דער ברוסט. דער מאַלט זאָגט אים די מוטער: „מיין זון, איך וועל דיר זאָגן דעם גאַנצן אמת. מיט דעם מאַן, וואָס איך האָב געהאַט, האָב איך נישט גע-קענט האָבן קיין קינדער. טאַמער וואַלט ער געשטאַרבן אָן קינדער, אַזוי וואַלט איך געבליבן אָן אַ פרוטה. לכן, בין איך אַוועק צו אַן אַנדער מאַן, מיט וועם איך האָב דיך געהאַט. אויף אַזאַ אַופֿן איז דאָס פֿאַרמעגן פֿאַרבליבן ביי מיר.“ אַז דער באַלעבאָס האָט דאָס געהערט, מאַכט ער צו זיך: אויך דער פֿערטער האָט געזאָגט דעם אמת. און בשעת מעשה זאָגט ער צו זיך: „אויב דאָס זאָל אַזוי וויי-טער אָנגיין, מי יודע, צי די בני ירושלים וועלן נישט מאַכן פֿון אונדז אַלעמען לויטער ממזרים.“ הקיצור, קהל האָט דעמאַלט באַ-שלאָסן אַרײַנצולייגן אין חרם יעדן, וואָס וועט אַרײַנגעמען צו זיך

אין הויז אַ מענטש פֿון ירושלים. דער היוצא לנו מזה איז, אַז מען זאָל זיך נישט אונטערהערן, וואָס אַנדערע ריידן צווישן זיך. וואָלט דער באַלעבאָס נישט געווען געשטאַנען הינטער דער טיר, וואָלט ער נישט געווען געהערט, וואָס די ירושלימער ליבט ריידן צווישן זיך.

מ"ב קנ"ה. — ב. דאש מעשה שטיט אים רבות פון איכה. — אַמסטער-דאָס (1701) אָן מקור. — איכה רבתי א, ה'. — אויך דאָ האָבן מיר צו טאָן מיט אַ ווייט סאַרשפּרייטן מאַטיוו פון דער קלוגשאַפּט-פּראָבע. — דער דאָ זיקער קלוגשאַפּט-מאַטיוו איז אַריבער אין דער וועלט-ליטעראַטור און מיר געפינען אים אין די אַראַבישע מעשיות פון טויזנט און איין נאַכט, אין דער מיטל-עלטערלעכער נאָוועלן-זאַמלונג Cento Novelle Antiche און אין וואָל טערס זאָדיג.

36 רבי יוסי לייזט-אויס זיינע קינדער פון געפאַנגענשאַפּט

אַ מעשה האָט זיך אַ מאָל געטראָפֿן מיט רבי יוסי בן קימחה. זיינע צוויי קינדער זיינען פֿון אַ שר, אַ גרויסער אַכור, גענומען גע-וואָרן אין געפֿאַנגענשאַפּט אין ירושלים. איז זייער פֿאַטער, רבי יוסי, צו זיי געקומען און געזאָגט: „מיינע ליבע קינדער, זייט נישט געפֿאַלן בני זיך, איך וועל אַלץ טאָן אייך אויסצולייזן פֿון דער גע-פֿאַנגענשאַפּט. זייט אַבער געוואָרנט און טוט קיינעמען נישט אַן קיין בייז.“ דערנאָך איז ער אַוועק צו דעם שר, דעם רשע-מרושע, און זאָגט צו אים: „ליבער האָר, לאַז מיר אויסלייזן מיינע צוויי קינדער; איך וועל דיר דערפֿאַר באַצאלן הונדערט גילדן.“ ענטפֿערט אים דער שר: „ניין, איך וויל דאָס נישט טאָן.“ איז רבי יוסי פֿון אים אַרויסגעגאַנגען אַ צעבראַכענער און, אויפֿהייבנדיק זיינע אויגן צום הימל, זיך ביטער צעוויינט. אין הימל האָט זיך געוויינט אַנגעמאַכט אַ גרויסן רעש און באַלד האָט פֿון דאָרט אַראַפֿגענידערט דער מלאַך

מיכאל און דעם שר מעניש געווען מיט שווערע יסורים. אז זינע יועצים האבן געזען די בייטערע יסורים, וואס ער לינדט אין זיין הינטערשטן חלק, זאגן זיי צו אים: „אדוני, האסטו אפשר מצער געווען דעם פֿרומען ייד?“ — ענטפֿערט ער זיי: „יאָ“. זאגן זינע יועצים ווידער: „אויב אזוי, האָט דיך טאַקע גאָט געשטראַפֿט. רבי יוסי איז אַ ייד אַ קדוש און גאָט דער אַלמעכטיקער האָט זיך צור־געהערט צו זיין תּפֿילה און דיר דערפֿאַר צוגעשיקט אָט די פּלאַגן“. באַלד דערנאָך האָט דער שר געשיקט נאָך רבי יוסין און אזוי באַלד ווי ער האָט נאָר באַטראַטן זיין שוועל, האָבן די יסורים אויפֿגע־הערט. זאָגט דער שר צו רבי יוסין: „גיב מיר די הונדערט גילדן אַהער און נעם דיר צו דינע קינדער“. ענטפֿערט רבי יוסי: „איך האָב שוין אינצווישן אויסגעגעבן פֿון דעם געלט צוואַנציק גילדן און איך האָב נישט מער ווי אַכציק גילדן. נעם זיי פֿון מיר און גיב מיר צוריק מיינע קינדער“. אז דער שר האָט דאָס געהערט, איז ער געוואָרן מלא חמה און שרייט צו זינע באַדינערס: „הייסט אים אַרויסגיין פֿון דאָנען, אַנישט וועל איך אים אויך לאָזן תּפֿסענען און אינזעצן ביי דינע קינדער“. אזוי איז רבי יוסי ווידער אַרויס פֿון נעם שר.

אזוי באַלד ווי רבי יוסי איז אַרויס אין דרויסן, האָבן די יסורים אָנגעהויבן צו פּלאַגן פֿון דאָס גנז דעם שר. רופֿט ער צו זינע יועצים: „גייט און הייסט אים ווידער אַרײַנקומען“. אז ער איז ווידער אַרײַנגעקומען, האָבן די יסורים זיך באַלד אָפּגעשטעלט. זאָגט דער שר צו רבי יוסין: „גיב מיר די אַכציק גילדן און נעם דיר די צוויי קינדער אַהיים“. זאָגט רבי יוסי צו אים: „איך וועל דיר נאָר געבן זעכציק גילדן“, היות ער האָט געזען בחוש, אז די יסורים פּיניקן אים זייער, און פּלײַזן ער איז ביי אים, לאָזן זיי אים נישט אָפּ. האָט טאַקע רבי יוסי געוואַלט אים נאָך מער פּיניקן. זאָגט צו אים דער שר: „אויב אזוי, גיב מיר אַהער די זעכציק גילדן“. ענטפֿערט אים רבי יוסי: „איך וועל דיר נאָר געבן פֿערציק גילדן“. לסוף זאָגט צו אים דער שר: „נעם דיר דינע קינדער און גיב איך וויל

פֿון דיר נישט האָבן קיין אויסלייזגעלט, מחמת איך זע דאָך שוין, אַז איך וועל פֿון דיר נישט האָבן קיין מנוחה. דעמאָלט האָט רבי יוסי געטאָן אַ שבוּעה און געזאָגט: „איך וועל פֿון דאָנען נישט אַוועק-גיין, ביז דו וועסט מיר נישט באַצאָלן פֿאַר די צינט, וואָס דו האָסט געהאַלטן מײַנע קינדער אין געפֿאַנגענשאַפֿט און זיי זענען נישט געווען בכוח צו פֿאַרדינען אויף זייער חיונה.“ הכלל, זיי האָבן גע-מאַכט דעם חשובּון, אַז די קינדער וואָלטן געקענט אין דער צינט פֿון זייער געפֿאַנגענשאַפֿט פֿאַרדינען אויף פרנסה אַכציק גילדן, און דאָס קומט אים אויך. אויב נישט, וועט דער שר נישט האָבן קיין מנוחה פֿון די יסורים. הקיצור, דער רשעותדיקער שר האָט נאָך צום סוף געמוזט רבי יוסין צוצאָלן די אַכציק גילדן און געלאָזט זענען קינדער גיין אַהיים בשלום.

מ״ב קנ״ו. — דאש מעשה שטיט אין ספר המוסר. — כלק, ספר המוסר כ״ח, ב׳.

אַ מעשה שהיה. עס איז אַ מאָל געווען אַ פֿרומער יוד, וואָס איז געווען אַ זקן מופֿלג. אַז עס איז געקומען זען צינט צו שטאַרבן, האָט ער צוואה געטאָן זענען דרײַ זין, אַז זיי זאָלן זיך קיין מאָל מיט אַנאַנד נישט אַרומקריגן, מחמת קריגעריי ברענגט צו אַ שבוּעה, און ער האָט זען גאַנץ לעבן קיין מאָל נישט געשווירן. אַז ער איז דערנאָך געשטאַרבן, האָט ער זענען זין איבערגעלאָזט בירו-שה אַ שיינעם גאַרטן מיט שמעקעוודיקע געווירצן, וואָס זיי האָבן געמוזט היטן פֿון גנבים. אין דער ערשטער נאַכט האָט געהיט דעם גאַרטן דער עלטסטער זון. איז צו אים געקומען אליהו הנביא און פֿרעגט בני אים: „מײַן זון, וואָס באַגערסטו צו לערנען? ווילסטו קע-נען פֿל התורה כולה אָדער ווילסטו האָבן עשירות? אָדער אפֿשר ווילסטו גאָר האָבן אַ שיינ ווייב?“ — ענטפֿערט ער אים: „איך וויל

האָבן עשירות". האָט אים אליהו הנביא געגעבן אַ מטבע און דער-
פֿון איז ער דערנאָך געוואָרן אַ גרויסער עושר.

אין דער צווייטער נאָכט האָט געהיט דעם גאָרטן דער מיטל-
סטער זון. איז צו אים געקומען אליהו און פֿרעגט אים אויך, וואָס
אַזוינס ער באַגערט. ענטפֿערט ער אים: „איך וויל לערנען תורה".
האָט אים אליהו הנביא געגעבן אַ ספֿר און אַזוי האָט ער באַלד גע-
קענט פל התורה כולה.

די דריטע נאָכט האָט דער יינגסטער זון געהיט דעם גאָרטן.
איז ווידער אַ מאָל געקומען אויך צו אים אליהו הנביא און פֿרעגט,
וואָס ער באַגערט. האָט ער געענטפֿערט, אַז ער וואַלט וועלן האָבן
אַ שיין ווייב. זאָגט צו אים אליהו הנביא: „אויב אַזוי, וועסטו מוזן
מיט מיר אַרויס אין דער וועלט און איך וועל דיר געבן אַ שיין,
פֿרום ווייב. הקיצור, זיי האָבן זיך ביידע באַלד געלאָזט אין וועג
אַרײַן. די ערשטע נאָכט זענען זיי אַנגעשטאַנען אין אַ האַרבערק,
בײַ אײנעם אַ באַלעבאַס, וואָס איז געווען אַ גרויסער רשע. אין דער
נאָכט הערט אליהו הנביא, ווי די הינער מיט די גענדז ריידן מיט
אַנאַנד אַט אַזוי: „מיט וואָס האָט זיך דאָס דער בחור אַזוי פֿאַרזיג-
דיקט, אַז ער זאָל מוזן נעמען פֿאַר אַ ווייב די טאַכטער פֿון באַלע-
באַס? זיי טויגן צו גאָר נישט און דערצו דינען זיי נאָך די עבֿודה-
זרה". אַז אליהו הנביא האָט דאָס געהערט, האָט ער די רייד פֿאַר-
שטאַנען און איז ווייטער געגאַנגען זיין וועג. די אַנדערע נאָכט האָבן
זיי ווידער איבערגענעכטיקט אין אַ האַרבערק און געהערט, ווי אין
דער נאָכט שמועסן די הינער מיט די גענדז צווישן זיך: „מיט וואָס
האָט זיך דאָס דער בחור פֿאַרזינדיקט, אַז ער זאָל נעמען די טאַכ-
טער פֿונעם באַלעבאַס פֿאַר אַ ווייב. זיי זענען אַלע לויטער רשעים
און דינען צו דער עבֿודה-זרה". צו מאַרגנס זענען זיי אויפֿגעשטאַ-
נען און זיך ווייטער געלאָזט אין וועג אַרײַן. די דריטע נאָכט
זענען זיי אַנגעשטאַנען בײַ אַ באַלעבאַס, וואָס האָט געהאַט
אַ טאַכטער אַ גרויסע יפֿה-פֿיה. אין דער נאָכט הערט אליהו הנביא,
ווי די הינער שמועסן מיט די גענדז: „וואָס פֿאַר אַ זכיה האָט דאָס

דער בחור, אז ער זאל באקומען אזא שיין, געראטן און פֿרום ווייב? זינגען זיי דאך אלע אין דעם הויז לויטער צדיקים, אמתע יראים און שלמים". באַלד אין דער פֿרי איז אליהו הנביא אויפֿגעשטאַנען און גערעדט אַ שידוך דער טאַכטער פֿונעם באַלעבאַס מיטן בחור. זיי האָבן טאַקע באַלד דערנאָך חתונה געהאַט און זינגען בשלום ווי דער געקומען אַהיים. דאָס האָט אים השם יתברך געגעבן, ווייל ער האָט געהאַלטן די צוואה פֿון זיין פֿאַטער. דעריבער זאל יעדער איינער די צוואה פֿון זיין פֿאַטער האַלטן, אזוי וועט ער זיך אין פֿריידן עלטערן.

מ"ב קנ"ז. — אן מקור. — אינענשטיין, אוצר המדרשים, ז' 342. —
עקסעמפּלאַ, ז' 248, נ' 355. — גרינבוים, ז' 416.

38 אַן עלילת-דם אין קאַנסטאַנטינאָפּאָל

אַ מעשה איז געשען אין קאַנסטאַנטינאָפּאָל. דאָרט האָבן די טערקן פֿאַרשפּרייט אַ קלאַנג, אז די יהודים האָבן ממית געווען אַ טערק. האָבן זיי געטראַכט צו מאַכן אויף די יידן, חס־ושלום, אַ ביי־טערע גזירה, ווי דאָס איז, בעוונותיגו הרבים, אַפֿט פֿאַרגעקומען, אז מען האָט געמאַכט אויף די יידן אַן עלילת-דם און זיי דערנאָך אלע אויסגעקוילעט. דעמאָלט האָט דער מלך פֿון די טערקן געשיקט נאָך די יידן און, אז זיי זינגען צו אים געקומען, זאָגט ער צו זיי: „מזינע ליבע, זאָגט מיר דעם טייטש פֿון פּסוק אין תהילים „הנה לא ינום ולא יישן שומר ישראל“ (תהילים קכ"א, ד). נו, האָבן די יידן געענטפֿערט, אז דאָס מיינט: עס דרימלט נישט און עס שלאָפֿט נישט דער היטער פֿון ישראל, אַז גאָט ברוך־הואַ וואָס איז דער היטער פֿון זיין פֿאַלק, שלאָפֿט נישט און דרימלט נישט. דער פּשט דערפֿון איז, אַז ביי גאָט, געלויבט איז זיין נאָמען, איז ניט שניך קיין דרעמ־לען אָדער שלאָפֿן. ער היט זיין פֿאַלק פֿון אַל דאָס ביי. ענטפֿערט זיי דער מלך: „ניין. דער פּשט פֿון פּסוק איז אזוי: הקדוש ברוך־

הוא, דער היטער פֿון פֿאַלק ישראל, לאַזט אַנדערע ניט שלאָפֿן, כדי צו באַהיטן זיין פֿאַלק פֿון די גוים און אַנדערע רשעים. אַט, זעט אַליין! די פֿאַריקע נאַכט האָב איך נישט געקענט איינשלאָפֿן, אַזוי בין איך אויפֿגעשטאַנען פֿון מיין געלעגער און צוגעגאַנגען צום פֿענצטער. גראַד האָט די לבנה געשיינט זייער העל און איך האָב געקענט זען אַלץ, וואָס עס טוט זיך אויף דער גאַס. מיט אַ מאָל האָב איך געזען, ווי צוויי לייט גייען איבער דער גאַס און שלעפֿן אויף זייערע פֿלייצעס אַ פֿגר. האָב איך גיך נאַכגעשיקט צוויי פֿון מיין באַדינערס, וואָס זאָלן זען, ווהיין זיי טראַגן דעם הרוג. האָבן זיי געזען, ווי זיי וואַרפֿן אים אַרײַן אין אַ הויז פֿון אַ יידן. איצט גייען זיי מאַכן אַן עליילת־דם אויף די יידן, אַז זיי האָבן געקוילעט אַ גוי און ווילן, חס־שלום, נקמה נעמען אין אַלע יידן. וואָלט איך אַבער געווען געשלאָפֿן און דאָס אַליין נישט געזען מיט מיין אייגענע אויגן, דעמאָלט וואָלט איך פֿאַרגאַסן אומשולדיק בלוט און געלאָזט אויסהרגענען אַלע יהודים. דעריבער האָט גאַט, געלויבט איז זיין הייליקער נאָמען, דער היטער פֿון ישראל, מיך נישט געלאָזט איינשלאָפֿן, כדי איך זאָל די דאָזיקע מעשה־רע זען מיט מיין אייגענע אויגן. דעריבער טאַקע וועט איך גאַר נישט פֿאַסירן.

דער מלך האָט דערנאָך נקמה גענומען אין די רוצחים, וואָס האָבן אַרײַנגעוואַרפֿן דעם הרוג אינעם הויז פֿון ייד און די יידן זינען דאָס מאָל ניצול געוואָרן פֿון המון. הקדוש ברוך־הוא זאָל אונדז אויך ווייטער אָפֿהיטן פֿון אַל דאָס בייז. אָמן סלה.

מ"ב קפ"ה (ב. קפ"ד). — אַן מקור. — שלשלת הקבלה, מ"ט, ב. — מאַטיוו: גאַט באַהיט זיין פֿאַלק פֿון אַל דאָס בייז.

רבי עקיבא און די פערל

39

די מעשה שטייט אין אַ מדרש. עס איז געשען אין די טעג פֿון רבי עקיבא. אַ מאָל איז רבי עקיבא געזעסן אין דער שול און גע-

האלטן אין זיין האנט א פערל, וואס איז ווערט געווען א סך געלט. בשעת ער איז אזוי געזעסן מיט דער פערל אין דער האנט האט זיך גראד דארט אויך געפונען איינער, וואס איז געווען אפגעריסן און אפגעשליסן, אז די לייט האבן געמיינט, ער האט נישט קיין פרוטה ביי דער נשמה. און געזעסן אין שול איז ער טאקע צווישן די ארע-מע לייט, אזוי אז מען האט געמיינט, ער איז א גרויסער אביון. אז ער האט אבער דערזען די פערל אין רבי עקיבאס האנט, פֿרעגט ער אים, אויב ער וואלט זי נישט וועלן פֿארקויפֿן, און בשעת מעשה פֿארבעטן רבי עקיבאן צו זיך אהיים. רבי עקיבא האט זיך געלאזט איבערריידן און איז מיט אט דעם אפגעשליסענעם בן-אדם אהיים געגאנגען. פֿארויס איז געגאנגען רבי עקיבא און נאך אים זינע תלמידים, ביז זיי זינען צוגעקומען צו יענעם הויז. אז זיי זינען דארטן אָנגעקומען, זינען אַרויס די באַדינערס מקבל פנים זיין דעם האַר פֿון הויז און אים אַוועקגעזעצט אויף אַ גילדענער שטול. זיי האבן אים בשעת מעשה געוואָשן און געבאָדן, און דערנאָך האַט ער אַרויסגענומען דאָס געלט און באַצאלט רבי עקיבאן דעם פֿריז פֿאַר די פֿערל. בינו לבֿינו האַט ער געהייסן זינען משרתים, אז זיי זאלן אַנטאָן רבי עקיבאן און זינען תלמידים אַ סך פֿבֿוד. עס האַט נישט לאַנג געדויערט און מען האַט אַרײַנגעטראָגן אַ טיש מיט עסנוואַרג פֿון אַל דאָס גוטס און אַוועקגעשטעלט פֿאַר די געהויבענע געסט. זיי האַבן אַלע מיט אַנאָנד געגעסן און געווען גאַר פֿריילעך.

אז זיי האבן געהאט אפגעגעסן און אפגעטרונקען, מאכט רבי עקיבא צו דעם מאַן: „ליבער, גוטער פֿריינד. אויב גאָט ברוך-הוא האַט שוין יאָ דײַך אַזוי געלײַטזעליקט און דיר באַשערט אַזוי פֿיל פֿבֿוד און אַזאַ עשירות, וואָס איך האָב אַקערשט בײַ דיר געזען, פֿאַר וואָס גייסטו אַרום אין אַזעלכע צעריסענע מלבושים, האַלטסט דײַך אַזוי שפֿלדיק און זעצסט זיך צווישן די בלוטיקסטע אַרעמע לײַט?“—ענטפֿערט אים דער בן-אדם: „דאָס וויל איך אײַך דער-קלערן. אין פֿסוק שטייט (תהילים קמד, ד׳): „אדם להבל דמה ימיו פֿצל עוֹבֶר“. איז דער טײַטש: אַ מענטש איז געגליכן צו אַ הויך,

זינע טעג זינען ווי אַ שאַטן וואָס פֿאַרגייט. אַט דאָס איז, מישטיינס געזאָגט, דער מענטש. הינט איז ער דאָ און מאַרגן שוין נישטאָ. אויב איינער איז שוין הינט רינד, קען ער מאַרגן, הס־ושלום, אַלצ־דינג אַנווערן. ניכר, אָן די וועלט איז אַ גלגל החזור, זי דרייט זיך פֿסדר. הינט איז איינער רינד און מאַרגן ווערט ער פֿאַראַרעמט. דערפֿאַר האָב איך מיר געטראַכט, איך וועל בעסער זיצן צווישן די אַבֿיונים, פֿדי מיך נישט איבערצונעמען מיט מנין עשירות. אַדרבא, אויב איך וועל מיך גרויס האַלטן און אַוועקזעצן אויבן אָן און טאָ מער וועט מיך הקדוש ברוך־הוא שטראַפֿן און מיך אַרעם מאַכן, וועל איך שוין סני ווי מוזן זיצן פֿון הינטן צווישן די קבצנים. בליב איך שוין ליבערשט זיצן אויף מנין שטאַט. און נאָך מייך, טייערער רבי: פֿאַר וואָס זאָל איך מיך טאַקע גרויס האַלטן? אפֿשר צוליב מנין געלט? האָבן מיר דאָך אַלע איין גאַט, געלויבט איז זיין נאָמען, וואָס האָט אונדו אַלעמען באַשאַפֿן, טאָ פֿאַר וואָס זאָל זיך איין מענטש האַלטן גרעסער פֿאַרן אַנדערן? ער פֿאַרזינדיקט זיך נאָר מיט דעם און צום סוף פֿאַלט ער אַריין אין שאול־תחתייה. גאַט ברוך־הוא האָט פֿינט די וואָס גרייסן זיך מיט זייער עשירות. זיך איך צווישן די אַרעמע לייט, אַזוי ווייס איך, וואָס עס פֿעלט בני זיי אין דער היים".

אַז רבי עקיבֿא האָט געהערט די דאָזיקע שיינע רייד, איז אים דאָס זייער געפֿעלן געוואָרן. ער האָט געלויבט דעם מאַן פֿון וועגן זיין צניעותדיקייט און אים געבענטשט. דערנאָך זאָגט ער צו אים: „דו ביסט אין גאַנצן אַנדערש ווי די אַנדערע מענטשן. אויב איינער האָט אַצינד געלט, גייט ער אַרום מיט אַ פֿאַרריסענעם קאַפּ און פֿאַרזינד־דיקט זיך מיט דעם. דערפֿאַר קומט, בעוונותינו הרבים, אַפֿט מאָל פֿאַר, אָן דאָס עשירות בליבט נישט בני אים".

דערפֿאַר, איר ליבע לייט, זעט וואָס די מעשה באַטייט. האָט שוין איינער אַ סך געלט, זאָל ער עס אַוועקטאַן אין אַ זייט און זיך נישט האַלטן גרויס צו די לייט. אַט אַזוי ווי דער מאַן האָט אויך

געטאָן. ער האָט זיך געהאַלטן זייער שפּלדיק און איז דערבני געווען
אַ גרויסער עושר און געטאָן אַ סך גוטס צו אַרעמע לייט.

מ"ב קפ"ו (ב. קפ"ה). — מעשה שטיט אין איינם מדרש. — ספר
המוסר ז' כ"ה, א. — פון מ"ב האָט אויך איבערגענומען די מעשה דאָס ספר
שמחת הנפש, ז' ל"ג, א. — מאַטיוו: די עניוּת פונעם פרומען עושר.

דער שד ווי אַ רופא

40

אַ מעשה איז אַ מאָל געשען מיט אַ יידן, וואָס האָט זיך גע-
לאָזט פֿאַרפֿירן פֿון דער עבֿודה-זרה. דער ייד איז, לאַ עלינו, געווען
אַ לאַמער און נישט געקענט גיין. אַ מאָל האָט ער געהערט, אַז אין
אַ געוויסער שטאָט דרייט זיך איינער אַרום, וואָס אויב ער שמירט-
אפּן מיט אַזאַ זאַלב די לאַמע, מאַכט ער זיי גראָד, די בלינדע זעעווי-
דיק און אַלע אַנדערע חולאים ווערן ווידער באַלד געזונט. אַזוי זאָגט
ער צו זיך. ער וואָלט אויך וועלן דאָרט אַהינגיין, אפֿשר וועט ער
דאָרט געפֿינען אַ היילונג פֿאַר זיין קרענק. אָבער דער חבֿרה-מאָן,
וואָס האָט געהיילט דעם עולם קראַנקע, איז געווען אַ שד, זאָל אונדז
גאָט אָפהיטן. איז דער ייד אַוועק אין יענער שטאָט און, אַנקומענ-
דיק דאָרטן, האָט ער געזען, ווי איינער גייט-אַרום ביי נאַכט און
היילט קראַנקע. דער שד איז אויך צוגעקומען צו אים און געפֿרעגט,
וואָס ער באַגערט. ענטפֿערט ער אים: „איך בין אַ ייד און האָב גע-
הערט, אַז דו מאַכסט די חולאים געזונט און אַלע לאַמע קענען ווי-
דער גיין. בין איך, על-כּף, צו דיר געקומען, אַז דו זאָלסט אויסהיילן
מזיין קרומען פֿוס.“ זאָגט יענער צו אים: „ווייסטו גאָר נישט ווער
איך בין? איך בין אַ שד און פֿאַרשטעל מיך פֿאַר אַ רופֿא, פּדי צו
פֿאַרפֿירן די גוים, וואָס מיינען, אַז די עבֿודה-זרה האָט זיי גע-
היילט, נאָר אין דער אמתן זינען זיי פֿאַרלירענע. אַצינדער איז
אויך געקומען זיין צייט, אַז דו זאָלסט ווערן געזונט. היות ווי דו
האָסט דיך אָבער געלאָזט פֿאַרפֿירן פֿון דער עבֿודה-זרה, האָט גאָט

ברוך-הוא אויף דיר גוזר געווען פֿון דאָס נני, אָן דו זאָלסט בלעבן אַ לאַמער דנין גאַנץ לעבן.

דערפֿאַר זאָל זיך קיינער נישט לאָזן פֿאַרפֿירן פֿון דער עבֿודה-זרה, נאָר האָבן אמונה אין גאָט, געלויבט איז זיין הייליקער נאָמען.

מ"ב קצ"א (ב. ק"ז). — אָן מקור. — מדרש עשרת הדיברות, ב. א. — עקסעמפּלאַ, ז' 236, ג' 307, "הער שד אין בוים". — עקס, ז' 251, ג' 376, "דער שד און דער יוד". — פֿ"גל אויך דעם אינדישן מאָטיוו אין פֿאַנטאַז: פֿאַנטאַז, ז' 321.

רבי און אַנטווינוס

41

אַ מעשה. עס האָט זיך אַ מאָל געטראָפֿן, מלכות האָט גוזר גע-ווען, אָן יידן טאָרן נישט מל זיין זייערע קינדער. איז גראַד צו דער זעלביקער ציט געבוירן געוואָרן אַ זון בני רבי שמעון בן-גמליאל. דאָס איז געווען דער זון, וואָס די וועלט האָט שפעטער אים גערופֿן רבינו הקדוש. האָט רבן שמעון בן-גמליאל געזאָגט: "הקדוש ברוך-הוא האָט אונדז געגעבן די מצווה פֿון מילה, אָן מיר זאָלן זי אָפהיטן, מחמת גאָטס הייליקער נאָמען האָט מיט דעם געהייליקט צום ערשטן מאָל אַברהם אַבינו. היינט, אויב דאָס מלכות האָט אויף אונדז גוזר געווען, אָן מיר טאָרן נישט אָפהיטן זי מצווה פֿון מילה, זאָלן מיר אַפֿשר מקבל זיין אויף זיך דעם גור-דין פֿון דעם רשעותדיקן מלך און נישט מל זיין אונדזערע קינדער? עס איז גלייכער, אָן מיר זאָלן אָפהיטן די מצווה פֿון מילה, וואָס השם יתברך אַליין האָט אונדז געבאָטן, איידער זיך בייגן אונטערן יאָך פֿון מלכות, אַפֿילו ווען עס זאָל קאָסטן אונדזער חיות". אַזוי איז דער פֿאַטער אַוועק און גע-ידישט דאָס קינד, ווי גאָט ברוך-הוא האָט עס געבאָטן.

אין דער זעלביקער שטאָט איז גראַד געווען אַ הגמון, וואָס איז געווען דער ממונה פֿון מלכות אַכטונג צו געבן, אָן יידן זאָלן נישט מל זיין זייערע קינדער. אויב איינער וועט אָבער יאָ יידישן זיין

קינד, דעמאלט זאל ער סײַ דעם פֿאָטער און סײַ דאָס קינד אַרויס-שיקן צום מלך, וואָס וועט זיי מקיים פסק זײַן און לאָזן טייטן. אַז דער הגמון איז געווער געוואָרן די מעשה פֿון רבן שמעון בן-גמליאל, האָט ער אים געלאָזט רופֿן צו זיך און צו אים אַזוי געזאָגט: „דו ווייסט דאָך גאַנץ גוט, אַז דער מלך האָט גוזר געווען נישט צו לאָזן מל זײַן די קינדער. דו האָסט עוֹבֵר געווען אויף דעם געבאָט פֿון מלך און געלאָזט ייִדישן דיין קינד. היתכן?“ — ענטפֿערט אים רבן שמעון בן-גמליאל: „עס איז אמת, אַז איך האָב געלאָזט מל זײַן מײַן קינד. עס איז פֿאַר מיר בילכער אָפצוהיטן דאָס געבאָט פֿון גאָט דעם אַלמעכטיקן, וואָס האָט באַשאַפֿן הימל און ערד, איידער חלילה צו פֿאַרשווערן זײַנע מצוות און אויספֿירן דעם באַפֿעל פֿון קיניג, וואָס איז דאָך נאָר אַ בשר-וודם, אַ מענטש פֿון פֿלייש און בלוט.“ זאָגט צו אים דער הגמון: „דו האָסט גערעדט צו דער זאך. אַוודאי איז אַזוי בילכער, איך ווייס, אַז דו ביסט אַ גוטער ייִד און איך האָב באמת רחמנות אויף דיר און וואָלט דיר נישט וועלן טאָן קיין שום שלעכטס. מחמת דו ביסט דאָך אויך דער ראש פֿון די ייִדן. אָבער וואָס קען איך טאָן, עס איז דאָך דאָס געבאָט פֿון מלך, וואָס איך מוז אָפהיטן. די שטאַטליכע האָבן שוין דערפֿון געהערט און איך האָב מורא, אַז טאָמער וועל איך דיר לאָזן צו רח, וועט מען מיר מסרן און איך וועל מוזן דערפֿאַר באַצאָלן מיט מײַן חיות. איך קען דיר דערפֿאַר נישט אָפלאָזן.“ זאָגט צו אים רבן שמעון: „ מײַן האַר, וואָס ווילסטו מיט מיר אַזוינס טאָן?“ — ענטפֿערט אים דער הגמון: „איך מוז דיר אַריבערשיקן מיטן קינד צום מלך, ער זאל מיט אַניך טאָן, וואָס ער וויל.“ זאָגט צו אים רבן שמעון: „גוט, איך בין מסכים.“ סײַ ווי האָט אים דער הגמון געעצהט, אַז ער זאל שיקן די מוטער צוזאַמען מיטן קינד צום מלך, מחמת דאָס קינד קען נישט אויסקו-מען אָן דער מאַמען. הקיצור, די גוטע מוטער האָט זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן מיטן קינד.

אונטערזעט האָבן זיי זיך אָפגעשטעלט אין אַ האַרבעריק אי-בער נאָכט, וואָס טוט גאָט? האָט זיך פֿונקט געטראָפֿן, אַז די ווירט-

פֿרוי איז צו יענער ציט געלעגן געוואָרן מיט אַ יינגל. דאָס קינד האָט געהייסן אַנטווינגוס און איז געווען דער זון פֿון אַסוירוס. אַז די פֿרוי פֿון רבן שמעון איז אַנגעקומען מיט איר יינגל צו דער ווירטיק, פֿרעגט זי זי וואָס זי האָט בדעה צו טאָן מיטן קינד און ווהין זי גייט. „ווייל ווי איך זע, מאַכט יענע צו איר, זינט איר דאָך ערשט נאָך דער קימפעט.“ האָט זי איר דערציילט די גאַנצע מעשה, וואָס עס האָט מיט איר פֿאַסירט; אַז זי מוז איצט גיין צום מלך, מחמת זי האָט געלאָזט מל זיין איר קינד, און זי האָט טאַקע שטאַרק מורא, אַז זי מיט איר קינד וועלן, חלילה, מוזן דערפֿאַר באַצאָלן מיטן לעבן. זאָגט צו איר די ווירטיק: „פֿאַלג מיך, וועל איך דיר געבן אַ גוטע עצה. נעם מיט דיר מיט מנין קינד, וואָס איז נישט געמלט, און טראָג עס אַוועק צום קיניג, און לאָז בני מיר איבער זיין קינד ביז דו וועסט צוריקקומען פֿון מלך. דו וועסט קענען באַווייזן, אַז דאָס קינד איז נישט געמלט און אויף אַזאַ אַופֿן ראַטעווען זיך און זיין קינד פֿון טויט.“ די ווערטער פֿון דער ווירטיק האָבן זיך איר געלייגט אויפֿן שכל און זי האָט אַזוי געטאָן ווי יענע האָט איר געהייסן.

זי האָט, על־פֿן, גענומען דאָס קינד פֿון דער ווירטיק און בני איר איבערגעלאָזט איר אייגן קינד, און דערנאָך אַוועק צום מלך. אַנקומענדיק דאָרט אַהין, האָט זיך גראָד געמאַכט, אַז אויך דער הגמון איז דאָ געווען. ער איז אַרײַן צום מלך, אים מודיע צו זיין, אַז ער האָט צו אים געשיקט אַ פֿרוי מיט איר קינד, וואָס זי האָט געלאָזט ייִדישן, איצט זינען זיי ביידע אַהער געקומען און דער מלך קען מיט זיי טאָן, וואָס ער וויל, ווייל זי האָט עוּבֿר געווען אויף דער גזירה פֿון קיניג.

באַלד דערנאָך איז די פֿרוי אַרײַנגעקומען צום קיניג. פֿרעגט ער זי: „זאָג מיר, פֿאַר וואָס האָסטו עוּבֿר געווען אויף מנין באַפֿעל. דו ביסט חייבֿ מיתה!“ — איז די פֿרוי אַנידערגעפֿאַלן אויף אירע קני און געזאָגט: „אַל גינעדיקער קיניג! די גאַנצע מעשה איז אַ בילבול. אַדרבא, קוקט אַן מנין קינד, וועט איר באַלד אַליין זען,

צי איך בין הייב מיתה צי נישט. דער אמת איז, אז דער הגמון איז אַ שונא־ישראל און טראַכט נאָר פסדר אויס נניע בילבולים אויף אונדז, פדי אונדז אַנצוטאָן צרות צרורות. האָט מען אַראַפֿ־גענומען די וויקעלעך פֿונעם קינד און געזען, אז דאָס קינד איז נישט געמלט. איז דער מלך געוואָרן אין פעס אויפֿן הגמון, וואָס האָט אים אַזוי מיאוס אָפּגענאַרט. זאָגט דער הגמון צו אים: „אָדוני מלך, דאָס קינד איז יאָ געוואָרן געיידישט. אַדרבא, פֿרעג זיך נאָך ביי אַ טייל פֿון דינע דיערס, וועלן זיי דיר זאָגן דעם אמת, ווייל זיי אַליין האָבן געזען, ווי עס איז צוגעגאַנגען.“ האָבן די יועצים געזאָגט צום מלך: „אָדוני מלך, מיר וויסן אויף געוויס, אז דאָס קינד איז געוואָרן געמלט. אָבער די יידן האָבן אַזאַ גוטן, געטרענען גאָט, אז ווען זיי בעטן צו אים פֿון גאַנצן האַרצן, הערט ער זייער תפֿילה און העלפֿט זיי, אַזוי שטייט אויך אין זייערע ספֿרים גע־שריבן: „ווער איז נאָך אַזאַ גאָט ווי אונדזער, ווען מיר רופֿן צו אים!“ (נאָך דברים ד' ז'). זאָגט דערויף דער מלך: „אויב גאָט טוט זיי אַזוינע ניסים, טאָ וואָס פֿאַר אַ פעולה קענען האָבן אַלע מנינע גזירות? — ער האָט, על־פֿן, באַלד מבטל געמאַכט די גזירה אין אַלע זנינע מדינות און באַגלייך באַפֿוילן, אז מען זאָל משפטן דעם הגמון. אַזוי איז דאָס אויך געשען, הגם ער איז בעצם געווען אין גאַנצן אומשולדיק.

דער קיניג האָט די מוטער אָפּגעשיקט אַהיים בשלום און אַ גליקלעכע איז זי אָנגעקומען צו דער ווירטין אין דער האַרבֿעריק און איר אָפּגעגעבן אַן אַ שאַדן איר אייגן קינד. דעמאָלט זאָגט צו איר די ווירטין: „היות ווי גאָט האָט דיר באַוווּזן אַזאַ נס מיט מנין און דיין קינד, זאָלן זיי ביידע מיט גאָטס הילף בלייבן גוטע, גע־טרענע חברים אַלע טעג פֿון זייער לעבן, ווען זיי וועלן אויפֿוואַקסן. אַזוי איז טאַקע געווען. פֿון זיי זנינען דערנאָך אויסגעוואַקסן צוויי גרויסע לניט: איינער איז געווען רבינו הקדוש און דער אַנדערער אַנטווינינוס, מיט וועם די וועלט האָט געשמט און איז אויך געווען אַ בן עולם־הבא. זיי זנינען געווען גרויסע פֿריינד זייער גאַנץ לעבן.

הקדוש ברוך-הוא זאל אונדז פארלענגערן די טעג פון אונדזער לעבן. אמן.

מ"ב קצ"ב (ב. קצ"א) — אן מקור. — מנורת המאור, ג' ג', פרק ב', כלל א', חלק ב. — אן אידענטישע ווערסיע מיטן מ"ב דארט הייסט תנו רבנן: „פעם אחת גזרה מלכות יוון גזירה על ישראל שלא לימול את בניהם ובאותו זמן גולד רבינו הקדוש“.

דער נס פון קאלכאוויון

42

א מעשה שהיה. א מאל איז אנגעקומען א שיף פול מיט פארטריבענע יידן פון ירושלים און זיך אפגעשטעלט אין א גע-וויסער שטאט. אין דער שטאט האט געווינט א בישאף, א גרויסער רשע. האט ער געשיקט רופן די יידן און פֿרעגט זיי: „פֿון וואָס פֿאַר אַ פֿאַלק שטאַמט איר?“ — האָבן זיי אים געענטפֿערט: „מיר זיינען יידן“. זאָגט צו זיי דער מרושעדיקער בישאָף: „זייט איר טאַקע אמתע יידן, אזוי וויל איך, אַז איר זאָלט מיר דאָס באַווײַזן, ווי עס האָבן געטאָן חנניה, מישאל און עזריה. ווי מיר ווייסן, האָט מען זיי אַרענגעוואָרפֿן אין אַ ברענענדיקן קאַלכאַוויון און זיי זײַנען דערנאָך אַרויס גאַנצעהייט. וועט איר ניצול ווערן, ווי זיי זיינען ניצול געוואָרן, דעמאָלט וועל איך גלייבן, אַז איר זײַט אמתע יידן“. האָבן די יידן צו אים געזאָגט: „גיב אונדז דריי טעג צײַט, אזוי וועלן מיר תפילה טאָן צו אונדזער גאָט, אַז ער זאָל אונדז באַשירעמען, פונקט אזוי ווי ער האָט אַמאָל מציל געווען חנניה, מישאל און עזריה“. איז דער בישאָף מסכים געווען און זיי געגעבן דריי טעג צײַט. האָבן זיי געפֿאַסט דריי טעג און דריי נעכט. יעדן מאָרגן פֿון די דריי טעג האָט איינער פֿון די דריי געמוזט דערציילן דעם חלום, וואָס האָט זיך אים געחלומט די פֿאַריקע נאַכט.

אזוי באלד ווי עס איז געקומען דער דריטער טאָג, האָט איינער פֿון זיי, אַ ייד אַ זקן און אַ גרויסער יראַשמים געזאָגט: „היינטיקע

נאכט האָט זיך מיר געחלומט, אַז מען האָט מיר פֿירגעלייענט אַ פּסוק, וווּ עס איז געשטאַנען צוויי מאָל כּי און דרייַ מאָל לאַ. איך ווייס אָבער נישט, וואָס דאָס האָט צו באַטײַטן און וווּ דער פּסוק גע- פֿינט זיך. האָט זיך דאָרט גראַד געפֿונען אַן אַנדער זקן, וואָס איז גע- ווען אַ גרויסער בן-תּורה, און זאָגט: „דער חלום וואָס דו האָסט גע- חלומט באַטײַט, אַז פֿון דעם פּסוק וועט פֿאַר דיר קומען אַ גרויסע ישועה און השם יתברך וועט זיך דערבאַרעמען איבער אונדז.“ דער פּסוק שטייט טאַקע אין ישעיה מ"ג, ב': „כּי תעבור במים אתך אַני ובנהרות לאַ ישטפֿוך. כּי תלך במו אש לאַ תפּוה ולהבֿה לאַ תבער בך.“ אַז דו וועסט גיין דורך וואַסער, בין איך מיט דיר, און אין די טײַכן וועלן זיי דיך נישט פֿאַרפֿלייצן; אַז דו וועסט גיין דורך פֿייער, וועסטו דיך נישט אָפּבריען און קיין פֿלאַם וועט דיך נישט פֿאַרברענען. זאָלסטו דעריבער וויסן, אַז אויב דו וועסט דאָרפֿן גיין דורך אַ פֿייער, וועט דאָס נישט האָבן קיין שליטה איבער דיר, מחמת דאָס, וואָס האָט זיך דיר געחלומט, איז אויף דיר נגור גע- וואָרן אין הימל.“

אַז די דרייַ טעג זײַנען אַריבער, האָט דער בישאָף געלאָזט מאַכן אַ גרויס פֿייער און שיקט נאָך די יידן, און זאָגט צו זיי: „די צײַט, וואָס איר האָט זיך אויסגעבעטן, איז שוין אַריבער. איר מוזט, על-כּף, גיין אין פֿייער אַרײַן, כּדי די וועלט זאָל זען באַשנימפּערלעך, צי אַנער גאָט וועט אַנך מציל זײַן, אַזוי ווי ער האָט מציל געווען חנניה, מישאל און עזריה.“ גראַד איז אין אַט דעם טאָג געווען אַ גרויסע חגא און אַ המון רבֿ האָט זיך געהאַט פֿאַרזאַמלט, כּדי צוצוקוקן צו דעם, וואָס וועט דאָ פֿאַרקומען. אַזוי איז דער אַלטער מאַן, וואָס האָט געהאַט דעם חלום מיטן פּסוק, און די אַנדערע צוויי פֿרומע יידן אַרײַן אין פֿייער גוטוויליק און אומגעצווונגען. איז געשען אַ נס, אַז דאָס פֿייער האָט זיך צעטיילט אין דרייַ חלקים, אַז אַזוי אַז אַלע דרייַ זײַנען אַרויס דערפֿון בשלום און מונטער. אַז דער בישאָף האָט געזען, ווי דאָס פֿייער האָט נישט געהאַט קיין שליטה איבער זיי, האָט ער אויסגערופֿן מיט גרויס התפעלות: „אַזאַ

פֿאַלק ווי די יידן האָב איך נאָך נישט געזען! אזוי באַלד ווי זיי בעטן צו זייער גאָט, ווערן זיי באַלד דערהערט. אלע מיט אַנאָנד האָבן דעמאָלט אָנגעהויבן צו לויבן השם יתברך און געזאָגט: „גע- לויבט איז גאָט פֿון אייביק ביז אייביק“.

די דרנץ מענער האָבן דערנאָך מתקן געווען די תפילה וואָס הייסט דאָס לאַנגע והוא רחום, וואָס מען זאָגט מאָנטיק און דאָך גערשטיק, בשעת עס משפט דאָס בית-דין של מעלה. צוליב דעם זאָל יעדער פֿאַרטרויען אויף גאָט, אַז ער וועט אים נישט פֿאַרלאָזן אין אַן עת-צרה.

מ"ב קצ"ג. (ב. קצ"ב). — אָן מקור. — פֿיגל בער, עבודת ישראל, 112. — אונדזער מעשה ווערט פֿאַרענדיקט מיט דעם, וואָס די מענער, וועלכע זענען ניצול געוואָרן פונעם קאלכאוויון, האָבן דערנאָך מתקן געווען די תפילה, וואָס הייסט דאָס לאַנגע והוא רחום, וואָס מען זאָגט מאָנטיק און דאָך גערשטיק, „בשעת עס משפט דאָס בית-דין של מעלה“. — האָבן מיר דאָ ווידער אַ מאָל צו טאָן מיט אַן עטיאָלאָגישער לעגענדע, וואָס איז אויפגעקומען אין מיטלעלטער און וואָס דעראַיילט, ווי אזוי מען האָט איינגעפירט דעם מנהג פון תחנון (דאָס לאַנגע והוא רחום), וואָס מען זאָגט אין די צוויי טעג פון דער וואָך, תענית ב' און ה'. — די מעשה געפינט זיך אין אַ ריי מיטלעל-טערלעכע העברעישע כ"י און איז מסתמא פון דאָרט אַריבער אין אונדזער מעשה-זאַמלונג.

דער קלוגער יורש פון ירושלים

43

די מעשה איז געשען פֿאַר צענטנס מיט אַ ייד אָן עושר פֿון ירושלים. ער איז געווען אַ סוחר און געפֿירט עסקים מיט ווינטע לענדער איבערן ים. אַ מאָל האָט ער זיך אַרויסגעלאָזט פֿון ירוש- לים איבערן ים מיט אַ סך סחורה און מיטגענומען מיט זיך אַ שפּאַר ביסל מזומן געלט. זעענדיק אונטערוועגנס, האָט ער אַ מאָל איבערגענעכטיקט בײַ אַ געוויסן באַלעבאָס אין זיין הויז און גע- וואַלט אויף צו מאַרגנס זיך ווידער לאָזן אין וועג אַרײַן. מיט אַ

מאָל איז ער אַבער, לא עליכם, געוואָרן שטאַרק פֿאַרשלאָפֿט, אַז ער האָט גאָר נישט געקענט טראַכטן צו גיין ווייטער. ער האָט זיך געמוזט אוועקלייגן און נישט מער באַוויזן אויפֿצושטיין פֿון זיין געלעגער. אַז ער האָט דערזען, ווי שמאַל עס האָלט מיט אים, האָט ער צוגערופֿן דעם באַלעבאַס און אים געגעבן צו באַהאַלטן זיין גאַנץ פֿאַרמעגן, וואָס ער האָט געהאַט בני זיך. דערנאָך האָט ער אים אַ צוואה איבערגעגעבן, אַז ווען ער וועט שטאַרבן, זאָל ער דאָס געלט האַלטן בני זיך אַזוי לאַנג ביז עס וועט איינער קומען און אים באַוויזן דריי קלוגע זאַכן. אַט אים זאָל ער דעמאָלט אי-בערגעבן זיין גאַנץ ביסל געלט. קיין אַנדערן סימן, ווער עס זינגען זינגע אמתע יורשים, האָט ער אים נישט געקענט געבן. דערנאָך האָט דער ירושלימער סוחר אָפּגעזאַגט זיין ווידוי און איז גע-שטאַרבן. האָט מען אים קוֹבֶר געווען מיט גרויס פֿכּוּד אין זייער פֿרעמד. און דער באַלעבאַס האָט געהאַלטן דאָס געלט אַ לאַנגע צייט אין זיין האַנט, ווייל עס איז קיינער נישט געקומען עס מאַנען פֿון אים.

אַז די פֿרוי פֿון דעם ירושלימער סוחר האָט געזען, איר מאַן איז אַזאַ לאַנגע צייט נישט געקומען צוריק אַהיים, האָט זי זיך דאָס גענומען שטאַרק צום האַרצן. איין מאָל זאָגט זי צו איר זון: „ליבער זון, וואָס זאָלן מיר טאָן? דיין פֿאַטער איז אוועקגעפֿאַרן אין ווייטע מדינות, איבערן ים, מיט אַ גרויס פֿאַרמעגן און איז אוועקגעבליבן שוין אַ סך יאָרן. איך האָב מורא, אַז טאָמער איז ער געשטאַרבן און דאָס גאַנצע געלט איז אַרבינגעפֿאַלן אין פֿרעמד-דע הענט, אויב עס איז מיט אים נישט געשען קיין אומגליק און ער איז דערטרונקען געוואָרן אין ים. דעריבער, אויב דו ווילסט מיך פֿאַלגן, פֿאַר-אַרויס איבער די אַלע לענדער אַזוי לאַנג, ביז דו וועסט עפעס הערן וועגן דעם גורל פֿון דיין פֿאַטער. אפֿשר איז ער געשטאַרבן בני אַן ערלעכן יידן, וועט ער געוויס דיר אָפּגעבן דאָס געלט.“

האָט דער זון געפֿאַלגט זיין מוטער און זיך אַרויסגעלאָזט אין

וועג ארצן, געצויגן פֿון איין שטאָט אין דער אַנדערער, איבער מדינות און ימים, ביי ער איז אַנגעקומען אין יענער שטאָט, ווו זיין פֿאָטער איז מיט יאָרן צוריק געשטאַרבן. איז אָבער אין דער שטאָט געווען אַזאָ סדר, אַז קיינער האָט נישט געטאַרט אויפֿנעמען ביי זיך אַ גאַס איבער נאַכט. אַז דער זון איז אַנגעקומען נישט ווייט פֿון דער שטאָט, האָבן אים די שטאָטלייט, וואָס זינען געזעסן דרויסן, דערציילט פֿון אַט דעם מנהג. האָט זיך דער זון געטראַכט: איך מוז פֿאַלן אויף אַ המצאה, ווי אַזוי אַרײַנצוקומען אין שטאָט און דאַרט איבערנעכטיקן. פֿרעגט ער ביי די לײַט, וואָס זינען געזעסן אין דרויסן: „איר, ליבע לײַט, איז נישט געשטאַרבן דאָ ביי אַזיך מיט אַ צײַט צוריק איינער, וואָס האָט איבערגעלאָזט אַ סך געלײַט?“ — ענטפֿערן זיי אים: „יאָ“ און זאָגן אים, ווער עס איז דער באַלעבאַס, וואָס האָלט דאָס געלט.

אַזוי באלד ווי ער איז צוגעקומען צום טויער פֿון שטאָט, האָט ער געזען ווי איינער שטייט מיט אַ בינטל האַלץ צו פֿאַרקויפֿן. נישט לאַנג געטראַכט, האָט ער פֿון אים אָפֿגעקויפֿט דאָס בינטל האַלץ און אים געהייסן, אַז ער זאל עס אָפֿטראַגן צו אַ געוויסן באַלעבאַס, און זאָגט אים יענעם נאָמען, ביי וועם זיין פֿאָטער איז געשטאַרבן. האָט דער אַרעמאַן גענומען און אַוועקגעטראַגן דאָס האַלץ פֿאַר דער טיר פֿונעם הויז ווו דער פֿאָטער איז געשטאַרבן, און דער ירושלימער יורש איז אים כסדר נאַכגעגאַנגען. אַז ער האָט געבראַכט דאָס האַלץ דעם באַלעבאַס, פֿרעגט ער אים: „וואָס זאל איך טאָן מיטן האַלץ? איך האָב עס דאָך נישט געקויפֿט.“ ענטפֿערט אים דער אַרעמאַן: „יענער, וואָס גייט מיר נאָך, האָט געקויפֿט דאָס האַלץ.“ טראַכט ביי זיך דער באַלעבאַס: דאָס איז שוין נישט קיין פשוטער צופֿאַל. ער האָט צוגענומען דאָס האַלץ און דעם יורש פֿון ירושלים געגעבן אַ שלום עליכם. האָט ער שוין מיט דעם געהאַט באַוויזן איין חכמה, און דער באַלעבאַס האָט זיך געטראַכט, אַ סבֿרא, אַז דאָס האָט עפעס צו טאָן מיט דעם מאַן, וואָס איז דאָ מיט יאָרן צוריק געשטאַרבן. איך מוז אים דעריבער שטעלן אויף

דער פראָבע מיט מער חכמות. איז אַלץ אַזוי ווי דער פֿאַטער האָט אין דער צוואה אָנגעגעבן, אַזוי וועל איך אים, אַם-ירצה-השם, זיך געלט נישט צונעמען.

אויף דער נאַכט האָט דער באַלעבאַס געלאָזט אָנגרייטן אַ פֿינע סעודה. דאָס ערשטע מאַכל, וואָס מען האָט אַוועקגעשטעלט אויפֿן טיש, איז געווען פֿון פֿינף יונגע טויבן. מיט דעם האָט דער באַלעבאַס געוואָלט אויספרוּוון, צי ער איז דער אמתער יורש. ער האָט פֿאַר אים אַוועקגעשטעלט די פֿינף טויבן און זאָגט צו אים: מײַן ליבער פֿרײַנד, זײ אַזוי גוט און טײל-אַײַן די פֿינף טויבן צווישן אונדז אַזוי, אָן יעדער איינער פֿון אונדז זאָל באַקומען אַזוי פֿיל ווי דער אַנדערער. ענטפֿערט אים דער יורש: ״מײַן ליבער באַלעבאַס, איך האָב מיר באמת נישט פֿאַרדינט דעם כבוד. איך בין דאָך אַ פֿרעמדער!״ — אָבער דער באַלעבאַס האָט אים אַזוי לאַנג געבעטן, ביז ער איז מסכים געווען צום סוף אויסצוטיילן די טויבן. היות ווי דער באַלעבאַס מיט זײַן פֿרוי האָבן געהאַט צוויי זין און צוויי טעכטער, האָט דער יורש געגעבן דעם באַלעבאַס און זײַן ווייב איין טויב, און דאָס זעלביקע די צוויי זין און די צוויי טעכטער. זיך האָט ער געלאָזט צוויי טויבן. אַט אַ דאָס האָט דעם באַלעבאַס מלכתחילה שטאַרק פֿאַרדראָסן, אָבער ער האָט זיך אָפֿגעווישט דאָס מויל און זיך געטראַכט: דאָס איז נישט אומזיסט: מסתמא ליגט אויך אין דעם אַ חכמה. איך וועל אים נאָך אַ מאָל שטעלן אויף פֿראָבע, מחמת ער האָט בשום אופֿן נישט געקענט משיג זײַן, ווי אַזוי דער אורח האָט פֿאַר זיך גענומען צוויי טויבן און די איבעריקע געגעבן צו איין טויב.

אויף דער אַנדערער נאַכט האָט ער ווידער אַ מאָל געלאָזט אָנגרייטן אַ פֿינע סעודה. דאָס מאָל האָט ער נאָר געלאָזט אָפֿקאַכן אַ הון. האָט דער באַלעבאַס גענומען די הון און אַוועקגעשטעלט פֿאַר דעם אורח און מאַכט צו אים: ״מײַן ליבער גאַסט! טײל אויך אײַן איצט די הון אין גלײַכע חלקים צווישן אונדז. געכטן האַסטו צע-טײלט די טויבן מיט שכל, געפֿעלסטו מיר זײער גוט.״ אָבער דער

יונגער מאן האט זיך ווידער אַ מאָל אָפגעזאָגט פֿון דעם כבוד. נאָר דער באַלעבאָס האָט אים אַזוי לאַנג מַפְציר געווען, ביז ער האָט גענומען די הון און זי צעטיילט אויף אַזאַ אופֿן: דעם באַלעבאָס האָט ער געגעבן דעם קאַפּ, דעם ווייב דאָס מעגעלע, די צוויי זין האָט ער געגעבן די צוויי פּולקעס און די צוויי טעכטער די צוויי פֿליגעלעך פֿון דער הון. און זיך האָט ער איבערגעלאָזט דאָס אייבערשטע חלק פֿון דער הון. אַז דער באַלעבאָס האָט דאָס געזען, האָט עס אים נאָך מער פֿאַרחדושט און זיך מער נישט געקענט איינהאַלטן, און אים געפֿרעגט: „מזן ליבער מאַן, זאָג מיר, וווּ איז דער שוכל, וואָס דו האָסט צעטיילט געטן די טויבן אַזוי משונהדיק און הניט ווידער די הון?“ — ענטפֿערט אים דער גאַסט: „מזן ליבער באַלעבאָס: איך וויל אַנך דאָס דערקלערן. געטן האָט איר מיר געהייסן צו צעטיילן די טויבן אויף גלייכע חלקים. האָב איך אַנך געפֿאַלגט. אַט זינט איר און אַנער ווייב צוויי פֿאַרשוין און מיט דער טויב זינט איר דריי. אַנערע צוויי זין מיט דער איינער טויב זינען אויך דריי און דאָס זעליקע איז נוגע אַנערע צוויי טעכטער מיט דער טויב. צום סוף בין איך מיט די צוויי טויבן אויך דריי. קומט-אויס, אַז יעדער פֿון אונדז איז געווען גלייך. אַז דער באַלעבאָס האָט דאָס געהערט, האָט ער זיך געטראַכט: דאָס איז באמת אַ גרויסע חכמה. האָבן מיר, על-פֿן, שוין צוויי חכמות.

איצט, וואָס שניך דער הון, וויל איך אַנך דאָס דערקלערן. איך האָב אַנך געגעבן דעם קאַפּ, מחמת איר זינט דאָך דער ראש פֿון הוין און דער קאַפּ איז אויך דאָס אייבערשטע פֿון דער הון. אַנער ווייב האָב איך געגעבן דאָס מעגעלע ווי אַ סימן, אַז זי טראַגט די קינדער אין איר לייב. אַנערע זין האָב איך געגעבן די פּולקעס, ווייל דאָס זינען די פֿיס, אויף וועלכע די הון שטייט, און דאָס באַטייט, אַז די זין זינען דער אַנשפּאַר פֿון הוין. זיי דערנערן טאַטע-מאַמע, בלייבן אין דער היים און פֿלעסן זיך, אַז דאָס הוין זאָל האָבן אַ באַשטאַנד. די צוויי טעכטער האָב איך געגעבן די פֿליגעלעך, מחמת זיי וועלן אַרויספֿליען פֿון אַנער הוין, זיי וועלן חתונה האָבן

און נעמען מענער פֿון דער פֿרעמד, פֿונקט אַזוי ווי אַ הון, וואָס קען פֿליען ווייט מיט אירע פֿליגלען. דער טעם, פֿאַר וואָס איך האָב מיר איבערגעלאָזט דעם איבעריקן חלק פֿון דער הון איז, ווייל די הון אָן אַ קאַפּ אָן פֿליגל און אָן פֿיס זעט-אויס ווי אַ שיף און דאָס מיינט, אַז מיט אַ שיף בין איך געקומען אַהער און מיט אַ שיף וועל איך ווידער פֿון דאַנען אַוועקפֿאַרן. איצט וויל איך אַנך זאָגן, צוליב וואָס איך בין דאָ אַהערגעקומען, און ער דערציילט בשעת מעשה דעם באַלעבאַס די גאַנצע שמועה פֿון זיין נסיעה אַהערצו.

דעמאָלט טראַכט זיך דער באַלעבאַס: ער איז זיכער דער אמתער יורש, וועמען זיין פֿאַרשטאַרבענער פֿאַטער האָט געמיינט מיט די דריי חכמהדיקע אַננפֿאַלן. שוין די ערשטע חכמה האָט ער מיט דעם באַוויזן, ווי אַזוי ער האָט געבראַכט אַהערצו דאָס האַלץ. די צווייטע חכמה איז געווען, ווי אַזוי ער האָט קונציק צע-טיילט די טויבן, און די דריטע מיטן צעטיילן פֿון דער הון. איז ער געוואָרן מלאַ התפעלות אויף דעם פֿאַרשטאַרבענעם פֿאַטער, ווי אַזוי ער האָט געטאָן מיט אַזוי פֿיל חכמה זיין צוואה. דעמאָלט זאָגט ער צום יורש: „מיין ליבער מאַן, איך זע נאָך דנינע חכמות. אַז דו ביסט דער אמתער יורש פֿון דיין פֿאַטער. קום אַהער און איך וועל דיר געבן דיין פֿאַטערס געלט, אַלצדינג וואָס געהערט צו דיר.“ אַזוי האָט ער אויך געטאָן און דעם יורש אַלצדינג אָפּגע-געבן, מחמת ער איז געווען גאַר אַ טייערער און ערלעכער ייד. אַזוינס קומט שוין היינט נישט מער פֿאַר. און ער זאָגט צו אים: „איך האָב מיך אַ סך אָנגעהערט וועגן די קלוגע לייט און חכמים פֿון ירושלים. אַצינדער זע איך דאָס מיט מיניע אייגענע אויגן.“

פֿאַר צייטנס, אַז אַ ייד איז געקומען צו פֿאַרן פֿון ירושלים, האָט מען אים אַוועקגעשטעלט אַ שטול, אויף וואָס ער זאָל קענען זיך אַוועקזעצן, און דער עולם אַרום האָט זיך צוגעהערט צו זיינע חכמות. אַהער, בעוונותינו הרבים, אַצינדער איז אַלץ קאַפּויער. מען קען געפֿינען אַ סך מעשיות וועגן זייערע חכמות אין איכה רבתי.

ווער עס האָט חשק דערין צו לייענען, וועט דאָס אַלץ זיכער דאָרט געפֿינען.

מ"ב קפ"ז. — איכה רבתי, א. פסוק ד. — עקסעמפלא 235, ג' 303. — די ווערטיע אינעם מ"ב איז נישט אין גאַנצן אויסגעהאַלטן. פון דעם סיפור המעשה ווערט נישט קלאַר, ווי אַזוי דער ירושלימער יורש האָט פֿאַרט גע'פונען דאָס הויז פון זיין גאַסטגעבער. פֿיגל ב. העללער — שטאַף אונד קווע'לען געשיכטע.

44 דריי חכמות פון שלמה המלך

אַ מעשה שהיה. אַ מאָל זינגען געווען דריי ברידער, זינגען זיי אַוועק צו שלמה המלך, צו לערנען בני אים חכמה. האָט צו זיי שלמה המלך געזאָגט: «בלויבט דאָ און דינט מיר, אַזוי וועל איך אַנדן אויסלערנען עטלעכע חכמות». האָט זיי שלמה געמאַכט פֿאַר קאַמער־דינערס און זיי זינגען פֿאַר בליבן בני אים דרייצן יאָר. צום סוף פֿון די דרייצן יאָר האָט איינער צום אַנדערן געזאָגט: «וואָס האָבן מיר דאָ אויפֿגעטאָן? מיר האָבן פֿאַרלאָזט אונדזערע היימען און שוין גאַנצע דרייצן יאָר זינגען אַריבער זינט מיר האָבן נישט געזען אונדזערע משפּחות. זינגען מיר דאָך אַהערגעקומען, כדי עפעס צו לערנען. מיר האָבן געדינט געטריי דעם מלך, אָבער זיך בני אים גאָר נישט אויסגעלערנט. לאַמיר דעריבער נעמען רשות פֿון מלך און זיך לאָזן גיין אַהיים».

עס האָט זיך אַזוי געמאַכט, אַז אין אַ טאָג האָבן זיי זיך גע'שטעלט פֿאַר שלמה און צו אים געזאָגט בזה הלשון: «אדוני מלך, עס זינגען שוין אַריבער דרייצן יאָר זינט מיר זינגען אַנגעקומען בני דיר און דיר געדינט מיט גרויס געטרנישאַפֿט. ווייסן מיר אָבער גאָר נישט, וואָס עס טוט זיך בני אונדז אין דער היים, צי די מענטשן לעבן נאָך. עס דוכט זיך אונדז, אַז מיר זינגען שוין דאָ געזעסן צו לאַנג און פֿון דיר גאָר נישט געלערנט. על־כן איז

אונדזער בקשה, גיב אונדז רשות, אָז מיר זאָלן קענען גיין אַהיים, מחמת מיר ווילן טאַקע זען, וואָס עס מאַכט אונדזער הויזגעזינד. אַז שלמה המלך האָט דאָס געזערט, האָט ער צו זיך אַרײַנגערופֿן דעם מענטש, וואָס איז געווען דער ממונה איבער זײַנע אוצרות און אים באַפֿוילן אַרײַנצוברענגען דרײַ הונדערט גילדן. דערנאָך זאָגט ער צו די דרײַ ברידער: „אַט קענט איר זיך אויסקלייבן וואָס איר ווילט. ווילט איר, אָז איך זאָל אײַך אויסלערנען דרײַ חכמות אָדער יעדער פֿון אײַך וועט ליבערשט נעמען צו הונדערט גילדן.“ נאָך אַ ייִשובֿ הדעת האָבן זײ באַשטימט, אָז יעדער פֿון זײ זאָל נעמען צו הונדערט גילדן. האָבן זײ צוגענומען דאָס געלט און זײַנען בשלום אַוועק צו זיך אַהיים.

אַז זײ זײַנען געהאַט אָפּגעגאַנגען אַ מרחק פֿון פֿיר מניל פֿון ירושלים, זאָגט דער ייִנגסטער פֿון די ברידער צו די איבעריקע: „וואָס האָבן מיר דאָ געטאַן? וואָס פֿאַר אַ נאַרישקייט! זײַנען מיר דאָ אַהערגעקומען זיך עפעס אויסלערנען אָדער אַרײַנכאַפֿן אַן אַפּו־תיקו? מיר זײַנען דאָך אַהערגעקומען מיט דער פּוּנה עפעס צו לערנען און צום סוף האָבן מיר זיך געלאָזט פֿאַרפֿירן פֿון יצר-הרע און יעדער פֿון אונדז האָט גענומען צו הונדערט גילדן און אַן עק. על-פֿן איז מײַן עצה, אָז מיר זאָלן צוריקגיין צום מלך, אים אָפּ-געבן דאָס געלט און באַשטיין דערויף, צו לערנען עפעס אַ חכמה, מחמת דאָס געלט פֿאַרגייט און די חכמה באַשטייט.“ זאָגן צו אים די אַנדערע צוויי: „דו האָסט די ברירה אָפּצוגעבן דאָס געלט און צו לערנען אַ חכמה, אָבער מיר וועלן בשום אַפֿן נישט קויפֿן קיין שײַנע רייד פֿאַר געלט.“

הקיצור, דער ייִנגסטער פֿון די ברידער האָט זיך צוריק פֿאַר-קערעוועט קיין ירושלים און זיך געמאַלדן בײַם מלך. אָז ער איז פֿאַר אים געשטאַנען, זאָגט ער צו אים: „אַדוני מלך, מײַן פּוּנה איז נישט געווען אַוועקצוגיין פֿון דיר מיט אַן עשירות. דעריבער בעט איך דיר, נעם-צוריק דאָס געלט, וואָס דו האָסט מיר געגעבן, און לאָז מיר ליבערשט לערנען פֿון דיר די דרײַ חכמות.“ ווי באַלד

שלמה האָט געהערט די רייז, געמט ער מיט אים לערנען תורה און מאַכט דערנאָך צו אים: „מזין זון, זאַלסט וויסן זיך, אַז בשעת דו ביסט אונטערוועגנס זאַלסטו תמיד זיך גרייט זיך צו לאָזן אין וועג אַרײַן קאַיאָר, מיטן אויפֿגיי פֿון מאָרגן־שטערן. אין אַוונט ווידער זאַלסטו אַרײַן פֿרי אין אַ האַרבֿעריקן, אָט האַסטו שוין איין חכמה. די צווייטע חכמה איז: „ווען דו דאַרפֿסט אַריבערגיין אַ טײַך, וואָס כוואַליעט און האַט אַלצדינג פֿאַרפֿלייצט, זאַלסטו איבערוואַרטן ביז דאָס וואַסער וועט געמען ווידער פֿאַלן און וועט צוריקקומען צו זיך פֿריערדיקן שטאַנד. זיי אויך געוואָרנט, נישט צו דערציילן קיין סוד צו קיין פֿרוי, אַפֿילו נישט צו דינן אייגן ווייב. דאָס איז די דריטע חכמה. אַזוי באַלד ווי ער האַט זיך געהאַט אויסגעלערנט די דריי חכמות, האַט ער גענומען רשות פֿון שלמה המלך, זיך אַרויפֿגעזעצט אויף זיך פֿערד און נאָכגעיאָגט זינע ברידער. אַז ער האַט זיי געהאַט אָנגעיאָגט, פֿרעגן זיי בני אים, וואָס פֿאַר אַ חכמות ער האַט געלערנט בני שלמה המלך און האָבן אים שטאַרק מצרידן געווען. זאָגט ער צו זיי: „וואָס איך האָב געלערנט, האָב איך געלערנט — וואָס גייט דאָס אַנך אָן? — אַזוי זינען זיי צוזאַמען מיט אַנאָנדער געריטן, ביז עס האַט גענומען צופֿאַלן די נאַכט. גראַד זינען זיי אָנגעקומען צו אַ מקום, וואָס איז געווען זייער שיין. זאָגט צו זיי דער יונגסטער ברודער: „ליבע ברודער, עס איז אַ שיין מקום דאָ איבערצוגעכטיקן, וואָרעם עס איז דאָ אַלצדינג פֿאַראַנען. האַלץ אויף צו מאַכן אַ פֿינער, וואַסער צו טרייבֿן קען און פֿאַשע פֿאַר די פֿערד. פֿאַלגט מיך, לאַמיר דאָ איבערנעכ־טיקן און מאָרגן פֿרי קאַיאָר, וועלן מיר זיך, אים־ירצה־השם, ווידער לאָזן אין וועג אַרײַן. זאָגן צו אים די צוויי ברודער: „שוטה איי־נער, וואָס דו ביסט! האָבן מיר נישט צוגעזען, ווי דו האַסט אַפֿ־געגעבן דאָס געלט, ווייל דו האַסט געוואַלט לערנען חכמה. אין דער אמתן ביסטו גאָר אַ גרויסער גאָר. מיר קענען נאָך היינט אַפֿגיין אַ מזל וועג איידער עס וועט ווערן פֿינצטער און דו רעדסט אונדז צו, אַז מיר זאָלן דווקא דאָ איבערנעכטיקן. זאָגט צו זיי דער

יינגסטער ברודער: „מילא, טוט אזוי ווי איר פֿאַרשטייט. איך וועל מיך אָבער פֿון דאַנען איצט נישט מער רירן ביו, אס-ירצה-השם, מאַרגן פֿריי.“ הכלל, די צוויי ברידער זינען ווייטער געגאַנגען און דער יינגסטער איז געבליבן. ער האָט געהאַקט אַ ביסל האַלץ, גע- מאַכט אַ פֿינער און זיך אויפֿגעשטעלט אַ בנדל, וווּ ער זאל קענען איבערנעכטיקן. זיין פֿערד האָט ער געלאָזט אַ וויילע פֿאַשען אין דרויסן ביז עס איז געוואָרן פֿינצטער און דערנאָך אים אַרײַנגע- נומען אין זיין בנדל און דערלאָנגט אַ ביסל גערשטן. דעמאָלט האָט ער אויך געגעסן צו דער זעט און זיך געלייגט שלאָפֿן. די נאַכט האָט ער אזוי אַרום פֿאַרברענגט בשלום אין זיין בנדל.

זינע ברידער זינען אָבער בינוליבניו ווייטער געריטן. אַז עס איז געוואָרן טונקל, האָבן זיי נישט געקענט געפֿינען קיין פֿאַ- שע פֿאַר די פֿערד און האָבן אויך נישט געהאַט קיין האַלץ צו מאַכן אַ פֿינער. אין דער נאַכט איז געפֿאַלן אַ שווערער שניי, אזוי אַז זיי זינען דערפֿרוירן געוואָרן פֿון קעלט. אָבער דעם יינגסטן ברוד- דער האָט גאָר נישט פֿאַסירט, מחמת ער האָט פֿאַרשטאַנען, ווי אזוי זיך צו געבן אַן עצה. אזוי ווי עס האָט נאָר גענומען טאַגן, האָט ער זיך געגרייט אין וועג אַרײַן. ער האָט זיך אַרויפֿגעזעצט אויפֿן פֿערד און גענומען נאַכיאָגן זינע ברידער, אָבער ווען ער האָט זיי געפֿונען, זינען זיי ביידע שוין געווען טויט. אַז ער האָט דאָס דערזען, איז ער אַראָפֿ פֿון פֿערד און מיט גרויס געוויין און האַרץ-קלעמעניש זיך געטוליעט צו זייערע קערפּערס. ער האָט זיי דערנאָך קוֹכט געווען און, צונעמענדיק זייער ביסל אייגנס, זיך ווייטער געלאָזט אין וועג אַרײַן. מיטן אויפֿגיי פֿון דער זון האָט דער שניי זיך גענומען שמעלצן און גיך האָבן די קליינע ריטשקעלעך גענומען שטראָמען מיט הויכוואַסער, אזוי אַז דער יונג האָט נישט געקענט אַריבערגיין מיט זיין פֿערד. ער איז על- פֿן, אַראָפֿ פֿון זיין פֿערד, כדי צוצוואַרטן ביז דאָס וואַסער וועט נעמען פֿאַלן. בינו לבינו זינען אַנגעקומען צוויי קנעכט פֿון שלמה המלך, וואָס האָבן אַנגעטריבן מיט צוויי בהמות באַלאָדן מיט אַ סך

גאלד. זאגן די קנעכט צו דעם יונג: „פֿאַר וואָס גייסטו עפעס נישט אַריבער דאָס וואַסער?“ — ענטפֿערט ער זיי: „דאָס וואַסער איז איצט אַזוי הויך, אָן איך וויל ליבערשט איבערוואַרטן ביז עס וועט פֿאַלן.“ אָבער די קנעכט האָבן דערפֿון גאָר נישט געוואַלט הערן און האָבן גענומען אַריבערגיין דאָס רייסנדיקע וואַסער, אָבער אַזוי באַלד ווי זיי זינען געקומען אין דער מיט פֿון טיך, האָט זיי דער שטאַרקער שטראָם מיטגעשלעפט און דערטרונקען. דער יונג האָט אָבער אַזוי לאַנג געוואַרט, ביז דאָס וואַסער איז געפֿאַלן, און דער נאָך בשלום אַריבער דעם טיך. דאָרט האָט ער אויך געפֿונען דאָס גאַנצע גאלד, וואָס עס האָבן געפֿירט שלמהס קנעכט און איז מיט דעם גאַנצן עשירות אַהיימגעקומען בשלום. אַזוי אַרום האָבן אים די צוויי חכמות פֿון שלמה המלך געהאַלפֿן נתעשר צו ווערן.

ווען די ווייבער פֿון די צוויי אַנדערע ברידער האָבן געזען, אָז זייערע מענער זינען נישט אַהיים געקומען, האָבן זיי דעם יינגסטן ברודער גענומען אויספֿרעגן, וווּ זיי זינען אַהינגעקומען. ענטפֿערט ער זיי, אָז זיי זינען פֿאַרבליבן בני שלמה המלך, כדי צו לערנען נאָך מער חכמות. בינו לבינו האָט ער געקויפֿט פֿעלדער און ווינגערטער, זיך אַינגעהאַנדלט משרתים און דינסטן, סטאַ-דעס שאָף און רינדער, און זיך אויסגעבויט גאָר שיינע הויזער. מאַכט זיך אַ מאַל, אָז זיין אייגן ווייב פֿרעגט אים: „מיין ליבער מאַן, זאָג מיר, איך בעט דיך, פֿון וואָנען נעמט זיך צו דיר אַט דאָס גאַנצע געלט?“ — אָז ער האָט דאָס געהערט, איז ער געוואָרן מלא חמה און זי גוט אָפגעמקלט, און זאָגט צו איר: „וואָס איז דאָס זיין עסקי?“ — אָבער זי איז אים ווייטער דערגאַנגען די יאָרן און געטענהט: „איך ווייס שוין גאַנץ גוט, אָז דו האָסט מיך נישט מער ליב, והאָ ראַיה, דו באַהאַלטסט פֿון מיר אַ סוד. זאָג מיר, איך בעט דיך, פֿון וואָנען נעמט זיך צו דיר דאָס גאַנצע געלט?“ — הקיצור, זי האָט אים אַזוי לאַנג געמאַטערט, ווי ווייבער פֿאַרשטייען דאָס זייער גוט, ביז ער האָט זיך געלאָזט איבערדברן און איר דערציילט אַלצדינג, וואָס עס האָט זיך מיט אים געטראָפֿן.

מיט זינע ברידער און די קנעכט פֿון שלמהן, אזוי ארום האָט ער אָבער נישט אָפּגעהיט די דריטע עצה פֿון שלמה המלך, דאָס האָט אים טאַקע קיין גוטס נישט געבראַכט, ווי איר וועט באַלד הערן.

עס האָט נישט לאַנג געדויערט און דאָס פּאַרפֿאַלק האָט זיך צוליב עפעס צעקריגט. אַז דער מאַן האָט זיין ווייב געגעבן אַ פּאַר גוטע קלעפּ, האָט זי גענומען שרענען מיט קולות: „נישט גענוג, וואָס דו האָסט דערהרגעט דנינע צוויי ברידער, ווילסטו נאָך מיד קוילע-נעז!“ אַז די אַנדערע צוויי ווייבער האָבן דאָס דערהערט, אַז זייערע מענער זינען טויט, און אַז דער יינגסטער ברודער האָט זיי דער-הרגעט, זינען זיי אַוועק צו שלמה המלך און פֿאַרקלאַגט דעם יינגסטן ברודער, אַז שלמה האָט געהערט פֿון דער מיאוסער מעשה וואָס דער יינגסטער ברודער האָט פּלומרשט אָפּגעטאָן, האָט ער נאָך אים געשיקט און באַפֿוילן, אַז מען זאָל אים טויטן. האָט זיך אָבער דער יינגסטער ברודער אָפּגעבעטן, אַז מען זאָל אים דערלויבן זיך צו שטעלן פֿאַר קיניג איידער מען גייט אויספֿירן דעם משפט אי-בער אים, מחמת ער וויל מיטן קיניג אליין ריידן. האָט מען אים געבראַכט צום קיניג, אַז ער איז געשטאַנען פֿאַרן קיניג, האָט ער זיך אַנידערגעוואָרפֿן צו זינע פֿיס און צו אים געזאָגט: „מיין האַר, זאָל דער קיניג אייביק לעבן! איך בין איינער פֿון די דריי ברידער, וואָס האָבן בני דיר געדינט דרייצן יאָר, פּדי צו לערנען חכמה פֿון דיין מויל. איך בין דער יינגסטער פֿון זיי, וואָס האָט דעמאָלט אָפּ-געגעבן דעם קיניג זיין געלט און דערפֿאַר געלערנט חכמה פֿון אים. אַט די חכמות האָבן מיר טאַקע געראַטעוועט פֿון אַל דאָס ביזו. ליי-דער האָב איך אָבער די דריטע פֿון דנינע חכמות נישט געפֿאַלגט און אויסגעזאָגט מיין ווייב דעם סוד. האָט זי מיר איצט פֿאַרמסרט און דערפֿון טאַקע נעמט זיך די גאַנצע צרה, וואָס איך געפֿין מיר איצטער אין איר.“ אַז דער מלך האָט געהערט די רייד, האָט ער באַלד אין אים דערקענט דעם יינגסטן ברודער און זאָגט צו אים: „שטיי-אויף און האָב גאָר קיין מורא נישט. אויב דו האָסט צוגענו-מען דאָס געלט פֿון דינע טויטע ברידער און דאָס גאַלד פֿון מינע

קנעכט, האסטו דיר דאס פשר פארדינט און אלץ איז דינסט. די חכמה, וואס דו האסט פון מיר געלערנט, האט דיר אפגעהיט פון טויט און פון דער האנט פון דיין ווייב. על-פני גיי ווידער אהיים בשלום אין דיין הויז און האב נחת צוזאמען מיט דיין ווייב. אויף דעם האט שלמה המלך געזאגט אין משלי: „עס איז בעסער צו לערנען חכמה איידער צו האבן גינגאלד.“ אבער האלט דיר ביים פלל און אנטפלעק נישט קיין סוד צו דיין ווייב.

ח"ב קצ"ח (ב. קצ"ז). — אן מקור. — משלים של שלמה, ג' 4, יעלינעק IV, ז' 48. — עקטעמפלאג 259, ג' 402. — מאטיוו: די גרויסע חכמה פון דעם קייניג שלמה. די דאזיקע מעשה האט מסתמא געהערט צו א ציקל מעשיות פון שלמה המלכס חכמות, מיט וואס דער דאזיקער גרויסער וועלט-חכם און מלך איז געווען בארימט. — ענלעך איז די מעשה אין געסטא ראמאנארוס, ג' 103.

1

מיסל - עלמערלעכע לעגענדעס און מסורות

דער רייךדונננדיקל און אנדערע מעשיות

א מעשה. עס האט זיך א מאָל געטראָפֿן מיט איינעם אַ גדול, רבי יעקב, וואָס האָט שוין פֿון לאַנג געהאַט אַ סך געהערט וועגן רבי שמואל חסיד, דעם פֿאַטער פֿון רבי יודאָ חסיד, און שטאַרק געגלוסט זיך מיט אים צונויפֿצוטראַפֿן. ויהי היום, אַז בעת רבי שמואל איז אַוועק לעבנען תורה אין דער פֿרעמד איז ער גראָד אָנגעקומען אין דער שטאָט, וווּ רבי יעקב האָט געוויינט, און טאַקע אינגעשטאַנען ביי רבי יעקב אין הויז. ער האָט זיך אָבער נישט געגעבן צו דערקענען, מחמת ער האָט נישט געוואָלט, אַז מען זאָל אים אַנטאָן פֿון זיין תורה וועגן. האָבן מיר דאָך אַ פֿלל, אַז אַ מענטש זאָל נישט נהנה זיין פֿון פֿורד התורה. האָט רבי יעקב די גאַנצע צייט, וואָס רבי שמואל איז אינגעשטאַנען ביי אים, נישט אויסגערעדט קיין וואָרט צו אים, מחמת ער האָט אים געהאַלטן פֿאַר אַ פֿוואַסטאַק, וואָס קען נישט קיין צורה פֿון קיין אַלף. צום סוף האָט אים אַ מאָל רבי יעקב געפֿרעגט: „מיין ליבער, ווי הייסט איר?“ — האָט אים יענער געענטפֿערט: „שמואל“. פֿרעגט אים ווייטער רבי יעקב: „און וואָס איז אייער משפּחה-נאָמען?“ ענטפֿערט ער אים: „איך הייס שמואל פֿאַרמעט-מאַכער, נאָך מיין אומנות“. האָט זיך רבי יעקב געטראַכט: מסתמא איז ער טאַקע אַ פֿאַרמעט-מאַכער און האָט אים נישט אָנגעטאָן קיין גרעסערן פֿורד ווי יעדן אַנדערן אורח. אַז רבי שמואל האָט זיך ווידער געלאָזט אין וועג אַרפֿן, האָט אים רבי יעקב מיט זינע תלמידים אַרויסבאַגלייט פֿון שטאָט, ווי דאָס איז געווען דער שטייגער. עס האָט זיך גראָד אַזוי געמאַכט, אַז רבי שמואל איז פֿאַרויסגעגאַנגען מיט איינעם פֿון די בחורים און בשעת רבי יעקב איז שוין געהאַט צוריק אַהיים געגאַנגען, מאַכט רבי שמואל צו דעם בחור: „נעכטן האָט מיך דין רבי געפֿרעגט ווי איך הייס, האָבן איך אים געזאָגט, אַז איך הייס שמואל פֿאַרמעט-מאַכער. איך רוף מיך אַזוי צוליב מיין אומנות, מחמת איך בין בקי

אין פל התורה כולה, וואס איז געשריבן אויף פארמעט. מיט די ווערטער האט ער זיך געזעגנט מיטן בחור און געגאנגען זיין וועג. אזוי שנעל ווי דער בחור איז צוריקגעקומען צו רבי יעקב, האט ער איבערגעגעבן דעם שמועס, וואס ער האט געהאט מיטן אורח. דערויף זאגט רבי יעקב: „דאס האט נישט געקענט זיין קיין אנדערער ווי רבי שמואל חסיד. ער האט זיך בכיוון נישט געגעבן צו דערקענען, פדי מען זאל אים נישט אנטאן קיין פבד, ווי איך האב דאס טאקע נישט געטאן. און, ווענדנדיק זיך צו דעם בחור, זאגט רבי יעקב: „קום, לאמיר אים אן שהיות נאכאנאלן און אויב מיר וועלן אים אַניאָגן אויפֿן וועג, וועט ער מוזן מיט אונדז צוריק-גיין אַהיים. אָבער בנאמנות, היט דיך, טאַמער האָסטו מיך משקר געווען. ענטפֿערט דער בחור: „חלילה-וחס, אַז איך זאל האָבן אַיך געזאָגט אַ ליגן! — הקיצור, רבי יעקב האָט מיט אַ גיכּן גאַנג אַ געיאָגט רבי שמואל און אים אַזוי לאַנג געבעטן, ביז ער האָט גע-פּוועלט, אַז רבי שמואל זאל מיט אים צוריקגיין. קומענדיק אַהיים, האָט זיך רבי יעקב מיט זיין טייערן אורח פֿאַרשפּאַרט אין אַ חדר מיוחד און דאַרטן אָפּגעזעסן גאַנצע פֿערצן טעג און נעכט. וועגן וואָס פֿאַר אַ הויכע ענינים זיי האָבן דאַרט מיט אַנאַנד געשמועסט בסוד-סודות, האָט קיין שום ילוד אשה נישט געוואוסט. ערשט דערנאָך איז רבי שמואל אַוועקגעגאַנגען פֿון אים מיט גרויס פֿבד. זאל אונדז גאַט ברוך-הואַ לאַזן געניסן זייער זכות. אַמין סלה.

מ"ב קנ"ח. (ב. קנ"ט). — בריל, ג' 13 — פ"גל שבח"ט, ז' 42.

רבי שמואל רייט אויף אַ ליב 46

אַ מעשה שהיה. אַ מאַל, בשעת רבי שמואל האָט געוואָגלט פֿון איין מקום תורה צום אנדערן, איז ער אַנגעקומען צום באַרטן פֿון ים און אַרײַן אין אַ שיף, וואָס האָט זיך געלאָזט באַלד אין וועג אַרײַן. פּלוצעם האָט רבי שמואל דערהערט אַ יאַמערלעך געשריי

אויף דער יבשה. האָט ער געבעטן דעם שיף־קאָפיטאַן אים צוריק־
 נעמען צו דער יבשה. אָן ער איז דאָרט ווידער אָנגעקומען. איז
 ער נאָכגעגאַנגען דעם יאָמערלעכן קול, ביז וואָנען ער איז צוגעקו־
 מען צו דעם אָרט און דערזען, ווי אַ לייב אַנטלויפֿט פֿאַר אַן אַנדער־
 רער חיה, וואָס מען רופֿט פֿאַנדיל, אַ פֿאַנטערע, וועלכע איז אים
 כּסדר נאָכגעלאָפֿן. דער לייב האָט געציטערט אימת־מוות פֿאַר אַט
 דער חיה, מחמת זי האָט געשפיגן מיט אייטל פֿנייער און אַלץ אַרום
 זיך פֿאַרברענט. עס איז, על־כּן, נישט קיין חידוש, וואָס דער לייב
 האָט אַזוי שטאַרק מורא געהאַט און, אַנטלויפֿנדיק פֿון דעם מזיק, שרעקלעך געוואָיעט. אָן דער צדיק האָט דאָס דערזען, איז ער צו־
 געלאָפֿן און באַשיצט דעם לייב פֿון דעם פֿאַנדיל. אַזוי גיך ווי דאָס
 פֿאַנדיל האָט דערזען דעם צדיק, איז עס אַנטלאָפֿן און אַזוי אַרום
 איז דער לייב ניצול געוואָרן.

אָן דער לייב האָט געזען, ווי דער צדיק האָט אים מציל גע־
 ווען, האָט ער מער נישט געוואָלט פֿון אים אָפּטרעטן און אים אַרויס־
 געוויזן אַ סך ליבשאַפֿט. צום סוף האָט דער לייב פֿאַר אים אַנדער־
 געקניט און דעם צדיק געלאָזט ריטן אויף זיך. אַזוי איז דער צדיק
 געריטן אויף דעם לייב אַ שפּאַר שטיקל וועג ביז ער איז צוגעקו־
 מען צום באָרטן פֿון ים. דאָרטן האָט אויף אים טאַקע געוואָרט דער
 שיף־קאָפיטאַן מיט זיין שיף. ער איז אַרויף אויף דער שיף און דער
 לייב איז געבליבן שטיין ביים ברעג ים און אים אַזוי לאַנג נאָכגע־
 קוקט, ווי לאַנג מען האָט געקענט אַרויסזען די שיף. עס איז ממש
 געווען, ווי אַ מענטש באַגלייט זינעם אַ פֿרענד, וואָס לאָזט זיך אין
 וועג אַרײַן, און קוקט אים נאָך אַזוי לאַנג, ווי לאַנג ער קען אים נאָך
 זען.

דערפֿון קענען מיר אָפלערנען, אָן אַפֿילו פֿון אַ ווילדער חיה
 קומט אַ מענטשן קיין שלעכס נישט אַרויס, אויב ער האָט איר אַ
 מאָל געטאָן עפעס גוטס.

מ"ב קנ"ט, (ב. ק"ס). — בריל, ג' 4. — שבחים, ז' 44.

47 רבי שמואל קומט זיך צונויף מיט ירמיהו הנביא

א מעשה שהיה. עס האט זיך א מאל געטראָפֿן, אַז בשעת רבי שמואל חסיד איז אַוועק לערנען אויף אַ ווייטער ישיבֿה זינען צו אים אונטערוועגנס צוגעשטאַנען דריי פֿאַרשווינען, וואָס האָבן דווקא געוואָלט צוזאַמען וואַנדערן מיטן חסיד. זינען זיי אָפּגעגאַנגען אַ שטיק וועג, ביז זיי זינען צוגעקומען צו אַ גרויסן וואַלד, וואָס זיי האָבן באַדאַרפֿט אַדורכגיין. זינען זיי אַזוי זאַלבע פֿערט געגאַנגען אַ גאַנצן טאָג אינעם וואַלד און נישט געוויסט וווּ זיי זינען. אַז די נאַכט האָט גענומען צופֿאַלן, האָט זיך דער חסיד אַרומגעקוקט דאָ און דאָרט, טאָמער וועט ער פֿאַרט דערזען ערגעץ וווּ אַ מענטשלעך מקום. נאָך אַ ווייניג האָט ער דערבליקט אַ הויז, וואָס איז געשטאַנען אין סאַמע מיטן וואַלד. נעמט ער רופֿן זינע באַגלייטערס, אַז זיי זאָלן צוקומען גענטער, און זאָגט צו זיי אָט וואָס: „ליבע פֿרענד, זינט פֿריילעך, אָט זע איך דאָרט שטיין אַ הויז. אָבער איך באַשווער אַיך ביי אַינער לעבן, זינט געוואָרנט דאָרטן דערווייניג נישט אַרייַנגיין און זען מיט מיינע אויגן, וואָס עס טוט זיך דאָרט“.

און כַּך הווה. אַרייַנקומענדיק אינעם הויז, האָט דער חסיד באַ־ מערקט, אַז אַ פֿינער ברענט אין אויוון און אַרום שטייען אַ סך טעפֿ. ער האָט אָבער דערווייניג קיינעמען נישט געזען. באַותו רגע אָבער, בשעת דער חסיד האָט געהאַט בדעה אַרייַנצורופֿן זינע חברים, וואָס זינען געשטאַנען אין דרויסן, האָט ער פּלוצעם דערזען פֿאַר זיך שטיין אַן אַלטן, גרייזגרויען מאַן מיט אַ שנייזיסער באַרד. דער זקן האָט דעם חסיד געגעבן שלום עליכם און זאָגט צו אים: „בלויב דאָ איבער נאַכט און איך וועל דיר געבן צו עסן און צו טרינקען“.

ענטפֿערט דער חסיד מיט דרד־אַרץ: „אויב איך זאָל דאָ בלויבן, וואָס וועט געשען מיט מיינע באַגלייטערס, וואָס דרייען זיך אַרום אין דרויסן, אין וואַלד?“ — אויף דעם ענטפֿערט דער זקן: „דיינע חברים, וואָס דרייען זיך אַרום אין דרויסן, אין וואַלד, וואַלטסטו, כִּלעבן,

געמעגט לאָזן אין דרויסן. זיי האָבן זיך פֿשר פֿאַרדינט, אָו די חיות רעות פֿון וואַלד זאָלן זיי פֿאַרצוקן, מחמת זיי זינען גרויסע רשעים און האָבן אָפּגעטאָן אַל דאָס בייז. אָבער אין דנין זכות זאָלן זיי דאָ איבערנעכטיקן. הייס זיי אַרײַנקומען און זאָלן זיי אויך עסן און טריַנג-קען, אָבער איך בין דיר מזהיר, אָו דו זאָלסט מיט זיי נישט גיין ווייטער, פּדי עס זאָל דיר, חלילה וחס, נישט געשען עפעס בייז“.

האַט דער חסיד טאַקע באַלד אַרײַנגערופֿן זינע באַגלייטערס, אָו זיי זאָלן דאָרט איבערנעכטיקן. זיי האָבן געגעסן צו דער זעט, געטרונקען פּיד המלך און זיך געלאָזט ווילגיין. נאָכן עסן האָט זיך דער זקן פֿאַרשפּאַרט מיטן חסיד אין אַ חדר מיוחד און אים מגלה געווען, אָו ער איז ירמיהו הנבֿיא. בינו לבינו האָט ער אים אויך געוויזן פֿאַרשיידענע ספֿרים, וואָס ער האָט אָנגעשריבן, אַלצדינג אייטל קינות אויפֿן חורבן פֿון ירושלים, און איז דערנאָך מוסיף „אַט גיי איך אַרויס אַלע טאָג אין דעם וויסטן וואַלד און קלאַג אויף חורבן ירושלים“.

צו מאַרגנס האָט דער חסיד גענומען רשות פֿונעם זקן זיך צו לאָזן אין וועג אַרײַן. דער זקן האָט אים געבענטשט און דערנאָך געוויזן דעם ריכטיקן וועג, ווי אַזוי אַרויסצוקומען פֿון וואַלד, אַנישט וואַלט רבי שמואל מיט זינע חברים געמוזט נאָך לאַנג אַרומבלאָגן-קען איבערן וואַלד, וווּ די ספּנה פֿון גולנים און חיות רעות איז געווען גאָר גרויס. אָו זיי זינען געהאַט אַוועק פֿון זקן, האָט דער חסיד דערציילט זינע חברים אַלצדינג, וואָס ער האָט געהערט וועגן זיי פֿונעם זקן, אָו זיי זינען גרויסע רשעים און נאָר אין זיין זכות האָבן זיי געמעגט איבערנעכטיקן אינעם הויז און אויף אַזאָ אויפֿן ניצול געוואָרן פֿון די חיות רעות, וואָס וואַלטן זיי געוויס צעריסן אויף שטיקער, איבער זייערע מיאוסע מעשים. אָו די לייט האָבן אָט די דיבורים דערהערט, האָבן זיי אָנגעהויבן צו וויינען און זיך שלאָגן על חטא. זיי האָבן געבעטן דעם חסיד, אָו ער זאָל זיי געבן אַ תּשובָה, מחמת זיי האָבן חרטה אויף די גרויסע עבירות, וואָס זיי זינען באַגאַנגען, און ווילן תּשובָה טאָן מיטן גאַנצן האַרצן. על-כן

האָט זיי דער חסיד אַרויסגעגעבן אַ תשובה און זאָגט צו זיי: „זייט וויסן, אַז אויב איר וועט נעמען אויף זיך די תשובה, וואָס איך גיב אַיך, וועט אַיך זיין גוט און וויל. עס איז ביי מיר גאָר קיין ספֿק נישט, אַז איר וועט זוכה זיין אַרײַנצוקומען אין גן־עדן און האָבן אַ חלק לעולם הבא. באַם, אויב איר וועט אָבער נישט חזור בתשובה זיין ווי עס באַדאַרף צו זיין, בין איך אַיך מבטיח, אַז איר וועט נישט אויסלעבן דאָס יאָר און שטאַרבן מיט אַ מיתה משונה.“ האָבן די דריי לײַט געענטפֿערט ווי מיט איין קול: „ליבער רבי, אַלץ וואָס דו וועסט אונדז הייסן וועלן מיר טאָן מיטן גאַנצן האַרצן, גיכער אַ ביסל מער, איידער צו ווינציק.“

אַזוי זינגען זיי צוזאַמען ווייטער געגאַנגען ביז זיי זינגען אָנגע־קומען אין יענער שטאָט, וווּ דער חסיד האָט געהאַט בדעה צו לער־נען תורה. ווי באַלד זיי זינגען נאָר אַהין אָנגעקומען, זינגען זיי פֿאַר נאַכט־צו אַוועק אין שול און זיך אַנידערגעשטעלט פֿאַרן אַרױן־קודש און אַזוי גערעדט צו דעם עולם: „רבותים, זייט וויסן, אַז מיר זינגען בעווונתינו הרבים גרויסע פושעים און חוטאים“ און בשעת מעשה זיך מתווה געווען אויף זייערע זינד. דערנאָך האָבן זיי מוסיף גע־ווען: „מיר האָבן אויף זיך גענומען די תשובה פֿון אַט דעם גדול און מיר וועלן זי מקיים זיין גענוי ווי ער האָט אונדז געבאַטן.“ און זיי האָבן טאַקע חזור בתשובה געווען מיטן גאַנצן האַרצן.

אַ מאָל, ביי נאַכט, האָט דער חסיד פֿאַרנומען אַ שטימ, וואָס האָט צו אים געזאָגט אַזוי: „זאַלסט וויסן זיין, אַז די תשובה פֿון די דריי לײַט האָט פֿאַרשאַפֿט גאָט ברוך־הוא אַ סך נחת־רוח און זיי זינגען אָנגעברייט פֿאַר עולם־הבא.“ צו מאַרגנס איז דער חסיד אַוועק אין שול אַרײַן און געדרשנט פֿאַרן עולם: „לעולם, זאַל זיך קיינער נישט מייאש זיין פֿון רחמים, זאַל קיינער נישט טראַכטן ביי זיך, איך האָב עוֹבֵר געווען אויף אַזוי פֿיל עבירות, אַז איך קען שוין נישט מער האָבן קיין פֿאַרגעבונג. זאַל קיינער ניט זאָגן, איך וועל נישט טאָן קיין תשובה, ווייל זי וועט שוין סײַ ווי סײַ גאָר נישט מער פועלן. זאַל זיך דעריבער יעדער איינער אַראָפּנעמען אַ מוסר־

השפל פֿון אָט די דרײַ לײַט, וואָס האָבן אָפּגעטאָן אַ סך עבֿירות און געווען גרויסע רשעים. זײ האָבן זיך פֿשר פֿאַרדינט, אַז די חיות רעות זאָלן זײ פֿאַרצוקן, אַזױ ווי דער זקן האָט דאָס מיר געזאָגט. אָבער ווי באלד זײ האָבן תּשובֿה געטאָן מיטן גאַנצן האַרצן, אַזױ ווי איך האָב זײ געהייסן, האָבן זײ זוכה געווען צו אַ חלק עולם-הבא, גלײַך ווי זײ וואַלטן קײן מאָל נישט עוֹבֿר געווען אויף דער קלענסטער עבֿירה. אַדרבא, זײ זײַנען איצט אָפֿילו געוואָרן אַ סך רײַנער ווי אַמאָל, אָן אַ וועלכן עס איז פּגם. אויף דעם האָבן שוין אודזערע חכמים געזאָגט, אַז דאָרט, וווּ עס שטייט אַ בעל-תּשובֿה, קען אָפֿילו אַ צדיק גמור ניט שטיין (סנהדרין צט, א'; ברכות לו, ב'). די סיבה דערפֿון איז טאַקע, וואָס דער צדיק גמור איז זײַן גאַנץ לעבן געגאַנגען בדרך הישר, האָט קײן מאָל נישט געהאַט קײן בײַזע, זײַנדיקע מחשבות און נישט געטאָן קײן מעשה־רע. אָבער דער רשע, וואָס איז אין זײַן לעבן עוֹבֿר געווען אויף אַלע עבֿירות פֿון דער תּורה און טוט דערנאָך תּשובֿה, האָט אויף אַזאַ אָפֿן גוֹבֿר געווען זײַן יצר־הרע, אַזױ אַז ער וועט שוין מער נישט טאָן די עבֿירות ווי פֿריער.

דער חסיד איז אין דעם מקום-תּורה פֿאַרבליבן דרײַ יאָר צײַט און געלערנט. דערנאָך איז ער בשלום צוריק אַוועק צו זיך אַהיים.

מ״ב קס״ג, (ב. קס״ז). — שבחים ז' 48. — מאַטיוו: די אייביקע גלוס־טעניש פֿון מענטש זיך צו דערשלאָגן צום גן־עדן התּחתון.

שמואל איז מבטל אַ גזר-דין

48

אַ מעשה שהיה. פּידוע, איז רבי שמואל חסיד געווען אַ גרוי־סער אַרעמאַן. אַ מאָל האָט ער געזאָגט צו זײַן ווייב: «מײַן טײַער ווייב, איך זע באַשײַמפּערלעך, אַז עס וועט קומען, בעוונותיגו הרבים, אַ בײַזע גזירה אויפֿן ציבור יידן אין שפּײַער. איז קום, לאָמיר בײַדע מתפלל זײַן צו גאָט ברוך־הוא, אַפֿשר וועט ער אין זײַן גרויס

גענאָד רחמנות האָבן אויף אונדז און מיר וועלן פּוועלן, אַז די גזירה וועט בטל ווערן. און בשעת מעשה האָט ר' שמואל אָנגעזאָגט זיין ווייב, חלילה וועגן דעם קיינעם קיין וואָרט נישט צו זאָגן. האָבן זיי געפֿאַסט דריי טעג און דריי נעכט און מתפלל געווען צו השם יתברך מיט גרויס דבֿקות. אַז די דריי טעג זינען אַריבער, האָט דער חסיד געזאָגט צו זיין ווייב: „טײער ווייב, לאָמיר זיך איצט משמח זיין, ווייל איך זע בחוש, אַז אונדזער תפֿילה האָט געפּוועלט, און אַז גאָט ברוך־הוא האָט אין זיין גרויס דערבאַרעמדיקייט אָנגענומען אונדזער הייס געבעט און מבטל געמאַכט דעם בייזן גזר־דין“. באַלד דערנאָך האָט דער חסיד גענומען אַ יונגן האָן, אים געשאַכטן און געלאָזט אַפּקאָבן.

גראַד איז דעמאָלט אין דער שטוב פֿון חסיד אַרײַנגעקומען אייִנער נער פֿון זײַנע תלמידים. ווי ער האָט דערזען, אַז דער חסיד האָט גע־שאַכטן אַ האָן צום נאַכטעסן, האָט ער זיך שטאַרק פֿאַרחידושט, און מאַכט צום חסיד: „מה היום מיומים?“ ווי קומט עס, אַז איר עסט הינער אין אַ פּראָסטן מיטן וואָך? ווייס איך דאָך גאַנץ גוט, אַז דאָס איז נישט אַנזער סדר, מחמת איר האָט דאָך, בעווונתינו, נישט וואָס צו עסן“. אַז רבי שמואל האָט געהערט די דאָזיקע רײד פֿון זיין תלמיד, זאָגט ער צו אים: „מײַן ליבער זון! איך בין אויף דיר גור, אַז דו זאָלסט וועגן דעם שווייגן, אויב די מענטשן אין גאָס וועלן הערן, אַז מיר עסן הינער, וועלן מיר ווערן צו זייער געשפּעט“. דער תלמיד האָט זיך אַבער אַנגעעקשנט און געוואָלט דווקא וויסן די סיבה, פֿאַר וואָס זיי האָבן געקוילעט אַ האָן אין אַ פּראָסטן וואַכנ־טאָג. ער האָט דעם חסיד אַזוי לאַנג מַפְציר געווען, ביז ער האָט אים צום סוף מגלה געווען דעם סוד. ווי באַלד דער תלמיד האָט דאָס געהערט, האָט ער געבעטן, אַז דער חסיד זאָל אים מוחל זיין, וואָס ער האָט אים מטריח געווען און אים אויסגעזאָגט דעם סוד.

אויף אַזאַ אופֿן איז דער בייזער גזר־דין מיט דער הילף פֿון השם יתברך בטל געוואָרן, און טאַקע אינעם זכות פֿונעם חסיד און זיין ווייב, דער צדיקת, וואָס האָבן אַזוי הייס געבעטן צו גאָט ברוך־

הוא. דער אייבערשטער זאל אונדז אלע טעג לאָזן געניסן זייער זכות. אָמן.

מ"ב קס"ה. (ב. קס"ט). — בריל, ג' 10. — שבחים, ז' 52. — מאַטיוו: דער כוח פון צדיק מבטל צו מאַכן אַ גור-דין פון הימל.

דער כוח פון תורה

49

אַ מעשה שהיה. רבי יודא איז שוין מסתמא אַלט געווען אַכצן יאָר איידער ער האָט געקענט לערנען תורה. ער איז ביז דעמאָלט געווען אַ וויסטער עם-האַרץ און דערצו אַ גרויסער לידיק-גייער. די גאַנצע צייט האָט ער פֿאַרבראַכט אַרומלויפֿנדיק אין דרויסן און גע-שאָסן מיט זיין שלנדער-בויגן. ויהי היום, און זיין פֿאַטער ר' שמואל האָט געזאָגט, ווי עס איז געווען זיין שטייגער, דעם שיעור אין בית-המדרש פֿאַרן עולם. זינגען דערנאָך די בית-המדרש-בחורים צו אים צוגעשטאַנען מיט תרעומות און געטענהט: „ליבער רבי, אלע אַבֿות אנערע זינגען געווען גרויסע תלמידי-חכמים און לומ-דים, אַ שטייגער, אנער פֿאַטער רבי קלונימוס און אנער זיידע ר' אַפֿרים. ווי קומט עס, אַז איר לאַזט אַרומלויפֿן אנער זון מיט אַ פֿייל-און-בויגן, ממש ווי אַ גולן?“ — ענטפֿערט זיי רבי שמואל און זאָגט: „איר זייט פֿשר גערעכט. איר וועט זען, אַז איך וועל אים באַלד נעמען אין דער האַנט אַרײַן און אים אַנדערש דערצייען.“

אַז די בחורים זינגען נאָכן שיעור אַהיים געגאַנגען, האָט רבי שמואל אַרײַנגערופֿן צו זיך זיין זון יודא, און זאָגט צו אים: „מזן ליבער זון? ווילסטו גאַר נישט לערנען קיין תורה? עס איז מיר דאָך אַ חרפה און אַ בושה, ווי דו דרייסט זיך אַרום פּוּסט-און-פֿאַסט.“ ענטפֿערט אים זיין זון יודא: „מזן ליבער פֿאַטער! ווער זאָגט דאָס, אַז איך וויל נישט לערנען קיין תורה? אַדרבא, איך באַגער זייער שטאַרק צו לערנען, אָבער בתנאי, אַז דו זאָלסט מיט מיר אַזוי לער-נען ווי דו לערנסט מיט די אַנדערע בחורים.“ אַז דער פֿאַטער האָט

דאָס געהערט, האָט ער גענומען זיין זון יודאָ, אים אַרײַנגעפֿירט צו זיך אין בית־המדרש און אים אַוועקגעזעצט נעבן זיך. זיין עלטערן זון רבי אַבֿרהם האָט ער אויך אַוועקגעזעצט נעבן זיך, אָבער פֿון דער אַנדער זײַט. דעמאָלט האָט רבי שמואל מיט פֿוונג אַרױסגע־זאָגט אַ שם, אַז דאָס בית־המדרש האָט זיך מיט אַ מאָל אַנגעפֿולט מיט אַ גרויס ליכט, וואָס זײַן שטראַליקײַט איז זײַן זון יודאָ נישט געווען ביכולת אויפֿצונעמען. ער האָט דעריבער פֿאַרדעקט זײַן פֿנים מיטן מאַנטל און איז אַנידערגעפֿאַלן אויף דער ערד. דעמאָלט זאָגט ר' שמואל צו זײַן זון ר' אַבֿרהם: „איצט איז די שעת־הכּוּשֵׁר פֿון גאָט ברוך־הואַ פֿאַר מײַן זון יודאָ. איך ווײַס, אַז דו ביסט געווען אַ גרוי־סער למדן אַלע דײַנע טעג, אָבער דײַן ברודער יודאָ וועט נאָך מער לערנען, און דערצו דערגיין צו ווײַסן, וואָס עס קומט־פֿאַר אויבן אין הימל און וואָס עס טוט זיך אונטן אויף דער ערד. קיין שום זאָך וועט פֿון אים נישט בלייבן פֿאַרהוילן. אמת, ער וועט נישט זײַן אַזאַ בקי אין נגלה ווי דו, דערפֿאַר אָבער וועט ער זײַן בכּוּח אויסצו־פּוּעלן אַ סך מער ווי דו האָסט ווען עס איז געקענט פּוּעלן“.

אַזוי אַרום האָט רבי שמואל חסיד אַנגעהויבן לערנען מיט זײַן זון יודאָ. אַלץ, וואָס ער האָט נאָר געלערנט, האָט ער תּיכּף געקענט אויסנוזײַניק. אַז די בחורים זײַנען ווידער אַ מאָל געקומען צו דעם שיעור פֿון רבי שמואלן — האָט יודאָ שוין געפֿרעגט מער קשיות אין דער סוגיא ווי אַלע בחורים צוזאַמען. איז דאָס פֿאַר זײַ געווען אַ גרויסער חידוש און זײַ האָבן צווישן זיך גערײַזט: „זעט נאָר דעם פּלאַ. יענער האָט קיין מאָל נישט אַרײַנגעקוקט אין קיין ספֿר און איצט פֿרעגט ער שוין מער קשיות און באַווייזט אַ סך מער חריפֿות ווי מיר אַלע צוזאַמען“. נאָכן שיעור זאָגט רבי שמואל צו זײַן זון יודאָ: „גיי און ברענג מיר דײַן פֿײַל־און־בּוּיגן, מיט וואָס דו האָסט פּסדר געשאַסן“. אַזוי איז יודאָ אַוועק און געבראַכט דעם פֿײַל־און־בּוּיגן, ווי דער פֿאַטער האָט אים באַפֿוילן. האָט רבי שמואל איצט גענומען דאָס פּלײַזן און צעבראַכן פֿאַר די אויגן פֿון זײַנע תּלמי־דים, און ער זאָגט צו יודאָן: „מײַן ליבער זון, ביז איצט איז געווען

דין אומנות צו שישן; פֿון הנגט אָן אָבער זאָל זיין די תורה דין אומנות. פֿון דעמאלט אָן האָט ער געלערנט תורה מיט גרויס חשק און איז געוואָרן דער האָר רבי יודאָ חסיד, פֿון וועמען איר וועט נאָך איצט הערן אַ סך מעשה-נוראס.

מ"ב קס"ו, (ב. ק"ע). — בריל, נ' 22. — שבחים, ז' 52. — מאַטיוו: דער גנטיקער כוח, און נישט דער כוח פֿון דער פּויסט, מאַכט אַ מענטשן שטאַרק. אַכצן יאָר איז רבי יודאָ אַלט, ווען ער הייבט אָן לערנען תורה. האָבן מיר אין דער מעשה אָן אַנצוהערעניש אויף דעם כלל, אַז „בן י"ח (אַכצן) לחופּה", פרקי אַבות ה, כ"א.

אַ שבת אין גן-עדן

אַ מעשה האָט זיך פֿאַרלאָפֿן. רבי יודאָ חסיד האָט געוואַלט טאָן אַ שידוך מיט זיין טאָכטער, מחמת עס איז אים נישט געווען צום האַרצן, אַז זי זאָל זיך פֿסדר פֿאַרנעמען מיט אויסלענען געלט און האָבן צו טאָן מיט משפּנות, וואָס האָט זי אויסגעשטעלט אויף גרוי-סע ספּנות. אַ מאָל זאָגט דער פֿאַטער צו זיין טאָכטער: „טאָכטערשי, איך וויל, דו זאָלסט וויסן, אַז איך האָב בדעה דיך אויסצוגעבן פֿאַר אַ מאָן. האָט די טאָכטער גוט האַרציק אָפּגעענטפֿערט: „טאָ-טעשי, און ווער וועט זיך פֿאַרנעמען מיט די משפּנות, אויב איך וועל חתונה האָבן? — זאָגט צו איר דער פֿאַטער: „דאָס בין איך טאַקע אויסן. איך וויל דיר געבן אַ מאָן, וואָס זאָל זיך מיט דעם פֿאַרנע-מען. רופֿט זיך אָן די טאָכטער: „ליבער פֿאַטער, אויב דו האָסט שוין יאָ בדעה מיר צו נעמען אַ מאָן, וויל איך, אַז ער זאָל כאָטש זיין אַ תּלמיד-חכם, מחמת עס שטייט געשריבן, אַז ווער עס גיט-אויס זיין טאָכטער פֿאַר אַן עס-האַרץ איז גלייך ווי ער וואַלט זי געבונדן און אַוועקגעלייגט פֿאַר אַ לייב וואָס זאָל זי פֿאַרצוקן“ (פּסחים מט, ב'). די טאָכטער האָט זיך באַנוצט מיט פּלערליי תּירו-צים, כדי אים אָפּצווענדן, אָבער ער האָט דערפֿון גאָר נישט גע-

וואָלט הערן. זי האָט מיט אים אַזוי לאַנג אַנגעטענהט, ביז ער איז געוואָרן אויף איר אין פעס און אַ שבועה געגעבן, אַז זי וועט מוזן באַלד חתונה האָבן. „מײַן ליבע טאַכטער — האָט דער חסיד צו איר געזאָגט — עס וועט דיר מער גאָר נישט העלפֿן. איך האָב זיך שוין אַ שבועה געגעבן, אַז דו וועסט חתונה האָבן.“ זאָגט צו אים די טאַכטער: „אויב דו האָסט שוין יאָ געשווירן, וועל איך, חלילה, דיין שבועה נישט פֿאַרשטערן. אָבער, ליבער פֿאַטער, טו מיר איין זאַך צו ליב; זע, למען השם, אַז מײַן חתן זאָל טאַקע זײַן אַ למדן.“ ענטפֿערט איר דער פֿאַטער: „גוט, טאַכטערשי, אַט גיי איך אַרײַן צו דעם אַנדערן חסיד אין שטאָט און וועל האָבן מיט אים אַ ייִשובֿ-הדעת וועגן דעם.“

הקיצור, רבי יודאָ איז אַוועק צו דעם אַנדערן גדול אין שטאָט און בשעת מעשה אים געטראָפֿן זאָגן אַ שיעור. ער האָט איבערגע-וואָרט ביז נאָכן שיעור, ווען יעדער פֿון די בחורים איז אַרײַן צו זיך אין זײַן חדר. דעמאָלט זאָגט רבי יודאָ צו דעם גדול: „ליבער, האָט איר צווישן אַנערע בחורים אַ בחור מיט אַ גוטן קאַפֿ“ — ענטפֿערט אים יענער: „יאָ, איך האָב טאַקע דאָ צוויי בחורים מיט גוטע קעפֿ, גאָר פֿינע לומדים. איינער הייסט ר' יוחנן און דער אַנדערער ר' חנינה.“ גייט רבי יודאָ אַהיים צו דער טאַכטער און דערציילט איר, אַז דער ראשי־שיבֿה האָט צוויי גאָר פֿינע בחורים, ביידע גר-טע קעפֿ: איינער הייסט ר' יוחנן און דער צווייטער ר' חנינה, און רבי יודאָ איז מוסיף, אַז ר' חנינה האָט שוין זוכה געווען צו אַזוינס, צו וואָס קיין שום ילוד־אישה איז נישט אַזוי ליכט זוכה. פֿרעגט אים די טאַכטער: „זאָג מיר, טאַטע, איז ער בטבֿע אַ גוטער צי אַ שלעכטער?“ — ענטפֿערט איר דער פֿאַטער: „מײַן ליבע טאַכטער, דאָס ווייס נישט קיין שום מענטש פֿל־זמן ער לעבט.“ דעמאָלט זאָגט צו אים די טאַכטער ווייטער: „אויב אַזוי, וועל איך נעמען ר' חנינה פֿאַר אַ מאָן.“ הכלל, אויף צו מאַרגנס איז רבי יודאָ אַוועקגעגאַנגען צום ראשי־שיבֿה און צוגעוואָרט ביז אַלע בחורים וועלן זיך צעגייין. דעמאָלט האָט ער געבעטן ר' חנינה צו בלייבן, מחמת ער וויל מיט

אים עפעס ריידן. דערנאך פֿרעגט אים דער חסיד: „ליבער, טראַכט-סטו גאָר נישט צו נעמען אַ ווייב?“ — ענטפֿערט אים ר' חנינה: „לעת-עתה נאָך נישט, מחמת איך וויל נאָך מער תורה לערנען.“ זאָגט צו אים דער חסיד: „זאָלסטו וויסן, אַז עס איז דיר באַשערט זיך מיט מיר מתחתן צו זיין און נעמען מיין טאָכטער פֿאַר אַ ווייב.“ ענטפֿערט אים ר' חנינה מיט עניוּת: „ניין, מיין ליבער רבי, דערצו בין איך גאָר נישט ראוי.“ אַבער דער חסיד האָט דערפֿון גאָר נישט געוואָלט הערן און באַלד אַ שבוּעה געגעבן, אַז עס וועט מוזן אַזוי זיין. דעמאָלט זאָגט צו אים ר' חנינה: „אויב שוין יאָ אַזוי, טאָ וועל איך איר געבן מתנות-הפלה און תנאים שרייבן. אַבער דערווייל וויל איך מיט איר נאָך נישט גיין צו דער חופה, ביז איך וועל נישט האָבן געלערנט גענוג תורה. ערשט דעמאָלט ווען איך וועל אים ירצה-השם צוריקקומען, וועל איך מיט מזל שטעלן אַ חופה.“ איז רבי יודאָ אַוועק פֿון אים צו זיך אַהיים און איבערדערציילט זיין טאָכטער די רייד פֿון ר' חנינה. מען האָט באַלד דערנאָך געשריבן מיט מזל תנאים און אָפּגערעדט דעם זמן-חתונה. דער טייערער ר' חנינה איז דערנאָך אַוועק לערנען אין אַ ישיבֿה און השם יתברך איז אים בנגעשטאַנען, אַז ער איז אָנגעקומען צו אַ רבין אַ גדול בישראל, וואָס האָט געוויינט אַ מהלך פֿון איבער הונדערט מייל פֿון דער שטאָט רעגנסבורג. אין דער ווייטער שטאָט איז ר' חנינה געזעסן און געלערנט מיט גרויס התמדה און מען האָט שוין פֿון אים גאָר נישט מער געהערט אין דער היים.

ויהי היום, און סײ רבי יודאָ און סײ דער אַנדערער חסיד האָבן געזען אין חלום, אַז ר' חנינה וועט נישט קענען אַהיימקומען צו דעם אָפּגערעדטן זמן-חתונה. האָט זיך רבי יודאָ דעריבער שטאַרק מצער געווען און געוויינט טאָג-און-נאַכט. אַז די טאָכטער האָט וועגן דעם געהערט, האָט זי נאָך מער געוויינט ווי איר פֿאַטער. האָט זי דאָך טאַקע מלכתחילה גאָר נישט געוואָלט הערן פֿון נעמען אַ מאָן, אַבער אַצינד איז איר דאָס וואָרטן געוואָרן צו לאַנג. מאַכט צו איר דער פֿאַטער אַ מאָל: „ליבע טאָכטער, וויין נישט און קלאַג

גישט. קומט דיין באשערטער נישט אהיים צו דעם זמן-חתונה, ווי עס איז געווארן אפגערעדט, וועל איך דיר געבן אן אנדערן פֿאַר אַ מאָן. סוף דבר, די צייט פֿון דער חתונה איז שוין געווען גאר נאָענט און דער חתן איז אַלץ נאָך נישט דאָ געווען. נישט האָבנדיק קיין אנדערע ברירה, האָט רבי יודאָ דערווייל פֿאַרקנסט זיין טאָכטער פֿאַר אַן אנדערן בחור, וואָס איז אין דער אמתן גאר נישט ראוי געווען זי צו פֿירן אונטער דער חופּה. דערפֿאַר טאַקע האָט זי זיך שטאַרק מצער געווען, געקלאָגט און תּפֿילה געטאָן צו השם יתברך, אַז ער זאָל רחמנות האָבן אויף איר און אהיים ברענגען בשלום איר אמתדיק באַשערטן.

אין צווישן זינען אַריבער צען יאָר זינט ר' חנינה איז אַוועק פֿון דער היים און געלערנט תורה אין דער ווייטער שטאָט. ער איז מיט דער צייט געוואָרן אַ גדול בתורה, ווי זיין רבי אליין. ויהי היום און ר' חנינה האָט זיך מִפֿלפל געווען מיט זיין רבין אין אַ האַרבער הלכה. האָט ר' חנינה גענומען נאָכקוקן דעם דין אין אַ סֶפֶר און דאָרט גראַד געפֿונען דערמאָנט דעם נאָמען פֿון רבי יודאָ חסיד. איז אים מיט אַ מאָל אינגעפֿאַלן, אַז ער האָט דאָך געזאָלט חתונה האָבן מיט זיין טאָכטער. נעמט ער נאָכקוקן דעם אַפּגערעדטן זמן און גע-פֿינט-אויס, אַז ער פֿאַלט טאַקע אויס אויף זונטיק, תּחילת קומענדי-קע וואָך. באַרעכנט ער דעם מרחק אַהינצו צו דער שטאָט פֿון רבי יודאָ, אַזוי זעט ער באַשנימפּערלעך, אַז עס זינען מער ווי הונד-דערט מניל. האָט זיך אים פֿאַרקלעמט דאָס האַרץ איבערן גרויס ווייטיק, גייט ער תּיכף אַרײַן צו זיין רבין, וואָס איז, אַגב, אויך גע-ווען אַ נבֿיא, און גיסט פֿאַר אים אויס זיין ביטער האַרץ. זאָגט דע-מאָלט צו אים זיין רבי: „זאָלסט וויסן זיין, אַז אויב דו וועסט נישט באַווייזן אהיים צו קומען צו דער צייט, וועט אַן אנדערער פֿירן דיין פּלה צו דער חופּה און די קינדער וועלן, חלילה, גאר זיין אייטל ממזרים, און דאָס טאַקע נאָר צוליב דיין שולד.“ אַז רבי חנינה האָט דאָס געהערט, האָט ער אויסגעבראַכן אין אַ ביטער געוויין און זאָגט צו זיין רבין: „ליבער רבי, גיט מיר אַן עצה, וואָס איך זאָל טאָן.“

ענטפערט אים דער רבי: „איך וועל דיר געבן אן עצה, וואס דו זאלסט טאן. נעם מיט דיר עטלעכע פֿון מיינע בעסטע בחורים, און מאַרגן גאַנץ פֿרי, אַזוי ווי עס וועט נאָר נעמען טאָג, לאַז דיר אין וועג אַרײַן. אפֿשר וועט גאָט ברוך־הואַ טאָן מיט דיר אַ חסד און דיר ברענגען אַהיים צו דער ריכטיקער צײַט.“

האַט ר' חנינא, על־פּו, זיך אויסגעקליבן פֿופֿציק גוטע בחורים, זיך געלאָזט בענטשן פֿון זײַן רבין און גענומען פֿון אים רשות אַוועקצוגיין. עס איז געווען פֿרײַטיק באַלד אין דער פֿרי, בשעת זיי האָבן זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן. זיי זײַנען אָפּגעגאַנגען גאָר אַ לאַנגן וועג און דערנאָך צוגעקומען צו אַ הויכן באַרג. זײַנענדיק זייער מיד, האָט זיך ר' חנינא גענומען אָפרוען צופֿוסנס פֿון באַרג, בשעת זײַנע גע חברים זײַנען אַרויף אויפֿן שפיץ באַרג. זיך דאָרט אַנידערגע־לייגט און באַלד אַנטשלאָפֿן געוואָרן. זיי זײַנען אַזוי געשלאָפֿן ביז פֿמעט צום זונפֿאַרגיי. מיט אַ מאָל האָט זיך אײַנער פֿון די בחורים אויפֿגעכאַפּט און אויפֿגעוועקט די איבעריקע. זיי האָבן גערופֿן ר' חנינא, אָבער ער האָט זיי נישט געענטפֿערט. האָבן זיי פֿשוט נישט געוואוסט, וווּ ער איז אַהינגעקומען. האָבן זיי זיך געטראַכט: לאַמיר בעסער גיין ווייטער, אפֿשר וועט אונדז השם יתברך העלפֿן און מיר וועלן בײַ צײַטנס דערגיין אַהיים און אויפֿהאַלטן די חופּה. אַזוי זײַנען זיי ווייטער געגאַנגען זייער וועג.

אַז זיי האָבן זיך שוין געהאַט דערווייטערט אַ מהלך פֿון אַ שעה צײַט, האָט אויך ר' חנינא אויפֿגעוואַכט. ער איז באַלד אַרויף אויפֿן באַרג, גענומען רופֿן זײַנע בחורים, אָבער אין קול ואין עונה. עס איז שוין דאָרט קײַנער נישט מער געווען. האָט זיך דער טײַערער ר' חנינא שטאַרק מצער געווען און אַנגעהויבן ביטער צו וויינען. ער איז געווען זייער איבערגעשראַקן. און אויפֿהייבנדיק די הענט צום הימל, האָט ער גאָט ברוך־הואַ געבעטן, אַז ער זאָל אים שיקן אַ ישועה. באַלד האָט ער גענומען האָפֿערדיק ווייטער שפּרייַזן און בײַ זיך געטראַכט: אפֿשר וועט השם יתברך אים פֿאַרט דערהערן און אים בײַ צײַטנס אַהיים ברענגען קיין רעגנסבורג. אַדער אפֿשר

וואלט טאקע גליכער געווען, אז איך זאל אריינגיין איבער שבת אין א הארבועריק, איידער חלילה דארפן מחלל שבת זיין. מיט א מאל האט ער דערזען א ריזיקן וואלד, האט ער זיך געטראכט, מסתמא זינען אינעם וואלד פאראן א סך גזלים, וואס קענען מיך חלילה נאך דערהרגענען. פון דעסט וועגן איז גליכער, אז איך זאל אזוי אומקומען איידער, חס ושלום, מחלל שבת זיין. איז ער אזוי ווייטער געגאנגען. אז ער איז ארויסגעקומען פון וואלד, איז שוין געווען נאענט צו שקיעה. האט ער זיך געטראכט: באַלד וועט אַנקו-מען דער הייליקער שבת, וועל איך מיך ליבערשט אַנידערלייגן אונ-טער אַ בוים און דאָרט האַלטן שבת.

פּלוצעם האָט ער דערזען פֿאַר זיך שטיין אַ שיין הויז. האָט ער זיך געטראַכט: אינעם הויז זינען מסתמא פֿאַראַן גזלים און זיי וועלן מיך דערהרגענען. עס איז אַבער פֿאַרט בעסער, אז איך זאל אומקומען איידער, חלילה, מחלל שבת זיין. הכלל, איז ער צוגעגאַנגן גען צום הויז און פֿאַמעלעך אויפֿגעמאַכט די טיר. ער האָט זיך מיט באַדאַכט גענומען אַרומקוקן און דערזען פֿיר שטובן, אויף יעדער זייט אַ שטוב. האָט ר' חנינה אויפֿגעמאַכט די טיר פֿון דער שטוב, וואָס איז געווען אויף דער מזרח־זייט, און אַהין אַריינגעקוקט. דאָרט איז געשטאַנען גאָר אַ שיין בעט, אַבער פֿון דאַנען האָבן טירן ווי-דער געפֿירט אין ווייטערדיקע דריי שטובן, איינע שענער פֿאַר דער אַנדערער. איז ר' חנינה אַריינגעגאַנגען אין אַן אַנדער שטוב, זינען אויך דאָרט געשטאַנען גאָר שיינע בעטן, וואָס זייערע בעטצייכן זיי-נען געווען פֿון טייערן זינד און די בעטקאַסטנס פֿון לויטער זילבער. אויך דער דיל איז געווען געפֿלאַסטערט פֿון לויטער זילבער. אין דעם סאַמע הינטערשטן חדר איז געזעסן אויף אַ טייערן שטול אַן אַלטער מאַן, וואָס האָט געהאַלטן אַ ספֿר־תורה אין דער האַנט. זיין באַרד איז געווען אזוי לאַנג, אז זי האָט געגרייכט ביז צו דער ערד. אים אַנטקעגן איז געשטאַנען אַ צווייטער שטול, אויף וואָס עס האָט זיך אַנידערגעזעצט ר' חנינה. ער האָט זיך דעמאָלט געטראַכט: עס

איז בעסער אז איך זאל דאָ בלייבן און זיך צוהערן צו דברי-תורה איידער, תפילה, מוזן אין דרויסן מחלל שבת זיין.

אז דער שבת-קודש איז אָנגעקומען, האָט זיך באַוויזן דער שמש פֿון הויז און געפֿרעגט ביים זקן: „איז שוין צייט, אז איך זאל קלאַפֿן „אין שול אַרײַן“ און אָנצײנדן די ליכט? — ענטפֿערט אים דער זקן: „יא, ווי דו פֿאַרשטייט.“ נאָך אַ ווייל האָט זיך דער שמש ווי-דער באַוויזן און געטראָגן אין זײַן האַנט אַ טײַער, שמעקעווידיק וואַסער, מיט וואָס ער האָט אָפּגעצוואַנגן דעם זקן. דערנאָך האָט ער דאָס אויך געטאָן מיט ר' חנינה. האָט זיך ר' חנינה געטראַכט: דאָס וואַסער איז באמת זייער פֿיין, עס שמעקט מיט די טײַערסטע בשמים. אז דער שמש האָט געהאַט פֿאַרענדיקט זײַן אַרבעט, איז ער אַרויס פֿונעם הדר. אין אַ פֿאַר מינוט אַרום איז ער ווידער צוריקגעקומען און געקלאַפֿט „אין שול אַרײַן“. באַלד דערנאָך זײַנען אַרײַנגעקומען זיבן אירע און מיטן שמש זײַנען זיי געווען אַכט. צוזאַמען מיטן זקן און ר' חנינה זײַנען זיי געווען פֿונקט אַ מנין. באַלד נאָך דעם איז דער זקן אויפֿגעשטאַנען פֿון זײַן פּלאַץ און גענומען זאָגן אַ תּפֿילה. נאָך דער תּפֿילה האָט דער שמש גענומען ר' חנינה און אים גע-וויזן דעם וועג וווּ צו גיין, מוזמת די אַנדערע האָבן געקענט זייער וועג.

אַזוי גייענדיק זײַנען זיי אָנגעקומען אין דער שול אַרײַן, אַלץ איז דאָ געווען פֿון לויטער איידלשטיינער, פֿון אַ זעלטענער שיינ-קייט און עשירות. ר' חנינה האָט דער שמש אַוועקגעזעצט נעבן דעם זקן. באַלד איז דער זקן אויפֿגעשטאַנען און זיך געשטעלט מקבל שבת זײַן. ר' חנינה האָט זיך בשעת מעשה אויסגעדוכט, אז ער האָט נאָך אין זײַן לעבן נישט געהערט קיין שענער און מער מתי-קוּתדיק קול. עס האָט ממש געקלונגען ווי די פֿיננסטע אַרגלען און פֿינפֿלעך. די תּפֿילות זײַנען געווען פֿונקט אַזוי ווי ביי אונדז, יידן. נאָכן דאַוונען האָט זיך ר' חנינה אַרומגעקוקט אויף אַלע זײַטן, צי עס זײַנען פֿאַראַן אין דער שול אַרגלען אַדער פֿינפֿלעך, צי סתּם משוררים, וואָס העלפֿן-אונטער דעם חזן. אַבער ער האָט גאָר נישט

געזען אַחוץ דעם חזן, וואָס האָט געזונגען, בעת די איבעריקע מת-
 פּללים האָבן געשוויגן. פּלוצעם האָט ער פֿאַרנומען אַ בת-קול פֿון
 הימל, וואָס האָט שטיל געשעפטשעט: „אַ, גאַט, מיין גאַט! עס איז
 דיר באַוווּסט, אַז איך בין תּמיד גרייט צו טאָן דיין רצון, נאָר דער
 יצר-הרע רעדט מיך פּסדר אָפּ. טאַטע אין הימל, זיי דערבאַרעמדיק
 און לאַמיר זוכה זיין צו יראַת-שמים.“ באַלד דערזיף האָט ר' חנינה
 דערהערט אַ צווייט קול, וואָס האָט צו אים גערעדט בזה הלשון:
 „רבי חנינה, זיי דיך נישט מצער. זאַלטט וויסן זיין, אַז דו וועסט
 ביי ציטונג און מיט מזל אַנקומען אַהיים קיין רעגנסבורג.“

אַז מען האָט געהאַט אַפּגעדאַונט, האָט זיך דער זקן ווידער
 אַנידערגעזעצט אויף זיין שטול, ווי פֿריער, און דער שמש האָט
 גענומען גרייטן צום טיש. אויך ר' חנינה האָט זיך אַוועקגעזעצט
 אויף זיין שטול און דער זקן האָט מיט אים געלערנט תּורה אַ ווייַל.
 בשעת מעשה זינגען די אַנדערע מתפללים אַרויף אין הימל. באַלד
 דערנאָך האָט דער שמש אַוועקגעשטעלט אויפֿן טיש גאָר טייערע
 פּלים פֿון זילבער און גאָלד. דער ווייַן, וואָס ער האָט אַרײַנגעבראַכט,
 האָט געשמעקט מיט פּלערליי בשמים פֿון גן-עדן. עס איז געווען אַ
 טייערער ווייַן, וואָס מען רופֿט אָן יין קפֿריטין. אַז דער טיש איז
 שוין געווען געגרייט, מאַכט דער שמש צום זקן: „שטייט-אויף צו
 נטילת-ידיים.“ האָט דער זקן זיך געוואָשן צום עסן און אַזוי האָט
 אויך געטאָן ר' חנינה. זיי ביידע האָבן זיך דערנאָך אַוועקגעזעצט
 צום טיש עסן. באַלד האָט דער שמש אַנגעהויבן צו דערלאַנגען פֿון
 פּל-טובֿ, די פֿינטע מאַכלים, וואָס קיין שום ילוד-אישה האָט אַזוינס
 נאָך נישט געהאַט געזען אַדער וועגן דעם עפעס געהערט. צו יעדן
 מאַכל האָט מען דערלאַנגט אַזאַ ווייַן, וואָס איז נאָך בעסער געווען
 ווי דער פֿריערדיקער. נאָכן עסן און טרינקען האָט זיך ר' חנינה
 ווידער אַ מאַל דערמאָנט אין זיין פּלה. ער האָט אַבער געשוויגן און
 אַלצדינג מקבל באַהבֿה געווען, מחמת אַזוי איז דאָך אים געווען בע-
 טער ווי ער זאָל מוזן חלילה ליגן אויפֿן פֿעלד איבער שבת. נאָך
 דער סעודה האָט דער שמש גענומען ר' חנינה און אים אַרײַנגע-

פֿירט אין אַ שלאָפֿקאַמער. דאָרטן איז געשטאַנען אַ טייערער קאַר- פֿונקל-שטיין, וואָס האָט געשטראַלט מיט זיין ליכטיקייט אַ גאַנצע נאַכט ווי העלער טאַג. ר' חנינה האָט זיך געלייגט שלאָפֿן אויף אַ בעט, וואָס איז געשטאַנען אויף פֿיר גילדענע רעדלעך. די קישנס זינען געווען אויסגעהאַפֿטן מיט פֿערל און די לילעכער זינען גע- ווען פֿון ריינעם זינד.

אויף צו מאַרגנס איז ר' חנינה אויפֿגעשטאַנען און זיך אַ ווייל צוגעהערט צו דעם זקנס לערנען. באַלד דערנאָך איז דער שמש גע- קומען און גערופֿן „אין שול אַרנין“. אַז זיי זינען געקומען אין שול אַרנין, האָט זיך דער חזן ווידער אַ מאָל אַוועקגעשטעלט דאָוונען פֿאַרן עמוד. בשעת בנים נעכטיקן קבלת-שבת זינען געווען אַכט אירע, זינען הנינט, צו שחרית, געקומען זעכצן אירע, וואָס האָבן, אַגב, אונטערגעהאַלטן דעם חזן ביי זיין נגינה. בסך-הכל זינען עס געווען צוויי און צוואַנציק שטימען, וואָס האָבן זיך מתיקותדיק דער- הויבן ביזן סאַמע הימל. נאָך פתיחה האָט מען אַרויסגענומען די ספֿר-תורה פֿון אַרון הקודש און געלייענט די סדרה פֿון דער וואָך. פֿאַר אַ פֿהן האָט מען אויפֿגערופֿן אַהרן הכהן, פֿאַר אַ לוי — משה רבנו און דערנאָך די איבעריקע מתפללים. אויך ר' חנינה האָט מען אויפֿגערופֿן צו אַן עליה. נאָכן דאָוונען האָבן אַהרן און דער זקן גע- דרשנט פֿאַרן עולם און בשעת מעשה איז ר' חנינה געזעסן און גע- שוויגן. באַלד דערנאָך האָט דער שמש ווידער גערופֿן צו דער שבתדיקער סעודה, וווּ עס איז געווען אַנגעגרייט פֿון אַל דאָס גוטס. נאָכן עסן איז מען צוריק געגאַנגען אין שול אַרנין און געדאָונט מנחה. נאָך דער תפילה האָט מען געגעסן, ווי עס פֿירט זיך, שלוש- סעודות און בשעת מעשה גערעדט אין לערנען. אַז עס איז געקומען די צייט צו דאָוונען מעריב, איז דער זקן ווידער אַ מאָל אויפֿגע- שטאַנען און תפילה געטאַן פֿאַרן עמוד. נאָך „עלינו“ האָט זיך דער זקן אויסגעדרייט צו ר' חנינה און אים געגעבן שלום. ערשט איצט האָט מען הַבְדִּלָה געמאַכט און צו דער פֿולער וואָך זינען אַלע אַנ- דערע נעלם געוואָרן און אויך דער שמש האָט געהאַלטן בנים אַוועק-

גיין. איז אים ר' חנינה נאכגעלאָפֿן און, אַנכאַפּנדיק אים בײַ דער פּאַלע, בעט ער זיך בײַ אים: „ליבער, זאָג מיר, איך בעט דיך, ווער זינען דאָס אַט די אַלע פּאַרשוינען און ווער ביסטו אַזוינס?“ — ענטפֿערט אים יענער: „זײַ וויסן, אַז איך בין אליהו הנביא. דער חזן, וואָס האָט הנגט געדאַוונט פֿאַרן עמוד, איז געווען משה רבנו; די אַנדערע זינען די אַבֿות, אַבֿרהם, יצחק און יעקב. דער זקן איז נישט קיין אַנדערער ווי ירמיה הנביא.“ אַז ר' חנינה האָט דער־הערט די דאָזיקע רייד, האָט ער זיך שטאַרק דערשראָקן און אָפּגע־לאָזט דעם שמש. דערויף האָט אים דער זקן צוגערופֿן צו זיך און מאַכט צו אים: „קום אַהער, לאַמיר ווידער לערנען תּורה.“ איז ר' חנינה צוגעגאַנגען צו אים מיט גרויס אָפּשײַ און דער זקן האָט אים אויסגעלערנט פּל התורה כולה און דערצו אויך די שׁעיים לשונות.

אַז ר' חנינה האָט שוין דאָס אַלץ געקענט, זאָגט צו אים דער מאַלט דער זקן: „קום, לאַמיר איצט עפעס טועם זיין פֿון דעם עסן.“ נאָכן עסן האָט ר' חנינה דערציילט מיט אַ ביטער געוויין דעם זקן אַלצדינג, וואָס עס האָט זיך מיט אים געטראָפֿן. זאָגט ער צום זקן: „ליבער רבי, גיט מיר אַן עצה, וואָס איך זאל איצט טאָן.“ ענטפֿערט אים דער זקן: „אָודאי ווייס איך, אַז דיין כלה וועט מאַרגן גיין צו דער חופּה מיט אַן אַנדערן, אויב דו וועסט נישט בײַ צייטנס אַהיים קומען. טו, על־כֵּן, אַט וואָס: שטיי־אויף מאַרגן באַלד אין דער פֿרי און פֿאַרקירעווע דיך פֿון דאַנען אויף לינקס, אַזוי וועסטו צוקומען צו אַ וואַלד. דאָרט וועסטו באַלד געפֿינען די פֿופֿציק בחורים, וואָס דו האָסט פֿאַרלוירן. זיי וועלן זיך פֿרייען דיך ווידער צו זען. דער־נאָך וועט אַנקומען אַ וואַלקן, וואָס וועט אַראָפּנידערן צו זינע פֿיס. דעמאָלט זעץ דיך מיט די בחורים אַרײַן אין וואַלקן, וואָס וועט מיט אַיך אוועקפֿלעזען און ברענגען פּהרף־עין קיין רעגנסבורג.“

הקיצור, ר' חנינה איז פֿון אים אַרויס און זיך געלייגט שלאָפֿן. צו מאַרגנס, ווי עס האָט גאָר אַנגעהויבן טאָגן, איז ער אויפֿגעשטאַ־נען און זיך געלאָזט בענטשן פֿונעם זקן. ער האָט דערנאָך גענומען פֿון אים רשות און זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן, אַזוי ווי דער זקן

האט אים געהייסן. אז ער איז צוגעקומען צום וואלד, האט ער טאקע אויך געטראפן די בחורים. וואס האבן זיך מיט אים גאר שטארק דערפרייט. זיי האבן אים געגעבן שלום און ער האט זיי גאר ליבלעך אפגעדאנקט מיט א שלום עליכם. אז זיי זינען מיט אנאנדער אפגעגאנגען א שטיקל וועג, האט זיך מיט א מאל באוויזן א וואלקן פון הימל, וואס האט זיך אראפגעלאזט זיי צופוסנס. אן שהיות האבן זיי אלע זיך אריינגעזעצט אינעם וואלקן, וואס האט זיי גיך אוועקגעטראגן קיין רעגנסבורג.

עס האט זיך גראד געמאכט, אז צו דער זעלביקער צייט איז רבי יודא חסיד ארויס הינטער דער שטאט צו גיין אויף נקיות, וואס רעם פאר ציטונס זינען די בית-הפיסאס געווען דרויסן אויפן פעלד. האט ער מיט א מאל דערזען, ווי עס קומט-אן צו פליען א וואלקן און דערניצן א גרויסער עולם. האט ער תיכף געשיקט רופן דעם אנדערן חסיד, אז ער זאל וואס גיכער ארויסקומען און זען דעם גרויסן הידוש. זינען זיי ביידע געשטאנען און זיך צוגעקוקט מיט התפעלות, ווי דער וואלקן מיט די בחורים לאזט זיך אראפ אויף א הויכן בארג הינטער דער שטאט. זינען די ביידע חסידים גיך ארויפגעלאפן אויפן בארג, פדי צו זען וואס פאר אן עולם עס איז דא אנגעקומען. מיט א מאל קומט ר' חנינה מיט זינע בחורים ארויס פון וואלקן. רבי יודא האט באלד טאקע דערקענט זיין איי-דעם ר' חנינה און איז ארויפגעפאלן אויף זיין האלד, אים געקושט און אזש געוויינט פאר פרייד. ערשט איצט האט ער אים געגעבן שלום און דאס גלייכן האט אויך געטאן דער אנדערער חסיד. ווי דער שטייגער איז, האבן זיי אים גענומען אויספֿרעגן, וואס ער האט געלערנט, מחמת ער איז דאך געווען אוועק פון דער היים אזא לאנגע צייט. האבן די בחורים גענומען דערציילן די גרויסע מעלות פון ר' חנינה, אז ער קען פל התורה כולה און דערצו נאך די שבעים לשונות, און איז אויך א נביא, דעמאלט איז רבי יודא חסיד פון דאס נני געפאלן צו זינע פֿיס און אים געקושט. ערשט איצט האט ער געשיקט רופן זיין טאכטער, אז זי זאל ארויסקומען מקבל פנים

זיין איר באשערטן, וועלכער איז אַקערשט וואָס אַנגעקומען מיט אַ גרויסן עולם בהורים. באלד איז אויך די טאָכטער אַרויסגעקומען און, דערזענדיק ר' חנינה, האָט זי זיך אַנידערגעוואָרפֿן פֿאַר אים און געקושט זינען פֿיס. פֿאַר גרויס שמחה האָט זי שטאַרק געוויינט. דערנאָך האָט אים רבי יודאָ געפֿירט מיט גרויס פֿאַראַד אין שטאָט אַרײַן און מיט מזל געשטעלט די חופּה. די חתונה האָט מען געפֿראָ וועט מיט אַ סך פֿייערלעכקייט, מען האָט געגעסן און געטרונקען און זיך משמח געווען די גאַנצע שפּע־ברכות. זאָל מען טאַקע נישט פֿאַרגעסן, אַז אין דער אמתן איז שוין אַלצדינג געווען צוגעגרייט, אַז ר' יודאָס טאָכטער זאָל אָן אַנדער בחור פֿירן צו דער חופּה, אויב ר' חנינה וואָלט זיך גישט געווען בײַ צײַטנס אומגעקערט אַהיים. צו זאַמען מיט די געסט איז אויך געקומען אַ גרויסער עולם צו לערן נען תורה פֿון ר' חנינהס מויל. השם יתברך זאָל אונדז לאָזן געניסן זייער אַלעמענס זכות אַלע צײַטן. אָמן סלה.

מ"ב קס"ט. (ב. קס"ג). — גישט פֿאַראַן אין ברילס העברעישן כ"י. — שבחים, ז' 55. — אַ קאַמפּילאַציע פֿון פֿאַרשיידענע מאַטיון אין באַקאַנטע רעקוויזיטן פֿונעם פֿאַלקס־מעשהלע. גאַסטער האַלט, אַז מיר האָבן דאָ צו טאָן מיט אַ דײַטשישן מעשהלע. גאַסטערס סברא לייגט זיך גישט אין גאַנצן אויפֿן שכל. דער סוושעט פֿון דער מעשה און דער רוב מאַטיון זינען עכט ייִדישע. לאַמיר דאָ דערמאַנען עטלעכע אַלגעמיינע מאַטיון, וואָס זינען אויך פֿאַרשפּרייט אינעם אינטערנאַציאָנאַלן פֿאַלקלאָר: קפיצת הדרך — דער העלד רײַט אָדער פֿליט אויף אַ וואַלקן; דער גוטער התחנך־מאַטיוו; מאַטיוו — אינ' פ. III, „די גסיעה צו אַן ערדישן גן־עדן“; באַלטע אונד פֿאַליווקאַ, ב' 4, ד' 269, ג' 1. דערצו עכט ייִדישע עלעמענטן: די הויפּטהעלדן רבי יודאָ און זײַן איידעם ר' חנינה; די אַבות אין גן־עדן; מתים זינען מתפלל; דער מאַטיוו פֿון שבעים לשונות און די סודות התורה, וואָס חזרט זיך איבער כסדר אין דער ייִדישער פֿאַלקס־מעשה. דער ייִדישער קאַלאָריט פֿון דער מעשה: מנהיג, שטייגער, תפילות. אינעם גן־עדן התחנך פֿירט זיך פֿונקט אַזוי ווי אין לעבן. דער שמש קלאַפט אַפֿילו „אין שול אַרײַן“, פֿרײַטיק פֿאַרן ליכט בענטשן.

רבי יודא און דאָס לעמעלע

אַ מעשה איז געשען אין דער שטאָט רעגנסבורג. אַ מאָל איז רבי יודאָ געגאַנגען אין גאַס, האָט ער געטראָפֿן דעם ראש־עירן, דעם בירגער־מייסטער, וועמען עס איז פֿסדר נאָכגעלאָפֿן אַ לעמעלע און געמעקעט: מע, מע, ווי עס איז שוין דער שטייגער פֿון די קליינע לעמעלעך. פֿרעגט דער ראש־עירן רבי יודאָ חסיד: „ליבער רבי, איר זינט דאָך אַ גרויסער מלומד און באַגלייך דער עלטסטער פֿון די יידן. ווייסט איר דאָך, וואָס עס טוט זיך אויבן אין הימל און אונטן אויף דער ערד. זאָגט זשע מיר דעריבער, וואָס באַטייט דאָס מעקען פֿונעם לעמעלע. איר פֿאַרשטייט דאָך פֿלערליי לשונות און אויך דאָס לשון פֿון חיות.“ ענטפֿערט אים דער חסיד: „מזן ליבער האָר, איך ווייס אַ פֿנים יאָ פֿאַר וואָס עס מעקעט דאָס לעמעלע, אָבער עס פֿאַסט זיך נישט וועגן דעם צו ריידן.“ אָבער דער ראש־עירן האָט נישט אָפֿגעלאָזט און אים פֿסדר מִפֿציר געווען, ער זאָל אים דאָך אויסזאָגן דעם סוד. דער חסיד האָט אים אָבער אַליץ מדחה געווען, מחמת ער האָט מורא געהאַט, אַז עס קען, חלילה, עפעס ביזו דערפֿון אַרויסקומען. צום סוף האָט אים דער ראש־עירן מִבֿטיח געווען אויף זיין ערע, אַז ער האָט פֿאַר גאָר נישט וואָס מורא צו האָבן, און גיט אים נאָך דערויף תקיעת־כֶּף. ערשט דעמאָלט מאַכט צו אים דער חסיד: „ליבער האָר, זינט מיר טויזנט מאָל מוחל דאָס, וואָס איך גיי אַנך איצט זאָגן. דאָס לעמעלע מעקעט אַזוי באַקימערט, ווייל עס וויל אַנך מיט דעם צו וויסן טאָן, אַז בשעת איר זינט גראַד דרויסן אויף דער גאַס, ליגט דערווייל אייִנער אין דער היים בני אַנער ווייב. והאָ ראַיה, גייט שנעל אַהיים, וועט איר זיי נאָך פֿאַקן בני דער מעשה.“ דער ראש־עירן האָט זיך דאָס נישט געלאָזט צוויי מאָל זאָגן און איז שנעל אַהיים געלאָפֿן. דאָרט האָט ער טאַקע געפֿאַקט דעם חמץ בני אַנאַנד, ממש אַזוי ווי דער חסיד האָט אים דאָס געזאָגט. האָט ער באַלד דערויף גע־שיקט רופֿן דעם חסיד און זאָגט צו אים: „נעם־אַפֿ אַ גרויסן דאַנק

פֿאַר דעם, וואָס דו האָסט מיר מודיע געווען. דו וועסט שוין דערפֿון נישט האָבן קיין חרטה". ווי אַ באַלוינונג האָט ער דעם חסיד גע- געבן אַ שיינע מתנה און איז אויך געווען גוט צו יידן. אָבער וואָס אַן אמת, דאָס ווייב זינסט איז געווען אין גאַנצן אומשולדיק, ווייל דער חברה־מאַן האָט זי געוואָלט מאַנס זיין. האָט אים דער ראש- עירן מקיים פסק געווען, אַזוי ווי ער האָט זיך דאָס פֿאַרדינט.

מ"ב קט"ז, (ב. קני"ח). — בריל, ג' 35. — שבחים, ז' 54. — מיר האָבן דאָ צו טאָן מיט דעם טיפּ פֿון אַ חזוק־מעשהלע. אַגב, די און ענלעכע מעשיות פֿון דעם מ"ב ווילן אונדז לאָזן בפירוש הערן וועגן אַ פֿרענדשאַפט־ באַציונג צווישן ייִדישע מנהיגים און די גויישע האַרן.

52 אַ בילבול אויף רעגנסבורגער יידן

אַ מעשה, וואָס האָט זיך פֿאַר ציטנס פֿאַרלאָפֿן אין רעגנסבורג. אַ מאָל האָבן געאַרבעט צוויי גויישע מויערערס בני אַ יידן אין הויז אין דער יידנגאַס, און בשעת מעשה דערזען אינעם אַלקער פֿון יידן אַ סך זילבערנע און גאַלדענע כלים. האָבן זיי עס געוואָלט צולקחענען. האָבן זיי זיך אַן עצה געהאַלטן, ווי אַזוי זיך אַרניצור־ כאַפֿן אינעם אַלקער און פֿון דאָרטן אַליץ צוצונעמען. בשעת די יידן וועלן זיין אין שול בנים דאָוונען, און אַזוי האָבן זיי טאַקע געטאָן. זיי זינען אַרנינגעקראַכן אינעם אַלקער און צוגענומען, וואָס עס האָט זיך נאָר געלאָזט, פֿון זילבער און גאַלד. בשעת מעשה האָט זיך איינער פֿון זיי געטראַכט: אַנז, צו וואָס טויג מיר אַ שותף צו דער גנבֿה? איך קען מיר אַליין מיין שטעטל באַשטיין. און אַזוי טראַכטנדיק, איז ער צוגעגאַנגען צו זיין חבֿר, בשעת יענער האָט גראַד געפרוּווט אַרויסצוקריכן פֿונעם אַלקער דורכן אייבערשטן לאַך, און אים מיטן האַמער דערלאַנגט אַ זעץ איבערן קאַפּ, אַז יע- נער איז אנדערגעפֿאַלן אַ טויטער אויפֿן אַרט. גיך האָט ער צוגע- נומען פֿונעם פּגרי דאָס צוגעגנבעטע גאַלד און זילבער און מיט

דעם געמאכט אַ ויברח. געטראָפֿן האָט זיך דאָס טאַקע בשעת פֿל ישראל איז געווען אין שול בנים דאווענען.

אזוי באלד ווי דער באלעבאָס איז אַזויים געקומען פֿון שול, האָט ער דערזען דעם פֿגור ליגן אין אַלקער. זיין שרעק איז געווען אין לשער, ווי מען קען זיך דאָס גאַר ליכט פֿאַרשטעלן. האָט ער, על־פֿן, געוואָלט אַוועקרוימען דעם פֿגור בסוד, פֿדי עס זאָל קיינער נישט וויסן, מחמת ער האָט שטאַרק מורא געהאַט פֿאַר אַן אַנפֿאַל פֿון גאַיעס, ווי דאָס האָט זיך שיר נישט געטראָפֿן. באלד, ממש ווי אַ פֿיבל פֿון בויגן, האָט זיך איבער דער גויים־גאַס פֿאַרשפּרייט אַ קלאַנג, אַז די יידן האָבן געקוילעט אַ גוי. עס האָט נישט לאַנג געדויערט און דער צעיושעטער המון איז זיך צונויפֿגעלאָפֿן אין דער ייִדנגאַס און געוואָלט, חס ושלום, דורכפֿירן אַ שחיטה. באלד אָבער איז רבי יודאָ חסיד געקומען צו גיין און אַרײַן צום ראש־עירן (בירגער־מייסטער) און צו אים געזאָגט בזה הלשון: „אדוני, וואָס ווילט איר טאָן? ווילט איר דערלאָזן, אַז צוליב איין טויטן זאָל מען, חלילה, אויסהרגענען אַ גאַנצע עדה יידן? ווייסט איר דאָך גאַנץ גוט, אַז מיר זענען ריין פֿון שולד. ווי איר ווייסט, האָבן דאָך צוויי מויערערס געאַרבעט בני דעם יידן אין שטוב, וועל איך אַנך באַווייזן, אַז דער איינער האָט דערהרגעט דעם אַנדערן.“ זאָגט דער ראש־עירן צו אים: אויב דו וועסט מיר דאָס באַווייזן, וועט קיינעם פֿון אַנך גאַר נישט געשען. בינו לבינו האָט ער אַרויסגעלאָזט אַ באַפֿעל, אַז דאָס גאַיעס זאָל זיך פֿאַרהאַלטן רויק און קיינעם נישט טשעפען. דעמאָלט זאָגט דער חסיד צו אים: „הייסט גיך פֿאַרמאַכן די טויערן פֿון שטאַט, פֿדי דער מערדער זאָל דערווייזל נישט קענען אַנטלויפֿן.“ איז טאַקע אזוי געשען. דערנאָך האָט דער חסיד גענומען און אַנגעשריבן אַ קמיע מיט הייליקע שמות און זי אַרײַנגעלייגט אין דער האַנט פֿון הרוג. איז געשען אַ נס און דער הרוג איז אויפֿ־געשטאַנען תּחית־המתים און זיך גענומען אַרומקוקן נאָך זיין רוצח. ער האָט אים באלד דערזען, ווי ער באַהאַלט זיך הינטער אַן אַנ־דערן. איז ער צוגעלאָפֿן צו אים און געזאָגט: „דו, רוצח איינער!

דו האסט מיך דערהרגעט, ווייל דו האסט געוואלט האבן אליין די גנבה. דו ביסט צוגעגאנגען צו מיר און דערלאנגט א זעץ איבערן קאפ מיטן האמער, אז איך בין אנדערגעפאלן אויפן ארט א טויט-טער אינעם אלקער. מען האט באלד דעם רוצח אינגעזעצט אין דער תפיסה און דערנאך פארמשפט צום טויט, און אים טאקע מקיים פסק געווען. זאגט דער חסיד צום ראש-עירן: „זעט איר, אויב איך וואלט איך נישט געווען אפגעהאלטן, וואלט מען פארגאסן א סך אומשולדיק בלוט.“ ענטפערט אים דער ראש-עירן: „איר זנט פשר גערעכט. דערפאר טאקע, טייערער רבי, זנט מיר דאס מוחל, עס וועט שוין אזוינס ווידער נישט פארקומען. איך זאג אונך צו, אז מהיום והלאה וועל איך תמיד מיך באמזען צו ערשט צו מאכן א גענויע חקירה ודרישה, פדי צו דערגיין דעם ריינעם אמת.“

דער הרוג האט געהאט א סך ריכטע פריינד, האבן זיי געבעטן דעם חסיד, אז ער זאל אים לאזן לעבן און זיי וועלן אים דערפאר מטיב זיין. אבער דער חסיד האט זיי דאס אפגעזאגט. מחמת ער האט דאס נישט געטארט טאן. ער האט באלד ארויסגענומען די קמיע פונעם הרוג, וואס איז באלד אנדערגעפאלן א טויטער. דער ראש-עירן האט דערנאך געטאן א סך גוטס דעם חסיד.

מ"ב קע"א. — בריל, נ' 34. — שבועים, ז' 64. — פיגל עקסעמפלא, ז' 245, נ' 339. — מאטיוו: דער קדוש, רבי יודא, דעקט-אויף א מוראדיק פארברעכן, אן עגלעכער מאטיוו אין טאמפסאנט אינדעקס D. 1817.

53 רבי יודא דעקט-אויף די גנבה פון דוכוס' אוצר

א מעשה שהיה. עס איז א מאל געווען א מעכטיקער דוכוס, איז ער געווען גוט צו יידן, און געהאט האט ער זינעם א ייד, אן איש מהימן, וועמען ער האט אנפארטרויט די שליסלען פון זינע אוצרות, אזוי אפט ווי ער האט זיך געלאזט אין וועג אריין. א טייל

זאָגן, עס איז געווען רבי אפרים און אַ טייל ווידער זאָגן, אַז עס איז געווען רבי שמואל. ויהי היום און דער דוכוס איז, ווי זיין שטייגער, אוועקגעפֿאַרן פֿון דער היים און איבערגעלאָזט די שליס- לען בני דעם יוד, אַז ער זאָל גוט אַכטונג געבן אויף זיין אוצר. מאַכט זיך אַ מעשה, אַז בני נאָכט זינגען גנבים אַרײַן אינעם אוצר פֿון דוכוס און צוגענומען פֿון דאָרט אַלצדינג, וואָס זיי האָבן נאָר געקענט. צווישן דער באַנדע גנבים זינגען אויך געווען עטלעכע ראַטמענער פֿון דער שטאָט. צו מאַרגנס, אַז דער רבי איז געקומען, ווי זיין שטייגער, קאָנטראַלירן דעם אוצר און איז אַרײַן אין דער געוועלביקער קאָמער, האָט ער דערזען דעם בראַך. די קאָמער איז געווען אויסגעליידיקט, מחמת די גנבים האָבן געהאַט אַלץ צוגע- נומען. איז אים דעריבער באַפֿאַלן אַ גרויסער פחד, ווי מען קען זיך דאָס גאָר לייכט אויסמאַלן. איז ער דעריבער באַלד אַוועק צו רבי יודאָ חסיד, צו פֿרעגן בני אים אַן עצה וואָס צו טאָן, פדי צוריק צו באַקומען די גנבה. האָט ער דאָך מורא געהאַט, אַז ווען דער דוכוס וועט אַהיים קומען, וועט ער אים חושד זיין אין דער גנבה און אים, חלילה, צונעמען דאָס חיות. האָט ער, נעבעך, פֿאַר גרויס צער אויס- געגאַסן זיין ביטער האַרץ פֿאַר רבי יודאָן, ווי מען קען זיך דאָס לייכט פֿאַרשטעלן. דעמאָלט האָט צו אים רבי יודאָ געזאָגט: „קום מיט מיר“, און בשעת מעשה אים צוגעפֿירט צו אַ פֿענצטער. „קוק פֿון דאָנען אַרויס — האָט ער אים געזאָגט — און טו נאָר דאָס, וואָס איך וועל זיך הייסן“. נעמט דער חסיד און זאָגט אַרויס אַ שם און פֿרעגט בנים רבין: „זאָגט, וואָס זעט איר איצט?“ — היות ווי דאָס פֿענצטער איז געווען זייער הויך, האָט מען פֿון דאָרט געקענט זען זייער ווייט ביז איבער די פֿרײַע פֿעלדער אַרום דער שטאָט. ענטפֿערט אים דער רבי: „איך זע בפֿירוש, ווי דאָס חדר, אין וועלכן מיר געפֿינען זיך איצט, האָט זיך שטאַרק אַ הייב געטאָן, אַזוי אַז איך קען פֿרײַ אַריבערקוקן איבער די דעכער פֿון דער שטאָט“. פֿרעגט אים דער חסיד ווידער אַ מאל: „וואָס זעסטו איצט?“ — ענטפֿערט אים דער רבי: „איך זע ווי די גנבים האַלטן די גנבה אין זייערע

הענט. זאגט צו אים דער חסיד ווידער: «גיב אַכטונג, ווהיך זיי טראַגן-אָוועק די גנבה». ענטפֿערט דער רבי: «איך זע, ווי זיי פרווון צו פֿאַרגראַבן די גנבה אין דער ערד, נעמען זי אָבער ווידער פֿון דאַרטן אַרויס, אַ פנים זיי קענען נישט קומען צו דער דעה, וואָס מיט דעם צו טאָן». זאָגט ווייטער דער חסיד צום רבין: «קוק זיך איצט נאָך בעסער אַזוי און זע, ווהיך זיי גייען פֿאַרט אָוועק מיט דער גנבה». ענטפֿערט אים דער רבי: «איצט נעמען זיי די גנבה און גייען מיט איר אַרײַן אינעם הויז פֿון אַ שמיד, אַ טייל פֿון דער חבֿרה נעמען זיך צום פֿאַרשמועסן דעם שמיד, בכדי ער זאָל נישט זען וואָס די אַנדערע טוען, בשעת די אַנדערע פֿאַרגראַבן דעם צו-געגנבֿעטן אוצר אינעם פֿערדשטאַל און פֿאַרדעקן אים מיט אַ קופּע פֿערדמיסט». זאָגט דער חסיד פֿון דאָס גנ: «האַסטו דיך גענוי אַנג-געקוקט, ווי זיי האָבן אויסבאַהאַלטן די גנבה און וועסטו אויך וויסן אויף זיכער, וווּ דאָס הויז געפֿינט זיך? מאַך דיר אַ סימן, כדי דו זאָלסט קענען דאַרט אַהינקומען. אַצינד זיי דיך נישט מער מצער, מחמת זיי וועלן שוין ישט זײַן ביכולת אָוועקצוטראַגן פֿון דאַרט די גנבה אָן דיין רצון. על-פֿן, טו ווייטער גאָר נישט, ניערט דאָס, וואָס איך וועל דיך הייסן, ווען דער דופּוס וועט אַהיים קומען, גיי צו אים און וואַרף דיך פֿאַר זײַנע פֿיס, דערצייל אים די גאַנצע מעשׂה און בעט בײַ אים, אַז ער זאָל אויף דיר רחמנות האָבן און דיר, חלילה, נישט באַשטראַפֿן אומשולדיקערהייט».

האַט דער רבי אַזוי געטאָן ווי דער חסיד האָט אים געהייסן. ער האָט צוגעוואַרט ביז דער דופּוס איז צוריקגעקומען פֿון זײַן נסיעה, דערנאָך אָוועק צו אים, זיך אַנידערגעוואַרפֿן צו זײַנע פֿיס און אים הייס געבעטן, אַזוי ווי דער חסיד האָט אים געעצהט. דער רויף האָט דער דופּוס צו אים געזאָגט: «שטיי-אויף און לאָז מיך הערן די צרה, וואָס איז דיך באַפֿאַלן. דו זאָלסט געפֿינען לײַטזעלי-קייט אין מײַנע אויגן». אַזוי האָט דער רבי דערציילט דעם דופּוס אַלץ, ווי אַזוי עס איז צוגעגאַנגען מיט דער גנבה. פֿרעגט אים דער דופּוס: «ווייסט אַפֿשר וויפֿל גנבים זיי זײַנען, ווער זיי זײַנען

און פֿון וואָנען זיי נעמען זיך, און צי עס געפֿינען זיך צווישן זיי אויך אוועלכע עס איז שטאַטמענטשן? — ענטפֿערט אים דער רבי: „אַדוּנִי, איך קען זיי אַלעמען. איך ווייס אַפֿילו ווהיין זיי האָבן אַהינגעטראָגן די גנבֿה“. זאָגט צו אים דער דופּוס: „ליבער מניס-טער, אויב דו ווייסט יאָ, וווּ די גנבֿה איז באַהאַלטן, טאָ נעם אַ צאַל פֿון מנינע וואַכלייט מיט דיר און גיי אַהינצו, נעם-אַרויס בשתיקה די גנבֿה און לייג אַלץ צוריק אויף זיין פֿריערדיקן פּלאַץ“. ענטפֿערט אים דער רבי: „גיי, מנין ליבער האָר, זינט אַזוי גוט און לאַזט קודם-מל תּפֿסענען די גנבֿים און שטעלט זיי פֿאַר אַ גע-ריכט. אויב זיי וועלן זיך מודה זיין אין דער גנבֿה, טוט מיט זיי אַזוי ווי זיי האָבן זיך פֿאַרדינט, מחמת אויב זיי וועלן נישט באַקור מען די פֿאַרדינטע שטראַף, בין איך זיכער, אַז זיי וועלן איבער-חזרן אַזאַ מעשה-רע מאַרגן. איר וועט זיך פֿון זיי פשוט נישט קע-נען אויסהיטן, ווייל איר האָט דאָ צו טאָן מיט חשובֿע, מעכטיקע בירגערס פֿון דער שטאַט“. זאָגט דער דופּוס צו אים: „מנין ליבער מניסטער, איר זינט פֿשר גערעכט. מיר וועלן טאַקע באַשטראַפֿן די גנבֿים אַזוי ווי זיי האָבן זיך דאָס פֿאַרדינט, אָבער זאָגט מיר נאָר קודם-כל, ווער זיי זינען“. האָט דער רבי זיי אַלעמען אָנגערופֿן בני די נעמען, איינעם נאָכן אַנדערן.

הקיצור, דער דופּוס האָט געשיקט און רופֿט-צונויף אַלע שטאַט-לייט און בתוכם טאַקע אויך די גנבֿים. ער האָט דאָס געטאָן מיט חכמה, מחמת אויב ער וואָלט נאָר געווען געשיקט רופֿן צו זיך די גנבֿים, וואָלטן זיי מסתמא תיכף פֿאַרשטאַנען וועגן וואָס עס גייט דאָ און אַפֿשר גאָר בני ציטנס געמאַכט פּליטה. אַז אַלע האָבן זיך שוין געהאַט פֿאַרזאַמלט בנים דופּוס, זאָגט ער צום רבין: „ליבער מניסטער, איצט גייט און נעמט אַ צאַל פֿון מנינע וואַכלייט און ברענגט מיר אַהער בשתיקה די גנבֿה. דערווייל וועל איך די לייט האַלטן בני מיר, כדי אַפּצווענדן יעדן חשד. דערנאָך וועלן מיר שוין מיט זיי ריידן קלאַרע דיבורים“. האָט דער רבי אַזוי געטאָן און בשתיקה געבראַכט צום דופּוס די גנבֿה, וואָס די גנבֿים האָבן גע-

האָט אויסבאַהאַלטן. דעמאָלט ווענדט זיך צו זיי דער דוכוס און זאָגט מיט רוגוז: „איצט, איר אויסוואַרפֿן און רשעים, זאָלן די וואָס האָבן צוגעגנבֿעט ביי מיר דאָס זילבער און גאָלד אָפֿיר־קומען און זיך אַנדערשטעלן פֿאַר אַלעמען. איך ווייס אַקוראַט ווער עס זינען די גנבים געווען.“ דעמאָלט האָבן די אמתע גנבים נישט געהאַט קיין אַנדערע ברירה ווי זיך צו שטעלן, אזוי ווי דער דוכוס האָט געהייסן, מחמת עס איז געווען פֿאַר אַלעמען קלאָר ווער זיי זינען. הפּלל, זאָגט דער דוכוס צו די איבעריקע שטאַטלעך, אַז זיי זאָלן משפטן די גנבים, היות ווי זיי זינען געווען נישט־געטרעף צו אים און אַרויסגעטראָגן פֿון זיין אוצר זיין האָב־און־גוטס, כדי דערנאָך צו קענען מאַכן אַ בילבול אויף אָט דעם ייד, וואָס איז געווען דער טרייער שליסל־האַלטער פֿונעם אוצר. הקיצור, מען האָט די גנבים פֿאַרמשפט צו תּליה און מען האָט זיי טאַקע באַלד מקיים פּסק געווען. אויף אַזאַ אופֿן איז דער פֿרומער רבי ניצול געוואָרן פֿון אַ זיכערן טויט, ווי עס שטייט אין פּסוק „צדיק מרעה נחלץ ויבא רשע תּחתיו“ (משלי יא, ח'). וואָס איז דער טיטש, דער צדיק ווערט ניצול פֿון אַל דאָס בייז און עס קומט דער רשע אויף זיין אָרט, ווי עס איז טאַקע דאָ געשען.

מ"ב קע"ב. — בריל, נ' 32. — שבחים, ז' 65. — מאַטיוו: דער צדיק זעט אַלצדינג פֿאַרויס. אין דער אינטערנאַציאָנאַלער מעשה, מאַטיוו־אינד, D 1817.0.1.2.

54 סודות התורה און קפיצת הדרך

אַ מעשה. אין דער שטאַט מנינץ האָט אַ מאָל געלעבט אַ גרוי־סער צדיק מיטן נאָמען רבי אַמנון, און געהאַט האָט ער אַ זון, וואָס האָט געהייסן רבי אליעזר. פֿאַר זיין פּטירה האָט רבי אַמנון צוואַה געטאָן זיין זון, אַז ער זאָל קיין מאָל נישט אַריבערגיין דעם טיפּ, וואָס הייסט דונש. האָט זיך אָבער דער רבי אליעזר געהאַט אַ סך

אָנגעהערט פֿון רבי יודאָ חסיד און זײַן דרך, און איז ממש אויסגע-
 גאַנגען זיך מיט אים צו זען און צו לערנען תורה פֿון אים. אַגב, איז
 אויך רבי יודאָ געווען זײַנער אַ ווינטער קרוב. הקיצור, אין אַ שיי-
 נעם העלן טאָג האָט זיך רבי אליעזר געלאָזט אין וועג אַריין צו רבי
 יודאָן קיין רעגנסבורג. ער האָט אָבער געמוזט אַריבערגיין דעם דוננ
 און אַזוי אַרום האָט ער פֿאַרשוועכט די צוואה פֿון זײַן פֿאַטער. אַז
 ער איז אַרײַנגעקומען צו רבי יודאָן, האָט אים דער חסיד געגעבן
 שלום און זאָגט צו אים: „דעם אמת געזאָגט האָב איך דיר נישט
 באַדאַרפֿט געבן קיין שלום עליכם, מחמת זו האָסט עוֹבֵר געווען
 אויף דײַן טאַטנס צוואה. אויב איך האָב דיר יאָ געגעבן שלום, איז
 דאָס נאָר צוליב דעם פֿבוֹד פֿון דײַן טאַטן“. האָט זיך רבי אליעזר
 מיט די דאָזיקע ווערטער גאָר שטאַרק דערשראָקן און געהאַט גרויס
 עגמת-נפֿש.

דערווייל איז רבי אליעזר פֿאַרבליבן בײַ רבי יודאָ חסיד גאָר אַ
 לאַנגע צײַט. האָט ער דאָך בדעה געהאַט פֿון אים צו לערנען סתרי-
 תורה, פֿונות און יחודים. אָבער דער חסיד האָט אים די גאַנצע
 צײַט מדחה געווען און מיט אים גאָר נישט געלערנט. אין צווישן איז
 אדורכגעגאַנגען אַ גאַנצער זמן און רבי אליעזר האָט אַלץ נאָך נישט
 געהאַט באַקומען פֿון רבי יודאָן די נייטיקע הדרכה. האָט ער דערפֿון
 געהאַט גרויס חלישת-הדעת. איז ער דאָך אַהערגעקומען אַזאָ ווייטן
 וועג, אָפּגעזעסן אַ שטיק צײַט און צום סוף גאָר נישט אויפֿגעטאָן
 און גאָר נישט געלערנט. אַז עס איז אָנגעקומען דער ערבֿ פֿסח, איז
 רבי אליעזרס צער געוואָרן נאָך גרעסער. עס האָט אים פֿאַרקלעמט
 זײַן האַרץ און זײַנע מחשבות זײַנען געווען פֿול מיט עצבות. האָט
 ער זיך געטראַכט: „אָט קומט דער יום-טובֿ, ווען יעדער ייד ריכט-
 אָפּ דעם סדר בײַ זיך אין דער היים, און דאָ בין איך פֿאַרוואָרפֿן
 אין דער פֿרעמד, אָנגעלענט בײַ אַ פֿרעמדן טיש. האָב איך דאָך גע-
 האַפֿט צו זײַן יום-טובֿ מיט מײַנע בני-בית און אין צווישן בין איך
 שוין אַוועק פֿון דער היים גאַנצע דרײַ זמנים. זיי וועלן אַפֿילו נישט
 וויסן, וווּ מײַן געביין איז אַהינגעקומען“. אַזוי טראַכטנדיק, איז ער

געוואָרן בײַ זיך אַלץ מער געפֿאַלן, און דאָס נישט נאָר דערפֿאַר, וואָס ער איז אזוי לאַנג געװנד אין דער פֿרעמד, נאָר טאַקע מחמת דעם וואָס ער האָט נאָך גאָר נישט באַוווּזן צו לערנען.

רבי יודאָ חסיד האָט געזען דעם צער פֿון זײַן אורח און גאַנץ גוט געוואָסט די סיבה דערפֿון. ער האָט אים דאָס אַלץ אָפּגעטאָן צו־ להכעיס, מחמת ער האָט עוֹבֵר געווען אויף דער צוואה פֿון זײַן פֿאַר־טער. אָבער אין יענעם טאָג זאָגט צו אים דער חסיד, ממש כּלאַחר יד: „עס איז ניכר, אָן דו ביסט זיך שטאַרק מצער, און די סיבה דערפֿון איז מיר נישט געבליבן פֿאַרהוילן. מסתּמא וואָלטסטו וועלן זײַן צו יום־טובֿ אין דער היים, בײַ זײַן ווייב און קינדער, און אָפּ־ריכטן מיט זיי דעם סדר אזוי ווי עס פֿירט זיך.“ ענטפֿערט אים רבי אליעזר: „יא, אַוודאי וואָלט איך דאָס געוואָלט, אויב דאָס וואָלט נאָר מעגלעך געווען מיט גאָטס ווילן. אָבער דאָס איז דאָך שוין נישט מעגלעך. איז דאָך שוין הײַנט ערבֿ פּסח און טאַקע צו שפּעט אַהיים צו קומען אויף יום־טובֿ.“ זאָגט צו אים דער חסיד: „וואָס וואָלטסטו מיר געגעבן, אויב איך וואָלט זיך נאָך הײַנט געבראַכט אַהיים, טאַקע נאָך פֿאַר יום־טובֿ?“ איז רבי אליעזר פֿון אָט די דאָ־זיקע רייד געוואָרן נאָך טרויעריקער, און ער מאַכט צום חסיד: „אַנ, רבי, איר מאַכט דאָך פּשוט הוּזק פֿון מיר!“ — ענטפֿערט אים דער חסיד: „חלילה, איך מײַן דאָס גאַנץ ערנסט.“ זאָגט צו אים רבי אלי־עזר: „איך וואָלט דערפֿאַר אַוועקגעגעבן אַלץ וואָס איך פֿאַרמאָג, מחמת איך קען מיר גאָר נישט אויסמאַלן קיין גרעסערע שׂמחה ווי צו זײַן יום־טובֿ אין דער היים בײַ מײַן ליב ווייב און קינד.“ מאַכט צו אים דער חסיד: „עס ווערט שפּעט, מען מוז גיין באַקן מצות. דערנאָך וועל איך זען, צי דו וועסט נאָך קענען אַהיים קומען בײַ צײַטנס אויף יום־טובֿ.“ האָט זיך רבי אליעזר אין האַרץ זייער גע־חידושט איבער די אויסטערלישע רייד פֿון חסיד, אָבער ער האָט געשוויגן און גאָר נישט געזאָגט.

באַלד איז רבי יודאָ צוזאַמען מיט רבי אליעזרן אַוועק באַקן מצות. אָן זיי האָבן אַרויסגענומען די מצות פֿון אויוון, מאַכט דער

חסיד צו רבי אליעזרן: «קום אהער און נעם אַ פֿריש־געבאָקענע מצה און טו זי אַרײַן אין דיין בױזעם־קעשענע. איך װאָלט װעלן, אַז דו זאָלסט זי נאָך ברענגען אַהיים װאָרעמער־הייט». אַז רבי אליעזר האָט דאָס געהערט, האָט ער בײַ זיך אין האַרצן געלאַכט, אָבער בשעת מעשה זיך גענומען גרייטן אין װעג אַרײַן. האָט אים דער חסיד אַרײַנגעשטעקט אַ װאָרעמע מצה אין בױזעם־קעשענע און מיט אים אַרויס אױפֿן פֿרײַזען פֿעלד. אָבער רבי אליעזר איז אַלץ נאָך געװען פֿאַראַומערט, מחמת ער האָט בײַ אױצט גאָר נישט געלערנט פֿון רבי יודאָן, און צום סוף שיקט ער אים אַהיים מיט לײדיקע הענט. דער חסיד האָט באַמערקט זײַן צער, מאַכט ער צו אים: «איך װײס זײער גוט, אַז דו ביסט אױסן געװען צו לערנען בײַ מיר סתּוּר־תּוּר־ה». ענטפֿערט אים רבי אליעזר: «יאַ, צוליב דעם בין איך דאָך אײַגנט־לעך אַהערגעקומען». זאָגט צו אים דער חסיד: «אַליבא דאמת, װאָלט איך נישט געטאָרט לערנען מיט דיר, הײַוּת װי דו האָסט עװֶר גע־װען אױף דיין טאַטנס צװאַה. אָבער אין זכות פֿון דיין הײליקן טאַטן, װאָס איז געװען מײַנער אַ קרױב־און דערצו נאָך אַ גרויסער ירא־שמים, װעל איך פֿאַרט עפעס מיט דיר לערנען».

אַזוי רײַדנדיק, האָט רבי יודאָ גענומען דעם שטעקן, װאָס ער האָט גראָד געהאַלטן אין דער האַנט, און מיט אים אַרײַנגעצײכנט אױפֿן זאַמד עטלעכע הײליקע שמות. דערנאָך װענדט ער זיך צו רבי אליעזר און זאָגט: «לײבער רבי אליעזר, לײען אָט דאָס אײבער, װאָס איך האָב אָקערשט אױפֿגעשריבן». װי באַלד ער האָט געהאַט אײבערגעלײענט דאָס געשריפֿטס, האָט ער געהאַט די גרויסע התג־לות און פֿונקט אַזוי פֿיל געקענט װי רבי יודאָ. דערנאָך האָט אָבער רבי יודאָ די שמות װידער אױסגעמעקט און צוגעדעקט מיטן זאַמד. תּוֹך פֿדי דיבור האָט רבי אליעזר װידער געהאַט אַלץ פֿאַרגעסן. דער חסיד האָט דאָס אַלץ אײבערגעחזרט פֿולע דרײַ מאָל נאָך אַנאַנד, גע־שריבן שמות אין זאַמד און דערנאָך װידער אױסגעמעקט. האָט רבי אליעזר זיך שטאַרק מצער געװען, מחמת ער האָט אַלץ, װאָס ער האָט געהאַט געלערנט, גאָר גיך פֿאַרגעסן. צום פֿערטן מאָל האָט דער

חסיד ווידער אָנגעשריבן אויפֿן זאַמד די הייליקע שמות און דער־נאָך געהייסן רבי אליעזרן אָפצולעקן מיט דער צונג. האָט רבי אליעזר אַזוי געטאָן ווי דער חסיד האָט אים געהייסן. קוים האָט ער גע־האַט אַראָפגעשלונגען די שמות פֿון זאַמד, האָט ער געקענט אַלע סתרי־תורה, פֿונקט אַזוי ווי רבי יודאָ חסיד, און שוין גאָר נישט מער נישט פֿאַרגעסן.

אַזוי באַלד ווי רבי אליעזר האָט זיך געהאַט אויסגעלערנט אַלע חכמות ביי זיין רבין, האָט ער גענומען פֿון אים רשות אַוועקצוגיין. דער חסיד האָט אים געבענטשט און רבי אליעזר האָט זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן, אָן אויפֿגערוימטער און אַ פֿריילעכער, מחמת ער האָט געהאַט בטחון אין די רייד פֿונעם חסיד, אַז ער וועט נאָך אַהיים קומען פֿאַר יום־טובֿ. פֿאַרן אַוועקגיין האָט אים דער חסיד געבענטשט מיט דער ברכה פֿון די כּהנים און דערנאָך אַרויסגעזאָגט אַ שם, אַזוי אַז רבי אליעזר האָט באַלד דערזען מײַנען, ווײַזן ער איז אין גיכע אָנגעקומען.

אַז דער עולם איז ערבֿ יום־טובֿ פֿאַר נאַכט געאַנגען אין שול אַרײַן, האָבן זיי דערזען רבי אליעזרן און אים געגעבן שלום. זיי האָבן דווקא געוואָלט וויסן, וווּ ער איז געווען די לעצטע נאַכט, מחמת עס פֿאַסט זיך דאָך נישט פֿאַר אַ תּלמיד־חכם צו זיין אונט־טערוועגנס ערבֿ שבת צי ערבֿ יום־טובֿ. זאָגט צו זיי רבי אליעזר: „ווי איר קוקט מיין אָן, בין איך נאָך היינט ביי טאָג געווען אין רעגנסבורג ביי רבי יודאָ חסיד און אים געהאַלפֿן באַקן מצות. אַ סימן האָט איר, אַז איך האָב נאָך אין בוועם־קעשענע אַ וואַרעמע מצה, וואָס דער חסיד האָט מיר מיטגעגעבן פֿאַר מיין ווייב. ער האָט אויך איבערגעגעבן קהל אַ בריוו, וואָס דער חסיד האָט גע־שריבן צו זיי. גרויס איז געווען די פֿרייד פֿון זיין ווייב און קינד, וואָס ער איז בשלום געקומען אַהיים. איז דאָס אויך געווען אַ גרוי־טער גט, וואָס ער איז אַזוי שנעל אָנגעקומען צו זיך אַהיים.

מײַן קעײַג — בריל, נײַ 21. — שבּוּחֵי, זײַ 66. — צום מאַטיוו פֿון „קפיצת הדרך“ פֿיגל מאַטײַ אינדײַ, D. 1521 און D. 1521.2. טײַפֿן 328.

דער שטעקן וואָס האָט געבליט

א מעשה שהיה. עס איז אַ מאָל געווען אַ משומד, אַ גרויסער רשע. האָט ער מיט זײַן רשעות גורם געווען, אַז עס זאָלן אומקומען אַ סך פֿון אַחינו בני־ישראל. אַזוי האָט ער זיך געפֿירט אַ לאַנגע צײַט. מיט אַ מאָל האָט ער באַקומען אַ הרהור־תשובה און איז אַוועק צו רבי יודאָ חסיד און אים געבעטן, אַז ער זאָל אים אַרויסגעבן אַ תשובה אויף די שווערע זינד, וואָס ער האָט געטאָן די גאַנצע יאָרן. ער האָט פֿאַרציילט דעם חסיד די גרויסע עבירות, אויף וואָס ער האָט עוֹבֵר געווען אין משך פֿון דער צײַט זינט ער האָט זיך אָפֿ־געשמדט. אַז דער חסיד האָט אויסגעהערט די אַלע מעשים רעים, וואָס דער משומד האָט אָפּגעטאָן אין זײַן לעבן, האָט ער נישט גע־וואָלט אים אַרויסגעבן קײַן תשובה. „דינע זינד זענען צו גרויס“, האָט ער אים געזאָגט. גראַד האָט דער חסיד דעמאָלט געשניצט אַ שטעקן, מאַכט ער צום משומד: „זעסטו, פונקט אַזוי ווייניק ווי אַט דער שטעקן אין מײַן האַנט קען ווידער ווערן גרין, אַז עס זאָלן אַרויסשפּראַצן אויף אים גרינע בלעטלעך, אַזוי ווייניק קענסטו האַפֿן אויף סליחה און כפרה. וואָס פֿאַר אַ תשובה קען איך דיר שוין אַרויסגעבן?“ — איז דער משומד אַוועק פֿון חסיד און זאָגט צו זיך: „אויב דער חסיד וויל מיר בשום אָפֿן נישט אַרויסגעבן קײַן תשובה, טאָ וועל איך איצט אָפּטאָן נאָך ערגערע מעשים ווי ביז אַצינד“.

נישט לאַנג דערנאָך האָט רבי יודאָ דערזען, ווי דער שטעקן איז מיט אַ מאָל געוואָרן גרין און זיך באַדעקט מיט פֿרישע בלעטלעך. האָט זיך דער חסיד שטאַרק געחידושט און דערמאָנט אין זײַן געווערער צום משומד. טראַכט ער זיך, אַ פנים דער משומד קען דאָך נאָך אָפּקומען פֿאַר זײַנע זינד, והאָ ראייה, דער שטעקן איז פֿאַרט געוואָרן גרין. ער שיקט, על־פֿן, רופֿן דעם משומד און זאָגט צו אים: „איך האָב דיר אַנומלט נישט געוואָלט אַרויסגעבן קײַן תשובה, וויל איך האָב מיר געטראַכט, אַז פונקט אַזוי ווייניק ווי דער שטעקן קען ווידער ווערן גרין און אָנהייבן שפּראַצן בלעטל־

לעד, אזוי ווייניק וועסטו האבן מחילה פאר דינע שלעכטע מעשים. איצט אבער איז דער שטעקן ווידער געווארן גרין און עס האבן גע-
 נומען שפראצן אויף אים פרישע בלעטלעך. הנינט, אויב דיר איז
 געשען אזא נס, מסתמא האסטו א מאָל אין דיין לעבן געטאָן עפעס
 גוטס, אָ דו קענסט נאָך פֿון דעסט וועגן האָפֿן אויף פֿאַרגעבונג
 פֿאַר דינע מיאוסע מעשים. זאָג זשע מיר, עלעהיי זאָלסטו האָבן
 אזוינס געטאָן אין דיין לעבן, אָ איך זאָל דיר קענען אַרויסגעבן אַ
 תּשובָה, וואָס אויב דו וועסט זי אָפהיטן, וועט זי זיכער מכפר זיין
 אויף אַלץ." ענטפֿערט אים דער משומד: איך מוז מיך מודה זיין,
 טייערער רבי, אָ זינט איך האָב מיך געשמדט האָב איך קיין ייד
 קיין שום גוטס נישט געטאָן. אַדרבא, ווי ווינט איך האָב נאָר גע-
 קענט האָב איך יידן אָנגעטאָן געברענטע צרות, ביז אויף איין איינ-
 ציק מאָל און געטראָפֿן האָט זיך אָט וואָס. איך בין אַ מאָל געקומען
 אין אַ שטאָט אַרײַן, וווּ עס האָבן געוויינט אַ סך יידן. די שטאָט
 לײַט זײַנען אָבער געווען גרויסע שוואַרצ-ישראל און נאָר געטראַכט
 ווי אזוי פֿטור צו ווערן פֿון די יידן. האָבן זיי אָבער נישט געוויסט,
 ווי אזוי דאָס צו טאָן. על-פֿן, האָבן זיי אויסגעטראַכט אויף די יידן
 אַ שקר-בילבול. זיי האָבן אונטערגעוואָרפֿן אַ ייד אַ פֿגור פֿון אַ ממזר
 און דערנאָך פֿאַרשפּרײַט אַ קלאַנג, אָ דיי יהודים האָבן געקוילעט
 דעם ממזר. באלד איז געקומען אַ צונויפֿגעלאָף פֿון די גאַנצעס, יונג
 און אַלט, און האָבן געוואָלט מאַכן אַ גזירה און אויסשעכטן אַלע יידן.
 אינעם שטאָטראַט איז אָבער געזעסן אַ יועץ, אַ גרויסער חשובֿ ביים
 מלכות, וואָס איז געווען גוט צו יידן. האָט ער צו דעם אָנגעלאָפֿע-
 נעם המון געזאָגט: „אנלֵט זיך נישט צו פֿאַרגיסן אומשולדיק בלוט.
 לאַמיר צו ערשט חוקר ודורש זיין די מעשה און אויסגעפֿינען צי די
 יידן ברויכן גאָר אויף אַן אמת אונדזער בלוט. וועט איר אפֿשר
 פֿרעגן, ווי אזוי זאָלן מיר דאָס דערגיין? טאָ וויל איך אַיך זאָגן. אָט
 געפֿינט זיך דאָ צווישן אונדז איינער אַ משומד. אים וועלן מיר
 פֿרעגן; ער וועט דאָך דאָס געוויס וויסן. זאָגט ער, אָ די יידן ניצן
 אונדזער בלוט, דעמאָלט וועט דאָס זיין למעלה פֿון יעדן ספֿק, אָ

זיי האָבן אַזוי געטאָן מיטן ממזר. באַם, אויב ער זאָגט אַז ניין, אַז זיי ניצן נישט קיין קריסטלעך בלוט, טאָ האָבן זיי אַט די מעשה גבלה אויך נישט געטאָן און זינגען ריין פֿון זינד. פֿאַר וואָס זאָלן מיר באַמת פֿאַרגיסן אומשולדיק בלוט? עס וואָלט דאָך געווען אַ פֿאַרברעך און אַ רציחה אַזוינס צו טאָן. אויב איר זינט אַבער גע-רעכט מיט אַבער חשד, טאָ וועט אַנך קיינער נישט פֿאַרווערן נקמה צו געמען און אַלע יידן ממיתן. אַז די שטאַטמענטשן האָבן גע-הערט די דאָזיקע רייד, האָבן זיי געשיקט נאָך מיר און מיך באַ-שווירן מיט פֿל המיני שבועות און חרמות, אַז איך זאָל זיי זאָגן דעם ריינעם אמת, צי די יידן ניצן אויף אַן אמת קריסטלעך בלוט, מחמת אַזאַ מיאוסע מעשה איז דאָ געשען מיטן ממזר. האָב איך זיי צוגעשווירן אויפֿן נאמנות און געזאָגט, אַז מען טוט די יידן אַ גרוי-סע עוולה מיט אַט דעם נאַרישן בילבול. דאָס האָב איך זיי באַווירן מיט אַ סך טעמים, אַז דער חשד איז ממש שקר וכזבֿ. איך האָב מיט זיי אַנגעטענהט און געזאָגט: „קוקט זיך אַנן, פֿידוע, מוזן יידן ווייכן יעדן שטיקל פֿלייש און דערנאָך אויסזאַלצן, פֿדי דאָס בלוט זאָל אַרויס פֿונעם פֿלייש. אַזוי שטייט שוין אין זייער תּורה, אַז זיי טאָרן נישט עסן קיין בלוט. זיי מוזן אויך אַזוי שעכטן די בהמה, אַז דאָס דם זאָל אין גאַנצן אויסרינען. היינט, ווי קען זאָס גאָר געמאַלט זיין, אַז זיי זאָלן ניצן מענטשלעך בלוט?“ — אַז די שטאַט-לײַט האָבן דאָס געהערט, האָבן זיי געזאָגט פֿה-אחד „אויב דאָס איז יאָ אַזוי, טאָ זאָל קיין ייד קיין שום שלעכטס נישט געשען.“ מיט דעם איז טאַקע די גזירה בטל געוואָרן און עס איז געקומען אַ ישועה פֿאַר פֿל ישראל. וואָלט איך אַבער געווען אַרויפֿגעוואָרפֿן די שולד אויף די יידן, וואָלט דאָס גאַיעס געווען זיי חס ושלום אויסגעקוי-לעט. נמצא. אַז איך האָב מציל געווען אַ גאַנצע עדה יידן פֿון טויט, און דאָס איז טאַקע די שענסטע זאַך, וואָס איך האָב געטאָן ווען עס איז אין מײַן גאַנצן לעבן!“ — זאָגט דערויף דער חסיד: „יאָ, דאָס איז באַמת געווען איינע פֿון די שענסטע מעשים!“ — דערנאָך האָט

דער חסיד אים ארויסגעגעבן א תשובה, וואָס דער משומד האָט אָפֿ-
געהיט מיט אַלע פרטים און איז געוואָרן אַ פֿרומער, ערלעכער ייד.

מ"ב, קע"ח. — בריל, ג' 19. — שבחים, ז' 73. — מעשה אין דער
מוסר-ליט, ז' 12. — דער מאַטיוו אינעם אינטערנאַציאָנאַלן פֿאַלקלאָר: מאַ-
טיוו-אינד, F 971.1. — טיפּן 756.

די חתונה מיט אַ שד

56

אַ מעשה. אין די טעג פֿון רבי יודאָ חסיד האָט געלעבט אַ שר,
אַ גרויסער עושר און אַ גרויסער מיוחס. אָפּגעשטאַמט האָט ער פֿון
לויטער שרים און מלכים. זיין עשירות איז ממש געווען אין לשער,
איידלשטיינער און פֿערל לרובֿ. דער זעלביקער שר האָט געהאַט אַן
איינציקע טאַכטער, אַ גרויסע יפֿה-פֿיה, וואָס ער האָט געוואָלט חתו-
נה מאַכן נאָר פֿאַר איינעם, וואָס איז אַזוי רייך ווי ער. צום סוף
האָט ער גאָר געמיינט, אַז ער וועט שוין אַפֿשר קיין מאָל נישט גע-
פֿינען קיין פֿאַסיקן זיווג פֿאַר זיין טאַכטער, וואָס זאָל אויסגעמען
בני אים מיט זיין גרויס עשירות. מאַכט זיך, אַז אַ מאָל האָט זיך צו
אים באַוווּזן אַ שד, זאָל אונדז גאָט אויסהיטן, וואָס האָט זיך געהאַט
פֿאַרשטעלט פֿאַר אַ שיינעם יונגן מאַן, ממש אַ בן-מלך. אַז ער איז
אַנגעקומען צום שר, האָט ער מיטגעבראַכט די טייערסטע הפֿצים,
פל המינים איידלשטיינער און פֿערל, וואָס די וועלט האָט אַזוינס
נאָך נישט געזען. דערצו נאָך געלט לרובֿ. ער איז אַרײַן צום שר
און זאָגט צו אים אַט וואָס: „גנעדיקער האַר! איך האָב געהערט, אַז
איר האָט אַן איינציקע טאַכטער, אָבער איר ווילט זי נאָר אויסגעבן
פֿאַר איינעם, וואָס איז אַזוי רייך ווי איר און שטאַמט באַגלייך אָפּ
פֿון אַזאַ שיינעם יחוס ווי איר“. אויף דעם ענטפֿערט אים דער שר:
„יאָ, עס איז אמת, וואָס איר האָט געהערט“. זאָגט צו אים דער שד:
„אויב אַזוי, טאָ גיט זי מיר פֿאַר אַ ווייב, ווייל איך גיין בפֿירוש אַזוי
רייך און קום-אַרויס פֿון אַזאַ געהויבענעם יחוס ווי איר. אויב איר

ווילט מיר נישט גלייבן, בעט איך איך, קומט מיט מיר, אזוי וועל איך איך ווייזן אזעלכע טייערע חפצים, וואָס קיין שענערע האָט איר באַשטימט אין איינער לעבן נאָך קיין מאָל נישט געזען; איידלשטיי-נער, פּערל און ממון לרוב. דאָס אַלץ איז טאַקע מין.

איז דער שר אוועק מיטן שר. האָט אים יענער געוויזן אין אַ חדר מיוחד אַלצדינג ווי ער האָט אים געהאַט פאַרציילט. עס האָט טאַקע גאָר נישט געפֿעלט. רופֿט זיך אָן דער שר צום שר: „דאָס אַלץ האָב איך מיט מיר דאָ אַהער געבראַכט. אָבער דאָס איז נאָר אַ מקצת מן המקצת פֿון דעם, וואָס איך וועל געבן איינער טאַכטער ווען איך וועל זי נעמען פֿאַר אַ ווייב און זי אוועקפֿירן צו מיר אַהיים. דעמאָלט וועט זי ערשט זען אַן עשירות. מחמת איך בין אַ קיניג, וואָס איז מעכטיקער פֿון אַלע אַנדערע קיניגן אויף דער וועלט. איך האָף, אַז מען זעט מיך אָן אין מין גרויס עשירות, ווער איך בין און וואָס פֿאַר אַן אָדם חשובֿ איך בין, איך גלייב נישט, אַז עס איז דאָ אויף דער וועלט אַן אַנדערער מעכטיקער פֿרינץ, וואָס פֿאַרמאָגט אזוי פֿיל, וויפֿיל איך האָב איך אַט דאָ שוין געוויזן, שוין אָפּגערעדט דערפֿון, וואָס עס געפֿינט זיך נאָך ביי מיר אין דער היים. אויך אין מין געשטאַלט קענט איר זען, אַז איך בין אַ בן-מלך. דעריבער, גנדיקער האָר, זאָגט מיר טאַקע באַלד, צי איר האָט בדעה מיר צו געבן איינער טאַכטער פֿאַר אַ ווייב.“ אויף דעם פֿרעגט אים דער שר: „זאָגט מיר לכל הפחות, פֿון וואָנען זינט איר, מין ליבער האָר, ווי הייסט איינער קיניגרין און ווי געפֿינט עס זיך?“ — אָבער דער שר איז געווען צו קלוג פֿאַר דעם שר. ער האָט אים אזוי לאַנג פֿאַר-דרייט דעם קאַפּ, ביז ער איז מספּים געווען אים צו געבן זיין טאַכ-טער פֿאַר אַ ווייב.

דעמאָלט האָט דער שר געלאָזט אויסרופֿן איבערן גאַנצן לאַנד, אַז ער גייט חתונה מאַכן זיין טאַכטער און פֿאַרבעט אַלעמען אויף דער ישמחה. און געווען איז דאָס שוין איין מאָל אַ חתונה! מען האָט געהוילעט און זיך געלאָזט ווילגיין. דער עולם געסט האָט געהאַט גרויס הנאה פֿון די פּל המינים פֿאַרוויילונגען, אַנגעהויבן מיט טענץ

און שפרינגען, און אויסגעלאזט מיט שטעכן און טורנירן, ווי עס איז דער שטייגער ביי אזוינע ס'גאל קיניגלעכע שמהות.

נאך דער חתונה זאגט דער שד, וואָס איז געוואָרן דער איידעם פֿונעם שר, צו זיין שווער: „ליבער שווער, איצט וואָלט איך יועלן אַהיימפֿאַרן. גיט מיר רשות צו ציען אין מיין לאַנד צוזאַמען מיט מיין ליב ווייב, מחמת איך האָב מיין פֿאַלק צוגעזאַגט, אַז איך וועל מיך נישט לאַנג זאַמען.“ איז דאָס דעם שר נישט געווען צום האַרצן און ער האָט אים דעריבער געבעטן צו פֿאַרבלייבן כאַטש נאָך אַ ביסל ביי אים מיט דער טאַכטער. דער איידעם האָט אָבער דערפֿון נישט געוואָלט הערן. ער האָט געטענהט, אַז ער האָט מורא טאַמער וועט ער האָבן אַ גרויסן היזק, אויב ער וועט אַוועקבלייבן צו לאַנג פֿון זיין מדינה. אַז דער שר האָט געזען, אַז עס וועט אים גאר נישט העלפֿן, האָט ער אַרויסגעגעבן אַ באַפֿעל צו אַ צאָל פֿון זינע ריי־טערס, זיי זאָלן באַגלייטן דעם איידעם אויף זיין וועג אַהיים. זינען צוזאַמען מיט די רייטערס אויף זייערע שיינע פֿערד אויך מיטגע־גאַנגען אַ סך פֿוסגייערס. דער שר האָט אויך געהאַט אַן אַלטן לוטער־שפּילער, וואָס איז אַגבֿ געווען אַ גרויסער מומחה אויף פֿאַרשיידענע בלייזער, איז ער אויך מיטגעגאַנגען מיטן שד, מחמת ער האָט גע־וואָלט אַנקוקן דאָס ווייטע לאַנד. הקיצור, מיט אַט דעם גאַנצן הויז־נעזיב, מיט האַרן און פֿוסגייערס און מיט גרויס פֿבֿוד, האָבן זיך אַלע געלאָזט אין וועג אַרײַן. אויך דער אַלטער שר און זיין ווייב, די שרײַטע, האָבן זיי אַרויסבאַגלייט אַ שטיק וועגס. צום סוף האָבן זיי גענומען רשות פֿון אַנאָנד און זיך געזעגנט מיט גרויס געוויין. דער שר איז דערנאָך אַוועק צו זיך אַהיים און דער שד מיט זיין ווייב מיט דער גאַנצער קאַמפּאַניע האָבן ממשיך געווען זייער וועג, אַ נסיעה פֿון דריי טעג.

נאָך די דריי טעג נסיעה זינען זיי אַנגעקומען צו אַ גרויסער און שיינער שטאָט. דעמאָלט זאָגט דער שד צו זינע באַגלייטערס, אַז זיי זאָלן אַהיימגיין, מחמת ער האָט נישט געוואָלט, אַז זיי זאָלן מיט אים אין שטאָט אַרײַן. האָבן זיי אים אָבער אַזוי לאַנג מִפֿציר

געווען, ביז ער האט זיי נאכגעגעבן און זאגט צו זיי: "מילא, איך וועל אונך אנטאן דאס פֿאַרגעניגן און אונך אַרײַנפֿירן אין שטאַט, מחמת איר זנט מיט מיר אַזוי געטרײַ מיטגעריטן אין אַ ווינט, פֿרעמד לאַנד. איך וועל אונך אויך ווידער לאָזן בשלום אַהיים ציען. אויב איר וואָלט מיר נישט אַרויסגעוויזן אַזוי פֿיל געטרײַשאַפֿט, וואָלט איך אונך אַלעמען געווען געניזוקט". דעמאָלט האָט ער זיי דערציילט דעם אמת, אַז ער איז אַ שד, און אַז דער שר האָט זיך אַ פנים פֿאַרזינדיקט מיט זײַן טאַכטער. ער האָט זיך געהאַלטן גרויס און זי נישט געוואָלט חתונה מאַכן פֿאַר קיינעם, וואָס איז נישט אַזוי חשובֿ און רײַך ווי ער. אַז דאָס הויזגעזינד פֿונעם שר האָט דאָס דערהערט. האָבן זיי זיך אַלע שטאַרק דערשראָקן. פֿאַר גרויס אימה איז די יונגע פֿרוי אַוועקגעפֿאַלן אין חלשות און געבליבן ליגן ווי אַ טויטע, מחמת זי האָט אימת־המוות געציטערט פֿאַר איר לעבן. אָבער זי האָט צו איר גרויס ווייטיק נישט געהאַט קיין אַנדערע ברירה און געמוזט מיטגיין מיט איר מאַן, דעם שד. ס'פֿאַרשטייט זיך, אַז זי וואָלט ליבערשט צוריק אַהיימגעגאַנגען מיט איר געזינד, נאָר דאָס האָט זי באַין אופֿן נישט געקענט טאָן. דערפֿאַר טאַקע האָט איצט דער שד געהייסן דעם געזינד אַהיימגיין. זאָגן זיי צו אים: "ווי זאָלן מיר גאָר אַזוינס דערציילן אונדזער האַר? ער וועט דאָך אונדז פֿשוט נישט וועלן גלויבן. גיט אונדז דעריבער אַ סימן, וואָס מיר זאָלן איבערגעבן אונדזער האַר". ענטפֿערט זיי דער שד: "אַט דאָס וועט זײַן אַזער סימן. אַהער זנט איר מיט מיר געריטן בלויז דרייַ טעג. אויף צוריק וועט אונך דער זעלביקער וועג נעמען גאַנצע דרייַ וואָכן, אַזוי אַרום וועט אונך אַזער האַר גלויבן, אַז אַ שד האָט אונך געפֿירט". באַין ברירה, האָבן זיי איצט געמוזט נעמען רשות פֿונעם שד און זיך געזעגנט מיט גרויס געוויין. די ביטערע יללות האָבן גאָר נישט געהאַט קיין סוף. נאָך דרייַ וואָכן, זײַנען זיי אַנגעקומען אַהיים און האָבן דערציילט דעם שר אַלץ, וואָס האָט זיך מיט זיי געטראָפֿן, און אַז זײַן איידעם איז, רחמנא־ליצלן, אַ שד. מען קען זיך גאָר לײַכט אויסמאַלן דעם צער און יסורים פֿון די עלטערן, אַז

זיי האָבן דאָס געהערט. פֿון גרויס צרות זינען זיי ביידע באַלד גע-
שטאַרבן.

דער אַלטער לוטע־שפּילער איז אָבער מיטגעריטן אין שטאָט
אַרײַן מיט זײַן יונגער האַריגטע און איר מאַן. דאָרטן האָבן גע-
ווינט בלויז שדים, זאָל אונדז גאָט אָפהיטן. דער שד האָט דערנאָך
אָפּגעלעבט מיט זײַן ווייב גאַנצע דרײַ יאָר. תּחילת פֿון פֿערטן יאָר
זאָגט ער צו איר בזה הלשון: „פֿעדער דײַך, מײַן ווייב, און קום
איצט מיט מיר. עס איז געקומען דײַן צײַט, אָ דו מוזסט שטאַרבן.“
האָט זי, נבעדן, געמוזט מיטגיין מיט אים, און דער אַלטער לוטע־
שפּילער איז געטרײַ נאָכגעגאַנגען. האָט זי דער שד צוגעפֿירט צו
דער סאַמע טיר פֿון גיהנום און דאָרט איבערגעענטפֿערט זײַן שײַן
ווייב אין די הענט פֿון בײַזע רוחות, וואָס פֿאַרדאַרבן די מענטשן
און וואָס מען רופֿט־אָן מלאַכ־חבלה. די יונגע פֿרוי איז אַרײַן אין
גיהנום און איר מאַן, דער שד, איז ווידער אַוועק צו זיך, אין דער
שדים־שטאָט. דער לוטע־שפּילער איז אָבער געבליבן שטיין פֿון
דרויסן און נאָר אַרײַנגעקוקט אין גיהנום. דאָרט האָט ער דערזען
אַן אַנדערן לוטע־שפּילער, וועמען ער האָט געקענט נאָך פֿון פֿריער,
בשעת זיי זינען געווען אַלטע חבֿרים. זאָגט אונדזער לוטע־שפּילער
צו יענעם: „זאָג מיר, מײַן ליבער פֿרײַנד, וואָס טוסטו אין גיהנום?“
— ענטפֿערט אים יענער: „זעסטו נישט, אָ איך שפּיל אויף אַ לוטע
אין גיהנום? אָבער זי געוואָרנט, גיי נישט מיט מיט דער פֿרוי, מיט
וועלכער דו ביסט דאָ אַהער געקומען, מחמת ווי באַלד דו וועסט
נאָר צו איר גענענען, וועסטו שוין מוזן דאָ פֿאַרבלייבן. זי איז גע-
וואָרן איבערגעענטפֿערט אין די הענט פֿון די נישט־גוטע. גיי דער-
פֿאַר נישט צו צו איר.“ זאָגט דער לוטע־שפּילער, וואָס איז געשטאַ-
נען פֿון דרויסן, צו יענעם וואָס איז געשטאַנען פֿון איבערווייניק: „לי-
בער, זאָג מיר, ווי אַזוי ביסטו נישט געוואָרן פֿאַרברענט, הגם דו
ביסט אין גיהנום? ווייסן מיר דאָן, אָ טאַמער קומט אַ מענטש
אַרײַן אין גיהנום, ווערט ער תּיכף פֿאַרברענט. מסתּמא האָסטו אַ
מאָל געטאָן עפעס גוטס, וואָס אין דעם זכות האָט דאָס פֿינער פֿון

גיהנום נישט קיין שליטה אויף דיר". ענטפערט אים יענער: „איך ווייס באמת נישט, וואָס פֿאַר אַ גוטס איך האָב געטאָן אַ מאָל אין מנין לעבן, אַחוץ אַפֿשר וואָס איך פֿלעג שפּילן אויף ייִדישע חתונות און געמאַכט, אַזוי אַרום, דעם עולם פֿריילעך". טראַכט זיך דער לוטע־שפּילער, וואָס איז געשטאַנען פֿון דרויסן, און מאַכט אַ קל־חומר: מה־דאָך, אַז איינער וואָס האָט אַ מאָל געשפּילט פֿאַר יידן אויף דער לוטע און זיי געמאַכט פֿריילעך, איז נישט געוואָרן פֿאַרברענט פֿון פֿנייער פֿון גיהנום. הנינט ערשט ווען ער איז אין גאַנצן אַ ייד. קומט ער דאָך זיכער נישט אַרפּן אין גיהנום! על־פּן זאָגט ער צו יענעם: „ליבער, גיב מיר אַן עצה, ווי אַזוי זאָל איך אַרויסקומען פֿון דאַנען און גיב מיר אויך אַ סימן, אַז איך האָב מיט דיר גערעדט. אויב גאָט ברוד־הוא וועט מיט מיר טאָן אַ חסד און מיר אומקערן בשלום צווישן מענטשן, וועל איך זיי קענען אַלצדינג איבערגעבן, וואָס דו האָסט מיר דאָ דערציילט און מען וועט מיר דאָס גלייבן". זאָגט יענער צו אים: „גרייך מיר דיין האַנט און ריר מיך אָן מיט דיין קליינעם פֿינגער, אַזוי וועסטו דערלעבן גאָר אַ גרויס ווונדער". אַזוי באַלד ווי יענער האָט אים נאָר אָנגערירט מיט זיין פֿינגער, האָט זיך זיין פֿינגער אָנגעצונדן און געברענט, אַז מען האָט שוין נישט מער געקענט אויסלעשן. האָט אים דער ברענענדיקער פֿינגער גע־לויכטן דעם גאַנצן וועג און אים געוויזן ווי צו גיין. אומעטום, ווי דער לוטע־שפּילער איז אָנגעקומען, האָט ער זיך נאָכגעפֿרעגט אויף יידן. צום סוף איז ער אָנגעקומען אין אַ שטאָט, ווי עס האָבן געווינט אַ סך יידן. האָט ער זיי געבעטן אים מגייר צו זיין. האָבן זיי אים געענטפֿערט: „גיי צו רבי יודאָ חסיד וועט ער דיך מגייר זיין".

המלל, דער אַלטער לוטע־שפּילער איז פֿון זיי אַוועק און זיך געלאָזט אַיפֿן וועג קיין רעגנסבורג, צו רבי יודאָ חסיד. בשעת ער איז נאָך געווען דריי מיטל ווייט פֿון דער שטאָט, האָט מען דעם חסיד מן השמים מגלה געווען, אַז אַזאַ איינער וועט צו אים קומען. האָט דער חסיד געזאָגט צו זיין בחורים: „איך שמעק דאָס פֿנייער פֿון גיהנום. אָט וועט דאָ איינער, אַ גוי, קומען און אויף מיר פֿרעגן.

זאגט אים, אז איך בין נישט אין דער היים, אבער פֿרעגט אים וואָס ער וויל. אויב ער זאָגט, ער וויל זיך מגייר זײַן, זײַט אים באַלד מגייר, כדי צו פֿאַרטרייבן דעם שלעכטן ריח פֿון גיהנום. נישט לאַנג דערנאָך איז דער לוטע־שפּילער אָנגעקומען אין רעגנסבורג און זיך נאָכגעפֿרעגט בײַ די בחורים אויף רבי יודאָן. האָבן זיי אים געזאָגט, אז ער איז גראַד גישטאָ אין שטוב און קען אים דעריבער ניט זען. דערציילט ער אז ער וויל זיך מגייר זײַן. האָבן די בחורים אים מגייר געווען אין אַ חדר מיוחד, אזוי ווי דער חסיד האָט זיי געהייסן. פֿון אַט דער רגע אָן האָט זיך דאָס פֿייער פֿון גיהנום אויף זײַן פֿינגער פֿאַרלאָשן און עס האָט נישט מער געשלאָגן מיט דעם שלעכטן ריח פֿון גיהנום. ערשט דעמאָלט איז אַרײַנגעקומען דער חסיד און געטראָפֿן דעם לוטע־שפּילער זיצן אין זײַן שטוב. האָט אים רבי יודאָ געפֿרעגט, וואָס עס איז זײַן מסחר און פֿיין וואַנען ער האָט גענומען דאָס פֿייער פֿון גיהנום. האָט ער דעם חסיד דערציילט די גאַנצע מעשה, וואָס עס האָט זיך געטראָפֿן מיטן שר און זײַן טאַכטער. דער חסיד האָט מיט אים דערנאָך געלערנט תורה און ער איז געוואָרן גאָר אַ פֿרומער ייד.

מ"ב, קע"ט. — שבח"ט, ז' 75 א"ו. — נישטאָ בײַ ברילן. — מיר האָבן דאָ צו טאָן מיט אַ מעשה בתוך מעשה, מיט אַ צאָל אינטערנאַציאָנאַלע מאָטיוון. אַ פֿאַרשפּרייטער מאָטיוו: די געמישטע חתונה פֿון מענטש און שד, נסיעות אויף יענער וועלט. — דער עוגש־מאָטיוו איבער גאַוה פֿון אַ מענטש: אויף געוויסע מענטשן האָט דאָס פֿייער פֿון גיהנום נישט קיין שליטה. שדים, נאָכן פֿאַלקסגלויבן, לעבן און זײַנען זיך גוהג ווי מענטשן. — דערצו נאָך מאָטיוו־אינדז, F 471.2.0.1 און E 752.1.2.1.

אליהו הנביא ביים יידישן

57

אַ מעשה, עס איז געשען אין די טעג פֿון רבי יודאָ חסיד. אין דער שטאָט רעגנסבורג איז אַ מאָל געבוירן געוואָרן אַ קינד, וואָס מ'איז געגאַנגען יידישן. איז פֿאַר צײַטנס געווען אַ מנהג, אז בעת

מען האָט דאָס קינד אַרײַנגעטראַגן אין דער שול צו דער ברית-מילה, איז גאַנץ קהל אויפֿגעשטאַנען פֿון זייערע ערטער און הויך אויסגערופֿן „ברוך הבא“ לכבוד אליהו הנביא, וואָס איז געוויינלעך אַרײַנגעקומען צוזאַמען מיטן קינד. דערפֿאַר טאַקע שטעלט מען אויך אַוועק בײַ דער ברית-מילה צוויי שטולן נעבן אַנאַנד, פֿון וואָס איי-נער איז דער פּסא אליהו. דאָס מאָל איז אָבער רבי יודאָ נישט אויפֿגעשטאַנען מקבל פנים זײַן דאָס קינד, און בשעת כל קהל האָט אויסגערופֿן „ברוך הבא“, האָט רבי יודאָ געשוויגן. די סיבה דערפֿון איז אָבער געווען, וואָס דער חסיד האָט נישט געזען אליהו הנביאן אַרײַנקומען צוזאַמען מיטן קינד, ווי דאָס איז תמיד געווען זײַן שטיי-נער. האָט זיך דער עולם טאַקע שטאַרק געחידושט און אים גע-פֿרעגט פֿאַר וואָס ער האָט אַזוי מײַש געווען דאָס קינד. ענטפֿערט דער חסיד: „עס איז דערפֿאַר, ווייל איך האָב נישט געזען אליהו הנביא אַרײַנקומען מיטן קינד און זיך אַוועקזעצן אויפֿן שטול, וואָס איז געשטאַנען אַנגעברייט פֿאַר אים. עפעס איז דאָ נישט אַזוי גלאַ-טיק“. דערנאָך דרייט ער זיך אויס צום עולם און זאָגט צו זיי: „אַדרבא, קוקט אַרויס דאָרטן פֿון יענעם פֿענצטער, וועט איר זען, ווי עס זיצט אליהו הנביא אין דער געשטאַלט פֿון אַן אַלטן מאָן מיט אַ לאַנגער באָרד, וואָס איז ווייניג ווי שניי, און איז מתפלל. דעמאָלט האָט אים דער עולם געבעטן, אַז ער זאָל מגלה זײַן די סיבה, פֿאַר וואָס אליהו הנביא האָט זיך דאָס מאָל נישט באַוויזן צוזאַמען מיטן קינד און זיך נישט אַוועקגעזעצט אויף זײַן שטול, אַזוי ווי עס איז תמיד זײַן שטייגער. האָט זיי דער חסיד גענטפֿערט: „איר זאָלט וויסן, אַז דאָס קינד וועט אַ מאָל איבערלעבן אַ בייזע שעה און וועט זיך וועלן מיט געוואַלט שמדן. דערפֿאַר טאַקע וויל אליהו הנביא נישט זיצן בײַ זײַן ברית-מילה“.

מ"ב, ק"פ. (ב. אָן אַ נומער). בריל, נ' 20. — שבחים, ז' 81 א"ו. — מאַטיוון: דער רוח-הקודש פונעם צדיק. — אליהו הנביא קומט צו דער ברית-מילה. — אַ רואה ואינו נראה. — דער כּסא של אַליהו.

דער טויער-היטער פון רעגנסבורג 58

א מעשה שהיה. אין די טעג פֿון רבי יודא חסיד איז אין רעגנסבורג געווען אַ טויער-היטער אַ גרויסער רשע, אַ גוי. אַלע מאָל, ווען אין שטאָט איז נפֿטר געוואָרן אַ ייד און מען האָט אים אַרויסגעטראָגן צו קבורה דורכן שטאָטטויער, האָט דער טויער-וועכטער גענומען אויף צו-להכעיס רושיק קלינגען מיט די טויער-גלאַקן.

ויהי היום, און רבי יודא איז קראַנק געוואָרן און געווען אַ נוטה למות. האָט ער צונויפֿגערופֿן צו זיך אַהיים פֿל הקהל און צו זיי אַזוי געזאָגט: „ליבע, רבותי, איך ליג דאָ אין גאָטס האַנט און וועל מסתמא באַלד אַוועקגיין פֿון דער וועלט. וויל איך אַנך אַבער געבן אַ סימן, איר זאָלט וויסן, אַז איך בין אַ בן-עולם-הבא. און דאָס איז דער סימן: אַז מען וועט מיך אַרויסטראָגן צו קבורה דורכן שטאָט-טויער און דער מרושעדיקער גוי וועט אָנהייבן, ווי זען שטייגער אית, צו קלינגען מיט די גלאַקן, וועט באותו רגע דאָס טויער אַנב-פֿאַלן, אַזוי אַז מען וועט נישט קענען מיך אַרויסטראָגן דורך אַט דעם טויער. ווען דאָס וועט געשען, זאָלט איר וויסן זען, בין איך שוין אין גן-עדן“.

אַז דער חסיד איז, בעוונותינו הרבים, נפֿטר געוואָרן און מען האָט גענומען דעם בר-מינן אַרויסטראָגן דורכן טויער פֿון דער שטאָט, האָט דער מנובֿלדיקער טויער-היטער אָנגעהויבן קלינגען מיט די גלאַקן. איז אַבער געשען אַ נס, אַז דאָס טויער איז אַננגע-פֿאַלן און דערשלאָגן אויף טויט דעם טויער-היטער, אַזוי אַז מען האָט נישט געקענט אַרויסטראָגן די מיטה מיטן חסיד דורכן טויער. אַז די מעשה איז נישט קיין אויסגעטראַכטע, קענט איר זיך אַליין איבערזעצן. פֿאַרט אַקערשט אַריבער קיין רעגנסבורג און איר וועט דאָס אַלץ אַליין זען און וועגן דעם הערן, וואָרעם מען האָט דאָס דאָזיקע טויער עדי-היום נישט געקענט מער אויפֿבויען. יא, אַפֿט האָט מען געפרוווט דאָס צו טאָן, אַבער ווי באַלד מען האָט דאָס

טויער ווידער אויפגעשטעלט, איז עס באלד ווידער אינגעפאלן. עס האט שוין נישט מער געהאט קיין תקומה.

מ"ב קפ"ג. (ב. קנ"ח). — בריל, ג' 36. — שבחים, ז' 41. — מאטיוו: די הייליקייט פון צדיק נאכן טויט. — דער גילגול פון דער רעגנסבורגער מסורה קיין מזרח-איראפע (אסטראה).

59 רשי און דער דוכוס גאטפריד

א מעשה, וואס איז געשען אין די טעג פון רשין. רשי, וואס מאכט אין ראשי-תיבות רבי שלמה יצחקי, האט געשטאמט פון צרפת, אבער שפעטער געלעבט אין דער שטאט ווארמס. דא האט ער געהאט זיין בית-המדרש, ווו עס איז געשטאנען אן ארון-קודש און עס איז געווען אין איינעם א בית-הפנסת, וואס הייסט נאך ביון הנטיקן טאג די רשי-שול. אין אמאליקע צייטן פלעגט דער עולם דארטן פראווען אדער א סעודת-ערב-ראש-חודש אדער א יום-פיפור-קטן, און שמחת-תורה האבן די בחורים דארט געדאוונט און גע-מאכט הקפות. געווען איז דאס טאקע אן אלטער מנהג ליזפרון פון רשין.

עס איז געווען אין יענע טעג, בשעת דער דוכוס פון לאטע-רינגען, וואס מען האט גערופן גאטפריד פון ליאן, האט זיך גע-גרייט צו ציען מיט זינע חיילות קיין ירושלים, מלחמה צו האלטן מיט די ישמעאליים. ער איז געווען א מעכטיקער דוכוס, א היציקער איש-מלחמה, אבער אויך א גרויסער אכזר און א דם-שווא יידן. האט דער דאזיקער דוכוס געטאן הערן א סך פון רשים חכמה, וואס האט געשמט ווייט און ברייט, אזוי אז סיי יהודים און סיי להבדיל, גויים האבן אים געפאלגט און געטאן אליק, וואס רשי האט געהייסן. די וועלט האט אויך געהאלטן רשין פאר א נביא, וואס ער איז אויך אין דער אמתן געווען. האט, על-כפ, דער דוכוס געשיקט רופן צו זיך רשין, ווייל ער האט געוואלט זיך שוואל עצה זיין מיט אים. אבער

רשי האט זיך אָפגעזאָגט צו גיין, מחמת ער האָט גוט געוואוסט, וואָס פֿאַר אַ רשע דער דופוס איז. אָז דער דופוס האָט געזען, רשי וויל נישט קומען, איז ער געוואָרן מלאַ חמה אויף אים, דעם נבֿוזהדיקן ייד, וואָס פֿאַלגט נישט זיין באַפֿעל. נישט לאַנג געטראַכט, האָט זיך דער דופוס מיט אַ מחנה ריטערס געלאָזט אין וועג אַרײַן און אָנגע־קומען קיין וואַרמס צו רשים הויז. ווי פֿאַרזיידושט איז ער אָבער געוואָרן, ווען ער האָט געפֿונען אַלע טירן אינעם הויז אָפֿן און אי־בער די טישן, אין די חדרים, זינען געלעגן די ספֿרים פֿונאַנדער־געשפּרייט און צעפֿנט. אין ערגעץ האָט ער אָבער נישט געקענט זען קיין לעבעדיקן נפֿש. דעמאָלט האָט דער דופוס גענומען רופֿן אויפֿן קול: „שלמה, שלמה וווּ ביסטו?“ — ענטפֿערט אים רשי: „וואָס באַגערט מײַן האַר?“ — זאָגט צו אים דער דופוס: „שלמה, וווּ ביסטו?“ ענטפֿערט אים ווידער רשי: „אָט דאָ בין איך, מײַן האַר!“ — אַזוי אָפֿט ווי דער דופוס האָט אים גערופֿן, האָט רשי אים אָפֿ־געענטפֿערט, אָבער ער האָט אים נישט געקענט זען. איז דער שר־געוואָרן דערפֿון שטאַרק נתפעל און זיך דאָס באַין אופֿן נישט גע־קענט דערקלערן. צום סוף איז ער אַרויסגעגאַנגען פֿון בית־המדרש און אויף דער גאַס געפֿרעגט בײַ די לײַט: „זאָגט מיר, וווינט דאָ אַ ייד?“ — גראַד איז אָנגעקומען איינער פֿון רשים תלמידים, פֿרעגט אים דער דופוס: „איז דאָס רשים דירה?“ — ענטפֿערט אים דער תלמיד: „יאָ, ער איז מײַן רבי“, מאַכט צו אים דער דופוס: „גי־אַרײַן און זאָג דײַן רבין, אָז ער זאַל אַרויסקומען צו מיר. איך טו אַ שבוּעה, אָז עס וועט אים, חלילה, נישט פֿאַסירן קיין שום שלעכטס.“

אַז רשי האָט דאָס געהערט, איז ער אַרויס צום דופוס און אַני־דערגעפֿאַלן צו זינע פֿיס. אָבער דער דופוס האָט אים געהייסן אויפֿשטיין און צו אים געזאָגט: „ערשט איצט האָב איך געזען, וואָס פֿאַר אַ געטלעכער מענטש דו ביסט. איך וועל דיר דעריבער זאָגן, צוליב וואָס איך בין צו דיר אַהערגעקומען. איך וויל מיט דיר זיך אָן עצה האַלטן מכוח אַ געהויבענעם ענין, וואָס איך האָב בדעה אַדורכצופֿירן. איך האָב גרייט גרויסע חיילות פֿון פֿוספֿאַלק און רי־

טערס, מיט וואָס איך וויל אננעמען ירושלים. אין דער שטאָט עקרון האָב איך נאָך ווייטערדיקע זיבן טויזנט רייטערס. האָף איך צו גאָט, אַז איך וועל קענען דערלאַנגען די ישמעאלים, וואָס האַלטן ירושלים, אַזאַ טויטקלאַפּ, אַז זיי זאָלן שוין נישט מער קענען אויפֿ־הייבן זייערע קעפּ. על־פּן, בעט איך דיר, לאַז מיר הערן דען מיין, אָבער זאָג מיר אַלץ, וואָס דו טראַכטסט. דו האַסט נישט פֿאַר וואָס מורא צו האָבן, צי דו וועסט מיר זאָגן עפעס גוטס אָדער עפעס שלעכטס. אַזוי ווי דו וועסט מיר ראַטן, אַזוי וועל איך טאָן, מחמת איך ווייס, אַז דו ביסט אַ האַלבער נביא און קענסט פֿאַרויסזאָגן, ווי עס וועט מיר גיין אין דער מלחמה. על־פּן, בעט איך דיר נאָך אַ מאָל, זאָג מיר דעם ריינעם אמת, צי איך וועל מצליח זיין אין דער מלחמה צי נישט. מאַכט צו אים רשי תוך פּדי דיבור: „מזן האַר, איך וועל דיר זאָגן דעם ריינעם אמת. פֿון אָנהייב וועסטו זייער באַגליקן, דו וועסט אננעמען די שטאָט ירושלים און דאָרט קיניגן דריי טעג, אָבער אויפֿן פֿערטן טאָג וועלן דיר די ישמעאלים ווידער פֿאַרטרייבן. דו וועסט אַנטלויפֿן און דאָס רובֿ פֿון דענע חילות וועלן ווערן צעשלאָגן. די וואָס וועלן איבערבלייבן פֿון דער שווערד וועלן אומקומען אונטערוועגנס. דער סוף וועט זיין, אַז דו וועסט צוריקקומען אין דען שטאָט מיט דריי מאָן און אַ קאַפּ פֿון אַ פֿערד. טו זשע ווי דו ווילסט. וואָס איך האָב געהאַט דיר צו זאָגן, האָב איך דיר געזאָגט. אַז דער דוכוס האָט דערהערט די רייד פֿון רשין, האָט ער געזאָגט גרויס עגמת־נפֿש און מאַכט צו רשין: „עס קען זיין, אַז דו ביסט גערעכט און עס וועט אַזוי זיין ווי דו זאָגסט. אָבער דאָס זאָג איך דיר יאָ צו, אויב איך וועל בשלום אַהיימקומען פֿון דער מלחמה מיט פֿיר לינט, טאָ וועל איך געבן פֿאַר די הינט דען פֿלייש צו פֿרעסן און וועל נקמה נעמען אין אַלע יידן פֿון צרפֿת.“

הקיצור, דער דוכוס איז אוועק אין דער מלחמה מיט אַלע זינע חילות און עס האָט מיט אים אַלץ אַזוי געטראָפֿן ווי רשי האָט געהאַט פֿאַרויסגעזאָגט. נאָך לאַנגע וואַגלענישן איז ער אַהיימ־

געקומען מיט דרײַ מענער און דרײַ פֿערד, אַחוץ אים און זײַן אייגן פֿערד, וואָס זײַנען געווען פֿיר. עס איז אין צווישן געהאַט אַרײַ בער אַ שטיק צײַט, מחמת די מלחמה אליין האָט געדויערט אַן ערך פֿיר יאָר.

אַז דער דופּוס האָט זיך געפֿונען אויפֿן וועג אַהיים, האָט ער זיך פּלוצעם דערמאַנט אין רשיים ווערטער, וואָס האָט אים גע־וואָרנט, אַז ער וועט צוריקקומען מיט דרײַ פֿערד, בשעת אין דער אמתן זײַנען גאַר געווען פֿיר פֿערד. האָט ער דעריבער בדעה גע־האַט זיך ביטער נוקם צו זײַן אין רשײן און אים נאָך, חס ושלום, דערהרגענען. האָט ער אים נישט צוגעזאַגט, אַז אויב ער וועט קו־מען צוריק מיט פֿיר פֿערד, וועט ער רשיים פֿלייש געבן צו פֿרעסן פֿאַר די הינט? האָבן מיר דאָן אָבער אַ גרויסן גאַט! ווייסן מיר דאָך, אַז גאַט ברוך־הואַ צעשטערט די ביינע מזשבות פֿון די רשעים. איז טאַקע געשען אַ נס: אַזוי באלד ווי דער דופּוס איז אַרײַנגעריטן אין שטאַט דורכן טויער, איז אַראָפּגעפֿאַלן אַ שטיין פֿונעם טויער־געזימס אויפֿן קאַפּ פֿון איינעם פֿון די פֿערד און דערשלאָגן צום טויט. האָט זיך דער דופּוס דערפֿון זייער דעושראַקן און זיך מודה געווען, אַז רשיי האָט אים געזאַגט דעם אמת, אַז ער וועט נישט אַנקומען אין זײַן מקום מיט פֿיר פֿערד.

איידער ער איז אַוועק צו זיך אַהיים, האָט דער דופּוס געוואַלט אַרײַנגיין צו רשײן, זיך פֿאַר אים פֿאַרנייגן און בוקן, און אים באַ־דאַנקען פֿאַר זײַנע נבֿיאות. אָבער ווען ער איז צוגעקומען צו רשיים הויז, איז שוין רשיי בעוונותיגו הרבים, נסתלק געווען. אַז דער דופּוס האָט געהערט פֿון רשיים פּטירה, האָט ער שטאַרק געטרוערט נאָך אים, ווי עס פּאַסט זיך טאַקע פֿאַר אַזאַ גרויסן נפֿטר. אונדזער האַר זאַל אונדז לאָזן געניסן זײַן זכות צוזאַמען מיט כל ישראל. אַמן.

מ״ב קפ״ד. (ב. קפ״ג). אַן מקור. — שלשלת הקבלה, ל״ח. — ממקור ישראל, קפ״ו. — מאַטיוו: דער צדיק זעט־פֿאַרויס, וואָס עס וועט זײַן. נאָך העללערן האָבן מיר דאָ צו טאָן מיט איינער פֿון די ראַמאַנטישע לעגענדעס, וואָס וויל אונדז לאָזן הערן וועגן די באַצונגען פֿון מיטלעלטערלעכע רבנים

מיט די שררות. אגב מאַכט אונדזער מעשה אַ כראָנאָלאָגישן טעות, מחמת גאַטפריד פֿון בוליאַן איז גאַר געשטאַרבן אין ירושלים, פֿאַר רשין, וואָס איז נפטר געוואָרן אין טרואַ (טרוויש) אינעם יאָר 1105.

דער יידישער פויפס

60

אַ מעשה. עס האָט זיך געטראָפֿן אין די טעג פֿון רבי שמעון הגדול, וואָס האָט, פידוע, געווינט אין דער שטאַט מננץ. מען וויסט אַפֿילו נאָך, וווּ עס איז געשטאַנען זיין הויז מיט די דריי גרויסע שפיגלען, אין וועלכע ער האָט געקענט זען אַלצדינג, וואָס עס איז פֿאַרגעקומען און וואָס עס וועט געשען. מען האָט זיך אַפֿילו נאָכדערציילט, אַז צוקאַפנס פֿון זיין קבר אויפֿן בית-החיים אין מננץ, האָט אַ שטיק צייט אַרויסגעשפרודלט אַ פֿרישער קוואַל וואָסער. הקיצור, רבי שמעון, וואָס איז געווען אַ גדול בישראל, האָט געהאַט אַ זון מיטן נאָמען אלחנן. אַז אלחנן איז נאָך געווען אַ קליין קינד, האָט זיך אַ מאָל געמאַכט, אַז די שבת-גויטע איז גע-קומען צו רבי שמעוןען אין הויז אין אַ שבת אין דער פֿרי אַנטי-הייצן אין אויוון, אַזוי ווי עס איז תמיד געווען איר שטייגער. האָט זי דערנאָך גענומען דאָס קינד אויפֿן אַרעם און מיט אים אַרויס פֿון שטוב. דאָס דינסטמיידל, וואָס האָט זיך געפֿונען אין הויז, האָט זיך אין גאַר נישט נישט אָנגעשטויסן, מחמת זי האָט געמיינט, אַז די גויטע וועט באַלד צוריקקומען מיטן קינד. הפלל, בשעת דער עולם איז געווען אין שול בנים דאַוונען, האָט די גויטע צוגענומען דאָס קינד, מיט אים אַוועק און דערנאָך עס געלאָזט אַפשמדן. זי האָט געמיינט, אַז מיט דעם ברענגט זי איר גאָט אַ קרבן, מחמת פֿאַר צייטנס האָבן די גוים אַ סך געהאַלטן פֿון אַפשמדן יידישע קינדער.

אַז רבי שמעון הגדול איז געקומען פֿון דער שול נאָכן דאַוו-נען אַהיים, איז דאָס דינסטמיידל נישט געווען אין שטוב, היות ווי זי איז אין צווישן אַרויסגעלאָפֿן זוכן די גויע מיטן קינד, אַבער

זי נישט אָפגעפֿונען. אַהיים קומענדיק, האָט רבי שמעון, על־פֿן, נישט געפֿונען, נישט דאָס שטובמיידל און נישט דאָס קינד. מיט אַ מאָל איז דאָס מיידל געקומען צו לויפֿן און שטאַרק געשרייען. האָט זי רבי שמעון געפֿרעגט, וואָס איז די מעשה, פֿאַר וואָס שרייט זי אַזוי, זאָגט זי: „ליבער רבי, די שבת־גויטע האָט, בעווונתינו הרבים, אַוועקגעטראָגן דאָס קינד און איך ווייס נישט ווהיין זי איז מיט אים נעלם געוואָרן“. האָבן זיי געלאָזט זוכן אומעטום דאָס קינד, אָבער אין קול ואין עונה, ממש ווי אין וואָסער אַרײַנגע־פֿאַלן. ווי מען קען זיך לײַכט פֿאַרשטעלן, איז דער צער פֿון די עלטערן געווען זייער גרויס. רבי שמעון האָט געפֿאַסט תעניתום און געטרוערט גאָך זײַן ליב קינד. מען האָט אָבער געהאַט מן השמים פֿאַרהיילן פֿון אים, ווהיין זײַן קינד איז פֿאַרפֿאַלן געוואָרן.

בינו לבינו איז דאָס יונגל נאָכן שמד אַרײַנגעקומען אין די הענט פֿון גלחים, וואָס האָבן גענומען אים דערציען אויף זייער שטייגער, ביז ער איז אויסגעוואַקסטן מיט דער צײַט אַ גרויסער מלומד. האָט ער דאָך געהאַט אויף זיך זײַן פֿאַטערס קאַפּ און אין אים אין גאַנצן אַרײַנגעטראָטן. איז טאַקע דער יונגער אלחנן גע־גאַנגען הלוך וגדול, פֿון איין אַקאַדעמיע צו אַן אַנדערער, ביז ער איז געקומען קיין רוים, וווּ ער האָט ווײַטער געלערנט מיט גרויס התמדה אַ סך לשונות. טאַקע צוליב זײַנע גרויסע ידיעות און זײַן גרונטיקער בקיאות אין אַלע ענינים פֿון אמונה, איז ער דערנאָך געוואָרן אַ קאַרדינאַל. זײַן נאָמען האָט געקלונגען ווײַט און ברייט, ווי מען קען זיך דאָס גאָר נישט גענוג אַנדערציילן. פֿון טאַג צו טאַג איז געוואַקסן זײַן השיבֿות. דערצו איז ער אויך נאָך געווען אַ גרויסער יפֿה־תואר מיט אַ הדרת פנים. סוף דבר, אַז דער פויפס פֿון רוים איז געשטאַרבן, איז דער יונגער אלחנן, צוליב זײַן חרי־פֿות, זײַנע גרונטיקע ידיעות און שפראַך־קענטענישן, באַלד עולה לגדולה געווען און איז געוואָרן דער פויפס פֿון רוים. ער האָט אָבער גאַנץ גוט געוואָסט, אַז ער קומט־אַרויס פֿון ייִדן און איז דער זון פֿון רבי שמעון פֿון מײַניץ. בדיעבֿד, איז ער אָבער פֿאַרבליבן

איין מעשה בוך

העט זיך סאך זינט מיט זיכר טאכטיר וויל ער זיא העט ביזנט וועלן
 נעבן . וויא בון דש שר הויף ניינט הירט דאש דא דער שראקין זיא
 נרוער . אוב דיא יונק סרויא דיא דער שראק און זיא דא סאך עט
 לאן דען זיא נדוקט זיך דש קושט בון וויין הלו דען זיא וושט וואל מיט
 אים זיהן זיא ווער וואל ליבור מיט איריס ניינט ווידר איין הייזן נעבן
 עש ווקט אכיר ביט נייין . דא שפראך דער שד זום ניינט זיא
 זאלטן ווידר איין הייזן זיהן . דא שפראכן זיא וויא זאלן וויר דען
 זעלדיש ווידר אונזרין הערין זאנן אך ווערט ערש אונש ביט נלייבן
 נעבט אונש איין ווארצייכן דש וירש אונזרין הערן קעבן זאנן . דא
 שפראך דער שד זון ווארצייכן זייט איר מיט וויר דא הער אין דרייא
 טאנן נריטן . אוב איזבדרי מיטט איר וואל דרייא וואלן דרייבן רייטן
 דא ווערט אייער הער וואל נלייבן דש אייך איין שד נעדירט האט . אלט
 וואטן זיא אורלבנעמן בון דען שד אוב זונן זייט נרושן ווייבן איין וועק
 אוב קאמין אין דרייא וואלן ערשט איין הייזן אונ זאנן דען שר וויא
 עש אים ווער נעבן זאן אויף דיא רייש אוב וויא זין איידס איין שד ווער
 זא טריבן זיא איין נרושר יאיר דאש בון וואל זונלעבן שטיט אוב ביט זון
 שרייבן שטיט דש זיא אירן טאכטיר און ביז העטן אויש נעבן דש זיא
 אלן בייך בור נרושים לייט אוב ביקוורנוס שטורבן . בון ריט דער
 אלט לויטן שלענר מיט איבן בירט ביזאין דער שטט דא וואנטן איידל
 שידים קוט זון בייא אונש איבן . אלט וואנט דער שד מיט זין ווייב
 דרייא יאר אין דער שטט אוב אין דען סירדן יאר שפראך דער שד
 ווידר זין ווייב וואל אויף מיט איר דיין זייט אישט קומן דש דוא שטערבן
 וושט אלט וושט זיא מיט אים נן . אוב דער נויטן שלאנר נעבן אך
 מיט זיא אלט בירט זיא דער שד ביזאן דער טר בון דען נעהום אוב
 איבר אנטווערט זין היסש ווייב דען שידים דיא דא דיא לייט סאך
 דערבן דיא זאן נענט דיא זאלען חבלה אלן זונן זיא דיא זונק סרויא
 אין דש נעהום אוב דער שד נעבן ווידראין זייער שטט זון דען אנדרן
 שידים . דא זאך דער לויטן שלאנר אין דאש נעהום הייבן אוב זאך
 דארטן אך איין לויטן שלאנר זען אין נעהום דען קעבט ער דען זיא
 ווארן חברים בייא איין כנדור נועמן . דא זאנן ער זון אים זאן וויר
 וויין ליבור ניעל ווש זאכשטו היבן אין נעהום דא עכטערט ער אין
 ווידר זעכשטו ביט דו אך שלאן אויף דיא לויטן אין נעהום אוב שפראך
 זון אים בייא לייב היט דיך דאש דוא ביט נישט בייא דיין סרויאן דיא
 דוא בישט מיט הער נקוון דען אלט בלד דאש דוא זון איר נישט זוא
 וושטו

רעפראדוקציע פון דער ערשטער באזעלער אויסגאבע (1602)

איין מעשה בוך קיט

גושטו אד היבן בלייבן דען זיא אישט בון איבור ליברט ניווארדן דיא
 שידים דער הלכן נא דוא ביט זו איר : דא שפראך דער לויטן
 שלטנר ווידר דער ארישט נשטבנדנוואר זו דען דער דא איבן שטיט
 ליבר נאך איר ווארום בישטו ביט סאר ברענט דוא בישט דאך אין
 נהבוס אדך זיין אייבר סאר ברענט נליך ווען אייבר אין דש נהבוס
 קוועט דוא גושט דאך עפיש נשט נטאן האבן דאש דוא ביט נאכז
 סאר ברענט בישט : דא ענטפערט עראים ווידר אדך וויש ניקש
 נשט דאש אדך אל זיין טאן נטאן האב זבדר דאש אדך דיא זידן
 אויף אירן הוך זייטן נשלאנן האב אונט האב זיא נאר סרליך ניאאכט
 דא נידאכט דער לויטן שלטנר דער הרוישן אישט דער אישט
 ביט סאר בר ברענט אין נהבוס וויל ער דיא זידן האט נשלאנן
 אויף דיא לויטן אונט האט זיא סרליך ניאאכט וויא האט דען אייבר
 דער נאכז אין זיד ווערט אדך האלט דער זעלבין קוועט זו האל
 ביט אין דאש נהבוס : אונט שפראך אדך זו אין ליבר נב איר
 אין נשטן ראט דאש אדך ווידר אין הייזן דאן קווען אויף דען רעכטן
 ווען אונט נב איר אדך אין וואר זייכן דאש אדך זעלכיש גיט דר
 ניעט האב דיא דען ווען איר נשט דער אלועכטן ווידר נליך נבטש
 אדך ווידר זו לייטן קום דאווער אדך דעכנן וואן וויא דוא גיט איר ניעט
 האשט דא ווערט מן אירש נלובן : דא שפראך ער זו אים נריך איר
 דיין זינאר הער אוב איר אדך גיט דיין קלייבן זינאר אן זא ווערשטו
 נאר נרוש וואנדער זעהן דא רירט ער אים אן דא ווארד דער סינאך
 נאכז דער זיבט אוב ברענט אין אוב ער קאן אים ביט דער לעשן אוב
 זייטן אין דען רעכטן ווען ווא ער היין נא אלט : אלנו נכנן ער ווידר בון
 אין אביר דער סינאך ברענט אים איבר אין קלייבה וויל וואר אים
 בון אין נאכז נליד סאר בר ברענט : אלנו קאם ער ווידר אויף דען
 רעכטן ווען אוב איזדרן ווא ערהן קאם ווא סראנט ער נאך יהודים
 זום לעשטן קאם ער אין אין שטאט דא זאשן סיל יהודים רדיבן
 דא וואלט ער האבן זיא זאלטן אין מניר זיין דא זאנטן זיא ווידר נא דוא זו
 רבי יהודה חסיד דער וועט דיק מניר זיין אלנו נכנן ער בון איבן אוב וואלט
 אויף רענשבורן נון זו דעם חסיד אוב וויא ער נאך דרייא זייל קען
 זעלכיר דעם : אוב זאנט ווידר זיין בחורים אדך שועד דש זיאר בון
 דש נהבוס אוב דא ווערט אייבר קווען דער אישט אין זיד דער ווערט
 נאך איר סרענן זאנט איר אין אדך בון ביט דער הייזן ער קאן ביט זו
 איר 3 G 4

בני די גויים, מחמת עס איז אים דאָרט זייער גוט געגאָנגען, ווי מען קען זיך דאָס ליכט אויסמאַלן. אָבער בני זיך אין האַרצן האָט ער אָפֿט געטראַכט וועגן זיין פֿאַטער און ווי אַזוי אים אַ מאָל אַראָפֿ־צוברענגען צו זיך קיין רוים.

ויהי היום, און ער האָט געשריבן אַ בריוו צו דעם בישאָף פֿון מנינג — היות ווי פֿאַר אַ פּויפּס פֿון רוים זינגען אַלע בישאָפֿן געשטאַנען אונטער אים — און אינעם בריוו האָט דער פּויפּס גוור געווען, אַז מהיום והלאָה זאָלן יידן אין מנינג נישט מער טאָרן אָפּהיטן שבת און מל זיין זייערע קינדער. אַפֿילו די פּרשע ייִדישע פֿרויען טאָרן נישט גיין צו קיין טבֿילה. דער פּויפּס האָט זיך גע־טראַכט בשעת מעשה, אַז ווען די גזירה וועט אַנקומען קיין מנינג, וועלן די דאָרטיקע יידן אַוועקשיקן קיין רוים זיין פֿאַטער, אַז ער זאָל פּוועלן בטל מאַכן די גזירה. און אַזוי איז טאַקע געווען.

אַז דער בריוו פֿון פּויפּס איז אַנגעקומען צום בישאָף פֿון מנינג, האָט ער תּיכּף געלאָזט וויסן די יידן וועגן אַט דער גזירה. האָבן זיך די יידן גענומען משתדל זיין בנים בישאָף, אַז ער זאָל בטל מאַכן די גזירה, אָבער אין דער אמתן האָט ער ווייטער גאָר נישט געקענט טאָן. ער האָט זיי נאָר געוויזן דאָס כתבֿ פֿון פּויפּס אין רוים און זיי געעצהט, אַז זיי זאָלן זיך משתדל זיין אין רוים גופּא בנים פּויפּס. עס איז זיך ליכט אויסצומאַלן וואָס פֿאַר אַן עת־צרה דאָס איז געווען פֿאַר די יידן. זיי האָבן גענומען תּשובֿה טאָן, גע־פֿאַסט תּעניתים און געגעבן צדקה די אַרעמע לייט, כדי אָפּצושריינען די בייזע גזירה. בינו לבינו האָבן זיי אויסגעקליבן רבי שמעון הגדול און צוויי אַנדערע רבנים, וועלכע זאָלן אין שליחות אַוועק־פֿאַרן קיין רוים זיך משתדל זיין בנים פּויפּס, אָפּשר וועט גאָט ברוך־הוא אין זיין גרויס דערבאַרעמדיקייט רחמנות האָבן אויף זיין פֿאַלק און שיקן די ישועה. אָבער דערווייל האָבן זיי ווייטער גע־ייִדישט זייערע קינדער, מחמת זיי האָבן אויסגעפּוועלט בני דעם בישאָף, אַז עס זאָל בלייבן בסוד.

האָבן זיך, על־כּף, רבי שמעון און די צוויי רבנים אויפֿגעהויבן

און אוועקגעפֿאַרן קיין רוים צו דעם פּויפּס. אַז זיי זינען אָנגע-
 קומען אין רוים, האָבן זיי געלאָזט וויסן די יידן דערפֿון און זיך
 מיט זיי שוואַל עצה געווען וואָס צו טאָן. וואָס אַן אמת. האָבן די
 יידן פֿון רוים זיך שטאַרק געהידושט צו הערן וועגן אַזאַ גזירה.
 זיי האָבן געטענהט, אַז זינט מענטשן געדענקען איז נאָך אַזאַ גוטער
 פּויפּס אין רוים נישט געווען. ער קען ממש נישט לעבן אָן קיין
 יידן און האָט אָפֿילו בסוד אָפֿט ביי זיך יידן, וועלכע שפּילן מיט
 אים אַ מאַל אַ שאַך. אין דער אמתן האָבן זיי אָפֿילו גאָר נישט גע-
 הערט וועגן אַזאַ גזירה, און דעריבער איז גאָר מיגלעך, אַז זי
 קומט נישט פֿוז פּויפּס, גאָר אפֿשר גאָר פֿונעם בישאָף. רבי שמעון
 האָט זיי אָבער געוויזן דאָס כתבֿ פֿון פּויפּס מיט זיין אייגענער
 חתימה, אַזוי אַז די יידן פֿון רוים האָבן שוין נישט געהאַט קיין
 אַנדערע ברירה ווי זיך צו פֿאַרלאָזן אויף די שליחים פֿון מנינץ. האָבן
 זיי געזאָגט: „מסתמא האָבן זיך די יידן פֿון מנינץ פֿאַרוינדיקט און
 דעריבער איז געקומען אויף זיי די דאָזיקע צרה“. האָבן אויך די
 יידן פֿון רוים גענומען תּשובֿה טאָן, געפֿאַסט, תּפֿילה געטאָן און גע-
 געבן צדקה. דערנאָך זינען די פּרנסים פֿון רוים אוועק צום קאַר-
 דינאַל, מיט וועם זיי זינען געווען באַקאַנט, פּדי זיך ביי אים
 משתּדל צו זיין, אַז מען זאָל בטל מאַכן די גזירה רעה. זאָגט צו
 זיי דער קאַרדינאַל: „אויף וויפֿל איך ווייס, איז דאָס כתבֿ געשריבן
 געוואָרן פֿון פּויפּס אייגנהענטיק צום בישאָף, אַזוי אַז מיר וועלן
 דאָ גאָר נישט קענען קיין סך פּועלן“. פֿון דעסט וועגן האָט ער צו-
 געזאָגט צו טאָן, וואָס ער וועט גאָר קענען. אין צווישן זאָלן די יידן
 דערלאָנגען אַ בקשה צום פּויפּס, און ער, דער קאַרדינאַל, וועט טאָן
 אַלץ, פּדי צו העלפֿן. האָבן די יידן טאַקע אַזוי געטאָן. זיי האָבן
 אָנגעגעבן אַ בקשה צום פּויפּס און, אַז ער האָט זי געלייענט, האָט
 ער דערפֿון געדורנגען, ווי עס האַלט מיט דער זאָך, און דערויף
 באַפֿוילן, אַז די יידן זאָלן אַליין צו אים קומען.

הפּלל, רבי שמעון איז אוועקגעגאַנגען צום אייבערשטן קאַר-
 דינאַל, וואָס האָט וועגן דעם געמאַלדן דעם פּויפּס, זאָגנדיק אים,

אז עס זינען געקומען די יידן פֿון מײַניק, וואָס ווילן אים זען. האָט דער פּוּפּס באַפֿוילן, אַז דער ראש פֿון דער דעלעגאַציע זאל צו אים קומען. פּידוע איז טאַקע רבי שמעון געווען דער ראש פֿון די יידן און זיין ווייַס בלענדיק פּנים איז געווען געגליכן צו אַ מלאַך פֿון גאָט ברוך־הוא. אַרײַנקומענדיק צום פּוּפּס, איז ער אַנידער־געפֿאַלן פֿאַר אים אויף זײַנע קני. גראַד דעמאָלט איז דער פּוּפּס געזעסן און געשפּילט אַ שאַך מיט איינעם פֿון זײַנע קאַרדינאַלן. אַז ער האָט דערזען רבי שמעוןען, האָט ער זיך שטאַרק דערשראַקן. ער האָט אים געהייסן אויפֿשטיין און זיך אַנידערזעצן דערווייַל, ביז ער וועט פֿאַרטיק ווערן מיט דער פֿאַרטיע שאַך. ער האָט טאַקע באַלד דערקענט זײַן פֿאַטער, אָבער זײַן פֿאַטער האָט אים נישט דערקענט. אַז דער פּוּפּס האָט געהאַט פֿאַרענדיקט זײַן פֿאַרטיע שאַך, פֿרעגט ער רבי שמעוןען, וואָס עס איז זײַן באַגער. האָט אים רבי שמעון געענטפֿערט מיט אַ ביטער געוויין און זיך ווידער גע־וואַלט אַנידערוואַרפֿן פֿאַר דעם פּוּפּס. האָט אָבער דער פּוּפּס דאָס נישט דערלאָזט און זאָגט צו אים: „איך האָב שוין פֿאַרנומען פֿון דעם, וועגן וואָס עס גייט אײַך. עס זײַנען געקומען פֿון מײַניק אויס־טערלישע בריוו, אַזוי אַז מיר האָבן נישט געהאַט קיין אַנדערע ברירה ווי אַרויסצולאָזן די דאָזיקע גזירה.“ אָבער באַלד האָט דער פּוּפּס גענומען מיט אים שמועסן אין לערנען און אַרויסגעוויזן אַזוי פֿיל בקיאות און חריפֿות, אַז ער האָט שיער נישט רבי שמעוןען מנצח געווען, חס ושלום, אין לערנען. איז רבי שמעון געבליבן זיצן אַ פֿאַרבליפֿטער און זיך פּסדר געחידושט: פֿון וואַנען נעמט זיך אַזאַ לב צווישן די גוים? אַזוי זײַנען זיי ביידע פֿאַרבליבן צו־זאַמען כּמעט אַ האַלבן טאַג, ביז דער פּוּפּס מאַכט צו אים: „מײַן ליבער רבי, איך זע בחוש, ווי גרויס עס איז דיין לומדות און וואָס פֿאַר אַ שאַרפֿן קאַפּ דו האַסט. נישט אומזיסט האָבן די יידן דיך געשיקט אין שליחות צו מיר. איך האָב בני מיר פּסדר יידן, וואָס שפּילן מיט מיר שאַך. קום דו אויך אַהער און לאַמיר שפּילן אַ שאַך. דיין שליחות וועט באַשטימט דערפֿון נישט לינדן.“

כידוע, איז רבי שמעון געווען אַ גרויסער אומן אין שאַכשפּיל, וואָס מען האָט זינס גלייכן נישט געקענט געפֿינען אויף דער גאַנצער וועלט. פֿון דעסט וועגן האָט אים דער פּויפּס כּסדר געגעבן מאַט. האָט דאָס רבי שמעוןען גוואַלדיק געחידושט. בשעת מעשה האָבן זיי אויך גערעדט אין ענינים פֿון אמונה און דער פּויפּס האָט אַרויסגעוויזן אַ סך בקיאות און גרויס באַהאַונטקייט, פֿון וואָס רבי שמעון האָט פשוט געשטוינט. צום סוף, אַז ער האָט ווידער אַ מאַל גענומען מיט אַ וויינעדיק קול בעטן בײַם פּויפּס אַנזעעניש אויף יידן און אָפּשאַפֿן די בייזע גזירה, האָט זיך דער פּויפּס נישט געקענט לענגער אַננהאַלטן און געבעטן אַלע קאַרדינאַלן, וואָס זינען געשטאַנען אַרום אים, אַז זיי זאָלן אַרויסגיין. דעמאָלט איז ער געפֿאַלן רבי שמעוןען אויפֿן האַלדז און אַנגעהויבן ביטער צו וויינען: „ליבער, אַלטער טאַטע! דערקענסטו מיך נישט?“ — ענטפֿערט אים רבי שמעון אַ פֿאַרהיירושטער: „פֿון וואָנען זאָל איך דערקענען אַיך ער קיינמאל גענאָרד?“ — זאָגט דער פּויפּס: „ליבער, אַלטער טאַטע! האַסטו נישט פֿאַרלוירן אַ מאַל אַ זון?“ — אַז דער גדול האָט דאָס געהערט, האָט ער זיך שטאַרק דערשראַקן און זאָגט: — „יא, עס איז אמת.“ ענטפֿערט אים דער פּויפּס: „איך בין דאָס דיין זון אלחנן, וואָס די שבת-גויעטע האָט צוגעגנבֿעט פֿון דיין הויז. איבער וואָס פֿאַר אַן עבֿירה דאָס איז געשען אָדער ווי אַזוי דאָס איז צוגעגאַנגען, דאָס ווייס איך נישט. מן הסתם איז אַזוי געווען דער רצון פֿון השם יתעלה. האָב איך אַרויסגעגעבן די גזירה, מחמת איך האָב געוואַלט, אַז דו זאָלסט דאָ אַהערקומען, אַזוי ווי עס איז אין דער אמתן טאַקע געשען. איצט וויל איך אָבער פֿטור ווערן פֿון דעם אַלעם און זוכן אַ תּיקון פֿאַר מיין נשמה. דעריבער טאַקע וועל איך בטל מאַכן די גזירה.“ ער האָט אים, על-פּני מיט-געגעבן אַ גוט כתבֿ צום בישאָף פֿון מײַנץ און אַזוי אַרום איז די גזירה ווידער בטל געוואָרן.

דערנאָך פֿרעגט אים דער זון: „ליבער פֿאַטער, אפֿשר קענסטו מיר זאָגן, ווי אַזוי איך קען האָבן אַ תּיקון און אָפקומען פֿאַר מײַנע

זינד? — ענטפערט אים דער פֿאָטער: „ליבער זון, זאָרג דיך נישט. דו ביסט געווען אַן אונס, מחמת דו ביסט נאָך דעמאָלט גע-ווען אַ קינד.“ זאָגט ווייטער דער זון: „אַבער, טייערער פֿאָטער, איך בין דאָך אַזוי לאַנג פֿאַרבליבן צווישן גוים, הגם איך האָב געוויסט, אַז איך בין אַ ייד, און האָב נישט חוזר בתשובה געווען. עס איז מיר געגאַנגען צו גוט, ווי דו זעסט, און די גוטע יאָרן זינגען גע-ווען אַ גוואַלדיקע מניעה, וואָס דערפֿאַר בין איך נישט פֿרייער צוריקגעקומען צו מיין ייִדישקייט. גלייבסטו באמת, אַז איך קען נאָך באַקומען אַ תיקון? — זאָגט צו אים דער פֿאָטער: „ליבער זון, דאָס טויער פֿון תשובה איז נישט פֿאַרשלאָסן, דו קענסט נאָך תשובה טאָן! — זאָגן אַ טייל, אַז רבי שמעון האָט שוין באַ-מערקט בשעת דעם שאַכשפּיל, אַז ער איז מורע היהודים. הקיצור, דער פּויפּס זאָגט צו רבי שמעוןען: „גיי-אַהיים בשלום און גאָט פֿון ישׂראל וועט זיין מיט דיר. ברענג דאָס כתבֿ צו דיין בישאָף, אַבער דערצייל אים גאָר נישט וועגן מיר. אַזוי באַלד ווי מעגלעך וועל איך אַראָפּקומען צו דיר קיין מניין. נאָר איידער איך וועל אוועק פֿון דאַנען, וויל איך פֿאַרשרייבן לזכר עולם אַ צוואה, וואָס זאָל זיין לטובת די יידן.“

הכלל, רבי שמעון איז צוריקגעפֿאַרן צו די יידן פֿון מניין און זיי געוויזן דאָס כתבֿ פֿון פּויפּס, אַז די גזירה איז ברוך השם גע-וואָרן בטל. האָבן זיך אַלע שטאַרק דערפֿרייט מיט דער גוטער בשורה. זיין ווייב אַבער האָט ער דערציילט די גאַנצע מעשה, אַלץ-דינג ווי עס איז מיט אים געגאַנגען, און אַז דער פּויפּס איז זייער זון. אַז זי האָט דאָס געהערט, האָט זי זיך שטאַרק מצער געווען, אַבער רבי שמעון זאָגט צו איר: „זיך דיך נישט מצער. אונדזער זון וועט בקרובֿ זיין מיט אונדז.“ באַלד דערנאָך האָט דער פּויפּס מחבר געווען אַ ספֿר קעגן זייער אמונה און עס באַהאַלטן אין איינעם פֿון די געוועלביקע חדרים פֿון זיין פּאַלאַץ און איבערגע-לאָזט אַ צוואה, אַז ווער עס וועט זיין אַ פּויפּס נאָך אים — זאָל אַרײַנקוקן אינעם דאָזיקן ספֿר. עס וואָלט געווען אין דער אמתן אַ

סך צו שרייבן וועגן דעם, וואָס עס שטייט געשריבן אינעם דאָזיקן ספר, אָבער נישט דאָ איז דאָס אָרט דערפֿאַר.
אָ שטיקל צייט שפעטער האָט זיך דער פּויפּס אויפֿגעכאַפּט און איז אַוועק מיט אַ גרויסן אוצר געלט קיין מײַנץ און איז דאָרט ווידער אַריבער צום דת ישראל. אָבער אין סאַמע רוים האָט מען נישט געוואָסט, וווּ ער איז אַהינגעקומען. אויף אָט דער מעשה נורא האָט רבי שמעון הגדול געמאַכט אַ יוצר „אלחנן נחלתו בנועם להשפּר“, וואָס מען זאָגט דעם צווייטן טאָג ראש־השנה אין אַלע קהילות קדושות. דערפֿאַר זאָלט איר נישט מיינען, אַז דאָס איז אַן אויסגעטראַכטע מעשה. אַדרבא, עס איז זיכער אַזוי געשען ווי עס שטייט דאָ באַשריבן. פֿאַראַן אַ ישׂאומרים, אַז רבי שמעון האָט דערקענט דעם זון אינעם אופֿן, ווי ער האָט געשפּילט שאַך. בשעת זיין זון איז נאָך געווען אַ קליין יינגל, האָט ער אים געלערנט אַ גאַנג אין שאַך, וואָס ער האָט אים איבערגעזורט, שפּילנדיק שאַך מיט זיין פֿאַטער אין רוים. דעמאָלט האָט ער דערזען בחוש, אַז ער איז זיין זון. השם יתברך זאָל אונדז מוחל זיין אונדזערע עבירות אין זכות פֿון רבי שמעון הגדול. אַמץ סלה.

מ"ב קפ"ח. (ב. קפ"ז). אַן מקור. — עס איז אַ סברא, אַז מיר האָבן אין אונדזער מעשה פֿון אַ ייִדישן פּויפּס צו טאָן מיט אַ פֿאַריידישטער ווערסיע פֿון אַ קריסטלעכער לעגענדע. פֿיגל אויך „געסטאָ ראַמאַנאַרומ“, ג' 81. — די מעשה פֿון אַ ייִדישן פּויפּס האָט זיך אויפֿגעהיט אין פֿאַרשיידענע רע־צענזיעס און פֿון מ"ב אַריבער אין אַ העברעיִשער איבערזעצונג אין יעלינעקס בית המדרש ב. v. אַזוי, למשל, איז אין אונדזער מעשה דער פֿאַטער פֿון פּויפּס — רבי שמעון הגדול פֿון מײַנץ, בעת אין אַן אַנדערער רעצענזיע איז דער פֿאַטער ר' שלמה בן אדרת. אינעם אַראַבישן מעשה שטענדיג (2, ז' 33) איז גאָר דער פֿאַטער שמעון קאַיאָראַ. — זי ייִדישע מעשה האָט זיך מסתמא געוועבט אַרום דעם פּויפּס אַנאַקלעט II, וואָס איז געזעסן אויפֿן שטול פֿון הייליקן פּעטער אין רוים אין די יאָרן 1130—1138. ער האָט, אַ פּנים, אַפֿ־געשטאַמט פֿון דער משומדים־משפּחה אין רוים, די פּיערלעאַני. — דער מאַטיוו פֿונעם כּישוף־שפּיגל: מען קוקט אין שפּיגל און מען זעט, וואָס עס איז געשען אָדער וואָס עס וועט זיין, איז שטאַרק פֿאַרשפּרייט אינעם פֿאַל־קלאַר. — פֿיגל באַלשע אונד פּאַליוקא, 121, א. — צום מאַטיוו פּויפּס פֿיגל

אן ענלעכן וואריאנט אין טיפן 933. פ"גל אויך מיין מאמר „צי קען מען אנט-
לויפן פון יידישן גורל?“, אין אונדזער קיום, פאריז, (ג' 82, 1968).

די מחלוקת מיטן רמבם

61

א מעשה שהיה. פֿאַר צייטנס האָט געלעבט אַ גדול בישראל מיטן נאָמען רבי משה מַנְמוּנִי און געשמט פֿאַר אַ חכם מופְלג, ווי מען קען דאָס אָפּלערנען פֿון זײַן ספֿר, וואָס הייסט מַיְמוֹנִי, און נאָך אַ רײ אַנדערע ספֿרים, וואָס ער האָט געשריבן. דערצו איז ער אויך געווען גאָר אַ באַרימטער רופֿא. אין יענע טעג האָט ער אויך אַנגעשריבן אַ ספֿר, וואָס די וועלט האָט צוליב זײַן עמקות און שאַרפֿקייט נישט געקענט אַזוי לײַכט משיג זײַן. געלעבט האָט ער אין שפּאַניע. געווען זײַנען אַבער אַ סך רבנים, וואָס זײַנען נישט מסכים געווען מיט זײַן שיטה און האָבן אים געהאַלטן פֿאַר אַן אַפיקורס, אַ כּופֿר, רחמנא ליצלן, אַזאַ איינער וואָס איז נישט קײן ייד און נישט קײן גוי, אַבער וואָס לערנט פּשט אין דער תּורה נאָך זײַן אייגענעם פֿאַרשטאַנד און נישט אַזוי ווי עס האָבן אונדז געלערנט די חכמים.

האָט זיך אַ מאָל געמאַכט, אַז די רבנים פֿון ספֿרד האָבן גע-
שיקט אַ בריוו קײן מדינת אַשכּנז, וווּ זײ זײַנען זיך מתרעם אויף רבי משה מַנְמוּנִי, אַז מען וואָלט אים באַדאַרפֿט אַרײַנגען אין חרם, מחמת ער איז אַ כּופֿר בעיקר. אַז די רבנים אין אַשכּנז האָבן באַקומען דעם בריוו, האָבן זײ צוגויפֿגערופֿן אַן אַסיפּה און געזאָגט אָט וואָס: „עס לײַגט זיך גאָר נישט אויפֿן שכל, אַז דער דאָזיקער גדול בתּורה זאָל, חלילה, זײַן אַ כּופֿר, ווי די רבנים פֿון ספֿרד ווילן אונדז לאַזן הערן. איז ער דאָך פּל ימיו געווען אַ גרויסער ירא־שמים און אַן אַפּגעהיטענער ייד.“ האָבן זײ נאָך אַ לאַנגן שקלא וטריא באַשלאָסן אַרויסצושיקן צו רבנו משה קײן ספֿרד אַ שליח מיוחד, וואָס זאָל אויפֿן אַרט חוקר ודורש זײַן דעם ענין און אַגב זיך באַקענען מיטן ספֿר און זײַן תּוכן, אפֿשר וועט ער אַזוי אַרום

קענען דערגיין שורש דבר און זען וואָס פֿאַר אַ סאַרט מענטש ער איז. זינען די רבנים אַוועק צו איינעם, וואָס האָט געהייסן רבי מאיר, און אים דערציילט וועגן וואָס עס גייט זיי. זיי האָבן אים אויך געוויזן דאָס בריוול, וואָס די רבנים פֿון ספֿרד האָבן זיי גע-שיקט. זאָגן די רבנים צו רבי מאיר: „מיר זינען געקומען דיך בעטן. גיי אהין צו אים ווי אונדזער שליח, מחמת דו וועסט זיין בפות אויסצוגעפֿינען דעם אמת און דערגיין וואָס עס שטעקט אין אים.“ איז דאָך רבי מאיר אויך געווען אַ גדול בתורה און דערצו נאָך אַ האַלבער נבֿיא.

זיי האָבן אַזוי לאַנג אינגעטענהט מיט רבי מאיר, ביז ער האָט מסכים געווען צו דער שליחות. באַלד דערנאָך האָט ער זיך צוזאַמען מיט אַ משרת געלאָזט אין וועג אַרײַן קיין שפּאַניע. בערך אַ האַלבע מיל וועגס פֿון דער שטאָט, וווּ עס האָט געווינט רבי משה מנמוני, זינען די ביידע נוסעים פֿאַרבײַגעגאַנגען אַ קוואַל מיט פֿרישן וואַסער. האָבן זיי זיך דאָרט אַנידערגעזעצט אַפּצורוען. זיי האָבן געגעסן און געטרונקען און זיך פּשוט מחיה געווען מיטן פֿרישן קוואַל וואַסער. זאַטע און אויסגערוטע זינען זיי דערנאָך ווייטער געצויגן, אָבער אַוועקגייענדיק פֿונעם קוואַל האָט רבי מאיר פֿאַרגעסן אַ ספֿר, אין וועלכן ער האָט אונטערוועגס פּסדר אַרײַן געקוקט. אַז ער איז אַנגעקומען אין דער שטאָט אַרײַן, האָט ער זיך גענומען נאָכפֿרעגן, וווּ עס וויינט רבי משה מנמוני. האָט מען אים געוויזן דאָס הויז. צוגעקומען צום הויז, האָט רבי מאיר אַנגע-קלאַפט אין דער טיר. האָט זיך אַ משרת באַוויזן אין אַ פֿענצטער און צו אים געזאָגט: „איצט קען מען נישט אַרײַנקומען. דער האַר האַלט גראָד בײַם עסן און וויל קיינעמען ניט זען. קומט שפּעטער ווידער!“ — זאָגט רבי מאיר צום משרת: „איך ווייס גאַנץ גוט, אַז דיין האַר האַלט גראָד בײַם עסן, און אַ סימן וויל איך דיר געבן — ער עסט פּונקט אייער צום מיטאָג.“ אַז דער משרת האָט דאָס געהערט, איז ער אַוועק צו זיין האַר און זאָגט צו אים: „דרויסן שטייט איינער און קלאַפט אין דער טיר. אַז איך האָב אים נישט

געוואלט אַרײַנגלאָזן, האָט ער מיר געגעבן אַ סימן, אַז איר עסט גראַד אייער צום מיטאָג. זאָגט רבי משה צום משרת: „גיי אַהין און זאָג אים, אַז ער האָט געטראָפֿן, אַז איר עסט אייער. אָבער ווי אַ סימן פֿון מיר זאָג אים, אַז ער האָט פֿאַרגעסן בײַם קוואַל, וווּ ער איז אַקערשט געזעסן, זײַנס אַ ספֿר. דעמאָלט האָט זיך רבי מאיר ערשט געכאַפּט. אַז ער האָט אויף אַן אמת איבערגעלאָזט דאָס ספֿר בײַם וואַסערקוואַל, מחמת ער האָט עס געזוכט און נישט געקענט געפֿינען. טראַכט זיך רבי מאיר: ער קען, אַ פֿנים, מער פֿון מיר, אויב ער ווייס דאָס אַלץ. ער איז, על־פֿן, גיך צוריקגעלאָפֿן צו דעם קוואַל און טאַקע געפֿונען זײַן ספֿר ליגן אין אַ גרוב, דאָרט וווּ ער האָט געהאַט צו לעצט געלערנט. האָט ער גענומען דאָס ספֿר און איז באַלד ווידער צוריקגעגאַנגען צו רבי משהס הויז. איצט האָט מען אים תּיכּף אַרײַנגעלאָזט. היות ווי עס איז אין צווישן געווען די צײַט פֿון נאַכטעסן, האָט רבי משה געהייסן זײַן משרת גרייטן צום טיש. באַלד איז דער משרת אַרײַנגעקומען און אַוועקגעשטעלט אויפֿן טיש אַ שיסל מיט געקעכטס, וואָס האָט אויסגעזען ווי הענט פֿון אַ מענטש. האָט רבי מאיר דערפֿון נישט געוואָלט טועם זײַן און געזאָגט, אַז ער פֿילט זיך, לאַ עליכם, נישט גוט און וועט דעריבער הײַנט גאָר נישט עסן. זאָגט צו אים רבי משה: „אויב אַזוי, וועט איר אפֿשר עפעס טרינקען?“ — און ער רופֿט אַן אַנדערן משרת און זאָגט צו אים: „פעטער, גיי און צאַפֿ־אַפֿ פֿון פֿאַס אַ קרוג פֿון דעם וויין, וואָס איר האָב פֿריער געטרוינ־קען. טראַכט זיך רבי מאיר: פֿאַר וואָס זאָל גאָר פעטער מיר אַרײַנברענגען דעם וויין? ער איז דאָך זיכער אַן ערל און מאַכט פֿון דעם וויין יין־נסד!“ — ווען פעטער האָט אַוועקגעשטעלט דעם קרוג מיטן וויין אויפֿן טיש, בעט רבי משה רבי מאירן, אַז ער זאָל עפעס טרינקען, היות ער האָט דאָך ביז איצט גאָר נישט טועם געווען בײַ אים. זאָגט רבי מאיר, אַז ער וועט גאָר נישט קענען טרינקען מחמת ער איז נישט מיט אַלעמען און פֿילט זיך נאָך שטאַרק מיד פֿון דעם לאַנגן וועג הײַנט בײַ טאָג. ער וועט זיך

ליבערשט לייגן שלאָפֿן. דעמאָלט זאָגט רבי משה צו אַ דריטן משרת אויפֿן קול: „שטיי־אויף באַלד אין דער פֿרי און דערשלאָג דעם אָקס, כדי מיר זאָלן האָבן אַ שטיקל פֿריש פֿלייש לכבוד אונז־דזער חשובֿן גאַסט, מחמת ער איז היינט נישט בקו־הבריות.“ ווען רבי מאיר האָט דאָס אַלץ געהערט, טראַכט ער ביי זיך: עס איז מסתמא אַלץ אמת, וואָס די רבנים פֿון ספֿרד האָבן מודיע געווען קיין אַשכנז וועגן רבי משה. והאָ ראייה, זינען דאָך זינע מעשים שטאַרק אויסטערליש און זינן התנהגות גאַר ווילד, אַז מען קען דאָס ממש נישט תּוֹסֵס זיין.

צו מאַרגנס, ווען רבי מאיר איז אויפֿגעשטאַנען, האָט אים רבי משה אַרטינגענומען צו זיך אין אַ חדר־מיוחד און מאַכט צו אים בזה הלשון: „מיין טייערער רבי מאיר, איך ווייס גאַנץ גוט צוליב וואָס דו ביסט געקומען קיין שפּאַניע און ווער עס האָט דיך אַהער־געשיקט. איך ווייס אויך אין וואָס די וועלט איז מיך חושד. אָבער לאַמיר דיר זאָגן, אַז מען טאַר קיינעמען נישט חושד זיין כל־זמן מען איז נישט זיכער, אַז עס איז אין דעם פֿאַראַן כאַטש אַ מקצת שבמקצת אמת. איך ווייס אויך גאַנץ גוט, פֿאַר וואָס דו האָסט נעכטן נישט געוואָלט ביי מיר עפעס עסן אָדער טרינקען. דו האָסט אַ פנים נישט געוואָלט עסן פֿונעם געקעכטס מחמת עס האָט אויס־געזען ווי די הענט פֿון אַ מענטש. אין דער אמתן אָבער איז דאָס אַזאַ מין קרויט, וואָס זעט־אויס ווי הענט פֿון אַ מענטש.“ און בשעת מעשה האָט אים רבי משה געוויזן דאָס קרויט. היות ער איז געווען אַ גרויסער רופֿא, איז ער אויך געווען אַ מומחה אין די פֿאַרשיידענע גרינסן און קרויטן, האָט ער געוויסט, וואָס עס איז געזונט פֿאַר אַ מענטשן צו עסן. רבי משה האָט דערנאָך ווייטער ממשיך געווען און געזאָגט: „דו האָסט אויך נישט געוואָלט טרינקען פֿון וויין, מחמת מיין משרת הייסט פעטער און האָסט דיר געטראַכט, אַז ער איז אַן ערל און דערפֿאַר איז דער וויין יין־נסך. וויל איך אָבער, דו זאָלסט וויסן, אַז הגם ער הייסט פעטער, איז ער אָבער אַ זעלטן פֿרומער, אַפּגעהיטענער ייד, ווי עס איז שווער אַזאַ איינעם

צו געפֿינען, און הייסן הייסט ער נאָך אַ גדול בתורה". אַזוי ריידיג דיק, האָט ער אויפֿגעמישט אַ גמרא און אים געוויזן אַ גרויסן מופֿלג בתורה, וואָס האָט טאַקע געהייסן רבי פעטער. "הנינט, וואָס שניך דאָס פֿרישע פֿלייש, וואָס דו האָסט אַ חשש צו עסן, ווייל איך האָב געהייסן דערשלאָגן דעם אָקס און נישט שעכטן פֿדין, טאָ וויל איך דיר דאָס אויך דערקלערן. דער אָקס איז געווען אַ בן־פקועה (פֿ"גל חולין סט, א'), וואָס מיינט, אַז אויב מען געפֿינט אינעם בוך פֿון דער קו נאָך דער שחיטה אַ לעבעדיק קעלב, דאַרף מען שפעטער דאָס קעלבל נישט שעכטן נאָכן דין נאָך. די ברכה איבער דער שחיטה פֿון דער מוטער־קו איז אויך חל אויפֿן קאַלב און עס איז, אַזוי אַרום, פֿשר אָן דער ברכה". רבי משה האָט נאָך מוסיף געווען אין זיין תורה־שמועס מיט רבי מאירן אַ סך חידושים און בשעת מעשה זיך מתרעם געווען אויף זינע חברים אין ספֿרד, וועלכע האָבן אים פֿינט און רודפֿן אים, מחמת זיי פֿאַרשטייען בעצם נישט דאָס ספֿר, וואָס ער האָט אָנגעשריבן. לסוף האָט נאָך רבי משה געלערנט מיט רבי מאירן אינעם ספֿר, וואָס הייסט מײַמוני און איז פֿול מיט פֿלאַ־דיקע חידושים. שוין פֿון אַט דעם ספֿר אַליין קען מען אַפֿלערנען, וואָס פֿאַר אַ גדול בישראל רבי משה איז געווען. שטייט טאַקע גע־שריבן פֿון פֿאַרנט אין דער הקדמה צו זיין ספֿר, אַז פֿון משה רבינו ביז משה מײַמוני איז שוין מער נישט אויפֿגעשטאַנען אַזאַ משה.

ווען רבי מאיר האָט דאָס אַלץ געהערט פֿון רבי משה, האָט ער ביי אים מחילה געבעטן און רבי משה איז אים אַלץ מוחל גע־ווען. דערנאָך איז רבי מאיר פֿון אים אַוועק און אומעטום דער־ציילט, וואָס פֿאַר אַ גדול בישראל רבי משה איז, אַזוי ווי דאָס איז טאַקע געווען. רבי מאירס חברים אָבער זינען געוואָרן געשלאָגן אויף זייער ליב, מחמת זיי האָבן אים אומזיסט חושד געווען. האָבן מיר דאָך אַ פֿלל, אַז "כל החושד בכשרים לוקה בגופו" (יומא יט, ב'), וואָס איז דער טיטש, אַז ווער עס איז חושד אָן אַדם פֿשר ווערט געשלאָגן אויף זיין אייגן ליב, אַזוי ווי עס איז טאַקע דאָ געשען.

דערפאר זאל מען קיינעמען נישט חושד זיין, אזוי וועט יעדן זיין באשערט צו לעבן בשלום.

מ"ב ר"א. (ב. ר.), — אויב גאסטער (ד' 690 צום ג' 201) איז גערעכט, ווייסן מיר נישט פון וואָנען די מעשה נעמט זיך. גאסטערס הערה צו גינוד-קערגס לענגענדן, V, ד' 50, ג' 148, איז אַ טעותדיקע, מחמת בני גינודקערגן הערט זיך וועגן אַ מין ווערוואַלף. זע ווייטער ג' 81. — דער מאַטיוו פון אויס-געפינען די טבע פון אַ פלאַנץ, פֿיגל מאַטיוו-אינד' H. 522.2.

דער שדים-געוועט

62

אַ מעשה. אין דער שטאָט פאָריו, אין פֿראַנקרייך, האָט אַ מאָל געלעבט איינער, וואָס האָט געהייסן רבי יחיאל. און געווען איז ער אַ יוד אַ צדיק, אַ גרויסער ירא-שמים, וואָס האָט געדינט השם יתברך מיטן גאַנצן האַרצן. ער איז אויך געווען אַ בעל-מקובל און געזעסן יומם-ולילה און געלערנט. אַחוץ דעם איז ער געווען באַ-האַונט אין חכמת-התכונה און עוסק געווען אין חקירה, ווי איר וועט דאָס נאָך ווייטער הערן פֿון זינע וונדערלעכע מעשים. אין אַט דער שטאָט פאָריו האָט דעמאָלט אויך געלעבט אַ גלח, דער פּרעלאַט פֿון דאָם, וואָס איז געווען אַ גרויסער מלומד און אַ פֿרו-מער, אַ גרויסער מאַמין. דער גלח ווי, להבדיל, רבי יחיאל זינען געווען נאָענט איינער צום אַנדערן.

ויהי היום און רבי יחיאל איז געזעסן בני נאָכט בני זיך אין שטוב און אַרײַנגעקוקט אין אַ ספֿר, ווי עס איז געווען זיין שטייגער. מיט אַ מאָל האָט ער דערהערט אַ ווילד געשריי הינטער זיין הויז. האָט ער זיך זייער דערשראָקן און גענומען לייענען קריאת-שמע ביז דאָס געשריי האָט זיך אָפּגעשטעלט. אַ מידער און אַן איבער-געשראָקענער איז ער אַנגעשלאָפֿן איבערן ספֿר, אזוי אַז ער האָט שוין נישט מער געהערט ווי דאָס געשריי האָט זיך ווידער אָנגע-הויבן.

איך וויל אייך אבער שוין אויסזאגן דעם טוד, פֿון וואָנען דאָס געשריי האָט זיך גענומען. עס איז געקומען פֿון צוויי שדים, השם ישמרנו, וואָס האָבן זיך געהאַט גראָד געטראָפֿן אין רבי יחיאלס גאַרטן. פֿרעגט איין שד דעם אַנדערן, פֿאַר וואָס ער איז דווקא אַרײַנגעקומען איבעם הויז פֿון צדיק און איז נישט אַוועקגעגאַנגען צו אַן אַנדערן באַלעבאַס אין שטאָט. ענטפֿערט אים דער אַנדערער שד, ער האָט געהערט פֿון די מלאַכים, אַז עס איז נישטאָ אויף דער גאַנצער וועלט נאָך אַזאַ גרויסער צדיק מיט אַזוינע מעשים טובים ווי רבי יחיאל. „והאָ ראַיה“ האָט ער מוסיף געווען, „אַט זיצט ער גראָד איבער אַ ספֿר און לערנט, און אין זײַן זכות האָט די וועלט אַ קיום“. זאָגט דער אַנדערער שד צו אים: „איך קום אַקערשט פֿון גיהנום, וווּ איך האָב געהערט, אַז דער גלח איז אויך אַ גרויסער מאַמין און קיינער איז נישט בכוח אים אַפּצוריידן פֿון זײַן אמונה. פונקט אַזוי ווייניק ווי מען קען נישט אַראַפּפֿירן רבי יחיאלן פֿון זײַן הייליקן וועג. דאָס האָט אַבער דעם אַנדערן שד גאָר שטאַרק פֿאַרדראַסן, מחמת ער האָט דעם חסיד זייער פֿאַנגט געהאַט. צום סוף האָבן זיך ביידע מיט אַנאַנדער געוועט אויף זייער לעבן. איין שד איז געווען אויפֿן צד פֿון חסיד — האָט ער זיך געוועט, אַז ער וועט פּוּעלן בנחם גלח צו ווערן אַ ייד. אַבער דער גלח האָט אויך געהאַט אַ שטאַרקן צד אין דעם אַנדערן שד, וואָס האָט זיך געוועט, אַז ער וועט אַראַפּפֿירן דעם חסיד פֿון דרך הישר. זיי האָבן זיך געוועט בתנאי, אַז ווער עס וועט געווינען דאָס געוועט, דער זאָל דעם אַנדערן איבער-שניידן דעם גאַרגל. הקיצור, איין שד איז אַוועק צום רב און זיך בשעת מעשה פֿאַרשטעלט פֿאַר אַ מלאַך, און זאָגט צו אים: ליבער רבי, הקדוש ברוך-הוא האָט מיך געשיקט דיר צו זאָגן, אַז דו זאָלסט פֿאַרלייקענען דעם דת-משה און ווערן אַ גוי“. ער האָט זיך בשעת מעשה באַנוצט מיט לאַקרייזיסע ריידעלעך, כדי דעם רב צו איבערדברן, אַז ער זאָל זיך איבערקערן. וואָס אַן אמת, דער חסיד האָט זיך שטאַרק דערשראַקן פֿון אַט די רייד, אַבער ער האָט תיכף פֿאַרשטאַנען, אַז ער האָט דאָ צו טאָן מיט אַ שד, און גענומען

פֿון אים גאָר שטאַרק אָפּהוּקן. צום סוף האָט ער משביע געווען דעם שד מיט פל המינים קללות און חרמות, אַז ער האָט זיך באַלד פֿון אים אָפּגעטראָגן. אויף דער צווייטער נאַכט איז דער שד ווידער געקומען אין דער געשטאַלט פֿון אַן אַלטן מאַן, מכלומרשט אליהו הנביא, און האָט פֿון דאָס ניי אָנגעהויבן צו ריידן מיט דעם חסיד זיסע, ליבע ריידעלעך, אפּשר וועט ער פֿאַרט קענען פֿאַרפֿירן דעם צדיק. אַז דאָס האָט אויך נישט געהאַלפֿן, איז ער אויף דער דרייטער טער נאַכט געקומען פֿאַרשטעלט פֿאַר אַ פֿרויען-צימער, אָבער ער האָט מיט דעם גאָר נישט אויסגעפֿירט. אַז רבי יחיאל האָט געזען, ווי גרויס עס איז דער נסיון, און אַז דער שד וויל אים אַלץ נישט אָפּ-לאָזן, האָט ער אָנגעהויבן שטאַרק מורא צו קריגן, טאַמער האָט ער זיך מיט עפעס פֿאַרזינדיקט און מען וויל אים פֿון הימל דערפֿאַר מעניש זיין. האָט ער אויף זיך מקבל געווען תשובה צו טאָן. ער האָט געפֿאַסט תעניתים און געגעבן צדקה צו אַרעמע לייט, אַזוי אַז זיין זוכן אַ תיקון און נעמען אויף זיך אַ תשובה האָט אַרויסגערופֿן אַ גרויסן חידוש ביי אַלעמען, וואָס האָבן אים געקענט און געוויסט, וואָס פֿאַר אַ קדוש וטהור ער איז געווען.

אַז דער שד האָט געזען, אַז דער זמן איז אַריבער און ער האָט גאָר נישט געקענט פּוּעלן ביי רבי יחיאל, האָט ער אים סוף-כל-סוף אָפּגעלאָזט. ער איז דערנאָך אַוועק צום אַנדערן שד און אים דער-צוילט אַלץ, אַזוי ווי עס האָט זיך מיט אים פֿאַרלאָפֿן. אַז דער אַנדערער שד האָט דאָס פֿאַרנומען, איז ער געוואָרן מלא שמחה, מחמת ער איז געווען זיכער, אַז ער וועט בלייבן לעבן. זאָגט ער צו זיין חבֿר: „איצט וועל איך צוגיין צום גלח און זען, וואָס איך קען ביי אים פּוּעלן.“ ער איז אַוועקגעגאַנגען צו אים, אָנגעטאַן אין גאָר טייערע מלבושים. אין דעם צימער, וווּ דער גלח איז געזעסן, האָבן געברענט אַ סך ליכט און אַרום אים זינען געשטאַנען משרתים לרוב, ווי עס פֿירט זיך ביי די גרויסע האַרן. זאָגט אים דער שד: „הער מיך אויס, דו פּרעלאַט פֿון קלויסטער! גאָט האָט מיך צו דיר געשיקט, דיר אָנזאָגן, אַז דו ביסט שוין לאַנג גענוג געווען אַ נוצרי.

עס איז שוין צניט, און דו זאלסט ווערן א מאמין אין תורת-משה און זיך לאזן מל זיין. אויב דו וועסט דאס נישט טאן, וועסטו האבן א מיאוסן סוף, וועסט פארלירן אויף אייביק ביידע וועלטן און צום סוף אריינפאלן אין גיהנום". נישט לאנג געטראכט, נעמט ער און פירט אים אוועק צום גיהנום און ווייזט אים דארט א סך גוים, וואס צווישן זיי האבן זיך געפונען סיי זיין פאטער, מוטער און ברודער און א היפשע צאל אנדערע לייט, וואס ער האט געקענט בני זייער לעבן. און דער גלח האט דאס דערזען, האט ער זיך אנגעהויבן בעטן רחמים בנים שד, און ער זאל אים ארויסנעמען פון דאנען אזוי גיך ווי מעגלעך. ער וועט שוין זיין גוט און פרום, און טאן אלץ, וואס מען וועט אים נאך הייסן. פון דארט האט אים דער שד דערנאך אוועקגעפירט צום גן-עדן. דארט האט ער געזען, ווי עס זיצן די צדיקים, איינער שנינענדיקער פון דעם אנדערן. א סך פון זיי האט ער אויך געקענט בנים לעבן. דעמאלט זאגט דער גלח: "ווייל איז אונד, וואס איר האט זוכה געווען דא צו זיצן אין גרויסער חשיבות און אייביקער צופרידנקייט". דערנאך האט ער דערזען מיט א מאל בכבודיקע שטעט, וואס זינען געווען ליידיק. פֿרעגט דער גלח: "פֿאר וועם זינען זיי אנגעברייט?" — ענטפֿערט אים דער שד: "זיי זינען אנגעברייט פֿאר די צדיקים, וואס לעבן נאך אויף דער וועלט. דעריבער, אויב דו וועסט דיך לאזן מל זיין און ווערן א ייד, וועסטו אויך אריינקומען אין גן-עדן אריין". זאגט דעמאלט דער גלח צום שד: "אויב איך וואלט דאס געוואסט אויף זיכער, וואלט איך אויף אן אמת געווארן א ייד און מיך געלאזט מל זיין, כדי זוכה צו זיין צו עולם-הבא און צו קענען זיצן צוזאמען מיט די איבעריקע צדיקים". האט דאס דער שד מבטיח געווען דעם גלח און דער גלח איז מסכים געווען צו ווערן א ייד. נאך דעם האט דער שד אים אפגעפֿירט אהיים. נאך א שטיקל צניט האבן זיך ווידער די צוויי שדים געטראפֿן אינעם גארטן פֿון רבי יחיאלן און געוואלט וויסן, ווי עס האלט מיט זייער געוועט. דעמאלט זאגט איין שד צו זיין חבר: "איך האב שוין בני דעם גלח געפועלט, און ער וועט ווערן א ייד". ענט-

פֿערט אים דער אַנדערער: „ניין, דערווייל האָסטו אים נאָך נישט אין זיין טאַש! איך גלייב נישט, אָו ער וועט דאָ אַלץ לאָזן שטיין און ליגן, אַוועק פֿון דאַנען און ווערן אַ ייד.“ אָבער אויף דער צווייטער טער נאָכט האָט זיך דער גלח מיישבֿ געווען, גענומען אַלע טייערע חפּצים און דאָס גאַנצע געלט און עס אַוועקגעטראָגן אין רבי יחיאלס הויז. ער האָט אָנגעקלאַפט אין דער טיר און געבעטן מען זאל אים אַרײַנלאָזן. דער טייערער רבי האָט אָבער מורא געהאַט אויפֿצופֿען גען די טיר, טאַמער וויל איינער אויף אים מאַכן אַ בילבול, מחמת ער איז געקומען אין מיטן דער נאָכט. אָבער דער גלח האָט אים גאַר שטאַרק געבעטן און אים מַכְטִיח געווען, אָו ער האָט פֿאַר גאַר נישט וואָס מורא צו האָבן. ערשט דעמאָלט האָט ער אים אַרײַנגעלאָזט צו זיך. האָט אים דער גלח דערציילט דעם סוד, צוליב וואָס ער איז געקומען, און אים געבעטן, אָו ער זאל אים העלפֿן אַנטלויפֿן פֿון דאַנען אין אַ שטאַט, וווּ ער זאל זיך קענען לאָזן ייִדישן. דערויף האָט אים רבי יחיאל אַליין געײַדישט און געלערנט תורה מיט אים.

אָו די ביידע זינגען געזעסן צוזאַמען אין יענער נאָכט, האָט רבי יחיאל געהערט, ווי איינער מאַכט אין הויז אַ ברכה איבער דער שחיטה. איז רבי יחיאל אַרויסגעגאַנגען צוזאַמען מיטן פֿרומען גר און דערזען, ווי עס שטייען די צוויי שדים און איינער וויל שעכטן דעם אַנדערן. פֿרעגט רבי יחיאל, וואָס זיי טוען דאָ. דערציילן זיי אים די מעשה מיטן געוועט — ווער עס וועט קענען דעם אַנדערן אַראָפֿפֿירן פֿון זיין אמונה. „האָב איך געפּוועלט ביים גלח. אָבער יענער האָט אַניך בשום אופֿן נישט געקענט איבערריידן. האָט ער פֿאַרשפּילט דאָס געוועט און דעריבער וויל איך אים איצט שעכטן.“ אָו דער חסיד האָט דאָס געהערט, האָט ער אָפּגעגעבן אַ דאַנק און אַ שבַּח דעם בורא־עולם, וואָס ער האָט אים מציל געווען פֿון די הענט פֿונעם שטן. אויך דער גר איז געווען מלא שמחה, וואָס ער איז געוואָרן אַ ייד, און געלויבט זיין ליבן נאָמען דערפֿאַר. אָבער רבי יחיאל האָט נישט געוואָלט, אָו דער שד זאל שעכטן זיין חבר אין

זיין גארטן. ער האָט אים געהייסן אַרויסגיין אויפֿן פֿעלד און דאָרט אים שעכטן.

לסוף האָט רבי יחיאל גענומען צוויי באַגלייבטע יידן, וואָס זיי גען צוזאַמען מיטן גר צדק באַלד אַוועקגעפֿאַרן קיין ארץ־ישׂראל, אין גרויס פֿרייד און מיט אַ סך ממון. דער גר איז געוואָרן אַ פֿרוי־מער ייד און עוסק געווען אין דער תורה. ער האָט גענומען אַ ווייב און געהאַט מיט איר קינדער, וואָס זיינען געווען זייער געראַטן און פֿרום. ער האָט זיי דערנאָך אויסגעגעבן אין נחת און אין פֿריידן, און איז נאָך לאַנגע יאָרן געשטאַרבן בשם טוב. און רבי יחיאל איז פֿל ימיו געבליבן אַ פֿרומער און ערלעכער ייד.

מ"ב ר"י. (ב. ר"ט). — מקור אומבאַקאַנט. — מאַטיוו: דער גלח שטייט נישט ביי דעם נסיון פון זיין אמונה. — די מעשה, ווי די ווייטערדיקע, געהערט מסתמא צו דעם ציקל פון „ראַמאַנטישע לעגענדעס“ (ב. העללער) פון ייִדישן מיטל־עלטער. אויך רבי יחיאל, וויל אונדז די מעשה לאָזן הערן, איז געווען אַ קרוב צו דער גלחות און צום מלכות. — ר' יחיאל בן יוסף פון פֿאַריז איז געווען באַקאַנט ווי אַ בעל־תוספות און ראשי־שיבה פון פֿאַריז, פון בערך 1224. ער האָט אויך געהאַט אַן עפנטלעכן ויכוח וועגן תלמוד מיטן משומד דויגין אין יאָר 1240. נאָכן פֿאַרברענען דעם תלמוד אינעם יאָר 1242, האָט זיך, זעט זיך אויס, די ישיבה פֿאַרמאַכט און ר' יחיאל איז עולה געווען קיין ארץ־ישׂראל, ווו ער איז נפטר געוואָרן בערך אין יאָר 1260.

דער נס פון דעם אייללאַמפ

אַ מעשה שהיה. פידוע. איז רבי יחיאל געווען אַ חכם מחוכם און אַ גרויסער מקובל. אין זיין שטוב, ווו ער איז געזעסן און גע־לערנט, האָט כסדר געברענט אַן אייללאַמפ. ער האָט זי אַנגעצונדן יעדן ערב־שבת און געברענט האָט זי אַ גאַנצע וואָך אַן אייל. באַלד האָט שוין די וועלט געקלונגען מיט אַט דעם נס, אַזוי אַז דער קיניג האָט געשיקט רופֿן רבי יחיאל, און פֿרעגט אים, צי עס איז אמת,

וואָס ער האָט געהערט וועגן דעם לאַמפּ, וואָס זאָל ברענען אָן אייל. דער רבי האָט געלייקנט די גאַנצע מעשה, און געטאָן האָט ער דאָס מחמת גרויס עניוּת. ווייל ער האָט זיך נישט געוואָלט האַלטן גרויס. ער האָט אויך מורא געהאַט, טאַמער וועט מען אים האַלטן פֿאַר אַ מכשף. דער קיניג האָט אָבער געשוויגן און זיך געטראַכט, אַז ער וועט זיך דערווייל נישט וויסנדיק מאַכן. אין דער אמתן אָבער האָט ער אין זינען געהאַט זיך אַ מאַל אַליין אַרײַנצוכאַפּן צו רבי יחיאלן און זען מיט די אייגענע אויגן, צי די שמועה, וואָס מען דערציילט זיך, איז אמת צי נישט. ער האָט זיך דעריבער שוואַל עצה געווען מיט זײַנע יועצים און באַשלאָסן אַרײַנצוגיין צו רבי יחיאלן אין אַ מיטן וואָך בני נאַכט, פֿדי אויסצוגעפֿינען דעם רײַנעם אמת.

אין דער שטאַט פֿאַריז האָט דעמאָלט געהערשט גרויס רשעות לגבי די יידן. עס איז דאָרט געווען אַ חֲבֵרָה לאַבוסעס, וואָס האָבן רבי יחיאלן אָנגעטאָן אַ סך נגישוּת און פֿסדר אויסגעטיילט פֿל המי-נים צרות. זיי פֿלעגן יעדן אָונט קלאַפּן אין דער טיר פֿון זײַן לע-רנשטוב, פֿדי אים מצער צו זײַן און מבטל זײַן פֿון לערנען. האָט זיך אָבער דער חסיד אָן עצה געגעבן און אין זײַן גרויסער חכמה געפֿאַלן אויף אַ פֿאַרטל, אַז די אויסוואַרפֿן זאָלן אים נישט מער שטערן אין לערנען. ער האָט גענומען אָן איינערנעם נאָגל און אים אַרײַנגעהאַקט אין דער ערד. אַזוי באַלד ווי די חֲבֵרָה לאַבוסעס האָט גענומען בני נאַכט קלאַפּן אין זײַן טיר, האָט ער קונציק אַ זעץ גע-טאָן מיט דעם האַק אין זײַן האַנט אויף דעם נאָגל. דעמאָלט איז דער פֿאַרשוין אין דרויסן אַרײַנגעפֿאַלן אין דער ערד און דאָרט פֿאַר-זונקען געוואָרן. די פעולה דערפֿון קען מען זיך ליכט אויסמאַלן.

אַז דער מלך איז איצט בכבודו ובעצמו געקומען צו רבי יחיאלן און אָנגעקלאַפט אין דער טיר, האָט רבי יחיאל, באַניצנדיק זיך מיט זײַן המצאה, אַ קלאַפּ געטאָן מיטן האַמער אויפֿן נאָגל, אַזוי אַז אין דרויסן איז דער קיניג באַלד פֿאַרוונקען געוואָרן אין דער ערד, ממש ביז צו זײַנע לענדן. דעמאָלט האָט דער קיניג נאָך אַ מאַל אָנגע-קלאַפט אין דער טיר, און רבי יחיאל האָט ווידער אַ מאַל אַ קלאַפּ

געטאָן אויפֿן נאָגל, היות ער האָט געמיינט, אַז דאָס זינען די אויס-
וואַרפֿן, וואָס ווילן אים דווקא מצער זיין. אָבער דער נאָגל איז דע-
מאָלט אַרויסגעשפרונגען אַ שטיקל וועגס אויף הינטערוויילעכץ. אַז
דער רבי האָט דאָס באַמערקט, איז אים באַפֿאַלן אַ מורא. ער האָט
בני זיך געטראַכט: איך בין זיכער, אַז דאָס איז נישט קיין אַנדערער
ווי דער מלך אַליין. האָט רבי יחיאל געשווינד אויפֿגעמאַכט די טיר,
זיך טיף פֿאַרנייגט פֿאַרן מלך און אים געבעטן, ער זאָל אים מוחל
זיין, מחמת ער האָט נישט געוואָלט, אַז עס איז זיין מאַיעסטעט דער
קיניג. וואַרעם אַזוי באַלד ווי דער נאָגל איז אַרויסגעשפרונגען פֿון
דער ערד, איז אויך דער קיניג אויפֿגעשטאַנען און אַרויס פֿון דאָרטן.

אַז די שרים און די דינערס פֿונעם קיניג האָבן געזען, וואָס עס
האָט זיך געטראַפֿן מיטן מלך, האָבן זיי שטאַרק מורא געקראָגן, טאָ-
מער וועט ער נאָך אין גאַנצן אַרניינפֿאַלן אין דער ערד. דעריבער
האָבן זיי געבעטן רבי יחיאלן אים צו העלפֿן, אַז דאָס זאָל שוין מער
נישט פֿאַרקומען. האָט דער רבי, על-פֿון, אַרניינגעפֿירט דעם מלך צו
זיך אין שטוב, אים אַוועקגעזעצט ביים פֿינער און געגעבן סאַמע
מחיהדיקע רפֿואות, וואָס האָבן אים דערהאַלטן ביים לעבן. דעמאָלט
מאַכט דער רבי צום קיניג: «אַדוני מלך, זאָגט מיר — וואָס איז אַניער
באַגער, צוליב וואָס איר זינט געקומען אין מנין הויז אין מיטן דער
נאַכט? פֿאַרוואָר, דער קיניג ווייסט דאָך מסתמא, אַז אַ ווינט ווייעט
פֿאַר מנין טיר און ווער עס וויל מיר טאָן עפעס שלעכטס, דעם פֿאַר-
שלינגט די ערד. אויב איך וואָלט נישט געווען אַרויסגעקומען צו דיר
געשווינד, וואָלט דיר די ערד פֿאַרשלונגען אין גאַנצן». ענטפֿערט
דער מלך: «איך בין שוין געווען כמעט פֿאַרזונקען אין דער ערד,
און וויל איז דיר, וואָס דו האָסט מיך בני ציטנס אַרויסגעראַטע-
וועט. איצט וויל איך דיר מוסר סוד זיין, פֿאַר וואָס איך בין געקו-
מען צו דיר. איך האָב געהערט אַ סך דערציילן פֿון דיר און דנין
חכמת-הפֿישוף. האָב איך, אַגב, געוואָלט אויך זען, ווי אַזוי אַ לאַמפּ
ברענט בני דיר פֿסדר אָן אייל». ענטפֿערט אים רבי יחיאל מיט
עניוות: «זאָל מיך גאָט אָפהיטן, אַז איך זאָל, חלילה, זיין אַ פֿישוף»

מאכער! איך בין אבער אַ ביסל בקי אין הוויות העולם און פֿאַרשטיי מיך אויך אויף געוויסע סגולות. און בשעת מעשה האָט ער דעם מלך געוויון דעם לאַמפּ, וואָס ברענט אָן אייל. אין דער אמתן האָט דאָס ליכט אויסגעזען ווי מאַרטעל, וואָס זיין שניין איז פונקט אַזוי העל ווי פֿון אייל. אַז דער מלך האָט דאָס דערזען, האָט ער זיך שטאַרק פֿאַרחידושט. צום סוף האָט ער מיטגענומען רבי יחיאלן אין זיין הויף און אים געמאַכט פֿאַר זיין אייבערשטן יועץ. פֿון דע- מאַלט אָן האָט דער רבי געלעבט אין עשירות און אין פֿרייד, און דער מלך האָט אים געהאַלטן בכבוד גדול.

זינען אַבער געווען אין הויף אַ סך שרים און אַנדערע האָרן, וואָס האָבן רבי יחיאלן שטאַרק מקנא געווען. זינען זיי געפֿאַלן אויף אַ המצאה, זינען אַוועק צום קיניג און צו אים געזאָגט: „אַדוני מלך, ווי קענסטו פֿאַרטראַגן, אַז בני דיר אין הויף זיצט אַ יוד, וואָס האַלט דיך פֿאַר אַ טמא? אויב דו רירסט-אַן דאָס גלאַז מיט ווייץ, וואָס ער טרינקט, וועט ער אים שוין מער נישט טרינקען, מפּל שפּן טרייני- קען מיט דיר פֿון איין גלאַז.“ האָט דער מלך געשוויגן און גאָר נישט געענטפֿערט דערויף.

ויהי היום און דער מלך האָט געגעבן רבי יחיאלן צו טרינקען ווייץ. זאָגט צו אים דער רבי: „איצט טאָר איך נישט טרינקען, אַבער אידער איך וועל אויפֿשטיין פֿון טיש וועל איך טרינקען. איר זאָלט דאָס זען מיט אַיגערע אייגענע אויגן. גיט מיר נאָר אַ רגעלע צייט.“ אַז עס איז געקומען די צייט פֿאַרן קיניג זיך צו וואַשן די הענט נאָכן עסן, ווי עס איז געווען זיין שטייגער, האָט מען אַוועקגע- שטעלט אַ גילדענע שיסל, וווּ דער קיניג האָט זיך געוואַשן די הענט. באַלד דערנאָך האָט דער רבי גענומען די גילדענע שיסל און פֿאַר די אויגן פֿון קיניג און זינען שרים אויסגעטרונקען דאָס וואַסער. זאָגט דער רבי צו די שרים: „זעט איר, דאָס מעג איך יאָ טרינקען, אַבער דעם בעכער מיט ווייץ טאָר איך נישט טרינקען. דאָס האָט מיר די תורה געאַסרט.“ אַז דער מלך האָט דאָס געזען, האָט ער רבי

יחיאאלן נאך מער ליב באקומען, מחמת ער האט נישט פארשעמט דאס וואסער, מיט וואס ער האט זיך געוואשן די הענט.

מ"ב רי"א. (ב. ר"י). — שלשלת הקבלה, ג'ז, א"ב. — סדר הדורות, א, 110. — מאטיוו: די פלאדיקע לאמפ וואס ברענט אן אייל. — וועגן דעם פלאדיקן ברענען פון א ליכט דערציילט אויך די גריכישע פאלקס-מעשה. אַזאַ נס איז פאָרגעקומען אינעם טעמפל פון דער געטין אַטענע אויף דער אַקראַ-פאליס. — אַהערצו געהערט אויך די מעשה פון נס-חנוכה, מיטן קריגל אייל. — אַ שפּעטערדיקע לעגענדע דערציילט אויך פון אַזאַ פלאדיק ליכט, פון ר' שלמה לוריא, דער רש"ל. פ"גל שם הגדולים, אונטער שלמה לוריא. — אינעם פאלקלאך איז אויך באַקאַנט דער מאַטיוו פונעם כישוף-ליכט D. 1662.2. און די ווידערלאַמפ פון אַלאַדין, אין דער אַראַבישער מעשה. — אין דער ברעטאַ-נישער מעשה, למשל, רעדט זיך וועגן אַ בלוי ליכט, פ"גל באַלטע אונד פאָ-ליוקא, 537, וו. אין אונדזער מעשה באַניצט זיך דער דערציילער מיטן וואָרט „מארטל“, וואָס ליכט פונקט אַזוי העל ווי אייל. דער שלשלת הקבלה טייטשט דאָס וואָרט „חומר שמאיר כמו שמן“, אַ שטאַף וואָס ליכט ווי אייל. — אין דער מעשה רעדט זיך וועגן „פריצים“, וואָס האַבן מצער געווען ר' יחיאאלן. — מאַכט גאַסטער אַ טעות און פאַרטייטשט דאָס (ענגלישע איבערזעצונג, 2 ז' 511) „נאַבלמענער“ — אַדלליכט. אין דער אמתן מוז עס הייסן: ווילע יונגען, שקצים.

רבי אַמנון און דער „ונתנה תוקף“

64

אַ מעשה שהיה. פאַר צייטנס האָט געלעבט אַ גרויסער צדיק מיטן נאָמען רבי אַמנון. אינעם הויף פֿון הגמון פֿון מניץ האָט מען אים געהאַלטן מיט גרויס חשיבות און אים אַנגעטאַן אַ סך פֿבֿוד. איז ער טאַקע געווען אַ מושלם אַ ייד, אַ גרויסער למדן, דערצו נאָך אַ שיינער עושר און אַ מיוחס. הקיצור, ער האָט געהאַט אַלע מעלות, וואָס אַ ייד קען נאָר האַבן. דערפֿאַר טאַקע האַבן אים די גראַפֿן און האַרן, די שרים און פֿירשטן אַרויסגעוויזן אַ סך אַכפּערונג און גרויס ליבשאַפֿט. זיי האַבן זיך גערן מיט אים געחבֿרט און פֿון דעסט וועגן

איז אין ערגעץ נישט געווען זיין גלייכן אין פֿרומקייט און יראת-שמים.

ויהי היום, און רבי אַמנון איז גראָד געווען אין הויף פֿון הגמון, האָבן די שרים צו אים געזאָגט: „מזסטער אַמנון, אויב דו וואָלטסט דין געלאָזט שמדן, וואָלט דין אונדזער פֿירשט און האָר געמאַכט צו דעם אייבערשטן פֿון זינגע יועצים, מחמת ער האָט דין ליב אַהבֿת נפֿש. מיר האָבן שוין אָפֿט גערעדט מיטן בישאָף וועגן דיר, אָן ער זאָל דיר געבן אַ בכבודיקע שטעל, האָט ער תמיד געענט-פֿערט — אויב דו וועסט אָננעמען אונדזער אמונה, וועט ער דיר אַנטאָן נאָך מער כבוד און דין דערהייבן צו גאָר אַ הויכער שטעל אין זיין קריסטלעכער מדינה. על-כן ווילן מיר דין בעטן, הער-אויס אונדז און נעם-אָן אונדזער גלויבן.“ רבי אַמנון האָט אָבער גאָר נישט געוואָלט דערפֿון הערן. אַזוי איז דאָס אָנגעגאַנגען אַ שטיק צייט, און רבי אַמנון איז אַלץ געבליבן פֿעסט ביי זיך און זיך נישט געוואָלט אונטערגעבן. עס האָט זיך אָבער געמאַכט, אָן איין מאל האָט אים דער בישאָף גופֿא גאָר שטאַרק מַפֿציר געווען, אָן ער זאָל זיך לאָזן שמדן, האָט אים דערויף רבי אַמנון געענטפֿערט: „איך וויל מיך מיישב זיין וועגן דעם און וועל אנער פֿירשטלעכער גענאָד געבן אַ תשובֿה אין דריי טעג אַרום.“ ער האָט דאָס אָבער נאָר גע-טאָן, ווייל ער האָט געוואָלט מדחה זיין דעם בישאָף, אָן ער זאָל אים לאָזן צו רוי. אָן ער איז אָבער אַרויס פֿונעם בישאָף, האָט ער זיך גענומען באַדענקען, וואָס ער האָט דאָ געטאָן; אָן ער האָט גע-זאָגט דעם בישאָף, ער וועט זיך וועגן דעם ענין מיישב זיין, אַ פנים, פֿאַראַן ביי אים דער מינדסטער ספֿק, חלילה, אָן ער זאָל אויסבלייבן דאָס רענדל און גאָר ווערן אַ פופֿר בעיקר. פֿון די מחשבות האָט ער געהאַט אַזוי פֿיל צער, אָן ער איז געקומען צו זיך אַהיים אַ פֿאַר-מרה-שחורטהער און אַ צעבראַכענער און זיך נישט געקענט באַ-רויקן, זיין ווייב האָט אים געפֿרעגט, וואָס עס איז די מער מיט אים, וואָס ער האָט אַזוינס געטאָן, מחמת עס איז דאָך נישט געווען זיין שטייגער צו זיין אַזוי פֿאַרצערט. ער האָט אָבער קיינעמען נישט

געוואלט דערציילן, און זאגט צו זיך: איך וועל מוזן אין טרויער אראפנידערן אין קבר ארזן, וועל אין ערגעץ נישט געפינען קיין מנוחה, ביז איך וועל נישט תשובה טאן אויף דער מיאוסער עבירה.

אויפן דריטן טאג האט דער בישאף געשיקט אים פֿרעגן, ווי עס האלט מיט זיין ישוב־הדעת. האט אים רבי אמנון צוריקגעענטפֿערט, אז ער וויל נישט קומען און וויל נישט האבן קיין שום מחזיקות מיט אים. אבער נישט געקוקט אויף דעם, האט דער הגמון געשיקט נאך אים א צוויי־דרט מאָל, נאָר רבי אמנון האָט זיך אַלץ אָפּגעזאָגט צו קומען. וואָס טוט דעמאָלט דער הגמון? ער לאָזט ברענגען צו זיך דעם צדיק מיט געוואָלט און זאָגט צו אים: ״וואָס מיינסטו מיט דעם, וואָס דו האָסט דיך אָפּגעזאָגט צו קומען צו מיר, הגם איך האָב נאָך דיר געשיקט אַ דרײַ מאָל? האָסטו מיר דאָך צו־געזאָגט צו געבן אַן ענטפֿער תּוֹך ג' ימים אויף מײַן בקשה צו דיר! לכן, וויל איך איצט פֿון דיר האָבן אַ קלאַרע תּשובֿה״. ענטפֿערט אים דער צדיק: ״איך קען אײַך נישט געבן קיין שום תּשובֿה אויף דעם, וואָס איר האָט פֿון מיר פֿאַרלאַנגט אָדער פֿאַרלאַנגט נאָך איצט. היות אָבער איך האָב אַן שיקול־הדעת אַרויסגערעדט מיט מײַן מויל, אַז איך וועל מיך מײַשׁבֿ זײַן, איז דאָס געגליכן ווי איך וואָלט, חלילה, פֿאַרלייקנט גאָט ברוך־הוא, און דערפֿאַר וויל איך אַרויסגעבן איבער מיר מײַן אייגענעם משפּט. די צונג, וואָס האָט גערעדט מפּוּח אַ ישוב־הדעת, זאָל מיר ווערן אַרויסגעשניטן״. בעצם האָט רבי אמנון טאַקע בדעה געהאַט אויף אַזאַ אופֿן מקדש השם צו זײַן און תּשובֿה צו טאָן מיטן גאַנצן האַרצן. אָבער דער מרושעדיקער הגמון זאָגט צו אים: ״דאָס משפּט, וואָס דו האָסט אַרויסגעגעבן איבער דיר, איז אונדז נישט צום האַרצן, מחמת די שטראָף איז צו גרינג. די צונג וואָס האָט דאָס אַרויסגערעדט, האָט געזאָגט דעם רײַנעם אמת. אָבער די פֿיס, וואָס האָבן מײַן באַפֿעל נישט געפֿאַלגט און זײַנען נישט גלײַך געקומען צו מיר, זאָל מען דיר אָפהאַקן. און אויך די אַנדערע גלידער פֿון דײַן לײַב וועט מען דיר סכּנות־דיק פֿעניקן״. וכך הוּוה. דער הגמון האָט אין זײַן אַכזריות באַפֿוילן בײַ רבי אמנונען אָפּצו־

שננען די פֿיס און דערנאָך די הענט, און בײַ יעדן אַבֿר, וואָס מען האָט אים אָפּגעשניטן, האָט ער אים אַליץ געפֿרעגט, צי ער האָט משנה געווען זײַן דעה און וועט זיך פֿאַרט לאָזן שמדן, אָבער רבי אַמנון איז געבליבן שטאַנדהאַפֿטיק און זיך פֿסדר געבעטן: „פֿיניקט מיך נאָך מער, מחמת איך האָב מיר דעם האַרבן עונש פֿאַרדינט מיט די ווערטער, וואָס איך האָב אַרויסגערעדט“. אַז דער רשע האָט געהאַט אויסגעפֿירט זײַן ווילן און אָנגעטאָן רבי אַמנוען מוראדיקע יסורים, האָט ער באַפֿוילן, אַז מען זאָל דעם צעקאַליעטשעטן גוף פֿון צדיק אַרײַנגלייגן אין אַ בעטל און דערנעבן זײַנע אָפּגעשניטענע גלידער און אים אין אַזאַ מעמד אַהיימשיקן צו זײַן פֿרוי און קינדער. איז דאָס אַזוי געשען. אַז זײַן ווייב און קינדער האָבן אים דערזען, האָבן זיי ביטער געוויינט פֿאַר גרויס צרות. איר קענט זיך דאָס גוט פֿאַרשטעלן, ווי עס איז זײַ געווען, נעבעך, אויפֿן האַרצן, רבי אַמנון האָט אָבער צו זיי געזאָגט: „מײַן ווייב, איך האָב מיר דעם עונש פֿאַרדינט, מחמת איך האָב געוואָלט, חס ושלום, פֿאַרלייקענען דעם אין הימל. איך פֿאַרהאַף אָבער, אַז השם יתברך וועט מיר אין זײַן גרויס חסד מוחל זײַן מײַנע עבֿירות און איך וועל זוכה זײַן צו אַ חלק אויף עולם־הבא“.

עס האָט זיך אַזוי געמאַכט, אַז באַלד דערנאָך איז געווען ראש־השנה, האָט רבי אַמנון געבעטן, מען זאָל אים מיט זײַן בעטל אַרײַנג־טראָגן אין דער הייליקער שול און אַוועקשטעלן נעבן דעם חזן. האָט מען אַזוי געטאָן. אַז דער חזן האָט געהאַלטן בײַ דער קדושה צו מוסף, זאָגט צו אים דער הייליקער רבי אַמנון: „וואָרט, איך וויל צו ערשט מקדש השם זײַן, איידער איך שטאַרב“. האָט ער אָנגע־הויבן און געזאָגט מיט גרויס דבֿקות „ונתנה תוקף קדושת היום“. אַז ער האָט געהאַט פֿאַרענדיקט דעם פּומון, איז ער נעלם געוואָרן פֿון די אויגן פֿון די מתפללים און קיינער האָט אים שוין נישט מער געזען, היות ווי גאָט ברוך־הוא האָט אים צוגענומען צו די אַנדערע צדיקים ותמימים אינעם גן־עדן.

אויפֿן דריטן טאָג איז ער בײַ נאַכט געקומען צו חלום זײַן רבין,

רבי קלונימוס בן רבינו משולם, און אים געבעטן, אז ער זאל דעם «ונתנה תוקף», וואס ער האט מחבר געווען, פארשפרייטן אין אלע קהילות, אומעטום ווו יידן וווינען. האט ער דאס אזוי געטאן. פון דאנען נעמט זיך טאקע דער מנהג, וואס מיר זאגן היינט אין אלע מקומות ראש-השנה און יום-פיפור די תפילה «ונתנה תוקף» פון זינעט וועגן. גאט ברוך-הוא זאל אונדז אויך לאזן געניסן דעם זכות פון דעם גרויסן צדיק.

מ"ב רי"ב. (ב. רי"א). — שלשלת הקבלה, ג"ו, ב. — ג"ז, א. — קידוש השם-מאטיוו. — מיר האבן דא חידער א מאל א מיטלעלטערלעכע לעגענדע וועגן אן אומבאקאנטער מארטירער-געשטאלט פון דער צייט פון די קרייצ-צוגן, מיטן גאנצן קאלאריט פון יענע פינצטערע יארן. — צום ערשטן מאל, דוכט זיך, באווייזט זיך די מעשה אין הגהות אשרי פון ר' ישראל פון קרעמס (בערך די ערשטע העלפט פון 14טן יארהונדערט). זיין מקור איז געווען ר' יצחק בן משה פון ווין, «אור זרוע» (13טער י"ה), וואס האט, א פנימ, גע' פונען די מסורה צווישן די כתבים פון ר' אפרים בן יעקב פון באן (בערך 12טער י"ה). שפעטער באווייזט זיך די מעשה אין פארשיידענע מחזורים צו דער תפילה ונתנה תוקף, צו ערשט אין כתב-ידן און דערנאך אין דרוק, ס'ז איז העברעיזש און ס'ז אויף יידיש. די מעשה איז געווען שטארק פאפולער ביי יידן און איז אריין אין דער ליטעראטור. פ"גל ש. פרוגס עפאס. — גישט געקוקט אבער אויף דעם יידישן קאלאריט און דער נוסחדיקייט פון אונדזער מעשה, האבן מיר אפשר דא צו טאן מיט א פרעמדן שטאף, וואס יידן האבן שפעטער מגייר געווען. אן ענלעכן וואריאנט געפינען מיר אין דער קריסט-לעכער לעגענדע פון דעם מארטירער, דעם הייליקן עמטראס פון רעגענסבורג. זע מעשה ג' 66, דער ארון פון ר' עמרם.

דער ווארמסער קברן און דאס מת

65

א מעשה שהיה. א מאל האט געלעבט אין דער שטאט ווארמס איינער, האט ער געהייסן רבי בונעם. ער איז געווען א קובר-מתים. האט זיך געמאכט, אז אין שטאט איז געשטארבן אן אלטער מאן און רבי בונעם האט זיך מיט אים מתעסק געווען, ווי עס איז תמיד

געווען זיין שטייגער. אויף צו מאַרגנס, בשעת רבי בונעם איז גע-
 גאַנגען פֿאַר טאַגס אויפֿשליסן די שול, האָט ער באַמערקט, ווי עס
 שטייט אַ פֿאַרשוין אין תּכריכים פֿאַר דער שול און אויף זיין קאַפּ
 האָט ער געהאַט אַ קראַנץ. האָט רבי בונעם מורא באַקומען, מחמת
 ער האָט געמיינט, אַז עס איז אַ שד, און געוואַלט לויפֿן אויף צוריק.
 רופֿט אים צו דאָס מת אין די תּכריכים: „האַב נישט קיין מורא,
 קום-צו גענטער. דערקענסטו מיך נישט?“ — ענטפֿערט רבי בונעם:
 „ביסטו נישט יענער, וואָס איך האָב ערשט געכטן געבראַכט צו
 קבֿורה?“ — זאָגט ער: „יא, איך בין דאָס דער.“ פֿרעגט אים ווי-
 דער רבי בונעם: „וואָס איז די מער, פֿאַר וואָס ביסטו צוריקגעקו-
 מען אויף דער וועלט און ווי גייט עס דיר אויף יענער וועלט?“ —
 ענטפֿערט אים יענער: „מיר גייט דאָרט גאַנץ גוט. אין גן-עדן בין
 איך אַ גרויסער חשובֿ.“ חידושט זיך רבי בונעם און פֿרעגט ווידער:
 „ווי קומט דאָס? אויף דער וועלט האָט מען דיך דאָך געהאַלטן פֿאַר
 אַ גרויסן פּראַסטאַק! זאָג זשע מיר דעריבער, אין וואָס פֿאַר אַ זכות
 האַלט מען דיך דאָרט אַזוי בכבֿוד?“ — ענטפֿערט אים דאָס מת:
 „דאָס וויל איך דיר זאָגן, דאָס איז דערפֿאַר, וואָס איך בין יעדן
 טאַג באַלד אין דער פֿרי אויפֿגעשטאַנען און געדאַונט מיט גרויס
 כּוונה און געזאַגט די ברכות מיטן גאַנצן האַרצן. דערפֿאַר טאַקע
 האָב איך אויך זוכה געווען צו זאָגן די ברכות אין גן-עדן און מען
 האַלט מיך דאָרט זייער בכבֿוד. אויב דו ווילסט מיר דאָס נישט
 גלייבן, טאָ גאָ דיר אַ סימן, אַז דו זאָלסט מיר גלייבן. געכטן, אַז
 דו האַסט מיר אָנגעטאַן די תּכריכים, האַסטו מיר צעריסן אָן אַרבל.“
 זאָגט צו אים רבי בונעם: „זאָג מיר, איך בעט דיך, וואָס פֿאַר אַ
 באַטייט האָט דער קראַנץ אויף דיין קאַפּ?“ — זאָגט צו אים דאָס
 מת: „פּדי מיך אָפּצוהיטן פֿון די בייער רוחות אויף דער וועלט, אַז
 זיי זאָלן מיך נישט קענען מזיק זיין, מחמת דאָס זינען גאָר טייערע,
 זעלטענע קרייטעכצער פֿון גן-עדן, וואָס באַשירעמען פֿון אַל דאָס
 בייז.“ היות ווי דאָס מת האָט אים געזאָגט, אַז עס מוז זיך שעמען
 אויף יענער וועלט, בעת אַלע מתים גייען-אַרום אין גאַנצע קליידער,

וועט אים אויסקומען אַרומצולויפֿן אין אַ צעריסענעם בגד. האָט אים רבי בונעם פֿאַרריכט דעם אַרבֿל. צום סוף איז דאָס מת פֿאַרשוונדן. על-כֿן, זאָל יעדער איינער טאָן זיין תּפֿילה מיט כּוונה, אַזוי וועט אים זיין גוט און וויל אויף יענער וועלט. מען זאָל אויך אַכֿי טונג געבן, אַז מען זאָל גאָר נישט פֿאַרגעסן בײַ אַ מת.

מ״ב רי״ד. (ב. רי״ג). — ספר הגן, (קראַקע, 1579), פרק ו. — אור זרוע (זשיטאָמיר, 1862), הלכות שבת, פרק מ״ב. — ספר חסידים, אויסגאַבע פון יהודה וויסטינעצקי, בערלין 1891, סימן תכ״ז, ז' 126. — כ״י פֿאַרזי Hebr. 589. — פֿ״גל אויך מ״ן מאַמר אין ידע עם כרך י״א, ז' 60: מעשיות קודמות מ״מטשה-בוך״ ומחוצה לו. — מאַטיוון באַקאַנט אינעם פֿאַלקלאָר: דאָס מת פֿאַרלאַנגט פונעם קברן צו פֿאַרריכטן זינע צעריסענע תּכריכים. מאַטיוון אינ׳ E 261.2. — שמעקעוויקע בלומען פון יענער וועלט. F 979.10 און E 631.1.

דער אַרון פון רבי עמרם

אַ מעשה שהיה. אַ טייל זאָגן, עס איז געשען אין מ״נץ און אַ טייל זאָגן — אין רעגנסבורג. עס האָט אַ מאָל דאָרט געלעבט אַ גוטער ייד. אַ צריק, וואָס האָט געהייסן רבי עמרם. געשטאַמט האָט ער פֿון מ״נץ אויפֿן ריין, אָבער אין זײַנע יונגע יאָרן איז ער אַוועק קיין קעלן, וווּ ער האָט געשטמט מיט זיין גרויסער ישיבֿה. הגם ער איז געווען זייער צופֿרידן און הנאה געהאַט פֿון וווינען אין קעלן, פֿון דעסט וועגן האָט ער געוואַלט נאָכן טויט קומען צו קבורה אין מ״נץ און דאָרט ליגן בײַ זײַנע אַבֿות. אַז דער חסיד איז געוואָרן אַלט און קראַנק, האָט ער געשיקט רופֿן זײַנע תּלמידים און זאָגט צו זיי: ״מ״נע ליבע תּלמידים, ווי איר זעט ליג איך דאָ אַ קראַנקער און אַ נוטה למות. איך פֿיל באַשנמפּערלעך, אַז איך וועל באַלד שטאַרבן. דעריבער איז מ״ן בקשה, אַז איר זאָלט מיך ברענגען צו קבורה בײַ מ״נע עלטערן אין מ״נץ״. ענטפֿערן אים די תּלמידים:

„הייליקער רבי, ווי קענען מיר דאָס טאָן, איז דאָך די ספּנה גרויס אַנך אַזוי ווינט צו פֿירן“. זאָגט צו זיי רבי עמרם: „אויב אַזוי, טאָ וויל איך אַנך בעטן; נאָך מײַן פּטירה זײַט מיר מטהר און לייגט מיך אַרײַן אין אַן אַרון, דערנאָך שטעלט־אָוועק דעם אַרון אויף אַ קליין שיפּל אויפֿן רײן און לאַזט דאָס שיפּל גיין פֿון זיך ווהיין עס וויל“.

אַ רבי עמרם איז דערנאָך נפֿטר געוואָרן, האָבן אים זײַנע תּלמידים מטהר געווען און אים אַרײַנגעלייגט אין אַן אַרון אַזוי ווי ער האָט געהייסן. דערנאָך האָבן זיי אַרײַנגעשטעלט דעם אַרון אין אַ שיפּל אויפֿן רײן. באלד אָבער האָט דאָס שיפּל גענומען שווימען גיך און קעגן שטראָם ביז עס איז אָנגעקומען קיין מײַניק, און די שטאַטלייט האָבן געזען דאָס גרויסע נס, ווי אַזוי אַ שיפּל שווימט אויפֿן וואַסער פֿון זיך אַליין און קעגן דעם שטראָם, איז זיך צוואַ-מעגלעאָפֿן אַ גרויסער עולם מיט מענטשן. אַז זיי האָבן דערזען דעם אַרון מיטן מת, האָבן זיי געזאָגט: „דאָס איז נישט אַזוי פּשוט, מסתּמא איז דאָס אַ גרויסער קדוש וטהור, וואָס וויל דאָ קומען צו קבֿירה“. אַזוי זײַנען די לײַט אַרויס צום שיפּל און געוואַלט עס צונעמען, אָבער דאָס שיפּל האָט זיך עפּעס נישט געלאָזט אָנכאַפֿן און איז כּסדר געשוומען אויף צוריק, זײַנען די לײַט אָוועק פֿון דאָרט שטאַרק פֿאַרהיידושטע און דערציילט די מעשה־פּלא דעם הגמון פֿון מײַניק. דערויף איז באלד די גאַנצע שטאַט געקומען צו לויפֿן יידן, ווי להבֿדיל, גוים. אַז די יידן זײַנען צוגעקומען צום ברעג פֿון רײן, צו זען דעם גרויסן חידוש, איז דאָס שיפּל צוגעשוומען צו זיי. אָבער בעת זיי גוים האָבן געוואַלט אַרײַפֿלייגן אַ האַנט אויפֿן שיפּל, איז עס כּסדר פֿון זיי אָוועקגעשוומען אויף הינטערווײַלעכיק, ביז יעדער איינער האָט שוין געזען באַשנימפּערלעך, אַז דאָס שיפּל וויל צוקומען צו די יידן און נישט צו די גוים. דעמאָלט האָט דאָס גײַעס צוגערופֿן די יידן און זיי געזאָגט: „גײַט־אַרײַן אין דעם שיפּל און זעט, וואָס עס איז אין אים פֿאַראַן“. האָט זיך דאָס שיפּל מיט אַ מאָל גענימען דערנענטערן צו די יידן, זײַנען די יידן טאַקע אַרײַן אינעם

שיפלה, האבן אויפגעמאכט דעם ארון און דערזען דארט ליגן א מת און דערנעבן א כתב, וואס אין אים איז געשטאנען אט וואס: «ליבע ברידער און פריינד, איר, יהודים פון ק"ק מנין, זינט וויסן, אז איך, עמרם, בין איצט צו אייך געקומען, מחמת איך בין געשטארבן אין קעלן און באגער צו קומען צו קבורה בני מניע אבות, וואס ליגן אויך אין מנין. אייך אלעמען א סך שלום און א לאנג לעבן ווינטשט עמרם».

אז די יידן האבן דערזען דעם בריוו, האבן זיי אלע שטארק געטרויערט אויף דער גרויסער אבידה פונעם צדיק און דערנאך ארויסגעטראגן דעם ארון אויף דער יבשה, אז דאס גנעס האט דאס געזען, האבן זיי גענומען טרייבן א סך עזותדיקייטן. זיי האבן זיך געשטארקט איבער די יידן און זיי געשלעגן מכות רצח, אבער פארט זינען זיי נישט געווען בכוח צו רירן דעם ארון פון ארט. דעמאלט האט דער הגמון געהייסן, מען זאל אכטונג געבן, אז די יידן זאלן דעם ארון פון דאנען נישט אוועקטראגן. מען האט באלד געלאזט אויפבויען אויף דעם ארט א גוואלדיק גרויסע תיפלה און דארט איז געבליבן שטיין דער ארון מיט רבי עמרמען. די יידן האבן אבער נישט אפגעלאזט. זיי האבן זיך משתדל געווען און מיט תחנונים געבעטן, אז מען זאל זיי צוריקגעבן דעם ארון. עס האט אבער גאר נישט געהאלפן, און ביים היינטיקן טאג הייסט די תיפלה טאנט עמרם. אלע נאכט אבער איז רבי עמרם געקומען פסדר צו חלום צו זינען תלמידים און זיך געבעטן: «גייט אהין און באגראבט מיך בני מניע עלטערן». אז די בחורים האבן דאס געהערט, איז זיי באפאלן א גרויסער פחד און האבן זיך שטארק מצער געווען. זיי זינען דערנאך אוועק קיין מנין און דארט אראפגענומען אין דער נאכט פון דער תליה א גנב, אים אנגעטאן תכריכים, ארויסגענומען רבי עמרם פון דער תיפלה און אויף זיין ארט אריינגעלייגט דעם ברייטן פונעם גנב. ערשט דערנאך האבן זיי קובר געווען רבי עמרם בני מניע אבות. הקדוש ברוך הוא האט דערנאך די יידן מציל גע-

ווען פֿון אַל דאָס ביזן און די מעשה איז געבליבן אַ סוד ביזן היינטיגן טיקן טאָג.

ח"ב, רמ"ב. (ב. רמ"א). — שלשלת הקבלה (אַמסטערדאַם) כ"ו, ב. — קב הישר, קאפ' ו. — מאַטיוו: דער אַרון מיטן מת שווימט קעגן דעם שטראַם. — ר' עמרם אין אונדזער מעשה איז בלי ספק אַ לעגענדאַרישע געשטאַלט. די מסורה האָט, זעט זיך אויס, פאַרשיידענע וואַריאַנטן און שטאַמט פֿון אַ קריסטלעכן מקור, מסתמא פֿון דעם קריסטלעכן הייליקן עמעראַם, אַ מאַרטי־רער פֿונעם 7טן י"ה. בשעת אין אונדזער מעשה שווימט דאָס שיפל פֿון קעלן קיין מנין קעגן שטראַם, שווימט אין דער קריסטלעכער סאַנאַ דער טויטער סאַנט עמעראַם אויף אַ שיפל, לענגויס דעם טיפֿן איזאָר און ווייטער אויפֿן דונט קיין רעגנסבורג, וווּ ער קומט צו קבורה. האָט די ייִדישע מעשה גע־מאַכט פֿון דעם הייליקן עמעראַם אַ ייד, ר' עמרם! בעצם האָבן מיר אויך דאָ צו טאָן מיט אַן עטיאָלאָגישער סאַנאַ, וואָס וויל דערציילן, ווי אַזוי עס איז אויסגעבויט געוואָרן אין מנין די שיינע תיפלה „סאַנט עמעראַם“. אין פֿאַלקלאָר איז אויך באַקאַנט דער מאַטיוו פֿונעם שיפל, וואָס ענדערט זיך גאַנג פֿון זיך אַליין T. 321.6 — אַן ענלעכן וואַריאַנט פֿאַרעפֿנטלעכט ברייַ (יאַרביכערבאַנד 9, ז' 44) פֿון ר' אליעזר בן נתן. דאָ זאָל אַבער דאָס שיפל שווימען פֿון ווירצבורג קיין מנין, הגם עס איז נישט פֿאַראַן קיין דירעק־טער וועג אויפֿן וואַסער צווישן אַט די שטעט. אַבער אויף אַ מעשה פֿרעגט מען נישט קיין קשיא! די קריסטלעכע ליטעראַטור פֿון מיטלעלטער איז רייך ביז גאַר אין אַט די מסורות. אַזוי, למשל, די מעשה מיטן ברי־מין פֿון בישאָף מאַטערוס פֿון קעלן אַדער די מעשה־פלא פֿון קאַסאַנאָ (Cassano), וווּ עס איז געקומען צו קבורה דער בישאָף פֿון מילאַנד, דיאָניסיוס (אַרום יאָר 370). פֿיגל גינטער, ז' 123.

ג

אייגנס און פרעמדס

א מעשה שהיה. אין ארץ-ישראל האט אמאל געלעבט א ייד אן עושר. איז ער געגאנגען אין גאטס וועג און געווען גוט און פרום. ער איז געווען א גרויסער חכם און א רואה את הנולד. גע-וויסט וואס עס וועט זיין. האט אים דער מלך געמאכט פאר זיין שני-למלך. א זון האט ער געהאט. האט ער געהייסן רבי חנינא. איז ער געווען א גרויסער למדן און א בקי אין דער גאנצער תורה. אז זיין פאטער איז געווארן אלט און געהאלטן בנים שטארבן, האט ער ארבינגערופן צו זיך זיין זון און אים צוואה געטאן, אז ער זאל זיצן יומם וליילה און לערנען אין דער הייליקער תורה און טאן מצוות און מעשים-טובים. «פארגעס נישט אין די ארעמע לנטו», האט אים זיין פאטער אנגעזאגט. «מחמת איך און דיין מוטער וועלן שטארבן אין איין טאג». ער האט אויך בינו לבינו געלאזט וויסן זיין זון, אז דער לעצטער טאג שבעה וועט אויספאלן ערב פסח און דעריבער זאל ער נישט לאנג נוהג זיין אכלות. אזוי באליד ווי ער וועט אויפשטיין פון שבעה, זאל ער ארויסגיין אויפן מארק און דאס, וואס ער וועט צום ערשטן דערזען, זאל ער תיכף קויפן, אפילו ווען מען זאל פארלאנגען דערפאר א סך געלט. אויב דאס, וואס ער וועט קויפן וועט זיין א לעבעדיקע זאך, וואס מען מוז כאווען, זאל ער דאס טאקע ביי זיך האלטן און אויפהאדעווען. מחמת עס וועט דערפון עפעס גוטס פאר אים ארויסקומען. ער האט אבער אים נישט געזאגט, וואס דאס וועט אזוינס זיין.

אז דער זקן האט געהאט צוואה געטאן זיין זון, איז ער אין איינעם מיט דער מוטער אוועקגעגאנגען פון דער וועלט. פונקט אזוי ווי ער האט דאס געהאט אים פארויסגעזאגט. דער זון, רבי חנינא האט געטאן אלצדינג, אזוי ווי זיין פאטער האט אים געבאטן. אז עס איז געקומען דער ערב פסח און ער איז אויפגע-שטאנען פון דער שבעה, איז ער ארויסגעגאנגען אויפן מארק. דארט האט ער געטראפן אן אלטן מאן, וואס האט געהאט צו פארקויפן

א שיינע זילבערנע פלי. האָט אים רבי חנינא געפֿרעגט: „זאָג מיר, מה יקר, ווי טייער איז אָט די פלי?“ — ענטפֿערט אים דער אַל-טער: „עס קאָסט אַכציק גילדן“. האָט אים רבי חנינא פֿאַרגעלייגט זעכציק גילדן. זאָגט אים דער אַלטער מאַן: „פֿאַר דאָס געלט גיב איך עס דיר נישט אַוועק“. צום סוף האָט ער פֿאַרט געקויפֿט, הגם עס איז געווען אַ יקרות טייער. האָט ער דאָך געוואָלט מקיים זיין די צוואה פֿון זיין פֿאַטער.

אין דער ערשטער סדר-נאַכט האָט ער אַוועקגעשטעלט די פלי בני זיך אויפֿן טיש. אַז ער האָט זי דערנאָך אויפֿגעמאַכט, האָט ער אינעווייניק געפֿונען אַ צווייטע פלי און דערינען אַ פֿראַש, וואָס האָט גאָר פֿריילעך אַרומגעטאַנצט און אַרומגעשפּרונגען. האָט ער דעם פֿראַש געגעבן צו עסן און צו טרינקען, אַזוי אַז בעת דער פסח איז געווען אַריבער, איז דער פֿראַש שוין געווען אַזוי גרויס, אַז די פלי איז שוין געוואָרן צו קליין פֿאַר אים. האָט רבי חנינא גענומען און געמאַכט אַ קליין שענקל און אַהין אַרײַנגעטאַן דעם פֿראַש. ער האָט אים נישט געקאַרגט קיין עסן און קיין טרינקען, ביז דאָס שענקל איז שוין אויך געוואָרן צו קליין פֿאַר אים. דע-מאַלט האָט ער אויסגעבויט פֿאַרן פֿראַש אַ קאַמער, פֿדי ער זאָל זיך דאָרט פֿילן באַקוועם. ער האָט אים אַזוי לאַנג געקאַרמעט מיט די בעסטע און שענסטע מאַכלים, ביז ער האָט גאָר גיך געהאַט אויסגעגעבן אַלץ, וואָס ער האָט פֿאַרמאַגט. ער האָט דאָס אַבער גע-טאָן, פֿדי מקיים צו זיין דעם פֿאַטערס צוואה. צום סוף איז רבי חנינא געוואָרן בדיל הדל און שוין נישט מער געהאַט מיט וואָס זיך און זיין ווייב מִפֿרנסט צו זיין.

ויהי היום און רבי חנינא מיט זיין ווייב זינען אַרײַנגעגאַנגען אין דער קאַמער צום פֿראַש און צו אים אַזוי געזאָגט: „ליבער פֿרײַנד, צו אונדזער גרויסן לייד קענען מיר דיך שוין נישט מער קאַרמען, מחמת מיר האָבן שוין נישט מער מיט וואָס. אַלץ, וואָס מיר האָבן פֿאַרמאַגט, האָבן מיר אויסגעגעבן פֿאַר דיר.“ דעמאַלט עפֿנט דער פֿראַש אויף זיין מויל און הייבט-אַן ריידן: „ליבער רבי

חנינא, זיי זיך נישט מצער. היות ווי דו האסט מיך געהאדעוועט און מיר געגעבן צו עסן די גאנצע צייט, אזוי קענסטו דיר עפעס אויסבעטן בני מיר. זאג נאָר, וואָס דיין האַרץ באַגערט, און עס וועט דיר געגעבן ווערן". זאָגט צו אים רבי חנינא: "איך באַגער ווינטער גאָר נישט, נאָר איין זאָך בעט איך דיך — לערן מיך אויס פל התורה כולה". ענטפֿערט אים דער פֿראַש: "יאָ, דאָס זאָג איך דיר צו". און טאַקע באותו מעמד האָט ער אים אויסגעלערנט פל התורה כולה און דערצו נאָך די שבעים לשונות. און געטאָן האָט ער דאָס אָט אזוי: ער האָט גענומען אַ שטיק פּאַפּיר, דערויף אויפֿ-געשריבן עטלעכע שמות און דערנאָך געהייסן רבי חנינאָן דאָס אַראַפּשלינגען. אויף אַזאַ אופֿן האָט ער טאַקע באַלד געקענט די גאַנצע תורה און די שבעים לשונות. ער האָט אַפֿילו געקענט פֿאַר-שטיין דאָס לשון פֿון די חיות און פֿון די פֿייגל. דערנאָך ווענדט זיך דער פֿראַש צו רבי חנינאָס ווייב און זאָגט צו איר: "דו האָסט מיך אזוי גוט באַהאַנדלט, אָבער איך האָב דיך דערפֿאַר נאָך מיט גאָר נישט באַלוינט. דעריבער וויל איך דיר אויך דיין לויזן געבן. אָבער איצט איז געקומען די צייט, אַז איך זאָל מיך מיט אַיך גע-זעגענען, און אידער איך גיי-אָוועק פֿון אַיך וויל איך, אַז איר זאָלט מיך באַגלייטן ביז צום וואַלד אילני און דאָרט וועט איר ערשט זען, וואָס איך וועל אַיך אָוועקשענקען".

הפּלל, זיי זינען מיט אים אָוועק אין וואַלד אַרײַן און, אַנקור-מענדיק אַהין, האָט דער פֿראַש אַרויסגעלאָזט אַ הויך קוואַק-גע-שריי און צונויפֿגערופֿן אַלע חיות פֿון וואַלד. קוים האָט זיך זיין קול דערהערט אין וואַלד, אזוי האָבן זיך גענומען צונויפֿלויפֿן פֿון אַלע זיטן אָן אַ שיעור חיות און עופֿות. האָט זיי דער פֿראַש באַ-פֿוילן, אַז יעדער איינער זאָל ברענגען אזוי פֿיל אַבֿנים טובֿות און פּערל, וויפֿל ער קען נאָר טראַגן. דערצו זאָלן זיי אויך מיטברענג-גען פל המינים רפואה-קרייטעכצער און סגולה-וואַרצלען, מיט וואָס זי זאָל קענען היילן קראַנקע. בשעת מעשה האָט ער זי געלערנט די סגולות פֿון יעדער זאָך צו אַ קרענק און דערנאָך געהייסן דאָס

אלץ אהיימטראגן אין רבי חנינאס הויז. אז דער פראש האט שוין געהאלטן בנים אוועקגיין, זאגט ער צו זיי: „זאל השם יתברך אנך ליטזעליקן און מטיב זיין פאר אל די ארבעט און מי, וואס איר האט געהאט מיט מיר. האט איר דאך אפילו נישט געפרעגט ווער איך בין דאס אזוינס. אבער איך וויל אנך מגלה זיין דעם סוד. איך בין אדם הראשונם זון, וואס ער האט מיך געהאט מיט ליליתן אין יענע הונדערט און דרייסיק יאר, ווען ער האט זיך פורש געווען פון חוההן. גאט ברוך־הוא האט מיר געגעבן רשות צו בניטן מנין געשטאלט און מנין אויסזען נאך מנין רצון“. און מיט די דאזיקע ווערטער האט ער זיך מיט זיי געזעגנט און אוועק זיין וועג. רבי חנינא און זיין ווייב זינען דערנאך צו זיך אהיימגעגאנגען און פון דעמאלט אן געלעבט אין עושר און אין פבור. ער האט אויך נושא חן געווען אין די אויגן פונעם מלך, ווי זיין פאטער אמאל.

אין יענע טעג האט געקיניגט איבער ישראל א מלך, א גרוי־סער רשע, וואס האט נישט געהאט קיין ווייב. זינען די עלטסטע פון ישראל געקומען צו אים און אים געבעטן, אז ער זאל נעמען א ווייב פאר א מלכה, מחמת עס פאסט נישט פאר א מלך צו זיין אן א פרוי. אין דער אמתן האבן זיי געהאפט, אז אויב ער וועט נעמען א ווייב, וועט ער בעסער ווערן און זיין גוט און פרום. ענט־פערט זיי דער מלך, אז זיי זאלן צוריקקומען אין אכט טעג ארום, וועט ער זיי געבן א תשובה. גראד צו יענער צייט האט רבי חנינא געלערנט מיט זינע תלמידים א שיעור אין הלכות עופות און גע־זאגט א סך חידושים. מיט א מאל איז אנגעקומען צו פליען א שווארצע קרא, וואס האט תפילה געטאן צו גאט ברוך־הוא, אז ער זאל רבי חנינאן באהיטן פאר דעם גרויסן נסיון, וואס שטייט אים פאר. האט זיך רבי חנינא, וואס האט פארשטאנען דאס לשון פון די פייגל, שטארק געחידושט אויף די רייד פון דער קרא. באלד דערנאך איז אנגעקומען צו פליען אן אנדער פויגל, וואס האט פונקט אזוי ווי דער ערשטער הויך געשריען און געבעטן השם יתברך, אז ער זאל רחמנות האבן אויף רבי חנינאן און אים מציל

זיין פֿון דעם שווערן נסיון. ווייסן מיר דאָך גוט, אַז רבי חנינא האָט דאָס אַליץ פֿאַרשטאַנען, היות ווי דער פֿראַש האָט אים אויס-געלערנט דאָס לשון פֿון די חיות און פֿייגל, אַזוי ווי מיר האָבן אויבן געלייענט.

גראַד אין יענעם טאַג זינען די עלטסטע פֿון ישראל ווידער געקומען צום מלך, אַזוי ווי ער האָט זיי געהייסן, כדי צו פֿאַרנעמען פֿון אים די צוגעזאַגטע תּשׁוּבָה. בשעת זיי האָבן גערעדט מיטן מלך, איז מיט אַ מאָל אָנגעקומען צו פֿלעזן אַ גרויסער פֿויגל, וואָס האָט געהאַט אין זיין שנאָבל אַ לאַנגע גילדענע האַר, און זי אַרויפֿגע-וואַרפֿן אויפֿן אַקסל פֿון מלך. האָט זי דער מלך גענומען אין זיין האַנט אַרײַן, זי גענוי באַטראַכט און דערזען, אַז די לענג פֿון דער האַר איז פּונקט ווי זיין גרייס. זאָגט ער צו די עלטסטע פֿון ישראל, אַז ער וועט בשום אופֿן נישט נעמען קיין אַנדער ווייב ווי נאָר די, צו וועלכער עס געהערט אַט די האַר, און בשעת מעשה באַפֿעלט ער זיי, אַז זיי זאָלן אַרויסגיין און אים ברענגען למען השם די פֿרוי, צו וועלכער עס געהערט אַט די האַר. אויב זיי וועלן דאָס נישט טאָן, וועט ער, חס ושלום, אומברענגען פֿל ישראל. אַז די עלטסטע האָבן דערהערט אַזעלכע דיבורים, האָבן זיי זיך גאָר שטאַרק דער-שראַקן און נישט געוואוסט וואָס פֿאַר אַן עצה זיך צו געבן. עס זי-נען אַבער צווישן זיי געווען אַזעלכע לײַט, וואָס האָבן רבי חנינאָן פֿינט געהאַט בתּכלית השנאה און אים פשוט נישט פֿאַרגונען, וואָס ער איז אַזאַ חשובֿ בני דעם מלך. זינען זיי געפֿאַלן אויף אַ גע-דאַנק, ווי אַזוי זיך נוקם צו זיין אין אים. האָבן זיי געזאָגט צום מלך: „אַדוננו המלך, אין דיין גאַנץ מלכות איז נישטאָ קיין פֿאַסי-קערער מענטש, וועלכער זאָל קענען אויספֿירן דעם ווילן פֿון מלך, ווי רבי חנינא, וואָס זיין חכמה איז גרויס און ער ווייס אַ סך. ער וועט זיכער זיין בכוח אויסצוגעפֿינען וווּ די פֿרוי מיט דער גיל-דענער האַר וווינט.“ למען האמת מוז געזאָגט ווערן, אַז מיט זייער שׁבַח און דער קלוגער עצה זינען אַט די לײַט נישט אויסן געווען די טובֿה פֿון רבי חנינאָן, נאָר אַדרבא אים אונטערשטעלן אַ פֿיסל.

אז ער זאל ווערן געשטרויכלט. וואָרעם, אויב ער וועט די מלכה נישט געפֿינען, וועט אים דאָך דער מלך פֿעננט באַקומען און זיין גורל וועט דעמאָלט זיין באַזיגלט. אז דער מלך האָט געהערט די רייד פֿון זינע שרים, האָט ער געשיקט רופֿן רבי חנינאָן און אים באַפֿוילן אַרויסצוגיין איבער דער וועלט און זוכן פֿאַר אים די מלכה. פֿאַרשטייט זיך, אז רבי חנינאָ האָט נישט געקענט זיך אַנט־קעגנשטעלן דעם רצון פֿון קעניג, מחמת ער האָט מורא געהאַט אימת־מוות פֿאַר זיין צאָרן. ער האָט דעריבער נישט געהאַט קיין אַנדערע ברירה ווי אַנצונעמען די שליחות. וואָס אָן אמת, האָט דער קעניג אים געוואָלט מיטגעבן אויפֿן וועג אַ מענטשן וואָס זאל אים באַגלייטן, אָבער רבי חנינאָ האָט זיך דערפֿון אָפּגעזאָגט און געוואָלט ליבערשט גיין אַליין.

הקיצור, רבי חנינאָ איז איידער וואָס און איידער ווען צו זיך אַהיימגעגאַנגען. ער האָט זיך געזעגנט מיט זיין ווייב און קינדער און מיטגענומען צוועלף גילדן און דריי לאָבן ברויט צידה לדרך, און דערנאָך זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן. זינע תלמידים האָבן אים באַגלייט ביז הינטער דער שטאָט, פֿון וואָנען ער האָט זיי געהייסן צוריק גיין אַהיים. אזוי האָט ער זיך געלאָזט גיין אַליין איבער וועגן און פֿעלדער, אָפֿט אין אַ טיפֿן שניי, ביז ער איז אַ מידער אַנידערגעפֿאַלן אונטער אַ בוים און זיך גענומען אויסרוען. מיט אַ מאָל הערט ער, ווי אַ קראַ קלאָגט זיך, אז זי האָט שוין גאַנצע דריי טעג גאַרנישט ניט גענומען אין מויל אַרײַן. אז רבי חנינאָ האָט דאָס געהערט, איז ער צוגעגאַנגען צו דער קראַ און איר געגעבן אַ שטיק פֿון זיין ברויט, פשוט כדי זי צו דערהאַלטן בײַם לעבן. אויפֿן צווייטן טאָג האָט רבי חנינאָ געהערט, ווי אַ הונט וואָיעט און באַקלאָגט זיך מיט אַ הינטיש געוויין, אז שוין זעקס טעג האָט ער גאַרנישט ניט געגעסן. איז ווידער רבי חנינאָ צו אים צוגעגאַנגען און אים דערלאָנגט אַ שטיק פֿון זיין ברויט, כדי אים צו דערהאַלטן בײַם לעבן. צום סוף האָט שוין רבי חנינאָ אַליין נישט געהאַט קיין ביסן ברויט פֿאַר זיך צו עסן.

אויפן דריטן טאג, אז ער איז ארויסגעקומען פון וואלד, האט אַ הייסע זון געשרפֿעט און ער איז צוגעקומען דערנאָך צו אַ שייִ-
נער, גרינער לאַנקע, וווּ עס זינען געוואַקסן פֿל המינים געשמאַקע
קרנטיכצער. ער האָט דערפֿון געגעסן און זיך פשוט דערקוויקט.
גייענדיק ווייטער, איז ער צוגעקומען צו אַ גרויסן טיף. זעט ער,
ווי פֿישערס פֿישן אין וואַסער און האָבן בשעת מעשה געכאַפט
אַזאַ גרויסן פֿיש, אַז זיי זינען אַפֿילו נישט געווען בכוח אים
ארויסצוציען פֿון וואַסער. איז ער צוגעגאַנגען און זיי געהאַלפֿן
ארויסציען דעם פֿיש אויף דער יבשה. איז דאָס געווען גאָר אַ
גרויסער, שיינער פֿיש, וואָס רבי חנינא האָט ביי זיי אַפּגעקויפֿט
פֿאַר צוועלף גילדן. דערנאָך האָט ער גענומען דעם פֿיש און אים
צוריק אַרביינגעוואַרפֿן אין וואַסער. איז דער פֿיש געווען מלא שמחה,
וואָס ער איז געוואָרן אויסגעלייזט פֿון די הענט פֿון זינע פֿאַנגערס.

פֿון דאַנען איז רבי חנינא ווייטער געגאַנגען, ביז ער האָט
דערזען פֿאַר זיך ליגן אַ שטאַט. איז ער אַהינצו אַרנין, גראַד איז
דאָס געווען די שטאַט, וווּ די מלכה פֿון דער גילדענער האָר האָט
געלעבט. האָט רבי חנינא אַזוי לאַנג זיך נאַכגעפֿרעגט, ביז ער איז
געווייר געוואָרן, וווּ די מלכה וווינט. אַז ער איז אַנגעקומען פֿאַר
איר הויז, האָט זי גראַד אַרויסגעקוקט פֿון פֿענצטער און דערזען,
ווי רבי חנינא שטייט פֿאַרן טויער. זי האָט אין אים באַלד דער-
קענט, וואָס פֿאַר אַ חכם און מושלם ער איז, און געזאָגט צו אירע
יועצים: „אונטן שטייט איינער, וואָס איז אַ גרויסער חכם; גייט-
אַראָפּ און ברענגט אים אַרויף צו מיר.“ האָבן זיי אַזוי געטאָן. אַז
רבי חנינא איז געשטאַנען פֿאַר דער מלכה, האָט ער גערעדט צו
איר מיט גרויס אַפּשני און דרך־אָרץ, ווי מען באַדאַרף ריידן צו אַ
מלכה. ער האָט איר טאַקע דערציילט וועגן זיין שליחות און מוסיף
געווען, אַז טאַמער זי וועט נישט וועלן נעמען דעם קעניג פֿאַר אַ
מאָן, דעמאָלט איז גרויס די סכּנה, אַז אַלע יידן זאָלן, חלילה, אויס-
געהרגעט ווערן. דערויף האָט אים די מלכה געענטפֿערט: „איך
האָב פֿאַרנומען דינע רייד און בין גרייט מיט דיר מיטצוגיין, כדי

מציל צו זיין די יידן פון פארלענדונג. איך ווייס אבער, וואס פאר א גרויסער חכם דו ביסט, וויל איך דיך דעריבער בעטן, און דו זאלסט פאר מיר טאן צוויי זאכן. אויב דו וועסט זיי אויספירן, וועל איך מיט דיר מיטגיין, אויב נישט — נישט. דאס איז מײן תנאי. מײן ערשטער ווונטש איז, און דו זאלסט מיר ברענגען צוויי קריג-לעך מיט וואסער; איין קריגל מיט וואסער פון גן-עדן און דאס אנדערע פון גיהנום. וועסטו האבן דאס פאר מיר באזארגט, וועל איך דיר דעמאלט זאגן, וואס דו זאלסט נאך פאר מיר טאן. בײ זיך האט זי אבער געטראכט, און סײ ווי וועט ער נישט באווייזן אויסצופירן די שליחות מיט דעם וואסער, מחמת דאס איז פשוט געווען אוממעגלעך, ווי דער אמת איז טאקע געווען. און רבי חנינא האט דאס דערהערט, איז ער געווארן גאר טרויעריק. די מלכה האט אבער צו אים געזאגט: „אודאי איז די האר געקומען פון מיר. איך ווייס נאך אקוראט, ווי דאס איז צוגעגאנגען. א מאל האב איך געצוואגן אין מײן גארטן דעם קאפ. איז אָנגעקומען א פויגל און מיר אַרויסגעצויגן אַ האַר. דעריבער טאקע פֿעדער דיך אויסצו-פירן מײן בקשה. אזוי וועל איך מיטגיין מיט דיר ווי דו האַסט מיך געבעטן.“ וואס האט נעבעך געקענט רבי חנינא טאן? מיט א שווער הארץ איז ער אַרויסגעגאנגען פֿאר דער טיר און תפילה געטאן צו השם יתברך, און ער זאל זיך דערבארעמען און אים העלפן צו באַקומען דאס וואסער, כדי טאקע אויף אזא אופן מציל צו זיין דאס ביסל יידן פון דער גרויסער ספנה. ווייס דאך איין גאט, און ער האט זיך געלאזט אין אזא ווייטן וועג, פֿול מיט ספנות און יסורים, און זאל ער גאר איצט צוריקגיין מיט ליידיקע הענט? און ווי ער גיסט אזוי אויס זיין ביטער געמיט פֿארן בורא-עולם, קומט מיט א מאל צו פֿליען א קראַ. און געווען איז דאס די זעלביקע קראַ, וואס האט גאַנצע דריי טעג געהאַט נישט געגעסן און רבי חנינא האט זיך אויף איר דערבארעמט און געשפּיזט פון זיין ברויט. רופֿט די קראַ רבי חנינאן בײ זיין נאָמען און זאָגט צו אים: „ליבער רבי, דערקענט איר מיך נישט? איך בין דאך דער פויגל,

וואָס איר האָט געקאָרמעט מיט אנער ברויט אין וואַלד. איך האָב פֿאַרנומען אנער וויגעשריי וועגן דעם וואַסער און איך וויל אנך העלפֿן. בינדט מיר אַן צוויי קריגלעך אויף מיינע פֿליגלען, אַזוי וועל איך אַוועקפֿליען און אנך ברענגען דאָס וואַסער, וואָס איר דאַרפֿט האָבן, כדי צו קענען מציל זיין די יידן פֿון דער בייזער גזירה". אַז רבי חנינא האָט דאָס געהערט, איז ער געוואָרן מלא שִׁמְחָה. ער האָט, על-פֿן, אָנגעבונדן דעם פֿויגל פֿון ביידע זייטן צו איין קריגל, אַזוי ווי דער פֿויגל האָט געוואָלט. באַלד איז דער פֿויגל אַוועקגעפֿלויגן אין גיהנום און דאַרט אָנגעפֿולט דאָס איינע קריגל מיט זוריקן וואַסער, אָבער מחמת דער גרויסער היץ פֿון גיהנום האָט ער זיך אָפּגעסמאַליעט זינע פֿעדערן. גיך איז ער אָבער פֿון דאַנען אַוועקגעפֿלויגן צו דעם טיפֿן, וואָס פֿליסט-אַרויס פֿון גן-עֵדן און זיך דאַרט אָפּגעטובֿלט. דערפֿון זינען זינע פֿעדערן געוואָרן אַזוי ווי פֿריער און ער איז געהיילט געוואָרן. דערנאָך האָט ער אָנגעשעפט דאָס אַנדערע קריגל מיטן גן-עֵדן-וואַסער און איז מיט גרויס פֿרייד אַוועקגעפֿלויגן צוריק צו רבי חנינא, פֿדי אים איבערצוגעבן די צוויי קריגלעך מיט דעם אויסבאַדונגענעם וואַסער. רבי חנינא איז דערנאָך אַרײַן צו דער מלפּה און גוט אויפֿגעלייגט איר צוגעטראָגן די קריגלעך מיט וואַסער. זאָגט צו אים די מלפּה: „איך וויל צו ערשט זען, אויב דאָס וואַסער איז טאַקע עכט און נישט געפֿעלשט". זי האָט דערויף גענומען דאָס קריגל מיט וואַסער פֿון גיהנום און מיט דעם באַשפּריצט די האַנט — איז זי שיער נישט פֿאַרברענט געוואָרן. האָט זי אויף גיך גענומען דאָס וואַסער פֿון גן-עֵדן און מיט דעם אַנגעשמירט די האַנט — איז זי באַלד געוואָרן אַזוי ווי פֿריער. אויף אַזאַ אַרפֿן האָט זי דערקענט, אַז רבי חנינא האָט זי נישט אָפּגענאַרט, און אַז די וואַסערן זינען עכט. דעמאָלט ווענדט זי זיך ווידער אַ מאָל צו רבי חנינא און זאָגט: „איצונדער וויל איך דיך בעטן אויסצופֿירן פֿאַר מיר אַ צווייטע שליחות: אַמאָל בין איך געפֿאַרן אויפֿן ים, איז מיר אַרויסגעפֿאַלן פֿון דער האַנט אַ גילדן רינגל מיט אַן אַבֿן-טובֿ און אַרײַן אין ים.

אויב דו וועסט קענען מיר אָפּזוכן דאָס רינגל, וועל איך מיט דיר גיין ווהיין דו וועסט נאָר וועלן. אָבער בשעת מעשה האָט זי זיך געטראַכט, אַז סײַ ווי וועט ער דאָס נישט באַווייזן צו געפֿינען. אָבער השם יתברך אין זײַן גרויסער דערבאַרעמדיקייט האָט אים אויך דאָס מאָל נישט פֿאַרלאָזט און אים ווידער געהאַלפֿן.

מיט אַ טיפֿן אומעט אין האַרצן איז איצט רבי חנינא אַרויס הינטער דער שטאַט, זיך אַוועקגעשטעלט ביים טײַך און הייס תפֿי־לה געטאָן צו גאָט ברוך-הוא. מיט אַ מאָל איז אָנגעקומען דער גרויסער פֿיש, וואָס רבי חנינא האָט געהאַט אויסגעקויפֿט פֿון די פֿישערס, און מאַכט צו אים: „מײַן ליבער רבי, דערקענט איר מיך נישט? איך בין דאָך דער פֿיש, וואָס איר האָט אַ מאָל אויסגעלייזט פֿון די הענט פֿון די פֿישערס. זאָגט, וואָס איר באַגערט, און איך וועל אײַך דאָס טאָן.“ זאָגט צו אים רבי חנינא: „איך מוז האַבן דאָס פֿינגערל, וואָס די מלכה האָט אַ מאָל פֿאַרלוירן אין ים.“ גאָר גיך איז דער גוטער פֿיש אַוועק צום לוויטן און דערציילט אים די גאַנצע מעשה, ווי אַזוי אָט דער מענטש האָט אים אַמאָל געראַטע-וועט זײַן לעבן בעז דער פֿישערס האַבן אים געכאַפט. אַצינד איז דער מענטש אין אַן עת-צרה, איז ער געקומען צו אים מיט דער בקשה: די מלכה האָט פֿאַרלוירן אין ים אַ טײַער רינגל, וויל ער דאָס זוכן און עס צוריקגעבן דער מלכה. „על-פֿן, איז מײַן בקשה צו אײַך, אַדוני מלך, העלפֿט רבי חנינאן צו פֿאַרשאַפֿן דאָס רינגל.“ באַלד האָט טאַקע דער לוויטן צונויפֿגערופֿן אַלע פֿיש פֿון ים הגדול און זײַ בני חרם געפֿרעגט, ווער עס האָט אַראַפּגעשלונגען דאָס רינגל — דער זאָל עס תיכף אָפּגעבן. נו, האָט זיך געיאָוועט אַ פֿיש און האָט דאָס רינגל אויסגעשפיגן. האָט דער גרויסער פֿיש גענומען דאָס רינגל און געבראַכט צו רבי חנינאן און עס אויסגע-שפיגן אויף דער יבשה. מיט אַ מאָל איז געקומען צו לויפֿן אַ וואַלד-חזיר, צוגעכאַפט דאָס רינגל און עס אַראַפּגעשלונגען. האָט רבי חנינא ווידער אַ מאָל אָנגעהויבן פֿאַר גרויס צער צו וויינען און צו שרייען צו השם יתברך, אַז ער זאָל אים העלפֿן. האָט זיך

פלוצעם געיאָוועט דער הונט, וואָס ער האָט געהאַט געקאַרמעט מיט זײַן ברויט אין וואָלד, און זאָגט צו אים: „ליבער רבי, דער-קענט איר מיך נישט?“ — ענטפֿערט רבי חנינא: „ניין“. זאָגט ווייטער דער הונט: „איך בין דאָס דער הונט, וואָס איר האָט אים געשפּיזט אין וואָלד מיט אַנער רעפּטל ברויט. איך בין איצט געקומען אַנך צו דינען מיט וואָס איר ווילט נאָר“. זאָגט צו אים רבי חנינא: „דו ביסט מיר אויף אַן אמת איצט זייער אַנגעלייגט. איך האָב דאָ פֿאַרלוירן אַ רינגל, איז געקומען דער וואָלד-חזיר און עס אַראָפּגעשלונגען“. נישט לאַנג געטראַכט, האָט דער הונט גענומען נאָכיאָגן דעם חזיר, אים געפאַקט און צעריסן אויף שטיק-קער, אַזוי אַרום האָט רבי חנינא ווידער געפֿונען דאָס רינגל און איז מיט דעם באַלד אַוועק צו דער מלפּה. אַז די מלפּה האָט דאָס דערזען, האָט זי זיך גוואָלדיק דערשראַקן, ווייל זי האָט אַפֿילו גאָר נישט געחלומט, אַז ער וועט איר קענען אַפּברענגען דאָס רינגל. זאָגט זי צו אים דעמאָלט: „איך האָב דיר צוגעזאָגט, אַז אויב דו וועסט אויספֿירן מײַנע צוויי שליחותן, וועל איך מיט דיר מיט-ציען. דו האָסט דינסט געטאָן, דעריבער וויל איך אויך מיין וואָרט האַלטן און גיין מיט דיר“. און אַזוי האָט זי זיך צוזאַמען מיט אירע יועצים געלאָזט אין וועג אַרײַן צו דעם מלך פֿון ישראל.

אַז דער מלך האָט זיי דערזען, איז זי אים גאָר שטאַרק געפֿעלן געוואָרן. ער האָט געשיקט רבי חנינאָן, אַז ער זאל אַלעמען פֿאַר-בעטן אויף דער חתונה, אַז די שרים פֿון מלך האָבן געזען, ווי רבי חנינא האָט באַגליקט אין זײַן שליחות און איז ווידער געוואָרן אַ בן-בית בײַם מלך, האָבן זיי פֿאַרטראַכט אַ פּלאַן, ווי אַזוי אים אַפּצורוימען פֿון וועג. זיי האָבן אים, מחמת גרויס קנאה, אַפּגע-וואָרט אין אַ שטיל געסל און דערהרגעט, אַז די מלפּה האָט דערפֿון געהערט, האָט זי זיך גאָר שטאַרק דערשראַקן. זי איז גיך אַוועק צו דעם אָרט, וווּ דער הרוג איז געלעגן, און געלאָזט וויסן, אַז ער איז גאָר נישט טויט. זי האָט אויף גיך גענומען דאָס וואָסער פֿון גן-עדן און אים מיט דעם באַשפּריצט, אַזוי אַז ער איז גע-

וואָרן ווידער לעבעדיק, ווי קיין מאָל גאָר נישט. האָט זיך דער מלך מיט זינע שרים גאָר שטאַרק געחידושט, ווי אזוי די מלכה האָט אים פֿאַרט געקענט מחיה מתים זיין. זאָגט דעמאָלט דער קעניג: „איך וועל חתונה האָבן מיט דער מלכה, גאָר בתנאי, זי זאל מיך צו ערשט דערהרגענען און דערנאָך מחיה מתים זיין.“ זאָגט צו אים די מלכה: „מיין ליבער הער קעניג, איך בעט אַנך, טוט דאָס נישט, מחמת די ספנה איז גרויס. אויב איך בין שוין יאָ בכוח איינעם מחיה מתים צו זיין, איז דאָס נאָר אַזעלכן וואָס איז אַ צדיק גמור און אַ גרויסער ירא־שמים.“ עס האָבן אַבער גאָר נישט געהאַלפֿן קיין טענות און מענות. דער קעניג איז באַשטאַנען אויף זינס און האָט דעריבער געהייסן איינעם פֿון זינע דינערס, אַז ער זאל אים דערהרגענען. וואָס טוט דעמאָלט די מלכה? זי האָט גענומען דאָס וואַסער פֿון גיהנום און אַרויפֿגעגאַסן אויף אים, איז פֿון אים געוואָרן אייטל אַש און שטויב. ווענדט זי זיך דערנאָך צו די שרים פֿון מלך און זאָגט: „אַדרבא, זעט אַליין, מינע ליבע האַרן! וואָלט דער מלך געווען אויף אַן אמת פֿרום, וואָלט ער גע־וואָרן ווידער לעבעדיק. אַבער ווי איך זע, איז ער טאַקע געווען אַ רשע גמור.“ אַז די חכמים פֿון מלך האָבן זיך אַרומגעקוקט און געזען, וואָס פֿאַר אַ גרויסער חכם און צדיק רבי חנינא איה, האָבן זיי צווישן זיך געהאַלטן אַן עצה און דערנאָך באַשלאָסן פּה־אחד, אים צו מאַכן פֿאַר אַ מלך איבער ישראל. היות ווי זיין ווייב איז אים אין צווישן געהאַט געשטאַרבן, האָבן זיי אים געגעבן די מלכה פֿאַר אַ ווייב און ער האָט געמשפּט ישראל אַ סך יאָרן. דער היוצא לנז מזה איה, אַז היות ער האָט גוט אויסגעפֿירט זיין שליחות, האָט ער זיך פֿאַרדינט די מלכה מיט דער גילדענער האַר פֿאַר אַ ווייב.

מ"ב קמ"ג. — אַן מקור. — אוצר מדרשים, ז' 344. — רעווי, ג' 8. נקטעמפּלאַ, ג' CCCV, העבר' טעקסט. — לעגענדן V, ז' 148, ג' 49. — גרינבוים, 407 א"ו. אין העברעזשן טעקסט הייסט דער העלד פֿון דער מעשה יחנן און אין מ"ב חנינא. דאָרט איז עס אַן עקדיש (עקרב) און דאָ אַ פּראַש.

אין דער מעשה פלא האבן מיר א געזעמל פון מאטיוון, וואס זינען שטארק פארשפרייט אינעם אינטערנאציאנאלן פאלקלאר. לאמיר דא דערמאנען עט לעכע פון א ריי. די דאנקשאפט פון חיות. H 346 און B 399 - B.350. דאס לשון פון חיות און פיגל, וואס דער מענטש לערנט. D. 217. כל התורה כולה און דערצו די שבעים לשונות. די מלכה מיט דער גילדערנער האר. די שווערע אויפגאבעס פארן העלד. קריגלעך מיט וואסער פון גן-עדן און גיהנום. פיגל אויך מאטיוו B 571 און N 785. דאס אפזוכן אינעם וואסער דעם פארלורענעם רינג. פיגל מאטיוו-אינד B 548.2. דער פארשישופטער פראש, וואס איז גאר דער זון פון אדם הראשונען. אפשר האבן מיר דא צו טאן מיט אן איבערבליב פון אן אלטן מיטאס, וואס דערציילט ווי אדם הראשון האט געלעבט מיט ליליתן, די מלכה פון די רוחות, בעת ער האט זיך געהאט פורש געווען פון חוהן. פיגל אויך, מיטליט, "ר' חנינא און דער פראש", די גאל-חונע קייט, ג' 54; בעל-דמיון (נחום שטיף), "מעשה פון דעם פרומען רב חנינא", מאסקווע 1917. — צו מקורים: א. ב. רב-סירא, ג' 1. — צו מאטיוון: פיגל וואס זאגן פארויס די צוקונפט פון א מענטש

די עבודה-זרה אין א בוים

א מעשה. א מאל איז געווען א גאטפארטיקער ייד, האט ער געהאט א שיין שטיק פעלד. איז דארט געשטאנען א מעכטיקער בוים, צו וועלכן די גוים האבן, משמעות, געדינט און געמאכט דערפון אן עבודה-זרה. זיי האבן אים פסדר געבראכט טייערע מתנות און געלט. אבער וואס דער פרומער באלעבאס האט געהאט פארזיט אויפן פעלד, האבן די געצן-דינערס צעטראגן מיט זייערע פיס. א מאל מאכט ער צו זיין ווייב: "ווי קומט דאס, וואס אונד-זער פעלד טראגט אזוי ווייניק פרוכט, הגם מיר באארבעטן עס און באמיסטיקן עס מיט אזוי פיל פלייסי?"

ויהי היום, בעת דער פרומער באלעבאס איז ארויס אויף א שפאציר אויפן פעלד, האט ער באמערקט, ווי די גוים שפילן און טאנצן ארום דעם בוים. האט ער ביי זיך געטראכט: איצט פאר-שטיי איך שוין, פאר וואס דאס פעלד איז אזוי מוראדיק צעשע-דיקט. איז ער אוועק אהיים, גענומען א האק און געוואלט מיט דעם

אפהאקן דעם בוים. דערציילט ער, אגב, זיין ווייב, וואָס ער האָט בדעה צו טאָן. זאָגט צו אים דאָס ווייב: „מזין ליבער מאָן, אויב עס איז אזוי ווי דו זאָגסט, גיי און האַק־אַפּ דעם בוים, כדי דאָס ביסל קאָרן פֿון פֿעלד זאָל מער נישט ווערן צעטראָטן. האָט דער מאָן גענומען די האַק און אַרויס אויפֿן פֿעלד צום בוים. מיט אַ מאָל זאָגט דער בוים צו אים (דאָס איז געווען דער בעל־דבֿר אַליין, וואָס האָט אזוי גערעדט): „ליבער, פֿאַרשוין מיך און לאָז מיך שטיין, דערפֿאַר וועסטו פֿון מיר באַקומען יעדן פֿרימאַרגן דריי גילדן.“ טראַכט זיך דער פֿרומער באַלעבאַס: „דריי גילדן יעדן טאָג — דאָס קען מען באַמת נישט אוועקמאַכן מיט דער האַנט. איך וועל דערפֿאַר לאָזן שטיין דעם בוים.“ ער איז, על־כֵּן, ווידער געגאַנגען צו זיך אַהיים, טראַכטנדיק אַן מסתּמא האָט אים השם יתברך באַשערט אַזאַ ווילדע מציאה, אַז ער איז אַהיים געקומען, האָט ער דערציילט זיין ווייב, וואָס עס האָט זיך מיט אים פֿאַר־לאָפֿן און וואָס דער בוים האָט צו אים געזאָגט. פֿאַרשטייט זיך, אַז דאָס ווייב זינט איז געווען מיט דעם זייער צופֿרידן, און זיי ביידע האָבן זיך גאַר שטאַרק געפֿרייט מיט דער דאָזיקער באַ־שערטקייט.

הכלל, דער פֿרומער איז יעדן טאָג אַרויס אויפֿן פֿעלד און דאַרט געפֿונען זינען דריי גילדן, אזוי אַז מהיום והלאה האָט ער שוין נישט מער אַכטונג געגעבן אויף דער תּבֿואה פֿון פֿעלד און זי געלאָזט מכלה זיין. ער האָט אָבער נישט געוואָסט, אַז די געצן־דינערס האָבן געמאַכט פֿון זיין בוים אַן עבֿודה־זרה. דער פֿרומער איז געוואָרן מיט דער צינט זייער ריזן, ווי מען קען דאָס אַפֿילו גאַר נישט דערציילן. ער האָט פֿאַרמאַגט אַ סך קנעכט און דינסט־מיידן, בהמות, הינזער און שנייערס לרובֿ. נישט לאַנג דערנאָך האָבן אַנגעהויבן צו שטאַרבן די קינדער פֿון דעם פֿרומען. האָט ער זיך דאָס גענומען שטאַרק צום האַרצן און טראַכט בנּי זיך: „רבּונו של עולם, פֿאַר וואָס פֿאַר אַ זינד ביסטו מיך מעניש אזוי אומברחמ־נותדיק?“ — האָט ער דאָך געהאַלטן, אַז ער איז זייער גאַטפֿאַרכ־

טיק, און ער איז דאָס אויך געווען אויף אַן אמת. ער האָט זיך אָבער נישט משער געווען, אַז ער האָט זיך פֿאַרזינדיקט מיטן בוים, וואָס איז געווען, אַן זיין וויסן, אַן עבֿודה-זורה.

אין איין שיינעם העלן טאָג, בשעת דער פֿרומער האָט גע-
שפּאַצירט אויף זיין פֿעלד, האָט ער געזען, ווי די גויים וואַרפֿן-
אַריין געלט אינעם בוים. האָט ער ערשט דעמאָלט דערפֿון אָפּגע-
לערנט, אַז זיי דינען צום בוים ווי אַן עבֿודה-זורה. האָט ער זיך
דעמאָלט געטראַכט: מסתּמא האָב איך מיך פֿאַרזינדיקט מיטן בוים,
והאַ ראַיה, אַט זינען מיר מנינע קינדער אַוועק פֿון דער וועלט.
זאָגט ער צו זיך: «רבּונו של עולם, דו ביסט גערעכט און דיין
משפט איז גערעכט. איך וועל שוין אויף גאָר נישט קוקן און אָפּ-
האַקן דעם בוים, אָפּילו ווען ער זאָל מיר שוין וועלן געבן יעדן
טאָג טויזנט גילדן». הקיצור, דער פֿרומער איז באַלד אַוועק צו
זיך אַהיים, גענומען אַ האַק אין זיין האַנט און אַרויסגעלאָפֿן צום
בוים און אָנגעהויבן אים אָפּהאַקן. בעט זיך דער בוים בני אים:
«ליבער, פֿאַר וואָס ווילסטו מיך דווקא אָפּהאַקן? באַקומסטו דאָך
פֿון מיר יעדן טאָג אַזוי פֿיל געלט?» — אָבער דער פֿרומער האָט
זיך נישט געקערט אין די ווערטער און דעם בוים אַלץ ווינטער
געהאַקט. זאָגט צו אים דער בוים ווידער: «ליבער, לאַז מיך שטיין
און דערפֿאַר וועסטו בני מיר געפֿינען יעדן טאָג צען גילדן». ענט-
פֿערט אים דער פֿרומער: «איך וועל דיר בני קיין שום אופֿן נישט
לאַזן שטיין, אָפּילו ווען דו זאָלסט מיר שענקען יעדן טאָג טויזנט
גילדן». אַז דער שד, וואָס האָט געוויינט אינעם בוים, האָט געזען,
אַז עס וועט שוין אים גאָר נישט מער העלפֿן, און אַז דער פֿרומער
וועט שוין דעם בוים ניט שאַנעווען, איז ער מיט אַ מאַל אַרויס-
געפֿלויגן פֿון דאָרט.

דער פֿרומער איז דערנאָך אַוועק צו די סנהדרין און בני זיי
געפֿרעגט, ווי אַזוי ער זאָל זיך נוהג זיין מיט דעם געלט, וואָס ער
האַט באַקומען פֿון דער עבֿודה-זורה, מחמת ער האָט נישט געוואָלט
האַבן קיין הנאה דערפֿון. האָבן אים די סנהדרין געזאָגט, אַז ער

זאל נעמען אלצדינג, וואס ער האט זיך אינגעשאפט מיטן געלט פֿון בוים, און ווידער פֿארקויפֿן, און דערנאָך אַפטרעגן דאָס צום בוים. האָט דער פֿרומער מאַן אזוי געטאָן. ער האָט אַפגעבראַכט דאָס געלט און עס באַגראָבן טיף אונטערן בוים אין דער ערד. דערנאָך האָט ער געאַקערט דעם גאַנצן באַדן און ווידער פֿון דאָס ניי פֿאַרווייט זיין פֿעלד. האָט ער געהאַט אַ ברכה אין זיין תּבואה און דאָס זעלביקע יאָר אַראַפגענומען הונדערט מאָס קאַרן. אויף אַזאַ אופֿן איז אים מן השמים באַשערט געווען צו האָבן אַ סך גוטס און ער איז נתעשר געוואָרן. פֿון דעסט וועגן האָט ער זיך מלכתחילה געהאַט פֿאַרזינדיקט און מחמת דעם זינען טאַקע זינען קינדער פֿרי אַוועק פֿון דער וועלט.

דערפֿאַר, איר ליבע לייט, לאַזט אייך נישט פֿון דער עבֿודה-זרה פֿאַרפֿירן, ווען זי וועט אַפֿילו אַנער בניטל גוט שמירן, ווייל זי טוט עס, אַז אַ ייד זאל די וועלט פֿאַרלירן. אָבער השם יתברך קען אים צושיקן, אַז ער זאל באַגליקן, אויב ער וועט נאָר דערצו ראוּי זיין.

מ"ב ק"צ. (ב. קפ"ט). — חיבור מגשיות, 15. עקטעמפּלאַג, ז' 236, ג' 307. — מאַטיוו: עשירות דורך אַ שד. מאַטיוו־אינד. N. 699.5. און טיפּוּ ג' 1168 b (אַן אינדישער מאַטיוו).

די צוואה פֿון אַ פֿאַטער

69

אַ מעשה שהיה. עס האָט אַמאָל געלעבט אַ ייד אַ צדיק, האָט ער געהאַט אַ זון. אַז עס איז געקומען זיין צייט אַוועקצוגיין פֿון דער וועלט, האָט ער געזאָגט צו זיין זון: „ליבער זון, דער מענטש געפֿינט זיך אין ברוך־הואס האַנט און עס איז איצט געקומען מיין צייט צו שטאַרבן. וויל איך דיך בעטן, דו זאַלסט נאָך מיין טויט אַרויסגיין יעדן טאַג צום טייך און אַרבינוואַרפֿן אַ שטיק ברויט פֿאַר די פֿיש. איך ווייס, אַז צום סוף וועט דאָס זיין פֿון דיין טובֿה

וועגן". האָט דער זון מיט טרערן אין די אויגן דאָס צוגעזאָגט זיין פֿאַטער, און זאָגט דערנאָך צו אים: „טײַערער טאַטע, איך גלייב נישט, אַז דו וועסט, הלילה, אַזוי שנעל שטאַרבן, אָבער דאָס וואָס דו האָסט מיר באַפֿוילן, וועל איך, אַם-יִרְצַה-הַשֵּׁם, תּוֹמִיד האַלטן, ווי שווער דאָס זאָל נישט אַ מאָל זיין פֿאַר מיר, מחמת דו האָסט עס מיר געבאָטן". הקיצור, דער צדיק איז באַלד דערנאָך נפֿטר געוואָרן און די גאַנצע שטאָט האָט נאָך אים געטרױערט, מחמת ער איז געווען אַ גרויסער, ערלעכער יוד. אַז די שבעה איז אַרייַ-בער, איז דער זון אויפֿגעשטאַנען און איז כּסדר אַוועק יעדן טאָג צום וואַסער און דאָרט אַרײַנגעוואָרפֿן אַ שטיק ברויט, אַזוי ווי זײַן פֿאַטער האָט אים די צוואה געמאַכט.

אין וואַסער איז אָבער געווען אַן אומדערזעטלעכער פֿיש, וואָס האָט אויפֿגעפֿרעסן דאָס גאַנצע ברויט, וואָס דער יונגער מאַן האָט דאָרט אַרײַנגעוואָרפֿן. אויב איינער פֿון די קלענערע פֿיש האָט זיך דערנענטערט און אויך געוואָלט כאַפֿן אַ ביסן ברויט, האָט אים דער גרויסער פֿיש נישט צוגעלאָזט. אויף אַזאָ אַפֿן איז טאַקע דער פֿיש געוואָרן צום סוף אַלץ גרעסער און פֿעטער פֿון דעם פֿרישן ברויט, וואָס עס האָט אים צוגעוואָרפֿן דער יונגער מאַן אויף דער יבשה. אַז די קלענערע פֿיש האָבן געזען, זיי קענען גאָר נישט פּוּעלן בײַ דעם גרויסן פֿיש, זײַנען זיי אַלע אַוועק צום לווייתן, וואָס איז דאָך, ווי עס שטייט געשריבן אין די הייליקע ספֿרים, דער מלך איבער אַלע פֿיש, און זיי האָבן זיך פֿאַר אים באַקלאָגט, און זאָגן צו אים בזה הלשון: „אַדוני מלך, אויב דו וועסט אַזוי געדול-דיק צוקוקן און דערלאָזן אַט די אויסטערלישע מעשים פֿון דעם גרויסן פֿיש, וועט דער סוף זיין, אַז ער וועט נאָך ווערן אַזוי גרויס און שטאַרק ווי דו, קיניג. דעריבער בעטן מיר דײַך, אַז דו זאָלסט, למען השם, אים דאָס פֿאַרווערן!" — אַזוי באַלד ווי דער מלך פֿון די פֿיש האָט געהערט די שמועה, זאָגט ער צו די פֿיש: „גייט אַהין, דאָרטן וווּ דער מענטש שטעלט זיך אַוועק יעדן טאָג אַרײַנצוואָרפֿן אַ שטיק ברויט, און גראַבט אונטער אים אויס אַ גרוב, אַז ער זאָל

דאָרט אַרײַנפֿאַלן. דערנאָך זאָגט דעם גרויסן פֿיש, ער זאָל אײַך העלפֿן אַהערברענגען דעם חֲבֵרָה־מֶאָן. אַז די קלענערע פֿיש האָבן דאָס דערהערט, האָבן זײ זיך גאָר שטאַרק דערפֿרייט. זײ האָבן געהאַפֿט, אַז אויף אַזאַ אױפֿן וועט באַלד קומען אַ סוף צו די ווילדע שטיק פֿון דעם גרויסן פֿיש. הכלל, זײ זײַנען אַוועק צום גרויסן פֿיש און אים איבערגעגעבן וואָרט בײַ וואָרט, וואָס דער מלך האָט באַפֿוילן, און אַז ער מוז צוהעלפֿן כאַפֿן דעם מענטש. אַז דער פֿיש האָט דאָס געהערט, האָט ער זיך דערפֿון שטאַרק מצער געווען. מחמת דער מענטש האָט אים דאָך אַזוי רחֲבֹות־דיק געקאָרמעט. אָבער עס האָט אים גאָר נישט געהאַלפֿן און געמוזט סוף־פֿלי־סוף פֿאַלן דאָס געבאַט פֿון מלך.

הקיצור, זײ זײַנען אַוועק צום באַרטן פֿון ים און אויסגעגראָבן אַ גרוב אויף דעם אָרט. ווי דער מענטש פֿלעגט זיך אַוועקשטעלן, אַזוי ווי דער מלך האָט זײ געהייסן, אַז דער יונגער מאַן איז ווי דער אַ מאַל געקומען צום וואַסער, ווי עס איז געווען זײַן שטיי־גער, איז ער מיט אַ מאַל דאָרט אַרײַנגעפֿאַלן. איז אָנגעקומען דער גרויסער פֿיש און אים אַננגעשלונגען, דערנאָך מיט אים צוגע־שווומען צום מלך און דאָרט אים ווידער אויסגעשפּיגן, און דער מלך האָט אים ווידער אַננגעשלונגען. האָט דער מענטש אָנגעהויבן ביטער צו וויינען: פֿאַר וואָס קומט עס אים אַזאַ שווערע שטראַף? האָט ער דאָך נאָר אָפּגעהיט דעם פֿאַטערס צוואה! הייבט־אָן דער מלך און זאָגט צו אים: «זאָג מיר, כִּלְעבֵן, וואָס ביסטו אויסן געווען מיט דעם, וואָס דו קומסט יעדן טאָג צום וואַסער און וואַרפֿסט אַרײַן ברויט און פֿאַשעסט אַ פֿיש?» — ענטפֿערט אים דער מענטש: «אַדוני מלך, איך היט מיט דעם אָפּ מײַן פֿאַטערס צוואה», און ער דערציילט בשעת מעשה, ווי אַזוי זײַן פֿאַטער האָט אים אַ צוואה געמאַכט, אַז ער זאָל יעדן טאָג אַרײַנוואַרפֿן אין וואַסער אַ שטיק ברויט און אַ צום סוף וועט ער אָפּנעמען דערפֿאַר זײַן שכר. איצט אָבער פֿאַרשטייט ער נישט מיט וואָס ער האָט זיך אַזוי פֿאַרזינדיקט. אַז ער איז געבען, אַרײַנגעפֿאַלן אין וואַסער. אַז דער מלך האָט

געהערט די ווערטער, זאגט ער צו אים: „זינט דו האסט אזוי גע-
 טרײַ אָפּגעהיט די צוואה פֿון דײַן טאָטן, זאָלסטו דערפֿאַר באַקומען
 דײַן באַלױנונג. איך וועל דיך בשׂכר זה אויסלערנען די שׂבעים
 לשׂונות“. הפּלל, באַלד דערנאָך האָט ער אים אויסגעלערנט די שׂבעים
 לשׂונות, און אים אויסגעשפּיגן אויף דער יבשה. ער איז אָבער גע-
 ווען אזוי שוואַך און מיד, אַז ער האָט זיך אַנידערגעלייגט אונטער
 אַ בוים און איז אַנגעשלאָפֿן. גראַד האָט זיך געטראָפֿן, אַז אויף
 דעם בוים זײַנען געזעסן צוויי שוואַרצע קראַען, אַ פֿאַטער מיט זײַן
 קליינעם זון. זאָגט דער יונגער צו זײַן פֿאַטער: „איך האָב גרויס
 חשק אויסצופּיקן אַן אויג בײַם מענטש, וואָס ליגט דאָרטן“, מחמת
 ער האָט געמיינט, אַז ער איז טויט. וואָרנט די אַנדערע קראַ איר
 זון: „הער מיך און ריר דיך נישט צו צום מענטש, מחמת ער מאַכט
 זיך גאָר שלאָפֿן; אין דער אמתן איז ער וואַך און וועט דיך כאַפֿן
 און דערנאָך נאָך טויטן“. זאָגט די יונגע קראַ: „ווייס איך וואָס. איך
 האָב קיין מורא נישט, איך וועל פּרוּוון און זען, וואָס עס וועט זײַן“. אָבער
 ווי מיר האָבן שוין געהערט, האָט דער דאָזיקער מענטש גע-
 קענט אַלע לשׂונות און אויך פֿאַרשטאַנען, וואָס עס האָבן גערעדט
 צווישן זיך די צוויי קראַען.

אזוי באַלד ווי די קראַ איז אַרויפֿגעפֿלויגן אויפֿן מענטש און
 געוואַלט אים אויסשטעכן די אויגן, האָט ער זי שנעל אַ כאַפֿ גע-
 טאָן מיט זײַן האַנט און געוואַלט טויטן. הייבט די אַנדערע קראַ
 אַן צו שרײַען: „אַי, אַ שײַנע, רײַנע פּפּרה אויף דיר! האָב איך דיך
 נישט געוואָרנט, אַז דאָס וועט זײַן דײַן סוף? אָבער דו האָסט מיך
 נישט געוואַלט האַרכן“. דערנאָך ווענדט זי זיך צום מענטש און
 זאָגט אים: „ליבער, לאַז מיר אָפּ מײַן עופֿעלע, דערפֿאַר וועל איך
 דיר אָפּגילטן. איך וועל דיר ווײַזן, וווּ עס ליגט באַהאַלטן אַן אוצר,
 אַ מטמון מיט געלט, אזוי אַז דו וועסט זײַן רײַך און גליקלעך!“ —
 ענטפֿערט דער מענטש: „אויב דו וועסט מיר אַנווײַזן דאָס אָרט, וווּ
 עס ליגט דער אוצר, וועל איך דיר לאַזן גיין דײַן זון“. זאָגט די
 קראַ: „אַט דאָרט אונטער יענעם בוים. גיי אַהין און גראַב אונטער

דעם בוים, אזוי וועסטו געפינען גרויס עשירות און האָבן אַ סך מזל". איז דער מענטש אַוועק צו דעם אַנגעוויזענעם בוים און האָט גענומען גראָבן און געפֿינט טאַקע אַ גרויסן אוצר, וואָס איז געווען אין לשער. ערשט דעמאָלט האָט ער אָפּגעלאָזן די קראָ. טראַכט זיך דער מענטש: „אויב גאָט ברוך-הוא האָט מיר געהאַלפֿן און איך האָב זוכה געווען צו אַזאַ עשירות, טאָ וועל איך מיר דאָ אויפֿן אַרט אויפֿבויען אַ שיין הויז". האָט ער אזוי געטאָן. ער האָט זיך אויפֿגעבויט אַ שיין הויז, געקויפֿט פֿעלדער און אַנגעהאַנדלט פֿאַר זיך משרתים און קנעכט. דאָס מזל האָט אים צוגעשפּילט און ער איז געוואָרן אַ גרויסער עושר, וואָס דאָס לאַזט זיך גאַר נישט דער-ציילן מיט ווערטער.

דאָס אַלץ האָט אים דער אין הימל באַשערט, ווייל ער האָט אָפּגעהיט די צוואה פֿון זײַן פֿאַטער. דערפֿאַר, ליבע לײַט, זעט וואָס די מעשה באַטײַט. האָלט איינער דאָס געבאָט פֿון זײַנע עלטערן, וועט ער דערלעבן צום סוף אַ סך גוטס, ווי דאָס האָט טאַקע פֿאַר-סירט מיט דעם מענטש. אויף דעם וועלן מיר אַלע אַמן זאָגן.

מ"ב קצ"ד. (ב. קצ"ג). אַן מקור. — מדרש עשרת הדיברות, ה, א, — עקסעמפּלאַ, ז' 253, ג' 381. — א. ב. דבן טירא (שטייגשניידער) 4 b. — מאַטיוון: דער העלד איז מקיים די צוואה פֿון זײַן פֿאַטער: „שלח לחמך על פּני המים" (קוחלת, י"א, א'). — די דאַנקשאַפֿט פֿון די פּיש: די שבעים לשון נות. לויטן, דער מלך פֿון די פּיש. — פֿיגל אויך מאַט' אינד, B 61. דאָס לשון פֿון די פּיגל און די באַלוינונג פֿון העלד. פֿיגל אויך Q 99. - Q 10. - H 346. צום סוף פֿון דער מעשה האָבן מיר נאָך אַ פּרוּמען מוסר-השכל, ווי אזוי אַפֿ-צוהיטן דאָס געבאָט פֿון די עלטערן.

70 די כלה וואָס איז מגין אויף איר חתן

אַ מעשה. אַמאָל איז געווען איינער, האָט ער געהייסן רבי ראובן. ער איז געווען אַ גרויסער צדיק און טאַג-און-נאַכט געזעסן און געלערנט תורה. זײַן תפֿילה איז געווען אַנגענומען בײַ גאָט

ברוך-הוא ווי א קרבן-עולה. איז א מאָל געווען, חלילה, אַ בייזע גזירה אויף יידן, האָט זי ראוּבֵן מבטל געמאַכט מיטן פּוח פֿון זיין תּפֿילה. ער האָט אָבער מער נישט געהאַט ווי אַן איינציקן זון, וואָס איז געווען אַ מושלם מיט אַלע מעלות. אַ מאָל קומט צו גיין דער מלאַך-המוות צו רבי ראוּבֵן און זאָגט אים: „גאָט ברוך-הוא שיקט מיך צו דיר, דיר אַנצוזאָגן, אַז עס איז געקומען די צייט, דיין זון זאָל אַוועקגיין פֿון דער וועלט.“ זאָגט דער פֿרומער רבי ראוּבֵן: „קיין שום ילוד אישה קען נישט גאָט ברוך-הוא קיין דעה זאָגן וואָס צו טאָן. אָבער איין זאך וויל איך דיך בעטן: לאַז מיך, איידער וואָס און איידער ווען, אים חתונה מאַכן, און דערנאָך קענסטו טאָן וואָס דו ווילסט. איך וואָלט וועלן דערלעבן צו פֿירן מיין זון צו דער חופּה.“ ענטפֿערט אים דער מלאַך-המוות: „דאָס זאָג איך דיר צו, אַז דו וועסט פֿירן דיין זון צו דער חופּה.“ סײַ ווי איז דער צדיק אַוועק פֿון אים אַ טרויעריקער, אָבער האָט באַלד פֿאַרקנסט זיין זון און אַפּגעשמועסט דעם זמן-חתונה אויף פֿיר יוּאָכן אַרום. האָבן זיך טאַקע די שטאַטליכט שטאַרק געחידושט, פֿאַר וואָס ער וויל אַזוי גיך שטעלן אַ חופּה מיט זיין איינציקן זון.

אין צווישן האָט דער צדיק אַרויסגעשיקט זיין זון, דעם חתן, אַז ער זאָל פֿאַרבעטן עטלעכע חשובֿע לייט צו קומען צו דער חתונה. אונטערזענענדיג האָט אים באַגעגנט אליהו הנביא און זאָגט צו אים: „מיין ליבער זון, ווהיין גייסטו דאָס איצט?“ ענטפֿערט אים דער חתן: „איך גיי פֿאַרבעטן די געסט אויף מיין חתונה.“ זאָגט צו אים ווידער אליהו הנביא: „ווייסטו נישט, אַז דו מוזסט גאָר שטאַרבן פֿאַר דער חופּה? עס איז געקומען דיין צייט אַוועקצוגיין פֿון דער וועלט און דעריבער וויל גאָט ברוך-הוא צונעמען בני דיר די נשמה.“ ענטפֿערט אים דער חתן: „אויב דאָס איז דער רצון פֿון דעם אין הימל, אַזוי וויל איך דאָס מקבל זיין באַהבֿה. בין איך דאָך נישט בעסער פֿאַר אונדזערע אַבֿות אַבֿרהם, יצחק און יעקב, וואָס האָבן דאָך אויך געמוזט שטאַרבן.“ זאָגט צו אים אליהו: „איך וועל דיר געבן אַן עצה טובֿה, ווי דו זאָלסט דיך פֿאַרהאַלטן, אויף דער

חתונה, בעת דער עולם געסט וועט זיך אוועקזעצן ארום די טישן; זעץ דיך צו זיי צו, אבער עס נישט און טרינק גאר נישט, נאר זיך מיט אראפגעלאזטע אויגן. אזוי באַלד ווי דו וועסט נאר דערזען אן אורח אַרײַנקומען מיט אַ בלויון קאַפּ און צעשוּיבערטע האַר, אַנ-געטאַן אין צעריסענע, האַלב געלאַטעטע מלבושים, זאַלטו תיכה אויפֿשטיין פֿון דײַן אַרט. גיי אים אַנטקעגן, פֿאַרנייג דיך פֿאַר אים און ווייז אים אַרויס אַ סך פֿרײַנדשאַפֿט; זעץ אים אַוועק אויבן אָן צווישן די אַנגעזעענע לײַט, וואָס זיצן בנים טיש. אויב ער זאָל נישט וועלן זיצן אויבן אָן, זעץ דיך נעבן אים, וווּ ער וועט זיך אַנידערזעצן, און טו אים אָן אַ סך פֿבֿוד. היט דיך און פֿאַרגעס נישט דאָס, וואָס איך הייס דיר טאָן. מיט די דאָזיקע ווערטער איז דער גוטער, האַרציקער אליהו הנביא פֿון אים אַוועק און דער זון האָט אים צוגעזאָגט צו פֿאַלגן זײַנע רייד.

דער חתן איז ווינטער אַנגעגאַנגען מיט זײַן פֿאַטערס שליחות צו פֿאַרבעטן די געסט אויף דער חתונה, ווי קיין מאָל גאר נישט, און האָט אויף זיך גאר נישט געלאָזט דערקענען, אָו ער ווייס פֿון עפעס, אָו עס איז ווער עס איז בײַ אים געווען. אָו ער האָט געהאַט פֿאַרענדיקט זײַן שליחות, איז ער אַוועק צו זײַן פֿאַטער אַהיים און זאָגט צו אים: „ליבער פֿאַטער, איך האָב אַלץ אזוי געטאַן ווי דו האָסט מיר באַפֿוילן.“ דער פֿאַטער האָט באַלד געמאַכט אַלע צוגריי-טונגען צו דער חתונה, וואָס האָט געזאָלט אין גיכן פֿאַרקומען. אָו עס איז געקומען די צײַט פֿון דער חתונה און דער עולם איז גע-זעסן בײַ די טישן אַ פֿריילעכער און אַן אויפֿגערוימטער, געגעסן און געטרונקען, איז דער חתן געזעסן נעבן זיי אַן אומעטיקער איז אַ פֿאַרוואַרגטער. אַבער קיינער פֿון די געסט האָט נישט געוואָסט די סיבה פֿון זײַן אומרו. מיט אַ מאָל עפֿנט זיך די טיר און עס קומט אַרײַן אַן אורח אין צעריסענע קליידער און מיטן בלויון קאַפּ, אייס-זעענדיק ווי אַ פֿאַרוואַרלאָזטער מדינה-גייער. דאָס איז טאַקע גע-ווען דער מלאך-המוות אליין, וואָס האָט זיך געהאַט פֿאַרשטעלט פֿאַר אַ בעטלער — פּונקט אזוי ווי אליהו האָט דאָס געהאַט פֿאַרויס-

געזאגט. אז דער חתן האט אים דערזען, האט ער תיכף פֿארשטאָ-
 נען ווער עס איז אַט דער משונהדיקער פֿאַרשוין. איז ער טאַקע גיך
 אויפֿגעשטאַנען פֿון זײַן אַרט און אים אַנטקעגנגעגאַנגען. ער האָט
 אים אַנגענומען פֿאַר אַ האָנט און מאַכט צו אים: „קומט מיט מיר,
 מײַן האָר, און זעצט אײַך אויבן אָן“. האָט אָבער דער אויסטערלי-
 טער פֿרעמדער דאָס נישט געוואָלט. אַזוי האָט דער חתן גענומען
 דעם אָפּגעריסענעם בעטלער און אים אַוועקגעזעצט נעבן זיך און אים
 בשעת מעשה אונטערגעטראָגן פֿון אַל דאָס גוטס, געשמאַקע מאַכ-
 לים און פֿײַנע געטראַנקען. ער האָט פֿסדר אַכטונג געגעבן, אז דער
 משונהדיקער אורח זאָל עסן און זיך לאָזן ווילגיין. אַזוי אַרום האָט
 דער חתן אַליץ געטאָן ווי אליהו האָט אים געהייסן. וואָס אָן אמת,
 דער עולם פֿאַרבעטענע געסט האָט זיך שטאַרק געחידושט, וואָס
 דער חתן איז אַזוי מקרֶבֿ דעם דאָזיקן אָפּגעריסענעם אַרעמאַן און
 איז אים מכבד מיט פֿל טוֹב. דער חתן איז אָבער בשעת מעשה
 געווען אַזוי דערשראָקן, אז ער האָט פשוט נישט געקענט אַרויס-
 ריידן קיין איין וואָרט. הייבט אָן דער פֿרעמדער און זאָגט צו אים:
 „מײַן ליבער זון, איך וויל דיך עפעס פֿרעגן. אז דו גייסט בויען אַ
 הויז און באַדאַרפֿסט האָבן שטרוי צו דעם ליים, פֿון וואַנען וועסטו
 נעמען דאָס שטרוי?“ — ענטפֿערט אים דער חתן: „איך וועל דע-
 מאַלט אַוועק צו דעם מאַן אין שײַער און קויפֿן פֿון אים דאָס שטרוי,
 וואָס ער מאַכט“. פֿרעגט אים יענער ווינטער: „וואָס וועסטו אָבער
 טאָן דעמאָלט, ווען דו האָסט שוין פֿאַרנוצט דאָס שטרוי און דער
 מאַן פֿון שײַער קומט און פֿאַרלאַנגט צוריק זײַן שטרוי. ווי אַזוי
 וועסטו אים דאָס צוריקגעבן?“ — ענטפֿערט אים דער חתן: „איך
 וועל אים פֿאַר זײַן שטרוי גוט באַצאָלן אַדער אים דערפֿאַר געבן אַן
 אַנדער שטרוי“. פֿרעגט דער פֿרעמדער ווינטער: „וואָס וועסטו אָבער
 טאָן, ווען יענער וועט נישט וועלן נעמען קיין אַנדער שטרוי, נאָר
 באַשטיין אויף דעם, אז מען זאָל אים צוריקגעבן דווקא דאָס שטרוי,
 וואָס ער האָט דיר געגעבן. וואָס וואַלטסטו דעמאָלט מיט אים
 מאַכן?“ — ענטפֿערט דער חתן: „דעמאָלט וועל איך מוזן צעקלאַפֿן

דאָס ליים און אַרויסנעמען פֿון דאָרט דאָס שטרױ, כדי יענער זאָל אויף אַזאַ אױפֿן צוריקבאַקומען זײַן שטרױ. זאָגט דעמאָלט צו אים דער פֿרעמדער: „גאָט ברוך־הואַ איז דאָס דער מאַן פֿונעם שניער. דאָס שטרױ איז די נשמה פֿון אַ מענטש און איך בין דער מלאַך־המוות. דער איבערשטער וויל צוריק אָפֿנעמען דאָס שטרױ, וואָס ער האָט דיר געגעבן, און וויל נישט האָבן קיין אַנדער שטרױ. איך בין, על־פֿן, געקומען פֿון גאָט ברוך־הואַס וועגן אָפֿצונעמען בײַ דיר די נשמה.“

אַז דער עולם האָט דאָס דערהערט, האָט ער זיך שטאַרק דער־שראַקן. אָבער דער חתן האָט זיך נישט פֿאַרלוירן. ער האָט זיך געשטאַרקט און זאָגט צום מלאַך־המוות: „אויב דאָס איז באַמת אַזוי, אַז גאָט ברוך־הואַ וויל בײַ מיר צונעמען די נשמה, טאָ גיב מיר רשות, אַז איך זאָל אַרײַנגיין צו מײַנע טאַטע־מאַמע און צו מײַנן ליבער פֿלה און זיך מיט זיי געזעגענען. דערנאָך וועל איך גוטוויליק שטאַרבן.“ זאָגט צו אים דער מלאַך־המוות: „גוט, איך בין מספֿים. גיי צו זיי אַרײַן און טו ווי דו ווילסט.“ האָט זיך דער חתן אויפֿגעהויבן און איז אַרײַנגעגאַנגען צו זײַנע טאַטע־מאַמע און געזעגנט זיך מיט זיי מיט גרויס געוויין. האָט זיך דער פֿאַטער אַוועקגעשטעלט תּפֿילה טאָן צו גאָט ברוך־הואַ און בשעת מעשה איז דער חתן אַרײַן צו זײַן פֿלה, כדי זיך אויך מיט איר צו געזע־גענען. פֿרעגט זי בײַ אים: „זאָג מיר, ווער וויל דאָס צונעמען בײַ דיר די נשמה?“ — ענטפֿערט איר דער חתן: „דער מלאַך־המוות איז דאָ און וויל מיך טויטן.“ און ער קושט זי און האַלדזט זי מיט גרויס געוויין. דעמאָלט זאָגט די פֿלה צו אים: „בלײַב דו דאָ. איך וועל אַרײַנגיין צום מלאַך־המוות.“ הפֿלל, זי איז צו אים אַרײַן און זאָגט צו אים: „ביסטו דאָס יענער, וואָס איז געקומען טויטן מײַן מאַן?“ — ענטפֿערט ער איר: „יאָ, איך בין דאָס דער.“ זאָגט צו אים די פֿלה: „אויב אַזוי, וויל איך דיר בעטן, גיי־צוריק צו גאָט ברוך־הואַ און זאָג אים, אַז עס שטייט געשריבן אין דער הייליקער תּורה, אַז אַ מאַן, וואָס נעמט אַ ווײַב, זאָל זײַן פֿרײַ פֿון אַלצדינג

א גאַנץ יאָר, כדי ער זאָל זיך פֿרייען מיטן ווייב, וואָס ער האָט גע־
 נומען (דְּבָרִים כד, ה'). הַנְּנִיט, צי וויל, חס ושלום, גאָט ברוך־הוא
 פֿאַרלייקענען זיין אייגענע תורה? — אַז דער מלאך־המוות האָט
 געהערט די טענה, האָט ער באַקומען גרויס רחמנות אויף זיי און
 איז אַוועק צום בורא־עולם און זיך אָנגענומען פֿאַרן חתן. אויך אַנ־
 דערע מלאַכים האָבן געבעטן רחמים. בינו לבינו האָט אויך דער
 פֿאַטער פֿון חתן הייס תפילה געטאָן, אַזוי אַז גאָט ברוך־הוא האָט
 דערהערט די תפילה און זיך דערבאַרעמט אויף דעם חתן. מען
 האָט אים מן השמים פֿאַרלענגערט זיין לעבן, זיבן יאָר אַקעגן די
 שבעת ימי המשתה. אויף דעם איז געזאָגט געוואָרן דער פסוק
 (תהילים, קמה, י"ט): דער אייבערשטער טוט דעם ווילן פֿון די
 וואָס פֿאַרכטן אים און די וואָס רופֿן אים פֿון גאַנצן האַרצן — זיי
 העלפֿט ער אין זייער צרה.

מ"ב קצ"ה, (ב. קצ"ד). — חיבור מעשיות, א'. — מדרש עשרת הדיברות
 (יעלינעק), חלק א', ז' 83. — אַ וואַריאַנט. פֿ"גל תנחומא, האוינו, ח'. —
 עקסעמפּלאַ, ז' 215, ג' 139. — מאַטיוו: די שליטה פֿון מלאך־המוות. אליהו
 הנביא דער העלפער אין אַן עת־צרה. די תפילה פֿון צדיק איז מבטל דעם גור־
 דין. די כלה איז מלמד־זכות אויפן חתן און ראַטעוועט אים זיין לעבן: Tobit.
 Motif

דער קרוג מיט האַניק

71

אַ מעשה שהיה. אין די טעג פֿון שאול המלך האָט געלעבט אַ
 מאַן אַ זקן, וואָס האָט געהאַט אַ ווייב אַ יפה־פֿיה און אַ גרויסע
 עשירה. אַז איר אַלטער מאַן איז געשטאַרבן, האָט זי געטרוערט
 נאָך אים אַ לאַנגע צייט. היות ווי זי איז אַבער געווען אַ גרויסע
 שיינקייט, האָט דער שר פֿון דער מדינה געוואָרפֿן אויף איר אַן
 אויג און געוואָלט זי נעמען צו זיך מיט פּוּח. אַבער די פֿרומע,
 גאָטפֿאַרכטיקע פֿרוי האָט בשום אופֿן נישט געוואָלט אַנטאָן קיין

חרשות איר מאן נאך זיין טויט. נאך מורא האבנדיק פארן שר, האט זי זיך מיישט געווען און אריינגעטאן די העלפט פון איר געלט אין א קרוג. דערנאך האט זי פון אויבן אויף אריינגעשטאן אינעם קרוג צו ביסלעך האניק, כדי מען זאל נישט אנזען, און אונטן איז פאראן גאלד. דעם קרוג האט זי אהינגעטראגן צו איינעם, וועמען זי האט זייער גוט געקענט און וואס איז נאך געווען, אגב, איר מאנס א קרוג. פאר עדים, וואס זאלן עדות זאגן, האט זי דעם קרוג איבער געגעבן דעם מאן צו באהאלטן און דערנאך אוועקגעפארן פון דער מדינה, כדי אויף אזא אופן פטור צו ווערן פונעם שר. נישט לאנג דערנאך האט זיך געמאכט, און דער שר פון דער מדינה איז געשטארבן. און די פרומע פרוי האט דערפון געהערט, איז זי ווידער אוועק צוריק אין איר היימשטאט. עט האט אבער גראד דעמאלט פאסירט, און דער מאן, ביי וועם זי האט איבערגעלאזט איר פקדון, האט חתונה געמאכט זינט א זון. פונקט האט ער באדארפט האבן א ביסל האניק, איז ער צוגעגאנגען צו דעם קרוג פון דער פרוי ארויסצונעמען פון דארט, וואס ער באדארף. האט ער אויסגעפונען, און אונטער דעם האניק ליגט גאר גאלד. האט ער זיך נישט לאנג מיישט געווען און ארויסגענומען פון דארט דאס געלט און אנגעפולט דעם קרוג מיט לויטער האניק. און די פרוי איז דערנאך געקומען אפנעמען איר פקדון, האט דער מאן געזאגט צו איר: „גיי און ברענג מיר די צוויי עדים, וואס אין זייער בניזון האסטו מיר איבערגעגעבן דעם קרוג. אזוי וועל איך דיר אים צוריקגעבן. וכן הוה. זי איז אוועק און געבראכט די צוויי עדים און אפגענומען דעם פקדון. אזוי באלד ווי זי איז אהיים געקומען מיטן קרוג, האט זי געוואלט אויסגעפיינען, צי דאס געלט איז נאך דארטן בנמצא. ווי גרויס איז אבער געווען איר שרעק, ווען זי האט דארט געפונען לויטער האניק און דאס גאלד האט געפעלט. האט, נעבעך, די פרוי פאר גרויס יסורים אנגעהויבן ביטער צו וויינען און צו שרייען. זי איז דערנאך אוועק צום שופט פון שטאט און געלאזט יענעם לאדענען צו א דין-תורה. פרעגט דער שופט די פרוי: „האסטו

עדים: אן דו האסט דעם אָנגעקלאָגטן געגעבן צו באַהאַלטן אַ קרוג מיט גאַלד? — ענטפֿערט די פֿרוי: „די עדים, מײַן ליבער האָר, וואָס זײַנען געווען דערבײַ, ווייסן נאָר פֿון האַנדיק, וואָס איז געווען אין קרוג“. זאָגט צו איר דער שופֿט: „מײַן ליבע טאַכטער, אויב אַזוי, ווי קאָן איך דיר העלפֿן? גיי ליבערשט פֿאַר דעם קעניג שאול, זאָל ער דיר העלפֿן“. הכלל, זי איז אַוועק צום קעניג שאול און זיך פֿאַר אים באַקלאָגט אויף דער גזילה פֿון דעם מענטש. האָט דער קעניג געשיקט רופֿן די סנהדרין. זאָגן די סנהדרין צו דער פֿרוי: „האַסטו עדות דערויף, אן דו האָסט אים געגעבן צו באַהאַלטן דעם קרוג מיט גאַלד? — ענטפֿערט די פֿרוי: „גײַן, אויף דעם גאַלד האָב איך נישט קיין עדות, ווייל איך האָב דאָס אַלץ געטאָן מיט קאַפּ, פֿדי אונדזער שר זאָל נישט געווייר ווערן, און איך פֿאַרמאַג אַזוי פֿיל גאַלד, אַנישט וואָלט ער דאָך דאָס בײַ מיר צוגענומען אָן דין און אָן משפֿט“. ענטפֿערן די סנהדרין: „טײַערע טאַכטער, מיר האָבן נישט קיין רשות צו משפֿטן אין ישׂראל, אויב עס זײַנען נישטאָ קיין עדים דערויף, מחמת מיר קענען דאָך נישט אַרויס-געבן קיין פֿסק־דין אויפֿן סמך פֿון דעם, וואָס איינער טראַכט בײַ זיך אין האַרצן“. איז די פֿרומע פֿרוי אַוועק פֿון די סנהדרין מיט אַ צעווייטיקט האַרץ און פֿסדר געוויינט און ביטער געשרײַען. באַ-געגנט זי דוד המלך, וואָס איז דעמאָלט געווען נאָך זײַער יונג, האָט געפֿאַשעט די שאַף און זיך געשפּילט מיט די קינדער. און ער האָט געהערט, ווי די פֿרוי וויינט אַזוי שטאַרק, פֿרעגט ער זי פֿאַר וואָס זי וויינט אַזוי. דערציילט זי אים די גאַנצע מעשה, וואָס עס האָט זיך מיט איר פֿאַרלאָפֿן, און און זי האָט זיך געלאָזן פֿאַרן קעניג און פֿאַר די סנהדרין, אָבער זיי האָבן איר גאָר נישט געקענט העלפֿן, און זי זאָל קאָנען אָפּנעמען איר פֿאַרמעגן. זאָגט צו איר דוד: „מײַן עצה איז, גײַ-אַוועק צום קעניג און בעט אים, און ער זאָל מיר געבן רשות צו משפֿטן. דעמאָלט וועל איך קענען אויפֿדעקן דעם אמת און באַווייזן, און דו ביסט גערעכט“. הקיצור, די גוטע פֿרוי איז ווידער אַ מאַל אַוועקגעלאָפֿן צום קעניג און זאָגט צו אים:

„אדוני מלך, אַט האָב איך געפֿונען אַ יונגן בחור, וואָס וועט קענען אַרויסגעבן אַ פּסק, אָז יעדער זאָל קענען אַננעמען דעם ריינעם אמת.“ ענטפֿערט איר דער מלך: „מײַן טאַכטער, אויב דו האָסט אַזאַ איינעם, גיי און ברענג אים אַהער צו מיר.“ וואָס די פֿרוי, על־כֵּן, אַרײַנגע־רױפֿן דעם יונגן בחור צו שאול המלך. זאָגט צו אים דער מלך: „דוד, ביסטו דאָס דער יונג, וואָס נעמט זיך אונטער צו פּסקענען דעם די־תורה און אַרויסצוברענגען דעם ריינעם אמת?“ — ענטפֿערט דוד: „אדוני מלך, אויב דו וועסט מיר געבן רשות, טאָ פֿאַרהאַף איך צו השם יתברך, אַז איך וועל דאָס קענען באַווייזן.“ זאָגט צו אים שאול: „אויב אַזוי, טאָ גיי מיט איר, מײַן ליבער, און העלף דער גוטער פֿרוי, מחמת זי איז איין אַ גרויסער צרה און העלפֿן קען איר קיינער נישט.“

דעמאָלט איז דוד אַוועק מיט דער פֿרוי אין איר הויז און זאָגט צו איר: „נעמט אַרויס דעם קרוג, וואָס איר האָט אַוועקגעגעבן צו באַהאַלטן יענעם מאַן.“ אָז די פֿרוי האָט אַזוי געטאָן, פֿרעגט זי דוד: „דערקענט איר אַזויך דעם קרוג? זענט איר זיכער, אַז דאָס איז דער אמתער קרוג, וואָס איר האָט אַוועקגעגעבן?“ — ענטפֿערט אים די פֿרוי: „יא, מײַן האַר, דאָס איז דער קרוג. איך דערקען אים זייער גוט.“ דערנאָך, ווענדנדיק זיך צו דעם מאַן, וואָס האָט געהאַלטן בײַ זיך דעם פּקדון, פֿרעגט ער: „איז דאָס דער קרוג, וואָס די פֿרוי האָט אַנך געגעבן צו באַהאַלטן?“ — ענטפֿערט ער: „יא, מײַן האַר, זינט דעמאָלט האָב איך בײַ מיר נישט געהאַט קיין אַנדערן קרוג.“ זאָגט דעמאָלט דוד: „גייט און ברענגט מיר אַרײַן אַ ליידיקן קרוג.“ זענען זיי אַוועק און אים געבראַכט אַ ליידיקן קרוג. דעמאָלט נעמט דוד און ליידיקט־אויט דעם פֿולן קרוג מיט האַניק אינעם לערן קרוג און דערנאָך נעמט ער דעם קרוג, וווּ עס איז געווען דער האַ־ניק, און צעברעכט אים פֿאַר אַלעמענס אויגן אויף קליינע שטי־קער, זוכט ער טאַקע צווישן די אַשטיקער און געפֿינט צווישן זיי אַ שאַרבן, צו וואָס עס האָבן נאָך געקלעפט צוויי גאַלדשטיקלעך. אַז דוד האָט דאָס געזען, זאָגט ער צו פּל הקהל: „אַט קענט איר זען,

ווי גערעכט די פֿרוי איז מיט איר טענה. זי האָט טאַקע געזאָגט דעם ריינעם אמת! — דערנאָך זאָגט ער צו דעם מאָן: „איצט גיי אַהיים און גיב איר צוריק דאָס גאַנצע געלט, וואָס דו האָסט בני איר צוגענומען. איצט קען יעדער זען באַשנימפערלעך, אַז דו האָסט אויסגעליידיקט דעם קרוג און צוגענומען דאָס געלט.“

אַז פֿל ישראל האָבן געזען די חכמה פֿון דודן, זינען זיי גע- ווען גוואַלדיק פֿאַרהידושט און געוויסט, אַז אויף דודן רוט דער גנבסט פֿון נבֿואה, מחמת ער איז געווען אַזוי באַהאַונט אין אַלץ. גאָט ברוך-הואַ זאָל אונדז אַלעמען לאָזן פֿון זיין זכות געניסן און אונדז שיקן משיחן. אַמן סלה.

מ"ב קצ"ט. (ב. קצ"ח). — משלים של שלמה, ה', אין יעלינקעס בית- המדרש, חלק ד' 150—151. — אוצר מדרשים, ד' 533. — עקטעמפּלאַ, ד' 259, ג' 403. — אַ ווייט פֿאַרשפּרייטער מאַטיוו וועגן דער גרויסער קלוגשאַפט פונעם יונגן דוד אָדער שלמה. אַ דאַנק זיין חכמה געלינגט אים אַפּצוגעמען די גזילה, וואָס ער גיט-אַפּ דער פּרוי. צום סוף פֿון דער מעשה דער גוסס-דיקער פּזמון: „גאָט זאָל אונדז אַלעמען לאָזן זיין (דודס) זכות געניסן און אונדז שיקן משיחן.“

דער מאַטיוו פֿון אַינלייגן אָדער געבן צו באַהאַלטן געלט בני יענעם (פֿ"גל ג' 17) איז אינטערנאַציאָנאַל ווייט פֿאַרשפּרייט. צום סוף איז עס על-פי רוב דער יונגער, פּיקחותדיקער שופּט דער וואָס געפינט-אויס דעם אמת. דערצו נאָך: דער „שושנה"-מאַטיוו („שושנה און די זקנים") און J 1153.1 זען אויך: מאַרמאַרשטיין

A. Marmorstein, Das Motiv von veruntreuten Depositum in der juedischen Volkskunde, Monatschrift fuer die Wissenschaft des Judentums, 1934, I, 183 ff.

די אומגעטריישאַפט פֿון אַ פּרוי

72

אַ מעשה. אין די טעג פֿון שלמה המלך איז אַ מאָל אַ בחור אַוועק פֿון טבֿריה אין אַ שטאָט, וואָס האָט געהייסן ביתר, כדי צו לערנען תורה. דער בחור איז נאָך געווען גאָר יונג און דערצו זייער

א שיינער. האָט אים אַ מאָל געזען די טאַכטער פֿון אַ באלעבאַס אין ביתר און ער איז איר גאָר שטאַרק געפֿעלן געוואָרן. האָט זי גע- זאָגט צו איר פֿאָטער: „גיב מיר דעם בחור פֿאַר אַ מאָן“. איז דער פֿאָטער אַוועקגעגאַנגען צו דעם בחור און זאָגט צו אים: „אויב דו ווילסט חתונה האָבן, וועל איך דיר געבן מנין טאַכטער פֿאַר אַ ווייב“. האָט דער בחור מסכים געווען און איז מיט דעם פֿאָטער אַהיים גע- גאַנגען און אויפֿן אָרט מקדש געווען די בתולה. מען האָט גע- שטעלט אַ חופּה און דערנאָך איז ער מיט זיין יונג ווייב אַוועק צו זיך אַהיים, וווּ זיי האָבן געלעבט אין נחת און אין פֿריידן אַ גאַנץ יאָר.

אַז דאָס יאָר איז אַריבער, מאַכט זיין ווייב צו אים: „מנין האָר- ציקער, ליבער מאָן, איך וויל דיך עפעס בעטן. לאָמיר ווידער אַ מאָל אַהיים ציען צו מנין פֿאָטער און מוטער, לאָמיר זען, וואָס זיי מאַכן“. אַז ער האָט דאָס געהערט, האָט ער גענומען צוויי פֿערד. אויף איינעם האָט ער אַרויפֿגעזעצט זיין ווייב און אויף דעם אַנדערן האָט ער אויפֿגעלאָדן גוטע, זאַפֿטיקע פירות, מאַכלדיקע שפּינן און געטראַנקען און זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן. אין מיטן וועג זינען זיי באַפֿאַלן גולנים. צווישן זיי האָט דאָס ווייב באַמערקט אַ גולן, וואָס איז איר זייער געפֿעלן. אָבער בינו לבינו האָבן די גולנים גע- נומען געפֿאַנגען דעם מאָן מיט זיין ווייב. דעם מאָן האָבן זיי צו- געבונדן צו אַ בוים און פֿאַר זינען אויגן געטריבן מיאוסע שטיק מיט זיין ווייב. אָפּגעטאָן די מעשה־רע, האָבן זיי זיך אַוועקגעזעצט און גענומען עסן און טרינקען. דער אַרעמער בחור, צוגעבונדן צו אַ בוים, האָט געמוזט, נעבעך, צוקוקן און זיך נישט געקענט רירן פֿון אָרט. אַז זיי האָבן זיך געהאַט גוט אָנגעגעסן און אָנגעטרונקען, האָבן זיי זיך אַלע מיט אָנאַנד געלייגט שלאָפֿן, אונטערלייגנדיק זיך די לאַגלען מיט וויינ אונטער די קעפּ. מיט אַ מאָל איז אָנגעקומען אַ שלאַנג, געטרונקען פֿון וויינ און דאָרט אַרײַנגעשפיגן סם־המוות. דאָס אַלץ האָט דער בחור געזען. נישט לאַנג דערנאָך האָט איינער פֿון דער חברה גולנים אויפֿגעוואַכט און געטרונקען פֿונעם לאַגל

און ער איז באלד אוועקגעפאלן און געבליבן ליגן א טויטער. אזוי איז אויך געשען מיט די איבעריקע גזלנים, ביז זיי זענען אלע געווען טויט.

אז דער מאן האט געזען דאס גרויסע נס, האט ער געדאנקט גאט ברוך־הוא וואס האט אים באשירעמט פון אזא מיתה־משונה. דערנאך ווענדט ער זיך צו זיין ווייב און זאגט: „מזין טייער, ליב ווייב! באפרייט מיך פון דעם בוים און נעם־אראפ די שטריק פון מזין ליב.“ ענטפערט זי אים: „איצט האב איך מורא פאר דיר, טאמער וועסטו מיך וועלן הרגענען, אויב איך וועל דיך אויפבינדן.“ האט ער א שבעה געגעבן, אז ער וועט זי נישט טשעפען. איז זי צוגעגאנגען צו איינעם פון די גזלנים, צו זען אויב ער זשיפעט נאך. ער איז אבער געלעגן א טויטער, ווי א קלאץ. דעמאלט האט זי גיך אויפגעשניטן די שטריק און באפרייט איר מאן. אזוי האבן זיי איצט געצויגן אהיים צו איר פאטער.

אז דער פאטער האט געהערט, זיין ליבע טאכטער איז אהיים געקומען מיט איר מאן, האט ער זיך זייער דערפרייט און צוגעגרייט א סעודה פיד המלך, מיט א סך עסן און טרינקען. זאגט צו אים דער איידעם: „מזין ליבער שווער, איך וועל קיין זאך נישט עסן און נישט טרינקען, איידער איך וועל אנך נישט דערציילן, וואס עס האט פאסירט מיט אונדז אונטערוועגס.“ און אזוי דערציילט ער זיין שווער די גאנצע מעשה ווי זיין ווייב האט זיך אויפגעפירט מיט דעם גזלן. וואס האט אבער געטאן דער גוטער פאטער טער? ער איז אריין אין אזא פעס, אז ער האט אויך ארט געטויט זיין טאכטער. אויף דעם האט שלמה המלך, עליו השלום, געזאגט (קהלת ז, כ"ח): „ואשה בכל אלה לא מצאתי“, וואס איז דער טיטש, „און א געטרענע ווייב צווישן די אלע האב איך נישט געפונען“.

מ"ב קצ"ז, (ב. קצ"ו). — משלים של שלמה, יעליגעק, בית המדרש, iv, 146. — אוצר מדרשים, 531. — עקטעמפלג, ז' 258, ב' 401. — מאטיוו: מען קען א פרוי נישט געטרויען, וואס איז זיך סומך אויף א פסוק אין קהלת ז, כ"ח. — וואריאנטן פון דעם מאטיוו פאראן אין דער אינדישער,

אַראַבישער און מיטל־עלטערלעכער קריסטלעכער ליטעראַטור. פֿיגל פֿאַנטשאַ-
טאַטראַ א. 436—461, טויזנט און איין נאַכט וו, ד' 292, געטטאָ ראַמאַנאָרומ,
ג' 56. — מאַטייאַנד' K 2213 און טיפֿן 883 A.

ר' אַברהם דער סטאַליער

73

אַ מעשה שהיה. אַמאַל איז געווען אַ ייד אַן עושר, וואָס האָט
געוויינט אין דער גאַענט פֿון ירושלים. ויהי היום, און עס איז צו
אים געקומען צו גיין אַ גוי מיט אַ משפּון צו לניען דערויף געלט.
זאָגט דער עושר צו זיין ווייב, אַז זי זאָל אַרויפֿגיין אין דער קאַ-
מער און אַרויסנעמען דאָס געלט פֿונעם קאַסטן. די גוטע פֿרוי איז
אַרויפֿגעגאַנגען, כדי אַרויסצונעמען דאָס געלט, אָבער בשעת זי
האַט אויפֿגעמאַכט דעם קאַסטן, האָט זי געהערט ווי אַ שטים רופֿט
צו איר: „לאַז דאָס געלט ליגן, עס איז נישט דינסט.“ אַז די פֿרוי
האַט דאָס געהערט, האָט זי זיך שטאַרק דערשראַקן און איז שנעל
אַראַפֿגעלאָפֿן צו איר מאַן און דערציילט אים, וואָס עס האָט אַקערשט
מיט איר געטראָפֿן. זאָל ער דאָך בעסער אַליין אַרויפֿגיין און אַרויס-
נעמען דאָס געלט. נישט לאַנג געטראַכט, איז דער מאַן אַרויף אין
דער קאַמער און געוואַלט אַרויסנעמען דאָס געלט פֿונעם קאַסטן.
הערט ער אַ שטים, וואָס זאָגט: „ריר נישט אַן דאָס געלט, עס גע-
הערט נישט דיר!“ — אַז דער מאַן האָט דאָס געהערט, האָט ער
זיך אויך שטאַרק דערשראַקן, אָבער צום סוף זיך געמאַכט האַרץ
און זאָגט צו דער שטים: „אויב עס איז נישט מנינס, טאָ זאָג מיר
אַקערשט צו וועם דאָס געלט געהערט.“ ענטפֿערט אים די שטים:
„אויב דו ווילסט שוין יאָ וויסן, טאָ זאָג איך עס דיר. עס איז דאָס
געלט פֿון ר' אַברהם סטאַליער פֿון ירושלים.“ טראַכט זיך דער גוי-
טער מאַן: „אַז דאָס געלט איז נישט מנינס, וויל איך עס טאַקע נישט
לענגער באַהאַלטן.“ הקיצור, ער נעמט דאָס גאַנצע פֿאַרמעג, גאַלד
און זילבער און פֿאַרשיידענע טייערע חפֿצים און אַנטיקן, מאַכט אַ
לאַך אין אַ בוים, וואָס איז געשטאַנען אין זיין גאַרטן, און טוט דאָס

אלץ דארטן ארנין. ער האט דאס אזוי געלאזט, און מקבל געווען באהבה די שטראף, וואס גאט ברוך-הוא האט אנגעשיקט אויף אים. נישט לאנג דערנאך האט זיך געטראפן, אז עס איז געגאנגען א רעגן א מבויל, וואס האט פארפלייצט א סך היזער און מיטגע-ריסן ביימער און אויך דעם בוים, ווהין אונדזער גוטער מאן האט געהאט אריינגעלייגט זיין גאנץ פארמעג. א פישער אויפן וואסער האט דערווען דעם בוים שווימען, האט ער זיך געטראכט: דאס איז א שיינער בוים און א טישלער קען דערפון מאכן א סך שיינע, גע-ראטענע פליים. איך וועל אים, על-כן, ארויפנעמען קיין ירושלים. דארטן קען איך א יידן, ר' אברהם סטאליער, וואס וועט מיר מס-תמא באצאלן דערפאר א גוטן פרייז. אז דער פישער איז מיט זיין נע פיש אנגעקומען קיין ירושלים ערב שבת, איז דעמאלט גראד ר' אברהם סטאליער ארויס אין גאס, כדי צו קויפן פיש אויף שבת. זאגט צו אים דער פישער: „ר' אברהם, בני מיר אין דער היים האב איך א שיינעם בוים, וואס איך האב ארויסגעשלעפט פון ווא-סער. דאס געהילץ וואלט געווען גאר גוט פאר דיר. דו וואלטסט געקענט דערפון מאכן די פאסיקע פליים“. אזוי איז ר' אברהם מיט אים אהיים געגאנגען, אנגעקוקט דעם בוים, וואס איז אים וויל געפעלן, און דערנאך אים געלאזט צו זיך אהיים טראגן. אז ער האט זיך גענומען צו צעשפאלטן דעם בוים, האט ער דארטן געפון נען אן אוצר מיט טייערע זאכן, אלצדינג וואס יענער גוטער מאן האט געהאט אריינגעלייגט. האט זיך ר' אברהם שטארק דערפרייט מיט דער מזליקער מציאה, מיט וואס גאט ברוך-הוא האט אים באגליקט.

נישט לאנג דערנאך האט זיך געטראפן, אז דער גוטער מאן, צו וועם עס האט אמאל געהערט דאס גאנצע געלט, איז געווארן שטארק פארארעמט און געקומען ממש עד פיכר-להם. דער דלות איז געווען אזוי גרויס, אז ער האט זיך געמוזט ארויסלאזן איבער דער מדינה. ויהי היום, זאגט ער א מאל, נעבעך, צו זיין פארצרהט ווייב: „ליב ווייב, לאמיר זיך ביידע לאזן אין וועג אריין און זען,

צי אונדזער געלט איז טאקע דערגאנגען קיין ירושלים, אזוי ווי די שטים האט אונדז געווארנט. האבן זיי זיך ביידע אויפגעהויבן און זינגען אזועק קיין ירושלים צו ר' אברהם דעם סטאליער, און זיך גע- מאכט אזוי, אז זיי ווייסן פון גאר נישט. אין א פרייטיק זינגען זיי אג- געקומען צו ר' אברהמען אין הויז און ער איז גראד געווען פארנו- מען מיטן מאכן א גרויס שפילווארג פאר זיין זון. פידוע, איז מען זיך דאך נוהג, אז מען שטעלט אזועק אויפן טיש שיינע זילבערנע בעכערס לכבוד שבת. אזוי האט אויך ר' אברהם געטאן. אז די גוטע פרוי מיט איר מאן האבן דערזען, אז אלע זייערע טייערע פלים שטייען אויפן טיש, האבן זיי ביידע אויסגעבראכן אין א געוויין. אז ר' אברהםס ווייב האט דאס געזען, האט זי זיי געפרעגט פאר וואס זיי וויינען אזוי שטארק, אבער זיי האבן איר נישט געוואלט אויסזאגן דעם סוד. זאגט צו זיי די פשרע פרוי: „מסתמא האט איר דאך עפעס א סיבה פאר וואס איר וויינט.“ זי האט זיי אזוי לאנג מפיציר געווען, ביז זיי האבן איר דערציילט די גאנצע מעשה, און אז די שיינע פלים, וואס שטייען אויפן טיש, זינגען אמאל געווען זייערע. זיי האבן איר אויך דערציילט די מעשה מיטן געלט און פון דער שטים, און ווי אזוי דער בוימ האט דאס אלץ אוועקגעטראגן. האבן זיי פשוט געוואלט אויסגעפינגען, וואס עס איז אין דער אמתן דערפון געווארן און איצט האבן זיי געזען אלע זייערע טייערע פלים און חפצים שטיין ביי איר אויפן טיש, אזוי ווי די שטים האט זיי פארויסגעזאגט. אז די פרוי האט געהערט די רייד, זאגט זי צו זיי: „מזינע ליבע לינט, זינט אייך נישט מצער, עס איז דאך איצט שבת. אויב די זאכן זינגען געווען אייערע, טא וועלן מיר זיי אייך אפגעבן. מיר האבן ברוך השם, גענוג און דארפן נישט יענעמס.“ ענטפערן איר די ארעמע מענטשן: „חלילה. מיר וועלן גאר נישט צוריקנעמען. אויב דאס געלט וואלט געווען אונדז באשערט, וואלט די שטים פון הימל אונדז נישט געווען אנגעזאגט דאס, וואס זי האט געזאגט. זעען מיר דאך דערפון באשנימפערלעך, אז דאס איז טאקע אייך באשערט און דעריבער ווילן מיר גאר נישט דערפון

האָבן, ווייל מיר האָבן זיך פֿאַרזינדיקט פֿאַר גאָט ברוך-הואַ". און מיט דעם זינען זיי אַנטשוויגן געוואָרן. די פֿרוי האָט דערנאָך דאָס אַלץ דערציילט איר מאַן ר' אַבְרָהָם און פֿאַר לויטער רחמנות האָבן זיי נאָך שבת געבאַקן אַ פֿינעם קוכן, וואָס זיי האָבן געוואָלט מיט געבן די צוויי אַרעמע ליט אויפֿן וועג. אַרזינגעטאָן אינעם קוכן האָט מען פֿון אַל דאָס גוטס, פֿון האָניק און פֿל המינים שמעקעווער-דיקע געווירצן, און דערצו נאָך פֿיר הונדערט רענדלעך. זיי האָבן דאָס געטאָן אזוי איידל, אַז קיינער זאַל זיך וועגן דעם גאַר נישט דערוויסן. האָט ר' אַבְרָהָם זיך געטראַכט: „מיר וועלן זיי מיטגעבן דעם דאָזיקן פֿינעם קוכן און, ווען זיי וועלן אונטערוועגנס אים אויפֿשניידן, וועלן זיי דאָרטן געפֿינען די פֿיר הונדערט רענדלעך". אַז די ביידע אורחים האָבן זיך געגרייט זונטיק אין דער פֿרי אין וועג אַרײַן האָבן זיי זיך געזעגנט מיט טרערן אין די אויגן פֿון ר' אַבְרָהָם און זײַן ווייב. ר' אַבְרָהָם האָט זיי נאָך געוואָלט מיטגעבן אַ ביסל געלט אויפֿן וועג, אָבער זיי האָבן דערפֿון גאַר נישט געוואָלט הערן. צום סוף האָבן זיי געגעבן די צוויי אורחים דעם קוכן און צו זיי געזאָגט: „נעמט מיט דעם קוכן אויפֿן וועג, ער וועט אַנך באַשטימט צו נוץ קומען. אויב איר וועט הונגעריק זײַן, שניידט אַפֿ אַ שטיק און דערקוויקט מיט דעם אַניער האַרץ". די אַרעמע פֿרוי האָט אַפֿילו נישט געוואָלט נעמען דעם קוכן, אָבער ר' אַבְרָהָם ווייב האָט זיך בײַ איר אזוי לאַנג אַננגעבעטן, ביז זי איז באַשטאַנען אים מיטצונעמען. און זיי האָבן זיך געלאָזט בשלום אין זייער וועג אַרײַן.

אונטערוועגנס זינען זיי אַנגעקומען אין אַ שטאָט, וווּ אַ מוכסן האָט פֿאַרלאַנגט פֿון זיי דעם שטאַטאַפֿצאַל. האָבן זיי אָבער נישט געהאַט מיט וואָס צו באַצאַלן. זאָגן זיי צום מוכסן: „מיר האָבן נישט קיין גראַשן געלט אין טאַש, נעמט דעריבער צו דעם קוכן פֿאַר אַן אַפֿצאַל". זאָגט צו זיי דער מוכסן: „כ'לעבן, דער קוכן וועט מיר שטאַרק צו נוץ קומען. איך וועל אים אוועקגעבן פֿאַר אַ דרשה-גע-שאַנק צו ר' אַבְרָהָם סטאַליער פֿון ירושלים צו דער חתונה פֿון זײַן

זון. דאָס וועט בני אים זיין שטאַרק אָנגעלייגט. הכלל, דער מוכסן האָט צוגענומען דעם קוכן און זיי געלאָזט ווייטער גיין בשלום. דער נאָך האָט דער מוכסן גענומען דעם קוכן און מיט אים אָוועק קיין ירושלים און שענקט אים ר' אַברהםמען. אַזוי אַרום האָט ר' אַברהם צוריקבאַקומען דעם קוכן מיטן גאַנצן געלט. אויף דעם זאָגט דער פּסוק: „לי הכסף ולי הזהב אמר ד' צבאות“ (חגי ב, ח). וואָס איז דער טיטשט; צו מיר געהערט דאָס זילבער און צו מיר געהערט דאָס גאָלד, זאָגט גאָט דער אַלמעכטיקער, געלויבט איז זיין היילי-קער נאָמען.

אַבער יענץ פּאַרפֿאַלק איז געשטאַרבן אין גרויסער אַרעמקייט, מחמת זיי האָבן נישט געגעבן קיין צדקה. דערפֿאַר האָט זיי גאָט באַשטראַפֿט. דעריבער, ווער עס וויל אַנינואַלצן זיין געלט, אָז עס זאָל נישט ווערן פֿאַרשטונקען, דער זאָל טאָן מיט דעם אַ סך צדקה, אַזוי וועט זיין פֿאַרמעג האָבן אַ האַפֿט. און להיפּוך, אויב איינער זאָלצט נישט אַנין זיין געלט און גיט דערפֿון נישט קיין צדקה, בני אים וועט זיין געלט נישט פֿאַרבלענבן. עס וועט אים אַזוי גיין, ווי עס איז געגאַנגען מיט די דאָזיקע צוויי לייט. אַ סך בעסער זאָל עס אונדז גיין.

מ"ב ר"ג. (ב. ר"ב). — ונקטעמפלאַ ז' 265, ג' 423. — חיים שוואַרצ' בויס, ז' 269, ווייזט אָן אויף אַ העברעישן וואַריאַנט אין נפלאים מעשיך (1955), זי 78—81. העללער, דצ"ו, טיפּן 745 A. — פ"גל אויך גרינבוים, ז' 430 א"ו. — מאַטיוו: דאָס געלט קומט צוריק צו וועם עס האָט אַמאָל געהערט. דער עונש פֿאַר נישט געבן צדקה. דערפֿאַר איז דער מוסר־השכל פון דער מעשה, אָז מען זאָל געבן צדקה ביד רחבה. — פ"גל נאָך Boccaccio, Decameron, X, 1.

74 א בילבול אויף אן אומשולדיקער פרוי

א מעשה. עס איז אַ מאַל געשען מיט איינעם, וואָס איז אַרויס-געפֿאַרן פֿון דער היים צו האַנדלען אין דער פֿרעמד. זיין ווייב האָט ער אָנגעטרויט זיין ברודער און אים גאָר שטאַרק געבעטן, אַז ער זאָל אויף איר אַכטונג געבן, עס זאָל איר, חלילה, קיין בייז נישט פֿאַסירן און עס זאָל איר אויך גאָר נישט פֿעלן, מחמת ער האָט גע-וויסט, וואָס פֿאַר אַ טייערע, פֿשרע פֿרוי זי איז. דער ברודער האָט צוגעזאָגט אַלצדינג צו טאָן, אַזוי ווי עס פֿאַסט טאַקע פֿאַר אַ שוואַגער.

אַ דער מאַן האָט זיך אַוועקגעלאָזט אויף זינע נסיעות, האָט דער ברודער אַרײַנגענומען צו זיך זיין ווייב און איר אָפּגעגעבן בײַ זיך אין הויז אַ באַזונדערע שטוב. דער שוואַגער איז געוואָרן אַן אָפֿטער אַרײַנגייער בײַ זיין שוועגערין און אַכטונג געגעבן, אַז עס זאָל איר גאָר נישט פֿעלן. צו אַלע אירע מעלות איז די פֿרוי געווען נאָך זייער אַ שיינע און אַ גרויסע צנועה. אָבער עס האָט זיך אַזוי געמאַכט, אַז איר שוואַגער האָט געוואָרפֿן אויף איר אַן אויג. אַרײַנגייענדיק צו איר אַ מאַל אין שטוב, מאַכט ער צו איר: „מײַן טײַע-רע שוועגערין, זײַ גוט צו מיר און טו מיר מײַן ווילן, אַזוי וועל איך אויך טאָן אַלצדינג, וואָס דו וועסט נאָר פֿאַרלאַנגען פֿון מיר.“ ענטפֿערט אים די פֿשרע פֿרוי: „מען טאָר וועגן אַזוינס אַפֿילו נישט ריידן. אַ פֿרוי, וואָס איז מזנה מיט אַן אַנדערן מאַן, פֿאַרלייקנט גאָט ברוך-הוא און איר אייגענעם מאַן. פֿאַר וואָס זאָל איך דאָס אָפֿטאָן אַזאַ מיאסע זאָך? ווייסטו דאָך גאַנץ גוט, אַז מיר ביידע וועלן דע-מאַלט פֿאַרלירן אונדזער חלק עולם-הבא. ווי קענסטו גאָר פֿון מיר אַזוינס פֿאַרלאַנגען, בֿפֿרט אַז דו ווייסט, אַז דײַן ברודער האָט מיך דיר אָנפֿאַרטרויט, מיך צו באַהיטן און באַשיצן? ווי קענסטו אַפֿילו גאָר טראַכטן וועגן אַזאַ מעשה-רע? געדענק, אַז די תורה האָט מיך דיר געאַרטט פֿל-זמן דײַן ברודער לעבט. זאָגט דאָך די הייליקע תורה, אַז ווער עס איז מזנה מיט זיין חבֿרס ווייב, ווערט געשלאָגן

מיט צרעת און קומט נישט ארויס פֿון גיהנום". האָט דאָס מאָל איר שוואַגער זיך צוגעהערט צו אירע רייד און זי אָפּגעלאָזט. ער פֿלעגט אָבער אַלץ ווייניג אַרבייטן צו איר יעדן טאָג צו זען, אָז עס זאָל איר גאָר נישט פֿעלן.

ויהי היום, און דער שוואַגער האָט אַרויסגעשיקט זיין משרת צו ברענגען וואַסער פֿון גאָס און בשעת מעשה איז ער אַרבייט צו זיין שוועגערין און זי געוואַלט מאַנס זיין. די פּשרע פֿרוי האָט אַנגעהויבן צו שרייען אויפֿן קול, אָבער עס איז אין הויז קיינער נישט געווען, וואָס זאָל זי הערן. זי האָט זיך אָבער געווערט מיט אַלע כּוחות, אַזוי אַז ער האָט ביי איר גאָר נישט געקענט פּוועלן און זי דערפֿאַר אָפּגעלאָזט. אַ נקמה-דאַרשטיקער, איז ער אַרויס אויף דער גאָס און גענומען צוויי פֿאַלשע עדות, וואָס זאָלן מעיד זיין, אָז זיי האָבן געזען, ווי די פֿרוי האָט מזנה געווען מיט איינעם, אַ יונגן בחור, בשעת איר מאַן איז נישטאָ אין דער היים. זינען די צוויי פֿאַלשע עדים אַוועק צום בית-דין און עדות געזאָגט, אָז זיי האָבן געזען די פֿרוי ליגן מיט אַ יונגן מאַן. האָט דאָס בית-דין געשיקט רופֿן די פֿרוי און פֿרעגט זי: „היתכן, ווי אַזוי האָט זי, אַן אשת-איש, געקענט אָפּטאָן אַזאַ מיאוסע מעשה?" — און בשעת מעשה זינען די צוויי פֿאַלשע עדים געשטאַנען דערביי און איר דאָס גע-זאָגט אין פנים אַרבייטן. ענטפֿערט דעררויף די פֿרוי, אָז דאָס, וואָס די עדים זאָגן, איז שקר וכזב, אַן אויסגעטראַכטע מעשה, און אָז דער אמת וועט סוף-כּל-סוף פֿאַרט אַ מאָל אַרויסקומען. בינו לבינו דער-ציילט זי דעם בית-דין די מעשה מיט איר שוואַגער, ווי ער האָט זי געוואַלט מאַנס זיין. זאָגן די עדים: „וואָס האָט דאָס צו טאָן מיט דיין שוואַגער? מיר זאָגן נאָר עדות וועגן דעם, וואָס מיר האָבן אַליין געזען". האָט דאָס בית-דין נישט געהאַט קיין אַנדערע ברירה ווי זי צו פֿאַרשפטן צו סקילה. מען האָט זי באַלד דערנאָך אַרויס-געפֿירט הינטער דער שטאָט צום סקילה-פּלאַץ און זי דאַרט פֿאַר-שטיינט. זי איז אָבער געבליבן ליגן אַ לעבעדיקע אונטער דער קור פֿע שטיינער גאַנצע דריי טעג.

אויפן דריטן טאג איז גראָד איינער, וואָס איז געקומען פֿון אַ
 ווינט לאַנד און געפֿירט זיין זון קיין ירושלים צו לערנען תורה.
 פֿאַרבייגעגאַנגען דעם הויפֿן שטיינער און זיך דאַרט אַנידערגע-
 זעצט אָפצורוען פֿון וועג. היות ווי עס איז שוין געווען נאָענט צו
 שקיעה און זיי האָבן מורא געהאַט, אַז זיי וועלן שוין נישט באַ-
 ווייזן צו דערגיין קיין ירושלים איידער עס ווערט נאַכט, האָבן זיי
 באַשלאָסן דאָ איבערצונעכטיקן. עס פֿאַרשטייט זיך, זיי האָבן גאָר
 נישט געוווּסט, אַז עס ליגט ווער אונטער די שטיינער. ביי נאַכט
 האָבן זיי געהערט אַ שוואַך קרעכצנדיק קול, וואָס האָט שטיל גע-
 שעפטשעט: „וויי איז מיר, מען האָט מיר פֿאַרשטיינט פֿאַר גאָר
 נישט. אַלץ צוליב לשון הרע. אַזאַ מוראדיקן טויט האָב איך מיר
 באַמט נישט פֿאַרדינט.“ אַז דער פֿרעמדער האָט דאָס געהערט איז
 ער אויפֿגעשטאַנען פֿון זיין געלעגער און גענומען אָפּרוימען די
 שטיינער, כדי צו זען ווער עס ליגט דאַרטן און רעדט אויף אַזאַ
 לשון. ער האָט אַזוי לאַנג אָפּגערייניקט די שטיינער, ביז ער האָט
 געפֿונען די פֿרוי אַ לעבעדיקע. פֿרעגט ער זי: „ליבע פֿרוי, וואָס
 איז די מעשה, פֿאַר וואָס האָט מען דיך פֿאַרמשפט צו סקילה?“ —
 דערציילט זי אים, וואָס עס האָט זיך מיט איר פֿאַרלאָפֿן און ווי די
 געדונגענע עדים האָבן אויף איר מוצא שם־רע געווען. דערנאָך
 פֿרעגט זי דעם מאַן, ווהיין ער האָט בדעה צו גיין מיטן יינגל. ענט-
 פֿערט ער איר, אַז ער פֿירט אים קיין ירושלים לערנען תורה. זאָגט
 זי צו אים: „אויב דו וועסט מיך מיטנעמען אַהיים צו דיר, אַזוי וועל
 איך לערנען מיט דיין זון תורה, נביאים און פּתובֿים.“ פֿרעגט זי
 דער מאַן: „קענסטו באַמט לערנען? אויב אַזוי, וויל איך דיך נעמען
 מיט מיר אַהיים.“ ענטפֿערט אים די פֿרוי: „יאַ, איך קען גוט די
 תורה.“ איז דער מאַן, בעזרת השם, צוריק אַהיים געגאַנגען און
 מיט זיך מיטגענומען די פֿרוי. אַנקומענדיק בשלום אַהיים, האָט
 ער פֿאַר איר אויסגעבויט אַ באַזונדערע שטוב, אַ תּחום־שבת פֿון
 שטאַט, וווּ זי זאָל לעבן במנוחה און קיינער זאָל זי נישט מַבְטֵל

זיין פֿון לערנען. ער האָט איר אויך געדונגען אַ משרת, וואָס זאָל איר ברענגען צו עסן און צו טרינקען.

ויהי היום און עס האָט זיך געמאַכט, אַז אויך דער משרת האָט געוואָרפֿן אַן אויג אויף דער פֿרוי און זי געוואָלט פֿאַרפֿירן. אָבער זי פֿרוי האָט גאָר נישט געוואָלט הערן דערפֿון און זאָגט צו אים: „זאָל מיך גאָט אָפהיטן פֿון צו טאָן אַזאַ מיאוסע עבירה. איך בין אַן אשתי־איש און מיט גאָטס ווילף וועט מײַן מאַן באלד צוריקקוֹר מען צו מיר.“ איז דער משרת געוואָרן אין פֿעט, געכאַפֿט אַ שווערד און זי געוואָלט דערהרגענען. האָט דאָס ייִנגל, מיט וועם זי האָט גראָד געלערנט, זיך געוואָרפֿן אויף דעם משרת, כדי זי צו באַשיצן, אָבער דער משרת האָט איינט און צוויי גאָר דערהרגעט דאָס ייִנגל מיטן שאַרף פֿון זײַן שווערד. אַז דער משרת האָט געזען, וואָס ער האָט אָפּגעטאָן, איז ער שנעל אַנטלאָפֿן אין אַ ווילדן וואַלד אַרײַן, איז געקומען אַ לייב פֿון זײַן ליבן נאָמען און אים פֿאַרצוקט. דאָס האָט אים גאָט ברוך־הואַ צוגעשיקט זײַן עונש פֿאַר זײַן גרוי־טע עבירה. אַז די פֿרומע פֿרוי האָט געזען, ווי איר תלמיד איה, נעבעך, איבער איר געהרגעט געוואָרן, איז זי אויך אַנטלאָפֿן, הגם זי איז געווען אין גאַנצן אומשולדיק. זי האָט פשוט נישט געקענט צווען דעם צער פֿון פֿאַטער און מוטער איבער זייער קינד. איז די פֿרוי געגאַנגען איבער וועגן און שטעגן, ביז זי איז אָנגעקומען צום באַרטן פֿון ים. מיט אַ מאָל קומט־אָן אַ שײף מיט סאַמע גול־נים. אַז זיי האָבן דערזען די שײנע פֿרוי, האָבן זיי זי געפֿאַנגען און אַוועקגעפֿירט מיט זיך, וואָס טוט אָבער גאָט ברוך־הואַ? ער שיקט אַ שטורעם אויפֿן ים, וואָס האָט שײַער נישט צעבראַכן די שײף. האָבן די שײַפֿליכט געשרייען אויפֿן קול און זאָגן: „עס איז נישט אַנדערש ווי גאָט צאָרנט אונדז, לאַמיר דעריבער וואַרפֿן גורל און אויף וועם עס וועט פֿאַלן דער גורל — דעם וועלן מיר אַרײַנוואַרפֿן אין ים אַרײַן. זעען מיר דאָך באַשנימפּערלעך, אַז דער שטורעם איז גאָר אונדז אויסן, מחמת די איבעריקע שײַפֿן האָבן אַ לייכטן ווינט און פֿאַר זיי שנינט די זון. גאָר אונדז איז באַשערט אַזאַ ביטער

וועטער. מסתמא האָט זיך ווער פֿון אונדז שווער פֿאַרזינדיקט. האָבן זיי גענומען און געוואָרפֿן גורל. איז דער גורל געפֿאַלן אויף דער גוטער פֿרוי. האָבן זיך די שיפֿלינט געפֿרעגט: „זאָג אונדז, מיר בעטן דיך, וואָס איז זיין טאָן, אָ גאָט צאָרנט אַזוי איבער דיר? האָבן מיר מורא, אָ איבער דיר וועלן מיר אַלע דערטרונקען ווערן אינעם ים.“ ענטפֿערט זיי די פֿרוי: „איך בין אַן ייִדישקע און גלייב אין גאָט דעם אַלמעכטיקן, וואָס האָט באַשאַפֿן הימל און ערד.“ און אַזוי האָט די פֿרוי דערציילט די שיפֿלינט אַלע אירע איבער־לעבענישן, אַלצדינג וואָס עס איז מיט איר פֿאַרגעקומען פֿון אַנהייב ביזן סוף. האָבן די שיפֿלינט אויף איר גרויס רחמנות געהאַט און זי נישט געוואָלט אַרײַנוואָרפֿן אין ים. זיי האָבן אויפֿגעהויבן זייערע הענט צו דעם אין הימל און תפֿילה געטאָן — אָ ער זאל זיי אָפהיטן פֿון אַל דאָס ביז און זיי זאלן נישט דאַרפֿן אַרײַנוואָרפֿן די דאָזיקע ביטער געשטראַפֿטע פֿרוי אין ים אַרײַן. האָט גאָט ברוך־הוא דער־הערט זייער געבעט און דער ים איז געוואָרן רוק. זינען זיי צוגע־פֿאַרן צו דער יבשה און דאָרט אַרויסגעזעצט די גוטע פֿרוי. אויף אַזאַ אָפֿן איז זי ניצול געוואָרן פֿון אַ צרה און די שיפֿלינט האָבן זיך ווידער געלאָזט אין וועג אַרײַן.

אונדזער גוטע פֿרוי האָט פֿסדר אַרויסגעוויזן אַ סך שטאַנד־האַפֿטיטקייט און קיין מאָל נישט פֿאַרלוירן איר בטחון אין דעם אין הימל — געלויבט זײַן נאָמען — און אַזוי האָט זי אויך איצט געטאָן. זי איז פֿאַרבליבן ביים באַרטן פֿון ים און דאָרט זיך אויפֿ־געשטעלט אַ ביידל, וווּ זי זאל קענען וווינען. האָט איר גאָט ברוך־הוא באַוויזן זײַן חסד און געלאָזט דאָרט וואַקסן געשמאַקע, מחיה־דיקע קרײַטעכצער, וואָס זינען געווען גוט פֿאַר רפֿואות און וואָס זי האָט אין איין וועגס געקענט עסן, כדי צו שטילן איר הונגער. השם יתברך האָט איר אויך געגעבן ליטועליקייט אין די אויגן פֿון מענטשן און חכמה אין איר האַרץ, אַזוי אָ זי האָט געקענט היילן פֿל המינים מצורעים און אַנדערע חולאים. הקיצור, עס האָט נישט לאַנג געדויערט און זי האָט באַקומען אין די ווינטסטע מקומות אַ

שם פון א גרויסן רופא, וואָס קען היילן יעדע מענטשלעכע חולאת. האָבן זיך חולאים מיט פֿאַרשיידענע שלאַפֿקיטן אוועקגעלאָזט צו איר, אַז זי זאל זיי היילן. מיט גאָסט הילף האָט זי טאַקע פֿאַרשטאַנען צו געבן יעדן איינעם די גייטיקע רפֿואה. מיט דער צייט איז די פֿרוי געוואָרן זייער רייך. זי האָט זיך אַנגעשאַפֿט אַ סך פֿעטע קי און קעלבער, משרתים און דינסטמיידן, פֿערד, רינדער און שאַף.

הינט, בשעת די גוטע פֿרוי האָט געהאַט אויסצושטיין אַזוי פֿיל געברענטע צרות און געליטן שווערע יסורים, ווי איר האָט אַקערשט דאָ געלייענט, איז אין צווישן איר אייגענער מאַן צוריק געקומען מיט זיין סחורה פֿון זינע נסיעות איבער פֿרעמדע לענדער. אין דער שטיל האָט ער געהאַפֿט אַנצוטערעפֿן אין דער היים זיין געטרעט, פֿרום ווייב, געהאַלטן אין גרויס פֿרום פֿון זיין ברודער. אַז ער האָט זי נישט געפֿונען אין דער היים, פֿרעגט ער זיין ברודער, דער, וווּ זי איז אַהינגעקומען. ענטפֿערט אים זיין ברודער: «ווי זאל זי זיין? דאַרט, וווּ עס געהערן אלע אַנדערע זונות. זי האָט ווידער געשפּעניקט גאָט דעם אַלמעכטיקן, מזנה געווען מיט אַ יונגן בחור, אויף וואָס צוויי עדים האָבן עדות געזאָגט, אַזוי אַז מען האָט זי באַלד דערנאָך פֿאַרשטיינט». אַז דער מאַן האָט דאָס געהערט, האָט ער זייער געטרויערט אויף זיין ווייב, מחמת ער האָט אין דער אמתן אַזוינס פֿון איר נישט דערוואָרט. זאָגט ער טאַקע צו זיין ברודער: «זאָג וואָס דו ווילסט, נאָר איך קען דאָס פֿאַרט נישט גלייבן. איז זי דאָך געווען אַ פֿרומע און פֿרשע ייִדישע פֿרוי, אַבער וואָס קען איך טאָן, אַז עס זינען פֿאַראַן בעוונותיגן הרבים צוויי עדים, וואָס האָבן זי געזען אין איר שאַנד?» — און דער מאַן האָט חדשים לאַנג געטרויערט נאָך זיין פֿרוי און זיך נישט געקענט טרייסטן. אַבער גאָט ברוך־הוא, וואָס ווייס דעם אמת און שטראַפֿט דעם מענטש נאָך זינע מעשים, האָט געשלאָגן מיט אַ צרעת די צוויי עדים און דעם ברודער, ווייל זיי האָבן אַפּגעטאָן אַזאַ מיאוסע עבירה לגבי דער פֿרומער פֿרוי. אַז זיי זינען שוין געווען מצורע אַ לענגערע צייט, זאָגט איינער פֿון זיי צום אַנדערן: «מיר האָבן געהערט, אַז דאַרטן,

בנימ באַרטן פֿון ים, וווינט אַ ייִדישע פֿרוי וואָס היילט צרעתן. לֵאָ-
מיר דעריבער אַהינציען צו איר, אפֿשר וועט גאָט העלפֿן און זי
וועט אונדז קענען היילן". האָבן זיי, על־פֿן, באַשלאָסן זיך צו לאָזן
אין וועג אַרײַן צו אַט דער רופֿאטע.

אַז דער מאַן פֿון דער פֿרוי וואָס מען האָט פֿאַרשטיינט האָט
זיך דערפֿון דערוואַסט, זאָגט ער צו זיי: „איך קען מיר סײַ ווי סײַ
נישט געפֿינען קיין אַרט אין דער היים איבער מיין גרויס אומ-
גליק, וועל איך דערפֿאַר מיט אַנך מיטגיין. אפֿשר וועל איך אַזוי
אַרום גיכער פֿאַרגעסן מיין גרויסן צער". האָבן זיי זיך זאַלבע פֿערט
געלאָזט אין וועג אַרײַן צו דער גוטער פֿרוי. אַנקומענדיק דאָרט,
האָט די גוטע פֿרוי באַלד דערקענט אַלע פֿיר, אָבער זי האָט זיך
נישט געגעבן צו דערקענען. פֿרעגט זי זיי: „פֿון וואָנען קומט איר און
וואָס איז אַנער באַגער?" — ענטפֿערן זיי: „מיר האָבן געהערט
פֿון דיין גרויסער חכמה אין רפֿואה, זינען מיר צו דיר געקומען,
אפֿשר וועסטו אונדז קענען היילן. ווילן מיר דיך בעטן, דו זאָלסט
אונדז העלפֿן, און מיר וועלן דיר אָפּגילטן מיט אַ סך זילבער און
גאָלד פֿאַר דיין חסד, אויב עס וועט דיר נאָר געראַטן אונדז אויס-
צוהיילן". מאַכט צו זיי די פֿרוי: „אָודאי זע איך, אַז איר זינט מצו-
רעים, אָבער איך זע אויך, אַז גאָט האָט אַנך נישט אומזיסט גע-
שטראָפֿט. האָט איר זיך דאָך מסתמא שווער פֿאַרזינדיקט און דאָס
איז דער עונש דערפֿאַר. איך קען אַנך אָבער נאָר דעמאָלט העלפֿן,
אויב איר וועט זיך מודה זײַן אין אַזיערע זינד". ווייסן מיר דאָך,
אַז השם יתברך שטראָפֿט אַ מענטש מיט צרעת, ווען ער האָט
עוֹבֵר געווען אויף אַ גרויסער עֵבִירה". האָבן זיי דעמאָלט אָנגעהויבן
צו דערציילן אַ טייל פֿון זייערע עֵבִירות. מאַכט צו זיי די פֿרוי:
„דאָס איז דאָך נישט אַלץ. וואָס איר האָט אָפּגעטאָן — דער אין
הימל שטראָפֿט נישט אַ מענטש מיט צרעת פֿאַר קליינע עֵבִירות.
על־פֿן, אויב איר וועט נישט אויסזאָגן דעם גאַנצן אמת, וועל איך
אַנך נישט קענען העלפֿן און איר קענט ווידער אַהיימפֿאַרן געוונ-
טערהייט". ווי עס פֿאַרשטייט זיך, איז זי אָבער אין דער אמתן

אויסן געווען, און איר מאן זאל פֿאַרנעמען פֿון זייער אייגן מויל די געמיינע בילבוליים, וואָס זיי האָבן געהאַט אויסגעטראַכט אויף איר. און אזוי איז טאַקע געשען.

און די רשעים האָבן געזען, עס וועט זיי גאָר נישט העלפֿן, און אז זיי וועלן מוזן אויסזאָגן דעם ריינעם אמת, האָבן זיי גענומען דערציילן, אין בניזנן פֿון מאָן, אַלצדינג, ווי שלעכט זיי האָבן זיך אויפֿגעפֿירט לגבי אַ געוויסער פֿרוי און זי באַעוולט. עס איז זיי אַפֿילו נישט אנגעפֿאַלן, און דאָס איז די פֿרוי, אויף וועלכער זיי האָבן געהאַט אויסגעטראַכט אַ שקר־בילבול. איצט האָבן זיי זיך אָבער מודה געווען, און זיי האָבן פֿאַלש עדות געזאָגט און אויף אַזאָ אַפֿן גורם געווען, און מען זאל זי פֿאַרמשפֿטן צו סקילה, וואָס איז געווען אַ גרויסע רציחה. און די פֿרוי האָט דערהערט דעם ווידוי פֿונעם מויל פֿון די רשעים, זאָגט זי צו זיי: „איר האָט זיך גאָר שווער פֿאַרזיגדיקט. איך שווער בני זנן ליבן נאָמען, און איך וועל אַנך נישט היילן, מחמת אַלע רפֿואות אין דער וועלט קענען אַנך נישט מער העלפֿן, היות גאָט ברוך־הוא איז נישט קיין בשר־ודם, וואָס זאל, חלילה, משקר זנן. האָט ער דאָך אַליין געזאָגט משה רבינו: „זאָלסט נישט אַרומגיין מיט רכילות צווישן דינן פֿאַלק“ (ויקרא יט, טז). און גאָך מער, עס שטייט דאָך געשריבן אין דער תורה „דו זאָלסט גיט שטיין רויק בני דעם בלוט פֿון דינן חבֿר“ (דאָרט). ווייסן מיר דאָך, און לשון־הרע פֿירט צו רציחה. על־פֿן, זנט וויסן, איר רשעים, און איך בין דאָס די פֿרוי, וואָס איר האָט באַרעדט און אַפֿגעגעבן פֿאַלשע עדות און מיט דעם גורם געווען, און מען זאל מיך אומשוילדיקערהייט פֿאַרמשפֿטן צו סקילה. אָבער גאָט ברוך־הוא איז זנן גרויסער דערבאַרעמונג, האָט מיך מציל געווען פֿון אַנצערע הענט, מחמת ער ווייס אַלץ, וואָס עס טוט זיך אינעם האַרץ פֿון אַ מענטש, און דאָס פֿאַרהוילענע קומט סוף־פֿל־סוף אַרויס אויף דער ליכטיקער שנין. איר, רשעים, וועט, על־פֿן, פֿאַרבלייבן מצורע אַנצער גאַנץ לעבן און איר וועט אַפֿילו נישט קענען אַפֿקומען פֿאַר אַנצערע זינד אויף יענער וועלט.

אָן איר מאַן האָט פֿאַרנומען די דאָזיקע רייד פֿון זײַן פֿרוי, האָט ער אָפּגעגעבן אַ שבת צום בורא־עולם פֿאַר דעם גרויסן חסד, וואָס ער האָט אים באַוווּזן און אים ווידער באַשערט זײַן אייגן ווייב. זאָגט ער צו איר איצט: „איך האָב די געמיינע ליגנס איבער דיר טאַקע נישט געוואַלט גלייבן, הגם איך האָב נישט געהאַט קיין אַנדערע ברירה און געמוזט אַננגיין אויף די עדות פֿון די פֿאַלשע עדים.“ פֿון אַלע זײַטן האָט דער עולם איצט אָפּגעחזוקט פֿון די פֿאַלשע עדים און זיי זײַנען שוין אַזוי פֿאַרבליבן קרעציק זייער גאַנץ לעבן. דער מאַן אָבער איז פֿון איצט אָן פֿאַרבליבן בײַ זײַן ווייב און האָט מיט איר געלעבט אין הרחבה און גרויס עשירות. השם יתברך האָט אָבער אויך געהאַלפֿן יענעם מאַן, וואָס זײַן זון איז דערהרגעט געוואָרן איבער דער פֿרוי. ער האָט זיך דער-באַרעמט איבער אים, אים אויפֿגעריכט און באַשערט אָן אַנדערן זון, וואָס האָט געהאַט אַ גוטן קאַפּ און געוואָרן מיט דער צײַט אַ גרויסער סער תלמיד-הכם. דעריבער, איר ליבע לײַט, פֿון דער מעשה קענט איר אָפּלערנען, וואָס פֿאַר אַ גרויסע עבירה עס איז רכילות און לשון-הרע. איבער זייער מוצא שם-רע זײַן און פֿאַלשע עדות, זײַנען זיי באַשטראַפֿט געוואָרן מיט קרעץ און געבליבן מצורע זייער גאַנץ לעבן. ווער עס וויל אָבער זײַן גאַטפֿאַרכטיק, דער זאָל אָפֿ-היטן זײַן צונג פֿון זאָגן ליגנס, ווי עס שטייט אין פסוק (משלי כא, כ"ג): „ווער עס היט אָפּ זײַן צונג אין מויל, באַהיט זײַן לײַב פֿון לייד און איז זוכה צו אייביקער פֿרייד.“ דאָס שווער איך אַנך בײַ מײַן גאַמנות, סײַ דעם מאַנספֿאַרשוין און סײַ דער מויד.

מ"ב ר"ד. (ב. ר"ג). — עקטעמפּלאַ, ז' 195, ג' CCCIV און ז' 237, ג' 313. — רעווי, באַנד 33, ז' 234 א"וו. אוצר מדרשים, ז' 343. — מאַטיוו: Genofeva - Motif. — ענלעך אויך די מעשה פֿון דער גוטער פֿלאַרענטינאַ פֿון רוים. — די אומשולדיקע פרוי — צום סוף קומט פֿאַרט דער אמת אַרויס. — די קרײַטעכצער וואָס היילן מצורעים. — די עבירה פֿון רכילות און איר האַרבער עונש. מאַטיוו אינד: „רכילות און אַ שקר-בילבול“ א"וו. K. 2100 H. טיפֿן 883 A. — די פרוכט וואָס היילט, טיפֿן 613. — פֿאַגל אויך גרינבוים, ז' 430 א"וו.

דער אויסגעלאַסענער בן-מלך

75

א מעשה שהיה. א מאָל איז געווען אַ מלך, האָט ער געהאַט אַן איינציקן זון. האָט אָבער דער מלך זיין זון קיין מאָל נישט אַרויס-געשיקט אין דער וועלט אַרײַן צו לערנען חכמה און גוטע זיטן, ווי עס איז געווען דער מנהג בײַ אַנדערע גרויסע שררות און מלכים. ער האָט זיין זון אַזוי שטאַרק ליב געהאַט, אַז ער האָט ממש נישט געוואָלט אים קיין שום בן-אָדם אָנגערױען. איז דערפֿאַר דער בחור אויפֿגעוואַקסן ווי אַ היימיש קעלבל, אַ גרויסער זולל-וסוּבֿא. מאַכט זיך, אַז אַ מאָל זײַנען געקומען צום מלך חשובֿע געסט פֿון דער פֿרעמד. אַז זיי זײַנען געזעסן מיט אים בײַם טיש, פֿרעגן זיי אים, הלמאי ער לאָזט ניט זיצן צוזאַמען מיט זיי בײַם טיש זײַן זון, וועמען זיי וואָלטן גערן געזען. זאָגט צו זיי דער קעניג: „מײַנע לי-בע פֿרײַנד! וואָס וועט איר שוין זען בײַ אים? איך האָב אים קיין מאָל נישט אַוועקגעלאָזט פֿון מיר, אַז ער זאָל לערנען, ווי מען פֿירט זיך אויף בײַם הויף. דעריבער פֿאַסט מיר ממש נישט, אַז ער זאָל זיצן בײַם טיש, בשעת עס זײַנען דאָ פֿרעמדע געסט.“ אָבער די שרים זײַנען פֿאַרט באַשטאַנען, אַז ער זאָל זיצן מיט זיי בײַם טיש. האָט אים זײַן פֿאַטער געהייסן אַרײַנקומען און זיך אַוועק-זעצן נעבן זיי. קוים האָט ער זיך אַנידערגעזעצט בײַם טיש, האָט ער באַלד אָנגעהויבן צו פֿרעסן און צו זויפֿן, ממש מעשה בהמה. די שרים האָבן תיכף געזען וואָס פֿאַר אַ בריאה דאָס איז און האָבן געוואָלט וואָס גיכער פֿון אים פטור ווערן, הגם אַרויסגעוויזן האָבן זיי דאָס נישט צו קיינעם. אַז דער מלך האָט באַמערקט, ווי די שרים קענען נישט פֿאַרטראָגן די מיאוסע מינעס פֿון זײַן זון, טראַכט ער זיך: וואָס טוט מען פֿאַרט מיט מײַן זון? מיט אַ מאָל האָט ער זיך דערמאַנט אין זײַן אַלטן שטאַלמײַסטער, וואָס איז אַ גרויסער חכם. אים וועט ער אַוועקגעבן זײַן זון, אַז ער זאָל פֿון אים מאַכן אַ לײַט. מיט אים וועט ער אַרויסשיקן זײַן זון אין דער וועלט אַרײַן, אַז ער זאָל לערנען תרבות און גוטע מאַנירן. געלט

וועט זיי נישט פֿעלן. על-כן, האָט ער געשיקט רופֿן דעם שטאַל-
 מיסטער און זאָגט צו אים: „מזן ליבער, געטרענער שטאַלמיסטער!
 איך האָב צו דיר אַ בקשה, איך וויל, דו זאָלסט נעמען מזן זון און
 מיט אים אַרויסגיין אין דער וועלט, כדי ער זאָל זען, וואָס עס טוט
 זיך אין לעבן און לערנען ווי זיך אויפֿצופֿירן. געלט אויף דער
 נסיעה וועל איך אַנך נישט קאַרגן, אָבי ער זאָל קענען לערנען
 לעבן-שטייגער און התנהגות“. דער געטרענער שטאַלמיסטער האָט
 דעם מלך נישט געקענט מעיז פנים זיין און האָט אים דעריבער
 צוגעזאָגט, אַז ער וועט אַלץ טאָן, וואָס ער וועט נאָר קענען. הקיצור,
 דער מלך האָט געלאָזט אַנזאָטלען צוויי פֿערד, אַרבינגעטאָן גענוג
 געלט אין זייער בניטל און זיי אַוועקגעשיקט אין וועג אַרביין.

זיי זענען געריטן אַ שטיק צייט, ביז זיי זענען אַנגעקומען אין
 אַ שטאָט פֿון אַ צווייטן מלך און אַנגעשטאַנען ביי איינעם פֿון זיי-
 בע יועצים. אַז דער יועץ פֿון מלך האָט געהערט, וואָס פֿאַר אַ וויכ-
 טיקע האָרן עס האַלטן זיך אויף ביי אים אין הויז, איז ער צו זיי
 אַרביין, זיי באַגריסט און אויסגעפֿרעגט ווער זיי זענען און פֿון וואָ-
 גען זיי קומען. האָבן זיי אים געענטפֿערט, אַז זיי קומען פֿון פֿאַ-
 מערן. דעמאָלט איז דער יועץ אַוועק צום מלך און אים איבערגע-
 געבן, אַז עס שטייען-אַנן ביי אים אין הויז צוויי מעכטיקע פריצים
 פֿון פֿאַמערן. האָט דער מלך אים געהייסן, אַז ער זאָל זיי מיטברענ-
 גען אין אַוונט צום נאַכטעסן. האָט ער אַזוי געטאָן, ווי דער מלך
 האָט געהייסן. ער האָט זענען צוויי געסט געבראַכט אין הויף צום
 נאַכטעסן און צוזאַמען זיך געזעצט צום קעניגלעכן טיש צו דער
 סעודה.

פידוע, איז עס אַ מנהג, אַז מען גיט יעדן גאַסט אַ טעלער מיט
 ברויט, אויף וואָס ער זאָל עסן. נאָכן אָפּעסן רוימט מען ווידער
 אַראָפּ די טעלערס און, וואָס עס איז איבעריק געבליבן, גיט מען
 אַוועק פֿאַר אַרעמע לייט. אָבער אַזוי באַלד ווי דער בן-מלך האָט
 באַקומען דעם טעלער מיט ברויט, האָט ער זיך צוגעכאַפט דערצו
 ווי אַ פֿרעסער און אַלץ מיט אַ מאָל אויפֿגעגעסן. האָט זיך דער

שטאלמיסטער מיט דעם זייער געשעמט און די שרים, וואָס זינען געזעסן ביים קעניגלעכן טיש, האָבן פֿאַר־חידושט געקוקט אויפֿן בן־מלך און גישט געוויסט וואָס צו זאָגן. דעמאָלט האָט דער שטאַל־מיסטער אַרויסגענומען פֿון זיין ביטל עטלעכע גילדענע רענדלעך און זיי צוגעוואָרפֿן די אַרעמע לייט. אַז די שרים האָבן דאָס געזען, האָבן זיי געמיינט, אַז דער בן־מלך האָט דאָס בכיוון געטאָן. פֿדי ער זאָל קענען געבן אַ סך צדקה די אַרעמע לייט. פֿון איצט אָן האָט זיך דער בן־מלך געלאָזט לערנען פֿונעם שטאַלמיסטער, ווי זיך צו פֿירן און גישט צו זיין אַזאָ זולל וסוּבָא.

זיי זינען דערנאָך ווייטער געריטן און אָנגעקומען אין אַ שלאָס, וווּ עס האָט אויך געווינט אַ קעניג. אַז זיי זינען געזעסן מיט די הויף־שרים ביים קעניגלעכן טיש און געווען גאָר אויפֿגערוימט, זאָגט דער קעניג צו זיי: „איין ליבע האָרן, וואָס איר זינט פֿאַרזאַמלט דאָ, וויל איך בעטן, אַז אַיטלעכער פֿון אייך זאָל דערציילן אַ מעשה פֿון עפעס אָן אינטערעסאַנטער איבערלעבעניש, וואָס האָט זיך מיט אים געטראָפֿן, פֿדי אונדז אַלעמען צו פֿאַרוויילן, אַזוי ווי עס פֿירט זיך ביי שרים און מלכים, וואָס אַיעדער גאַסט אַמוזירט דעם עולם מיט אַ שיינער מעשה. אַז דער שטאַלמיסטער האָט דאָס געהערט, טראַכט ער זיך: וואָס וועט מײַן בן־מלך קענען דערציילן? ער איז דאָך אין גאָר געניט און אין זיין גאַנץ לעבן גישט אַרויס־געפֿאַרן פֿון דער היים. איז זיך דער שטאַלמיסטער מיישבֿ, נעמט דעם בן־מלך אוועק אין אַ זינט און זאָגט צו אים: „פֿאַרנעם מײַנע רײַז! איצט וועט יעדער איינער דערציילן זינס אַ מעשה. וואָס וועסטו דערציילן? דו ווייסט דאָך גאָר גישט, ווײַל דו ביסט גישט אַרויסגעקומען פֿון דער היים אין דער וועלט אַרײַן. פֿאַלג מיך דער־ריבער און איך וועל דיך לערנען, ווי אַזוי פֿטור צו ווערן פֿון אַט דער אַנשיקעניש. גיי־צוריק צום טיש און בשעת די איבעריקע שרים וועלן מאַכן מיט דיר אַ לײַז, וועל איך אויך אַזוי טאָן. דער־מאָלט זאָג צו מיר: „מײַן ליבער האָר שטאַלמיסטער! ווילט איר מיך דווקא גאָך מער אַנשיכורן? איך האָב שוין געטרונקען גענוג

לחיימס". דעדנאך לאז-אראפ דזין קאפ אויף דזין אָרעם און מאַך דין שלאָפֿן. אַזוי וועלן זיי אַלע דין לאַזן ליגן און דו וועסט פֿאַר-שפּאַרן צו דערציילן אַ מעשה". האָט טאַקע דער בן-מלך אַזוי גע-טאָן. ער איז צוריקגעגאַנגען צום טיש און, אַז זיי זענען אַלע גע-זעסן, האָבן זיי געשמאַק מיט אים געטרונקען זייערע לחיימס און אים דווקא געוואָלט אַנשיפורן. איז דער שטאַלמיסטער אויפֿגע-שטאַנען און געוואָלט מיט אים אויסטרינקען אַ פֿרישע פּוסע. זאָגט צו אים דער בן-מלך: „מזן האָר שטאַלמיסטער, מיינט איר נישט, אַז איך האָב שוין גענוג געפּוסעט, וואָס איר ווילט, איך זאָל נאָך מאַכן אויך מיט אַנך אַ לחיימס?" — פֿון דעסט וועגן האָט ער אים צו ליב געטאָן און אויסגעטרונקען אַ פֿרישן לחיימס. אָבער אַזוי באַלד ווי ער האָט געהאַט אויסגעטרונקען דעם לחיימס, האָט ער געלאָזט אַראָפּפֿאַלן דעם קאָפּ אויפֿן אַקסל און זיך געמאַכט שלאָפֿן-דיק. זעענדיק, אַז ער איז אַנגעשלאָפֿן, האָט דאָס שטאַרק פֿאַר-דראַסן די שרים און זיי האָבן געזאָגט: „קומט, לאַמיר אים צוריק אויפֿוועקן". זאָגט דער שטאַלמיסטער צו זיי: „לאָזט אים אָפּ. ער איז טויט-שיפור. לאַמיר איבערלאָזן אונדזער קאַטאַוועס אויף אַן אַנדער מאָל". אויף אַזאָ אַפֿן איז דער בן-מלך פּטור געוואָרן פֿון אַן עול און אויף צו מאַרגנס האָט ער זיך ווידער מיטן שטאַלמיסט-טער געלאָזט אין וועג אַרײַן. ריטנדיק אַזוי, זענען זיי אַנגעקומען אויף אַן אָרט, וווּ עס איז געשטאַנען אַ מיל צו שלײפֿן דימענטן און אַבנים טובות. דאָרט האָט אויך געווינט גאָר אַ מעכטיקער גראַף, וועלכער האָט געהאַט דרייַ שיינע טעכטער, וואָס זייערס גלייכן האָט מען אין ערגעץ נישט געקענט געפֿינען. אַז דער בן-מלך האָט זיי דערבליקט, איז ער געוואָרן אין גאַנצן אַ פֿאַרקאַכטער און געוואָלט פֿירן מיט זיי אַ ליבע. ער האָט מיט איינער פֿון זיי געוואָלט חתונה האָבן. דער גראַף האָט אים אָבער נישט געוואָלט האָבן פֿאַר קיין איידעם.

מאַכט זיך גראַד, אַז עס האָט זיך געשטעלט אַ יאַריד נישט ווייט פֿון גראַפֿס פּאַלאַץ. זענען אַנגעקומען אויפֿן יאַריד אַ סך פֿרעמ-

דע סוחרים מיט זייערע סחורות. צווישן זיי איז געווען אַ סוחר, וואָס האָט געהאַט צו פֿאַרקויפֿן דרייַ טשיינע גאַרפֿונקל-שטיינער. אַז דער בן־מלך האָט דאָס געזען, האָט ער שטאַרק חשק געהאַט צו די שטיינער, אָבער נישט געוואָסט ווי אַזוי זיי צו באַקומען, מחמת ער האָט נישט געהאַט גענוג געלט דערצו. איז ער געפֿאַלן אויף אַ המצאה. ער האָט זיך געמאַכט אַ נאַרקלייד פֿון פֿלערליי פֿאַרבן און זאָגט צום שטאַלמיסטער: „איר וועט באַלד זען, ווי איך וועל אַרויסבאַקומען די גאַרפֿונקל-שטיינער פֿון דעם חברה־מאַן. אַט קוקט זיך צו, ווי איך טו־אָן אויף מײַנע קעניגלעכע מלבושים די קליידער פֿון אַ לין. באַלד וועט איר אויך זען, ווי איך וועל אַרײַב־נעמען אין מײַן האַנט די דרייַ שטיינער און מיך אָנהייבן מיט אים צו דינגען. דערנאָך וועל איך צושלאָגן דעם מקח. און בשעת דער סוחר וועט צוריק פֿאַרלאַנגען די שטיינער, זאָלט איר שטיין געבן מיר און קומט מיר צו הילף. פֿרעגט דעם סוחר, אויב איך האָב נישט ערלעך געקויפֿט די שטיינער און זאָגט צו אים: „מיט וועם, מיינסטו, האָסטו דאָ צו טאָן, מיט אַ נאַר אָדער אַ האַר? דו זעסט דאָך שוין אַליין וואָס פֿאַר אַ פֿויגל דאָס איז!“ — הקיצור, דער בן־מלך איז אַוועק צום סוחר אין די קליידער פֿון אַ לין, נעמט אין זײַן האַנט די דרייַ שטיינער און מאַכט צו אים: „זאָגט מיר, מײַן האַר, וויפֿל ווילט איר האָבן פֿאַר די שטיינער?“ — ענטפֿערט אים דער סוחר: „הונדערט גילדן“, מחמת ער האָט געמיינט, אַז ער האָט דאָ צו טאָן מיט אַ לין. זאָגט דער בן־מלך: „מײַן האַר, פֿאַרקויפֿט זיי מיר פֿאַר צען גילדן, מחמת דער פֿרייז, וואָס איר פֿאַרלאַנגט, איז צו טשיינער“. ענטפֿערט אים דער סוחר מיט אַ לצנות: „גוט, אָבער ציילט מיר געשווינד אויף די מטבע און די שטיינער זײַנען אַנזעערע“. דער בן־מלך האָט נישט לאַנג געטראַכט, אויסגעציילט געשווינד די צען גילדן און געוואַלט אַוועקגיין מיט די שטיינער. לאַזט אים אָבער דער סוחר נישט אָפּ. ער האָט געמאַכט אַ גוואַלד און שרייַט: „אַנג, איר דאָרט, אַזוי האָב איך דאָס נישט געמיינט. איר גלייבט דאָך אַליין נישט, אַז איך וועל אַנד אַוועקגעבן אַט די

שטיינער פֿאַר אַזאַ פּרינץ. זיי זינען דאָך ווערט אָן עשירות". דע-מאַלט האָט דער לץ אַראָפּגעוואַרפֿן פֿון זיך די נאַרנקליידער, בלינבט שטיין אין זינע קעניגלעכע בגדים און זאָגט צו דעם סוחר: "זעסטו נישט מיט וועם דו האָסט דאָ צו טאָן און וועם דו האָסט פֿאַרקויפֿט די שטיינער — צו אַ נאַר אָדער אַ האַר? לאַז מיר בעסער די שטיי-נער, מחמת איך האָב זיי ערלעך פֿון דיר געקויפֿט, אַנישט וועסטו מיך האָבן צו געדענקען". אין דעם איז אָנגעקומען דער שטאַלמנזס-טער מיט אַ סך באַגלייטערס, וואָס ער האָט מיטגעבראַכט פֿון פֿאַ-לאַץ און זאָגט: "וואָס איז דאָס פֿאַר אַ געשריי מיט מנין האַר און פּרינץ?" — און בשעת מעשה נעמט ער מיט כוח אַוועקשלעפֿן דעם בן-מלך פֿונעם סוחר. דער עולם, וואָס איז געשטאַנען אַרום, בעט זיך: "לאַזט זיי צו רוי. זאָלן די ביידע צדדים קומען צו אַ יושרדיקן הסכֿם". האָט דער שטאַלמנזסער אַינגעווייליקט און, אַז די אַנדערע שרים האָבן געהערט, וואָס דאָ איז פֿאַרגעפֿאַלן, האָבן זיי געטענהט: "דער בן-מלך האָט ערלעך געקויפֿט די שטיינער און על-פי דין געהערן זיי צו אים". הקיצור, נאָך לאַנגע רייסענישן און דינגענישן איז מען אַוועק צו אַ שופֿט, וואָס האָט געפּסקנט, אַז דער מקח איז אַ מקח און אַז די שטיינער געהערן צום בן-מלך, וואָס האָט זיי גע-קויפֿט פֿאַר צען גילדן. אָבער פֿון יושר וועגן און פּדי דער סוחר זאָל נישט האָבן קיין צו גרויסן היזק, איז פּדאי, אַז דער בן-מלך זאָל אים צוצאָלן ווייטערדיקע צוויי טויזנט גילדן. ווען דער סוחר האָט געהערט דעם פּסק-דין, האָט ער אָנגעהויבן צו שרײַען, אַז דאָס איז פשוטע גזילה. האָבן די שרים, וואָס זינען געזעסן ביים משפּט געזאָגט: "וואָס האָסטו פֿאַר אַ טענות? האָט דער בן-מלך נישט גענוג געטאָן פֿאַר דיר? אין דער אמתן איז ער נישט מחויבֿ דיר נאָך עפעס צו געבן. זיי, על-פּן, נישט קיין נאַר, נעם וואָס מען גיט דיר און טראַג דיך אָפּ פֿון דאַנען". פֿאַרשטייט זיך, אַז דער בן-מלך איז געוואָרן מלא שמחה. זיין מזל האָט אים צוגעשפּילט און ער איז געווען אי רינך און אי גליקלעך, בעת דער אַרעמער סוחר האָט געהאַט גרויס עגמת-נפֿש און צער דערפֿון.

איצט האָט דער בן-מלך נאָר געטראַכט, ווי אַזוי ער זאָל אָנ-קריגן איינע פֿון דעם גראַפֿס טעכטער. צוזאַמען מיט זיין שטאַל-מנסטער האָט ער זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן און איז נאָך אַ שטיקל צײַט ווידער צוריקגעקומען אין דעם פּאַלאַץ פֿון גראַף. דאָרט האָט מען אים אָפּגעגעבן אַ באַזונדערע שטוב, ווי ער זאָל שלאָפֿן. די טײַערע גאַרפֿונקל-שטיינער האָט ער געהאַלטן בײַ זיך צו באַלײכטן זײַן שטוב. אַ מאָל איז ער אַרויס מיט זײַן שטאַלמנסטער אויף אַ שפּאַציר און בשעת מעשה זײַנען די טעכטער פֿון גראַף אַרײַן אין זײַן שטוב און דערזען די הערלעכע שטיינער, וואָס האָבן ממש פֿאַרפּישופֿט זײַער האַרץ, אַזוי אַז זײ האָבן גרײלעך זײ געוואָלט האָבן. אַז דער בן-מלך מיט זײַן באַגלייטער זײַנען דערנאָך צוריק-געקומען פֿונעם שפּאַציר, האָבן זײ תּיכף דערשמעקט, אַז עס איז עמעצער געווען אין צווישן אין דער שטוב. זײ האָבן זיך אָבער גאַר נישט וויסנדיק געמאַכט. באַלד זײַנען אָבער די דרײַ טעכטער פֿון גראַף געקומען צו דעם בן-מלך און זאָגן צו אים: „אָדוני מלך, אויב איר וועט אײַטלעכן פֿון אונדז געבן אַ שטיין, וועט יעדע פֿון אונדז באַזונדער שפּילן מיט אײַך אַ שעה אין בעט דאָס פֿרויענ-שפּיל, אַזוי ווי עס באַדאַרף צו זײַן פֿאַר אַזאַ שײַנע מתנה.“ און זײ זײַנען באַלד מושווה געוואָרן איבער דעם עסק, אַז יעדע פֿון זײ זאָל שפּילן אַ שעה צײַט מיטן בן-מלך. איז די עלטסטע טאַכטער אַרײַן צו דעם מאַן אין טורעמגלאַק און זאָגט צו אים: „איך וויל, אַז דו זאָלסט צוויי מאָל נאָך אַנאַנד קלינגען מיטן גלאַק, מחמת אײַך גרײט מיך צו שפּילן אַ שעה צײַט דאָס פֿרויענשפּיל מיטן בן-מלך. גיב זשע דעריבער גוט אַכטונג, אַז אַזוי באַלד ווי אײַך וועל אַרײַן צו אים אין בעט, זאָלסטו אויסקלינגען די שעה און באַלד דערנאָך די אַנדערע שעה, דעמאָלט וועל אײַך ווידער אַרויס פֿון בעט. גיב אָבער אַכטונג, אַז ער זאָל מיך נישט אָפּגענאַרן, נאָר מיר געבן די אמתע מתנה. דעמאָלט קלינג מיטן גלאַק און אײַך וועל מיר האָבן כּשר פֿאַרדינט מײַן געלט.“ באַלד דערנאָך איז זײ אַרײַן צום בן-מלך אין זײַן שטוב. דער מאַן אינעם טורעמגלאַק האָט געקענט

קלאַר זען, ווי זי קריכט-אַרײַן צו אים אין בעט און שפילט מיט אים דאָס פֿרוינשפּיל. אַזוי באַלד אָבער ווי ער האָט באַמערקט, אַז דער בן-מלך וויל איר געבן אַ פֿאַלשע גאַב, האָט ער שנעל געלאָזט אויסקלינגען די שעה. זאָגט די טאַכטער צום בן-מלך: «איך האָב מיר פֿשר פֿאַרדינט מײַן חלק. די שעה איז פֿאַרבניט און דער גלאַק האָט געקלונגען. גיב מיר, על-פֿן, דעם גאַרפֿונקל-שטיין, ווי דו האָסט מיר צוגעזאָגט». אַזוי האָט ער איר אים געגעבן. איז זי פֿון אים שנעל אַוועקגעלאָפֿן צו אירע שוועסטערס און זיי דערציילט, ווי אַזוי זי האָט זיך פֿאַרדינט דעם שטיין. האָבן אויך די ביידע שוועסטערס פֿונקט אַזוי אָפּגערעדט מיטן מאַן אין טורעמגלאַק, ווי די עלטסטע האָט געטאָן. די מיטלסטע שוועסטער האָט דעם שטיין אויך אויף אַזאַ אַוּפֿן באַקומען. אָבער ווען עס איז געקומען צו דער ייִנגסטער שוועסטער און זי האָט אויך געוואַלט שנעל אַרויס פֿון בעט, ווי נאָר עס האָט זיך דערהערט דער קלאַנג פֿון גלאַק אינעם טורעם, האָט זי דער בן-מלך אָנגעכאַפט און איר דערלאָנגט אַ פֿאַל-שע גאַב, ווי מיר האָבן שוין אויבן דערמאָנט. ערשט דערנאָך האָט ער איר געגעבן פֿאַר אַ מתנה דעם ריכטיקן גאַרפֿונקל-שטיין. איז זי דערנאָך אַוועק צו אירע שוועסטערס און דערציילט זיי אַלצדינג, וואָס עס האָט מיט איר פֿאַסירט. ענטפֿערן זיי איר: «עס שאַדט דיר גאַר נישט, דו האָסט געזאָלט אַזוי טאָן ווי מיר האָבן געטאָן» — דער בן-מלך איז אָבער דערנאָך אַוועק צו די אַנדערע צוויי שוועסטערס און זאָגט צו זיי: «שלאַפֿט מיט מיר אָדער גיט מיר אָפּ די שטיינער». האָבן זיי מספּים געווען צו דעם עסק און זינען בני אים געלעגן. אַז ער האָט זיך געהאַט מיט זיי אָפּגעפֿאַרטיקט, זאָגט ער דערנאָך צו אַלע דרײַ שוועסטערס: «איצטער גיט מיר אָפּ די שטיי-נער, אַנישט וועל איך דערציילן די גאַנצע מעשׂה אַנער פֿאַטער. דעם גראַף». און היות זיי האָבן שטאַרק מורא געהאַט פֿאַר זייער פֿאַטער, האָבן זיי אַלע דרײַ אים אָפּגעגעבן די גאַרפֿונקל-שטיינער. הקיצור, די ייִנגסטע טאַכטער איז אָבער געוואָרן טראַגאָדיק און איר פֿנים איז געווען זייער בלאַס, ווי מען קען זיך דאָס לייכט פֿאַר-

שטעלן. אן דער פֿאָטער האָט דאָס באַמערקט, פֿרעגט ער זי: „מיין ליבע טאָכטער, וואָס איז די מער מיט דיר? פֿאַר וואָס זעסטו אויס אזוי בלאָס? ביסטו דאָך תמיד געווען די שענסטע פֿון מינע טעכטער.“ האָט זי דעם פֿאָטער אויסגעזאָגט דעם טוד, וואָס עס האָט מיט איר פֿאַסירט. זאָגט צו איר דער פֿאָטער: „הגם דו ביסט גע-וואָרן מעוברת פֿון אים, וויל איך אָבער פֿאַרט נישט, אָ דו זאָלסט אים נעמען פֿאַר אַ מאָן.“ אָ דו זינגסטע טאָכטער האָט געהערט פֿון איר פֿאָטער, אָ ער וועט איר נישט לאָזן חתונה האָבן מיטן בן-מלך, האָט זי זיך דאָס גענומען שטאַרק צום האַרצן. זי איז אוועק צום בן-מלך און אים דערציילט מיט גרויס האַרצווייטיק, וואָס דער פֿאָטער האָט איר געזאָגט, היות זי האָט אים באמת זייער ליב גע-האַט. אויך דער פֿרינץ האָט געהאַט דערפֿון גרויס צער, מחמת ער האָט די טאָכטער פֿון גראַף געהאַט זייער האַלד. ער האָט אָבער נישט געוואָלט ווי אזוי בנצוקומען די מניעות. האָט ער געהאַט אַ ישוב־הדעת מיטן שטאַלמייסטער. זאָגט יענער צו אים: „איך וועל דיר געבן אַן עצה טובֿה וואָס צו טאָן. גיי און נעם איי-נעם פֿון די גאַרפֿונקל-שטיינער, מאַך אויף אים אַ קריצעלע, וואָס מען קען קוים דערזען מיטן אויג, און גיי-אַריין צום גראַף און זאָג צו אים אָט וואָס: „ליבער גראַף, איך וויל בעטן בני אַנער גנאָד אַ טובֿה. לאָזט מיר בויערן אין אַנער מיל אַ לאַך אין מיין גאַר-פֿונקל-שטיין. איך ווייס, אָ זיי וועלן דיר דעם שטיין קאַליע מאַכן, אָבער דו וועסט דערנאָך האָבן די ברירה צו לאָזן שאַצן דעם שטיין אזוי הויך, ווי דו וועסט נאָר אַליין וועלן. דער גראַף וועט נישט האָבן מיט וואָס צו באַצאָלן דעם היזק און ער וועט מוזן טאָן וואָס דו פֿאַרלאַנגסט.“ האָט דער בן-מלך אוועקגעטראָגן צום גראַף דעם שטיין און צו אים אזוי גערעדט, ווי דער שטאַלמייסטער האָט אים געהייסן. נעמט דער גראַף דעם שטיין און שיקט אים אין דער מיל אַריין און באַפֿעלט, אָ זיי זאָלן זיין אָפּגעהיט מיטן שטיין און נישט מאַכן דערנעבן קיין לאַך, פֿדי נישט צו באַשעדיקן דעם שטיין, דער מילמייסטער האָט צוגענומען דעם שטיין און צוגעזאָגט, אָ

ער וועט אליך טאן אזוי ווי עס באדארף צו זיין, מחמת ער איז גע-
ווען זיכער, אז ער קען גוט די מלאכה און וועט, על-כן, דעם שטיין
נישט קאליע מאכן. ער האט גענומען דעם שטיין און אים איבער-
געגעבן צו איינעם פון זיינע מיל-ארבעטערס און אים אנגעזאגט,
אז ער זאל אויסבויערן א לאך אין שטיין און זיין געווארנט אים נישט
אפצוקלאגן. בינו לבינו איז דער מייסטער ארויס אויפן פֿעלד אויף
א שפאציר און בשעת מעשה האבן זיך די ארבעטערס גענומען צו
דער מלאכה. אבער בנים בויערן א לאך איז דער שטיין צעבראכן
געווארן אין סאמע מיטן. אז די ארבעטערס האבן געזען, וואס עס
איז דא פֿארגעקומען, האבן זיי שנעל געמאכט פליטה, מחמת זיי
האבן גאר נישט אזוי פֿיל פֿארמאגט צו באצאלן פֿארן שאדן. און
ווען דער גראף האט געשיקט אפנעמען דעם שטיין, האט זיין משרת
דארטן קיינעם נישט געפונען.

בינו לבינו איז אויך דער מייסטער פון דער מיל צוריקגעקו-
מען פון זיין שפאציר און דעם גראפֿט משרת האט בני אים געבעטן
דעם שטיין. האט זיך דער מייסטער גענומען ארומקוקן און געזען,
אז עס איז קיינער נישטא אין דער מיל. דעמאלט האט ער אליין
אנגעהויבן זוכן דעם שטיין און דערזען, ווי ער ליגט צעבראכן אויף
שטיקער. האט ער גענומען די שטיקער און זיי אוועקגעגעבן דעם
משרת און אליין אויך געמאכט פליטה, מחמת ער האט גאר נישט
געהאט אזוי פֿיל צו באצאלן פֿארן שטיין. דער משרת ווידער, האט
אוועקגעטראגן די פיצלעך שטיינער צום גראף.

אז דער גראף האט דערזען דעם בראך, האט ער זיך מוראדיק
דערשראקן און פשוט נישט געוויסט וואס פֿאר א תשובה צו געבן
דעם בן-מלך. אין צווישן איז אויך אנגעקומען דער בן-מלך און גע-
וואלט זען, צי דער שטיין איז ריכטיק געמאכט געווארן. זאגט צו
אים דער גראף: „הויך געשעצטער הער קעניג, איך קען אפך נישט
פֿארשווינגן וואס עס איז געשען. אבער שטיין איז צעבראכן גע-
ווארן אין סאמע מיטן.“ האט דער גראף אנגעהויבן ביטער צו וויי-
נען און צו שרענען און זאגט צום בן-מלך: „איך ווייס גאר נישט,

ווי אזוי אונך צו באצאלן פֿאַר דעם טזערן שטיין, און בשעת מעשה האָט ער זיך געריסן די האָר פֿון קאַפּ, פֿאַר גרויס צער. זאָגט צו אים דער בן-מלך: „האַט פֿון דעם גישט קיין יסורים. עס קען גאָר געמאַלט זײַן, אָז מיר וועלן קענען קומען צו אָן אויסגלייך. גיט מיר אַזער ייִנגסטע טאָכטער פֿאַר אַ ווייב און איך בין אונך מוחל דעם שטיין.“ אַז דער גראַף האָט געהערט די ווערטער פֿונעם בן-מלך, איז ער געווען שטאַרק צופֿרידן, וואָס ער קען באַצאלן מיט זײַן ייִנגסטער טאָכטער פֿאַר דעם טזערן שטיין. און אזוי האָט ער באַלד אויסגעגעבן זײַן טאָכטער פֿאַרן בן-מלך. מען האָט גע-פראַוועט אַ שיינע חתונה און בנעם טיש האָט יעדער איינער פֿון די געסט דערציילט אָן אויסטערלישע מעשה, וואָס האָט זיך מיט אים געטראַפֿן. האָט אונך דער בן-מלך גענומען דערציילן זײַן ערשטע אַוואַנטורע: „אַ מאָל בין איך געגאַנגען איבער אַ פֿעלד און דערזען דרײַ שיינע, וויסע טויבן. איינע פֿון זיי איז געווען גאָר ווייט. האָב איך אויף איינער פֿון די טויבן געצילט מיט מײַן פֿניל, אָבער זי גישט געטראַפֿן. האָב איך זערהאַך געצילט אויף דער צווייטער טויב און זי שיער גישט געטראַפֿן. צום סוף האָט איך געשאָסן מיט מײַן פֿניל אויף דער דריטער און די פֿניל האָט זי געטראַפֿן צווישן די פֿליגל, אזוי אַז דער בויך איז בנע איר געשוואַלן געוואָרן.“ אַז דער עולם האָט געהערט דעם דאָזיקן משל, האָבן זיך אַלע גאָר שטאַרק צעלאַכט. ווייל זיי האָבן אַלע פֿאַרשטאַנען, וואָס דער בן-מלך איז אויסן גע-ווען מיט זײַן מעשה שהיה. זענען זיי אַלע געווען גאָר פֿריילעך און אויפֿגערוימט. און אויף אַזאַ אַופן האָט דער יונגער בן-מלך באַקן-מען די שיינע טאָכטער פֿון גראַף פֿאַר אַ ווייב און האָט מיט איר דערנאָך געלעבט אין גליק און אין פֿריידן.

מ"ב ר"ח. (ב. ר"ז). — מיר האָבן דאָ צו טאָן מיט אַ פֿאַבליק, אַ פֿאַר-שניט, הונק-מעשהלע וואָס וויל אַמורין. די מעשה איז מסתמא אַריבערגע-גאַנגען פֿון אַ דייטשישן מקור אינעם מעשה-בוך און האָט גישט אויפֿצווייזן קיין איין כאַראַקטעריטישן ייִדישן שטריך. דער שטאַלמזסטער, וואָס באַגלייט דעם בן-מלך אויף זײַנע נסיעות, זאָגט טאַקע, אַז זיי קומען פֿון פֿאַמערן.

האָבן מיר אפשר אין דעם אַן אַסמכתא אויפן דייטשישן מקור. צום סוף פון דער מעשה דערציילט דער בן-מלך אַ משל, וואָס איז שוין מיט זינע אַנצור-הערענישן ווייט פון צניעות. — לאַמיר נאָך דערמאָנען אַ וואַריאַנט אינעם ספר כפתור ופרח „בן המלך הרעבתן“ פֿ״ט, א, וואָס דער מחבר האָט אַרויס-גענומען פון איומה כנודגלות. — בנוגע די מאַטיוון פון אונדזער מעשה — פֿ״גל, למשל, טיפּן 883 און די מעשה נ' 24 אין Il Pentamerone פון G. Basile.

76 „אַ פּויגל פֿון הימל וועט אַוועקטראַגן דאָס קול“

אַ מעשה שהיה. אַ מאָל איז אַ ייד געגאַנגען אונטער וועגנס, איז אים באַפֿאַלן אַ גזלן און ביי אים צוגענומען אַליץ, וואָס ער האָט נאָר געהאַט. אַז ער האָט פֿון אים אַליץ צוגענומען, זאָגט צו אים דער גזלן: „אַצינד וועל איך דיך הרגענען, מחמת אויב איך וועל דיך לאָזן לעבן, וועסטו מיך גיין פֿאַרמסרן פֿאַרן שופֿט און דער סוף וועט זיין, אַז מען וועט מיך הענגען. דעריבער וועל איך דיך ליבערשט דערהרגענען, דעמאָלט בין איך זיכער, אַז עס וועט מיר גאָר נישט פֿאַסירן“. זאָגט צו אים דער ייד מיט אויגן פֿול אימה: „ליבער, איך בעט דיך, האָב רחמנות און לאָז מיך לעבן. איך זאָג דיר צו, איך וועל קיינעמען נישט אויסזאָגן, אַז דו האָסט מיר באַ-ראַבעוועט. און דאָס זאָג איך דיר נאָך צו: אויב דו וועסט פֿאַרגיסן אומשולדיק בלוט און מיך הרגענען, אַזוי וועלן דיך פֿאַרמסרן די פֿייגל, וואָס פֿליען-אַרום אין דער לופֿט, און ערשט דעמאָלט וועסטו האָבן אַ מיאוסן סוף“. זאָגט צו אים דער גזלן: „ווי איך זע, מאַכסטו גאָר חוזק פֿון מיר“. ענטפֿערט אים דער ייד: „חלילה, אַז איך זאָל וועלן חוזק מאַכן פֿון דיר! שטייט דאָך בפֿירוש געשריבן אין אונ-דזער תורה (קהלת י, כ): „עוף השמים יוליד את הקול“, וואָס איז דער טיטש, אַ פּויגל פֿון הימל וועט אַוועקטראַגן דאָס קול. די פֿייגל, וואָס פֿליען-אַרום צווישן הימל און ערד, זיי וועלן אויסזאָגן דעם אמת. זעסטו אַט דעם פּויגל, וואָס זיצט אויף יענעם בוים? —

ער וועט עס אויסזאגן. א טייל זאגן גאר, אז א מלאך פֿון הימל, וואָס הייסט עוף, טראַגט־אָוועק דאָס קול פֿון פֿאַרברעך. איז דער גולן געוואָרן מלא פעס אויפֿן יידן און זאָגט צו אים: „צום סוף מאַכסטו נאָך פשוט חוזק פֿון מיר?“, און ער איז אויפֿגעשטאַנען און אים דערהרגעט, השם ישמרנו.

דער גולן האָט באַלד גענומען ווייטער וואַנדערן און אונטער־וועגס איז ער אַרנין אין אַ גאַסט־הויז, און זיך באַשטעלט צו עסן און צו טרינקען. דער בעל־אַכסנייה האָט אים אָוועקגעשטעלט אַ שיסל מיט פֿייגל. אַז ער האָט דערזען די פֿייגל, האָט ער אַנגעהויבן גאָר שטאַרק צו לאַכן. אַז דער בעל־אַכסנייה, וואָס איז גראַד גע־שטאַנען בנים טיש, האָט געזען ווי זיין גאַסט לאַכט אַזוי הויך, פֿרעגט ער אים: „וואָס איז די מעשה, וואָס דו האַסט דיך עפעס אַזוי פֿונאַנדערגעלאַכט? אויב דו לאַכסט אַזוי שטאַרק צו דיר אַליין, איז דאָך מסתמא דיר עפעס אַ גרויסע חכמה אַינגעפֿאַלן. זאָג זשע מיר דעריבער פֿאַר וואָס דו לאַכסט אַזוי?“ — האָט זיך דער רוצח געטראַכט: וועם גייט דאָס שוין אָן, וואָס איז געשען מיט אַ יידן? און ער דערציילט דעם באַלעבאָס די גאַנצע מעשה מיטן ייד, ווי יענער האָט פֿון אים חוזק געמאַכט און געזאָגט, אַז די פֿייגל אין דער לויפֿטן וועלן אים פֿאַרמסרן. איצט, אַז ער האָט געזען די פֿייגל אין דער שיסל, האָט ער געמוזט צו זיך לאַכן. טראַכט זיך דער באַלע־באָס, אַז דער ייד האָט אים טאַקע געזאָגט דעם ריינעם אמת. אויב ער האָט דערהרגעט דעם ייד, מסתמא האָט ער שוין אָפֿגעטאָן נאָך אַנדערע רציחות און ער איז אַן אמתער רוצח. עס איז, על־פֿן, מנין חוב אַזאַ מעשה־רע גישט צו פֿאַרשווינגן. הקיצור, ער איז באַתו מעמד אָוועק צום ראש־עירן און דערציילט אים, וואָס פֿאַר אַ גאַסט ער האָט ביי זיך אין שטוב און וואָס פֿאַר אַ רציחה ער איז באַגאַנגען. זאָגט צו אים דערויף דער ראש־עירן, אַז ער זאָל צוריקגיין צו זיך אַהיים, מחמת ער וועט באַלד צוקומען צו אים. איז דער באַלעבאָס ווידער אַרנין צו זיך אין שטוב, זיך אָוועקגעזעצט בנים גאַסט און אים פֿאַרשמועסט אַ ווילל. נאָך אַ פֿערטל שעה איז אַנ־

געקומען דער ראש-עירן מיט א סך וואַכלנט און אַרומגערינגלט דאָס הויז. ער איז דערנאָך אַרנן מיט דרנן פֿון זינע לייט און זאָגט צום רוצח: „גיב זיך אונטער!“ — הערנדיק די ווערטער, האָט זיך דער רוצח שטאַרק דערשראָקן, אַז ער איז שיער נישט אַנידערגע-פֿאַלן אַ טויטער. הקיצור, זיי האָבן אים גענומען און אים אַרנינגע-וואַרפֿן אין תּפֿיטה, און מען האָט אים אַזוי לאַנג מענה געווען, ביז ער האָט זיך מודה געווען, אַז ער האָט דערהרגעט דעם יידן און אויך נאָך אַפּגעטאָן אַ סך אַנדערע רציחות. מען האָט אים פֿאַר-משפט פֿאַר אַ רוצח און דערנאָך גערעדערט. אַזוי אַרום איז מקוים געוואָרן, וואָס דער ייד האָט געזאָגט, אַז די פֿייגל פֿון הימל וועלן אויסזאָגן זיין רציחה.

מ"ב רי"ח, (ב. רי"ז). — גרינבוים, ז' 431 א"ו. — עקסעמפּלאַ, ז' 265, ג' 431. — דער באַקאַנטער Ibycus מאַטיוו. די פֿייגל פֿון הימל זאָגן אויס דעם סוד וועגן דעם הרוג. — מאַטיוו: דער אמת קומט תּמיד אַרויס. טיפֿן 780 און 781. — פֿיגל אויך גרים, „מערכען“ ג' 115 און באַלטע אונד פּאַליוקאַ, באַנד 2, ז' 531. מאַטיוו-אינד' B 131.1 און D 1715 און N 271.1. טיפֿן 960. — הגם אונזער מעשהלע דערציילט פֿון אַ יידן, וואָס אַ רוצח (ביי גרים — אַ וואַנדער-געזעל, דערהרגעט אַ ייד), נעמט ביי אים אַלץ צו און דערנאָך קוילעט ער אים, איז דאָס צו אונדז געקומען פֿון אַ פרעמדן, דעטשישן מקור. דער איינציקער יידישער שטריך פֿונעם מעשהלע איז זיין פרומער נוסח מיטן „השם ישמרנו“ און דער ציטאַט פֿון קוהלת י', כ'. — שלשלת הקבלה דערציילט די מעשה גאָר פֿון שלמה אבן גבירול.

77 דער שכר פֿאַר נישט וועלן שווערן

אַ מאָל איז געווען אַן עושר, וואָס האָט קיין מאָל אין זיין לעבן נישט געטאָן שווערן. אַז עס איז געקומען זיין צייט צו שטאַרבן, האָט ער אַרנינגערפֿון זינע קינדער און זיי אַ צוואה געמאַכט, אַז זיי זאָלן קיין מאָל ניט שווערן, אַפֿילו נישט אויף אַן אמת. און ער איז מוסוף: „זינט וויסן, אַז מנין גאַנץ עשירות קומט מיר דערפֿון.

וואָס איך האָב קיין מאָל נישט געגעבן קיין שבוועה אין מנן לעבן און דערפֿאַר האָט מיר גאָט ברוך־הוא צוגעשיקט ברכה און הצלחה אין אַלצדינג, וואָס איך האָב געטאָן. האָבן אים די זין צוגעזאָגט מקיים צו זיין זיין צוואה, ווי ער האָט זיי געבאָטן. אַז דער עושר איז דערנאָך געשטאַרבן, האָבן זיך די קינדער געטיילט מיט דער ירושה און קיינער פֿון זיי איז נישט אָנגעקומען צו קיין שבוועה. צום סוף איז יעדער איינער אַוועק אויף זיין וועג, אַחוץ איין זון, וואָס איז געבליבן וווינען אינעם פֿאַטערס הויז.

אין יענער שטאָט זינען אַבער געווען געמיינע יונגען, וואָס האָבן געהערט פֿון דעם פֿאַטערס צוואה, אַז ער זאָל קיין מאָל נישט טאָן קיין שבוועה. איז איינער פֿון זיי געקומען צו גיין צו דעם זון און געמאָנט ביי אים טויזנט גילדן, וואָס דער פֿאַטער איז אים כלומרשט געבליבן שולדיק. דער זון האָט, פֿאַרשטייט זיך, אָפּגע־לייקנט די גאַנצע מעשה שטיין און בייך. אַבער ווען דער שופֿט האָט פֿאַרלאָנגט פֿון אים אַ שבוועה, אַז ער ווייס פֿון גאָר נישט, האָט ער זיך געטראַכט: טאַמער שווער איך, וועל איך מבייש זיין דעם טאַטנס צוואה. איז שוין קראַנטער איך זאָל גיט שווערן און אים געבן דאָס געלט און אויף אַזאַ אַפֿן אַפּהיטן מנן פֿאַטערס צוואה. האָט ער דעם חבֿרה־מאַן געסילוקט, הגם ער האָט געקענט אויף אַן אמת שווערן און פֿטור זיין. הנגט, ווען די אַנדערע שטאַט־שקצים האָבן געהערט, אַז דער זון וויל בפֿירוש גיט שווערן, זינען זיי געקומען צו אים מיט נייע טענות און געמאָנט אַ סך געלט, וואָס אין נישט געשטויגן און נישט געפֿלויגן. הקיצור, די דאָזיקע יונגאַטשעס האָבן ביי אים אויסגענאַרט אַלץ, וואָס ער האָט נאָר געהאַט. האָבן זיך דערנאָך באַוויזן אַנדערע שוויגנדלערס, וואָס האָבן אים געלאָדן צום בית־דין, אַז עס קומט זיי געלט ביי זיין פֿאַטער. האָט דאָס בית־דין פֿאַרלאָנגט פֿון זיי אַ שבוועה און דערנאָך געפּסקנט, אַז ער מוז באַצאָלן דעם חובֿ. האָט אַבער אונדזער טייערער מאַן שוין מער נישט געהאַט מיט וואָס צו סילוקן, האָט מען אים פֿאַרשפּאַרט אין תּפֿיסה.

האָט אָבער אונדזער גוטער מאָן געהאַט אַ געטרײַ און פֿרום ווייב, אַ גרויסע יפֿה־פֿיה. האָט זי אַלצדינג מקבל באַהבֿה געווען פֿון זיין ליבן נאַמען וועגן, נאָר צוליב איר אַמאָליקער עשירות און גדולה האָט זי זיך איצט געשעמט אַנצוקומען צו צדקה. זי איז ליבער געוואָרן אַ וועשערין און געוואָשן גרעט פֿאַר פֿרעמדע לײַט. וואָס זי האָט נאָר פֿאַרדינט מיט איר פֿראַצע, האָט זי אוועקגע־טראַגן פֿאַר איר מאָן אין תּפֿיסה און מיטן רעשט זיך און אירע קינדער מפרנס געווען. אַ מאָל האָט זיך געמאַכט, אַז די פֿשרע פֿרוי איז געשטאַנען ביים ברעג פֿון טײַך און געוואָשן גרעט. איז מיט אַ מאָל אַנגעקומען צו פֿאַרן אַ שיף און דער שיף־קאַפיטאַן זאָגט צו דער פֿרוי: „אַפֿשר וואָלטסטו געוואָלט אויך וואָשן מײַנע גרעט?“ — זאָגט די גוטע פֿרוי צו אים: „יאַ, פֿאַר וואָס נישט?“ — דער אמת איז געווען, אַז דער קאַפיטאַן האָט געוואָרפֿן אויף איר אַן אויג און האָט נאָך איר זייער געגלוסט. פֿרעגט ער זי, ווער זי איז. דער־צײַלט זי אים די גאַנצע מעשה, ווי אַזוי ליידאַקעס האָבן באַשױיגן דלט איר מאָן און צוגענומען פֿון אים זייער גאַנץ פֿאַרמעגן און וואָס פֿאַר אַ שלעכטס עס האָבן זיי אָפּגעטאַן זייערע שװנים. זאָגט דעמאָלט דער קאַפיטאַן צו איר: „נאָ דיר אַ רענדל און וואָס מיר אויס שײַן מײַן העמד.“ האָט די גוטע פֿרוי גענומען דאָס רענדל און אַלצדינג, וואָס זי האָט נאָך געהאַט פֿאַרדינט, און גײַט אַהײַן און לײַזט־אויס איר מאָן פֿון דער תּפֿיסה. דערנאָך איז זי אוועק אָפּצוברענגען דעם קאַפיטאַן דאָס העמד. אַזוי באַלד אָבער ווי זי איז נאָר אַרויף אויף דער שיף, איז די שיף צוזאַמען מיט איר אוועקגעשוועמען אין מרחקים.

אַז די קינדער האָבן געזען, ווי מען האָט בני זיי צוגענומען די מאַמע, האָבן זיי אַנגעהויבן שטאַרק צו וויינען, ווי מען קען זיך דאָס ליכט פֿאַרשטעלן. זיי זײַנען טאַקע גיך אַהײַמגעלאָפֿן און דער־צײַלט זייער פֿאַטער, אַז מען האָט מיט געוואָלט אוועקגעפֿירט זייער מאַמע אויף דער שיף. בשעת דער מאָן האָט געהערט די דאָזיקע שלעכטע בשורה, האָט ער אויפֿגעהויבן זײַנע הענט צום הימל, גע־

לויבט השם יתברך און געבעטן, אז ער זאל זיך דערבארעמען אויף אים און זינען קליינע קינדערלעך. דער אומגליקלעכער טאטע האט איצט גענומען זינען קליינע קינדער ביי דער האנט און זיך געלאזט מיט זיי אין וועג ארבעטן. זיי האבן אזוי געוואנדערט א שטיק וועגס ביז זיי זינען צוגעקומען צו א טיף, נישט ווייט פון ים. איז אבער דארטן נישט געווען קיין שיפל, וואס זאל זיי אריבערזעצן אויף דער אנדער זייט. האט דער פאטער אויסגעטאן זינען קליידער און גענומען אריבערשווימען מיט די קינדער אויפן אנדערן ברעג וואסער. דאס וואסער האט אבער אזוי שטארק געשטראמט, אז ער איז מיט די קינדער שיער נישט דערטרונקען געווארן. אבער גאט ברוך־הוא איז דאך דערבארעמדיק, האט ער זיי צוגעשיקט א קליין שיפעלע, וואס האט זיי אריבערגענומען אויף דער אנדער זייט, פון וואנען זיי זינען דערנאך אנגעקומען אין א מקום, ווו עס האבן געוויינט א סך יידן. האבן זיי זיך דערבארעמט אויף דעם פאטער און אים איבערגעגעבן צו פאשען זייער שאף, מחמת זיי האבן גראד דעמאלט נישט געהאט קיין פאסטעך. האט ער א מאל איבערגעלאזט די קינדער אכטונג צו געבן אויף די שאף בנים בארטן פון ים. איז מיט א מאל אנגעקומען די שיף, אין וועלכער עס האט זיך געפונען די מוטער פון די קינדער, און צוגעראבעוועט די קינדער און מיט זיי אוועקגעשווימען ארויס צום ים.

א מאל, בעת דער טאטע פון די קינדער האט געהיט די שאף פון די שטאטלייט, האט ער זיך פארטראכט וועגן זיין פיינצטערן גורל, וועגן זיין אמאליקער עשירות, וואס די אויסווארפן האבן ביי אים אומברחמנותדיק צוגענומען, און ווי ער האט אויף אזא מורא־דיקן אויפן פארלירן סיי זיין ווייב און סיי די קינדער, אז ער איז אראפגעקומען אויף אזא מדרגה, וואס ער מוז איצט זיין א פאסטעך ביי אנדערע. אזוי טראכטנדיק, איז ער געגאנגען ארויף־און־אראפ בנים ברעג פון טיף און אויף איין מאל דערזען א סך מענטשלעכע פגרים, וואס שלאנגען און עקדישן האבן זיי געביסן צום טויט. האט ער זיך געטראכט: „איידער אזא לעבן איז שוין קראנטער צו

שטארבן. הלוואי וואלטן מיך די שלאנגען און עקדישן צעביסן אויף טויט! — האט ער בדעה געהאט זיך צו דערטרינקען אין וואסער, כדי פטור צו ווערן פון אט דעם ביטערן לעבן.

פלוצעם האט ער פארנומען א בת-קול פון הימל, וואס האט געזאגט: „גיי דארט אהין און גראב אונטער יענעם בוים, אזוי וועסטו געפינען א גרויסן אוצר מיט געלט, וואס ליגט דארטן אָנגעגרייט פֿאַר דיר, מחמת דו האָסט אָפּגעהיט דיין פֿאַטערס צוואה מיט אזוי פֿיל מסירת-נפֿש.“ ער איז טאַקע באַלד אַוועק צו דעם בוים און אָנגעהויבן דאַרטן צו גראַבן. און ער האָט טאַקע געפֿונען אַן אוצר מיט געלט, וואָס לאָזט זיך גאַר נישט אָפּשאַצן. פֿאַרשטייט זיך, אַז זיין שִׁמְחָה איז געווען גרויס און ער האָט געלויבט גאָט ברוך-הוא פֿאַר דעם חסד, וואָס האָט אים נישט פֿאַרלאָזט און אים געהאַלפֿן אין זיין אַרעמקייט. האָט ער אויך געהאַפֿט, אַז הקדוש ברוך-הוא וועט אים אויך ווייטער העלפֿן צוריק צו באַקומען זיין ווייב און קינדער, אויב זיי זינען נאָר בנים לעבן. באַלד דערנאָך איז ער אַוועק צום מלך פֿון יענעם לאַנד און געפּוועלט, אַז מען זאָל אים דערלויבן אויפֿצובויען אַ ניי הויז בנים סאַמע באַרטן פֿון ים און אַרויפֿלייגן אויף יעדער שיף, וואָס וועט דאַרט אָנקומען, אַ שטענער, וואָס זאָל גיין אינעם אוצר פֿון מלך. אויף אַזאַ אופֿן האָבן זיך אַלע שיפֿן געמוזט דאַרטן אָפּשטעלן און צאָלן דעם שטענער. דעמאָלט איז ער אויך אַרויף אויף די שיפֿן, כדי צו זען, אויב ער וועט דאַרטן נישט געפינען זיין ווייב-און-קינדער.

ויהי היום, נישט לאַנג דערנאָך, איז אָנגעקומען פֿאַרן צאָלהויז אַ שיף, אויף וועלכער עס האָבן זיך געפֿונען זיין ווייב-און-קינדער, און געוואַלט באַצאָלן דעם קעניגלעכן שטענער. איז ער אַרויפֿגע-גאַנגען אויף דער שיף, כדי צו זען, וואָס פֿאַר אַ סחורות זי פֿירט. ערשט ער האָט דערזען זיין ווייב-און-קינדער! ער האָט זיי באַלד דערקענט, אָבער זיי האָבן אים נישט דערקענט. ווענדט ער זיך צום שיף-קאָפיטאַן און זאָגט: „פֿון וואַנען קומט צו דיר די דאָזיקע פֿרוי און די יונגע קינדער?“ — ענטפֿערט אים דער קאָפיטאַן: „מנין

האַר, איך פֿיר זיי פֿון גאַר ווייטע מקומות". בשעת די פֿרוי האָט דערהערט דעם שמועס, האָט זי אָנגעהויבן צו שרײַען און צו וויי־נען, מחמת זי האָט זיך דערמאַנט אין איר היים, פֿון וואָנען מען האָט זי אַוועקגעשלעפט מיט געוואָלט. אַז דער מאַן האָט דערזען דעם גרויסן צער פֿון זיין פֿרוי, האָט ער זיך שוין נישט מער גע־קענט אַננהאַלטן און אויך אָנגעהויבן צו וויינען בדמעות שלישי. זאָגט ער צו דעם קאַפּיטאַן: „די פֿרוי איז מײַנע. דו האַסט זי פֿון מיר צוגעראַבעוועט. דערפֿאַר וועל איך דיך איצט אַפּשיקן צום קע־ניג. אָבער דערווייַל וועל איך דיין שיף דאָ אויפֿן אַרט פֿאַרהאַלטן. זאָל דער קעניג מיט דיר טאָן, וואָס ער וועט וועלן — מיך וועט דאָס גאַר נישט אַרן". האָט דער קאַפּיטאַן אים געבעטן, ער זאָל אויף אים רחמנות האָבן און אים שענקען דאָס לעבן. ער וועט אים אַלץ אַוועקגעבן וואָס ער פֿאַרמאַגט נאָר. האָט דער מאַן אַרויסגענו־מען זיין ווייב־און־קינדער און אַלע סחורות, וואָס זיינען דאָרט גע־ווען, און ערשט דעמאָלט האָט ער דעם קאַפּיטאַן פֿון שיף געלאָזט גיין. דאָס אַלץ האָט זיך אונדזער פֿרומער, אָפּגעהיטענער מאַן פֿאַר־דינט בזכות פֿון דעם, וואָס ער האָט געהאַלטן זיין פֿאַטערס צוואה קיין מאָל נישט צו שווערן.

מ״ב רכ״ב. (ב. רכ״א). — מדרש עשרת הדיברות ג, ב'. — עקסעמפלאַ.
ז' 252, ג' 378. — די ווערטיע אין מדרש עשרת הדיברות איז קירצער. —
מיר האָבן דאָ צו טאָן מיט דעם אינטערנאַציאָנאַלן באַקאַנטן פּלאַצידוס־מאַטיוו
N 251. „אומגליק און שפּעטער באַליווינג פֿאַר די יסורים". דער אוצר
אונטער דעם בוים איז דער שכר פֿאַר דעם העלד, וואָס האָט געהאַט בטחון
און נישט געוואָלט שווערן, אַפילו נישט אויף קיין אמת. די דאָזיקע באַליבטע
מעשה געפינט זיך אויך אינעם אַלטיידישן כ״י אַקספּאַרד Can. Or. 12
פון קלונימוס בן שמועל, וואָס האָט געשריבן אין יאָר 1554. עס איז אַן איר
בערזעצונג פון מדרש עשרת הדיברות און פון זאַנען אפשר גאַר אַרײַן אינעם
מ״ב'. — אַן אַנאָנימער מחבר פון פּראָג האָט דערפון שפּעטער געשאַפן אַ
ברייטע נאָוועלע, וואָס ווערט איבערדערציילט דורך גליקל פון האַמיל אין
אירע מעמואַרן, ז' 39—57. — פּ״גל אויך פּאַנטשאַטאַנטראַג, 113—117. 1 און
געסטאָ ראַמאַנאַרוס, ג' 110. — דאָ געהערט אויך דער מאַטיוו פון דעם נאַרישן

בהור, וואס קען דאס לשון פון די פייגל און איז נאך לאנגע גילגולים עולה לגדולה געוואָרן. ער געפינט צום סוף אַן אוצר, אָדער היילט אַ פּרינציפּל און האָט מיט איר חתונה. — טיפּן 671.

די ירושה פון די דריי זין

אַ מעשה האָט זיך פֿאַרלאָפֿן. אַמאָל איז געווען אַ רב, גאָר אַ טייערער ייד און אַ גרויסער עושר, האָט ער געהאַט דריי זין. זיי זען זיי אַלע דריי געווען גרויסע למדנים. אַז עס איז געקומען די צייט, ווען דער פֿאַטער האָט געזאָלט שטאַרבן, האָט ער געשיקט נאָך כל הקהל און אויך אַרבינגערופֿן זיינע דריי זין. זאָגט ער פֿאַרן גאַנצן עולם צו זיינע זין: „ליבע קינדער, אַט לאָז איך אַיך איבער אַ גרויס עשירות, וואָס איז גאָר נישט אָפּצושאַצן און וועט אַיך קלעקן אויף אַ גאַנץ לעבן. איך פֿאַרמאָג אַבער נאָך אַ קאַסטן, וואָס איך האָלט פֿאַרשלאָסן. בעט איך אַיך, איר זאָלט מיר געבן תקיעת־כּף, אַז איר וועט דעם קאַסטן נאָר דעמאָלט עפֿענען, ווען איינער פֿון אַיך וועט, חס ושלום, זיין אין גוים. ווען דער קאַסטן וועט זיך געפֿינען ביי איינעם פֿון אַיך, זאָל דעמאָלט אַן אַנדערער האָלטן דעם שליסל.“ הכלל, די דריי זין האָבן אַ שבוּעה געגעבן בפֿני כל עם ועדה, אַז זיי וועלן אָפהיטן די צוואה פֿון זייער פֿאַטער. דער ווילער ייד איז דערנאָך געשטאַרבן און די דריי זין האָבן צווישן זיך פֿאַרטיילט די ירושה און אַלע דריי זיינען געווען זייער רייך.

עס האָט אַבער נישט לאַנג געדויערט און דער יינגסטער ברוי־דער, וואָס איז געווען אַ גרויסער אויסברענגער, האָט פֿאַרלוירן זיין גאַנץ פֿאַרמעגן און איז געוואָרן פֿאַראַרעמט. איז ער געקומען צו גיין צו די ברידער און פֿאַרלאָנגט, אַז מען זאָל אויפֿמאַכן דעם קאַסטן און אים געבן זיין חלק דערפֿון. האָבן זיך די ברידער דע־ריבער שטאַרק מצער געווען, מחמת עס האָט זיי געאַרט צו ברעכן דעם פֿאַטערס צוואה. זאָגט דער עלטסטער ברודער: „איידער איך

זאל פֿארשוועכן מײן טאָטנס צוואה, וועל איך דיר ליבערשט לײען
פֿינף טויזנט גילדן. אויב דו וועסט קענען מיר אָפגעבן, איז גוט;
און אויב נישט, איז נישט". דער ייִנגסטער האָט זיך געלאָזט איי-
בערקויפֿן און האָט צוגענומען דאָס געלט. אַז ער האָט געהאַט אויך
דאָס געלט פֿאַרטאַבלעוועט, איז ער ווידער געקומען צו די ברידער
און צו זיי צוגעשטאַנען, אויפֿצומאַכן דעם קאַסטן. האָט דער צוויי-
טער ברודער צו אים געזאָגט: „אייידער איך זאל פֿאַרשוועכן די
צוואה פֿון טאַטן, וויל איך אַזוי טאָן ווי מײן עלטסטער ברודער
האַט געטאָן. און ער נעמט און אַנטלייט אים אויך פֿינף טויזנט
גילדן און זאָגט צו אים נאָך: „צאל זיי אָפֿ אָדער נישט". האָט זיך
ווידער דער ייִנגסטער ברודער געלאָזט אָפקויפֿן און צוגענומען דאָס
געלט פֿונעם צווייטן ברודער.

אַז ער האָט געהאַט פֿאַרטאַבלעוועט אויך דאָס געלט, האָט דער
ייִנגסטער ברודער געהאַט מיט זיך אַ ייִשובֿ-הדעת וואָס ווייטער
צו טאָן. איז ער געפֿאַלן אויף אַ פֿאַרטל און בשעת עס איז געקומען
זײַן ריי, צו האַלטן דעם שליטל פֿון קאַסטן, איז ער אַוועק און גע-
לאָזט נאָכמאַכן אַ שליטל, אַזוי אַז ווען דער קאַסטן וועט זײַן אין
זײַן רשות איבער דריי יאָר אַרום, וועט ער דעמאָלט קענען פֿון דאַרטן
אַרויסנעמען וואָס ער וועט נאָך וועלן. וכך הוה. אַז דער קאַסטן איז
נאָך דריי יאָר געקומען צו אים, האָט ער אויסגעפרובירט דעם נאָכ-
שליטל און, זעענדיק אַז ער פֿאַסט, האָט ער פֿון דאַרט אַנגעהויבן
אַרויסצושלעפֿן דאָס גאַנצע געלט. אויפֿן אָרט פֿון גאַלד האָט ער
אַריינגעלייגט שטיינער און בליי, אַז מען זאל נישט דערקענען די
גנבֿה. מיט דעם געלט האָט ער איצט אַנגעהויבן צו טרייבן מסחר
און די ברידער האָבן געמיינט, אַז זייער ייִנגסטער ברודער ווערט
אַ לייט און הייבט זיך אָן צו סטאַטקעווען. זיי האָבן אָבער נישט
געוויסט דעם ריינעם אמת, אַז ער שלעפט פֿסדר אַרויס געלט פֿון
קאַסטן און פֿרעסט עס ווידער אויף.

אין משך פֿון פֿיר יאָר האָט ער געהאַט אויפֿגעפֿרעסן דאָס
גאַנצע געלט, וואָס האָט זיך געפֿונען אינעם קאַסטן. דערנאָך איז

ער ווידער אוועק צו זינען ברידער און צו זיי געזאגט: „איך האָב געמיינט, אַז איך וועל נישט דאַרפֿן אַנקומען צו אַנך. אָבער ווי איך זע, האָב איך לידער נישט קיין מזל, מחמת איך האָב אַלצדינג פֿאַרלוירן, וואָס איך האָב נאָר פֿאַרמאָגט. איך קען מיר נישט געבן קיין אַנדערע עצה ווי אַנך צו בעטן צו צעטיילן דאָס געלט, וואָס ליגט אין קאַסטן. האָט אונדזער פֿאַטער אונדז צוואה געגעבן אַז טאַמער וועט איינער פֿון אונדז, חס ושלום, זיין אַ ניצרך, טאָ זאָל מען אויפֿמאַכן דעם קאַסטן. איצט בין איך געקומען צו אַזאַ מדרגה פֿון ביטערער נויט, אַז עס איז די העכסטע צייט אויפֿצומאַכן דעם קאַסטן.“ האָבן זיך די ביידע ברידער אַרומגעזען, אַז עס איז נישטאָ קיין אַנדערע עצה, האָבן זיי געשיקט רופֿן פֿל הקהל אין דער שול אַרײַן, ווײַל מען האָט אויך אַוועקגעשטעלט דעם קאַסטן, און זיי ווענדן זיך צו פֿל הקהל און זאָגן: „ווי איר זעט, איז דער קאַסטן נאָך פֿונקט אַזוי פֿאַרשלאָסן ווי בשעת אונדזער טייערער פֿאַטער האָט אים אונדז איבערגעגעבן פֿאַר זיין טויט.“ האָט פֿל הקהל אויף דעם מעיד געווען, אַז עס איז דער זעלביקער קאַסטן. האָבן די בריי-דער ווייטער גערעדט: „עס איז בעוונותינו הרבים דערצו געקומען, אַז מיר מוזן איצט צעטיילן דאָס, וואָס עס איז פֿאַראַן אין קאַסטן, מחמת אונדזער ייִנגסטער ברודער דרינגט דערויף, נישט געקוקט וואָס מיר האָבן אים שוין אַוועקגעגעבן אַ סך געלט.“ בשעת מעשה האָבן זיי דעם עולם דערציילט, ווי זייער ברודער האָט זיך אויפֿגע-פֿירט לגבי זיי. דערנאָך האָבן זיי אויפֿגעשלאָסן דעם קאַסטן און דאַרטן געפֿונען לויטער שטיינער און בלײַ. דעמאָלט האָט דער ייִנגסטער ברודער געמאַכט אַ גרויסן ויצעקו און מיט גרויס חוצפה אויסגערופֿן: „ליבע רבותי, אַט זעט איר אַליין, וואָס זיי האָבן מיט מיר געטאָן. דאָס איז טאַקע די סיבה, פֿאַר וואָס זיי האָבן בשום אופֿן נישט געוואָלט אויפֿמאַכן דעם קאַסטן און מיר פֿסדר געגעבן לאַיִחרץ-געלט, אַבי פֿון מיר פֿטור צו ווערן. דערפֿאַר טאַקע זיי-נען זיי דאָס די עשירים און איך בין דער אַרעמאָן. זיי האָבן אַרויסגענומען דאָס געלט פֿון קאַסטן און אויף זיין אַרט אַרײַן-

געלייגט שטיינער". ווייסן מיר אבער גאנץ גוט, ווו דער אמת ליגט. הגם די אנדערע צוויי ברידער זינגען געווען לגמרי אומ-שולדיק און דאס דריטע ברודערל האט זיי אלעמען באגנבעט, פון דעסט וועגן האט איינער דעם אנדערן אנגעקוקט מיט חשד און געמיינט, אז דער אנדערער איז גאר דער שולדיקער. הקיצור, קהל האט זיך נישט געקענט קיין עצה געבן, מחמת פון וואנען זאלן זיי וויסן, ווער עס איז דער גנב. צום סוף זאגט קהל: מיר קענען נישט ארויסטראגן קיין פסק-דין, ווייל מיר זינגען נישט מסוגל דערצו. מיר האלטן אבער, עס וואלט גוט געווען, אז איר אלע דריי זאלט אוועקגיין צו יענעם רב, וואס וויינט נישט וויינט פון דאנען. ער איז א שיינער בעל-תורה און א גרויסער חכם, וועט ער זיכער זיין בכוח ארויסצוטראגן א פסק, וואס זאל אויסגלייכן אנער סיכ-סוך". הפלל, אלע דריי ברידער זינגען אוועק צו יענעם רב אין דער נאענטער שטאט. אז זיי זינגען שוין געווען נאענט צו יענער שטאט, איז מיט א מאל געקומען צו לויפן א ייד און ביי זיי גע-פרעגט, צי זיי האבן נישט געזען א שוין פערד, וואס איז אים, א פנים, אנטלאפן. רופט זיך אן דער עלטסטער ברודער: "איז עס נישט א מאל געווען א ווייט פערד?" — ענטפערט דער ייד: "יא, עס איז פון מיר אנטלאפן אין וואלד ארנין". מאכט דער צווייטער ברודער: "איז דאס פערד נישט געווען בלינד אויף איין אויג?" — ווארפט דער יינגסטער ארנין: "האט עס נישט א מאל געטראגן צוויי פלאשן, איינע מיט אייל און די אנדערע מיט ווייץ?" — זאגט דער ייד: "יא, אקוראט. עס איז טאקע אנטלאפן אין יענעם וואלד ארנין". הגם די ברידער האבן דאס פערד פאר די אויגן נישט געזען, האבן זיי פון דעסט וועגן געוויסט ווי עס האט אויס-געזען. הקיצור, דער ייד איז אוועקגעלאפן אין וואלד ארנין כאפן זיין פערד, אבער ער האט עס נישט געפונען. איז ער גיך נאכגע-לאפן די דריי ברידער און פֿרעגט ביי זיי, אין וועלכן הארבועריק זיי שטייען-אנן, און שלעפט זיי דערגאך אוועק צום רב, צו א דין-תורה. אז זיי זינגען אריינגעקומען צום רב, הייבט דער ייד אן

צו טענהן און זאָגט צום רב: «איך האָב פֿאַרלוירן אַ פֿערד, וואָס האָט געהאַט אין זאָטל אַ טאַש מיט געלט. נאַכלויפֿנדיק מײַן פֿערד, האָב איך אַט די אירע געטראָפֿן און בײַ זײ געפֿרעגט, צי זײ האָבן אַ מאָל נישט געזען מײַן פֿערד. האָבן זײ מיר געגעבן אַלע סימנים פֿון פֿערד און מיר געהײסן נאַכלויפֿן אין דעם וואַלד אַרײַן, וווּ איך וועל געפֿינען מײַן פֿערד, בײַן איך נאַכגעלאָפֿן מײַן פֿערד, אָבער עס נישט געפֿונען. איך וואַלט שווערן בהן צדקי, אַז זײ האָבן צוֹ גענומען דעם זאָטלאַש מיטן געלט און דאָס פֿערד געלאָזט אַנט־לויפֿן. על־כֵּן, פֿאַרלאַנג איך צוריק מײַן געלט און וויל אויך וויסן, וווּ זײ האָבן אַהינגעטאָן מײַן פֿערד». אויף דער טענה האָבן די דרײַ ברידער געענטפֿערט בזה הלשון: «ליבער רבי, מיר האָבן בנאמנות אַזאַ פֿערד קיין מאָל פֿאַר די אויגן נישט געזען און דערפֿון אַפֿילו גאָר נישט געהערט». פֿרעגט זײ דער רב: «ווי אַזוי האָט איר געקענט אים אָנגעבן אַלע סימנים פֿונעם פֿערד?» — ענטפֿערן די ברידער: «דאָס וועלן מיר אײַך זאָגן. איך האָב גע־זאָגט, אַז דאָס פֿערד איז וויס, מחמת איך האָב געזען בײַ דעם יידן אין דער האַנט דעם פֿערדס צוים און עס האָבן געקלעפט אויף אים וויסע האָר. ממוח סבֿרא האָב איך פשוט געזאָגט, אַז דאָס פֿערד איז וויס». הייבט דער אַנדערע ברודער אָן: «איך האָב געזאָגט, אַז דאָס פֿערד איז בלינד אויף איין אויג, מחמת איך האָב דאָס געדروנגען פֿון דעם אופֿן, ווי עס האָט געפֿרעסן דאָס גראַז אויפֿן פֿעלד. עס האָט געפֿרעסן דאָס אַנגעטריקנטע גראַז און דאָס פֿרישע האָט עס געלאָזט שטיין אין אַ זנט. האָב איך מיר דערפֿאַר געטראַכט, מסתמא איז עס בלינד אויף איין אויג». זאָגט דער רב צום ייִנגסטן: «און ווי אַזוי האָסטו געוויסט, אַז עס האָט געטראָגן צוויי לאַגלען, אײַנס מיט ווינן און דאָס אַנדערע מיט אײַל?» — ענטפֿערט אים דער ייִנגסטער ברודער: «דאָס וויל איך אײַך זאָגן. אײַל בלייבט שטיין און ווינן זאַפֿט־אַײַן, דעריבער האָט דאָס פֿערד געמוזט טראָגן צוויי לאַגלען. די שפורן דערפֿון האָבן מיר געקענט גאַנץ בולט זען אויפֿן וועג. אָבער אַז מיר זאָלן האָבן

געזען דאָס פֿערד מיט אונדזערע אויגן, דאָס קען אונדז קיינער נישט אַננרײַדן. פֿון די רײד האָט דער רבֿ באַלד דערזען, אָו ער האָט דאָ צו טאָן מיט גרויסע חכמים און ער האָט דעריבער דעם יידן מיט זײַן טענה פֿון זיך אַוועקגעשיקט.

דערנאָך פֿרעגט בײַ זיי דער רבֿ, וואָס פֿאַר אַן ענין זיי האָבן צו אים. דערצײלן זיי אים זײער סיכסוך מכוּח דעם קאַסטן מיט געלט און בעטן אים, אָו ער זאָל אַרויסגעבן זײַן פסק, האָט יעדער פֿון זיי פֿאַרגעלייגט זײַן טענה. און אָו דער רבֿ האָט זיי אַלעמען געהאַט אויסגעהערט, זאָגט ער צו זיי: „מײַנע ליבע לײַט, איר וועט מוזן דאָ פֿאַרבלײַבן אַ ביסל לענגער, מחמת איר קען דאָך נישט אַזאַ פסקדין אַרויסשאַקלען פֿון אַרבל“. אין דער אמתן האָט ער דעם ענין זײער גוט תּוֹפֿס געווען, אָבער לִפֿי שעה האָט ער נאָר געוואָלט זיי מדחה זײַן. דערנאָך זאָגט ער צו די ברידער: „ווי איר זע, זײַט איר אַלע דרײַ גרויסע חכמים, דערפֿאַר וויל איר אַנײַך פֿאַרלייגן אַ שאלה, וועגן וואָס מען האָט זיך געוואָנדן צו מיר פֿון מצרים. וויל איר אַנײַך דעריבער בעטן, גיט מיט אַן עצה, ווי אַזוי צו באַשײַדן די פֿראַגע, כּדי צו דערגײַן צו אַ טאַלק. זעט איר, אין מצרים האָבן געלעבט צוויי חשובֿע באַלעבאַטים און גרוי־סע עשירים. אײַטלעכער פֿון זיי האָט געהאַט אַן אײַנציק קינד און זיי פֿאַרקנסט מיט אַנאַנד נאָך בשעת זיי זײַנען געלעגן אין די וויגן. צום סוף זײַנען ביידע טאַטעס פֿון די קינדער געשטאַרבן און אײַטלעכער פֿון זיי האָט אײַבערגעלאָזט זײַן קינד אַ ירושה פֿון דרײַ מאָל הונדערט טויזנט קראָנען. הקיצור, דער בחור איז אָבער נישט געווען קײַן לײַט און איז אַראָפּ פֿון גלײַכן וועג. ער האָט גיך פֿאַרטאַכלעוועט די גאַנצע ירושה, אַזוי אָו ער האָט שוין מער נישט געהאַט קײַן פּרוטה בײַ דער נשמה. די בתולה איז אָבער געווען פּונקט דער הײַפּוך פֿון אים. זי איז געווען אַן אמתער תּכשיט, ווי מ'קען זיך דאָס נאָר פֿאַרשטעלן, בֿפֿרט מיט איר שײַנקײַט, וואָס האָט נישט געהאַט איר גלײַכן. אָו די ביידע זײַנען אַלט געוואָרן צו פֿערצן יאָר און עס איז געקומען די צײַט, ווען זיי האָבן

געזאָלט חתונה האָבן, האָט דאָס פּלה-מיידל געשיקט אַ שלוח צו דעם חתן-בחור, אים אָנזאָגן, אַז ער זאָל זיך גרייטן צו דער חתונה, אין הספּם מיט די תּנאים פֿון זייערע עלטערן. דער בחור האָט אָבער דעם מיידל געלאָזט וויסן, אַז ער וועט נישט קומען און זאָל זי דעריבער, למען השּׂם, נעמען אַן אַנדערן, וואָס וועט בײַ איר אויסנעמען, פֿאַר אַ מאָן. עס איז שוין גענוג, האָט ער גע-טענהט, וואָס ער האָט זײַן גאַנץ פֿאַרמעגן פֿאַרטאַכלעוועט, דעריבער וועט שוין בעסער זײַן פֿאַר אים צו פֿאַרבלײַבן אין זײַן אַרעמקייט און זי נישט נאָך אַרײַנגשלעפּן אין דעם. אַז דאָס מיידל האָט פֿאַר-נומען די דאָזיקע רייד, האָט זי געלאָזט רופֿן צו זיך אַן אַרעמען בחור, אָבער אַ בן-טוֹבִים און אַ תּלמיד-חכם און זאָגט צו אים: „זע, איך וויל דיך נעמען פֿאַר אַ מאָן, אָבער בתּנאָ, אַז איך זאָל אַוועקגיין דרייַ מאָל נאָך אַנאָנד צו מײַן פֿריערדיקן חתן און בײַ אים פֿרעגן, צי ער וויל אָפּהיטן די צוואה פֿון אונדזערע טאַטעס און מיט מיר שטעלן אַ חופּה. אויב ער וועט מיר אָפּזאָגן, וועסטו זײַן מײַן אמתער חתן און איך וועל מיט דיר גיין אסירצה-השם צו דער חופּה.“ דער פֿרומער בחור איז דערפֿון געווען שטאַרק צופֿרידן און מען האָט מיט מול אײַנגעלייגט דעם קנס. דערנאָך האָט זיך דאָס מיידל אָנגעטאַן אין סאַמעט און אין זײַד, איז אַוועק צו איר ערשטן חתן און זאָגט צו אים: „מײַן טייערער חתן! איך בעט דיך, דו זאָלסט נישט ברעכן די צוואה פֿון אונדזערע טאַטעס, וואָס האָבן אונדז אָנגעזאָגט, אַז מיר זאָלן בלײַבן צוזאַמען. זאָרג דיך גאַר נישט. איך האָב גענוג געלט און אַל דאָס גוטס פֿאַר דײַ-נעט וועגן, אַז מיר זאָלן קענען לעבן בכבֿוד. דו וועסט נישט מוזן נאָכלויפֿן קיין זונות, ווײַל איך בין דאָך גענוג שייך.“ ענטפֿערט איר דער בחור: „איך קען שוין נישט אָפּלאָזן מײַנע מיאוסע מעשים און ווילדע שטיק, איך וויל בײַ קיין שום אופֿן נישט פֿאַרטאַכלע-ווען דײַן ממוֹן, אַז מיר זאָלן ביידע, חלילה, צום סוף ווערן פֿאַר-אַרעמט.“ איז דאָס מיידל אַוועק פֿון אים און איבער אַכט טאָג איז זי ווידעף געקומען צו אים, אָנגעטאַן אין סאַמע זילבער און

גאלד. זי האָט אים איצט נאָך שטאַרקער געבעטן צו האַלטן די צוואה פֿון זייערע עלטערן. דער חתן האָט איר אָבער געגעבן די זעלביקע תשובה ווי פֿריער. איבער אַכט טאָג שפעטער איז די פֿלה ווידער געקומען צו איר חתן. זי איז געווען געקליידט אין די שענסטע אַבנים טובות און פֿערל. האָט נאָך מיטגענומען מיט זיך פֿולע הענט מיט קראַנען און זאָגט צו אים: „איך בעט דיר, נעם מיך פֿאַר אַ ווייב און זיי מקיים די צוואה פֿון אונדזערע טאַטעס. קיין געלט וועט שוין אונדז נישט פֿעלן.“ ענטפֿערט איר דער חתן: „זאָל דיר גאָט געבן מזל און ברכה! נעם וועמען דו ווילסט פֿאַר אַ מאַן. איך בין דיר מוחל! איך טאָר באמת נישט טאָן אַזאַ זאַך און דיר גורם זיין צער און דערצו פֿאַרטאַלעווען דיין גאַנץ האַב־און־גוטס.“ הפֿלל ווען דאָס מיידל האָט געזען, אָו איר ערשטער חתן וויל זי בשום אָפֿן נישט האַבן, איז זי אַוועק און געשטעלט אַ חופה מיטן אַנדערן בחור. מען האָט געפֿראַוועט גאָר אַ שיינע חתונה, ווי מען קען זיך דאָס לייכט אויסמאַלן ביי אַזאַ עשירות. היות ווי עס איז אינעם טאַנצהויז נישט געווען קיין חדר מיוחד, האָט מען חתן־פֿלה געפֿירט איבער דער גאַס שלאָפֿן לייגן. זינען אָבער אין מצרים געווען אַ סך גולנים, וואָס האַבן אָפּגעוואַרט אין דער פֿינצ־טער חתן־פֿלה און זיי פֿאַרשלעפט, אָו קיינער האָט נישט געוואוסט ווהיין זיי זינען פֿאַרפֿאַלן געוואָרן. דער ראש פֿון די גולנים איז געווען אַן אַלטער בעל־עבֿירהניק, האָט ער געוואַלט די פֿלה מאַנס זיין. אָבער די גוטע, פֿרומע פֿלה האָט אים אָפּגעשטויסן פֿון זיך, טענהנדיק: „ווילסטו צוליב אַ קליין ביסל תענוג פֿאַרלירן דיין חלק עולם הבא? — הקיצור, דער ראש פֿון די גולנים האָט זיך איבער איר דערבאַרעמט און זי מיט איר מאַן אָפּגעשיקט אַהיים, בשלום ובשלווה ובהשקט ובבֿטח“, וואָס איז דער טיטש, אין פֿרידן און רו, אין זיכערקייט און מיט אַל איר האַב־און־גוטס.

„איצט האָט ביי מיר דער רבֿ פֿון מצרים אָנגעפֿרעגט, איך זאָל אים זאָגן, ווער פֿון די זיינע איז געווען צום מערסטן אויסגע־האַלטן? דער חתן, די פֿלה צי דער גולן? איך ווייס באמת נישט

וואָס צו זאָגן. איך זע אָבער, אַז איר אַלע זנט גרויסע חכמים. דעריבער בעט איך אַנד, גיט מיר אַן עצה, כדי איך זאָל קענען אַרויטזאָגן מיין פסק". זאָגט דער עלטסטער: "דער בעסטער אין כאַראַקטער איז געווען דער ערשטער חתן, וואָס האָט נישט גע-וואָלט פֿאַרטאַכלעווען איר געלט". הייבט דער מיטלסטער ברודער אָן און זאָגט: "פֿאַר מיר איז די פֿלה די בעסטע, מחמת זי האָט געוואָלט מיט אַלע פּוחות אָפהיטן די צוואה פֿון די עלטערן". כאַפט אונטער דער יינגסטער און זאָגט: איך האָלט, אַז דער גולן איז געווען דער בעסטער, מחמת ער האָט אַננגעהאַלטן זיין יצר-הרע און געלאָזט זיי בשלום גיין אַהיים. אָבער ער איז פֿאַרט געווען אַ טיפּש. ער האָט דאָך לכל הפּחות געקענט צונעמען ביי זיי דאָס געלט. דער נאָר האָט דאָך געקענט בריווח באַהאַלטן אַלצדינג". אויף דעם זאָגט דער רב: "געלויבט צו גאָט, וואָס ער לאָזט נישט קיין שום זאָך בלייבן פֿאַרהוילן! הער נאָר דו, שגין! מה דאָך, אַז דאָס געלט, וואָס דו האָסט אַפֿילו נישט געזען, האָסטו שוין דערצו געהאַט גרויס חשק, מפּל-שפּן דאָס געלט, וואָס דו האָסט געזען מיט דינע אַייגענע אויגן. דו האָסט עס טאַקע באַגערט און דער-נאָך צוגענומען. דעריבער כאַפט דעם גנב, מחמת ער האָט דאָס געלט אַרויסגעגנבֿעט פֿון דעם קאַסטן!" — הקיצור, מען האָט דעם בחור אַננגעזעצט אין תּפֿיסה און אים אַזוי לאַנג מענה געווען, ביז ער האָט זיך מודה געווען, אַז ער האָט נאָכגעמאַכט אַ פֿאַלשן שליסל צום קאַסטן און וויפֿל שווער גאַלד ער האָט אַרויסגענומען פֿון דאָרט. אַזוי פֿיל שווערע שטיינער האָט ער אויף זיין אָרט צו-ריקגעלייגט. אויף אַזאָ אופֿן איז דער דאָזיקער רב מיט זיין גרויסער חכמה געקומען אויף דעם שורש דבֿר, ווער עס איז געווען דער אמתער גנב. דער סוף איז געווען, אַז דער יינגסטער ברודער איז צוליב זיין עונש אַרננגעפֿאַלן אין גרויסער אַרעמקייט און די אַנ-דערע צוויי ברידער איז געגאַנגען תּמיד גוט, מחמת זיי האָבן אַפּגעהיט די צוואה פֿון זייער פֿאַטער.

מ"ב רכ"ג, (ב. רכ"ב). — א וואריאנט אין מדרש עשרת הדיברות ח, א. — לענגענדיג באנד 6, ז' 286, נ' 30. מאַטיוו: דאָס אויסגעפּינען דעם גנב. מאַטיוו־אינד' J. 1140. — דער אויב אינעם קאַסטן, מסתמא פון דער פרעמד. מאַטיוו־אינד' N 511.1.8 און N 525. — מיר האָבן דאָ צו טאָן מיט אַ מעשה בתוך מעשה און אַ דאָק דעם קלוגן פאַרטל פונעם שופט, אין אונד־זער מעשה, דעם רב, איז זיך דער גנב מודה אין דער גנבה. מאַטיוו־אינד' J. 1141 אין טיפן 964.

מיר האָבן דאָ אַ קאַמפּילאַציע פון ייִדישע און נישט־ייִדישע עלעמענטן. אַט, למשל, די מעשה פון פּערד, וואָס איז בלינד אויף איין אויג, דערמאַנט אונדז אין דער תלמודישער מעשה (טנהדרין ק"ד, א"ב) פון די געפאַנגענע ירושלימער און דעם קעמל, וואָס איז בלינד אויף איין אויג (נ' 35). דאָ איז דאָס קעמל געוואָרן פאַרטוישט אויף אַ פּערד.

79 דער קעניגלעכער יועץ און דער פּאַסטער

דאָס שפּריכוואָרט זאָגט: „דו קומסט דערונטער ווי קונץ איז געקומען צוריק צו די פֿי". ווי אזוי איז קונץ געקומען צוריק צו דעם פֿי? דאָס וויל איך אַנך דאָ באַשרייבן.

אַמאָל איז געווען אַ געוואָלטיקער מלך, האָט ער געהאַט זינעם אַ יועץ, וואָס האָט געהייסן קונץ. אַז דער מלך האָט געוואָלט האָבן אַ קלוגע עצה פֿון זינע יועצים, פֿלעגן זיי זיך שוואַל־עצה זיין צווישן זיך. און אַז זיי האָבן געהאַט באַשלאָסן, וואָס פֿאַר אַן עצה צו געבן דעם קעניג, איז דער קלוגער קונץ אַוועק צום מלך און צו אים געזאָגט: „אזוי און אזוי האָבן מיר באַשלאָסן". מיין ליבער קונץ האָט אָבער תמיד אָנגעהאַנגען די גדולה אין זיך. ער האָט, אַ פּנים, געטראָפֿן דעם ריכטיקן באַשייד און די איבעריקע יועצים האָבן אים געמוזט פֿאַלגן, מחמת זיי האָבן פשוט קיין שכל נישט. דער גוטער מלך האָט דאָס אַלץ געגלויבט קונצן אויפֿן וואָרט און אים געהאַלטן פֿאַר אַ גרויסן חכם, דעם גרעסטן צווישן זינע איבעריקע יועצים.

אַז די יועצים האָבן באַמערקט, ווי דער מלך האָלט קונצן

בכבוד און האָט אים ליבער פֿאַר זיי, האָט דאָס זיי שטאַרק פֿאַר־
 דראָסן, מחמת אין דער אמתן איז קונץ געווען גאַר אַ קנאַפער
 חכם, על כל פנים אַ סך ווייניקער פֿון זיי, האָבן די יועצים געהאַט
 אַ ייִשובֿ־הדעת צווישן זיך, ווי אַזוי קונצן אָפּצוטאָן אַ שפיצל און
 אים מבוזה זיין. זינען זיי אַוועקגעגאַנגען צום מלך און צו אים
 אַזוי געזאָגט: „אדוני מלך, מיר האָבן אַ בקשה צו דיר און מיר
 פֿאַרהאַפֿן, אַז דו וועסט דאָס אונדז נישט נעמען פֿאַר אומגוט.
 ווילן מיר דיך פֿרעגן, ווי קומט דאָס, וואָס זיין יועץ קונץ איז
 חשובֿער ביי דיר פֿון אונדז אַלעמען און דו טוסט אים אָן אַזוי
 פֿיל כבוד? ווייסן מיר דאָך אַלע, אַז ער איז דער נישטיקסטער פֿון
 אונדז אַלע.“ ענטפֿערט זיי דער מלך: „איך וויל אַנדז זאָגן, ווי אַזוי
 עס איז דערצו געקומען. אַלע מאָל, ווען איר האָט אָפּגעהאַלטן אַן
 עצה און באַשלאָסן וואָס צו טאָן, קומט ער צו מיר צו גיין און
 גיט מיר דאָס איבער. ער דערציילט מיר אָבער, אַז ער אַליין איז
 געפֿאַלן אויף דער עצה און איר האָט זיך געמוזט מודה זיין דער־
 צו, מחמת ער אַליין איז דער גרויסער חכם און איר זינט אַלע
 פשוטע באַראַנים. פֿון דעסט וועגן האָט זיך גאַר נישט געמינערט
 פֿון אַנער חשיבֿות אין מנינע אויגן, היות איר זינט סײַ גוט און
 סײַ קלוג.“ אַז די יועצים האָבן דאָס געהערט, זינען זיי דערפֿון
 געווען צופֿרידן, אָבער ביי זיך געטראַכט: „מיר מוזן אים פֿאַרט
 אַנלערנען אַ ביסל דרך־אריך.“ זאָגן זיי צום קעניג: „אדוני מלך,
 זיי ווייסן, אַז אַלץ וואָס קונץ דערציילט דיר איז שקר וכזבֿ. דער
 אמת איז, אַז ער האָט נישט קיין שכל פֿאַר קיין פרוטה. אַדרבא,
 פרוו ווען יעדן פֿון אונדז באַזונדער אויס, וועסטו גאַר גיך אויסגעפֿינען,
 אַז נאָר ער אַליין איז נישט בכוח דיר צו געבן די ריכטיקע עצה.“
 ענטפֿערט זיי דער קעניג: „איך וועל טאַקע אַזוי טאָן.“ הקיצור,
 דער מלך שיקט נאָך זיין יועץ קונץ און זאָגט צו אים: „מנין ליבער
 דינער, איך ווייס, אַז דו ביסט מיר זייער געטרע און דערצו ביסטו
 דער גרעסטער חכם אין מנין הויף. עס איז מיר געקומען אויפֿן
 זינען אַ געדאַנק, וואָס איך וואָלט נישט וועלן, אַז עמעצער זאָל

דערפֿון עפעס וויסן. דעריבער וויל איך דיך בעטן, אפֿשר קענטו אויסגעפֿינען פֿאַר מיר דעם ריינעם אמת. אויב דו וועסט דאָס באַ- ווייזן, וועל איך דיר געבן אַ סך שיינע מתנות. ענטפֿערט מנן טייערער קונץ: „מנן ליבער קעניג, פֿרעג מיך נאָר און איך האָף דיר צו געבן די ריכטיקע תשובֿה. דערצייל מיר דנן סוד אָן שהיות.“ זאָגט צו אים דער קעניג: „מנן ליבער קונץ, איך וויל דיך פֿרעגן דריי קשיות. מנן ליבער, זאָג זשע מיר: וווּ גייט-אויף די זון? דאָס איז די ערשטע קשיא. די אַנדערע קשיא איז: ווי ווייט איז פֿון הימל צו דער ערד? און די דריטע קשיא איז: מנן ליבער קונץ, זאָג מיר אַקערשט וואָס איך טראַכט?“ — אַז קונץ האָט גע- הערט די דאָזיקע דריי פֿראַגעס, זאָגט ער צום קעניג: „אַדוני מלך, דאָס זיינען באמת דריי שווערע פֿראַגעס און עס איז נישט אַזוי פשוט אויף זיי צו ענטפֿערן. דערצו מוז מען האָבן אַ ביסל צייט נאָכצוקלערן. איך בעט דיך, על-פֿן, גיב מיר דריי טעג צייט און איך האָף, אַז איך וועל זיין בכוח דיר צו ענטפֿערן אויף דינע פֿראַגעס.“ זאָגט צו אים דער מלך: „מנן ליבער קונץ, דאָס האָסטו געפועלט. דו האָסט צייט דריי טעג מיר צו געבן אַ תשובֿה.“ אַזוי איז קונץ אַוועק פֿונעם קעניג און טראַכט ביי זיך: אין שטאָט איז זיך שווער צו באַזינען. איך וועל דערפֿאַר ליבערשט אַרויסגיין אויפֿן פֿעלד שפּאַצירן. דאָרט בין איך אַליין און קען מיך בעסער פֿאַרטראַכטן ווי אין שטאָט.

הכלל, קונץ איז אַרויסגעגאַנגען הינטער דער שטאָט. דאָרט האָט ער געהאַט אַ פּאַסטעך, וואָס האָט געהיט זיינע שאָף. גייענ- דיק אַזוי איבערן פֿעלד, האָט קונץ ווי צו זיך גערעדט: ווער קען מיר זאָגן, ווי ווייט עס איז פֿון הימל ביז צו דער ערד? אַדער ווער קען מיר זאָגן, וווּ עס גייט-אויף די זון? אַדער גאָר וואָס דער מלך טראַכט? אַז דער פּאַסטעך האָט געזען, ווי זיין האָר גייט אַזוי פֿאַרזונקען אין זיינע מחשבות, זאָגט ער צו אים: „מנן ליבער האָר, זייט מיר מוחל, וואָס איך שטער אַיך. ווי איך זע, האָט איר, נע- בעך, אַ פֿאַרדרייטן קאַפּ. אפֿשר וואַלט איך, מיט פֿאַרלויב, אַיך

געקענט מיט עפעס דינען, אפשר מיט אן עצה טובה? זאגט דאך דאס שפריכווארט: אַפֿט גיט גאָר איינער אָן עצה, וואָס קען זיך אַליין קיין עצה נישט געבן. אז קונץ האָט געהערט די דיבורים פֿון זיין פֿאַסטעך, טראַכט ער זיך: „מהיבא תיתי. פֿאַר וואָס נישט? איך וועל אים יאָ זאָגן, אפשר האָט ער אָן עצה.“ זאָגט ער צום פֿאַסטעך: „איך וועל דיר זאָגן, פֿאַר וואָס איך בין אַזוי צעטראַגן. אַט האָט דער מלך מיר געשטעלט דריי פֿראַגעס, וואָס אויב איך זאָל אים נישט ענטפֿערן דערויף, וועל איך פֿאַרלירן מײַן קאַפּ. קלער איך דערינען אַרײַן, אָבער איך קען מײַך צו גאָר נישט דערטראַכטן.“ זאָגט דער פֿאַסטעך: „מײַן האָר, זאָגט מיר, וואָס עס זײַנען די דריי פֿראַגעס, אפשר וועל איך זײַן בכוח אײַך אַרױס־צוהעלפֿן אין דער גרויסער צרה.“ טראַכט זיך מײַן ליבער קונץ: וואָס קען איך דאָ אַנווערן. איך וועל אים זאָגן וועגן וואָס עס גייט: אפשר איז ער גאָר אַ געלערנטער? ווער ווייט? זאָגט ער צו אים: „אַט וואָס דער מלך האָט בײַ מיר געפֿרעגט. איך זאָל אים זאָגן, וווּ עס גייט־אויף די זון, ווי ווייט עס איז פֿון הימל ביז צו דער ערד און וואָס דער מלך טראַכט.“ קלערט זיך דער פֿאַסטעך איבער: עס איז באַמת אַ גוטע זאַך צו וויסן די ענטפֿערס אויף די פֿראַגעס, און מאַכט צו קונצן: „מײַן ליבער האָר, טוט מיר די טובֿה און לאַזט מײַך אַנטאָן אַנערע שײַנע מלבושים, און טוט איר אָן מײַנע צעריסענע קליידער און היט פֿאַר מיר די שאָף. דעמאָלט וועל איך אַרײַנגיין צום מלך, וואָס וועט מײַנען, אַז דאָס זײַט איר. ער וועט מיר פֿרעגן די דריי קשיות און איך וועל אים געבן די ענטפֿערס דערויף, און אַזוי אַרום וועט איר ניצול ווערן פֿון אַנער צרה. דערנאָך וועל איך ווידער אַרױסקומען צו אײַך אויפֿן פֿעלד און עס וועט זײַן אויס פֿלה ווייטער מויד, אָבער איר וועט זײַן געהויבן בײַם קעניג.“ הקיצור, מײַן ליבער קונץ האָט זיך געלאָזט איבערריידן. ער האָט אויסגעטאָן זײַנע טײַערע מלבושים מיט דעם לאַנגן פֿוקסענעם מאַנטל און זײ אַוועקגעגעבן דעם פֿאַסטעך. איצט האָט מײַן ליבער קונץ אַנגעטאָן די צעריסענע קליידער פֿונעם

פאסטעך און זעצט זיך אוועק היטן די שאף, ווי ער וואלט זיין גאנץ לעבן געווען א פאסטעך און געפאשעט די שאף.

אז די דריי טעג זינען אריבער, איז אונדזער גוטער פאסטעך אוועק צום מלך און זאגט צו אים: „אדוני מלך! איך האב מיר איבערגעקלערט די דריי קשיות, וואס דו האסט מיך געפרעגט.“ זאגט צו אים דער מלך: „אויב אזוי, טאג זאג זשע מיר, ווו גייט די זון אויף?“ — ענטפערט דער פאסטעך: „אין מזרח גייט זי אויף און אין מערב גייט זי אונטער.“ פֿרעגט דער קעניג ווינטער: „ווי ווינט איז פֿון הימל ביז צו דער ערד?“ — ענטפערט דער פאסטעך: „אזוי ווינט ווי פֿון דער ערד צום הימל.“ און איצט — זאגט דער קעניג — זאג מיר וואס איך טראכט? — ענטפערט דער פאסטעך: „אדוני מלך, דאס וויל איך אונז זאגן. איר מיינט, אז איך בין דער יועץ קונץ, אבער דאס ביז איך נישט, מחמת איך בין נאָר דער פאסטעך, וואס היט זינען שאף, עס האט זיך אזוי געטראָפֿן, אז מײן ליבער קונץ איז שפאצירן געגאנגען דרויסן אויפֿן פֿעלד און מיט זיך אליין איינגעטענהט, ווער קען מיר זאגן, ווו עס גייט אויף די זון? ווי ווינט עס איז פֿון הימל ביז צו דער ערד? אָדער ווער קען מיר זאגן, וואס דער מלך טראכט? אז איך האב דאס געהערט, מאך איך אים אָן אַנבאַט, אז ער זאל מיר אוועקגעבן זינען טייערע קליידער און איבערבייטן אויף מײנע צעלאַטעטע בגדים און זאל דערווייל היטן די בהמות, אזוי וועל איך אוועקגיין צום קעניג און מיט גאָטס הילף ענטפֿערן אויף די פֿראַגעס, און אזוי אַרום אים מציל זיין פֿון אַ צרה, הפּלל, ער האט זיך געלאָזט איבערריידן און אזוי געטאָן, ווי איך האב אים פֿאַרגעלייגט. זיצט ער טאַקע דרויסן אויפֿן פֿעלד און היט די בהמות אין מײנע צע־ריסענע קליידער, בשעת איך גיי איצט אָנגעטאָן אין זיין שיינעם מאָנטל און אין די אַנדערע טייערע מלבושים.“ אז דער מלך האט דאָס געהערט, מאַכט ער צום פאסטעך: „היות דו האסט געקענט איבערריידן קונצן, זיי דו איצט מײן יועץ און זאל ער דרויסן בלויבן און היטן די שאף.“ אזוי אַרום האט קונץ איצט געמוזט

היטן די שאַף, דערפֿון נעמט זיך טאַקע דאָס שפּריכוואָרט: „דו קומסט דערונטער ווי קונץ הינטער די שאַף“. אַזוי איז עס אים דערגאַנגען, אַ סך בעסער זאָל עס אונדז אַלעמען גיין.

מ"ב רכ"ז. (ב. רכ"ו). — גרינבוים, 4—443. — פ"גל עקסעמפלאַ, ז' 269, ג' 443. אַ דייטש פּאַלקס-מעשהלע, וואָס געהערט צום ציקל די דריי פּראָגעס און איז באַקאַנט מיט די פּילצאַליקע ווערסיעס 'Kaiser und Abt'. — אַן אַמוזאַנט חוזק-מעשהלע וועגן קלוגע מענטשן און זייערע קלוגע מעשים. מאַטיוויאנד' 1100-1249. J. אויך H 711.1, און H 524.1. „וועגן וואָס טראַכט איך?“ (דער פשוטער פּאַסטעך ענטפֿערט אויף די דריי פּראָגעס פון קיניג). טיפֿן 922. — דער באַקאַנטער פּאַלקלאַר-פּאַרשער וואַלטער אַנ-דערסאַן קומט אין זײַן אַרבעט Kaiser und Abt, העלסינקי 1923, צום אויספיר, אַז אַט דאָס אינטערנאַציאָנאַלע פּאַלקס-מעשהלע איז מן הסתם אויפֿ-געקומען בײַ יידן ערגעץ ווי אינעם נאַענטן מזרח, אַרום דעם 7טן י"ה פּאַר דער הינטיקער צײַט-רעכענונג.

ווער איז דער בעסטער חתן?

80

אַ מעשה שהיה. אַ מאָל איז געווען אַ רבֿ אַ מפורסם, אַ גרויסער קצין און אַן עשיר מופֿלג, וואָס מען האָט אין יענע צײַטן קוים געקענט געפֿינען. האָט ער געהאַט אַ בת-יחידה, זייער געראַטן, טאַקע שײַן און געלערנט, מיט אַ סך גוטע מעלות, וואָס מען קען זיך נאָר ווינטשן. היות ווי סײַ דער רבֿ און סײַ די רביצין זענען שוין געווען אַלטע לײַט, האָט ער געוואַלט אויסגעבן זײַן טאַכטער פֿאַר אַ מאָן. מאַכט זיך, אַז דער רבֿ האָט גראַד געהאַט אַ שוועס-טערן-זון, וואָס איז געווען אי ריך און אי אַ שײַנער מאַנספּאַרשױן און דערצו געהאַט גאָר אַ גוטן קאַפּ. זאָגט אַ מאָל דער רבֿ צו דער רביצין בשעת זײַ זענען געלעגן בײַ נאַכט אין די בעטן; ווייסטו, קרוינטשי. מיר זענען דאָך שוין אַלטע לײַט און האָבן נישט מער ווי אונדזער איינציקע טאַכטער. טאַמער, חלילה, שטאַרבן מיר אַוועק מאָרגן, איז קיינער נישטאַ וואָס זאָל זיך אַננעמען פֿאַר איר.

צו וועם זאלן מיר זי געבן פֿאַר אַ ווייב? — רופֿט זיך אָן דאָס ווייב: „דו ביסט פֿשר גערעכט. עס איז שוין באַמט צייט, אָז מיר זאלן זי פֿירן צו דער חופּה“. מאַכט דער רבֿ צו איר: „איך האָב מיר שוין דעם ענין באַקלערט און וואַלט וועלן איר געבן מײַן שוועסטער־זון פֿאַר אַ מאַן. ער איז איך ריך און האָט אַלע גוטע מעלות“. איז אים דאָס ווייב אַרײַנגעפֿאַלן אין די רייד און גע־זאָגט: „פֿאַר וואָס עפעס דיין שוועסטער־זון? מיר וועלן איר געבן מײַן ברודער־זון פֿאַר אַ מאַן. ער איז טאַקע נישט ריך, אָבער פֿון אַ געהויבענעם יחוס, וויל געשטאַלטיק, אַ בעל־מידות און דערצו נאָך גאָר אַ וואַזשנער בן־תּורה. פֿאַרמאָגט ער נישט קיין עשירות, האָבן מיר דאָך גענוג אונדזער אייגנס“. ענטפֿערט איר דער רבֿ: „עס דוכט זיך מיר, אָז מײַן שוועסטער־זון איז בילכער ווי דיין ברודער־זון. ער איז אָן עושר און מיר זינען עשירים“. האָבן זיי זיך געאַמפּערט אַ גאַנצע נאַכט און נישט געקענט קומען צו קיין הסכּם.

צו מאַרגנס האָט דער רבֿ געמאַכט אַ גרויסע סעודה און פֿאַרבעטן צו איר אַ סך פֿרומע לייט פֿון שטאָט, זינע און אירע פֿרײַנט, און די צוויי בחורים בתּוכם. מען האָט דעם עולם געגעבן פֿון אַלעם גוטן צו עסן און צו טרינקען און די שמחה איז געווען גאָר גרויס. אין מיטן דער סעודה האָט דער רבֿ געבעטן די צוויי בחורים אַרויסצוגיין אויף אַ ווייל און זאָגט צו די געסט אָט וואָס: „טײַערע פֿרײַנד, מיר זינען שוין אַלטע לייט און וואַלטן וועלן חתונה מאַכן אונדזער בתּיחידה. מיר קענען אָבער נישט קומען צו דער דעה, וועם זי זאל געמען פֿאַר אַ מאַן, מחמת איך וואַלט וועלן מײַן שוועסטער־זון און זי באַשטייט דווקא אויף איר ברודער־זון. דעריבער וועלן מיר זיך פֿאַרלאָזן אויף אַנך. וואָס איר וועט זאָגן, דאָס וועלן מיר טאָן“. דאָס געהערט, האָבן די געסט געבעטן דעם רבֿ מיט דער רביצין אַרויסצוגיין פֿון שטוב און בשעת מעשה גע־האַט אַ ייִשובֿ־הדעת צווישן זיך, וואָס פֿאַר אַן עצה זיי צו געבן. דערנאָך האָבן זיי צוריק אַרײַנגערופֿן דעם רבֿ מיט דער רביצין

און זאגן צו זיי אזוי: „מיר האלטן, אז יעדער איינער פֿון די בחורים איז ראוי צו נעמען די בתולה פֿאַר אַ ווייב, הגם איינער איז ריך און דער אנדערער אַרעם. דערפֿאַר זינען מיר געקומען לפֿלל דעה, אז מען זאל געבן יעדן איינעם צו צוויי הונדערט גילדן און זיי אוועקשיקן איינקויפֿן סחורות. ווער עס וועט צום מיינסטן מצליח זיין מיט זיין מסחר און איינקויפֿן די בעסטע סחורה, דער זאל באַקומען די בתולה פֿאַר אַ ווייב. דער תנאי איז אָבער, אז ביידע זאלן פֿאַרבלייבן אין דער פֿרעמד אַ גאַנץ יאָר, איידער מען וועט קענען שטעלן מיט מזל אַ חופּה.“

איז די דאָזיקע עצה טובֿה געפֿעלן געוואָרן סײַ דעם רבֿ און סײַ דער רביצין. מען האָט אַרײַנגערופֿן די צוויי בחורים און דער רבֿ האָט אײַטלעכן פֿון זיי געגעבן אין זײַן בײַטל אַרײַן צו צוויי הונדערט גילדן און זאָגט צו זיי: „איך גיב אײַטלעכן פֿון אײַך צו צוויי הונדערט גילדן. מיט דעם זאָלט איר אַרױספֿאַרן אין דער וועלט און איינקויפֿן סחורה. ווער פֿון אײַך בײַדע וועט פֿאַר דאָס געלט איינקויפֿן די בעסטע סחורה, דער זאל באַקומען אונדזער שײַנע טאַכטער פֿאַר אַ ווייב.“ הפֿלל, די צוויי בחורים האָבן זיך באַלד געלאָזט אין וועג אַרײַן מלא שׂמחה, מחמת יעדער פֿון זיי האָט געטראַכט, אז ער וועט באַגליקן צו באַקומען דאָס שײַנע מײַדל פֿאַר אַ ווייב, פֿונקט אזוי ווי אַ געבראַטענע טױב אין מױל אַרײַן, און קײַנער זאל אַפֿילו גאָר נישט דערפֿון וויסן. הקיצור, די צוויי בחורים זײַנען צוזאַמען אוועק בשלום פֿון דער הײם און זיך דערנאָך אַרײַבערגעשײַפֿט איבערן ים. זיי זײַנען נאָך דעם אָנגעקומען אין אַ גרױסער שטאָט, ווי עס האָט זיך געלאָזט איינקויפֿן שײַנע סחורות. האָט טאַקע דעם רבֿט שׂוועסטערן־זון איינגעקויפֿט פֿאַר זײַנע צוויי הונדערט גילדן אַ סך טײַערע סחורות און דער רביצײַנס ברודערן־זון האָט איינגעהאַנדלט לױטער אַבֿנים טובֿות, היות ער האָט געהאַלטן, אז זיי זײַנען ווערט דאָס געלט. מיט אַט די אַנײַ געקויפֿטע סחורות האָבן זיך בײַדע בחורים דערנאָך געלאָזט אין וועג אַרײַן, צו פֿאַרן אַהײַם. זײַענדיק אויף האַלבן וועג, האָבן זיי

א מאָל איבערגענעכטיקט אין אַ האַרבעריק, וווּ עס האָט זיך גראָד אויפֿגעהאַלטן אַ חבֿרה גאַסן־יונגען און גנבֿים. עס האָט נישט לאַנג גענומען און די חבֿרה גנבֿים האָט אויסגעפֿונען, אַז די צוויי בחורים פֿירן מיט זיך געלט און אַנדערע חפֿצים. אין דער נאַכט, בעת די בחורים האָבן זיך געלייגט שלאָפֿן, האָבן זיך די גנבֿים אַרײַנגע־גנבעט אין זייער קאַמער און אַרויסגעצויגן פֿון זייערע טאַשן אַלצ־דינג, וואָס זיי האָבן נאָר געהאַט: געלט און אַבנים טובֿות. צו מאַרגנס, אַז די בחורים האָבן זיך אויפֿגעהויבן פֿון זייער שלאָפֿ, האָבן זיי דערזען די גנבֿה, צום מיינסטן האָט זיך מצער געווען דער בחור מיט די אַבנים טובֿות, נישט אַזוי וועגן דעם חסרון־כּיס, ווי וועגן דעם, וואָס ער וועט נישט באַקומען דאָס שיינע מיידל פֿאַר אַ ווייב. האָט ער דאָך שוין נישט געהאַט קיין פֿרוטה אין זײַן בײַטל און נישט מער געווען ביכולת עפעס צו טאָן. אָבער דער אַנדערער בחור האָט זיך ווייניקער מצער געווען, הגם ער האָט געהאַט גאָר ווייניק געלט אין זײַן טאַש, האָבן אָבער די גנבֿים נישט געטשעפעט זײַן סחורה. פֿרעגט ער, על־פֿן, זײַן חבֿר, וואָס ער וויל טאָן, צי ער וועט מיט אים אַהיים ציען. ענטפֿערט אים יענער, אַז ניין, הפּלל, דער בחור מיט דער סחורה איז אַהיימגעפֿאַרן און דער אַנדערער איז, נעבעך, פֿאַר גרויס חרפה געבליבן אונטערוועגנס. אַז דער בחור מיט דער סחורה איז אַנגעקומען אַהיים, האָט מען אים גע־פֿרעגט, וואָס עס איז געוואָרן מיטן אַנדערן בחור און וווּ ער איז אַהינגעקומען. האָט ער געענטפֿערט, אַז ער ווייס נישט וווּ ער איז, מחמת ער איז אַוועק אויף אַן אַנדער וועג. האָבן די לײַט צו אים געזאָגט, אַז אויב דער אַנדערער בחור וועט נישט צוריקקומען צום אַפּגערעדטן זמן־חתונה, וועט ער נעמען דעם רבֿס טאַכטער פֿאַר אַ ווייב. פֿאַרשטייט זיך, אַז די רביצין האָט געהאַט דערפֿון גרויס צער, נישט וויסנדיק אַפֿילו וווּ איר קרובֿ איז אַהינגעקומען. זי האָט אָבער געשוויגן און זיך געטראַכט: ביז צום זמן־חתונה איז נאָך אַ האַלב יאָר צײַט. אפֿשר וועט השׁם יתברך אין זײַן גרויסן חסד אים לאַזן אַהיימקומען בשלום פֿאַר דער צײַט.

איצט וועלן מיר איבערלאָזן אויף אַ ווייל חתן-כלה און שרײַבן פֿון יענעם אַרעמען בחור, וואָס האָט געהאַט פֿאַרלוירן זײַנע אַכניס טובֿות. אַזוי באַלד ווי זײַן חבֿר האָט אים פֿאַרלאָזט, איז ער גע- בליבן אַ פֿאַרשעמטער אונטערװעגנס, מחמת ער האָט נישט געוואָלט אַהיימקומען מיט לידיקע הענט. פֿון דעסט וועגן איז ער נישט גע- ווען בײַ זיך געפֿאַלן און טראַכט: „איך טאַר מיך בשום אופֿן נישט מייאש זײַן. לערנען קען איך דאָך ווי עס איז, וועל איך דעריבער אַוועק אין אַ ישיבֿה און דאַרטן ווינטער עוסק זײַן אין תורה. אויב עס איז מיר נישט באַשערט צו באַקומען די שיינע בתולה פֿאַר אַ ווייב, וועט אפֿשר גאָט ברוך-הוא מיר צושיקן אַן אַנדערן זיווג, וואָס וועט זײַן פֿונקט אַזוי שייך ווי זי.“ מיט אַט די מחשבות אין האַרצן, האָט ער זיך אויפֿגעהויבן און זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן צום נשיא פֿון בבֿל, וואָס האָט געהאַט אַ פֿיר הונדערט בחורים אין דער ישיבֿה, לויטער גוטע קעפֿע און שאַרפֿע למדנים. אין אַ ביטערן מעמד, אַפֿגעריסן און אַפֿגעשליסן, אָן אַ פֿרוטה בײַ דער נשמה, איז אונדזער בחור אַנגעקומען אין בבֿל. הגם ער האָט געקענט בעסער לערנען פֿון די פֿיר הונדערט ישיבֿה-בחורים, האָט זיך פֿון דעסט וועגן קיינער אויף אים נישט געוואָלט אומקוקן. בשעת די בחורים זײַנען געקומען אין בית-המדרש אַרײַן הערן אַ שיעור, האָט זיך דער אַפֿגעריסענער בחור אַוועקגעזעצט הינטערן אויוון, מחמת ער האָט זיך נישט געוואָלט אויסגעבן פֿאַר אַ למדן.

ויהי היום און דער נשיא האָט געזאָגט אַ שאַרפֿן חילוק, וואָס די בחורים האָבן נישט געקענט תּוֹפֿס זײַן. זאָגט צו זיי דער נשיא, אַז זיי זאָלן צוגרייטן אויף צו מאַרגנס אַ תּשובֿה אויף זײַן חילוק. די בחורים זײַנען זיך צעגאַנגען, איטלעכער צו זיך אַהיים. אַז עס איז געוואָרן פֿינצטער, איז אונדזער בחור אַפֿירגעקראַכן פֿון הינ- טערן אויוון, גענומען אַ ספֿר אין האַנט און געשמאַק געלערנט. האָט זיך באַוויזן צו אים אליהו הנבֿיא און מיט אים געלערנט, וואָס ער האָט נאָר באַגערט. אַזוי אַרום האָט ער באַלד געקענט מער ווי דער נשיא און זײַנע תּלמידים. אַז אליהו הנבֿיא איז פֿון אים אַוועק-

געגאנגען, האָט ער גענומען אַ שטיקל פּאַפּיר און אָנגעשריבן דעם תּירוץ אויפֿן חילוק, ער האָט דאָס דערנאָך אַוועקגעלייגט אויפֿן טיש און זיך ווידער אַוועקגעלייגט שלאָפֿן הינטערן אויוון. צו מאַרגנס, אַז דער נשיא איז אויפֿגעשטאַנען גאַנץ פֿרי פֿון שלאָף און געקומען אין בית־מדרש, האָט ער געפֿונען דעם תּירוץ אָנגעשריבן בענערהייט אויפֿן טיש. ער האָט בשעת מעשה אָפּילו גאָר נישט גע־טראַכט, אַז דאָס זאָל האָבן געטאָן דער בחור, וואָס איז געלעגן היג־טערן אויוון. אַז עס איז געקומען די צייט פֿון שיעור, האָט דער נשיא געפֿרעגט יעדן איינציקן פֿון די בחורים, ווער פֿון זיי האָט אָנגעשריבן דעם תּירוץ. קיינער האָט אָבער נישט געוויסט פֿון וואָס צו זאָגן. איז דאָס געווען אַ גרויס רעטעניש ביי אַלעמען. אַ טאָג שפעטער האָט דער נשיא ווידער געזאָגט גאָך אַ שאַרפֿערן חילוק און די בחורים האָבן זיך אַרום דעם געאַמפּערט אַ גאַנצן טאָג ביי שפעט אין דער נאַכט און האָבן נישט אָנגעהויבן צו פֿאַרשטיין. אַז זיי זינען געגאַנגען שלאָפֿן, איז ווידער אַ מאָל דער בחור אָפּירגע־קראַכן פֿון הינטערן אויוון און האָט אָנגעשריבן דעם תּירוץ, ווי מיט אַ טאָג פֿריער. צו מאַרגנס אין דער פֿרי, אַז דער נשיא איז אויפֿגעשטאַנען, האָט ער ווידער אַ מאָל געפֿונען דעם תּירוץ אויפֿן טיש. זאָגט ער צו זינע תּלמידים: „ווי איך זע, איז דאָ צווישן אַיך אַ גרויסער למדן“, און זיך זייער געחידושט, וואָס ער האָט אַזאַ שאַרפֿן קאַפּ אויף דער ישיבֿה און ער ווייס פֿון אים גאָר נישט. האָט ער ווידער אַ מאָל געפֿרעגט, ווער עס האָט אָנגעשריבן דעם תּירוץ, אָבער קיינער האָט זיך נישט אָנגערופֿן. אויפֿן דריטן טאָג האָט דער נשיא געזאָגט אַזאַ חילוק, וואָס איז געווען לויטער רוח־הקודש. האָבן זיך די בחורים שטאַרק געפּשטלט, אָבער נישט געפֿו־גען קיין תּירוץ אויף דער קשיא. וואָס טוט דער נשיא? האָט ער גע־מאַכט אַ לאַך אין דער וואַנט פֿון זיין חדר, אַזוי אַז ער האָט פֿון דאַנען געקענט זען, וואָס עס טוט זיך אָפּ אין בית־מדרש. אַז די בחורים זינען געגאַנגען שלאָפֿן, איז דער אַרעמער בחור ווידער אויפֿגעשטאַנען פֿון זיין געלעגער הינטערן אויוון, זיך אַוועקגעזעצט

לערנען ווי תמיד און בשעת מעשה אנגעשריבן דעם תירוץ. ער האט אים אוועקגעלייגט אויפן טיש און דערנאך צוריקגעגאנגען אויף זיין געלעגער הינטערן אויוון. דאס אלץ האט דער נשיא געזען און זיך גוואלדיק געחידושט, וואס ער האט גאר נישט געוויסט, וואס פאר א כלי מפואר ער האט דא צווישן די בחורים. ער האט אבער געשוויגן און קיינעם דערפון קיין ווארט נישט געזאגט. אין דער פרי איז ער אריין אין דער ישיבה, ווי זיין שטייגער, און זיך געמאכט גאר נישט וויסנדיק, דער ארעמער בחור איז, ווי תמיד, געזעסן הינטער דעם אויוון און האט זיך מיט גאר נישט געגעבן צו דערקענען. ווידער א מאל האט דער נשיא געזאגט א שארפן פילפול, און הגם די בחורים האבן זיך שטארק געהיצט און לאנג געאמפערט, האבן זיי דעם שקלא-וטריא נישט תופס געווען און קיין תירוץ אויפן פשטל נישט געוויסט. דעמאלט מאכט דער נשיא צו דעם ארעמען בחור, וואס איז געזעסן נאך אלץ הינטערן אויוון, און זאגט צו אים: „איך בין אויף דיר גוור, אז דו זאלסט מיר זאגן דעם תירוץ“. ענטפערט דער בחור: „מזן ליבער רבי, וואס פאלט איך עפעס איין מיך גאר צו פרעגן? איך בין דאך א בור און ווייס דאך גאר נישט“. האט אבער דער נשיא נאך א מאל גוור געווען, אז ער זאל לערנען פשט. האט אים דער בחור דאס אלץ פארענטפערט על-פי פשט און דערנאך אנגעהויבן צו זאגן אזא שארף פשטל, אז קיינער האט דאס נישט געקענט באנעמען. דעמאלט פרעגן די בחורים ביי זייער רבין: ווי אזוי איז ער דאס דערגאנגען? ענטפערט ער זיי, אז אזוי באלד ווי ער האט יעדן טאג געזאגט דעם חילוק, האט אט דער בחור אים פארענטפערט און דעם תירוץ אג געשריבן אויף א שטיקל פאפיר און געלאזט ליגן אויפן טיש. „דאס אלץ האב איך אקערשט געזען — זאגט דער נשיא — דורכן לאך אין דער וואנט פון מיין חדר“.

האט זיך גראד געטראפן, אז אט דער רבי האט געהאט גאר א שיינע טאכטער, האט ער זי געוואלט געבן דעם בחור פאר א ווייב. זאגט צו אים דער ארעמער בחור: „ניין, איך בין גאר נישט ראוי

צו נעמען אייער טאכטער פֿאַר אַ ווייב. דערצו בין איך נאָך אַ חתן“, און ער דערציילט אים די גאַנצע שמועה, וואָס עס האָט זיך מיט אים פֿאַרלאָפֿן ביזן היינטיקן טאָג. איין מאָל, ביי נאַכט, איז דער אַרעמער בחור געלעגן אויף זײַן געלעגער און זיך פֿאַרטראַכט וועגן זײַן פֿאַטער און מוטער, וואָס ער האָט איבערגעלאָזט אין דער היים, און אַז מסתמא וועט באלד קומען דער זמן-חתונה, און ער וואָלגערט זיך אַרום אין דער פֿרעמד. אַז ער איז אויפֿגעשטאַנען אין דער פֿרי, האָט ער גענומען רשות פֿון זײַן נייעם רבין און זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן. דער נשיא צוזאַמען מיט זײַנע בחורים האָבן אים אַרויס- באַגלייט ביז הינטער דער שטאָט אַ מהלך פֿון צוויי מייל. גייענדיק אַזוי, האָט ער כסדר גערעדט דִבְרֵי-תורה. דערנאָך האָט דער רבי זיך מיט אים געזעגנט און איז מיט זײַנע תלמידים צוריק אַוועק אין שטאָט אַרײַן.

דער בחור האָט זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן און איז דערנאָך אַנגעקומען אין אַ גרויסן, פֿינצטערן וואָלד, ווו ער האָט אַרומגע- בלאַנדזשעט גאַנצע דריי טעג און דריי נעכט, אַז ער איז שיער נישט געשטאַרבן פֿון הונגער. ער האָט זיך אָבער נישט אָפּגע- שטעלט און אַלץ געגאַנגען ווייטער. מיט אַ מאָל האָט ער דערזען שטיין אַ שיינעם עפּלבוים. האָט ער אַראָפּגעשאַקלט עטלעכע עפּל פֿון בוים און געגעסן. קוים האָט ער געהאַט געגעסן די עפּל, איז ער מיט אַ מאָל געוואָרן מצורע. האָט ער אָנגעהויבן שטאַרק צו וויינען און פֿון גרויס יסורים זיך געוואָלט טייטן. אין צווישן איז ער געגאַנגען אַלץ ווייטער און ווייטער, און אַזוי איז ער צוגעקומען צו אַן אַנדערן עפּלבוים. האָט ער זיך געטראַכט: „לאָמײַך עסן פֿון אַט די עפּל, אפֿשר וועל איך דערפֿון שטאַרבן. איז שוין בעסער דער טויט איידער אַזאַ לעבן!“ — האָט ער אַראָפּגעשאַקלט פֿונעם בוים אַ פֿאַר עפּל און געגעסן. אַזוי באלד ווי ער האָט געהאַט דערפֿון געגעסן, איז ער געוואָרן אין גאַנצן געזונט און נאָך שענער ווי פֿריער. האָט ער געדאַנקט השם יתברך פֿאַר זײַן גרויסן חסד און איז צוריק אַוועק צו דעם ערשטן בוים. דאַרטן האָט ער אָנגע-

קליבן אַ שפּאַר ביסל עפל און דערנאָך צוריק צו דעם אַנדערן בוים און פֿון דאָרטן אויך צונויפֿגעקליבן אַ היפשע צאַל עפל און זיך מיט דעם געלאָזט אין וועג אַרײַן. ער האָט בײַ זיך געטראַכט: איצט האָב איך שוין גענוג געלערנט. אפֿשר וועלן מיר די עפל אויך נאָך צו נוץ קומען. אזוי האָט ער ממשיך געווען זײַן נסיעה ביז ער איז אַנגעקומען אין דער מדינה, וווּ עס האָט זיך געפֿונען זײַן היים. אַז ער איז אַרײַן אין דער ערשטער שטאָט, האָט ער געזען, ווי די שטאָטלייט גייען אַרום ממש ווי אַן קעפּ. האָט ער אַפּגעשטעלט אײַ-נעם פֿון די לײַט אין דער גאַס און בײַ אים געפֿרעגט, וואָס איז די מעשה, פֿאַר וואָס זײ אַלע זײַנען אזוי פֿאַראומערט. ענטפֿערט אים יענער: „מיר האָבן אַזאַ גוטן, פֿרומען קיניג, איז ער געוואָרן מצורע, אַז גאָט זאָל שומר ומציל זײַן. קיין דאָקטער איז דער וועלט קען אים נישט העלפֿן. זאָגט צו אים דער בחור: „ליבער פֿרײַנד, פֿירט מיך אַוועק צום קיניג. אפֿשר וועל איך קענען מיט גאָט ברוך-הואַס הילף אים אויסהיילן פֿון זײַן צרעת. זאָגט יענער צו אים: „גאָט ניסים זײַנען טאַקע גרויס, אָבער איך גלייב נישט, אַז מען קען אים היילן. מיר האָבן שוין געהאַט אזוי פֿיל דאָקטוירים, אָבער זײ האָבן גאָר נישט געפֿועלט. פֿון דעסט וועגן, אויב איר ווילט דווקא צוגיין צו אים, קומט מיט מיר, אזוי וועל איך אַנך צופֿירן אַהין. הקיצור, זײ זײַנען צוזאַמען אַוועק צום קיניג און אים געלאָזט וויסן, אַז עס איז דאָ אַייבער, וואָס האָפֿט מיט גאָטס הילף צו ברענגען אַ ישועה דעם קיניג. אַז מען האָט אים אַרײַנגעלאָזט צום קיניג, איז ער אַנגי-דערגעפֿאַלן צו זײַנע פֿיס און אונטערטעניק אים באַגריסט. זאָגט צו אים דער קיניג, וואָס זײַן פנים איז געווען פֿאַרדעקט: „ביסטו אויך זיכער, אַז דו וועסט מיר קענען העלפֿן? — ענטפֿערט אים דער בחור: „אויב אַבער קיניגלעכע מאַיעסטעט וועט טאָן, וואָס איך הייס אים, אזוי האָף איך צו גאָט, אים צו קענען אויסהיילן. אַז דער קיניג האָט געהערט, ווי ער רעדט אזוי ציכטיק און באַשיידן, זאָגט ער צו אים: „אויב עס זאָל דיר באַמת געראַטן מיר צו געבן אַ היי-לונג, וועל איך דיר אַוועקגעבן אַ העלפֿט פֿון מײַן קיניגרייך, מחמת

איידער אַזאַ לעבן איז מיר שוין דער טויט מער ניהא. זאָגט צו אים ווידער אַ מאָל דער בחור: „אניער קיניגלעכע מאַיעסטעט וועט זיך צופרידן. איך פאַרהאַף, אַז עס וועט אַנך ווערן בעסער.“ דער בחור איז דערנאָך אַוועק אין אַן אַפטיק און דאַרט אָפגעשניטן אַ שטיק פֿון דעם צרעת-עפל און אים געלאָזט איבערציען מיט צו-קער. דאָס האָט ער אונטערגעטראָגן דעם מלך צו עסן. אָבער אַזוי באַלד ווי דער מלך האָט דערפֿון געגעסן, איז ער געוואָרן נאָך מער מצורעדיק ווי פֿריער. האָט דאָס דעם מלך גאָר שטאַרק פֿאַרדראָסן און זאָגט צו דעם בחור: „איך האָב דאָך שוין פֿריער געוווּסט, אַז דער רופֿא וועט נאָך ערגער מאַכן.“ זאָגט אָבער דער בחור צו אים: „מזן האָר און קיניג, איך האָב דאָך אַנך פֿאַרויסגעזאָגט, אַז איר וועט מוזן לידן אַ וויל איידער עס וועט ווערן אין גאַנצן בעסער. האָט אַ ביסל בטחון און איר וועט זען, אַז עס וועט זיך גוט.“ ער איז באַלד ווידער אַוועק אין דער אַפטיק, האָט אָפגעשניטן אַ שטיק פֿון דעם היילעוודיקן עפל און אים געלאָזט איבערציען מיט צוקער. דערנאָך האָט ער דאָס אַוועקגעגעבן דעם קיניג צו עסן. און הפֿלא ופלא — אַזוי שנעל ווי דער קיניג האָט געהאַט דערפֿון געגעסן, האָט ער געקענט גיין אויף נקיות און איז דערנאָך געוואָרן אַ טך שענער ווי פֿריער. די שמחה פֿונעם קיניג און פֿון די שטאַטלייט איז ממש געווען אין לשער. דעמאָלט האָט דער קיניג גענומען דעם בחור אין אַ זיט און זאָגט צו אים: „מזן ליבער הער דאָקטער, זאָגט מיר, וואָס איר ווילט, און עס וועט פֿאַר אַנך געטאָן ווערן.“ — ענטפֿערט אים דער בחור: „קיניגלעכע מאַיעסטעט! איך באַגער פֿון אַניער קיניגלעכער קרוין גאָר נישט אַזעלכעס, וואָס וואָלט גע-קענט אַנך, חלילה, שאַטן. לאַמיר דאַנקען און לויבן גאָט, וואָס ער האָט אַנך געהאַלפֿן, וויל נאָר צו אים באַלאַנגט דער פּוה און שטאַרקייט אַלצדינג צו טאָן. אָבער מזן בקשה צו אַניער קיניגלע-כער מאַיעסטעט איז אַט וואָס: אין אַניער מדינה ליגט אַ שטאַט, וואָס הייסט אַזוי און אַזוי. דאָרטן וווינען מנייע טאַטע-מאַמע און זינען די אונטערגעטראַגער פֿון אַניער קיניגלעכער מאַיעסטעט. איה,

על־פּן, מינן בקשה צו אַנך: שענקט מיר אַוועק די דאַזיקע שטאַט. האָט דער קיניג אים אַוועקגעגעבן די שטאַט פֿאַר אַ מתנה און באַ־פּוילן, אַז מען זאַל דעם פּאַלאַץ אין שטאַט גאַר פֿינן אויפֿרוימען, פּדי דער בחור זאַל דאַרטן קענען וווינען בכבוד. אַז דער בחור האָט צום סוף געוואָלט ציען אַהיים, זאָגט דער מלך צו אים: „איך וויל דיך דאַרט אַהין אַפּשיקן מיט גרויס כבוד, ווי עס פּאַסט זיך פֿאַר אַ שררה פֿון דעם שטייגער.“ ער האָט אים אָנגעטאָן אַ גיל־דענע קייט אַרום זיין האַלדז און מיט אים מיטגעשיקט פֿיר הונד־דערט מעכטיקע רייטערס, וואָס זאַלן אים באַגלייטן, און אַ סך געלט דערצו.

אַז די שטאַטהאַרן האָבן געהערט, עס קומט־אָן צו זיי אין שטאַט זייער יונגער שררה, זינען זיי אים אַנטקעגנגערופן און האָבן אים אויפֿגענומען מיט גרויס פּאַראַד. זיי האָבן אים דערויף געשענקט אַ סך זילבער און גאָלד. אויך די אַרעמע יידן זינען אַוועק צום פּאַלאַץ און איבערגעגעבן דעם שר אַ זעלטן שיינע מתנה, דערין צוואַנציק פּאַרטווייניג־גלעזער. צוואַמען מיטן געשאַנק האָט קהל גע־שיקט דעם רב, וואָס האָט געזאַלט זיין דעם בחורס שווער, אַז ער זאַל זיין זייער מליץ יושר און מלמד זכות זיין אויף די יידן. ער האָט דעריבער גאַר שייין גערעדט צום שר און זאָגט צו אים: „אייער גנאָד, אונדזערע יידן לאָזן אַנך שטאַרק בעטן, אַז איר זאַלט פֿאַר ליב נעמען מיט דער גרינגער מתנה, וואָס זיי שיקן אַיך, און איר זאַלט זיי באַווייזן אַייער חסד און באַשיצן פֿון אַל דאָס בייז.“ דע־רויף האָט דער שר צוגענומען די מתנה און צוגעזאָגט, אַז ער וועט זיין צו די יידן ווי אַ טאַטע, גוט און באַרעמהאַרציק. אַרומקוקנדיק זיך צווישן עולם, האָט ער באַמערקט זיין אַרעמען פּאַטער שטיין אין אַפּגעריסענע מלבושים. זאָגט ער צו די שליחים פֿון קהל: „מזי־נע ליבע יידן! איר זאַלט פֿאַר גאַר גישט קיין מורא האָבן, האַלט זיך בני אַייער גלויבן, ווי עס איז אַייער מנהג פֿון תּמיד, אָבער די דאָ־זיקע מתנה גיט בעסער אַוועק יענעם ייד, מחמת ווי איך זע איז ער אַ גרויסער ניצרך.“ און בשעת מעשה ווייזט ער אַן אויף זיין

אלטן, ליבן פֿאָטער. „אַבער איין זאָך וויל איך בני אַנך בעטן: ווען עס וועט בני אַנך אין שטאַט פֿאַרקומען אַ חתונה, אָדער אַ ברית-מילה, לאַזט מיך וויסן, רופֿט מיך, וואָרן איך וואַלט וועלן זיין דער-בני.“ אַז זיי האָבן דאָס פֿאַרנומען, זאָגט צו אים דער רב, זיין שווער: „טאַקע הינטיקע וואָך מאַך איך אַליין חתונה, אַזוי וועל איך מיט פֿאַרגעניגן אַנער גאַד לאָזן וויסן, אויב ער וואַלט נאָר וועלן זיין דערבני.“ ענטפֿערט אים דער שר: „מזיין יוד, לאָז מיך רופֿן. איך וועל דיר אויך אַ מאַל טאָן אַ טובה.“ הקיצור, דער רב האָט גענו-מען רשות פֿונעם שר, אָנגעווונטשן אים אַ לאַנג לעבן און איז מיט דעם עולם ייִדן ווידער אַהיים געגאַנגען. זיי זינען געווען מלא שמחה, וואָס גאָט ברוך-הואַ האָט זיי באַשערט אַזאָ פֿשרן שר, וועלכער איז אַזוי גוט צו ייִדן. הפֿלל, דער רב האָט זיך באַלד גענומען צוגרייטן די חתונה. אַבער דער גוטער פֿאָטער פֿונעם בחור, איז געווען בשעת מעשה זייער טרויעריק, מחמת ער האָט נישט געוואוסט, וווּ זיין זון איז אַהינגעקומען און צי ער איז נאָך בכלל ביים לעבן אָדער, חלי-לה, גאָר טויט.

אַז מען האָט געהאַלטן ביים שטעלן די חופּה, האָט מען גע-שיקט אַ שליח צום שר, אים אָנזאָגן, אַז באַלד וועט מען פֿירן חתן-פֿלה צו דער חופּה, האָט דער שר געלאָזט וויסן, אַז ער וועט באַלד קומען און מען זאָל נאָך אַ ווייל אויף אים וואַרטן. אַזוי איז דער שליח צוריקגעקומען מיט דער גוטער בשורה, אַז דער שר וועט באַלד קומען און מען זאָל אויף אים אַ ווייל וואַרטן. אין צווישן האָט מען פֿאַר אים צוגעגרייט אַ שייגע שטאַט, וווּ ער זאָל זיין בכבוד, ווי עס פֿאַסט זיך פֿאַר אַזאָ שררה. בינו לבינו איז דער שר אַוועק צו זיין, האָט זיך אָנגעטאָן מיט לויטער גאַלד באַשטיקטע מלבושים און דערצו גילדענע קייטן און פֿינגערלעך. ער איז דער-נאָך צוגעגאַנגען צום חתונה-הויז און זיך אַוועקגעזעצט אויף דער צוגעגרייטער שטאַט.

אַז עס האָט געהאַלטן ביים מסדר-קידושין זיין, זאָגט דער שר: „וואַרט! איך האָב דאָ נאָך עפעס צו זאָגן, די פֿלה איז מזינע.

איך בין דאָס דער אַנדערער בחור, וואָס איז אַרויסגעצויגן מיט די ב' מאות גילדן אַינצוקויפֿן סחורה, איצט, זאָגט זיך, ווער עס האָט פֿאַר דאָס געלט אַינגעקויפֿט די בעסטע סחורה". און ער דערציילט זיי די גאַנצע מעשה, וואָס עס האָט זיך מיט אים פֿאַרלאָפֿן, די מעשה מיטן עפל און ווי ער איז אַוועק אויף אַ ישיבֿה לערנען תורה, וואָס האָט געקענט דער פֿריערדיקער חתן טאָן? ער האָט געמוזט, בחרפותינג, זיך אַפּזאָגן פֿון דער פּלה און אונדזער בחור, דער שר, האָט זי איצט מקדש געווען מיט גרויס פֿרייד, די חתונה האָט מען איצט געפּראָוועט מיט אַ סך פּאַראַד און שמחה, און עס איז געווען ליהודימדיק, ווער האָט זיך איצט נאָך אַזוי געפֿרייט ווי די אַרעמע טאַטע-מאַמע און ווער איז נאָך געווען טרויעריקער ווי דער ער-שטער חתן? אונדזער חתן האָט לאַנג רעגירט איבער דער שטאַט און נאָך אים זענען קינדער און קינדסקינדער, דערפֿון קענט איר אַפּלערנען, אַז וועם גאָט וויל העלפֿן, דעם קען קיינער נישט טאָן קיין שלעכטס. אַט קענט איר זען, ווי גאָט האָט געהאַלפֿן דעם אַרע-מען בחור, אַזוי זאָל גאָט אונדז אויך העלפֿן און אונדז אַפּהיטן פֿון אַל דאָס בייז, אַמן סלה.

מ"ב רכ"ד, (ב. רכ"ג), — פ"גל רעווי, באַנד 34, ז' 67, ג' 10. — אוצר מדרשים, ז' 348. — אונדזער סיפור-המעשה וויכט-אַפּ אין אַ גאַנצער ריי פּרטים פון דער העברעיִשער ווערסיע פון ישראל לעווי, קען אונדזער מסקנה זיין, אַז דאָס איז נישט געווען דער מקור פֿאַר אונדזער מעשה. — די דאָזיקע מעשה מיט געוויסע שינויים געפינט זיך אויך אינעם פּאַריזער כ"י 589, ג. 10. וועגן דעם דאָס מעשה-בוך ז' 80. — עס קען גאָר געמאַלט זיין, אַז מיר האָבן דאָ ווידער אַ מאָל צו טאָן מיט אַ פּרעמדן שטאַף, הגם דער קאַלאָריט און נוסח פון דער מעשה איז ייִדיש-פּאַלקסטימלעך, טרעפּן זיך ווידער דאָ אַ ריי אינטערנאַציאָנאַל באַקאַנטע מאָטיוון. אַזוי, למשל, די צוויי בחורים וואָס פּאַרן אַרויס אַינהאַנדלען די בעסטע סחורה, כדי אַזוי אַרום צו זיין קוואַלי-פיצירט פּאַר דער שיינער כלה. מאָטיוו-אינד' H 310, H 336, און H 310.2. — דער עפל וואָס היילט קראַנקע (דאָ: מצורעים), טיפּן 613. — דער אַרעמסטער (אַפט, דער ייִנגסטער) איז תמיד דער געראַנסטער און נעמט אַויס אין דער פּאַלקס-מעשה. ער איז טאַקע עולה לגדולה און באַקומט צום

סוף די שיינע כלה פאר א ווייב, פ'גל אויך באלטע אונד פאליווקא, באנד 2, 394 אאז'וו. — דער מאטיוו איז אויך פאררעגיסטרירט אין טיפן 671.

81 דער רבי וואס איז געווארן א ווערוואלף

א מעשה שהיה. א מאל איז געווען א רבי, א מושלם א ייד, האט ער געוויינט אין לאנד עוין. גאט האט אים געבענטשט מיט גרויס עשירות און ער האט אויך געקענט די שבעים לשונות. דער דאזיקער רבי האט אויפגעהאלטן א גרויסע ישיבה, ווו עס האבן געלערנט א סך בחורים מיט גוטע קעפ. ער האט אויך פארזארגט מיט חינוך אויף זיין אייגענעם חשבון א צאל קליינע יינגלעך. בדרך כלל האבן זיך תמיד געפונען א הונדערט בחורים אין דער ישיבה. זיין צדקות איז נאך אזוי ווייט געגאנגען, אז ער האט אויסגעהאלטן א צדקהקאסע פאר ארעמע בחורים און אין זיין הויז זינגען גע-ווען ארעמע לייט, איינגייערס, וועלכע ער האט געהאלפן מפרנס צו זיין מיט א ברייטער האנט. דער הייפוך פון אים איז געווען זיין ווייב, א מרשעת א יידענע, וואס האט געקוקט מיט א בייז אויג אויף זייע גוטע מעשים און בשום אופן נישט געקענט פארטראגן, אז עס איז אריינגעקומען אין הויז אן ארעמער ייד.

ווי זאגט דאס שפריכווארט: „מען ציט אזוי לאנג דעם שטריק ביז ער צערניסט זיך.“ אזוי איז טאקע געשען מיט אונדזער פרו-מען יידן. עס האט באלד אזוי ווייט געהאלטן, אז ער איז געווארן לא עליכם א יורד, שטארק פארארעמט, אזוי אז ער האט מער נישט געהאט מיט וואס אויסצוהאלטן די ארעמע לייט, די בחורים און די יינגלעך. האט ער זיך דעריבער שטארק מצער געווען און טראכט זיך א מאל: „וואס זאל איך איצט טאן? האב איך דאך אלע מיינע יארן עוסק געווען אין צדקה און אוועקגעגעבן וואס איך האב נאר געקענט. אצינד בין איך געווארן, בעוונותיגו הרבים, א יורד. אבער וואס קען א מענטש טאן? איך וויל דאס אלץ מקבל באהבה זיין פון השם יתברכס האנט, ווייל אלץ וואס ער טוט איז גערעכט. ווער

ווייס, אפשר האב איך מיך מיט עפעס פֿאַרזינדיקט און איך מוז אַפּקומען פֿאַר מײַנע זינד! — און ער האָט זיך ווינטער געטראַכט: „וואָס וועט שוין אַרויסקומען דערפֿון, אַז איך וועל מיך באַקלאַגן אויף מײַן מצבֿ? פֿאַראַן לײַט, וואָס האָבן נאָך דערפֿון גאָר הנאה. איך וועל דעריבער אָפּטאָן אַ זאָך און וועל בסוד סודות פֿון דאַנען אַנטלויפֿן, אַז עס זאָל קיינער נישט וויסן וווּ איך בין אַהינגעקוֹמען.“

הקיצור, ער האָט צונויפֿגערופֿן זײַנע בחורים, וואָס האָבן גע־לערנט אין דער ישיבֿה, און זאָגט צו זיי בזה הלשון: „ליבע בחורים, איר ווייסט דאָך זייער גוט, ווי געטרײַט איך בין געווען צו אײַך די גאַנצע צײַט. איך האָב אײַך פֿאַרוואַרט מיט קעסט און קליידער, און מיט אײַך געלערנט. עס האָט אײַך גאָר נישט געפֿעלט. אָבער אײַצט מוז איך אײַך מוסר זײַן אַ סוד, אָבער איך פֿאַרהאַף, אַז איר וועט דאָס מאַל זיך אַזוי אויפֿפֿירן לגבי מיר, ווי איך האָב מיך געפֿירט לגבי אײַך.“ ענטפֿערן די בחורים ווי מיט אײַן קול: „ליבער רבי, לאַזט אונדז וויסן אַזער סוד! מיר זאָגן אײַך צו, אַז מיר וועלן האַלטן מיט אײַך אַזוי לאַנג, ווי לאַנג גאָט וועט אונדז שענקען אונדזער לעבן.“ הייבט דער רבי אָן און זאָגט: „טענע בחורים מײַנע! איר זאָלט וויסן, אַז מײַן מצבֿ איז געוואָרן זייער אַ שווערער און איך האָב באַשלאָסן צו אַנטלויפֿן פֿון דאַנען. איך קען מיר באמת נישט קיין עצה געבן מחמת דער אַרעמקייט, וואָס איז מיך באַפֿאַלן. לכן, וויל איך אײַך בעטן, אַז איר זאָלט מיט מיר מיטקומען. דער־ווײַל האָב איך נאָך עטלעכע אָפּגעשאַרטע גילדן אין קעשענע, וועלן מיר זיי קענען צוזאַמען פֿאַרלעבן. ווער ווייס, אפשר וועט השם יתברך ווידער אַ מאַל מיט מיר מטיבֿ זײַן ווי פֿריער, אַזוי וועט איר ווידער זײַן בני מיר אַנגעלייגטע קעסטקינדער אַלע יאָרן פֿון אַזער לעבן.“ האָבן די בחורים דערויף געענטפֿערט: „ליבער רבי! וואָס איר זאָלט נישט פֿאַרלאַנגען פֿון אונדז, וועלן מיר גערנ־ווײַליק טאָן. וואָס מיר פֿאַרמאָגן נאָר, סײַ אין געלט און סײַ אין מלבושים, וועלן מיר מיט אײַך טיילן. נאָר נישט געזאָרגט.“ הקי־צור, דער רבי איז אַוועק מיט פֿופֿציק פֿון זײַנע בחורים און קיינער

האָט אַפֿילו נישט געוויסט די סיבה, פֿאַר וואָס ער איז אזוי בסוד־סודות אַוועק פֿון דער היים. ווען די אַרעמע לייט האָבן זיך דער־וווּסט, אַז זייער גרויסער בעל־צדקה איז אַוועק, איז זיי באַפֿאַלן אַ גרויסע מורא, גלויבן זיי די יינגלעך, וואָס ער האָט דערצויגן אויף זיין חשבון, און די איבעריקע בחורים, וועלכע זינען פֿאַרבליבן בני זיין ווייב אין שטוב. דער רבי האָט זיך אָבער געלאָזט מיט זינען בחורים אין וועג אַרײַן, און היות ער איז געווען אַן איש־מפורסם, האָט מען אים אָנגעטאָן גרויס פֿבֿוד אומעטום, וווּ ער איז נאָר אַהינגעקומען, ווי עס פֿאַסט זיך טאַקע פֿאַר אַזאַ שטייגער מענטש. האָט זיך טאַקע קיינער נישט געהיידוּשט, פֿאַר וואָס ער האָט זיך גע־לאָזט אין וועג אַרײַן, און מען האָט דאָס אויסגעטײטשט, אַז מסתמא ציט ער מיט זינען בחורים צו אַ ישיבֿה, פֿדי צו לערנען תורה.

אַז זיי האָבן זיך אזוי אַרומגעוואַלגערט אַ יאָר צוויי זינען זיי מיט דער צייט געוואָרן אָפּגעריסן און אָפּגעשליסן, ממש ווי די ארחי־פרחי, און דאָס געלט האָט זיך שוין לאָנג געהאַט אויסגע־לאָזט בני זיי. נישט האָבנדיק קיין אַנדערע ברירה, האָבן זיי גע־מוזט אָנקומען צו אַ מתנת־יד און אַרומגיין איבער די הַצוּע־דער סוף איז געווען, אַז מענטשן האָבן זיך גענומען פֿון זיי דערזוּזטערן. וווּ זיי זינען נאָר געקומען, האָט מען פֿאַר זיי פֿאַרמאַכט די טירן און זיי נישט אַרײַנגעלאָזט. מען האָט שוין מער נישט געוויסט, צי דאָס זינען נאָך ישיבֿה־בחורים אָדער פשוטע ליידיק־גייערס. דער סוף איז געווען, אַז זיי זינען געוואָרן מיד פֿון דעם גע־וּגד זיין, און אין אײַן שיינעם, העלן טאָג זאָגן זיי צו זייער רבין: „ליבער רבי, וואָס וועט אונדזער סוף זיין? ווי לאָנג נאָך זאָלן מיר זיך אזוי אַרומ־שלעפּן איבער די שטעט? מיר האָבן דאָך שוין נישט קיין פרוטה בני דער נשמה און קיין גאַנץ שטיקל מלבוש אויפֿן לײַב. וווּהיין מיר קומען פֿאַרהאַקט מען די טירן און מען לאָזט אונדז נישט אַרײַן, אפֿשר איז אַ סבֿרא, אַז יעדער פֿון אונדז זאָל ציען צו זיך אַהיים, צו זיין טאַטע־מאַמע. מיר זינען דאָך שוין נישט קיין יינגלעך, וועלן מיר ליבערשט טאָן אַ שידוך און חתונה האָבן, מיר ווילן אָבער

אײַך מײַטיח זײַן, אַז מיר װעלן קײנעמען נישט אויסזאָגן, װאָס איר מאַכט און װוּ איר זײַט. אַז דער גוטער רבי האָט געהערט די דאָ-זיקע רײד פֿון זײַנע תלמידים, האָט ער זיך אויף אַ װײל באַקלערט און זאָגט צו זײ דערנאָך: „ליבע בחורים, װאָס פֿאַר אַ גרעסערן שײַח קען אײַך אײַך נאָכזאָגן, װי אײַער אמתע געטרײַשאַפֿט, װאָס איר האָט מיר אַרויסגעװיזן די גאַנצע צײַט. דעריבער װײל אײַך אײַך איצט בעטן, אײַלט זיך נישט, לױפֿט נישט אַװעק אַזױ גיד, בלײַבט נאָך בײַ מיר אַ פֿיר-פֿינף טעג ביז איבער שבת. דערנאָך װעל אײַך אײַך מיט גאַטס הילף לאָזן ציען פֿון דאַנען. אפֿשר װעט השם יתברך אונדז פֿאַרט נאָך באַשערן אַ ביסל מזל און מיר װעלן קענען גײן צוזאַמען אַהײב.“ ענטפֿערן די בחורים: „גוט, ליבער רבי. זײַנען מיר שױן אַזױ לאַנג געװען צוזאַמען מיט אײַך, טאָ װעלן מיר פֿאַר-בלײַבן נאָך עטלעכע טעג בײַ אײַך.“

הקיצור, זײ האָבן װײַטער געהולכט, ביז זײ זײַנען אָנגעקומען צו אַ װעלדל מיט בײַמלעך. זאָגט דער רבי צו די בחורים: „גײט איר אַ ביסל פֿאַרויס, מחמת אײַך װײל גײן אויף נקיות.“ זײַנען זיך די בחורים װײַטער געגאַנגען און געשמעסט אין לערנען. נאָך די נקיות האָט דער רבי געװאָלט זיך װאַשן די הענט, האָט ער דערזען נישט װײַט אַ ברונעם שטיין. איז ער צוגעגאַנגען און זיך געװאַשן די הענט. נאָר װי ער האָט געװאָלט גײן װײַטער, דערזעט ער מיט אַ מאָל אַדורכלױפֿן אַ קליין װיזל, װאָס האָט געהאַט אין זײַן פֿיסקל אַ שײן גילדן פֿינגערל. האָט ער גענומען נאָכיאָגן דעם װיזל, ביז עס האָט געלאָזט אַרויספֿאַלן דאָס רינגל פֿון פֿיסקל. האָט דער רבי אויפֿגעהויבן דאָס רינגל און עס באַטראַכט. צו ערשט געמײנט, אַז עס איז גאַר נישט װערט. אָבער אַז ער האָט עס נאָך אַ מאָל גע-נויער באַטראַכט, האָט ער באַמערקט פֿון אינעװײניק אַן אַלט גע-שריפֿטס. היות װי דער רבי איז געװען אַ גרויסער מלומד און האָט אַלצדינג געקענט, האָט ער אויך באַװיזן צו לײענען דאָס פֿתבֿ. דאָרט איז געשטאַנען: „הגם אײַך זע-אויס נישטיק, איז מײַן װערט נישט צו באַצאָלן.“

ווי מיר האָבן שוין דערמאָנט, איז אונדזער רבי געווען אַ גרויסער מלומד און אַ בקי אין פֿלערליי חכמות. האָט ער פֿאַר־שטאַנען, אַז עפעס מוז זײַן די מער מיטן פֿינגערל, אַז עס איז נישט אַזוי פשוט. האָט ער נאָכגעטראַכט, וואָס פֿאַר אַ סגולה דאָס פֿינגערל קען האָבן, אַז עס איז ווערט גאָר אַזוי פֿיל, וואָס מען קען דערפֿאַר אַפֿילו גאָר נישט באַצאָלן. טראַכט ער זיך, אפֿשר פֿאַרמאָגט דאָס פֿינגערל אַזאַ פֿישוף, אַז מען קען זיך מיט דעם ווינטשן אַלין, וואָס דאָס האַרץ באַגערט נאָר, ווי מען האָט שוין אַזוינס נישט איין מאָל געהערט. טראַכטנדיק אַזוי, מאַכט ער צו זיך: „פֿון דעסט וועגן וויל איך מיר פֿאַרט עפעס ווינטשן. וואָס קען דאָס מיר שאַטן?“ — און בשעת מעשה ווינטשט ער זיך, אַז השם יתברך זאָל אים באַשערן צו געפֿינען אַ גאַרטל מיט לויטער גילדענע רענדלעך. וכך הוה, קוים האָט ער נאָר געהאַט אַרויסגעזאָגט זײַן ווונטשט, האָט ער דערזען ליגן פֿאַר זיך אַ גאַרטל מיט גאַלד. עס פֿאַרשטייט זיך, אַז ער איז געוואָרן מלא שמחה מיט אַט דעם מזל־דיקן געפֿינס. און צוריקגייענדיק צו זײַנע בחורים, זאָגט ער צו זיי: „ליבע בחורים, איך האָב פֿאַר אַיך אַ גוטע בשורה. זײַט פֿריילעך, מחמת מיר וועלן באַלד אַנקומען אין אַ מקום, וווּ עס וווינט מײַנער אַ גוטער פֿרײַנד, וואָס איז אַ גרויסער עושר. איך בין זיכער, אַז ער וועט מיר לייען געלט, ווײַל ער ווייס אפֿשר גאָר נישט, אין וואָס פֿאַר אַ מעמד איך געפֿיך זיך. איך וועל אַיך דעמאָלט אויסקליידן אין אַלעמען שיקן אַהיים.“ די מעשה מיטן פֿינגערל האָט ער אָבער געהאַלטן בסוד און נישט דערציילט זײַנע בחורים, פשוט צוליב מורא, אַז זיי וועלן דאָס פֿון אים אויסנאַרן אַדער אים אפֿשר גאָר פֿאַרמסרן, און דער סוף וואָלט געווען, אַז מען וועט בני אים צונע־מען דאָס רינגל. דעריבער האָט ער געמאַכט אַ שוויג. די בחורים, אַז זיי האָבן געהערט, זיי וועלן בקרובַ באַקומען נײַע מלבושים, האָבן זיך שטאַרק דערפֿרייט, און עס איז קיינעמען פֿון זיי נישט אַנגע־פֿאַלן צו טראַכטן אַנדערש ווי נאָר אַזוי, ווי דער רבי האָט זיי גע־זאָגט. אַזוי זײַנען זיי אַנגעקומען אין דער גאַענטסטער שטאָט. זיך

קוים אויפגעהאלטן אַ טאָג, האָט דער רבי שוין גענומען אויסקליידן זינע בחורים פֿון שענסטן און בעסטן, מיט כאַמעט און זינד. אויך פֿאַר זיך האָט ער געלאָזט מאַכן גאַר טייערע מלבושים, אַזוינע וואָס ער פֿלעגט טראָגן אין די גוטע, אַלטע צייטן. הקיצור, ער איז אין דער שטאָט פֿאַרבליבן אַן ערך אַ וואָך צי צען טעג און געלערנט מיט די בחורים מיט גרויס חשק. די שטאַטליכע האָבן אים אָנגעטאָן אַ סך פֿבֿוד, ווי עס איז אים טאַקע געקומען, מחמת ער איז געווען אַ גדול בתורה און אַ גרויסער ידען. אַ מאָל איז ער אַרויסגעגאַנגן גען אין שטאָט און זיך אַנגעקויפֿט אַ שיינע קאַטש, ווי עס פֿאַסט זיך פֿאַר אַ שררה, און זאָגט צו די בחורים: „ליבע בחורים, קומט אַהער, וועל איך אַיך אַפּפּאַלן פֿאַר אַלצדינג, וואָס איר האָט מיר געטאָן בעת מיר זינען געווען אונטערוועגנס, און דערנאָך וועלן מיר פֿאַרן אַהיים.“ די בחורים האָבן גאַר אַנדערש נישט געמיינט, ווי נאָר אַז דער ריכער קרובֿ אין שטאָט האָט אים טאַקע געליען עטלעכע טויזנט גילדן, ווי דער רבי האָט דאָס זיי געזאָגט, פֿדי ער זאָל קענען ווידער אַהייםפֿאַרן בריווח און אין פֿבֿוד. הפּלל, זיי האָבן זיך ווידער געלאָזט אין וועג אַרײַן. און הפּלאַ ופּלאַ, דאָרט וווּ מען האָט פֿריער פֿאַרמאַכט פֿאַר זיי די טירן — האָט מען פֿאַר זיי איצט רחבותדיק צעעפֿנט און זיי וואַרעם אויפֿגענומען.

אַבער פֿל-זמן דער רבי מיט זינע תלמידים זינען געווען אַוועק פֿון שטאָט, האָט זיך דאָרטן אָפּגעטאָן חושך. נאָר אַזוי גיך ווי מען האָט זיך דערוואָסט, אַז דער רבי מיט זינע תלמידים קומען צוריק אַהיים, איז אין שטאָט ווידער געוואָרן ליהודימדיק, ווער האָט זיך נאָך אַזוי געפֿרייט ווי די אַרעמע לייט אין שטאָט? ווי דער רבי איז נאָר אָנגעקומען אַהיים, האָט יעדער אים געגעבן אַ וואַרעמען קבלת-פנים, מחמת עס האָט דאָך קיינער נישט געוואָסט, אַז נאָר איבערן דלות איז ער אַוועק אין דער פֿרעמד. דעם אמת געזאָגט, האָט מען אין שטאָט געמיינט, אַז ער איז אַוועק לערנען, ווי עס איז געווען דער שטייגער פֿון גרויסע לומדים. הקיצור, דער רבי האָט זיך ווידער אָנגעהויבן צו פֿירן אַזוי ווי פֿריער. ער

האָט געגעבן צדקה, מרביץ תורה געווען און אָנגעהאַלטן קליינע יינגלעך צו לערנען, שבת נאָך מיטאַג, נאָכן שלאָף, האָט ער זיך נוהג געווען צו זאָגן פּשט אין אַ האַרבן תּוספּות פֿאַר זײַנע בחורים. אָבער איין מאָל, אַ שטיקל צײַט שפּעטער, אין אַ שבת נאָך מיטאַג, בשעת דער רבי האָט זיך אויפֿגעהויבן פֿון זײַן נאַכמיטאַג־שלאָף, איז זײַן ווייב צוגעשטאַנען צו אים און געזאָגט: „מיין ליבער מאַן, ווי קומט דאָס, וואָס דו האָסט אויף איין מאָל אַזוי פֿיל געלט? האָסט דאָך געמוזט אַוועק פֿון דאַנען מחמת דעם גרויסן דלות!“ — ענטפֿערט איר דער מאַן: „השם יתברך האָט מיר באַשערט אונטער־וועגס אַ גרויסע מציאה“. אָבער דאָס ווייב האָט אים נישט אָפּגע־לאָזט. זי האָט אים אַזוי לאַנג געמאַטערט, ווי ווייבער קענען דאָס טאָן, ביז ער האָט איר נאָכגעגעבן און אויסגעזאָגט דעם סוד. איז דאָס באמת געווען גאָר אַ גרויסע נאַרישקייט פֿון זײַן זײַט, מחמת שלמה המלך האָט שוין געוואָרנט, אַז מען זאָל אַ ווייב נישט אָנפֿאַרטרויען קיין סוד, מחמת זײ האָבן נײַן מאָס רייד און צום סוף קומט דערפֿון קיין גוטס נישט אַרויס, ווי איר וועט טאַקע דאָ באַלד הערן. ווען דער רבי וואָלט איר נישט אויסגעזאָגט דעם סוד, וואָלט ער זיך געווען פֿאַרשפּאַרט אַ סך צרות און יסורים. ווייל ער האָט איר אָבער מגלה געווען זײַן סוד מיטן פֿינגערל, אַז אַלין וואָס מען ווינטשט זיך ווערט מקוים, האָט ער דערנאָך געמוזט לײַדן ביטערע יסורים.

אַזוי באַלד ווי דער שלאַק פֿון אַ רביצין האָט געהערט די מעשה מיטן פֿינגערל, האָט זי זיך געטראַכט: „אויב איך וועל נאָר אַרויסבאַקומען פֿון אים דאָס ווינטשפֿינגערל, וועט ער עס שוין מער נישט צוריק זען“. זי האָט ממש געהלשט אַרויסצובאַקומען דאָס פֿינגערל פֿון אים. זי האָט אָבער געוואוסט, אַז זי קען דאָס נישט טאָן אָן זײַן הספּמה. דעריבער זאָגט זי צו אים: „ליבער מאַן, ווייל מיר דאָך דאָס פֿינגערל און לאָז מיך זיך מיט דעם אַ שפּיל טאָן“. האָט אָבער דער רבי געוואוסט וואָס פֿאַר אַ מרשעת זי איז, האָט ער עס איר בשום אופֿן נישט געוואָלט געבן. האָט

זי אָפּגעטאָן פֿל המינים שפיצלעך, זיך געמאַכט וויינען, און מיט טרערן אין די אויגן זאָגט זי צו אים: „ווי איך זע, האָסטו מײַך שוין מער נישט ליב, היות ווי דו האָסט אַזוי מורא מיר אַנצוגע- טרויען דאָס פֿינגערל.“ און זי האָט אין אים אַזוי לאַנג אַרײַנגע- רעדט, אַז ער איז געוואָרן מיד פֿון אירע רייד. און וועלנדיק פֿטור ווערן פֿון איר, האָט ער איר געגעבן דאָס פֿינגערל. אָבער אַזוי באַלד ווי זי האָט נאָר געהאַט דאָס פֿינגערל אין האַנט, האָט זי אַרונטערגעטאָן דעם קאַפּ אונטער אַ קישן און בשעת מעשה זיך געוונטשן, אַז איר מאַן זאָל ווערן אַ ווערוואַלף און אַרומ- לויפֿן אין וואַלד צווישן די ווילדע חיות. ויהי, אַז קוים האָט זי אַרויסגעזאָגט איר ווונטש, איז דער גוטער רבי אַרויסגעשפרונגען פֿון פֿענצטער און אַוועקגעלאָפֿן אין אַ טיפֿן וואַלד, וואָס הייסט בעמער וואַלד. דאָרט איז ער אַנגעפֿאַלן אויף מענטשן, וואָס זינען גראָד געווען אין וואַלד, און זיי פֿאַרצוקט. און בכלל האָט ער אָנ- געמאַכט אַזאַ חורבן, אַז ס'איז ממש געוואָרן פֿאַר מענטשן מסוכנדיק צו גיין אַליין דורכן וואַלד. אַלעמען איז באַפֿאַלן אַ מורא פֿאַרן ווערוואַלף. ער האָט זיך אויסגעבויט אַ נאָרע, וווּ עס זאָל זײַן פֿאַר אים טרוקן צו הויזן. עס האָט געהאַלטן אַזוי ווײַט, אַז אַלע קוילן- ברענערס פֿון וואַלד זינען זיך צעלאָפֿן, ווייל זיי האָבן מורא גע- האָט פֿאַר דעם ווערוואַלף.

איצט וועלן מיר איבערלאָזן אויף אַ ווייל דעם וואַלף און זיך נעמען שרייבן וועגן דעם, ווי עס איז צוגעגאַנגען בני אים אין דער היים מיט די בחורים. ווען עס איז יענעם שבת נאָך מיטאָג געווען די צײַט, אַז דער רבי זאָל זאָגן זײַן שיעור מיט תּוספֿות, האָט די רביצין, ימח שמה, געזאָגט צו די בחורים: „דער רבי וועט הײַנט נישט קענען זאָגן זײַן שיעור, מחמת ער פֿילט זיך, לאַ עליכם, נישט גוט.“ האָבן זיך די בחורים געלאָזט איבערריידן און זינען ווידער אַהיים געגאַנגען. צו מאַרגנס זינען זיי ווידער געקומען צום שיעור, האָט צו זיי דאָס ווייב געזאָגט: „דער רבי האָט זיך ווידער געלאָזט אין וועג אַרײַן און מיר נישט געזאָגט

וזהין ער גייט, א סברא, אז ער וועט ערשט צוריקקומען אין פֿיר יאר ארום. בשעת מעשה האט זי געמאכט דעם אַנשטעל, ווי זי וואלט געהאט דערפֿון גרויס עגמת־נפש און צער. אין דער אמתן איז זי, ימח שמה, געווען דערפֿון זייער צופֿרידן. איז זי דאך גע־ווען אזא מרשעת, אז זי האט קיין אַרעמאָן נישט געלאָזט אַריבער די שוועל פֿון איר טיר. פֿאַר זיי אַרעמע לייט איז דאָס געווען אַ ביטערע צייט און זיי האָבן זיך זייער מצער געווען צוליבן רבין. דאָס מרשעת אָבער איז געוואָרן פֿון טאָג צו טאָג אַלץ ריכער און ריכער, ווי מען קען זיך דאָס גאָר ליכט אויסמאַלן. אַלץ, וואָס איר טריף האַרץ האָט נאָר באַגערט, האָט זי זיך פֿאַרשאַפֿט, אזוי אַז עס איז גאָר קיין שיעור נישט געווען צו איר עשירות. קיינער האָט אָבער נישט געקענט פֿאַרשטיין, וואָס אַזוינס איז געשען מיטן רבין און וזהין ער איז מיט אַ מאָל פֿאַרפֿאַלן געוואָרן. עס האָט זיך אויך נישט געפֿונען קיינער, וואָס האָט עפעס וועגן דעם גע־ווסט. יעדער האָט נאָר געהאַפֿט, אַז סוף־פֿל־סוף וועט ער פֿאַרט ווידער אַהיימקומען, ווי דאָס איז שוין אַמאָל געשען.

איצט וועלן מיר אויף אַ ווייל איבערלאָזן די פֿלכטע, דאָס ווייב, און זיך נעמען באַשרייבן ווי דער אַרעמער רבי איז, נעבעך, אַרומגעלאָפֿן אין דער געשטאַלט פֿון אַ ווערוואַלף אינעם וואַלד און קיינער האָט דערפֿון גאָר נישט געווסט. ער האָט אַנגעטאָן גרויסע צרות, געדורסט מענטשן און פֿאַרצוקט חיות, היות ווי דער ווער־וואַלף איז באמת די שטאַרקסטע חיה פֿון אַלע איבעריקע חיות רעות. האָט מען פֿון שטאַט געשיקט רופֿן די קוילן־ברענערס, צי זיי וואַלטן זיך נישט געוואַלט נעמען צום ווערוואַלף און מאַכן אַ סוף פֿון אים. האָבן זיי געענטפֿערט, אַז ניין, מחמת ער איז שטאַרקער פֿון אַ לייב און דערצו איז ער נאָך אַזוי קלוג ווי, להבֿדיל, אַ מענטש. ווען דער מלך האָט דאָס געהערט, האָט ער געהייסן מאַכן אַ געיעג אויפֿן ווערוואַלף אין וואַלד, אָבער עס האָט זיך קיינעמען נישט אַנגעגעבן אים צו פֿאַנגען. אַ דאָנק זיין קלוגשאַפֿט האָט ער תמיד אויסגעמיטן די פֿאַסטקע. מען האָט

אַפֿילו אויסגעקאַפּעט פֿאַלגריבער און לעכער אין וואָלד, אָבער עס האָט גאַר נישט געהאַלפֿן. מען האָט דעם וואָלף נישט געקענט כאַפֿן.

אינעם וואָלד איז אָבער געווען אַ קוילן־ברענער, וועמען דער ווערוואָלף האָט נישט געטשעפּעט. אַדרבא, ער האָט זיך מיט אים געהאַרט און פּסדר געהויערט ביי זײַן כאַטע, הגם אַנדערע מענטשן האָבן געמוזט אויסמײַדן דעם וואָלד מחמת דער מורא פֿאַרן ווער־וואָלף, ויהי היום און דער מלך האָט געלאָזט אויסרופֿן אין דער שטאַט, אַז ווער עס וועט בנקומען דעם וואָלף און אים כאַפֿן, טויט אַדער לעבעדיק, דעם וועט ער אוועקגעבן זײַן טאַכטער פֿאַר אַ ווייב און ער וועט ירשענען זײַן קיניגרײַך נאָך אים. דער מלך האָט געהאַט אַ יועץ, וואָס איז נאָך נישט געווען קיין באַווייבטער און איז געווען גאַר אַ גרויסער גיבור, וואָס האָט אַרויסגעוויזן אַ סך גבורה אין ריטערלעכע טורנירן. זאָגט ער צום מלך: „אַזוי מלך, אויב איר האָט בדעה צו האַלטן וואָרט, טאָ וויל איך מיך אונטערנעמען צו טויטן דעם וואָלף. ווייסט איר דאָך, אַז איך בין געווען אָפֿט אין מלחמות און אַרויסגעוויזן אַ סך גבורה און תּמיד געהאַט מזל אין מײַן קאַמף. דעריבער וויל איך איצט ווידער אַ מאָל אויספרובירן מײַן מערכה.“ דער מלך האָט אים צוגעזאָגט צו האַלטן וואָרט און אַזוי האָט דער יועץ גענומען זײַן פּלי־זין און זיך גוט באַוואַפֿנט, מחמת ער איז געווען זיכער צו דערהרגענען דעם וואָלף. ער איז קודם פֿל אוועק צום קוילן־ברענער, מיט וועם דער וואָלף האָט זיך געהאַרט, און זאָגט צו אים: „מײַן ליבער, ווינו מיר וווּ עס איז די נאַרע פֿונעם וואָלף אַדער וווּ ער האַלט זיך אויף.“ אַז דער קוילן־ברענער האָט געזען, דער קיניגלעכער יועץ איז אויסן צו טויטן דעם וואָלף, איז ער געוואָרן שטאַרק דער־שראַקן, מחמת ער האָט מורא געהאַט פֿאַרן חיות פֿון יועץ, ווי דאָס איז טאַקע שיער נישט אַזוי געשען. זאָגט ער צום יועץ: „מײַן האָר, וואָס טוט איר דאָ אינעם ווילדן וואָלד? אויב דער וואָלף וועט אַנך נאָר דערזען מיט אַנער פּלי־זין, זײַט איר ממש

ניט זיכער מיטן לעבן, מעגט איר אפילו זיין וואָס פֿאַר אַ חשוֹב־
 בנים מלך. אָבער דער יועץ זאָגט צו אים: «האָב נישט קיין מורא,
 איך קען גוט מנין מלאכה. דו ווײַז מיר גאָר וווּ ער געפֿינט זיך,
 בין איך דאָך בפֿירוש אַהערגעקומען מיך אַננצושטעלן, אַבי נאָר
 צו טייטן דעם וואָלף». דער קוילן־ברענער האָט זיך אָבער בני אים
 אַליץ ווײַטער געבעטן: «מנין האָר, פֿאַלגט מיך און לאַזט דאָס אָפּ.
 אַינער לעבן איז אין אַ גרויסער סכּנה!» — אָבער דער יועץ האָט
 פֿון גאָר נישט געוואָלט הערן און יאָגט אים אונטער: «האַלט מיך
 נישט אויף, עס מוז שוין אַזוי זײַן?» — דעמאָלט זאָגט דער קוילן־
 ברענער: «אויב עס מוז אַזוי זײַן, טאָ זאָל זיך גאָט איבער אַנד
 דערבאַרעמען. און ער געמט און פֿירט דעם יועץ צו וווּ דער
 וואָלף איז אַרומגעלאָפֿן. מיט זײַן ביקס און שפּיז אין דער האַנט
 האָט זיך דער יועץ פּאַמעלען דערנענטערט צו דעם פּלאַץ, וווּ דער
 וואָלף איז געווען, און געמיינט, אַז ער וועט אים אַוועקלייגן אַ
 טויטן אַזוי גיך ווי ער וועט אים נאָר דערזען פֿון דער נאָענט.
 נאָר אַז דער וואָלף האָט דערזען, ווי זײַן לעבן איז אין אַ סכּנה, איז
 ער אָפּגעשפרונגען אויף היגטערווילעכץ און דערנאָך מיט איין
 שפרונג אָנגעכאַפּט דעם יועץ בנים גאַרגל, אים אַנידערגעוואָרפֿן
 אויף דער ערד און אים כּמעט נישט געממיתט. אַז דער קוילן־
 ברענער האָט דאָס געזען, האָט ער אַוועקגעיאָגט דעם וואָלף פֿונעם
 יועץ, אָבער דער יועץ האָט נישט געוואָלט אָפּלאָזן דעם וואָלף
 און אים פֿאַרט געוואָלט אַוועקלייגן. דאָס האָט אָבער דער קוילן־
 ברענער בשום אופֿן נישט געוואָלט דערלאָזן. אַז דער יועץ האָט
 זיך שוין צום דריטן מאל פֿון דאָס בני געוואָלט נעמען צום וואָלף,
 איז דער וואָלף געוואָרן מלא רציחה און געוואָלט דעם יועץ צע־
 ריכטן אויף שטיקער. זעענדיק די סכּנה, האָט דער יועץ געבעטן
 רחמים בנים השם יתברך, אַז ער זאָל אים מציל זײַן פֿון דער
 חיה רעה און צוגעזאָגט, אַז ער וועט שוין מער נישט טשעפען
 דעם וואָלף. דעמאָלט האָט דער וואָלף אים אָפּגעלאָזט און גענומען
 גאָר פֿריינדלעך דרייען מיטן עק, מעשה מענטש, ווי איינער וויל

אונטערנעמען דעם אנדערן. ער האט אים שוין פֿון איצט אָן
 נישט געוואלט אָפלאָזן, נאָר אים נאָכגעלאָפֿן ווי אַ געטרעטער הונט
 לויפֿט נאָך זיין באַלעבאָס. דעם אמת געזאָגט, האָט דער יועץ
 געוואלט פֿון אים וואָס גיכער פֿטור ווערן, מחמת ער האָט פֿאַר
 אים מורא געהאַט. אָבער דער וואָלף איז אים פֿסדר נאָכגעלאָפֿן
 און גוטמוטיק געדרייט מיטן עק. האָט דער יועץ אַראָפֿגענומען פֿון
 זינע לענדן דעם פֿאַסיק, אָנגעבונדן דעם וואָלף און אים אַזוי גע-
 פֿירט נעבן זיך. אויף אַזאַ אופֿן איז דער וואָלף געוואָרן זיין שטענ-
 דיקער באַגלייטער אין וואַלד און, אויב עס איז אָנגעקומען אַ חיה
 רעה, וואָס האָט געקענט דעם יועץ עפעס שלעכטס טאָן, האָט
 דער וואָלף זי באַלד צעריסן אויף שטיקער. האָט ער געזען פֿאַר-
 בנילויפֿן אַ האַז אָדער אַ פֿוקס, האָט ער זיי געכאַפט און געבראַכט
 צום יועץ. דער סוף איז געווען, אַז דער יועץ האָט געבראַכט צו
 פֿירן דעם וואָלף צום מלך אין דער שטאַט אַרניין. ווען דער מלך
 און זינע יועצים האָבן דאָס דערזען, האָבן זיי זיך גאָר שטאַרק
 דערשראָקן און מורא געהאַט פֿאַר דעם מסוכנדיקן וואָלף. האָבן
 זיי זיך דאָך אָנגעהערט גענוג שמועות, ווי דער וואָלף האָט גע-
 דורסט מענטשן. דעריבער האָט דער מלך געבעטן זיין יועץ, אַז
 ער זאָל אַוועקטאָן דעם וואָלף. אָבער דער יועץ זאָגט: „אָדוני, האָט
 גאָר קיין מורא נישט! ער וועט קיינעם נישט טאָן קיין ביין, אויב
 מען וועט אים נישט טשעפען. אויף דעם קען איר אַנך ערווֹב זיין
 מיט מיין קאַפּ. אַדרבא, ער האָט פֿאַר מיר גאָר געפֿאַנגען פֿאַר-
 שיידענע חיות.“ הקיצור, דער יועץ האָט מהיום והלאה געהאַלטן
 ביי זיך דעם וואָלף און אים געטאָן אַ סך גוטס. ער האָט נאָך
 אַלעמען דערציילט, ווי גוט דער וואָלף איז געווען צו אים, ווי ער
 האָט אויף אים רחמנות געהאַט און געלאָזט לעבן, הגם ער האָט
 זיך געהאַט פֿשר פֿאַרדינט, אַז ער זאָל אים צערייסן, מחמת ער
 איז דאָך אויסן געווען דעם וואָלף צו קוילען. דעריבער טאַקע האָט
 דער יועץ איצט זייער גוט באַהאַנדלט דעם וואָלף, אים געגעבן
 צו עסן און צו טרינקען פֿון בעסטן און נישט פֿון ערגסטן. איז

דער יועץ ארויסגעגאנגען אויפן געיעג, האָט ער תמיד מיטגענו-
מען דעם וואָלף און, ווי ער האָט נאָר דערזען אַ חיה, האָט ער זי
געכאַפט און געבראַכט צו זיין האַר.

ווי מיר ווייסן שוין, האָט דער מלך צוגעזאָגט צו געבן זיין
טאָכטער פֿאַר אַ ווייב צו יענעם, וואָס וועט פֿאַנגען דעם וואָלף,
צו טויט צי לעבעדיקערהייט. האָט דער יועץ זיך דאָך דאָס געהאַט
פֿשר פֿאַרדינט. דער מלך האָט טאַקע זיין וואָרט געהאַלטן און אים
געגעבן זיין טאָכטער פֿאַר אַ ווייב און דערצו נאָך אַ העלפֿט פֿון
זיין פֿאַרמעגן. ווען דער אַלטער מלך איז אין אַ צייט אַרום גע-
שטאַרבן. איז ער געוואָרן זיין ממלא־מקום און געקניגט איבערן
גאַנצן לאַנד. די גאַנצע צייט האָט ער געהאַלטן ביי זיך דעם וואָלף
און זיך נישט געוואָלט פֿון אים שיידן פֿל־זמן ער לעבט. דאָס
אַלץ איז געווען צוליב דעם, וואָס דער וואָלף האָט געראַטעוועט
זיין לעבן, אַזוי אַרום איז ער עולה לגדולה געוואָרן און געקניגט
איבערן גאַנצן לאַנד.

ויהי היום, אין מאָל אין אַ ווינטערטאָג, בעת עס האָט זיך
געהאַט געשטעלט אַ שווערער שניי, איז דער יונגער קיניג אַרויס-
געריטן אויף אַ געיעג און מיטגענומען דעם וואָלף, אַזוי באלד ווי
דער וואָלף איז געווען אין דרויסן, האָט ער אָנגעהויבן ווידער אַ
מאָל צו דרייען מיטן עק און איז פֿסדר געלאָפֿן פֿאַרויס, אַ פֿנים
ווי ער וואָלט וועלן עפעס אויסשפירן. דער קיניג איז אים נאָכ-
געריטן און פֿון דער ווינטנס געזען, ווי דער וואָלף גראַבלט עפעס
מיט דער לאַפע אינעם שניי. אַז דער קיניג איז צוגעקומען צו
דעם אָרט, וווּ דער וואָלף איז געשטאַנען, האָט ער געזען אַ גע-
שריפֿטס אויפֿן שניי. דער קיניג איז דערפֿון געוואָרן שטאַרק פֿאַר-
חידושט און זאָגט צו זיין סוויטע: „עפעס איז דאָ נישט גלאַטיק,
אַז אַ וואָלף זאָל גאָר קענען שרייבן! אפשר האָבן מיר דאָ צו טאָן
מיט אַ פֿאַרפֿישפֿטן מענטש? אַזוינס איז דאָך שוין פֿאַרגעקומען.“
אַבער עס האָט זיך צווישן די מענטשן נישט געפֿונען קיינער, וואָס
זאָל קענען ליינען דאָס געשריפֿטס. האָט דער קיניג געשיקט רופֿן

אלע געלערנטע און דאקטוירים, אבער קיינער פֿון זיי האָט נישט געקענט ליינענען דאָס פּתב. איז צווישן דעם קיניגס יועצים געווען איינער, וואָס האָט געקענט לשון-קודש, זאָגט ער צום קיניג: „אָדוני מלך, דאָס איז דאָס פּתב פֿון די יידן“. און הייבט אָן צו ליינענען: „ליבער קיניג, געדענק די פֿריינדשאַפֿט און פֿאַרגעס נישט דאָס גוטס, וואָס איך האָב דיר געטאָן, בשעת דו ביסט געקומען אין וואַלד אַרײַן צו מײַן נאָרע. איך האָב געקענט דיר צערניסן אויף שטיקער, בשעת דו ביסט געלעגן אונטער מיר. דו האָסט דיר געהאַט דאָס פֿאַרדינט. אָבער נישט געקוקט אויף דעם האָב איך געהאַט רחמנות אויף דיר און דיר געשווינט. דו ביסט נאָך צום סוף געוואָרן אַ מלך. זיי וויסן, אַז איך האָב אַ ווייב אין יענער שטאָט (און ער זאָגט אים, ווי זיי שטאָט הייסט), האָט זי מיך פֿאַר-פּישופֿט. טאַמער באַקום איך נישט באַלד צוריק דאָס ווינטשפֿיני-גערל, וועל איך מוזן פֿאַרבלייבן אַ וואַלף מײַן גאַנץ לעבן. נעם איך ווידער אָפּ דאָס ווינטשפֿינגערל, אַזוי וועל איך ווידער ווערן אַ מענטש מיט לײַטן גלײַך. דעריבער בעט איך דיר, פֿאַרגעדענק מײַן געטרײַשאַפֿט, וואָס איך האָב דיר באַווײַזן, רײַט-אַוועק אין יענער שטאָט, נעם-צו פֿון מײַן ווייב דאָס פֿינגערל און ברענג עס צוריק צו מיר טאַקע אין נאַמען פֿון אונדזער פֿריינדשאַפֿט. אויב נישט, טאָ וואָרן איך דיר, אַז דו וועסט האָבן אַ מיאוסן סוף“. דערבײַ האָט ער געגעבן דעם קיניג אַ סימן ווי דאָס פֿינגערל זעט-אויס. דאָס אַלץ איז געשטאַנען בולט אָנגעשריבן אויפֿן שניי.

אַז דער קיניג האָט דאָס געהערט, זאָגט ער: „אים וויל איך העלפֿן, אַפֿילו אַז עס זאָל מיר אויסקומען אַינצושטעלן מײַן לעבן“. נישט לאַנג געטראַכט, לאַזט ער זיך אין וועג אַרײַן מיט זײַנע דרייַ קנעכט און רײַט אַזוי לאַנג, ביז ער איז אָנגעקומען אין דער שטאָט, וואָס דער רבי האָט אים געזאָגט, אַז דאָרט וווינט זײַן ווייב. אָנקומענדיק אַהין, האָט דער מלך געלאָזט וויסן, אַז ער וויל קויפֿן שײַנע פֿינגערלעך און אַלטפֿרענקיש צירונג. גאַר נישט וועט אים זײַן צו טײַער. ער וועט באַצאָלן דעם פֿולן פּרײַז. ער האָט אויך צו

זיך אריינגערופֿן די יידן פֿון שטאָט און פֿרעגט בני זיי, צי זיי האָבן אַלט־פֿרענקיש גאַלד אָדער פֿינגערלעך אָדער אפֿשר גאָר אַבנים טובֿות, אויף וואָס ער איז אַ קונה. זאָגן צו אים די יידן: „מיר זינען אַרעמע לינט, אָבער אין שטאָט איז פֿאַראַן אַ פֿרוי, וואָס פֿאַרמאָגט גאָר שוין צירונג און אַ סך גילדענע פֿינגערלעך. האָט ער זיי געבעטן אים צוצופֿירן צו אַט דער פֿרוי. האָבן זיי אַזוי געטאָן. עס איז אָבער קיינעם פֿון זיי אפֿילו נישט אַזנגער־פֿאַלן צו טראַכטן, אַז דאָס איז דער מלך בכבודו ובעצמו. זיי האָבן געמיינט, אַז ער איז פשוט אַ סוחר, וואָס האַנדלט מיט גאַלד און פֿל המינים שטיינער. אַריינקומענדיק צו דער פֿרוי, זאָגט ער צו איר: „הערט, איר, ליבע פֿרוי! מען האָט מיר דערציילט, אַז איר פֿאַרמאָגט זעלטענע חפֿצים און אַלטע גילדענע פֿינגערלעך, סײַ מיט און סײַ אָן איינשטיינער, אָבער גאָר שיינע אַלט־פֿרענקישע אַרבעט. אויב איך וועל בני אַנך עפעס אַזוינס זען, וואָס געפֿעלט מיר, וועל איך אַנך דערפֿאַר באַצאָלן אַ גוטן פֿרייז.“ און בשעת מעשה האָט ער אַרויסגענומען פֿון קעשענע עטלעכע שיינע פֿינ־גערלעך און זאָגט איר, אַז ער האָט זיי אַזנגעקויפט אונטערזוועגנס. ענטפֿערט אים די פֿרוי: „איך וועל דעם האָר גערן ווייזן וואָס פֿאַר אַ חפֿצים און גילדענע רינגלעך איך האָב.“ און זי איז אַריין צו זיך אין דער קאַמער און אַרויסגענומען פֿון דאָרט אַ שפּאַר ביסל אַנטיקן, וואָס שענער האָט ער זיי נאָך קיין מאָל נישט גע־זען. האָט זיך דער מלך שטאַרק געהידושט, וואָס מען קען געפֿי־גען בני אַ יידן אַזעלכע זעלטענע און שיינע חפֿצים. מיט אַ מאָל האָט ער אָבער דערזען בני איר אַ שנירל מיט פֿינגערלעך און צווישן זיי דאָס פֿינגערל, וואָס דער וואָלף האָט אים אָפּגעמשלט. טראַכט זיך דער מלך: ווי באַקום איך דאָס רינגל? בינו לבינו נעמט ער די פֿינגערלעך אין זיין האַנט אַריין און זאָגט צו זיך: „הלוואַי וואָלט שוין מײַן וואָלף געהאַט דאָס באַגערטע רינגל.“ און צו דער פֿרוי זאָגט ער: „וואָס וועט איר נעמען פֿאַר אַזעלכע רינגלעך?“ — ער האָט אָבער נישט אָנגעוויזן אויף קיין באַשטימט

פֿינגערל. ענטפֿערט אים די פֿרוי: „פֿאַר אַזוי פֿיל און אַזוי פֿיל הונדערט גילדן.“ נישט לאַנג געטראַכט, איז דער מלך מיט איר גיך מושווה געוואָרן איבער דעם מקח פֿון צוויי פֿינגערלעך און בשעת מעשה צוגעגנבעט דאָס ווינטשפֿינגערל, אַז די פֿרוי האָט דאָס אַפֿילו גאָר נישט באַמערקט. ער האָט איר גיך באַצאָלט דעם באַטרעף, גענומען רשות פֿון איר און אַוועק צו זיך אַהיים. נאָר אַזוי שנעל ווי ער איז אָנגעקומען אַהיים, האָט די פֿרוי מיט אַ מאָל זיך אַרומגעזען, אַז דאָס ווינטשפֿינגערל איז נישטאַ. אַבער וואָס האָט זי דעמאָלט געקענט טאָן? זי האָט דאָך אַפֿילו נישט אָנגעהויבן צו וויסן, ווער דער סוחר איז געווען און פֿון וואָנען ער האָט זיך גענומען. ווער זשע האָט נאָך געהאַט מער עגמת־נפֿש ווי אונדזער שטרױענע אַלמנה? קיינער האָט אַבער נישט געטאַרט וויסן פֿון איר סוד, וואָרן זי האָט פשוט מורא געהאַט עפעס וועגן דעם אויסצוואַגן.

אַז דער מלך איז אָנגעקומען צו זיך אַהיים, האָט ער געמאַכט אַ גרויסע סעודה און דערצו פֿאַרבעטן פֿל שרי המלוכה. פֿטובֿ לב המלך־ביין, אַז ער איז געזעסן ביים טיש אַן אויפֿגערוימטער און מלא שמחה, האָט ער באַפֿוילן, אַז מען זאָל אַרײַנפֿירן צו אים דעם וואָלף. אַרײַנקומענדיק האָט דער וואָלף, פֿאַר גרויס שמחה, געדרייט חניפֿה־דיק מיטן ווידל, מחמת ער האָט געוויסט, אַז דער מלך איז פֿון זײַנעט וועגן אַרויסגעפֿאַרן צו ברענגען דאָס רינגל. ער האָט אַבער נישט געוויסט, צי עס האָט אים אָפֿגעגליקט צו באַקומען דאָס פֿינגערל. ער האָט זיך דערפֿאַר געלאַשטשעט צום מלך און אים פֿסדר געלעקט מיט אַ ווילדער הנאה. אַז דער מלך האָט דאָס געזען, האָט ער אַרויסגענומען פֿון טאַש דאָס רינגל און געוויזן דעם וואָלף. וואָלט דער מלך געווען געוויסט די אמתע סגולה פֿון אַט דעם פֿינגערל, וואָלט ער עס באַשטימט נישט אָפֿ־געגעבן. אַזוי אַבער האָט ער גענומען און אָנגעטאָן דאָס פֿינגערל אויף דער לאַפע פֿון וואָלף, און הפֿלא ופֿלא: אויף איין מאָל איז געשטאַנען פֿאַר אים אַ נאַקעטער מענטש. דער פֿישוף האָט זיך

געהאט מיט א מאל אפגעטאן פֿון וואָלף. אַז דער מלך האָט דאָס
 דערזען, האָט ער גיך אַרויפֿגעוואָרפֿן אויף אים אַ טייערן, פֿוקסע־
 נעם פֿעלמאַנטל, פֿדי צו פֿאַרדעקן זײַן נאַקעטקײט. די שרײַ-המלוכה,
 וואָס זײַנען געזעסן בײַם טיש, האָבן זיך גאַר שטאַרק דערשראַקן,
 מחמת זײַ האָבן נישט פֿאַרשטאַנען, וואָס אַזוינס עס איז דאָ געשען.
 זאָגט צו זײַ דער מלך: „האַט נישט קײן מורא! דער מענטש, וואָס
 שטייט אַט דאָ פֿאַר אײַך, איז פֿריער געווען דער וואָלף.“ דער-
 נאָך איז דער מענטש אויפֿגעשפרונגען פֿאַר גרויס שמחה און
 זאָגט צום קײניג: „ליבער מלך, איך בעט אײַך, גיט מיר איצט
 רשות, אַז איך זאל קענען ווידער אַהיימגיין, היות ווי איך בין
 שוין דרײַ-פֿיר יאָר נישט געווען בײַ מיר אין דער היים. טוט מיר
 די גרויסע טובה און לאָזט מיך גיין.“ ענטפֿערט אים דער מלך:
 „אַדרבא, אויב דו ווילסט, גיב איך דיר רשות און דו קענסט אַהיימ-
 גיין. באַם, אויב אָבער דו ווילסט פֿאַרבלײַבן בײַ מיר, זאָג איך דיר
 צו, אַז דו ביסט בײַ מיר זייער אָנגעלייגט, מעגסט געשמאַק בײַ
 מיר ווײַנען און עסן פֿון מײַן טיש דײַן גאַנץ לעבן. וועל איך דיר
 דאָך קײן מאָל נישט קענען אָפּצאָלן די טובות, וואָס דו האָסט מיר
 געטאָן.“ הקיצור, דער רבי האָט גענומען רשות פֿון מלך און באַלד
 אוועק צו זיך אַהיים. וואָס אַן אמת, האָט דער מלך נאָך געוואָלט
 אים אוועקשענקען אַ סך זאַכן, אָבער דער רבי האָט צו אים גע-
 זאָגט: „אַדוני מלך, דו האָסט דאָך מסתמא געזען, אַז מיר פֿעלט
 גאַר נישט, אַז איך האָב אין דער היים גרויס עשירות, איך ברױך
 נישט, בכּו, דײַן געלט. דו האָסט מיר געטאָן גענוג גוטס מיט דעם,
 וואָס דו האָסט מיר פֿאַרשאַפֿט דאָס פֿינגערל. אַן דעם וואָלט איך,
 חלילה, געמוזט מײַן גאַנץ לעבן פֿאַרבלײַבן אַ ווערוואָלף.“ אַוודאי
 וואָלט דער מלך נישט אַזוי ליכט אָפּגעגעבן דאָס פֿינגערל, אויב
 ער וואָלט גאַר געווען האָבן די מינדסטע השגה וועגן כּוח פֿון
 פֿינגערל. הגם עס האָבן דעם מלך נישט געפֿעלט קײן שײַנע חפֿצים,
 פֿון דעסט וועגן האָט ער נישט פֿאַרמאָגט אַזאַ אַנטיקל, וואָס זאל
 זײַן דומה צו דעם פֿינגערל און וואָס זײַן ווערט האָט מען נישט

געקענט אָפּגילטן. הכלל, דער רבי האָט מיטגענומען צידה לדרך און זיך געלאָזט אין וועג אַרײַן. אונטערװעגס האָט ער װידער אַ מאָל צונויפֿגעקליבן פֿופֿציק בחורים, זיי אויסגעקליידט אין סאַמע טײַערן, שװאַרצן סאַמעט, און אַזוי זײַנען זיי אָנגעקומען אין זײַן שטאָט אַרײַן. אָבער נאָך אײדער ער איז אַרײַן אין שטאָט, זאָגט ער אַרויס: „איך װײַנטש מיר, אַז מײַן װײַב, ימח שמה, זאָל װערן אַן אײַזלעטע. זי זאָל שטײַן אין שטאָל און פֿרעסן פֿון דער קאַריטע צוזאַמען מיט די אײבעריקע בהמות.“ קוים האָט ער טאַקע אַרויס-געזאָגט זײַן װײַנטש, אַזוי איז פֿון זײַן װײַב געװאָרן אַן אײַזלעטע, װאָס איז באַלד געשטאַנען אין שטאָל און געפֿרעסן האָבער פֿון דער קאַריטע צוזאַמען מיט די אײבעריקע בהמות.

בינו לבינו האָט זיך אין דער שטאָט פֿאַרשפּרייט די שמועה, אַז דער רבי מיט פֿופֿציק גוטע בחורים, אַלע אויסגעקליידט אין סאַמע שװאַרצן סאַמעט, קומען-אָן. עס איז געװאָרן אַ גרויסער רעש און פֿון אַלע זײַטן איז מען געלאָפֿן, מיט קהל בראש, זיי מקבל פנים זײַן, אַזוי װי עס פֿאַסט זיך פֿאַר אַזאַ אָדם חשובֿ און זײַנע תלמידים. מען האָט געװאָלט װיסן, װוּ ער איז אַזאַ לאַנגע צײַט געװען, אָבער דער רבי זאָגט צו זיי: „װילט איר מיר טאָן אַ טובֿה, טאָ פֿרעגט מיך בעסער נישט. איך װעל אײַך סײַ װי נישט אויסזאָגן װוּ איך בין געװען.“ דער רבי האָט זיך גאַר נישט װיסנ-דיק געמאַכט מכוח זײַן װײַב, הגם עס איז אים געװען באַקאַנט, אַז זי שטייט אין שטאָל. פֿון דעסט װעגן, אַרײַנקומענדיק צו זיך אין שטוב, האָט ער פֿאַרט געפֿרעגט זײַן הויזגעזינד: „װוּ איז עפעס מײַן װײַב? איך זע זי דאָך נישט! זי װעט אַפֿילו נישט קענען אָנקוקן די פֿופֿציק בחורים, װאָס איך האָב געבראַכט מיט זיך.“ ענטפֿערן אים אויף דעם די בני-בית: „ליבער רבי, אויב איר װעט זיך, חלילה, נישט דערשרעקן, װעלן מיר אײַך דערציילן דעם גאַנצן אמת.“ זאָגט דער רבי: „האָט נישט קיין מורא, איך װעל מיך שױן נישט דערשרעקן, נאָר זאָגט מיר װוּ זי איז.“ נעמען זיי זיך אים דערציילן: „ליבער רבי, אַזוי באַלד װי מיר האָבן פֿאַרנומען

אז איר קומט-אָן, זינען מיר אַרנינגעלאָפֿן צו אַניער ווייב, איר אָנ-
זאָגן די גוטע בשורה. אָבער מיר האָבן זי אין ערגעץ נישט געפֿו-
גען. און מיר ווייסן ממש נישט וווּ זי איז אַהינגעקומען. עפעס
פֿאַרפֿאַלן געוואָרן ווי אין בראָד". דער רבי האָט זיך שוין גאָר
נישט דערשראָקן מיט אַט דער שמועה און זיך ווייטער געמאַכט
פֿאילו לא ידע. ער זאָגט אָבער צו די בני-בית: "איך גלייב, אַז
אויב זי וועט אזוי לאַנג אוועקבלעבן ווי איך, וועט זי לסוף פֿאַרט
אַהיים קומען".

אין צווישן האָט זיך דער רבי אָנגעהויבן פֿירן נאָך זיין אַלטן
שטייגער. ער האָט געטיילט צדקה די אַרעמע לייט, אויסגעהאַלטן
אַ ישיבה, געטאָן מצוות און מעשים טובים, אזוי אַז די שטאַט איז
געוואָרן אויפֿגעריכט פֿון דאָס נ.נ. אַ שטיקל צייט שפעטער האָט
ער געמאַכט אַ גרויסע סעודה און פֿאַרבעטן די גאַנצע שטאַט. אַז ער
איז אזוי געזעסן מיט אַ פֿריילעך געמיט, זאָגט ער צו דעם עולם:
"רבותי, זינט השם יתברך האָט מיר געהאַלפֿן, אַז איך בין אַהיים
געקומען בשלום, האָב איך אַ נדר געטאָן צו בויען אַ שיינן מקום-
תפילה פֿון זיין ליבן נאָמען וועגן. די ציגל, וואָס מען באַדאַרף פֿאַרן
בנין, זאָל די אייזלטע שלעפֿן". ווי מיר ווייסן, איז דאָס געווען זיין
ווייב, וואָס ער האָט פֿאַרפֿישופֿט אין אַן אייזלטע, אָבער דערפֿון האָט
קיינער גאָר נישט געוואוסט. האָט דער עולם צו אים געזאָגט: "ליבער
רבי, זאָל השם יתברך אַיך העלפֿן, אַז איר זאָלט זיין בכוח אויסצו-
פֿירן בשלום און מיט געזונט אַניער רצון".

בינו לבינו איז די אייזלטע געשטאַנען אין שטאַל, אַ סך געפֿרעסן
און געוואָרן פֿון טאָג צו טאָג אַליך גרעבער. זי האָט זיך אויך אויפֿ-
געפֿירט מעשה בהמה און זיך געפֿאַרט פֿאַר אַלעמענט אויגן. אזוי
באַלד ווי דער רבי האָט זי געלאָזט שלעפֿן די ציגל אויף אירע פֿליי-
צעס, איז זי געוואָרן אַפּגעדאַרטער און דערנאָך נישט געוואָלט מער
טראָגן אַזאַ שווערע משא. אַז דער רבי האָט דאָס געזען, איז ער צו
איר צוגעגאַנגען, איר אַ קאַפע געטאָן אין דער זייט און געשריגן:
"אַזי, דו, מרשעת אייגע! ווי האָסטו מיר אָנגעטאָן צרות, אַז דער שלאָק

זאל דיך טרעפֿן? אזוי האָט דער רבי אַנגעשפּאַנט די אייזלטע אין דער אַרבעט ביז זי איז געוואָרן גאָר מאַגער און אַנגעדאַרט. דאָס האָט געדויערט גאָר אַ לאַנגע צייט און קיינער האָט שוין אַפּילו נישט מער דערמאָנט זיין ווייב און ווהיין דער רוח האָט זי אַוועקגעטראָגן. אזוי גיך ווי דער בנין פֿון דער שול איז פֿאַרטיק געוואָרן, האָט דער רבי ווידער אַ מאָל געמאַכט אַ גרויסע סעודה און פֿאַרבעטן אַלע קרובֿים און פֿריינד פֿון זיין ווייב. אַז זיי זינען געווען בגילופֿין, האָט זיי דער רבי דערציילט די גאַנצע מעשה, וואָס האָט זיך מיט אים פֿאַרלאָפֿן, ווי זיין ווייב האָט אים אַנגעטאָן אזוי פֿיל געברענטע צרות. ביז השם יתברך האָט אים געהאַלפֿן, אַז ער איז ווידער געוואָרן גע־זונט. צום סוף זאָגט ער נאָך: „דערפֿאַר האָב איך זי פֿאַרכיטשט אין אַן אייזלטע און אזוי וועט זי שוין פֿאַרבלעבן אַלע טעג פֿון איר לעבן.“ אַז די קרובֿים האָבן דאָס געהערט, האָבן זיי זיך גאָר שטאַרק דערשראַקן און גרויס רחמנות געהאַט אויף איר. האָבן זיי דערפֿאַר געבעטן דעם רבּין, ער זאל איר מוחל זיין, מחמת זי וועט אַזוינס שוין באַשטימט נישט מער טאָן. דער רבי האָט אָבער מורא געהאַט איר צו געטרויען. נישט לאַנג דערנאָך איז דער רבי נפֿטר געוואָרן און איבערגעלאָזט זינען קינדער אַ גרויס עשירות. אָבער דאָס ווינטש־פֿינגערל איז ווידער ערגעץ וווּ פֿאַרשוונדן און דאָס ווייב איז פֿאַר־בליבן אַן אייזלטע אזוי לאַנג ווי זי האָט געלעבט. דערויף האָט שלמה המלך געזאָגט, אַז מען זאל נישט אויסזאָגן קיין סוד דעם ווייב. וואָרעם וואָלט דער רבי נישט געווען אויסגעזאָגט זיין ווייב דעם סוד מיטן ווינטשֿפֿינגערל, וואָלט ער ניצול געוואָרן פֿון דער צרה און נישט געמוזט אַרומלויפֿן אין וואַלד ווי אַ ווילדע חיה. אָבער צום סוף האָט ער איר אָפּגעזאַלט אזוי ווי זי האָט זיך דאָס פֿאַרדינט. זאָגט טאַקע אויף דעם דער פּסוק: אַ מאָל גראַבט איינער אַ גרוב פֿאַר אַן אַנדערן און פֿאַלט דאָרטן אַליין אַרײַן! (תהילים ז, ט״ו).

מ״ב רכ״ח. (ב. רכ״ז). — מיר האָבן דאָ ווידער אַ מאָל צו טאָן מיט אַ דערציילערישן שטאַף, וואָס נישט געקוקט אויף זיין ייִדישן קאַלאַריט און נוסח (אזוי, למשל, רעדט זיך וועגן אַ רב און אַ רביצין, אַ מרשעת. ער, אַ

גרויסער עושר, אַ למדן און אַ בעל־צדקה, פירט־אָן מיט אַ ישיבה, זאָגט פֿאַר די בחורים אַ שיעור יעדן שבת נאָך מיטאָג וכדו', איז ער אויסגעבאָרגט פון דער פרעמד. מסתמא האָבן מיר דאָ פֿאַר זיך אַ דייטשיש פֿאַלקס־מעשהלע, מיטן הויפטמאָטיוו: „די פֿאַרוואַנדלונג פון אַ מענטש אין אַ ווערוואַלף“. לויפט טאַקע דער ווערוואַלף אַרום אינעם „בעמער וואַלד“, אפשר אַ סימן אויף דעם דייטשישן אָפּשטאַם פונעם מעשהלע. נישט זעלטן האָט די יידישע פֿאַלקשאַפונג (און דאָס איז, אַגב, אויך אַ סימן־מובהק פון דער פֿאַלקשאַפונג בײַ אַנדערע קולטור־פעלקער), געפרוּווט צו פֿאַרײַזשן אַ פרעמדן סושעט, צושעפען צו אים אַ פסוק פון תנך אָדער סתם אַ פרומען מוסר־השכל, כדי אים צו כשרן פֿאַרן יידישן עולם. דער ייִש־פֿאַלקסטימלעכער לבוש איז אָבער נאָך נישט קיין אַבסאלוטער עדות אויף דעם ייִדישן מקור פון אַ מעשה. — אינעם אינטערנאַציאָנאַלן פֿאַלקלאָר איז דער מאָטיוו פון פֿאַרוואַנדלען אַ מענטש אין אַ חיה־רעה אָדער גאַר אַ „ווער“ (מאַן) וואַלף זייער שטאַרק פֿאַרשפּרייט. פֿיגל מאָטיװ־אינד׳ D 113.1, D 110 און D 113.1.1 — באַליבט איז אויך דער מאָטיוו פונעם כישוף־רינגל. אַלצדינג, וואָס עס ווינטשט זיך ווער עס האָט דאָס רינגל, ווערט תיכף מקוים. וויל ער, וואַקסט זיין עשירות און עס ברענגט אים אַ סך מול. דאָס רינגל האָט אָבער אויך גרינלעך די סגולה צו מאַכן פון אַ מענטש אַ ווערוואַלף אָדער אַן אַנדער חיה, ווי דאָס איז טאַקע געשען פון אָנהייב מיטן רבין און שפעטער מיט דער רביצין, דער מרשעת. מאָטיװ־אינד׳ D 1470.1 און D 1470.1.15 — טיפן 400. די מרשעת פֿאַרוואַנדלט איר מאַן אין אַ ווערוואַלף, G 263, און זי גנבעט־אַוועק אָדער גענאַרט־אויס דאָס רינגל. D 1076 און D 861.5 דער סוף, אַז זי באַקומט איר פֿאַרדינטן עונש. D 132.1 — דער פֿאַלקסטימלעכער היוצא לנז מזה איה, ווי אין אַ סך ענלעכע מעשיות, אַז מען זאָל נישט דערציילן דעם וויב קיין סוד; דערפון קומט קיין מאָל נישט אַרויס קיין גוטס. פֿיגל אויך (1946) Stith Thompson, The Folktale, זי 280, און דערצו גער הערט אויך מסתמא דער אַלטער כלל אין תלמוד, אַז „נשים דעתן קלה עליהן“ (שבת, ל"ג).

שלמה המלך און דאָס שאַכשפּיל

82

נאָך איין גרויסע חכמה האָט שלמה המלך באַוויזן. פּידוע, האָט שלמה המלך ממציא געווען דאָס שאַכשפּיל. ויהי היום און ער האָט אַ מאָל געשפּילט שאַך מיט זיין ערשטן בעל־יועץ, וואָס האָט געהייסן

בניהו בן יהוידע. אין זיין גרויסער חכמה האָט שלמה המלך אַזוי גוט געשפּילט, אַז זיין בעל-יועץ האָט קיין מאָל נישט געוווּנען. אַחוץ דעם, וואָס שלמה המלך האָט צוגעטראַכט דאָס שפּיל פֿון שאָך, האָט ער טאַקע אויך געשפּילט בעסער ווי יעדער אַנדערער. האָט זיך אַ מאָל געמאַכט, אַז שלמה המלך האָט אַזוי גוט געשפּילט און מיט אַזוי פּיל קאַפּ, אַז ער האָט כמעט געגעבן מאַט זיין מיט-שפּילער, דעם בעל-יועץ. בשעת מעשה האָט זיך דערהערט אין פּאַלאַץ פֿון מלך אַ גרויס געשריי אויף דער גאַס, אַ פּנים עס איז אויסגעבראַכן אַ געשלעג צווישן צוויי לייט, אַזוי אַז דער מלך האָט געלאָזט שטיין די פּאַרטיע און צוגעלאָפּן צום פּענצטער זען, וואָס עס טוט זיך אין דרויסן. האָט זיך בניהו אַריבערגעבויגן צו דער זייט, וווּ דער קיניג איז געזעסן, און שטילערהייט צוגענומען אַ ריטער פֿונעם שאַכברעטל. אַז דער קיניג איז צוריקגעקומען אויף זיין פּלאַץ, האָט ער לכתחילה דאָס נישט באַמערקט און אַזוי אַרום פּאַרלוירן די פּאַרטיע שאַך מיט זיין בעל-יועץ. דער גוטער מלך שלמה האָט זיך אין דער שטיל שטאַרק מצער געווען, וואָס ער האָט פּאַרלוירן דאָס שפּיל, מחמת ער האָט זיך גאַר נישט געקענט פּאַרשטעלן, אַז עמעצער אין דער גאַנצער וועלט קען אַ מאָל ביי אים געווינען אַ פּאַרטיע שאַך. האָט ער גענומען די גאַנצע זאַך איבערלייגן אַהין און אַהער, כדי צו דערגיין וואָס אַזוינס עס איז דאָ פּאַרגעקומען, וואָס ער האָט פּאַרלוירן די פּאַרטיע. און בשעת מעשה נעמט ער צוריק אויפֿשטעלן די פּיגורן אויפֿן שאַכ-ברעטל און דערזעט מיט זיין גרויסער חכמה, אַז איין שאַכפּיגור פּעלט. טראַכט ער זיך: „אפֿשר האָט בניהו ביי מיר צוגענומען אַ פּיגור, בשעת איך בין צוגעגאַנגען צום פּענצטער און אַרויסגע-קוקט אויף דער גאַס, און דערפֿאַר האָב איך פּאַרלוירן די פּאַר-טיע שאַך. אָבער איך טאַר בשום אופֿן נישט חושד זיין בניהו, כל-זמן איך ווייס נישט אויף זיכער. פֿון דעסט וועגן וואָלט איך פּאַרט וועלן דערגיין, צי ער האָט מיר נישט אָפּגעטאַן אַזאַ שפּיצל. איך מוז, על-כּן, האַנדלען מיט קאַפּ און אַזוי טאַן, אַז ער זאָל פֿון זיך

אליין זיך מודה זיין. דער מלך איז אַרומגעגאַנגען אַ שטיק צייט אַ צעטראַגענער, אַבער בשום אופֿן זיך נישט געגעבן צו דערקע-נען, אַז ער האָט עגמת-נפֿש דערפֿון, וואָס ער האָט אָנגעוווירן דאָס שפּיל.

ויהי היום און עס מאַכט זיך אַמאַל, אַז שלמה המלך קוקט-אַרויס אויף דער גאַס פֿון זיין פּאַלאַץ און באַמערקט, ווי צוויי לייט גייען-פֿאַרבני מיט זעק אויף די פּלייצעס, אַ פּנים, זיי האָבן בדעה עמעצן צו באַגנבֿענען בני נאָכט, וואָרן עס איז שוין געווען טאַקע שפּעט. האָט זיך דער מלך מיישבֿ געווען, אַוועק פֿון פֿענצ-טער צו זיך אין דער קאַמער, אויסגעטאַן זינע קיניגלעכע בגדים און אָנגעטאַן פּראַסטע קליידער פֿון זינע באַדינטע און איז אַרויס אויף דער גאַס. ער איז צוגעלאָפֿן צו די צוויי גנבים און זאָגט צו זיי: „ליברככם ה', מנינע ליבע פֿריינד! די מלאכה קען איך זייער גוט. אחוץ דעם האָב איך נאָך בני מיר עטלעכע שליסלען צו די חדרים פֿון מלך, וואָס וועלן אויפֿשליסן די קאַמערן, וווּ עס ליגן באַהאַלטן די גאַנצע אוצרות פֿון מלך. וואָס זאָל איך אייך זאָגן? איך האָב דאָס שוין לאַנג געוואַלט טאַן, אַבער מורא געהאַט אליין צו מאַכן די גנבה. דעריבער, אויב איר וועט מיך פֿאַלגן, וועלן מיר גוט אָפּשניידן און אַרבייכאַפֿן אַ שיינע אָפּותיקו! זאָגן צו אים די גנבים: „אויב דו ווילסט אָפּטאַן אַ גוט און ריין שטיקל אַרבעט, טאָ פֿאַרלאָז דיך נאָר אויף אונדז. מיר וועלן שוין אָפּטאַן אַ לייטיש שטיקל אַרבעט.“ מאַכט צו זיי דער מלך: „אויב אַזוי, טאָ לאָזט אונדז נאָך צוואַרטן, ביז עס וועט זיין גוט פֿינצטער און דער עולם שלאָפֿט, אַז קיינער זאָל אונדז ניט זען.“ אַז עס איז שוין געוואָרן שפּעט, הייבט ער ווידער אָן און זאָגט: „קינדערלעך, אַצינד איז די צייט, אַז מיר זאָלן זיך לאָזן אין וועג אַרײַן.“ אַז דער מלך האָט זיי אַרײַנגעפֿירט אין זיין חדר, האָבן די גנבים גלייך געוואַלט עפעס צולקחענען, זאָגט צו זיי שלמה: „נאָר זיך נישט געאַזלט, עס איז נאָך עפעס בעסערס באַשערט“, און אַזוי פֿירט ער זיי אַרײַן אין אַ נאָך שענערער שטוב. האָבן דאָ די גנבים גע-

וואָלט עפעס צונעמען, זאָגט אָבער צו זיי דער מלך: „לאָזט גע-
 מאַך, נישט געכאַפט! איך וויל אַנך עפעס אַזוינס ווייזן, אָו עס
 זאָל זיך אַנך לוינען און עס וועט נישט זיין צו שווער אַוועקצו-
 טראָגן!“ און אַזוי האָט ער זיי גענומען און אַרײַנגעפֿירט אין אַ
 קאַמער פֿול מיט די טײַערסטע שטיינער. זאָגט דער מלך צו זיי:
 „איצט איז די צײַט. נעמט און פֿילט-אָן אַנערע זעק מיט די אַבנים
 טובות און דערווייַל וועל איך האַלטן שמירה, אָו קיינער זאָל נישט
 אַרײַנקומען און איר זאָלט דערנאָך קענען אין דער שטיל ווידער
 אַרויס פֿון דאַנען.“ די נאַראַנים האָבן אים טאַקע געגלויבט אױפֿן
 וואָרט און געמײַנט, אָו אַלץ איז אמת ויציב, ווי דער מלך זאָגט.
 זיי האָבן אָבער נישט געוואוסט, אָו דאָס רעדט צו זיי דער מלך
 בכבודו ובעצמו, וואָס האָט זיי געשטעלט אַ פאַסטקע. האָבן זיי
 גענומען און אַנגעפאַקט זייערע זעק מיט כל הגדולות, פֿון גאַלד
 און אַבנים טובות, אָבער בשעת מעשה איז דער מלך אַרויס און
 פֿאַרשפאַרט הינטער זיך די טיר, פּדי די גנבים זאָלן נישט קענען
 אַרויס און מען זאָל זיי דערנאָך תּפֿסענען. אין צווישן איז דער מלך
 אַרײַן צו זיך אין שלאַפֿצײַמער, זיך איבערגעטאָן און אַנגעטאָן
 זינע בגדי-מלכות און בשעת מעשה אַנגעזאָגט זינע דינערס, אָו
 זיי זאָלן האַלטן שמירה, היות ווי ער האָט דערשנאַפט גנבים אין
 זײַן חדר. „איר זײַט מיר ערויב מיט אַנער לײַב און לעבן — מאַכט
 ער צו זײַ — אָו די גנבים זאָלן נישט אַנטלויפֿן פֿון דאַנען.“ אַזוי
 האָט ער זיי די גאַנצע נאַכט געהאַלטן אונטער אַ פֿעסטער שמירה,
 אָו זיי זאָלן נישט באַווייזן צו אַנטלויפֿן.

אַזוי באַלד ווי עס איז נאָר געווען העלער טאָג, האָט שלמה
 המלך געלאָזט רופֿן צו זיך די סנהדרין. זײַן ליבסטער בעל-יועץ,
 בניהו, דער זון פֿון יהוידע, איז אויך געווען איינער פֿון זיי. דער
 קיניג שלמה האָט זיך אַנידערגעזעצט מיט זיי און זאָגט: „איר,
 ליבע חכמים מײַנע, פּסקנט מיר אַ דין-תּורה. וואָס זאָל מען טאָן
 מיט אַזאַ איינעם, וועלכער האָט דעם אַנדערן באַגנבֿעט? און נישט
 נאָר סתם איינעם באַגנבֿעט, נאָר טאַקע דעם מלך אַליין.“ ווי בניהו

הָאָט געהערט, און דער קיניג איז איינעם חושד אין אַ גנבֿה, טראַכט ער זיך, מסתמא מיינט ער דאָס אים. הָאָט ער שטאַרק מורא באַ- קומען, טאַמער איז אים דער קיניג חושד, און ער הָאָט דאָס צו- גענומען בײַ אים דעם ריטער בעתן שאַכשפּיל. זאָגט ער צו זיך: „זאָל איך וואַרטן ביז די סנהדרין וועלן אַרויסזאָגן אַ משפט, טאָ בין איך אַ פֿאַרלוירענער. איך וועל מיך ליבערשט מודה זײַן און בעטן בײַם מלך מחילה, פֿדי ער זאָל מיך נישט שווער באַ- שטראַפֿן און איך זאָל מוזן, חלילה, באַצאָלן מיט מײַן לעבן.“ איז ער אויפֿגעשטאַנען, און זיך אַנידערװאַרפֿנדיק אויף זײַן פֿנים, הָאָט ער געבעטן דעם מלך, אַזוי צו זאָגן: „אַדוני מלך! איך וויל בײַ אײַך בעטן מחילה, איך מוז מיך מודה זײַן, און איך בין דאָס דער גנבֿ. בשעת מיר ביידע האָבן געשפּילט שאַך, איז דער מלך צוגעלאָפֿן צום פֿענצטער און אַרויסגעקוקט אויף דער גאַס. האָב איך בשעת מעשה צוגענומען אַ פֿיגור פֿון שאַכברעט. איך בעט אײַך, דעריבער, הָאָט רחמנות און באַשטראַפֿט מיך נישט, פֿל-זמן איך בין מיך אַליין מודה אין דער גנבֿה.“ און דער מלך הָאָט דאָס געהערט, הָאָט ער אַנגעהויבן שטאַרק צו לאַכן און זאָגט: „מײַן ליבער בניהו, נישט דיך האָב איך געמיינט און נישט צוליב דיר האָב איך הײַנט פֿאַררופֿן די סנהדרין צום משפט. זאָלסט וויסן, און דאָס וואָס דו האַסט מיר געטאָן, האָב איך דיר שוין מוחל געווען און וועגן דעם שוין לאַנג פֿאַרגעסן. אָבער די סנהדרין האָב איך פֿאַרזאַמלט צוליב אַן אַנדער זאַך. אַט האָב איך פֿאַרהאַלטן אין מײַן קאַמער צוויי גנבֿים. זײ האָבן געוואָלט צונעמען די טײַערסטע חפֿצים פֿון מײַנע אוצרות. דערפֿאַר זאָל מען זײ טאַקע איצט משפּטן.“ אַזויערנאָך הָאָט שלמה המלך מיט זײַן גרויסער חכמה אויסגעפֿונען, צי ער וועט פֿון זיך אַליין מודה זײַן אין זײַן שפּיצל מיט דעם ריטער. און ער הָאָט געהערט די מעשה פֿון בניהוס מויל, הָאָט זי אים שטאַרק הנאה געטאָן, מחמת אַזוי איז ער דערגאַנגען דעם ריינעם אמת, ווי אַזוי ער הָאָט פֿאַרלוירן די פֿאַרטיע שאַך מיט בניהו, הקיצור, די סנהדרין האָבן אַרויסגעגעבן אַ פסק, און

מען זאל די גנבים אויפהענגען. אָט דאָס איז דער קיניג אויסן געווען מיט זיין חכמה. אויב בניהו וועט זיך מודה זיין פֿון זיך אליין, האָט ער נישט געוואָלט אומזיסט מטריח זיין די סנהדרין, און דעריבער האָט ער געהאַט פֿאַרטראַכט די מעשה מיט די גנבים. דערפֿון קען מען טאַקע זען, וואָס פֿאַר אַ גרויסער חכם שלמה המלך איז געווען און אויף אים זאָגט דער פסוק „ויחכם מכל אָדם“ (מלכים א, ה, י"א), וואָס איז דער טיטש, אַז שלמה המלך איז געווען קליגער פֿון אַלע מענטשן אויף דער וועלט, מער אַפֿילו פֿון אָדם הראשון, וואָס איז אויך געווען אַ גרויסער פיקח, מחמת ער האָט פֿאַרשטאַנען אַ נאָמען צו געבן יעדן באַשעפֿעניש נאָך זיין נאָטור. שלמה המלך איז אָבער געווען נאָך אַ גרעסערער חכם ווי אָדם הראשון.

מ"ב ר"ל (ב. רכ"ט). — יעלינעק — בית המדרש, חלק ו', ז' 124. — פֿיגל עקסעמפלאַ, ז' 265, נ' 426. — לענגענדן, 172, iv. — די מעשה געהערט צום ציקל פון שלמה המלכס חכמות, ווי עס באַזייעט שוין דער אַרזינפיר פונעם דערציילער: „נאָך איין גרויסע חכמה האָט שלמה המלך באַזייען. כידוע, האָט שלמה המלך ממציא געווען דאָס שאַכשפּיל“. עס איז אַ ווייט פֿאַר-שפּרייטער מאַטיוו וועגן דער קלוגשאַפט פון שלמה המלך, וואָס האָט פֿאַר-טראַכט דאָס שאַכשפּיל. — בדרך כלל, איז דער פֿאַלקלאַר ריך מיט שאַך-מאָטיוון. די ערשטע שפורן פון אָט דעם קונציקן שפּיל פירן קיין אינדיע, פון וואָנען עס איז מסתמא אַריבער קיין פּערסיע, פון דאָרט צו די אַראַבערס און דערנאָך קיין אייראָפּע. — די ראשונים בני ייִדן, וואָס דערמאָנען דאָס שפּיל פון שאַך, האָבן מיר, אַ פנים, רשי און דעם בוגל הערוו. ר' נתן בן יחיאל פון רוים (בערך 1206). שטייגשניידער אין זיין Schach bei den Juden ז' 33, זאָגט אַרויס די סברא, אַז דער ערשטער ייד וואָס דערמאָנט שאַך לשבח, איז געווען דער מושמד עלי, דער זון פון „רבי שאול פון טאַבעריסטאָן“ (9טער י"ה). — פֿיגל אויך אונדזער מעשה נ' 60, „דער ייִדישער פּויפּס“. — אינטערנאַציאָנאַלע מאָטיוון, ווער עס האָט פֿאַרטראַכט דאָס שאַכשפּיל און פון וואָנען עס שטאַמט: מאַטיוו־אינד. A 1468.1 און Z 21.1; געניטשאַפט אין שאַכשפּיל, F 679.8; אַפּילו די געטער שפּילן שאַך, A 163.1.1.

דער טאטע אַ שיכור

אַ מעשה. אַ מאָל איז געווען איינער אַ זקן, וואָס האָט זייער ליב געהאַט די פוסע. ער האָט געהאַט פֿיר זין און יעדער פֿון זיי האָט אים מפרנס געווען אַן אנדערן טאָג, און יעדן טאָג האָט זיך דער אַלטער אָנגעשיכורט. אַ מאָל איז דער אַלטער געגאַנגען שפּאַ-צירן אויף דער גאַס. האָט ער געזען, ווי אַ שיכור וואָלגערט זיך אַרום אין די ריגשטאַקן און טוט לויטער מיאוסע שטיק, און בשעת מעשה איז אים נאָכגעלאָפֿן אַ מחנה ינגלעך און ס'נאר געמאַכט פֿון אים. אַז דער שיכור האָט זיך ווידער אויסגעניכטערט, איז אונדזער אַלטער חֲבֵרֵה־מֵאֵן צו אים צוגעגאַנגען און ביי אים גע-פֿרעגט, פֿון וואָנען ער האָט גענומען דעם דאָזיקן גוטן ווייץ און אין וועלכער שענק מען קען אים באַקומען. זאָגט אים יענער, אין וואָס פֿאַר אַ שענק ער זאָל גיין. איז ער באַלד טאַקע אַוועק אַהין און אויסגעטרונקען אַ פֿאַר איבעריקע כוסות פֿון דעם גוטן ווייץ ביז ער איז ממש געפֿאַלן פֿון די פֿיס. אַז די זין האָבן דאָס געזען, האָבן זיי מורא געהאַט, טאַמער וועט ער זיי איצט אָפטאָן שיכור-ערהייט מיאוסע שטיק און פֿאַרשאָפֿן גרויסע בזיונות. זינען זיי אַלע פֿיר צוגעגאַנגען צו אים אין דער שענק, אים פֿון דאָרט אַרויסגעפֿירט און פֿאַרשפּאַרט אין אַ קעלער. דעם קעלער האָבן זיי פֿאַרשלאָסן, אַז ער זאָל גישט קענען פֿון דאָרט אַרויס. נאָך אַ שטיקל צייט זינען זיי אַרײַן אין קעלער צו זען, וואָס דער טאָטע מאַכט. האָבן זיי אים דאָרטן געפֿונען ליגן אַן אַנגעשלאָפֿענעם אויף דער ערד אונטער אַ פֿאַס ווייץ, מיט זײַן מויל ווייט אָפֿן און פֿון צאָפֿן רינט דער ווייץ פּסדר אין זײַן מויל אַרײַן. האָבן זיי דע-מאַלט געזאָגט צו זיך: „עס זעט־אויס, אַז עס וועט אים שוין גאָר גישט העלפֿן און ער קען שוין פֿון זײַן שיכרות גישט מער אָפּלאָזן. לאָמיר דערפֿאַר אים ליבערשט געבן גענוג ווייץ, אַז ער זאָל קענען טרינקען וויפֿל ער וויל.“ האָבן זיי מהיום והלאה אים געגעבן ווייץ צו דער זעט ביז ער איז געוואָרן אַזוי אַלט, אַז ער

האָט שוין מער נישט געקענט טרינקען. דער סוף איז געווען, אַז ער האָט מחמת שוואַכקייט אויפֿגעהערט צו טרינקען און איז דער- נאָך געשטאַרבן אין אַ גוטער עלטער.

מ"ב רמ"ט. (ב. ר"ג). — כפתור ופרח, קכ"ה, א'. — רעווי, באַנד 33, ז' 60. — אוצר מדרשים, 342. — יעקסעמפלאַ, ז' 236, ג' 305. — אונזער טעקסט וויכטיג אין געוויסע פרטים פון די העברעישע מקורים.

אַ מעשה שהיה. עס איז אַ מאָל געווען אַ גוואַלדיקער מלך, אַ גרויסער רשע און אַ שונא-ישראל, וואָס האָט געהייסן פֿערנאַנדיק און געקיניגט האָט ער איבער אַ סך מדינות און לענדער. מאַכט זיך, אַז ער האָט אַ מאָל צונויפֿגערופֿן אַלע זינע יועצים, די עלט- סטע און סאַמע קלוגע לינט פֿון זינן מלכות, און דערצו נאָך עלף פֿון די גרעסטע חכמים בני ייִדן, אַז זיי זאָלן קומען צו גאַסט צו אים. בשעת דער מלך און זינע יועצים האָבן דערזען פֿון דער ווינטנס די עלף חכמים אַנקומען, זינען זיי אויפֿגעשטאַנען פֿון זייערע שטולן, זיי אַנטקעגנגעגאַנגען און אויפֿגענומען מיט גרויס פֿבֿוד. האָבן זיך די חכמים גאַר שטאַרק געחידושט פֿון דעם פֿבֿוד וועגן, וואָס מען האָט זיי אַנגעטאַן, מחמת אַזוינס איז נאָך קיין מאָל נישט פֿאַרגעקומען. דער מלך האָט זיי למראית עין גאַר האַרציק באַגריסט און זאָגט צו זיי: „זינט וויסן, אַז איך האָב אַנך האַלד ווי דאָס שוואַרצאַפֿל פֿון אויג. איך האָב אַבער דרייַ בקשות צו אַנך און עס איז מנין רצון, אַז איר זאָלט אויסקלייבן איינע פֿון די דרייַ און זי מיר צו ליב טאָן. אַט וואָס איך פֿאַרלאַנג פֿון אַנך: איר זאָלט מיט מיר עסן טרפֿות בני מנין טיש אַדער טרינקען ייִן-נסך אַדער גאַר אַן עבירה טאָן מיט אונזערע גוינשע פֿרויען. איך בין אויף אַנך גוזה, אַז איר זאָלט אַנך אויסקלייבן איינע פֿון די דרייַ זאָכן און אויף אַזאָ אַפֿן מיר אַנטאָן גרויס פֿבֿוד, און איר

וועט געפֿינען לײַטזעליקייט אין מײַנע אויגן. אַז די חכמים האָבן דאָס געהערט, זײַנען זיי געוואָרן גאַר שטאַרק פֿאַרצײטערט, און נאָך אַ קורצן ייִשובֿ-הדעת איז איינער פֿון זיי אויפֿגעשטאַנען, זיך צוויי מאַל פֿאַרכטיק פֿאַרנייגט פֿאַרן קיניג פֿערנאַנדיק און זאָגט צו אים מיט טרערן אין זײַנע אויגן: „מעכטיקער הערשער, גיב אונדז דריי טעג צײַט, פֿדי מיר זאָלן קענען נאַכקוקן דעם דין אין אונדזערע ספֿרים און זען, וואָס מיר וואָלטן געקענט טאָן מער בהיתר ווי באיסור.“ ענטפֿערט זיי דער קיניג פֿערנאַנדיק: „די דריי טעג זײַנען אײַך געגעבן אָבער לאַזט מיך דערנאָך וויסן, וואָס איר האָט בדעה צו טאָן.“ אויף דעם זײַנען די עלף חכמים אַוועק פֿונעם מלך און געהאַלטן אַ לאַנגן ייִשובֿ-הדעת וואָס צו טאָן. נאָך אַ לאַנגן שקלאַ-וטריא האָבן זיי באַשלאָסן, אַז פֿון די אַלע דריי עבירות איז די גרינגסטע צו טרינקען ייִן-נסך. דערבײַ האָבן זיי געטענהט, אַז הגם עס איז אַ מנהג אַבֿותינו גישט צו טרינקען קיין וײַן פֿון אַ גוי, פֿון דעסט וועגן איז דער איסור דערפֿון גישט אַזוי האַרב. זיי האָבן אָבער גישט געוואָסט, אַז פֿון וײַן קען מען, רחמנא-ליצילן, קומען צו פֿל מיני עבירות שבעולם, אַפֿילו צו דינען עבֿוד-זרה. על-פֿן זײַנען זיי צוריק אַוועק צום מלך פֿערנאַנדיק און צו אים געזאָגט: „אדוני מלך, מיר האָבן דעם ענין באַקלערט און מיר זײַנען מסכים צו טרינקען וײַן פֿון דײַן טיש אַ גאַנצן טאָג.“

אַז דער מרושעדיקער קיניג האָט דאָס געהערט, איז ער גע- וואָרן גאַר האַפֿערדיק און זיך געטראַכט: „זיי וועלן שוין בײַ מיר אויך עסן טרפֿות און צום סוף טאַקע אויך מזנה זײַן.“ אָבער בשעת מעשה זאָגט ער צו די חכמים: „גייט און לאַזט אײַך אַפֿקאַכן עפעס גוטס צום עסן, פֿדי איר זאָלט גישט מוזן טועם זײַן פֿון די גוישע מאַכלים.“ וואָס האָט אָבער דער מלך געטאָן? ער האָט געלאָזט אַנגרייטן פֿון פֿל טײַב און דאָס עסן אַוועקגעשטעלט אויף אַ רוג-דיקן טיש, וואָס מען האָט געקענט אויסדרייען פֿון איין עק אויפֿן אנדערן און קיינער זאָל דאָס אַפֿילו גישט באַמערקן. דאָרט, וווּ די חכמים זײַנען געזעסן, האָט דער מלך געלאָזט אַוועקשטעלן אויפֿן

טיש גאר פֿינע, פֿשרע מאַכלים און די בעסטע ווינען. עס זינען געווען געשמאַקע, זיסע ווינען, וואָס האָבן געהאַט ממש אַ טעם גן-עדין. בשעת זיי האָבן געגעסן און געטרונקען און זיך געלאָזט ווילגיין, האָט זיי דער מלך דערציילט אַ סך חידושים און אָמור־זאַנטע שמועות און פֿאַר זיי אַנטפלעקט אַ סך סודות. אין צווישן האָבן זיי געגעסן און געטרונקען צוזאַמען מיטן מלך וויפֿל עס האָט זיך נאָר געלאָזט.

ווען דער מלך האָט געזען, אָז זיי זינען שוין בגילופֿין, האָט ער גנבֿיש אויסגעדרייט דעם טיש, אָז קיינער זאָל נישט באַמערקן, און אויף אַזאַ אופֿן איז דאָס פֿשרע עסן געשטאַנען פֿאַרן מלך מיט זינע יועצים און די טריפֿענע מאַכלים פֿאַר די חכמים. שיפור־ערהייט האָבן זיי ווייטער געפֿרעסן און געזולל וסוֹבאַט די טריפֿע־נע מאַכלים, וואָס זינען געשטאַנען פֿאַר זיי אויפֿן טיש. וואָס האָט דער מלך דעמאָלט געטאָן? ער האָט באַפֿוילן זינע דינערס דאָס פֿשרע געקעכטס צו באַהאַלטן, פֿדי ער זאָל זיי קענען אויף צו מאַרגנס באַווייזן, ווי זיי האָבן זיך בנִי אים געכטן פֿאַרטריפֿעט. און אַזוי ווי עס איז נאָר געוואָרן נאַכט, האָט דער מרושעדיקער מלך געלאָזט אויסבעטן די שענסטע בעטן מיט די טייערסטע לני־לעכער און די פֿיניסטע קישנס, באַשטיקט מיט זילבערנע און גילדענע פֿעדעם, און איטלעכן פֿון די עלף חכמים געלאָזט אַרײַנ־לייגן אין אַ באַזונדער בעט און בנִי זינן זינע אַ זונה. זייענדיק אַנגעשיפורט, האָבן זיי געמיינט, אָז זיי לייגן בנִי זייערע אייגענע ווייבער, און זיך מיט די חצופֿות באַהעפֿט צו צוויי, דריי מאָל אין דער נאַכט.

אויף צו מאַרגנס, אָז עס האָט אַנגעהויבן טאָגן, איז דער מלך אויפֿגעשטאַנען פֿון זיין געלעגער און אַרײַנגעגאַנגען צו די חכמים, וואָס זינען געלעגן צעכראַסטעט אויף זייערע בעטן, און צו זיי געזאָגט אַזוי: «איר, ליבע פֿריינד, עס איז צייט, אָז איר זאָלט אויפֿשטיין און תשובֿה טאָן אויף אנערע מיאוסע עבֿירות, וואָס איר האָט אָפֿגעטאָן אין דער נאַכט. געכטן האָט איר זיך געלאָזט

ווילגיין און געשמאק געגעסן טרפֿות, אָבער אנער פֿשר געקעכטס האָט איר געלאָזט שטיין, והאָ ראיִה, איך האָב עס געלאָזט מיט אַ פֿיוון אַוועקשטעלן פֿאַר אַנך, איר זאָלט דאָס זען מיט אנערע אייגענע אויגן. אָבער נישט גענוג דאָס, האָט איר נאָך אַ גאַנצע נאַכט מזנה געווען. אַז די חכמים האָבן זיך גענומען אַרומקוקן און דערזען די טמאות ליגן בײַ זייער זנט אין די בעטן, האָבן זיי דאָס פשוט נישט געקענט משיג זײַן, ווי אַזוי דאָס האָט געקענט מיט זיי פֿאַסירן. האָבן זיי דערפֿון געדונגען, אַז דער מלך האָט זיי אין זײַן גרויסער רשעות פֿאַרפֿירט. צו ערשט האָט ער זיי אָנגעשיפורט און דערנאָך געלאָזט אָפטאָן אַל דאָס בײַן. זייער עבירה איז, בעוונותינו הרבים, געווען זייער גרויס און נאָך גרע-טער די חרפות, וואָס זיי האָבן געליטן, אַזוי אַז זיי האָבן געבעטן בײַ גאָט ברוך-הוא, אַז ער זאָל זיי צונעמען צו זיך און זאָל זייער טויט זײַן אַ פֿפרה פֿאַר זייערע גרויסע זינד. זײַנען טאַקע אַלע עלף געשטאַרבן אין זעלביקן יאָר מיט אַ מיתה-משונה, השם ישמרנו, זאָל פֿל ישראל דערפֿון באַהיט און באַשירעמט ווערן.

אַט דאָס אַלץ איז מיט זיי געשען, ווייל זיי האָבן געטרונקען ייִן-נסך. דערפֿאַר שטייען אין דער תורה צוויי פרשות איינע נעבן דער אַנדערער, די פרשה פֿון סוטה און די פרשה פֿון נזיר (פֿגל במדבר ה, י"א-כ"א און ו, א' -כ"א), מחמת צוליב שיכרות ווערט אַ פֿרוי אויסגעלאָסן און זי זינדיקט. דערפֿאַר טאַקע האָט אונדז די תורה געוואָרנט און געזאָגט, זיך אָפֿצוהאַלטן פֿון טרינקען וויין, אַזוי וועט קיינעם קיין בײַן נישט געשען. דעריבער, איר ליבע וויבער און מענער, נעמט זיך דאָס צום האַרצן, אַזוי וועט איר ווערן באַהיט פֿון שמאַרצן.

מ"ב ר"נ. (ב. רנ"א). — כפתור ופרח (מספר „איומה כנגלות“), ז' קכ"א, ב. — גרינבוים, ז' 450. — ווי אין אַ ריי פֿרעדיקע מעשיות, איז אויך דאָ דער מקור פֿון אונזער מעשה דאָס ספר כפתור ופרח. דעם לומר זישן סטיל פֿונעם פרומען כפתור ופרח האָט אונזער דערציילער פֿאַרביטן אויף אַ מער פֿאַלקסטימלעך תּמימותדיקן גוסס, וואָס רעדט צום פשוטן

מענטש. אזוי איז אויך זיין אויספיר און דער מוסר-השכל, פאר וואָס מען טאָר נישט טרינקען קיין ייִדנטן. דערפון נעמט זיך טאָקע די גרויסע עבירה (פון טריפות און זנות) און דער עונש דערנאָך. — פירט אונדזער מעשה אויך אויס: „דער הלבין ליבה ווייבר אונג' מגין (מענער), נעמיט זולכיש צו הערצין, זא קומט קיינר דער דורך אין גרושן שמערצין.“ האָבן מיר אין דער מעשה, ווי אין אַ ריי אַנדערע, דעם טיפּ פון אַן „עקסעמפלום“, וואָס איז געווען שטאַרק פאַרשפּרייט אין דער מיטלעלטערלעכער (קריסטלעכער) דרשה-ליטעראַטור. דער נאָמען פונעם מרושעדיקן קיניג איז אין מ״ב „פרנדיק“, אויך איבערגעגעבן ווי „פירקנאנדיק“, בשעת אין העברעישן טעקסט הייסט עס „ושמו פירנאנדיקו“. זאָסטער (מעשה-בוך, באַנד 2, ז' 651) זעצט-איבער „קיניג פרעדעריק“. עס איז נישט אויסגעשלאָסן, אַז דער מחבר פון „כפתור ופרח“ האָט געשעפט זיין מעשה פון אַ מיטלעלטערלעכן קריסטלעכן מקור און איר געגעבן אַ ייִדישן לבוש. די מעשה ווי אַזאַ געהערט, בלי ספק, צו דעם טיפּ פון פאַפּולערע פאַבליאַס. דער מאַטיוו איז: אין עבירה ברענגט אַן אַנ-הערע. טיפּן 839. — פ״גל אויך פרקי אבות ד, ב׳. — J 485, J 210 — זער אינדישער מאַטיוו איז אויך ווינט פאַרשפּרייט אינעם פאַלקלאָר. — מאַטיוו-אינדעקס: J 210.1, J 485, און J 1181.0.1. — לאַמיר נאָך צום סוף צוגעבן, אַז כפתור ופרח גיט-אָן ווי אַ מקור פון זיין מעשה דעם איומה כּנגלות פון ר' יצחק אונקנירא, וואָס האָט געהערט די מעשה פון זיין זיידן ר' יודא.

צו דער כאראקטעריסטיק

פון מעשה-בוך



בלעטער פֿון געשיכטע, שפראַכפֿאַרשונג, קריטיק און זכרונות

כאַראַקטער און סטיל פֿון מעשה־בוך

קורצע אויסצוגן

מעשה־בוך, באַזעל 1602

הקדמה

גאַט יתברך שמו אליין דיא ער, דער מיר האָט גיהאַלפֿין מיין ביגער, וועלכש איך מיך האָב לנג ויר גינומן, צו דינן דיא ווייבר דיא ורומן. איך האָב נון ויל ספֿרים אויף גיריכט, נאָך אישט דאָך גיגן דיזם ווערק אַליר ניכט. דען דאָ אַרויש ווערט לייאנן רב אונ' דרעבצין אונ' אידר מאָן; טרוץ איינס דער דא ויל גמרא קאן, ווערד ער מדרשים ומעשים והגדות הרוישר ווער פֿין, דש זיך כל עולם אויף אים ווערט ואר גאאפֿין... דען מענכיש משל ומעשה טוט מענ' כין ויל גוטש לערין, אר הלט מענכין בייא גוט אונ' בייא ערין...

נו ו מעשה גישאך אָן איינס דער היש יוסף מוקיר שבת, דאש איז טיטש, יוסף דער דען שבת טוט ערן. דען וואש ער קענט לכבוד שבת טון, דש קויפֿט עראלש, עש וואר אינ נישט צו טיאר אויף דען שבת. ווען עש ניארט עפיו גויץ אויף דען מרק קעם, דא קויפֿט ערש אלש. עש וואר קיין גרושר פֿיש אים צו טיאר ווען ער אים ניארט קריגן קאן...

נ' נ"ד מעשה. עש זאָגט רבי יוחנן: אל דיא טאג פֿון דעם צדיק חונה המעגל דא האט (ער) זיך מצער גיוועזן אויף דעם פסיק (!) דער דא שטיט אין תהילים בסימן קבו «שיר המעלות בשוב יי את שיבת ציון היינו כחולמים». דש אישט טייטש, איין גיזאנג דער שטאפֿלין, ווען דא וועט וידר קערן הקב"ה דיא גיפֿענקיש פֿון ציון, דא זיין מיר עבן גיוועזן אלש דיא טריי מיר. דש מינט

ער מיט דש גלות פֿון בבל, דש האט גיווערט זיבנציק יאר אונ' הקב"ה רעכניט עש עבן אלש ווען מיר אין טריים ווערן גיוועזן אונ' העטן דיא צייט לנג גישלאפֿיק, דיא זיבנציק יאר לנג.

...דא זאך ער דארטין איין מאן, דער פֿלאנציט איין בוקש הארן בוים. דא פֿראגט ער דען זעלביגן מאן, דער דען בוים פֿלאנצט: "ליביר, זאג מיר, וויא לנג האט דער בוים צו וואקשין, דען דוא דאש מאל איצונט גיזעצט האשט?" דא זאגט ער ווידר: "ער וואקשט נון גיט אין זיבנציק יאר". דא זאגט דער צדיק ווידר: "מיין ליביר זון, אישט דיר דען גיוויש דש דוא עבין וועשט זיבנציק יאר לעבן, דש דוא פֿון דעם בוים ווערשט עשן?" דא זאגט ער ווידר: "מיין ליביר רבי, איך האב דיא וועלט מיט איינם בוקש הארן בוים גיפֿונדן דען מיר מיין פֿאטיר האט גיפֿלאנצט, דא וויל איך מיין מיין זון איין בוקש הארן בוים אך פֿלאנצין". דא זעצט זיך דער חונה המעגל איין נידר אונ' עשט איין שטיק ברוט. דא קאם אין אן איין שלאף אונ' שלוף דער צדיק, דא וואקשט אום אין איין פֿעלזין, דש קיין מענש וואשט גיט, ווא ער הין גיקומן, אונט ער שלוף זיבנציק יאר...

ג' קס"ג...דא זאך ער פֿאר זיך, דא זאך ער איין הויפֿש הויז פֿור אים שטיין, דא גידוכט ער זיך: אין דעם הויז זיין גיר וויש גזלנים, דא קום איך גיוויש אום מיין לעבן, דאך איז בעשיר דאש איך זאל אום קומן וועדר איך זאל מחלל שבת זיין... אונ' גינג אלזו היגיין אונ' טעט דיא טיר אויף אונ' זאך זיך אום אין הויז, דא זאך ער דא פֿיר קמירן, אויף איין איטלכיר זייטן איין קמיר... אונ' אין דיא קמיר ווארדן נאך דרייא קמירן, איינן היפשיר אז דיא אנדרן, דא קאם ער אין איין אנדר קמיר, דא שטונדן אך שינגן בעט דרינגן, דיא בעט ציכן ווארדן איידיל פֿעלר אונט דיא בעט לאד זילבר אונ' דיא פֿעלשטרן אויף דיא ערד זיין אך זילברן גיוועשט, אונט אין דיא הינטרש קמיר דא זאש דרינגן איין אלטר מאן אויף איין היפשן שטול אונט האט איין ספֿר תורה בֿור אים, אונט שטונד נאך איין שטול קעגן אים איבר, דא רויף זעצט זיך רבי חנינה...

נ' ר"ז מעשה דישאך אן איינם מלך דער האט איין איינציגער זון. אונ' דער מלך האט זיין זון ניא אויש גישיקט, דו ער תרבת העט קענין לערנן, וויא אנדרן שרים טואין. דען ער האט זיין זון אזו גאר ליב, דו ער אין נמט וואלט גיטרויאן. דער הלבין וואר ער איין גרושיר פֿרעשיר אונ' איין זויפֿיר, אז איין און גיצוגין קלב...

עטלעכע קורצע מוסריהשפּלם

נ' ס"ה ...דער הלבן זול איין איטלכיר אן דער תורה גיווארנט זיין, דא קומט ער ניט אין דאש גיהנום הניין.

נ' ק"א ...דער הלבן ליבין לייט, ווען איינר עפיש פֿר היישט, פֿול ניט גדענקין ווען נמט דער בייא אישט, ווער ווילש זאגן. עש איז אל צייט אימש דער בייא דאש הקב"ה שיקט.

נ' קל"ח ...דער הלבן זול איין איטלכין דען שבת הלטין אונ' לאשין הקב"ה וואלטן. דער קיין אין דורך וואל ביי שערמן פֿור גזלנים אונ' ביזן טירן, וויא איר אין דיזים מעשה האט טון גאר וואל מארקין אונ' שפירן, אונ' זאל זיך ניט לאשן פֿר פֿירן.

באַמערקונג: פֿאַר אויטענטישקייט וועגן זינגען דאָ נישט קאַרעגירט עטלעכע דרוקפעלערן, וועלכע זינגען דאָ אינעם אַריגינעלן טעקסט. — רעד.

דאָס גרויסע געשעעניש אין דער יידישער דערציילקונסט *

דאָס גרויסע געשעעניש אין דער יידישער דערציילנדיקער דיכטונג אין דעם 17טן און 18טן י"ה איז דאָס מעשה־בוך, ענגלעך צום שמואל־בוך און צו דער צאינה וראינה אין דאָס מעשה־בוך מער ווי אַ ווערק: ס'איז אַ גאַנצע ליטע־ראַרישע שול, און ביזן סוף פון דעם אַכצנטן יאָרהונדערט איז דאָס מעשה־בוך דער שפּיטליכער טון דער יידישער בעלעטריסטיק, פון וועלכן עס שעפּן סײַ דאָס געדרוקטע פּאָלקביכל, סײַ די מינדלעכע פּאָלקשאַפּונג.

...די ערשטע דרוק־אויסגאַבע פון דעם מעשה־בוך, וואָס איז צו אונדז דערגאַנגען, איז דערשינען אין באַזעל אין יאָר 1602. דער אַרויסגעבער איז געװען דער מוכר־ספרים און פּאָק־טרעגער יעקב בן אַברהם פון מעזריטש, וועל־כער האָט געדרוקט אין באַזעל 1598—1603.

...דאָס בוך האָט געקאָסט אַ טאַלער (ס'האַלט 206 בלאַט קוואַרט). — די צוויי קאַנקורענץ־ביכער, אויף וועלכע ס'פּאַלט־אַן מיט גרימצאָרן דער פּאַרלע־גער פון דעם מעשה־בוך, זײַנען דערשינען מיט אַ פּאַר יאָר פּרײַער: די ביכער פון קויאַן איז דער ספר משלים אָדער קו־בוך, אין יידיש, וואָס איז דערשינען אין וועראַנאַ אין יאָר 1594; מיט דײַטשיץ פון בערן און מיטטער הילדעבראַנט ווערט מן־הסתּם געמיינט די קראַקאַווער זיגענט־אויסגאַבע פון יאָר 1597. די קנאות פון דעם באַזעלער פּאַרלעגער איז אָבער גיט זײַער אויפריכטיק: ער אַליין האָט אין דעם זעלביקן יאָר 1602 אָפּגעדרוקט די זיבן וויזן מיטטער, וואָס איז דאָך גיט בעסער און גישט ערגער פון די דערמאַנטע צוויי וועלטלעכע ווערק.

די אַנטשטייונגס־געשיכטע פון דעם מעשה־בוך איז גיט זײַער קלאַר. ס'איז גישט באַקאַנט, גישט דער מחבר פון דעם ווערק, גיט זײַן פּאַטערלאַנד און צײַט; עס זײַנען אויך גישט קלאַר זײַנע מקורים. נאָך אין יאָר 1866 איז שײַנגעשנידער, אַנאַליזירנדיק די באַזעלער אויסגאַבע, געקומען צום אויספיר,

* די געשיכטע פון דער יידישער ליטעראַטור, וואַרשע 1928, זײַ 353—364.

אַז די אויסגאַבע באַזעל 1602 איז נישט די ערשטע אויסגאַבע פון דעם מעשה-בון, און אַז דער מחבר האָט געלעבט אין מערבֿ־דייטשלאַנד אין דעם לעצטן דריטל פון דעם זעכצנטן יאָרהונדערט. שטייגשנידערן איז נעמלעך אויפגעפאלן דער טעות מיט דער צאל מעשיות, וואָס באַזיזט, אַז דער באַזעלער פאַרלעך גער האָט געקירצט די ערשטע אויסגאַבע. דאָס לעצטע מאָל האָט שטייגשנידער דערמאָנט דעם מעשה-בון אין יאָר 1904 (דזשואיש קוואַטערלי ריווייו, ז' 761) און אַרויסגעזאָגט די מיינונג, אַז דאָס מעשה-בון איז פאַרפאַסט געוואָרן נישט פּראַך פון 1550. קעגן שטייגשנידערן רעדט אָבער די קאַטעגאָרישע פאַרויכע־רונג פון דעם פאַרלעגער, אַז דאָס מעשה-בון איז נאָך קיין מאָל נישט געדרוקט געוואָרן.

...די באַדעטונג פון דעם מעשה-בון איז זייער גרויס. דאָס בוך גופא איז גיך פאַפולער געוואָרן און האָט געהערט צו די באַליבטסטע ייִדישע פאַלקס־ביכער. צווישן 1602 אין 1727 ווערן נאָטירט נישט ווייניקער פון 10 אויסגאַבעס פון מעשה-בון, פון דעם 5 אויסגאַבעס צווישן 1701—1727. די פאַפולאַר־ריטעט פון דעם „מעשה-בון“ וואַקסט אויף דער גרענעץ פון דעם 17טן און 18טן יאָה, ענלעך אין דעם פרט צום לב טוב.

...די באַדעטונג פון מעשה-בון באַשטייט נישט נאָר אין דעם, וואָס עס איז זייער אַ וויכטיקער ייִדישער פאַלקלאַר־דענקמאַל, און אַ סך אינטערעסאַנטע לעגענדעס און מעשיות זינען אויפגעהיט געוואָרן בלויז אַ דאַנק דער דאָזיקער גרויסער ייִדישער זאַמלונג. דאָס מעשה-בון האָט געהאַט אויך אַ גרויסע השפּעה אויף אַנדערע געביטן פון דעם ייִדישן ליטעראַרישן שאַפן. בפרט האָבן זיין אוצר פון משלים און מעשיות אויסגענוצט די ייִדישע מוסר־ספרים, בכרי צו באַלעבן די טרוקענע פרומע דיאָקטיק; אָבער אויך דאָס מינדלעכע מוסר־וואָרט, וואָס זיין טרעגער איז געוואָרן דער מגיד, האָט אין אַ שטאַרקער מאָס געשעפט פון דעם מעשה-בון. מאַטיוון פון דעם מעשה-בון זינען ווייטער קאַמפּילירט געוואָרן אין ייִדישע נאָוועלעס. דורך פאַרשיידענע קאַנאַלן איז אַלזוי, דאָס מעשה-בון געפלאַסן צוריק צום פאַלק, און ס'איז נישט קיין ווונדער, וואָס אונזער פאַלקסטימלעכע מעשה שטייט ביזן סוף פון דעם 19טן יאָה אונטער דער שטאַרקסטער השפּעה פון דער אידענ־וועלט און מאַטיוון פון דעם מעשה-בון. ש. אַג—סקי האָט, ווייזט־אויס, נישט געקענט דעם מעשה-בון, ווען ער האָט באַשריבן די ייִדישע פאַלקסטימלעכע מעשיות און לעגענדעס אין זיין פאַלקשאַפּונג (1908), אין דעם זאַמלבוך „פּערעזשיטאַיע“, באַנד 1, און דאָך לאָזן זיך כמעט אַלע זינע אויספירונגען אַנווענדן אויפן מעשה-בון. „עס איז אַ דאַנקבאַרע אויסגאַבע פאַר דער ייִדישער פּילאָלאָגיע נאַכצופאַרשן דאָס ווייטערע לעבן פון דעם מעשה-בון אין דעם ייִדישן פאַלקלאַר.“

... דאָס מעשה-בון איז דער דריטער זייל אין יענער מוסר־סיסטעם וואָס

איז אויפגעשטעלט געוואָרן דורך דער צאיינהוואינה און די גרויסע יידישע מוסר־עניקלאָפּעדיעס. ס'איז סימבאָליש, אַז דאָס ווערק איז צו ערשט פּובליצירט געוואָרן גלויבליכע מיטן בראַנטשפּיגל אין כּמעט גלויבליכע מיט דער צאיינהוואינה און דעם לב טוב. שוין פּון די פּרומע הקדמות פּון דעם פּאַרלעגער יעקב בן אַברהם און פּון זינע אָנפאַלן אויף דיטריך פּון בערן און אויף די וועלטלעכע יידישע ביכער, וואָס זינען „אייטל שמייך“, קען מען פּאַרשטיין די כּוונות און טענדענצן פּון דעם בוך. נאָך קלאָרער דערציילט עס דער אינהאַלט פּון דעם בוך. אמת, מיר געפיגען דאָ אויך ריין וועלטלעכע גאָועלעס, פּון קריסטלעכע מקורים, אָפט לחלוטין גישט פּאַריידישט און מיט זייער אַ דראַס־טישן און ציגישן אינהאַלט (אַ שטייגער די מעשה פּון דעם בן־מלך דעם זולל וסובא). אייניקע מעשיות זינען ווידער ליבע אינטערנאַציאָנאַלע פּאַנטאַסטישע מאַטיוו, אַ שטייגער די מעשה פּון די ברידער, וואָס קענען יעדער אַן אַנדער מלאכה, און איינער האָט אַ בריל, וואָס זעט וונט, דער צווייטער שפּילט אויף אַזאַ אינסטרומענט, וואָס צווייגט אַלעמען תּיכּף איינצושלאָפּן, — אַדער די מעשה פּון דעם ציקל „קייזער און אָפט“ מיט די דריי קלוגע פּראָגעס און גישט וויי גיקער קוויקע ענטפּערס. אַבער גיט די דאָזיקע מעשיות דעצידיין וועגן דעם כאַראַקטער פּון דעם בוך. זיין הויפט־דאָקטאָר אַדער זאַמלער איז געווען אַ טיף פּרומער מענטש, אַ למדן, אַבער פּאַלקסטימלעך און גאַנז ביז גאַר. ווען ער דערמאָנט אַ שד, גיט ער באַלד צו אין טויט־שרעק: „גאַט, זיי בני אונדז“ (ג' 104, 119). נאָך ג' 86 שרייבט ער: „גון וויל איך שרייבן מיט דעם ערשטן וואָסער ווען מאַן זיך גיט וועשט וואָס דערפּון קומען איו, אַז איינער האָט חזיר געגעסן, ווי איר דאָ הערן ווערט“. זיין געמיט ווערט נאָך קלאָרער פּון די טענדענצן, מיט וועלכע ער פּאַרענדיקט יעדע מעשה, און דאָס זינען כּסדר קירצערע אַדער לענגערע מוסר־שפּרוכן אין גראַמען. דאָס מעשה־בוך איו, אַלזוי, אַ גראַנדיעזע זאַמלונג פּון מוסר־דיקער גאָועליטיק, און בלייבט איו זיין אויפקום געווען אַ שווערער קלאַפּ פאַר דעם וועלטלעכן יידישן ראַמאַן און פּאַלקסבוך.

אַבער נאָך וויכטיקער איו די אינערלעכע סטרוקטור פּון יענער פּאַנאַטי־שער וועלט, וואָס אַנטפּלעקט זיך אין דעם מעשה־בוך. צום מעשה־בוך באַצייט זיך מן־הסתּם דאָס איראַגיש פּאַלקסוואָרט: „אַ רב מיט אַ רביצין איו אַ גאַנצע מעשה, אַ רב אַן אַ רביצין איו אַ האַלבע מעשה, אַ רביצין אַן אַ רב איו גאַר קיין מעשה גישט“.

...דאָס מעשה־בוך האָט אַ גרויסן חלק אין דער אויסבילדונג פּון די רוחניותדיקע און פּרומע אידעאַלן פּון דער יידישער פּאַלקסטימלעכער מעשה.

ביבליאגראפיע פון די וויכטיקסטע ווערק
וועגן "מעשה-בוך"

- גאסטער, משה — ספר המעשיות (1924).
Gaster M. — **The exempla of the Rabbis** (1924),
Gaster M. — "The Ma'aseh-Book and the Brantspiegel" in **Jewish Studies in Memory of George Kohut**, New York 1935.
- גרינבוים, מאַקס, — ייִדיש־דײַטשע כרעסטאָמאַטיע (1882) ז' 385 א"ח.
Gruenbaum Max. — **Juedisch-Deutsche Chrestomatie**, 1882.
- וואַקסמאַן, מאיר — אַ געשיכטע פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור, ב' 2, 656.
Waxman Meyer. — **A History of Jewish Literature** (1933), II, 656.
- וויננרנדיך, מאַקס — בילדער פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור (1928).
כהן, י. ל. — ייִדישער פֿאַלקלאַר, 1938.
- מייטליס, יעקב — דאַס מעשה־בוך, (דײַטש) 1933.
Meitlis Jakob. — **Das Ma'assebuch**, 1933.
- מייטליס, יעקב — די מעשה אין דער ייִדישער מוסר־ליטעראַטור (ענג־ליש), 1958.
Meitlis, J. — **The Ma'aseh in the Yiddish Ethical Literature**, 1958.
- מייטליס, יעקב — די שבֿחים פֿון רבי שמואל און רבי יודאָ חסיד, 1961.
מינקאוויץ, נ. ב. — "אַלטיידישע ליטעראַטור", אין יודן ג', ז' 46 א"ו.
- Minkof N. B. — "Old-Yiddish Literature, **The Jewish People**, Vol. III, ff. 157.
- עריק, מאַקס — די געשיכטע פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור (1928), ז' 365—353.

צינבערג, ישראל — די געשיכטע פֿון דער ליטעראַטור בני ייִדן,
ב' 6, ז' 212—226.

קארפעלעס, גוסטאַוו — געשיכטע דער ייִדישגן ליטעראַטור (דײַטש) 1909,
ב' 2.
Karpeles Gustav. — Geschichte der juedischen Lite-
ratur, 1909, Bd. 2.

שטיינשנידער, מאַריץ, אין נאומאַנס סעראַפּעאָוס, 1866, ז' 121 (דײַטש).
שמערוק, חנא — „ראשיתה של הפרוזה הסיפורית בידיש
ומרכזה באיטליה“, אין ספֿר זכרון לאריה ליאונה קארפֿי, ירושלים
תשכ״ז.

ראַפּאָפּאָרט, א. ש. — דער פּאָלקלאָר פֿון די ייִדן, 1937 (ענגליש) קאַפֿ
II אײִן.

Rappoport A. S. — **The Folklore of the Jews** (1937).
איבערזעצונגען:

Helvicus C. — **Juedische Historien**, Giessen 1612.

Pappenheim Bertha. — **Allerlei Geschichten**, Giessen
1929.

Gaster M. — **Ma'aseh Book**, Philadelphia 1934.

ביבליאָגראַפֿישע ראשייתיות פֿון באַזונדערע ווערק

אוצר מדרשים — י. ד. איזענשטיין, ניו־יאָרק 1915.

א. ב. דבן סירא —

Das Alphabet Ben Siras, (M. Steinschneider), Ber-
lin 1885

איזמה כנדגלות — ר' יצחק בן שמואל אונקנירא, (בערלין
1701).

באַלטע אונד פּאָליווקאַ —

J. Bolte und G. Polivka. — **Anmerkungen zu den Kin-
der- und Hausmaerchen der Brueder Grimm** (I-IV), 1913-
1930.

בחי — ר' בחיי בן אָשר, פירוש על התורה.

בריל —

N. Brill. — **Breitragge zur juedischen Sagen- und Sprachkunde des Mittelalters** in "Jahrbuecher fuer juedische Geschichte und Literatur" (1889), IX, 1-71.

גאסטער —

Ma'aseh Book — by Moses Gaster, 2 vols. (1934).

גרינבוים —

Max Gruenbaum. — **Juedisch-Deutsche Chrestomatie**, 1882.

געסטאָ ראָמאַנאָרום —

H. Osterley. — **Gesta Romanorum**, Berlin, 1872.

גינטער —

H. Guenter. — **Die christliche Legende des Abendlandes**, 1910.

דאָס מעטע-בוך —

Jakob Meitlis. — **Das Ma'assebuch**, Berlin 1933.

העללער —

B. Heller. — **Beitraege zur Stoff- und Quellengeschichte des Maassebuch** in "Orient and Occident" (Gaster Anniversary Volume), 1936.

חיבור יפה — רבנו נסים ב"ר יעקב מקירואן, "חיבור יפה

מהישועה" (אויסגאבע ח. ז. הירשברג, ירושלים 1954).

חיבור המעשיות — חבור המעשיות והאגדות (ווענעציע, 1551).

טיפן —

A. Arne and Stith Thompson. — **The Types of the Folktale**, Helsinki 1961.

A. Jellinek. — בית המדרש א"י (1853/73) — יעלינעק

כפתור ופרח — יעקב בן יצחק לוצאטא, (באזעל 1580).

לעגענדן —

L. Ginzberg. — **The Legends of the Jews**, I-VII.

מדרש עשרת הדיברות — וועראַנאָ 1647.

מנורת המאור — ר' יצחק אבהו"ב.

מ"ב — מעשה-בוך (באזעל 1602).

מעשה-מוסר —

J. Meitlis. — **The Ma'aseh in the Yiddish Ethical Literature**, London 1958.

ממקור ישראל — מ. יוסף בן גריון, דביר, תל-אָבִיב, תשכ"ו.
מאָטיוו-אינד' —

Stith Thompson. — **Motif-Index of Folk-Literature**, I-VI, 1955-58.

משלים של שלמה — אין בית המדרש, ד', ז' 145 א"ו. (אויך אוצר מדרשים, ז' 531).

סדר הדורות — יחיאל היילפרין, "סדר הדורות", תרג"ז.
ספר המוסר — יהודה כלץ "ספר המוסר" (קראַקע, שנ"ה).
עקסעמפּליאַ —

Moses Gaster. — **The Exempla of the Rabbis**, London 1924.

ערן — ר' נתן בן יחיאל, "ספר הערוך".
פּאַנטשאַטאַנטראַ —

Th. Benfey. — **Pantschatantra**, I-II, (Leipzig, 1859).
רעווי —

Revue des Etudes Juives, Paris, XXXIII, 47 ff; XXXIV, 63 ff.

שבחים — יעקב י. מייטליס — "די שבחים פון רבי שמואל
און רבי יודא חסיד", לאַנדאָן 1961.
שלשלת הקבלה — גדליה בן יחיא, "שלשלת הקבלה", קראַקע
1596.

חיים שוואַרצבוים —

Studies in Jewish and World Folklore by Haim
Schwarzbaum (1968).

נאכוואָרט

◆ די איבערזעצונגען, וואָס מיר גיבן דאָ איבער דעם לייענער אין אַ מאָדערנעם שפראַך־לבוש, זײַנען געוואָרן געמאַכט אויפֿן סמך פֿון דער ערשטער מעשה־בוך־אויסגאַבע, באַזעל 1602. שײַנוויס, אָפֿט אומבאַטייטיקע, האָבן מיר בלויז פֿירגענומען דאָרט, וווּ דער טעקסט און די נומעראַציע פֿון באַזעל זײַנען פֿאַרגרייזט. בעיקר איז דאָס נוגע דער מוטשטשדיקער כראָנאָלאָגיע אין, דעם מיטל־עלטערלעכן ציקל פֿון די מעשיות אַרום די געשטאַלטן פֿון רבי שמואל און רבי יודאָ חסיד. אין דעם פרט איז דאָ באַנוצט געוואָרן די מער פֿאַרלאָז־לעכע און פֿינקטלעכע ווערסיע פֿון דער אַמסטערדאַמער אויסגאַבע 1701 און דאָס ווערט אָנגעוויזן אין די הערות צום סוף.

◆ ווי ווייט מעגלעך זיך געמיט אַפצוהײטן דעם פֿאַלקסטימלעכן אידיאַם און נוסח פֿון דעם סיפור־המעשה מיט זײַן גאַנצער חנעוו־דיקייט, פּענאָות און עטייגערישקייט, אָפֿט אָפֿילו מײַן געגראַמטן מוסר־השכל.

◆ אַ דאַנק דער כינוס־אַרבעט דורך די מוסטער־ווערק פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור, וואָס וויל העלפֿן אַרײַנטראַגן אונדזער אַלטע קולטור־ירושא אין דער מאָדערנער ליטעראַטור. אַ ייִשר־כּוּח אויך צו אַלע וואָס האָבן, צי מיט אַן עצה, צי מיט אַ הסברה, מסייע גע־ווען בײַ דער אַרבעט. אַ דאַנק דעם אַלוועלטלעכן ייִדישן קולטור־קאָנגרעס אין ניו־יאָרק, וואָס האָט מיט דער פרעמיע (1967) פֿון דער קאַרל ראַטמאַן־פֿונדאַציע דערמוטיקט אונן געהאַלפֿן דעם מחבר מסיים זײַן אַ טייל פֿון זײַן פֿאַרטראַכטער פֿאַרשאַרבעט אַרום דעם אַלטייִדישן מעשה־אוצר.

י. י. מ.

לאָנאָן, מאַרץ 1969

ביו איצט דערשינען פֿאַר דער ביבליאָטעק
מוסטער־ווערק פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור
אונטער דער רעדאַקציע פֿון שמואל ראָזשאַנסקי



- (1) שלמה עטינגער — אויסגעקליבענע שריפֿטן
2טע אויפלאַגע (312 זייטן)
- (2) מאַרק וואַרשאַווסקי — י'ד' פֿאַלקסלידער, 2טע אויפלאַגע (216 זייטן)
- (3) ה. ד. נאַמבערג — אויסגעקליבענע שריפֿטן
2טע אויפלאַגע (256 זייטן)
- (4) מענדעלע מוכר ספֿרים — מסעות בנימין השלישי
2טע אויפלאַגע (256 זייטן)
- (5) לייב ניידוס — אויסגעקליבענע שריפֿטן (208 זייטן)
- (6) יעקב דינעזאָן — יאַסעלע, קריזיס, 3טע אויפלאַגע (256 זייטן)
- (7) משה בראַדערוואַן — אויסגעקליבענע שריפֿטן (272 זייטן)
- (8) אליהו בחור — בבֿא־בוך 2טע אויפלאַגע (256 זייטן)
- (9) דוד פינסקי — אויסגעקליבענע שריפֿטן, 2טע אויפלאַגע (352 זייטן)
- (10) שמעון פֿרוג — אויסגעקליבענע שריפֿטן (216 זייטן)
- (11) י. ל. פּרץ — אין 19טן יאָרהונדערט, 2טע אויפלאַגע (272 זייטן)
- (12) י. ל. פּרץ — אין 20סטן יאָרהונדערט, 2טע אויפלאַגע (272 זייטן)
- (13) מאַריס ראָזענפֿעלד — אויסגעקליבענע שריפֿטן, 2טע אויפלאַגע
(240 זייטן)
- 14 דוד האַפֿשטיין, איזי כאַריק, איציק פֿעפֿער — שריפֿטן (272 זייטן)
- (15) מרדכי ספּעקטאָר — דער ייִדישער מוזשיק, ראַמאַן (272 זייטן)
- (16) ה. לייזויק — אויסגעקליבענע שריפֿטן (352 זייטן)
- (17) שלום עליכם — מנחם־מענדל, 2טע אויפלאַגע (272 זייטן)
- (18) אַברהם גאַלדפֿאַדען — אויסגעקליבענע שריפֿטן, 2טע אויפלאַגע
(256-זייטן)
- (19) י. י. שוואַרץ — קענטאַקי, א. ראַבאָי — הער גאַלדענבאַרג
(פּיאַנערן אין אַמעריקע), 2טע אויפלאַגע (312 זייטן)
- (20) חיים־נחמן ביאַליק — אויסגעקליבענע שריפֿטן (384 זייטן)

- (21) ש. אַנ־סקי — אויסגעקליבענע שריפֿטן (296 זײַטן)
- (22) מענדעלע מוכר ספֿרים — פֿישקע דער קרומער (256 זײַטן)
- (23) יוסף אָפּאָטאַשו — אין פּוילישע וועלדער (416 זײַטן)
- (24) זלמן רייזען — אויסגעקליבענע שריפֿטן (304 זײַטן)
- (25) יהוּאַש — אויסגעקליבענע שריפֿטן (320 זײַטן)
- (26) גליקל האַמיל — זכּרונות (352 זײַטן)
- (27) שלום עליכם — טבֿיה דער מילכיקער 2טע אויפלאַגע (288 זײַטן)
- (28) אַבֿרהם רייזען — אויסגעקליבענע שריפֿטן, 2טע אויפלאַגע (320 זײַטן)
- (29) אַנטאָלאָגיע — די פֿרוי אין דער ייִדישער פּאָעזיע (416 זײַטן)
- (30) ר' נחמן בראַצלעווער — סיפור־מעשיות (224 זײַטן)
- (31) מרדכי אַלפּערטאָן — אין אַרגענטינע (320 זײַטן)
- (32) פרץ הירשביין — אויסגעקליבענע שריפֿטן (336 זײַטן)
- (33) אַנטאָלאָגיע — ייִדיש אין ליד (264 זײַטן)
- (34) מנחם באַריישאָ — דער פֿרעמדער, זאָול רימער (320 זײַטן)
- (35) אַנטאָלאָגיע — ווען אַ פֿאַלק דערוואַכט (464 זײַטן)
- (36) אַנטאָלאָגיע — נוסח השּׁפּלה (272 זײַטן)
- (37) ז. סעגאַל־אויטש — לידער, דערציילונגען, זכּרונות (352 זײַטן)
- (38) מעטאָר־בוך, צוגעגרייט פֿון יעקבֿ מייטליס

אין 1969 וועלן דערשינען אָט די 4 ביכער:

- (39) אונטער אָקופּאַציע: עוזר וואַרשאַווסקי / שמוגלערס.
- (40) ערבֿ חורבן: מיכל בורשטיין / בני די טייַכן פֿון מאַזאָויע און לידער פֿון יחיאל לערער, חיים סעמיאַטיצקי, ישראל שטערן, משה שימעל.

(41) חורבן: אַנטאָלאָגיע / פּאָעזיע, פּראָזע.

(42) אויפֿשטאַנד: אַנטאָלאָגיע / פּאָעזיע, פּראָזע, דראַמע.

אין 1970 וועלן דערשינען אָט די 4 ביכער:

- (43) איציק מאַנגער / לידער, פּראָזע, עסייען
- (44) דוד בערגעלסאָן / דערציילונגען
- (45) משה נאָדיר / הומאָר, קריטיק, פּאָלעמיק
- (46) אַנטאָלאָגיע / דאָס קינד אין דער ייִדישער פּאָעזיע און פּראָזע

